П. И. КУЗНЕЦОВ • Ю. В. ЩЕКА

УЧЕБНИК ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Базовый учебник для начального уровня

П. И. Кузнецов
Ю. В. Щека

УЧЕБНИК ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Начальный курс

Издание пятое, переработанное и дополненное

ВОСТОЧНАЯ КНИГА
Москва • 2010

УДК 811.512(07)
ББК 81.2Тур-923
К89

Кузнецов П. И., Щека Ю. В.

К89 Учебник турецкого языка. Начальный курс / П. И. Кузнецов, Ю. В. Щека. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Восточная книга, 2010. — 592 с.

ISBN 978-5-7873-0505-0

Предлагаемый учебник, авторами которого являются ведущие российские специалисты в области преподавания турецкого языка, позволяет получить базовые знания по всем аспектам изучения современного литературного турецкого языка, который фактически звучит и используется в сегодняшней Турции.

Учебник состоит из двадцати восьми уроков. Каждый урок включает грамматический материал, поурочный словарь, текст, упражнения. В конце учебника, помимо указателя аффиксов пройденных грамматических и словообразовательных категорий, помещены турецко-русский и русско-турецкий словари, содержащие лексику уроков и упражнений на переводы с турецкого и русского языков, а также ключ к упражнениям и текстам для самоконтроля при выполнении упражнений.

Издание предназначено как для студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, так и для широкого круга лиц, желающих изучать турецкий язык самостоятельно или с помощью преподавателя.

УДК 811.512(07)
ББК 81.2Тур-923

© П. И. Кузнецов, Ю. В. Щека, 2010
© ООО «Восточная книга», 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник учитывает и в определенной степени синтезирует тот опыт преподавания турецкого языка русскоязычным учащимся, который уже был реализован в учебниках турецкого языка, написанных мною и П. И. Кузнецовым ранее. Он ориентирован, прежде всего, на студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, для которых данный учебник как на начальном, так и на продвинутом этапе обучения может послужить основным пособием, отражающим многолетний опыт преподавания турецкого языка на кафедре тюркской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, а также в других тюркологических центрах. Кроме того, данный учебник может использоваться широким кругом читателей, желающих изучать турецкий язык самостоятельно или с преподавателем. В приложении содержится ключ к упражнениям и текстам, предлагающий решение некоторых наиболее сложных вопросов для тех, кто занимается языком без преподавателя.

Очень активное и, очевидно, не имеющее аналогов в других языках обновление словарного запаса турецкого языка, наблюдающееся в течение ряда последних десятилетий, привело к тому, что многие учебники турецкого языка значительно устарели. Поэтому, с одной стороны, авторы учебника преследуют цель отразить тот литературный язык, который фактически звучит и используется в современной Турции. С другой стороны, очевидна необходимость знания и некоторых пластов старых слов, которые в последние годы вновь активно используются наряду с новыми. В данном учебнике, как правило, дается и новое слово, и его старый эквивалент.

Учебник состоит из двадцати восьми уроков, предназначенных для изучения в течение четырех / шести семестров при занятиях, соответственно, 12 / 8 часов в неделю. Каждый урок содержит грамматический материал, охватывающий как словоизменение, так

и словообразование, поурочный словарь, текст и упражнения. В конце учебника даны турецко-русский и русско-турецкий словари, включающие около 4200 турецких слов, использованных в текстах и упражнениях учебника, а также указатель аффиксов всех пройденных грамматических категорий. В условиях самостоятельной работы время освоения материала может меняться в зависимости от индивидуальных особенностей изучающего турецкий язык. Тем, кто будет изучать турецкий язык самостоятельно, хотелось бы пожелать успеха и посоветовать не стремиться охватить все сразу. В изучении иностранного языка главный залог успеха заключается в систематических занятиях. Следует выполнять все упражнения, ничего не пропуская, поскольку система упражнений данного учебника обеспечивает повторение пройденных слов и грамматических конструкций с определенной частотностью. Это необходимо для их оптимального усвоения.

К особенностям настоящего учебника относится порядок подачи материала от простого к сложному. В первых уроках вводится основной материал по турецкому именному предложению, затем начинается работа над элементами простого глагольного предложения. В последующих уроках изучаются формы распространенного и осложненного глагольного предложения, а также полипредикативного и сложного предложения. В учебнике рассматриваются фонетика, морфология и синтаксис турецкого языка. Значительное внимание уделено произношению, звуковой системе турецкого языка и, в частности, практическому овладению законами сингармонизма в системе грамматических показателей.

Хотелось бы от своего имени, а также от имени П. И. Кузнецова выразить благодарность сотрудникам кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова за ценные и в повседневной преподавательской практике часто не очень заметные замечания по преподаванию турецкого языка, подготовке учебных материалов и написанию учебников, которые так или иначе весьма положительно воплотились в настоящей книге.

Ю. В. Щека

ВВЕДЕНИЕ

Турецкий язык является государственным языком Турецкой Республики. Он относится к тюркской семье языков, которая объединяет азербайджанский, башкирский, гагаузский, казахский, карачаево-балкарский, киргизский, татарский, тувинский, туркменский, узбекский, чувашский, якутский и др. языки.

Западные тюркские народы начиная с X в. вместе с распространением ислама вплоть до XX в., т. е. на протяжении тысячи лет, использовали арабское письмо. Современный турецкий язык (начиная с 1928 года) имеет латинский алфавит. Важнейшей в годы республиканской Турции явилась языковая реформа, предусматривающая наряду с переходом к латинскому алфавиту замену арабских и персидских заимствований исконно турецкими словами. В период с 1932 по 1966 год доля собственно турецкой лексики в турецком литературном языке увеличилась с 35 до 72 %. Вместе с тем в настоящее время часто наблюдается параллельное использование как старых (арабских и персидских), так и новых слов.

Турецкий язык вместе с другими тюркскими языками относится к агглютинативному типу. Это важнейшая морфологическая (т. е. и относящаяся к структуре слова и формам словоизменения) характеристика отличает указанные языки от языков индоевропейских, которые относятся к флективному типу. В русском языке, являющемся флективным, словоизменение осуществляется посредством флексии, которая может выражать сразу несколько категорий. Например, окончание -у в слове «пиш-у» совмещает в себе значение 1-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения. В агглютинативных языках к основе слова прибавляются аффиксы, каждый из которых служит для выражения одного грамматического значения. Число этих аффиксов в слове может быть весьма большим.

К другим особенностям относятся: сингармонизм фонетического оформления слова, практическое отсутствие приставок, отсутствие предлогов и использование вместо них послелогов, частое отсутствие морфологического оформления частей речи, отсутствие грамматической категории рода, согласования в падеже и числе между прилагательными и существительными в словосочетаниях, отсутствие согласования в числе в сочетаниях количественных числительных с существительными и др. В области синтаксиса действует закон предшествования определения определяемому. Сказуемое ставится в конце предложения. Все эти явления подробно излагаются в данном учебнике.

ТУРЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Буквы	Название букв	Русская транскрипция
A a	a	а
B b	be	б
C c	ce	дж
Ç ç	çe	ч
D d	de	д
E e	e	е (не йотируется)
F f	fe	ф
G g	ge	г
Ğ ğ	yumuşak ge	отдельного звука не обозначает
H h	he	х
I ı	ı	ы
İ i	i	и
J j	je	ж
K k	ke	к
L l	le	л
M m	me	м
N n	ne	н
O o	o	о
Ö ö	ö	ё (не йотируется)
P p	pe	п
R r	re	р
S s	se	с
Ş ş	şe	ш
T t	te	т
U u	u	у
Ü ü	ü	ю (не йотируется)
V v	ve	в
Y y	ye	й
Z z	ze	з

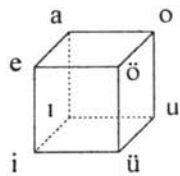
Гласные турецкого языка

В турецком языке имеется восемь гласных звуков (ünlü): ***e***, ***i***, ***ö***, ***ü***, ***a***, ***ı***, ***o***, ***u***, которые различаются по трем признакам: ряду, степени раствора рта и лабиализации (участию губ).

а) По признаку ряда звуки ***e***, ***i***, ***ö***, ***ü*** являются гласными переднего ряда (ön ünlü), а ***a***, ***ı***, ***o***, ***u*** — гласными заднего ряда (art ünlü).

б) По степени раствора рта звуки ***a***, ***o***, ***e***, ***ö*** являются широкими (geniş ünlü), а звуки ***ı***, ***u***, ***i***, ***ü*** — узкими (dar ünlü).

в) По лабиализации (участию губ) звуки ***a***, ***ı***, ***e***, ***i*** являются негубными (нелабиализованными) (düz ünlü), а звуки ***o***, ***u***, ***ö***, ***ü*** — губными (лабиализованными) (yuvarlak ünlü).



Гласные турецкого языка изображаются в виде куба, передняя грань которого представляет гласные переднего ряда (***e***, ***i***, ***ö***, ***ü***), задняя — гласные заднего ряда (***a***, ***ı***, ***o***, ***u***); нижняя грань соответствует узким гласным (***i***, ***ı***, ***ü***, ***u***), верхняя — широким (***e***, ***a***, ***ö***, ***o***); левая грань обозначает негубные гласные (***e***, ***i***, ***a***, ***ı***), правая — губные (***ö***, ***ü***, ***o***, ***u***). Данную классификацию гласных и ее иллюстрацию в виде куба следует запомнить, т. к. это необходимо с точки зрения практического выбора фонетических вариантов аффиксов в соответствии с

изучающимися далее законами гармонии гласных по ряду (закон нёбного притяжения) и огублению (закон губного притяжения).

Все турецкие гласные произносятся четко со значительным напряжением, что делает минимальной их редукцию (ослабление качества гласного) в безударной позиции. Ударение в турецком языке обычно падает на последний слог слова.

Гласный ***a*** является широким, негубным звуком заднего ряда; он произносится почти как русский ***а*** в словах '*мак*', '*лак*', характеризуется несколько более открытым звучанием по сравнению с русским ***а***.

Гласный ***ı*** — узкий, негубной звук заднего ряда, характеризуется несколько более задним произношением по сравнению с русским ***ы***.

Гласный ***i*** является узким, негубным звуком переднего ряда, соответствует русскому ***и***.

Гласный ***e*** — широкий, негубной, переднего ряда; произносится как русское «э» в слове «этот».

Согласные ***l***, ***m***, ***n***, ***s***, ***b***, ***d***, ***r*** в сочетании с гласными заднего ряда соответствуют русским твердым согласным **л**, **м**, **н**, **с**, **б**, **д**, **р**. В сочетании с гласными переднего ряда они смягчаются, хотя обычно в значительно меньшей степени, чем соответствующие русские мягкие. Согласные ***b***, ***d***, ***r*** несколько менее звонки, чем их русские соответствия. Наблюдается легкое оглушение ***r*** в позициях перед согласными и в конце слова.

Упражнение 1. *На артикуляцию гласных a, e, i и согласных l, m, n, r, s:*

alan, ana, alman, anama, as, aman, al, alsa, sal, saman, salsa, mal, mala, nam, mala, nama, mana, nama, ara, arsa, arama, el, in, im, en, ses, nesi, sis, resim, lise, nere, neresi, isim, elli, er, serin.

Упражнение 2. *На артикуляцию гласного ı:*

sıra, nasıl, ılı, ısı, ısın, ısınma, ısınma, alın, arası, malı, narı, namıma, anası, namına, sanı, salı, sın, sanıma, arı, arısı, sarı, anası, asası, aslanı, manası, anaları, arıları, ası.

Упражнение 3. *На артикуляцию согласных b и d:*

adamdan, bal, balda, bala, balım, dal, dala, daldan, dalım, bana, baba, babaları, dam, dama, basını, darısı, dılı, dırıldama, aba, anda, adada, araba, arada, bir, demir, ders, beraber, dil, bina.

Упражнение 4. *На оглушение r в конце слова и перед согласными:*

ar, nar, sar, bar, var, dar, sır, bildir, sarma, arsa, sars, sarsma.

Упражнение 5. *На соотношение r в конце слова и перед гласными:*

sarı — sar	bara — bar	darı — dar
arı — ar	nara — nar	baldırım — baldır

Упражнение 6. *На артикуляцию гласных i и e:*

en («эн»), ben («бэн»), beri («бэри»), in, eni, iri, er, eri, din, bin, bir, dini, biri, sen, nen, seni, dibi, dibine, dininde, dibinden

Смягчение согласных в слоге с гласными переднего ряда

Как уже отмечалось, турецкие согласные в слоге, содержащем гласную переднего ряда, смягчаются, хотя степень их смягчения (палатализации) может быть различной. В русском языке согласные часто сильно смягчаются (палатализуются). При этом язык прижимается к нёбу не только кончиком, но и средней частью спинки. Во многих случаях смягчение турецких согласных сравнительно невелико по сравнению с мягкими согласными русского языка: idi, nesi, bis (по сравнению с русскими «иди», «неси», «бис»). Достаточно сильно могут смягчаться турецкие согласные ***l***, ***k***, ***g***: ***kil***, ***il*** (здесь ***k*** и ***l*** имеют ясно выраженный мягкий вариант, сходный с русскими мягкими согласными в слове «киль»), ***tezgâh*** (здесь согласный ***g*** сильно палатализован).

Упражнение 7. *На артикуляцию b в сочетании с гласными переднего ряда i, e:*

bin, bir, bina, biber, ben, ebe, berber, bira.

Упражнение 8. *На артикуляцию m в сочетании с i, e:*

mim, mis, mir, emir, men, meme, ebeme, neme.

Упражнение 9. *На соотношение русского д и турецкого d в сочетании с гласными переднего ряда:*

иди — idi, дин — din, дадим — dedim, задир — dedir, день — den, еде — ede.

Упражнение 10. *На артикуляцию d в сочетании с i, e:*

din, idim, dibi, ebédir, indi, bindi, bi`ndi, bindir, didin, deden, dem.

Упражнение 11. *На соотношение русского н и турецкого n в сочетании с гласными переднего ряда:*

ни ни — mini, ни да — nida, с ним — nim, осени — seni, нем — nem, не — ne.

Упражнение 12. *На артикуляцию n в сочетании с i, e:*

nim, nida, nisan, denir, mini mini, nine, nebi, nerede.

Упражнение 13. *На артикуляцию r в сочетании с i, e:*

rida, iri, biri, diri, erim, re, bire, eren.

Упражнение 14. *На соотношение русского с и турецкого s в сочетании с гласными переднего ряда:*

сир — esir, сим — sim, меси — misi, неси — nesi, сер — ser, сень — sen.

Упражнение 15. *На артикуляцию s в сочетании с i и e:*

sis, sin, sim, sisi, sinsi, birisi, dirisini, sen, ses, esen.

Упражнение 16. *На артикуляцию l в сочетании с i и e:*

lisan, liman, ilim, il, bil, dil, el, bel, ile, dile, lemis.

Упражнение 17. *На соотношение твердого и мягкого l:*

bal — bel — bil, dal — del — dil, al — el — il, sal — sel — sil, ılı — ili, ıslan — islen, alın — elin, alma — elma.

Упражнение 18. *На артикуляцию l в заимствованных словах:*

emsal, misal, meal, imal (*араб.*); ideal, amiral (*франц.*).

Упражнение 19. *На артикуляцию удвоенных согласных в середине слова:*

belli, dilli, bassa, essin, ámma, anne, rabbim, dallar, salar — sallar, asa — assa, basın — bassın, sırım — sırrım, sedir — seddi.

Упражнение 20. *На артикуляцию безударного е в русском и турецком языках:*

дери — deri, бели — beli, бери — beri, неси — nesi, мерси — mersi, беде — beden, Селим — Selim, Мерсин — Mersin (*в данном слове ударение на первом слоге*).

Упражнение 21. *На артикуляцию i и e в безударных слогах:*

bini — beni, mime — meme, bilim — belim, mile — mele, biri — beri, binde — bende, sini — seni, dine — dene, ilimde — elimde, diriler — deriler, ininde — eninde, sisinde — sesinde, abide — ebede, deride — derede.

Упражнение 22. *На артикуляцию звуков i и ı:*

dir — dır, si — sı, isi — ısı, islen — ıslan, serisi — sarısı, dadısı, bildir — bildır, sindi — sındı, séldir — sáldır, esirdir — asırdır.

Словарь

araba — арба, повозка, телега, автомобиль, вагон
abla — старшая сестра
aslan — лев
mal — товар; имущество
masa — стол; стол, подотдел (*в учреждении*)
dar — узкий; тесный

sarı — желтый
anne — мама
baba — отец
ana — 1) мать; 2) главный
ana baba — родители
ara — промежуток (*в пространстве и времени*); перерыв
sıra — ряд; скамья; очередь
ara sıra (arasıra) — иногда, время от времени
násıl — 1) какой (*по свойствам*)?; 2) как?
ambar — амбар, склад, сарай
bir — единица; один; лишь
ad, isim (smi) — имя, название
adam — человек (*мужчина*)
insan — человек (*абстрактно*)
adres — адрес
aile — семья
işçi — рабочий
bina — здание; постройка
daire — учреждение; квартира; круг
ders — урок
dershane (dersane) — аудитория, класс
dil — язык (*в разн. знач.*)
el — рука (*кисть*)
demir — железо; железный
elma — яблоко
sade — 1) простой, безыскусственный; 2) только, лишь
serin — прохладный
ámа (ámma) — но, однако
er — солдат; мужчина
asker — военный, солдат
lise — лицей
resim (smi) — рисунок, фотография, изображение
divan — софа, диван
ses — голос
sinema — кинотеатр
ben — я
sen — ты
elli — пятьдесят
bin — тысяча
lira — лира (сто курушей)
beraber — вместе, сообща
dáima — всегда, постоянно
démin — только что, недавно
ne — что? что за!.. какой!..
nérede (nerde) — где?
en — самый
eser — произведение, сочинение; след, признак

Слово bir

Турецкое существительное может обозначать не только единичный предмет, но также сразу и все их множество (чаще всего с собирательным оттенком): masa «стол; столы», elma «яблоко; яблоки» и т. п. Поэтому, когда имеется в виду единичный предмет, перед существительным употребляется числительное ***bir*** ‘один’, которое может одновременно выполнять и функцию,

схожую с неопределенным артиклем западноевропейских языков, хотя в собственном смысле артиклей в турецком языке нет: bir masa ‘стол’, ‘один стол’, ‘какой-то стол’; bir adam ‘человек’, ‘один человек’, ‘какой-то человек’.

Закон нёбного притяжения

(*büyük ünlü uyumu*)

Гласные в большинстве турецких слов могут быть либо только переднего ряда (***e***, ***i***, ***ö***, ***ü***), либо только заднего ряда (***a***, ***ı***, ***o***, ***u***): baba, sarı, serin, demir. Этот закон не распространяется на заимствованные слова (*ср.* insan, bina и т. д.). За рядом исключений большинство турецких аффиксов имеет два варианта: вариант с гласными заднего ряда и вариант с гласными переднего ряда. При наращении к основе слова гласные аффикса выбираются в соответствии с данным законом, т. е. по ряду гласные аффикса соответствуют гласному последнего слога основы: işçi ‘рабочий’ — işçi***leri*** (аффиксы -ler и -i) ‘его рабочие’, bina ‘здание’ — bina***ları*** (аффиксы -lar и -ı) ‘его здания’.

Множественное число

(*çoğul*)

Множественное число существительных образуется путем прибавления к основе слова ударного аффикса ***-lar*** или ***-ler*** в соответствии с законом нёбного притяжения: masa ‘стол’ — masa***lar*** ‘столы’, dershane ‘аудитория’ — dershane***ler*** ‘аудитории’.

Упражнение 23. *Прочитайте следующие слова и объясните, почему в каждом из них использован данный вариант аффикса множественного числа:*

nereler, dereler, deriler, arılar, baldırlar, esirler, abideler, manalar, bandıralar.

Упражнение 24. *Переведите на русский язык слова:*

ambarlar, dersler, analar, anneler, ameleler, daireler, aslanlar, isimler, adlar.

Упражнение 25. *Добавьте к следующим словам нужный вариант аффикса множественного числа и переведите их на русский язык:*

el, mal, baba, abla, bina, adres, insan, aile, adam, dershane, nam.

Упражнение 26. *Переведите на турецкий язык слова:*

столы, квартиры, имена, ряды, повозки (машины), языки, люди, львы, интервалы.

Определительная группа

В турецком определительном словосочетании определение (tamlayan) предшествует определяемому (tamlanan). В турецком языке отсутствует категория грамматического рода. Поэтому согласования в роде между определяемым и определением быть не может. В числе и падеже определение также не согласуется с определяемым. Таким образом, по числам и падежам изменяется лишь определяемое. Определение во всех случаях остается неизменным: dar dershane 'тесная аудитория', dar dershaneler 'тесные аудитории'.

Между прилагательным (определением) и существительным (определяемым) может стоять слово bir, которое обычно не переводится и выражает некоторое усиление качества: dar bir dershane '(довольно) тесная аудитория'. Иногда слово bir предшествует прилагательному: bir dar dershane 'одна тесная аудитория', 'некая тесная аудитория'.

Другие числительные располагаются всегда перед прилагательным, и лишь когда оно отсутствует — непосредственно перед существительным. Существительное при этом не получает аффикса множественного числа: elli dershane 'пятьдесят аудиторий', elli dar dershane 'пятьдесят тесных аудиторий'.

Дальнейшее расширение состава определительной группы достигается за счет употребления наречий и некоторых других определителей. В частности, присоединение к прилагательному (слева) слова ***en*** «самый» ведет к образованию превосходной степени сравнения: en dar ‘самый тесный’, elli en dar dershane ‘пятьдесят самых тесных аудиторий’.

Упражнение 27. *Прочитайте и переведите на русский язык следующие определительные словосочетания:*

bir daire, bir demir araba, en sarı masa, sade insanlar, bin aslan, demir el, en serin ambar, dar bina, nasıl bir adam?, ne küçük oda!

Упражнение 28. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

одно здание; узкий стол; желтые здания; узкие столы; какое-то желтое здание; один узкий стол; узкие желтые столы; до чего узкий стол!; какой-то солдат; какая повозка?

Категория принадлежности

Категория принадлежности в турецком языке выражается аффиксами, которые выполняют функцию русских притяжательных местоимений (мой, твой, его и т. д.). Имя существительное, присоединившее к себе такой аффикс, обозначает как сам предмет, так и его обладателя, оказываясь эквивалентным русскому определительному словосочетанию, где в роли определения выступает притяжательное местоимение: ana ‘мать’ — anası ‘его мать’, el ‘рука’ — elim ‘моя рука’.

Аффиксы принадлежности 1-го, 2-го и 3-го лица единственного числа

Аффиксы принадлежности 1-го, 2-го и 3-го лица единственного числа по своему значению соответствуют русским притяжа-

тельным местоимениям, соответственно, «мой» («моя», «мое»), «твой» («твоя», «твое») и «его» («ее»). Аффиксы 1-го и 2-го лица имеют по пять фонетических вариантов, из которых в данном уроке будут рассмотрены три. Аффиксы принадлежности являются ударными; если аффикс принадлежности состоит из одного согласного звука, то ударение приходится на гласную, стоящую перед ним (за исключением слов, имеющих аномальное ударение не на последнем слоге).

К фонетическим вариантам аффикса принадлежности 1-го лица единственного числа относятся: а) ***-m***, который присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный: masa + m = masam 'мой стол', dershane + m = dershanem 'моя аудитория', б) ***-ım*** и в) ***-im***. Варианты 'б' и 'в' выбираются в соответствии с законом нёбного притяжения: если последним гласным основы является гласный заднего ряда (***a***, ***ı***), то используется вариант ***-ım***, а если последний гласный основы относится к разряду гласных переднего ряда (***e***, ***i***), то — вариант ***-im***. Например: mal + ım = malım 'мой товар', ders + im = dersim 'мой урок'.

К фонетическим вариантам аффикса принадлежности 2-го лица единственного числа относятся: а) ***-n***, который присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный: masa + n = masan 'твой стол', dershane + n = dershanen 'твоя аудитория', б) ***-ın*** и в) ***-in***. Варианты 'б' и 'в' выбираются в соответствии с законом нёбного притяжения: если последним гласным основы является гласный заднего ряда (***a***, ***ı***), то используется вариант ***-ın***, а если последний гласный основы относится к разряду гласных переднего ряда (***e***, ***i***), то — вариант ***-in***. Например: mal + ın = malın 'твой товар', ders + in = dersin 'твой урок'.

К фонетическим вариантам аффикса принадлежности 3-го лица единственного числа относятся: а) ***-sı***, б) ***-si***, которые присоединяются к основам, оканчивающимся на гласный, в соответствии с законом нёбного притяжения: если последним гласным основы является гласный заднего ряда (***a***, ***ı***), то используется вариант ***-sı***, а если последний гласный основы относится к разряду гласных переднего ряда (***e***, ***i***), то — вариант ***-si***: masa + sı = masası 'его (ее) стол', dershane + si = dershanesi 'его (ее) аудитория',

а также варианты в) ***-ı*** и г) ***-i***, которые присоединяются к основам, оканчивающимся на согласный. Варианты 'в' и 'г' выбираются аналогично в соответствии с законом нёбного притяжения: если гласным в последнем слоге основы является гласный заднего ряда (***a***, ***ı***), то используется вариант ***-ı***, а если в последнем слоге основы имеется гласный переднего ряда (***e***, ***i***), то — вариант ***-i***. Например: mal + ı = malı 'его (ее) товар', ders + i = dersi 'его (ее) урок'.

Порядок использования аффиксов множественного числа и принадлежности

При существительных во множественном числе сначала стоит аффикс множественного числа, а затем аффикс принадлежности одного из трех лиц. Присоединяя указанные аффиксы, следует руководствоваться указанными выше фонетическими правилами. Ударение в данных формах слов падает на последний слог: masa + lar = masalár 'столы', masalar + ım = masalarím 'мои столы', masalar + ın = masalarín 'твои столы', masalar + ı = masalarí 'его столы', el + ler = ellér 'руки', eller + im = ellerím 'мои руки', eller + in = ellerín 'твои руки', eller + i = elleri 'его (ее) руки'.

Упражнение 29. *Прочитайте следующие слова и объясните, почему в каждом из них употреблен данный вариант аффикса принадлежности:*

а) 1-е лицо единственного числа:
dairem, ailem, adresim, dilim, birim, barım, arım, adım, baldırım, alemim, biram, imamım;

б) 2-е лицо единственного числа:
insanın, alnın, esirin, demirin, arsan, sırtın, darın, inanın, serserin;

в) 3-е лицо единственного числа:
ambarı, nisanı, basını, arası, ısmarlaması, dersi, derisi, serilmesi, siniri, dadısı.

Упражнение 30. *Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

dairesi, anan, babası, sarı masan, bir adamı, anan baban, dersin, dar dershanem, elli askeri, bin aslanım, sarı koltuğu, demir eli.

Упражнение 31. *Переведите следующие слова, предварительно добавив к ним:*

а) аффикс принадлежности 1-го лица ед. ч.:
ses, el, ana lise, baba, ad;

б) аффикс принадлежности 2-го лица ед. ч.:
adres, anne, sedir, eser, abla, ambar;

в) аффикс принадлежности 3-го лица ед. ч.:
adam, mal, daire, elma, ana baba, aile, er.

Упражнение 32. *Объясните, почему в приведенных ниже словах использованы данные варианты аффиксов:*

binalarım, damarlarım, limanları, daireleri, delileri, arılarım, demirlerim, esirlerin, idmanların, nidaları, inleri.

Упражнение 33. *Переведите на русский язык следующие слова:*

resimlerim, isimleri, eserlerim, ambarların, dersleri, sinemaları, adamlarım, malların, askerleri, dairelerin.

Упражнение 34. *Следующие имена проспрягайте с аффиксами принадлежности в единственном и множественном числах:*

adres, anne, sinema, mal, koltuk, bere, arı, nar, nara, mersin.

Упражнение 35. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

мои квартиры, ее имя, мои львы, его очередь, твои родители, моя семья, твой голос, его язык, твой лицей, мое яблоко, его автомобиль, твоя старшая сестра, его кинотеатры, его учреждения, его товары, твоя узкая тахта, его железная рука, мои родители, его самая узкая скамья, самые желтые здания, его

мама, его пятьдесят львов, моя тысяча яблок, твои пятьдесят уроков, голубчик (мой)!

Упражнение 36. *Следующие слова преобразуйте из единственного числа во множественное или наоборот; переведите на русский язык данные и полученные слова:*

dairelerim, masası, dilin, liselerin, resmi, dershaneleri, malı, ismim, arabalarım, eserlerin, koltukları, ellerim, sıraları, sesi, dershanelerin, lisesi.

Упражнение 37. *Переведите на турецкий язык и проспрягайте с аффиксами принадлежности единственного числа следующие слова:*

голос, аудитория, яблоко, голоса, лира, фотографии, яблоки, очередь, лев, вагоны, квартира, имена.

Выпадение узкого гласного в корне слова

В некоторых двусложных словах, имеющих во втором слоге корня узкий гласный (типа isim 'имя', resim 'картина'), этот гласный выпадает при добавлении аффикса, начинающегося с гласного звука: isim 'имя' — ismim 'мое имя', resim 'рисунок' — resmi 'его рисунок' и т. п. В словарях это явление обозначается указанием в скобках: isim (smi), resim (smi), alın (lnı) и т. п.

Вопросительная частица

Турецкая вопросительная частица безударна, пишется отдельно от предыдущего слова, к которому относится, но произносится слитно с ним (без паузы). Эта частица имеет четыре фонетических варианта ***-mı***, ***-mi***, ***-mu***, ***-mü***, из которых в данном уроке изу-

чаются первые два. Выбор между ними осуществляется по закону нёбного притяжения.

Вопросительная частица оформляет вопросительное предложение, в интонации которого наблюдается характерное повышение тона. Вершина вопросительной интонации приходится на слог, предшествующий вопросительной частице. Слово, за которым следует частица, может включать в себя различные аффиксы (например, множественного числа, принадлежности): ben mi? 'я?' (ударение приходится на «ben»), adamları mı? 'его люди?', dar bina mı? 'узкое здание?'

Упражнение 38. *Прочитайте следующие пары слов, обращая внимание на интонацию (утвердительную или вопросительную):*

annen — annen mi?, dilin — dilin mi?, elim — elim mi?, arası — arası mı, lisesi — lisesi mi, sinema — sinema mı, elma — elma mı, askerler — askerler mi, divanlar — divanlar mı.

Упражнение 39. *Объясните употребление данного варианта вопросительной частицы и переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

sesler mi, ben mi, dershane mi, elma mı, beraber mi, demin mi, elli mi, daima mı, bin lira mı, dar bir masa mı, adları mı, dar masalar mı, sarı mı, ne mi, nesi mi, nasıl mı, daireler mi, adlar mı, diller mi, sade insanlar mı, resmi mi, sırası mı, baban mı, sesim mi, ismin mi, eserleri mi, bin lirası mı, annesi babası mı, mallarım mı, ben mi, erlerin mi, aslanları mı.

Упражнение 40. *Переведите на турецкий язык следующие вопросы:*

мои картины? твоя квартира? я? всегда? здание? какое-то здание? моя старшая сестра? твоя семья? пятьдесят лир? его имя? его товары? его пятьдесят яблок? мои сочинения? твоя очередь? иногда? где? кинотеатры?

Упражнение 41. *Добавьте к десяти выбранным вами словам (или словосочетаниям) некоторые из известных вам аффиксов и частиц, переведите полученное на русский язык.*

Упражнение 42. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

Adı ne? Adın İvan mı? Adım Ali. Adı Nina. İsmin ne? İsmim İvan.

Второй урок • *İkinci ders*

Гласный ***o*** является широким, губным звуком заднего ряда, несколько более задним, чем русское **о** (например, в слове «окна»). В словах турецкого происхождения этот звук встречается лишь в первом слоге.

Гласный ***u*** является узким, губным звуком заднего ряда, несколько более задним в сравнении с соответствующим русским звуком.

Согласные ***t***, ***p***, ***k***, ***f***. Эти глухие согласные артикулируются в общем так же, как соответствующие русские звуки, например, в слогах «та», «па», «ка», «фа» (твердый вариант в сочетании с гласными заднего ряда) и в слогах «те», «пе», «ке», «фе» (мягкий вариант в сочетании с гласными переднего ряда, хотя смягчение весьма незначительное). Согласные ***t***, ***p***, ***k*** произносятся с некоторым придыханием. В некоторых случаях согласный ***k*** смягчается довольно сильно: **ek** (произносится как эkь).

Упражнение 1. *На артикуляцию согласных p, t, f в начале слова:*

pa, pınar, pırıl pırıl, pas, tam, tas, tımar, fırla, fare, talebe, para, fırın, tıklım tıklım, patırdı, tıkırtı.

Упражнение 2. *На артикуляцию гласного u:*

un, ulus, tut, tutum, pul, put, pusu, kur, kusur, dur, dul, dudak, bu, burun.

Упражнение 3. *На артикуляцию гласного o:*

o, on, ok, of, sor, kor, not, pot, son, kon, ton, tok, sol, kol.

Упражнение 4. *На соотношение русского и турецкого о в безударной позиции:*

в бору — boru, одна — odana, Колыма — koluma, роман — roman, контроль — kontrol, комитет — komite, тону — tonu, комод — komot.

Упражнение 5. *На соотношение безударных турецких гласных а и о:*

ada — oda, ata — ota, araları — oraları, sarmaları — sormaları, ana — ona, tana — tona, alması — olması, atlarım — otlarım.

Упражнение 6. *На артикуляцию о в многосложных словах:*

orasını bilmem, bu salonda, solumda, bu odada, sonu yok, o otları, on odada, ondan ona, ona sorduk, bir portre, dolabımda.

Упражнение 7. *На артикуляцию согласных p, f, k перед гласными переднего ряда:*

pis, pire, pipo, pil, pili, pes, peder, fen, fena, efendi, fidan, film, kes, kem, kel, kim, kir, ekim, kitap.

Упражнение 8. *На соотношение русского и турецкого k после гласного переднего ряда в конце слова:*

крик — erik, отсек — sek, эк — ek, ВТЭК — tek, дик — dik, до рек — direk, калек — elek, комик — komik.

Упражнение 9. *На артикуляцию k после гласных переднего ряда в конце слова:*

ek, sek, dik, tek, bilek, direk, ekmek, etmek, tepmek, renk.

Упражнение 10. *На соотношение русского т и турецкого t перед гласными переднего ряда:*

в титре — titre, фитиль — fitil, тент — ten, систем — sistem, тип — tip, тик — tik, свети — iti, сатин — estin.

Упражнение 11. *На артикуляцию t и d перед гласными переднего ряда:*

ten, ter, der, defter, eti, tilki, titre, dedim, kestim, teptiler, serdiler, sisti, pisti, séstir, estir.

Звонкие согласные ***v***, ***z*** артикулируются, как русские **в** и **з** (например, в слове «ваза»). В отличие от русских **в** и **з** не оглушаются в конце слова.

Согласный ***y***. Звонкий согласный ***y*** артикулируется как русский **й** (например, в слове «чайка»).

Глухой согласный ***h*** отчасти соответствует русскому звуку **х**, однако заметно отличается от него по способу образования. При артикуляции русского **х** задняя часть спинки языка почти прикасается к гортани, что придает звуку хрипящий оттенок. Наоборот, при артикуляции турецкого ***h*** задняя часть спинки языка продвинута несколько вперед и почти не создает препятствия струе выдыхаемого воздуха. Поэтому турецкое ***h*** воспринимается на слух как легкий выдох без хрипа.

Упражнение 12. *На соотношение турецких согласных s и z в конце слова:*

as — az, is — iz, sis — siz, ses — sez, us — uz, es — ez, sus — susuz, elmas — almaz.

Упражнение 13. *На соотношение русского з и турецкого z в конце слова:*

приказ — bir kaz, арбуз — karpuz, алмаз — almaz, ваз — vaz, вверх и вниз — Akdeniz, водолаз — ó da az.

Упражнение 14. *На соотношение русского в и турецкого v в конце слова:*

надев — dev, сев — sev, заалев — alev, заснув — uzuv.

Упражнение 15. *На соотношение турецких f и v в конце слова:*

of — kov, af — av, def — dev, saf — sav.

Упражнение 16. *На артикуляцию z и v в конце слова:*

az, ez, az, temiz, koz, beyaz, sav, kov, ev, domuz, boz, biz, izsiz, titiz, issiz, siz.

Упражнение 17. *На артикуляцию y перед гласными a, u, o, e:*

yas, yanı, yáni, bayat, ayak, yut, yuva, yurt, yok, yolsuz, yorulmak, yeni, niye, yer, diye, sandalye, sovyet, yan, boyu bosu yerinde.

Упражнение 18. *На соотношение «yi-i», «yı-ı» в начале слова:*

inek — yine, itmek — yitmek, ilim — yilim, ılı — yılı, ık — yık, ır — yır.

Упражнение 19. *На артикуляцию и соотношение звукосочетаний yi, yı:*

yeyip — ayıp, Yit — yırt, yitmek — yırtmak, yisa — yísa, reyim — rayım, yirmi — yır mı. yine, yıl, ayı, bıyık, yıkamak, dayı, sayı.

Упражнение 20. *На артикуляцию звукосочетаний iyi, eyi:*

reyim, iyi, neyi, beyi, yirmiyi, testiyi, iyiyi, iriyi, deyip, bereyi.

Упражнение 21. *На соотношение русского x и турецкого h:*

доха — daha, ох — oh, хор — hor, соха — saha, хинди — hindi, хай — hay hay, Сахара — sahra, ахали — a hali.

Упражнение 22. *На артикуляцию h:*

dahi, tehlike, hem, her, pahalı, eh, dahası, ehli, hayır, haber, heyet, harita, ihtiyar, yazı tahtası, mérhaba, siyah, tophane.

Упражнение 23. *На соотношение одинарных и удвоенных согласных:*

tutuk — tuttuk, elimiz — ellimiz, biti — bitti, batı — battı, atınız — attınız, etin — ettin, tutum — tuttum, bakalım — bakkalım.

Упражнение 24. *На артикуляцию удвоенных согласных:*

bakkal, tuttu, bitti, seyyar, sissiz, öğretmen, okka, hokka, allahsız.

Упражнение 25. *Комбинаторное упражнение:*

o zamandanberi, olması muhtemel, karısı çok titiz, o oradadır, biz yine geldik, oradakilere sorulmaz, ona sek dediler, serserinin biri, pırıl pırıl yanıyor, tir tir titredi, ondan haber var, parası az, çok iyi, salonları tıklım tıklım, onu odanda bulursun.

Словарь

bu — этот, эта, это
şu — (*вон*) этот, эта, это; следующее
o — тот, та, то; он, она, оно
biz — мы
siz — вы
onlar — они
kim — кто? (*вопр. местоим.*)
hangi — который?, какой?
kalem — перо, ручка, карандаш
defter — тетрадь; книга, журнал (*для записей*)
oda — комната; помещение (*для каких-либо надобностей*)
kapı — дверь, ворота, калитка
koridor — коридор
salon — зал; салон, гостиная
portre — портрет
erkek — мужчина; самец
kadın — женщина
memur — служащий, чиновник; уполномоченный (*на что-либо*)
para — деньги; монета
ruble — рубль
evet — да
háyır — нет
daha — 1) еще; 2) (*пока*) еще
duvar — стена
kitap (bı) — книга
hokka — чернильница; небольшой сосуд
rádyo — радио; радиоприемник
sandálye — стул
beyaz — белый
kırmızı — красный
mavi — синий, голубой
siyah — черный
arkadaş — друг, приятель
dost — друг; дружественный
subay — офицер
yazı — писание; нечто написанное (*надпись, статья*)
tahta — доска; дощатый, деревянный; yazı tahtası, tahta — классная доска
çok — 1) очень; 2) много
kötü — плохой; плохо
iyi — 1) хороший; хорошо; 2) здоровый
ve — и
uzun — длинный, долгий
kısa — короткий; коротко
temiz — чистый; чисто
pis — грязный, отвратительный
harita — карта
ev — дом
iki — два; двойка
on — десять

bay — гражданин; господин; сударь
bayan — гражданка; госпожа; дама, женщина bayanlar, baylar! — дамы и господа!
bey — господин, сударь; béyim сударь (*мой*)!
eféndi — господин (*устар.*); beyefendi, efendim — сударь! Efendim? — слушаю вас; что?; простите, не расслышал
hanım — госпожа; жена, хозяйка (*дома*); дама; женщина; hanım efendi! — сударыня!
yoldaş — 1) товарищ; 2) спутник
var — имеющийся, есть (*имеется*)
yok — 1) нет (*отсутствует*); 2) нет!
renk — цвет; ne renk? — какого цвета?
mérhaba — здравствуй(*те*)!
kedi — кошка, кот
tanıdık — знакомый

Примечания

1. Слова kadın и erkek могут выражать принадлежность к полу человека, называемого по профессии, роду занятий или другим признакам, а слово erkek — и животного: kadın işçi ‘работница’, erkek çocuk ‘мальчик’, erkek kedi ‘кот’.
2. Соединительный союз ***ve*** (как и некоторые другие союзы) объединяет однородные члены предложения. При этом многие аффиксы, например аффикс множественного числа, обычно присоединяются лишь к последнему слову: erkek ve kadınlar ‘мужчины и женщины’.
3. Слова bay, bayan официально ввели после кемалистской революции. Они обычно употребляются перед фамилией: Bay Yılmaz ‘господин Йылмаз’, Bayan Kılıç ‘госпожа Кылыч’. Слова bey, hanım употребляются после имен и имеют менее официальный характер: Ahmet Bey ‘господин Ахмет’, Fatma Hanım ‘госпожа Фатма’. Слово efendi с аффиксом принадлежности 1-го лица ед. числа употребительно в качестве обращения.
4. Слово merhaba (meraba) используется как приветствие между хорошо знакомыми людьми, причем младшие по возрасту обычно не употребляют его первыми.

Указательные местоимения

Указательными местоимениями являются ***bu*** 'это', ***şu*** 'вон то', ***o*** 'то', при этом ***bu*** указывает на ближайший предмет, ***şu*** относится к более удаленному предмету, но находящемуся в поле зрения говорящего, ***o*** относится к удаленному предмету и к предмету, находящемуся вне поля зрения говорящего. Кроме того, в тексте ***bu*** отсылает к тому, что было сказано выше, а ***şu*** к тому, что будет сказано ниже. Поскольку в турецком языке категория грамматического рода отсутствует, ***bu***, ***şu***, ***o*** могут означать также и 'этот', 'эта', 'тот', 'та'. Указательные местоимения могут употребляться в предложении в функции подлежащего и в функции определения (наряду с функциями других членов предложения): Bu iyi kitap 'Это — хорошая книга', Bu kitap iyi 'Эта книга хорошая'. Местоимение ***o*** является одновременно и личным местоимением, т. е. может означать также 'он', 'она', 'оно'.

От ***bu***, ***şu***, ***o*** образуется множественное число путем прибавления вставного согласного ***n*** и аффикса множественного чила ***lar***: bunlar 'эти', şunlar 'вон те', onlar 'те'. Указательное местоимение onlar (как и форма его единственного числа) является одновременно и личным местоимением, т. е. может означать 'те' и 'они'.

Личные местоимения

Личными местоимениями являются: ben 'я', sen 'ты', o 'он' ('она', 'оно'), biz 'мы', siz 'вы', onlar 'они'. Местоимение onlar 'они' представляет собой форму множественного числа (с вставным ***n***) от **o** 'он'.

Вопросительные местоимения

К вопросительным относятся местоимения ***kim*** 'кто', ***ne*** 'что', ***nerede*** 'где', ***nasıl*** 'как', ***hangi*** 'который'. Местоимение ***ne*** употребляется, если вопрос касается предметов и животных, место-

имение ***kim*** — при вопросе о людях: Bu ne? 'Что это?' — Bir kedi 'Кошка'. Местоимение ***kim*** обычно не имеет значения «кто по профессии?». Bu kim? 'Кто это?' предполагает ответ типа Babam 'Мой отец', но не Doktor 'Врач', Öğretmen 'Учитель' и т. п.

Чередующиеся пары согласных

В фонетической системе турецкого языка имеется четыре пары согласных, которые закономерно чередуются друг с другом. Это следующие глухие и звонкие согласные: ***p — b, ç — c, t — d, k — ğ (g)***. В турецком языке указанные звонкие согласные в конце слова оглушаются. Например, в слове арабского происхождения «kitab» последний согласный оглушается: kitap 'книга'. Однако при добавлении к подобным словам аффикса, начинающегося с гласного звука, звонкость последнего согласного восстанавливается: kitap 'книга' — kitabım 'моя книга', amaç 'цель' — amacı 'его цель', kanat 'крыло' — kanadın 'твое крыло', renk 'цвет' — rengi 'его цвет'. Озвончение глухих согласных в конце слова в интервокальной позиции (т. е. в позиции между гласными при наращивании аффикса, начинающегося на гласный) происходит за некоторыми исключениями и в исконно турецких словах, при этом ***k*** заменятся на ***ğ***, а не на ***g***: erkek 'мужчина' — erkeği 'его мужчина'. Данное явление отражается в словарях, где в скобках указывается вариант с аффиксом: kitap (bı), renk (gi), tanıdık (ğı) и т. п. Что касается других пар глухих и звонких согласных (***s — z, f — v*** и пр.), то они в фонетической системе турецкого языка не образуют пар, закономерно заменяющих друг друга.

Закон губного притяжения

В предыдущем уроке изучался закон нёбного притяжения, в соответствии с которым за гласным заднего ряда следуют гласные заднего ряда, а за гласными переднего ряда — гласные переднего ряда. Сингармонизм гласных в турецком языке включает еще один закон — закон губного притяжения, в соответствии с которым

1) за негубными гласными ***a, ı, e, i*** могут следовать только негубные гласные и 2) за губными гласными ***o, u, ö, ü*** в случае а) аффикса с узким гласным (***ı, i, u, ü***) следует ***u*** или ***ü***, а в случае б) аффикса с широким гласным (***a, e***) следуют широкие негубные ***a*** или ***e***. Отклонение от закона губного притяжения в случае «2б» объясняется тем, что в турецком языке широкие губные ***o, ö*** встречаются лишь в первом слоге слова и не встречаются в аффиксах.

Таким образом, одновременное действие законов небного и губного притяжения приводит к тому, что за негубными гласными заднего ряда ***a, ı*** следуют негубные гласные заднего ряда; за негубными гласными переднего ряда ***e, i*** — негубные гласные переднего ряда; за губными гласными заднего ряда **o**, **u** следует либо узкий губной заднего ряда **u**, либо широкий негубной заднего ряда **a**; за губными гласными переднего ряда ***ö, ü*** следует либо узкий губной переднего ряда ***ü***, либо широкий негубной переднего ряда **e**.

Упражнение 26. *Проанализируйте состав гласных в приводимых ниже словах и определите, к какой из следующих групп каждое из них относится: а) слова, в которых соблюдены принципы нёбного притяжения и губного притяжения; б) слова, в которых принцип губного притяжения нарушен; в) слова, в которых нарушен принцип нёбного притяжения; г) слова, в которых нарушены оба принципа:*

merhaba, fena, dershane, duvar, memur, odun, yoldaş, subay, temiz, hayır, kalem, uzun, kitap, sarı, öğretmen, oda, portre, tanıdık, kıyaklık, ayıp, radyo, koru, beyin, siyah, beyaz, nasıl, uzak, kapı, hokka, sabun, salon, sulama, nispet, koyun.

Аффиксы с узкими и широкими гласными

Аффиксы турецкого языка можно подразделить на три группы, из которых третья является малочисленной и включает аффиксы, не подчиняющиеся законам гармонии гласных. Первые

две группы объединяют большинство турецких аффиксов, при этом первую группу образуют аффиксы, в состав которых входят широкие гласные, а вторую — аффиксы, в состав которых входят узкие гласные. В соответствии с законами гармонии гласных аффиксы первой группы имеют по два основных фонетических варианта (с гласными **a, e**), а аффиксы второй группы — по четыре основных фонетических варианта (с гласными ***ı, i, u, ü***).

К первой группе аффиксов относится аффикс множественного числа ***-lar / -ler***.

Ко второй группе аффиксов относятся аффиксы принадлежности. Вопросительная частица также включает узкую гласную, поэтому она имеет четыре фонетических варианта ***mı, mi, mu, mü*** (первые два варианта были рассмотрены в первом уроке), которые выбираются по законам гармонии гласных в соответствии с характером гласного последнего слога слова, стоящего перед вопросительной частицей: masa mı 'стол ли', kadın mı 'женщина ли', salon mu 'гостиная ли', memur mu 'служащий ли', bey mi 'господин ли', mavi mi 'синий ли', söz mü 'слово ли', köylü mü 'крестьянин ли'.

Аффиксы принадлежности единственного числа

Аффиксы принадлежности 1-го, 2-го и ***3-го лица*** единственного числа имеют следующие губные варианты заднего и переднего ряда, прибавляющиеся к основам имен существительных на согласный: ***-um / -üm*** (1-е лицо), ***-un / -ün*** (2-е лицо), ***-u / -ü*** (3-е лицо): salonum 'моя гостиная', salonun 'твоя гостиная', salonu 'его гостиная' (примеры на вариант с губным гласным переднего ряда см. в следующем уроке). К основам на гласную прибавляются варианты: ***-m*** (1-е лицо), ***-n*** (2-е лицо), ***-su / -sü*** (3-е лицо): radyom 'мое радио', radyon 'твое радио', radyosu 'его радио'. В отношении ударения слово «radyo» является исключением, поэтому ударение во всех этих формах падает на первый слог, а в 3-м лице (radyosu 'его радио') имеется двойное ударение — на первом и на последнем слоге.

Если имя существительное оканчивается на один из согласных ***p***, ***ç***, ***t*** или ***k***, то данные согласные оказываются в интервокальной позиции и по закону чередования согласных (см. выше) озвончаются (кроме ряда исключений, отмечаемых в словарях): kitap 'книга' — kitabım 'моя книга', kitabın 'твоя книга', kitabı 'его книга'; çocuk 'ребенок' — çocuğum 'мой ребенок', çocuğun 'твой ребенок', çocuğu 'его ребенок'; armut 'груша' — armudum 'моя груша', armudun 'твоя груша', armudu 'его груша'; istek 'желание' — isteğim 'мое желание', isteğin 'твое желание', isteği 'его желание'.

Аффиксы принадлежности множественного числа

Аффикс принадлежности 1-го лица мн. числа соответствует по значению русскому притяжательному местоимению «наш» (наша, наше) и имеет восемь фонетических вариантов. Четыре варианта присоединяются к основам, оканчивающимся на согласный: -ımız, -imiz, -umuz, -ümüz; четыре других — к основам, оканчивающимся на гласный: -mız, -miz, -muz, -müz. Все аффиксы принадлежности ударные (в вариантах, состоящих из двух слогов, ударение падает на конечный слог): anamız 'наша мать', evimiz 'наш дом', memurumuz 'наш служащий', radyomuz 'наше радио', memurlarımız 'наши служащие', işçilerimiz 'наши рабочие'.

Аффикс принадлежности 2-го лица мн. числа, соответствующий по значению русскому притяжательному местоимению «ваш» (ваша, ваше), имеет восемь фонетических вариантов. К основам, оканчивающимся на согласный, присоединяются -ınız, -iniz, -unuz, -ünüz, и к основам на гласный присоединяются -nız, -niz, -nuz, -nüz: babanız 'ваш отец', eviniz 'ваш дом', salonunuz 'ваша гостиная', salonlarınız 'ваши залы'.

Аффикс принадлежности 3-го лица мн. числа соответствует по значению русскому притяжательному местоимению «их». Этот аффикс имеет два фонетических варианта -ları, -leri: evleri 'их дом', salonları 'их гостиная'.

Аффикс ***-ları / -leri*** может обозначать множество предметов, принадлежащих как «им» (3-е лицо множественного числа), так и «ему» (3-е лицо единственного числа): evleri 'их дома' или 'его дома', masaları 'их столы' или 'его столы'.

Аналогично случаю ед. числа в 1-м и 2-м лице мн. числа происходит озвончение конечных ***p***, ***ç***, ***t*** или ***k*** (кроме ряда исключений, отмечаемых в словарях): kitap 'книга' — kitabımız 'наша книга', kitabınız 'ваша книга'; çocuk 'ребенок' — çocuğumuz 'наш ребенок', çocuğunuz 'ваш ребенок'; armut 'груша' — armudumuz 'наша груша', armudunuz 'ваша груша'; istek 'желание' — isteğimiz 'наше желание', isteğiniz 'ваше желание'.

Упражнение 27. *Объясните, почему избран данный вариант аффикса, и переведите на русский язык слова:*

hokkam, dersimiz, elin, radyosu, koridorumuz, kitabınız, kadın mı, koridor mu, annem mi, hokkaların, erlerimiz, sandalyeleriniz, salonunuz, salonlarımız, portreleri, memurun, memurlarım, memurların mı, memuru mu, hokkaları mı, kitaplarınız mı, radyon mu.

Упражнение 28. *Присоедините к следующим словам нужный вариант аффикса принадлежности 1-го лица ед. числа и 1-го лица мн. числа; известные слова переведите:*

baba, defter, sandalye, subay, koridor, öğretmen, pipo, yol, tanıdık, orman, ada, domuz, boru.

Упражнение 29. *Присоедините к следующим словам нужный вариант аффикса принадлежности 2-го лица ед. числа и 2-го лица мн. числа; известные слова переведите:*

aslan, dost, daire, tahta, resim, arkadaş, ses, memur, dil, bere, horoz, omuz.

Упражнение 30. *Присоедините к следующим словам нужный вариант аффикса принадлежности 3-го лица*

ед. числа и 3-го лица мн. числа; известные слова переведите:

sinema, isim, ad, radyo, kitap, elma, koltuk, portre, kapı, doktor, yara, un, kuyu, ayakkabı, yer.

Упражнение 31. *Присоедините к следующим словам нужный вариант аффикса принадлежности 3-го лица мн. числа и переведите их всеми возможными способами:*

dershane, mal, oda, koridor, dil.

Упражнение 32. *Присоедините к следующим словам нужный вариант вопросительной частицы, прочитайте их, обращая внимание на правильность интонации, и переведите на русский язык:*

duvar, kırmızı, bu, siyah, o, daha, mavi, fena, iyi, beyaz, şu, kitap, erkek, yazı tahtası, salon.

Упражнение 33. *Присоедините к следующим словам указанные в скобках аффиксы, заменяя их правильным фонетическим вариантом; известные слова переведите:*

kadın (-lar, -ımız), el (-lar, -ı), radyo (-ınız, mı); radyo (-ı, mı), kol (-lar, -ın), kol (-ımız, mı), kuzu (-ı, mı), kuzu (-ın, mı), deri (-ım, mı), amele (-lar, -ınız), memur (-ı, mı).

Упражнение 34. *Переведите на турецкий язык словосочетания:*

мой знакомый, наши офицеры, его друзья, ваша чернильница, их коридор, наш коридор, их книги, его книги?, твоя рука?, ваши деньги.

Упражнение 35. *Переведите на русский язык словосочетания:*

kötü adam, beyaz hokkam, dar kapıları, bu portren, çok temiz bir oda, beyaz duvarları, şu siyah kaleminiz, o memurlarımız, sarı, mavi ve kırmızı defterler, kadın subay, subaylarınız ve erleriniz, on amelemiz, uzun bir tahta.

Упражнение 36. *Переведите на турецкий язык словосочетания:*

его плохой портрет, два ваших чиновника, очень хороший рабочий, та работница, эти наши книги, хорошие солдаты, их голубая гостиная, белая плевательница, мой красный карандаш, тот мужчина, вон эти дамы, твои десять лир.

Основной падеж

Исходной падежной формой является основной падеж, когда имя не имеет при себе никакого падежного аффикса: masa 'стол', bir talebe 'ученик', kaleminiz 'ваша ручка', babası 'его отец'. Основной падеж турецкого языка называет предмет речи, т. е. может являться падежом подлежащего, а также сказуемого, по функциям он эквивалентен русскому именительному падежу: Masa büyük 'Стол большой '. Bu kaleminiz 'Это ваша ручка'.

Простое нераспространенное предложение

Простое нераспространенное предложение включает подлежащее (özne) и сказуемое (yüklem). Порядок слов в предложении: на первом месте находится подлежащее, на втором — сказуемое. Интонационные особенности турецкого и русского повествовательных предложений сходны (понижение тона в конце предложения): Bu masa 'Это — стол (↘)', Masa büyük 'Стол — большой (↘)'. Именное сказуемое может оформляться аффиксом сказуемости, соответствующим русской связке «есть» (см. ниже).

Аффикс сказуемости

(3-е лицо ед. числа)

Аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа имеет в своем составе узкий гласный и имеет восемь фонетических вариантов: -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür (четыре варианта с начальным *d*

прибавляются к гласным и звонким согласным основы слова, а четыре варианта с начальным *t* — к глухим согласным основы). Этот аффикс безударен. При переводе на русский язык аффикс сказуемости 3-го лица иногда переводится глаголом-связкой «есть»: Bu masadır 'Это (есть) стол'. Masa temizdir 'Стол — чистый'. O memurdur 'Он служащий'. Если слово, выступающее именной частью сказуемого, имеет в своем составе аффиксы, то аффикс сказуемости всегда занимает последнее место: O babamdır 'Он мой отец'. Bu dershaneleridir 'Это их аудитория'.

Закон гармонии согласных

Закон гармонии согласных состоит в том, что за глухим согласным следует глухой, а за звонким согласным или гласным — звонкий, хотя из этого закона встречаются исключения.

Большинство аффиксов, начинающихся с согласных *ç — c*, *t — d*, которые образуют регулярно сменяющиеся пары по звонкости и глухости (см. выше о замещающих друг друга парах согласных), имеют парные (глухие и звонкие) варианты. Как уже отмечалось, варианты с глухим согласным присоединяются к словам, оканчивающимся глухим согласным, варианты со звонкими согласными — во всех остальных случаях. Одним из таких аффиксов является аффикс сказуемости 3-го лица: Masa siyahtır 'Стол черный'. Ali bir erkektir 'Али — мужчина'.

Вопросительное предложение

Вопросительное предложение характеризуется наличием вопросительного местоимения (kim 'кто', ne 'что', nasıl 'какой' и др.) или вопросительной частицы. Интонация турецкого вопросительного предложения сходна с интонацией вопросительных предложений в русском языке. В составе сказуемого вопросительное местоимение или вопросительная частица ставятся перед аффиксом сказуемости: Bu nedir? 'Что это?', O kimdir? 'Кто он?', Bu masa mıdır? 'Это стол?',

O, bir dostun mudur? 'Он — твой друг?'. Такие вопросы называют вопросами общего типа. Ответ на них начинается словами evet 'да' или hayır 'нет': Bu masa mıdır? 'Это стол?' — Evet, bu masadır 'Да, это стол'. *Или*: Hayır, bu koltuktur 'Нет, это кресло'. При ответе на специальный вопрос слова evet, hayır не употребляются: Bu nedir? 'Это что?' (*Или* 'Что это?') — Bu bir masadır 'Это стол'.

Простое распространенное предложение

Имя существительное, выступающее в роли подлежащего или сказуемого, может иметь перед собой какое-либо определение (прилагательное, указательное местоимение, количественное числительное и пр.) и составлять с ним определительную группу. Предложение, в составе которого имеется одна или несколько определительных групп, представляет собой один из видов простого распространенного предложения. При чтении такого предложения может быть сделана небольшая пауза (durak), отделяющая группу подлежащего от группы сказуемого, однако пауза между определением и определяемым недопустима: Bu, iyi bir portredir 'Это хороший портрет'. Bu kaleminiz iyi midir? 'Эта ваша ручка хорошая?'. Определению или сказуемому могут предшествовать обстоятельственные слова (обстоятельства): Bu portre çok iyidir 'Это портрет очень хороший'.

Текст 1

Bu masadır. Şu sandalyedir. O kapıdır. Bu nedir? Bu bir masadır. Bu nedir? Bu sandalyedir. Şu nedir? Bu bir defterdir. O nedir? O hokkadır. Bu bir kitap mıdır? Evet, bu kitaptır. Bu nedir? Bu duvardır. O hokka mı? Hayır, o bir elma.

Duvar ne renk? Duvar mavidir. Hokka ne renk? Hokka sarıdır. Kitabın ne renk? Kitabım siyahtır. O koltuk kırmızı mıdır? Hayır, elmam kırmızıdır. Eviniz ne renk? Evimiz beyazdır. Dershaneleri nasıldır? Dershaneleri temizdir. Bu koridor uzun mudur? Evet, koridor çok uzundur.

Adın nedir? Adım İhsan (dır). Adınız nedir? Adım İvan. Arkadaşınız bir memur mudur? Evet, dostum memurdur. Adı nedir? Adı Tevfik (tir). Bu onun mudur? Evet, bu arabasıdır. Şu subay bir dostunuz mudur? Hayır, dostum değildir.

Упражнение 37. *Замените пропуски нужным вариантом аффикса сказуемости 3-го лица и переведите на русский язык предложения:*

1. Ablası işçi... . 2. Defterim siyah... . 3. Bu adam memur... . 4. Resmi çok iyi... . 5. Arabası mavi... . 6. Duvar sarı... . 7. Bu kitap... . 8. Şu kitabı... . 9. Bu dershaneleri... . 10. O evimiz... . 11. Mehmet bir erkek... . 12. Babam o... .

Упражнение 38. *Составьте предложения, используя в качестве сказуемого слова:*

kırmızı, er, kitabımız, liseniz, ablası, siyah, koridor, uzun, sandalye, dar, salonları.

Упражнение 39. *Поставьте специальные вопросы и вопросы общего типа к следующим предложениям:*

(*Образец*: Bu evdir. — 1. Bu nedir? — Bu ev midir?)

1. Bu odadır. 2. O tahtadır. 3. Tahta sarıdır. 4. Yazı tahtası siyahtır. 5. Bu kitap eseridir. 6. Adı Alidir. 7. Adınız Ahmettir. 8. Şu hokka beyazdır. 9. Koridorumuz mavidir. 10. En iyi er odur. 11. Dili uzundur.

Упражнение 40. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Это стул. 2. Вон это стол. 3. То дверь. 4. Что это? 5. Это доска. 6. То книга? 7. Да, то книга. 8. Это тетрадь? 9. Нет, это чернильница. 10. Эта стена белая? 11. Да, эта стена белая. 12. Нет, она синяя. 13. Этот человек — солдат. 14. Это его сочинение — очень плохое. 15. Тот мужчина — служащий. 16. Вон эта женщина — работница. 17. Твоя книга — черная? 18. Да, ваша

аудитория очень тесная. 19. Нет, это ваш стул. 20. Вон та комната — наша аудитория.

Упражнение 41. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

две очень хорошие книги, вот эти десять учеников, эти ваши синие тетради, те два длинных черных стола, эти два приятеля, вон те синие и красные купюры, пятьдесят хороших яблок.

Местный падеж

Ударный аффикс местного падежа имеет четыре фонетических варианта ***-da***, ***-de***, ***-ta***, ***-te***, которые выбираются в соответствии с законами гармонии гласных и согласных. Аффикс местного падежа следует за аффиксами множественного числа и принадлежности (если они имеются). Слово в местном падеже отвечает на вопрос nerede? 'где' и используется для обозначения местонахождения предмета. Местному падежу в русском языке соответствует предложный падеж с предлогами «в, на, при» (в школе, на столе, при мне) или родительный падеж с предлогом «у» (у меня): nere? 'какое место?' — nerede? 'где?', kitap 'книга' — kitapta 'в книге', ben 'я' — bende 'у меня', işçilerimiz 'наши рабочие'— işçilerimizde 'у наших рабочих'.

Если аффикс местного падежа прибавляется к аффиксу принадлежности 3-го лица ед. или мн. числа, между этими аффиксами появляется промежуточный согласный n. Тот же согласный присоединяется к указательным местоимениям (bu, şu, o), если они стоят в форме местного падежа: ev 'дом' — evi 'его дом' — evinde 'в его доме' или 'в твоем доме' (evin 'твой дом' — evinde 'в твоем доме'), baba 'отец' — babası 'его отец' — babasında 'у его отца', oda 'комната' — odaları 'их комната', 'его комнаты' или 'их комнаты' — odalarında 'в их комнате', 'в их комнатах' или 'в его комнатах', bu 'это' — bunda 'в этом', o 'то' или 'он' — onda 'в том' или 'у него'.

Имя с аффиксом местного падежа в предложении может быть обстоятельством места или времени, а также именной частью сказуемого: Evde ol 'Будь дома', Babası evdedir 'Его отец дома'

Предикативные имена var и yok

Предикативные имена ***var*** 'есть', 'имеется' и ***yok*** 'нет', 'не имеется' выступают в функции сказуемого и обозначают, соответственно, наличие или отсутствие того, что обозначено подлежащим. К словам ***var*** и ***yok*** может факультативно присоединяться аффикс сказуемости: Kitap var или Kitap vardır 'Книга есть', Kitap yok или Kitap yoktur 'Книги нет'. В предложениях, обозначающих наличие или отсутствие, может содержаться обстоятельство места, выраженное именем в местном падеже: Masada kitap var (dır) 'На столе (есть) книга'. Подобные предложения отвечают на вопросы: а) Masada ne var? 'Что (есть, находится) на столе?' или б) Masada kitap var mı? 'Есть ли на столе книга?'. От предложений наличия или отсутствия следует отличать предложения типа Kitap masada или Kitap masadadır 'Книга (находится) на столе', которые отвечают на вопрос о том, где находится предмет, о котором идет речь, т. е. Kitap nerede? или Kitap neredедir? 'Где книга?', и в которых предикативные имена *var* / *yok* не употребляются.

Примеры: 1. Duvarda bir portre var mı (dır)? 'На стене есть портрет?' — Evet, duvarda portre var (dır) 'Да, на стене (есть) портрет' или Hayır, duvarda portre yok (tur) 'Нет, на стене нет портрета'. 2. Duvarda ne var (dır)? 'Что имеется на стене?' — Duvarda bir portre var 'На стене (имеется) портрет. 3. Duvarda portre mi var (dır)? 'На стене портрет?' — Evet, duvarda bir portre var (dır) 'Да, на стене портрет'. 4. Portre nerede (dir)? 'Где портрет?' — Portre duvarda (dır) 'Портрет на стене'.

Текст 2

Bu duvarda ne vardır? Bu duvarda bir portre ve harita vardır. Kitabım nerededir? Kitabın bendedir. Sandalyesinde defter var mıdır? Hayır, defter masasındadır. Dersanelerimizde kim vardır? Dersanelerimizde erkek ve kadınlar vardır. Salonunuzda işçi yoktur. Kitaplar kız kardeşindedir. Odamızda on masa vardır. Kurşun kalemim sende midir? Evet, senin kur-

şun kalemin bendedir. Paran var mıdır? Evet, bende on ruble vardır. Kedi nerededir? Sofadadır. Bu erkek işçidir. Annem dairemizdedir. Dersanede on masa vardır. Salonda kim vardır? Salonda erler vardır. Hokkam sende midir? Hayır, bende senin hokkan yoktur. Hayır, hokkan ondadır. Bu duvarda portre var midir? Evet, bu duvarda portre vardır. Elinde ne vardır? Elimde iki kitap vardır. Bu kitap iyi midir? Evet, bu kitap çok iyidir. Babanız nerededir? Babam odasındadır. Para kimdedir? Para sendedir. Odasında iki sandalye vardır. Salonlarında on masa vardır. Dersanemizde yazı tahtası var mıdır? Evet, dersanemizde yazı tahtası vardır. Dersanede daha ne vardır? Dersanede daha bir harita ve iki portre vardır. Radyo nerededir? Radyo o mavi salondadır.

Упражнение 42. *Дополните следующие слова требуемым вариантом аффикса местного падежа; где нужно добавьте промежуточный «n»; полученные слова переведите на русский язык:*

oda..., er..., evim..., kitabın..., sandalyesi..., kadın..., memuru..., yazı tahtası..., amelеleriniz..., babanız..., evleri..., erkek..., dersleriniz..., anası..., sen... .

Упражнение 43. *Произведите синтаксический и морфологический анализ следующих предложений и переведите их на русский язык:*

1. Koridorumuz çok uzundur. 2. Kitabınız bendedir. 3. Elinde kalem yoktur. 4. Dostunuz bu mavi odada mıdır? 5. Onda iki kalem var.

Упражнение 44. *Исходя из смысла, дополните следующие предложения аффиксом сказуемости, сочетанием аффикса местного падежа и аффикса сказуемости или предикативными словами var (dır), yok (tur); полученные предложения переведите на русский язык:*

1. Kitabım masa... 2. Bu dershane dar... 3. Odada on adam... 4. Sandalyede hokka... 5. Anneniz o bina... 6. Bende kalem... 7. Bu erkek amele... 8. Bu iki subay evimiz... 9. Hokkan o...

10. Binamızda iki salon... 11. Duvarda defter... 12. Paramız sen... 13. Arkadaşları şu oda... 14. O bayanda on lira...

Упражнение 45. *Ответьте на следующие вопросы:*

1. Bu nedir? 2. Bu odada kim var? 3. Kitabım sende midir? 4. Tahta nerededir? 5. O duvarda harita var mı? 6. O duvarda bir harita mı var? 7. Bu erkek kimdir? 8. Bu subay babanız mıdır? 9. Elimde ne var? 10. Dyomin yoldaş nerededir? 11. Ahmet Bey memur mu? 12. Dostun koridorda mıdır?

Упражнение 46. *Поставьте специальные вопросы и вопросы общего типа к выделенным словам:*

1. Kalemi *kırmızı*dır. 2. Şu duvarda portre *yok*tur. 3. Masasında bir *defter* vardır. 4. Annesi *salonumuzda*dır. 5. Bu hanım *anası*dır. 6. O *kadında* para yok. 7. Kalemi *elinde*dir. 8. Orada on *memur* var. 9. Dershanemizde *yazı tahtası* vardır. 10. Mavi defter *onda*dır. 11. Bu salonda radyo *var*dır. 12. *Onda* on lira var.

Упражнение 47. *Присоедините к следующим словам нужные варианты указанных в скобках аффиксов (множественного числа, принадлежности и местного падежа); полученные слова переведите на русский язык:*

ders (-da), ders (-ımız, -da), oda (-lar, -ınız, -da), ev (-ları, -da), amele (-ınız, -da), oda (-ım, -da), el (-ı, -da), erkek (-da), o (-da), koridor (-ımız, -da), er (-lar, -ımız, -da), masa (-ı, -da).

Упражнение 48. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

Та книга хорошая? Да, эта книга очень хорошая. Что на стене? На стене имеется карта. Еще что есть? Еще есть портрет. Есть ли на его столе чернильница? Нет, на его столе чернильницы нет. Что есть? Есть красная ручка. Какого цвета эта тетрадь? Эта тетрадь желтая, та тетрадь голубая. Есть ли доска на той стене? Да, На стене есть доска. Доска длинная и черная. Порт-

рет на стене? Да, портрет на стене. Где ваша книга? Моя книга на моем столе. Ваша тетрадь у него? Нет, моя тетрадь у меня в руке. Те две белые чернильницы на их столах? Да, эти две чернильницы на их столах. В твоей руке яблоко? Да, у него в руке его яблоко. Здравствуйте, господин Нихат! Здравствуйте, господин! Послушайте, тот господин ваш знакомый? Да, тот человек мой друг. Как его звать? Что? Как его имя? Его имя господин Орхан. Кто та госпожа? Она ваша старшая сестра? Нет, та госпожа не моя старшая сестра. Ваш друг офицер? Нет, господин. Господин Орхан служащий. У него в руке деньги? Нет, у него нет денег. У кого деньги? Деньги у меня. У меня есть пятьдесят лир и десять рублей. Что это? Это коридор. Это какой коридор? Это очень длинный коридор. То что? То здание. Что то за комната? То аудитория. В нашей аудитории имеется два черных стола и десять желтых стульев. Ваша аудитория грязная. Наша аудитория очень чистая. Что на вашем столе? На моем столе книга.

Третий урок • *Üçüncü ders*

Гласный ***ö*** является широким, передним, губным; он не имеет соответствия в русском языке. Для его произнесения необходимо приготовиться к произнесению звука «е» (нейотированного, как в словах «сел», «пел»), но при этом округлить губы. Данный гласный похож на немецкий звук «ö» в слове «schön» или французский звук «œ» в слове «cœur». Например, dön 'возвратись', yön 'сторона'.

Гласный ***ü*** является узким, передним, губным; как и звук ö, он не имеет соответствий в русском языке. Для его произнесения необходимо приготовиться к произнесению звука «i» («мил», «пил»), но при этом округлить губы. Данный гласный похож на немецкий звук «ü» в слове «kühl» или аналогичный французский звук в словах «pure», «mur». Например, dün 'вчера', gün 'день'.

Упражнение 1. *На смягчение согласных после ö и ü:*

öz, öp, ör, öt, öv, öf, üz, üs, üt, ökse, örse, ötse, öpse, üsse, ütse.

Упражнение 2. *На соотношение гласных ö и o в начальной позиции:*

on — ön, or — ör, ol — öl, ova — öve, orak — örek, ot — öt, of — öf, ota — öte, odan — öden, olmaz — ölmez.

Упражнение 3. *На артикуляцию ö в начальной позиции:*

ölmek, öperek, örnek, önder, ölmez, ödev, örs, ört, önledi, öyle, ötede, ökse, ödeme.

Упражнение 4. *На соотношение русского ё и турецкого ö в позиции после согласных:*

дён — dön, сёк — sök, лёг — lök, тёрт — dört, бубён — bön bön.

Упражнение 5. *На соотношение гласных о, ö в позиции после согласных:*

don — dön, son — sön, sok — sök, kok — kök, soka — söke, bol — böl, dok — dök, dol — döl, koy — köy, boyla —böyle.

Упражнение 6. *На артикуляцию ö в позиции после согласных:*

kör, bön, kös, söz, köpek, dönmek, böbrek, börek, tören, tövbe, pösteki, söyle.

Упражнение 7. *На артикуляцию звукосочетания yö (в сравнении с yo):*

yon — yön, yora — yöre, yöntem, yönetmek.

Упражнение 8. *На соотношение гласных и и ü в начальной позиции:*

un — ün, ut — üt, ulan — ülen, usta — üste, us — üs, ura — üre, uzar — üzer, uya — üye.

Упражнение 9. *На артикуляцию ü в начальной позиции:*

ürk, üre, üvey, ümit, ürkek, üstelik, üstelemek, üstat, ürperme, üzere, ülfet.

Упражнение 10. *На соотношение русского ю и турецкого ü в позиции после согласных:*

дюн — dün, тютю — tütün, тюркский — Türk, бюст — büst.

Упражнение 11. *На соотношение гласных и и ü в позиции после согласных:*

utu — ütü, dun — dün, buz — büz, kul — kül, durum — dürüm, tut — tüt, dur — dür, sus — süs, burun — bürün, tutsu — tütsü.

Упражнение 12. *На артикуляцию ü в позиции после согласных:*

bükük, düdük, bütünlük, bülbüllü, külüstür, mümkün, püskül, kütük, lüzum, nümune.

Упражнение 13. *На артикуляцию ü в односложных и многосложных словах:*

pür — pürüz — pürüzlü — pürüzsüz, bük — bükül — büküldüm — büktürüldü, düz — düzü — düzlük, tüy —tüylü — tüysüz — tüylüsü, sür — sürüm — sürtük — sürttünüz, küt — kütük — kütürdü — kütürdülü.

Упражнение 14. *На артикуляцию звукосочетания yü (в сравнении с ю, yu, ü):*

un — yun — ün — yün — вьюн — yun, юг — yük, на юру — yürü — ürü, изюм — üzüm — yüzüm — юз — yüz, урюк — yürük, yurdum — yürüdüm.

Упражнение 15. *На артикуляцию звукосочетаний öyü, üyü (в сравнении с иуи, оуи):*

koyun — köyün, buyur — büyür, oyuk — öyük, duyu — tüyü, döktür, dövüldük, törpülemek, körkörüne, sökül, yönüne.

Упражнение 16. *На артикуляцию гласных ö и ü в турецких международных словах (по сравнению с русскими):*

профессор — profesör, тренер — antrenör, автобус — otobüs, актер — aktör, институт — enstitü, факультет — fakülte, пульверизатор — pülverizatör, террор — terör, танцор — dansör, коммунист — komünist, троллейбус — troleybüs, музей — müze.

Согласный ***g***. Звонкий согласный ***g*** в целом сходен с русским согласным «г» (например, в словах «газ», «гимн»).

Согласный ***ğ***. Звук, обозначаемый графемой (буквой) «ğ», которая называется «yumuşak g» ‘мягкий г’, можно считать фонемой лишь условно, поскольку фактически данной фонеме соответствуют две различные звуковые реализации. 1. В сочетании с

гласными заднего ряда она не обозначает никакого звука, образуя выпадение согласного или соответствующий долгий гласный: soğuk [souk] 'холодный', bağ [baa] 'виноградник', dağ [daa] 'гора'. 2. В сочетании с гласными переднего ряда она обозначает щелевой согласный звук «у»: değnek [deynek] 'палка', iğne [iyne] 'иголка'. В начале слова данная фонема не встречается.

Озвончение конечного *k*. Как отмечалось в предыдущем уроке о замещающих друг друга парах звонких и глухих согласных, конечный согласный ***k*** при прибавлении к слову аффикса, начинающегося с гласного звука, озвончается, трансформируясь, как правило, в ***ğ***: erkek 'мужчина' — erkeği [erkeyi] 'его мужчина', yatak 'постель' — yatağa [yataa] 'в постель', teknik 'техника' — tekniği [tekniyi] 'его техника'. В слове renk 'цвет' согласный «k» озвончается в виде «g»: rengi 'его цвет' (см. предыдущий урок). В ряде слов (часто односложных) согласный ***k*** сохраняется (не озвончается): ak 'белый', 'белый цвет' — akı 'его белый цвет', tak 'арка' — takı 'его арка', hukuk 'право' — hukuku 'его право'.

Упражнение 17. *На артикуляцию g с гласными заднего и переднего ряда:*

gaz, gaga, gıda, gar, gurur, sargı, burgu, yangın, gez, gel, gem, git, giy, gör, göz, göl, güzel, bilgi, görgü, sürgün.

Упражнение 18. *На соотношение ğ в конце слога и гласных заднего ряда в той же позиции:*

oda — o dağ, bu — buğ, yalar — yağlar, balı — bağlı, ya —yağ, yorul — yoğrul, tura — tuğra, barı — bağrı.

Упражнение 19. *На артикуляцию ğ после гласных заднего ряда в конце слога:*

ağ, bağ, sağ, koğ, sığ, buğday, yağmur, tuğgeneral, oğlan, oğlum.

Упражнение 20. *На соотношение ğ в конце и начале слога (с гласными заднего ряда):*

dağ — dağa, bağ — bağa, sağ — sağa, buğ — buğu, yağ —yağa, tuğ — tuğu, ağ — ağa, sığ — sığır.

Упражнение 21. *На артикуляцию звукосочетания ağa:*

ağ, sağa, yaprağa, olmağa, sağmağa, uğramağa, tarağa.

Упражнение 22. *На артикуляцию звукосочетания ağı:*

bağı, dağı, yağı, sağı, sokağım, yaprağına, almağı, yazmağı, bağır, bardağımızı, ağır, ağız, yağız.

Упражнение 23. *На артикуляцию ğ в других сочетаниях с гласными заднего ряда:*

soğuk, boğuk, soğuğa, yaptığı, yazdığımızı, olduğumuza, soğan, boğa, yoğurt, yazlığa.

Упражнение 24. *На артикуляцию ğ в начале слога (с гласными переднего ряда):*

değil, eğer, erkeği, tekniğe, göğüslüğü, tekliği, ittiğinizi.

Упражнение 25. *На артикуляцию ğ в конце слога (с гласными переднего ряда):*

değnek, değmek, döğmek, düğme, döğdü, iğ, değ, döğ.

Упражнение 26. *На трансформацию конечного k в ğ перед гласным аффикса:*

kulak — kulağa, tepmek — tepmeğe, tarak — tarağım, bilek — bileğine, sarık — sarığın, kütük — kütüğümüzü, gök — göğü, koğuk — koğuğu.

Упражнение 27. *Комплексное упражнение:*

enstitümüzün bu fakültesinde, göz önünde, bölüğünüzün komutanı, köyümüzdekiler, bugün gelemem, gürültüden kulağım patlamasın, tütün kullandığım yok, Türk dilinin grameri, bugünkü gazeteler, ben böyle adam tanımam, komünist değildir, şu gözlüklü adam, gül ile bülbül efsanesi, köpekbalığı, direktörümüz profesör değildir, yüzümü yıkadım, her yönden, dört gözle beklemek, göz göre göre soydurur mu?, kulağı ağır, bir ağızdan söyledik, ilk göz ağrısı.

Словарь

búrada — здесь, в этом месте
búrası — это место, здесь
órada — там, в том месте
órası — то место, там
néresi — что за место
lokánta — столовая, ресторан
okul (mektep) — школа, училище, институт
sınıf — класс (*в разн. знач.*), курс
tablo — картина, вид; пейзаж
tavan — потолок (*тж. перен.*)
biz — мы
siz — вы
onlar — они
yeni — новый
eski — старый, бывший
enteresan — интересный
péki — ладно, хорошо
ya — 1) (*частица*) а; 2) да? вот как?
enstitü — институт
fakülte — факультет
bütün — весь, целый, полный
bütün bunlar — всё это, все они
kitaplık — книжный шкаф; библиотека
kütüphane — библиотека
güzel — красивый; красиво; прекрасно
hangi — который? какой (*из*)?
aydın — 1) светлый, ясный; 2) интеллигент 3) интеллигентный
aydınlık — свет; светлый
karanlık — темнота; темный; неясный
yüksek — высокий; высший
yüksek okul — высшая школа
büyük — большой; взрослый; великий
grup (bu) — группа
grup lideri — староста группы
öğrenci — учащийся, ученик, студент
öğretmen (hoca) — преподаватель, учитель
sağ — 1) правая сторона; 2) правый; 3) живой, здравствующий; 4) здоровый
sol — 1) левая сторона; 2) левый
gazete — газета
köylü — крестьянин
asker — военный, солдат
sivil — штатский, гражданский
numara — номер (*в разн. знач.*); отметка, балл; on numaralı oda — комната номер десять
oğul (ğlu) — сын
oğlum! — сынок! (*обращение старшего*)
kız — 1) дочь; 2) девочка; девушка
kızım! — дочка! (*обращение старшего*)
oğlan — мальчик; парень
kimse — кто-нибудь, кто-то, некто; никто;
kimsesi yok — у него никого (*из родных*) нет
soy — род, фамилия
soyadı — фамилия
ak (kı) — белый; незапятнанный
kara — черный; мрачный, тяжелый
sovyet — совет; советский

Sovyetler Birliği — Советский Союз
Rus — русский
Rusya — Россия
Türk — турок
Türkiye — Турция
yirmi — двадцать
biraz — немного
altı — шесть
yedi — семь
sekiz — восемь
dokuz — девять
sıfır — ноль
yüz — I. сто
yüz — II. 1) лицо; 2) сторона, поверхность (*чего-л.*)
otuz — тридцать
kırk — сорок
yönetmen — руководитель; (*или* müdür) — заведующий, директор
yönetim binası — главное здание
öbür — другой, второй
iri — крупный; большой
ufak — мелкий; маленький
ufak para — мелкие деньги, мелочь
yemekhane — столовая комната, столовая (*при учреждении*)

Фразеологические словосочетания

1. Allaha ısmarladık! — До свидания! Всего хорошего!
2. Güle güle! — Счастливого пути! Всего хорошего! (*пожелание уходящему*)
3. Kiminiz var? — Кто у вас есть из родных?

Примечания

1. Вопросительное предложение в турецкой устной речи обычно не может начинаться с соединительного союза «ve» ‘и’, как это имеет место в русском языке. Вместо этого союза в этих случаях употребляется частица «ya»: Ya bu nerededir? ‘И где это?’, Ya siz kimsiniz? ‘А вы кто?’, Dostunuz buradadır, ya ablanız nerededir? ‘Ваш друг здесь; а ваша сестра где?’.
2. Слова sağ ‘правая сторона’, ‘правый’, sol ‘левая сторона’, ‘левый’ выступают как существительные и как прилагательные. Как существительные они принимают аффиксы принадлежно-

сти и падежные аффиксы: sağımda 'справа от меня', solumuzda 'слева от нас', sağınızda 'справа от вас' и т. д.

3. Слова kız 'дочь', oğul 'сын' и другие слова, обозначающие ближайших родственников, а также el 'рука', yüz 'лицо' и другие слова, обозначающие части тела, обычно оформляются соответствующим аффиксом принадлежности. Поэтому, например, по-турецки на вопрос Kızın nerede? 'Где твоя дочь?' нехорошо ответить Kız okuldadır 'Дочь в школе', а следует сказать Kızım okuldadır 'Моя дочь в школе'.

Существительные burası, şurası, orası

Турецкие существительные *bura* 'это место', 'место здесь', *şura* 'вон то место', 'место поодаль' и *ora* 'то место', 'место там', а также вопросительно-местоименное существительное *nere?* 'какое место?' с ударением на первом слоге практически всегда употребляются с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа в том же значении: *burası* 'это место', 'место здесь', *şurası* 'вон то место', 'место поодаль' и *orası* 'то место', 'место там', *neresi?* 'какое место?' (на аффиксе принадлежности «*sı*» имеется второстепенное ударение). В предложении эти слова могут выступать в функции а) подлежащего и б) именной части сказуемого: а) Burası evinizdir 'Здесь ваш дом', Şurası bahçedir 'Там сад', Orası çok iyidir 'Там очень хорошо'; б) Evim burasıdır 'Мой дом здесь', Odası şurasıdır 'Его комната — это вон там', Bahçe orasıdır 'Сад там'.

От указанных существительных образованы наречия *burada* (*burda*) 'здесь', *şurada* (*şurda*) 'вон там', *orada* (*orda*) 'там', *nerede?* (*nerde?*) 'где?', в трехсложном варианте которых имеется двойное ударение (на первом и третьем слогах), а в двусложном — на последнем слоге. Эти наречия выступают в предложении в функции а) обстоятельства места и б) именной части сказуемого: а) Burada kitaplar vardır 'Здесь есть книги', Şurada ne var? 'Что там есть?', Orada köprü yoktur 'Там моста нет', б) Kitaplar buradadır 'Книги здесь', Öğrenciler nerededir? 'Где студенты?'.

Типичной ошибкой при переводе на турецкий язык конструкций типа «здесь (там) есть...» являются фразы с отсутствующим подлежащим, что для турецкого языка недопустимо. Примеры неверных фраз (отмечены звездочкой) и их исправленная форма: *Burada evindir — Burası evindir (*или* Evin burasıdır) 'Здесь твой дом', *Burada soğuktur — Burası soğuktur 'Здесь холодно', *Orada iyidir — Orası iyidir 'Там хорошо'.

Неопределенное местоимение kimse

Неопределенное местоимение kimse в утвердительном и вопросительном предложении означает «кто-нибудь», «некто»: Odada kimse var mı? 'В комнате кто-нибудь есть?'. В отрицательном предложении kimse является отрицательным местоимением и означает «никто»: Odada kimse yok 'В комнате никого нет'.

Количественные числительные

Турецкие числительные в пределах первого десятка: bir 'один', iki 'два', üç 'три', dört 'четыре', beş 'пять', altı 'шесть', yedi 'семь', sekiz 'восемь', dokuz 'девять', on 'десять'. В этих числительных, состоящих из двух слогов, ударение падает на последний слог.

В числительных второго десятка ударение приходится на первый элемент (on): on bir 'одиннадцать', on iki 'двенадцать', on üç 'тринадцать', on dört 'четырнадцать', on beş 'пятнадцать', on altı 'шестнадцать', on yedi 'семнадцать', on sekiz 'восемнадцать', on dokuz 'девятнадцать', yirmi 'двадцать'.

В числительных третьего десятка и далее ударение падает на соответствующий слог второго слова: yirmi bir 'двадцать один', yirmi iki 'двадцать два', yirmi üç 'двадцать три', yirmi dört 'двадцать четыре', yirmi beş 'двадцать пять', yirmi altı 'двадцать шесть', yirmi yedi 'двадцать семь', yirmi sekiz 'двадцать восемь', yirmi dokuz 'двадцать девять'.

Другие числительные: otuz 'тридцать', kırk 'сорок', elli 'пятьдесят', altmış 'шестьдесят', yetmiş 'семьдесят', seksen 'восемьдесят', doksan 'девяносто', yüz 'сто', bin 'тысяча', milyon 'миллион', milyar 'миллиард'.

Числительные, обозначающие двузначные, трехзначные и т. д. числа, образуются так же, как в русском языке: kırk yedi 'сорок семь' , yüz iki 'сто два', iki yüz on altı 'двести шестнадцать', altı yüz otuz sekiz 'шестьсот тридцать восемь'.

Варианты аффиксов с губными гласными переднего ряда

Как отмечалось в предыдущем уроке, аффиксы принадлежности 1-го, 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа имеют следующие губные варианты заднего и переднего ряда, прибавляющиеся к основам на согласный: ***-ум*** / ***-üm*** (1-е лицо), ***-ун*** / ***-ün*** (2-е лицо), ***-у*** / ***-ü*** (3-е лицо). Примеры на вариант с губным гласным переднего ряда: sözüm 'мое слово', sözün 'твое слово', sözü 'его слово'. Вариантом с губным гласным переднего ряда для 3-го лица ед. числа с основами на гласную является ***sü***: köylüsü 'его крестьянин', köprüsü 'его мост'. Примерами аффиксов принадлежности множественного числа с вариантами на губной гласный переднего ряда являются: sözümüz 'наше слово', köylümüz 'наш крестьянин', sözünüz 'ваше слово', köylünüz 'ваш крестьянин'.

Как уже отмечалось, аффикс сказуемости 3-го лица имеет восемь фонетических вариантов: -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür. Примеры на вариант с губным переднего ряда: Ömer köylüdür 'Омер крестьянин', Bu enstitüdür 'Это институт', Oda büyüktür 'Комната большая'.

Как уже отмечалось, вопросительная частица имеет четыре фонетических варианта ***-мы***, ***-ми***, ***-му***, ***-мü***. Примеры на вариант с губным переднего ряда: Bu oda büyük mü? 'Эта комната большая?', Bu köylü mü? 'Это крестьянин?'.

Таблица аффиксов принадлежности

Лицо и число	Для основ на согласный	Для основ на гласный
1-е л. ед. ч.	ım, im, um, üm	m
2-е л. ед. ч.	ın, in, un, ün	n
3-е л. ед. ч.	ı, i, u, ü	sı, si, su, sü
1-е л. мн. ч.	ımız, imiz, umuz, ümüz	mız, miz, muz, müz
2-е л. мн. ч.	ınız, iniz, unuz, ünüz	nız, niz, nuz, nüz
3-е л. мн. ч.	ları, leri	ları, leri

Упражнение 28. *Добавьте к следующим словам нужный вариант помещенного в скобках аффикса или частицы и переведите на русский язык:*

radyo (mı), enstitü (-ımız), kötü (-dır), okul (-ı), grup (ın), dost (-dır), kitaplık (mı), yüksek (-dır), büyük (-dır), anne (-ı), lokanta (-ınız), arkadaş (-ım), eski (-dır), bütün (mı), fakülte (-ı), tablo (-ı).

Упражнение 29. *Проспрягайте с аффиксами принадлежности существительные:*

söz, karı, boru, köprü, ok, deri, gül, tuz.

Упражнение 30. *Переведите на турецкий язык словосочетания:*

наш курс — наш курс? — на нашем курсе?; его институт — в его институте — в его институте?; взрослые — взрослый? — у взрослых?; мой факультет — на твоем факультете — на его факультете; его школа — в вашей школе? — в их школе?; наш зал — наши залы — ваши залы?; наш преподаватель — у нашего преподавателя — у наших преподавателей.

Аффикс сказуемости 3-го лица мн. числа и согласование в числе

Аффикс сказуемости 3-го лица мн. числа, имеющий восемь фонетических вариантов, состоит из аффикса сказуемости 3-го лица ед. числа и аффикса множественного числа: ***-dırlar***, ***-dirler***, ***-durlar***, ***-dürler***, ***-tırlar***, ***-tirler***, ***-turlar***, ***-türler***. Этот аффикс безударный, ударение падает на последний слог слова, выступающего именной частью сказуемого (если данное слово имеет ударение на последнем слоге). Аффикс сказуемости 3-го лица мн. лица используется в том случае, если подлежащее стоит во множественном числе и обозначает людей (а). Если подлежащее с аффиксом -lar / -ler обозначает предметы неодушевленные, то сказуемое не согласуется с подлежащим в числе, т. е. получает аффикс 3-го лица ед. числа (б): а) Onlar subaydırlar 'Они офицеры'. Dostlarım öğrencidirler 'Мои друзья студенты'. Öğrenciler dershanededirler 'Студенты в аудитории'. б) Bu odalar büyüktür 'Эти комнаты большие'.

Упражнение 31. *Проанализируйте и переведите на русский язык предложения:*

1. Onlar köylüdürler. 2. Bu oğlanlar öğrencidirler. 3. Bu gazeteler çok enteresandır. 4. Memurlar buradadırlar. 5. Kızların okulda mıdırlar? 6. O iki öğrenci öbür odadadır. 7. Aslanlar çok güzeldir. 8. Ambarda insanlar vardır. 9. Öğrenciler salonumuzda mıdırlar? Evet, salonumuzda öğrencilerimiz vardır.

Упражнение 32. *Согласуйте сказуемое с подлежащим и переведите:*

1. O öğrenciler büyük salonumuzda... 2. Bütün bu arabalar çok yeni... 3. Kedilerimiz odanda... 4. İki arkadaş sinemada... 5. Kitaplar masanda mı...? 6. Memurlar dairelerinde mi...? 7. Elmalar ellerimde... 8. Askerler odalarımızda mı...? 9. Hayır, odalarda asker (ler) yok...

Именное отрицание değil

Слово değil является отрицанием при имени, основная функция которого заключается в оформлении отрицания в именном сказуемом. В этой функции к нему может присоединяться аффикс сказуемости 3-го лица ед. или мн. числа: Bu adam köylü değil или Bu adam köylü değildir 'Этот человек не крестьянин'. Öğrenciler salonda değil или Öğrenciler salonda değildirler 'Студенты не в зале'. В вопросительно-отрицательной форме вопросительная частица и аффикс сказуемости следуют за отрицанием değil: Öğrenciler salonda değil mi? или Öğrenciler salonda değil midirler? 'Разве студенты не в зале?'.

Отрицание değil может также выражать противопоставление: Anası değil babası köylüdür 'Не мать его, а отец крестьянин'. Öğrenciler salonda değil dershanededirler 'Ученики не в зале, а в классе'.

Упражнение 33. *Прочитайте следующие турецкие числительные и дайте их русские эквиваленты:*

on yedi, yirmi bir, otuz dokuz, kırk iki, elli altı, yüz sekiz, yüz yirmi iki, yedi yüz elli, dokuz yüz kırk dokuz, sekiz yüz otuz sekiz, iki yüz yedi, altı yüz yirmi yedi.

Упражнение 34. *Проанализируйте и переведите на русский язык предложения:*

1. Şu adam amele değildir. 2. Enstitümüz büyük değildir. 3. Öğrenciler odamızda değildirler. 4. Bu odalar karanlık değil aydınlıktır. 5. O erkekler asker değil sivildirler. 6. Efendim, burası lokanta değil kütüphanedir. 7. Ben değil o askerdir. 8. Masada defter değil kitap vardır.

Упражнение 35. *Добавьте аффикс множественного числа к словам, выступающим в позиции подлежащего, и согласуйте сказуемое с подлежащим:*

1. Şu adam işçi değildir. 2. Enstitümüz büyük değildir. 3. Odamız çok aydınlıktır. 4. O öğrenci yirmi sekiz numaralı dershanededir. 5. Bu koridor kısa değil uzundur. 6. Oğlum burada değildir.

Упражнение 36. *Добавьте слово değil и переведите предложения:*

1. Şu bina yüksektir. 2. Dostlarım buradadırlar. 3. Baban asker midir? 4. Sinyavin yoldaş dershanemizdedir. 5. Bu kadınlar çok güzeldirler. 6. Şu kitaplar çok eskidir. 7. Bay Serdar yemekhanededir (ler).

Упражнение 37. *Руководствуясь смыслом предложения, замените пропуски словами yok (tur) или değildir:*

1. Babam köylü... 2. Tablo bizde... 3. Büyük odada oğlunuz... 4. Burası lokanta... 5. Hokka sağ elimde... 6. Sol elinde gazete... 7. Burada dostumuz... 8. Şu karanlık koridorda kimse... 9. Yazı tahtası temiz... 10. Arkadaşınız dershanemizde...

Упражнение 38. *Переведите следующие предложения на турецкий язык:*

1. Кто они? 2. Они преподаватели. 3. Эти девочки ученицы. 4. Ваши знакомые в моей комнате. 5. В нашей библиотеке есть интересные книги. 6. Эти картины очень красивые. 7. Ваши книги здесь. 8. Эти солдаты учащиеся? 9. Нет, они не учащиеся. 10. Ваш отец не здесь. 11. Он в столовой? 12. Нет, он не в столовой, а в библиотеке. 13. В библиотеке нет моих друзей. 14. На той стене не картина, а портрет. 15. Ваши сыновья не в школе?

Родительный падеж

Родительный падеж в турецком языке образуется при помощи ударного аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов: в соответствии с законами гармонии гласных к основам, оканчивающимся на согласный, присоединяются варианты ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün***, а к основам, оканчивающимся на гласный, присоединяются варианты ***-nın***, ***-nin***, ***-nun***, ***-nün***.

Родительный падеж передает значение принадлежности, отвечая на вопрос kimin? 'чей?', 'кого?' и neyin? 'чего?': baba 'отец' — babanın 'отца', babam 'мой отец' — babamın 'моего отца', memur 'служащий' — memurun 'служащего', köylü 'крестьянин' — köylü-

nün 'крестьянина', köylülerimiz 'наши крестьяне' — köylülerimizın 'наших крестьян'.

Слово в родительном падеже может употребляться в виде именной части сказуемого: Bu kitap kimindir? 'Эта книга чья?'. Bu kitap o adamındır 'Эта книга того человека'. Bu kitap babasınındır 'Эта книга его отца'. O defter dostunundur 'Та тетрадь его друга' или 'Та тетрадь твоего друга' в зависимости от того, является ли ***n*** частью аффикса принадлежности в dostun 'твой друг' или частью аффикса родительного падежа ***nun***.

Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения, или в иной терминологии личные местоимения в родительном падеже, включают следующие формы (для 1-го лица ед. и мн. числа показателем родительного падежа выступает аффикс ***-im***): benim 'мой', 'моя', 'мое', senin 'твой', 'твоя', 'твое', onun 'его', 'ее', bizim 'наш', 'наша', 'наше', sizin 'ваш', 'ваша', 'ваше', onların 'их'. Притяжательные местоимения могут употребляться в виде именной части сказуемого: Bu kitap benimdir 'Эта книга моя'. O defterler onlarındır 'Те тетради их'. В качестве определения притяжательные местоимения употребляются факультативно, поскольку принадлежность оказывается уже выраженной аффиксом принадлежности (а). Наличие притяжательного местоимения служит для выражения логического ударения (б): а) babam или benim babam 'мой отец', defteri или onun defteri 'его тетрадь', б) Benim masam buradadır. Ya senin masan nerededir? 'Мой стол здесь. А где твой стол?'. Oğlunuz nerededir? Oğlum okuldadır. Ya sizin oğlunuz nerededir? Benim oğlum evdedir 'Где ваш сын? Мой сын в школе. А ваш сын где? Мой сын дома'.

Упражнение 39. *Образуйте родительный падеж от приведенных ниже слов и переведите их на русский язык:*

enstitü, babam, dostun, öğrenciler, erkek, kadın, köylüsü, kimse, oda, anne, annen, siz, ben, kızınız, biz, onlar, bey, bay, yüzüm, tavan, Türkiye, Türk, tablo, büyük, Ruslar, Rusya.

Упражнение 40. *Используя полную конструкцию для выражения принадлежности, превратите следующие слова в словосочетания:*

Образец: kızım — benim kızım, eli — onun eli

kızın, elim, köylüsü, ameleleri, erleriniz, tablomuz, anan baban, kitaplıkları, oğlum, dershaneleri, derslerimiz, dostlarım, soyadınız.

Упражнение 41. *Переведите на турецкий язык:*

1. Эти книги — его. 2. Черная кошка — не наша. 3. Те тетради чьи? 4. Те тетради — моего друга. 5. Синяя софа — не их, а моя. 6. (Разве) все эти красивые картины не вашей старшей сестры? 7. Мой отец у себя в учреждении. А ваш отец где? 8. Мой сын здесь; а его сын в Турции?

Двухаффиксный изафет

Сочетание двух имен, из которых первое является определением, а второе — определяемым, в турецком языке называется изафетом. Одним из типов изафета является двухаффиксный, в котором определение оформляется аффиксом родительного падежа, а определяемое получает аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа. Двухаффиксный изафет часто передает значение принадлежности одного предмета другому: memurun defteri 'тетрадь служащего', bu adamın hokkası 'чернильница этого человека'. Двухаффиксный изафет может быть любым членом предложения (подлежащим, сказуемым, дополнением, обстоятельством) и оформляться различными падежными аффиксами: Babanızın kitapları nerededir? 'Где книги вашего отца?'. Bu annemin masasıdır 'Это стол моей матери'. Kitaplar annemin masasındadır 'Книги на столе моей матери'. Yönetmenimizin odasında kimler vardır? 'Кто находится в комнате нашего руководителя?'. Yönetmenimizin odasında öğrenciler vardır 'В кабинете нашего начальника учащиеся'.

Разновидностью двухаффиксного изафета может считаться сочетание притяжательного местоимения (личного местоимения

в родительном падеже) и имени существительного с соответствующим аффиксом принадлежности: benim evim 'мой дом', senin odan 'твоя комната', onun kitabı 'его книга', bizim okulumuz 'наша школа', sizin öğretmeniz 'ваш учитель', onların pencereleri 'их окна'.

Упражнение 42. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие словосочетания:*

benim oğlum, onun tablosu, onların gazeteleri, öğretmenin kitabı, arkadaşımın gazetesi, bu bayanın yüzü, benim babamın masası, sizin oğlunuzun odası, bizim grubumuzun öğrencileri, odamın duvarları, bu oğlanın kalemi, oğlanın bu kalemi, bu adamların soyadları, senin oğlunun dostu, onun oğlunun dostu, senin dostunun oğlu, dostunun oğlu, o köylünün kızı, o kızın öğretmeni, dostumun soyadı.

Упражнение 43. *Добавьте аффикс местного падежа к следующим словосочетаниям и переведите их:*

bu masa, babamın masası, bütün erler, bizim yüksek okulumuzun kütüphanesi, şu erkeğin elleri, onların yeni öğretmenleri, sizin eski öğretmeniniz, dershanelerinin tavanları.

Текст 1

Bu köylünün anası babası yoktur. Bu kadının bir kızı ve iki oğlu vardır. Kızı öğretmen, bir oğlu işçi, bir oğlu da öğrencidir. Bu oğlanın bir kimsesi var mı? Annesi vardır, babası yoktur. Ya senin baban var mıdır? Evet, benim babam vardır. Sizin kızınız var mıdır? Evet, vardır. Kiminiz daha vardır? Oğlum vardır. Kaleminiz var mıdır? Evet, kalemim vardır. Elleri temiz midir? Evet, temizdir. Elinde bir elma vardır. Orada kim vardır? Bu öğretmenimizin yeni kitabıdır. Öğretmenimizin kitabı bu uzun sarı masadadır. Masamda bir gazete yoktur. Ya sizin masanızda bir gazete var mıdır? Fakültemizin öğrencileri oradadırlar. Onlar hangi dersanededirler? Onlar

yirmi iki numaralı dersanededirler. Kırk iki numaralı dersanede kimse yoktur. Burası okul mudur? Hayır, burası okul değil, enstitüdür. Fakültemizin öğrencileri asker midirler? Hayır, onlar sivildirler. Onlar salondadırlar.

Sınıfınızın öğrencileri burada mıdırlar? Hayır, sınıfımızın öğrencileri yemekhanededirler. Burası kütüphane mıdır? Evet, kütüphanedir. Kitaplığınızın tavanı çok yüksektir. O odada kimler vardır? Orada öğretmenler ve öğrenciler vardır. O eski binanın koridorları aydınlık mıdır? Hayır, o binanın koridorları kısa, dar ve karanlıktır. En büyük salonunuz bu mudur? Evet, en büyük salon budur.

Упражнение 44. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Что здесь такое? 2. Здесь школа. 3. Где ученики? 4. Ученики там. 5. Там библиотека? 6. Нет, там столовая. 7. Кто в столовой? 8. Там ученики и преподаватели. 9. Господин Иванов здесь? 10. Да, он здесь.

Упражнение 45. *Данные в скобках сказуемые: а) согласуйте с подлежащими; б) дополните словом değil и согласуйте с подлежащими:*

1. Bu askerler (subay). 2. Öğrencilerimiz (yirmi dokuz numaralı dershanede). 3. Şu kitaplar (enteresan). 4. Binanız (çok yüksek). 5. O iki bayan (öğretmen). 6. Dostları kitaplığımızda. 7. Bu erkekler (köylü). 8. Burası (Türkiye).

Упражнение 46. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

дверь комнаты — дверь моей комнаты — дверь их комнаты, стол вашего друга — на столе вашего друга — столы вашего друга — столы ваших друзей, потолок столовой — на потолке столовой — на потолке этой столовой, дочь этого военного — у дочерей этого военного — у этой дочери военного, библиотека нашего института — в библиотеке нашего института — в библиотеке его института.

Упражнение 47. *Переведите на турецкий язык следующие предложения*:

Где ваша книга? Моя книга на стуле. Твои книги на его столе. Что на вашем столе? На моем столе две книги и семь тетрадей. Есть кто-нибудь в нашей аудитории? В нашей аудитории преподаватель и шесть учащихся. А в их аудитории кто есть? Там никого нет. Ваши друзья в столовой. Его родители у нас. Твои тетради не у него. Все это в вашей комнате. Тот плохой мальчик его сын? Вон та высокая светлая комната чья? Эта темная грязная аудитория не наша. Та черная чернильница моя. А другая чернильница чья? Вашего преподавателя? Нет, эта чернильница не нашего преподавателя, а одного нашего студента. У какой девочки все эти старые книги? Что там? Там узкая короткая комната. Эта книга его дочери? Да, эта красивая интересная книга его дочери. Где сын этого крестьянина? Сын этого крестьянина здесь. Что у тебя в левой руке? (= Что в твоей левой руке?) У меня в руке новая картина моего друга. Учащиеся нашей группы в нашей аудитории. Ваши учащиеся не здесь. Где они? Они в библиотеке этого факультета. Что у вас в правой руке? У меня в руке крупное яблоко.

Конструкция наличия / отсутствия

Турецкая конструкция наличия / отсутствия строится в виде изафета в функции подлежащего и предикативного имени var / yok в функции сказуемого: Öğretmenin kızı var 'У учителя есть дочь'. Benim dostum var 'У меня есть друг'. Bu adamın oğlu yok 'У этого человека нет сына'.

Упражнение 48. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Dostunuzun kimsesi var mı? (Onun) anası babası, bir oğlu, iki kızı ve bir ablası var. 2. Şu ufak memurun kimsesi yok mu? Kim-

sesi yok. 3. Ya sizin kiminiz var? (Benim) bir anam var. 4. Arkadaşınızın kimi (kimisi) var? Anası babası var. 5. Ablanızın oğlu mu var? Hayır, oğlu yok, kızı var. 6. Bay Ömerin anası babası var mı? Kimi (si) var? Bay Ömerin bir babası vardır.

Текст 2

— Aileniz büyük müdür?
— Efendim?
— Sizin kiminiz var, efendim?
— Annem var, babam var, bir kızım var. Ya sizin anneniz babanız sağ mıdırlar? Kiminiz var?
— Kimsem yok, efendim.
— Sağımızda bir subay var. Ömer Beyin oğlu mu?
— Hayır. Ömer Beyin oğlu Rusya'da (Rusya Federasyonu'nda).
— Annesi Rus mu?
— Hayır, Türktür.
— Peki şu asker kim?
— Sabiha Hanımın oğlu.
— Bayan Sabihanın oğlu mu var?
— Evet, iki oğlu ve bir kızı var. Büyük oğlu budur.
— Öbür oğlu nerede?
— Burada, Türkiyede... — Nasıl bir adam?
— İyi değil. Biraz... kötü bir oğlan.
— Ya bu?
— Bu çok iyi bir adamdır. Allaha ısmarladık, beyim!
— Güle güle, efendim. Güle güle!

Упражнение 49. *Следующие неполные предложения переведите и превратите в полные:*

1. Kardeşin var mı? Hayır, yok. 2. Arkadaşınız bu mu? Hayır, o değil. 3. Şu öğrencinizin kimsesi var mı? 4. O bayın soyadı ne? Demirsoy. 5. Bu oğlan kiminizdir? Oğlum. 6. Kızınız nerede, burada mı? Hayır, okulda. 7. Odanız var mı? Yok. 8. Ya babanızın odası var mı? Evet, var.

Упражнение 50. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

Что здесь? Здесь школа. Здесь лицей? Нет, здесь высшее учебное заведение. Хорошо, ну а там что? Там квартира. Есть ли здесь библиотека? Да, в нашей школе есть большая библиотека. Здесь класс? Нет, здесь не класс, а зал. А там что? Там аудитория. Есть ли здесь столовая? Нет, столовой нет. Наша столовая не здесь, а в старом здании. Те мужчины преподаватели? Нет, они не преподаватели, а служащие. А эти? Это студенты. Наши преподаватели в аудиториях. Что это? Это тетрадь. Эта тетрадь чья? Эта тетрадь моя. Твоя тетрадь какого цвета? Моя тетрадь желтая. А его тетрадь какого цвета? Его тетрадь голубая. Те тетради твои? Нет, те тетради не мои, а моих знакомых. Тетради ваших знакомых голубые? Нет, их книги и тетради не голубые. Они какого цвета? Они черные. У кого моя ручка? Ваша ручка у господина Юсуфа. Мои книги у вас? Нет, ваши книги не у нас. Что у вас в левой руке? У меня в левой руке чернильница. В правой руке у той преподавательницы большая книга. Ее книга новая? Нет, ее книга старая. А ваша книга новая? Да, моя книга новая. Ваша книга интересная? Да, интересная. Что имеется справа от вас? Справа от меня имеется большой и красивый стол, слева от меня имеется дверь комнаты.

Четвертый урок • *Dördüncü ders*

Турецкие шипящие согласные глухие ***ç***, ***ş*** и звонкие ***c***, ***j*** характеризуются значительной степенью палатализации в сочетании с гласными переднего ряда (ср. закон сингармонизма слога, урок 1).

Согласный ***ç*** произносится в целом так же, как соответствующий русский звук «ч». В сочетании с гласными переднего ряда этот звук смягчается: çiçek 'цветок' («ç» поизносится как русское «ч» в слове «чижик»). В сочетании с гласными заднего ряда этот звук произносится твердо. В частности, следует обратить внимание на артикуляцию сочетания ***çı***, которое не имеет аналогии в русском языке, т. к. русский «ч» никогда не встречается перед «ы»: çin, çın, çen, çan.

Согласный ***ş*** произносится аналогично русскому «ш», но более энергично. Относительно вялое произнесение этого звука в русском языке приводит к тому, что русскоязычные учащиеся его часто озвончают, произнося, например, bej ev вместо beş ev 'пять домов' (одно из типичных проявлений русского акцента). Кроме того, весьма отчетливое, энергичное произнесение согласного ***ş*** в турецком языке может ошибочно представляться русскому уху как смягчение, хотя на самом деле этот согласный, как и все другие, подчиняется закону сингармонизма слога и произносится твердо с гласными заднего ряда и более мягко с гласными переднего ряда: şip, şıp, şep, şap.

Согласный ***j*** соответствует русскому «ж», являясь звонким вариантом турецкого ***ş***. Он встречается только в заимствованных словах. В турецком языке слово jilet 'бритва' произносится с па-

латализованным j и передним гласным i, в отличие от русского «жилет», которое произносится как «жылет».

Аффриката *c* (аффриката — согласный звук, возникающий при быстром многократном нарушении и восстановлении артикуляционной преграды) соответствует слитно произносимым звукам «д» и «ж». Он является звонким соответствием глухому звуку *ç*. Пара *ç — c* является одной из четырех регулярно чередующихся в конце слова пар глухих и звонких согласных (ср. урок 2): genç 'молодой', 'юноша' — genci 'его юноша'.

Упражнение 1. *На артикуляцию ç с гласными переднего и заднего ряда (кроме ı):*

çay, çar, çark, açan, bıçak, koçum, çok, çorba, uçup, çukur, çin, çiy, çizme, çilek, çiçek, çek, pençesi, çöz, çöl, çökük, çörçöp, çömlekçi, çürük, küçük.

Упражнение 2. *На соотношение звукосочетаний çi-, çı- и русского чи:*

чин — çin — çinçin — çınçın, çiğse — çığsak, çildir — çıldır; топчи — kitapçı, çiriş — çıra, çiğ — çığ — çığrıl.

Упражнение 3. *На артикуляцию звукосочетания çı:*

çıban, çık, çıkık, çıkıntılı, çıtır pıtır, çırpı, çılgın, çıyan, çıt kırıldım, çığ, aşçı, kıçı, bıçkı, fiçı, kitapçı, atçılık, çıkrıklar.

Упражнение 4. *На соотношение русского звукосочетания дж и турецкого звука c:*

джем — cem, джин — cin, джаз — caz, ходжа — hoca, Джек — büyücek, аджарец — acar.

Упражнение 5. *На артикуляцию c:*

can, caiz, camlı, cılız, cıgara, coğráfya, cuma, çocuk, cumhuriyet, cefa, eczane, cenk, cephe, cevap, cömert, cömertlik, cüce, cümle, cüzdan, tütüncü, üçüncü, cin, ciğer, cinayet, ciyak, civciv, ikinci, biricik.

Упражнение 6. *На артикуляцию ş с гласными заднего и переднего ряда (кроме i):*

şaştım, şart, şuur, şose, şoför, şık, şımarık, şeker, şehir, eşek, şeref, şeytan, şöhret, şöyléce, şükür, şüphe, eş, köşk, düşman.

Упражнение 7. *На соотношение звукосочетаний şı, şi и русского ши:*

aşım — eşim, aşık — eşik, kaşı — kişi, şımarık — şimdilik, дыши — dışı — dişi, пиши-ка — pişik, кишим — kişim, шик — eşik.

Упражнение 8. *На артикуляцию звукосочетания şi:*

şifa, şive, şiar, şiir, şimendifer, şiddet, şişlendi, şimal, şişe, şişman, kişi, tebeşir, şişirdi, delik deşik, iş, diş, kiriş.

Упражнение 9. *На соотношение русского звукосочетания жи и турецкого ji:*

жилет — jilet, жироскоп — jiroskop, Мажино — Majino.

Упражнение 10. *На артикуляцию j:*

jile, jimnastik, jimnaz, jübile, jüri, Japonca, jandarma, jeoloji, jeolojik, jest, trajik, trajedi.

Значок ^ (inceltme ve uzatma imi 'знак смягчения и долготы') обозначает долготу гласного в заимствованных арабских или персидских словах и аффиксах и смягчение предшествующего согласного ***g***, ***k*** или ***l***, что тоже наблюдается лишь в заимствованных словах: tezgâh (tezg'āh) 'станок', 'прилавок', kâr (k'ār) 'доход', lâzım (l'āzım) 'необходимо', dahilî (dahilī) 'внутренний'.

Согласный ***l*** в словах, заимствованных из французского и итальянского языков, произносится мягко: sosyal (sosyal') 'социальный', moral (moral') 'мораль'. Аналогичное смягчение ***l***, а также согласного ***t*** наблюдается часто в заимствованиях из арабского языка: hal 'положение', saat 'час' (хотя в употреблении без аффиксов смягченное ***t*** в слове saat незаметно). Под влиянием конечных мягких согласных в присоединяемых аффиксах упо-

требляются гласные переднего ряда, что является нарушением закона гармонии гласных (действующего лишь в исконно тюркских словах): moral 'мораль' — moraliniz 'ваша мораль', hal 'положение' — halim 'мое положение', saat 'час' — saatimiz 'наш час'.

Апостроф **'** (kesme imi) может обозначать арабский смычный гортанный звук «айн», который в современном языке, как правило, не произносится: kıt'a (*или* kıta) 'континент'. Кроме того, по правилам турецкой пунктуации апострофом отделяются показатели падежей при именах собственных: Moskova 'Москва' — Moskova'da 'в Москве', Moskova'dan 'из Москвы' и т. д.

О стечении гласных и согласных

Стечение двух гласных встречается только в словах иностранного происхождения: daima 'постоянно', iade 'возвращение', koalisyon 'коалиция', saat 'час'. При наращении к гласному звуку аффикса, начинающегося с гласного, стечение гласных преодолевается с помощью вставных согласных, например согласного *y*: abla 'старшая сестра' — ablaya 'старшей сестре', köylü 'крестьянин' — köylüyüz 'мы крестьяне'.

По нормам турецкого языка стечение согласных в одном слоге также часто преодолевается различными способами. В заимствованных словах с двумя согласными в начале слога а) между этими согласными появляется беглый (часто на письме не обозначаемый) гласный или б) перед ними возникает узкий гласный: а) grup (*произн.* gurup) 'группа', tren (*произн.* tiren) 'поезд', б) istatistik (*от французского* statistique) 'статистика'.

Стечение согласных в конце арабских заимствований преодолевается вставкой узкого согласного: арабские слова ism akl resm в турецком употребляются соответственно в виде isim 'имя', akıl 'ум', resim 'рисунок'. Если же к ним прибавляется аффикс, начинающийся на гласный, то стоящие рядом согласные оказываются в разных слогах, потребность в дополнительном гласном исчезает, и он выпадает. Это является причиной изучавшегося в первом

уроке явления выпадения узкого гласного (см. урок 1), заключающегося в том, что в некоторых двусложных словах, имеющих во втором слоге корня узкий гласный (типа isim 'имя', resim 'картина'), этот гласный выпадает при добавлении аффикса, начинающегося с гласного звука: isim 'имя' — ismim 'мое имя', resim 'рисунок' — resmi 'его рисунок' и т. п.

Об удвоении согласных

Удвоенные согласные могут возникать в словах турецкого происхождения при прибавлении аффикса, начинающегося на согласный, к согласному звуку основы слова: el 'рука' — eller 'руки', kat 'этаж' — katta 'на этаже'. Удвоенные согласные, а) встречающиеся в середине слов арабского происхождения, сохраняются, однако б) в конце слов арабского происхождения остается лишь один согласный: а) muhakkak 'обязательный', muazzam 'огромный', б) hak 'право'. При добавлении аффикса, начинающегося с гласного, удвоенные согласные в словах арабского происхождения восстанавливаются: hakkı 'его право'. Данное явление отмечается в словарях: hak (kkı).

Переход ударения на последний ударный аффикс

Уже говорилось, что ударение в турецких словах обычно стоит на последнем слоге (см. урок 1). Аффиксы турецкого языка делятся на ударные (бóльшая часть аффиксов) и безударные (некоторые аффиксы). При прибавлении ударных аффиксов ударение с последнего слога слова переходит на аффикс: resím 'рисунок' — resimlér 'рисунки' — resimlerím 'мои рисунки' — resimlerimín 'моих рисунков', aydín 'интеллигент' — aydınlár 'интеллигенты' — aydınlarınız 'ваши интеллигенты' — aydınlarınızín 'ваших интеллигентов'. Если слово имеет ударение не на последнем слоге, то

при наличии ударных аффиксов возникает двойное (главное и побочное) ударение: lokánta 'ресторан' — lokántalarımín 'моих ресторанов'.

Упражнение 11. *На артикуляцию долгих гласных (значок ^):*

tâcı, tâbı, dâhi, râkip, sâri, tâli, tâzim, âciz, âli, nâzım, mûta, askerî, dahilî, daimî.

Упражнение 12. *На смягчение согласных g, k, l (значок ^):*

gâvur, kârdan, kâh… kâh…, lâmba, lâkırdı, belâ, kâhya, bekâr, tezgâh, lâtife, dükkân, şelâle.

Упражнение 13. *На артикуляцию конечного l' основы (после гласных заднего ряда) и последующих аффиксов:*

moral — moralimiz, lokal — lokallerde, rol — rolünüz, sual — sualim.

Упражнение 14. *На употребление значка ':*

kıt'a, Leningrat'ta, Semyonov'da, Semyonov'un, mer'a, kur'a, kat'ı, kat'etmek.

Упражнение 15. *На артикуляцию слов, имеющих в своем составе стечение гласных звуков и на соотношение этих слов и слов, в которых ğ находится в окружении гласных:*

şiir, itaat, meal, ideal, koordinasyon, mai, realite, kaide; taam — yatağa, saat — sağa, şuur — uğur, boa — boğa.

Упражнение 16. *На артикуляцию слов, имеющих в своем составе допустимое стечение согласных:*

şark, park, sırt, alt, ant, aşk, kurt, dinç, dinçlik, tunç, tarz, hırs, örs, genç.

Упражнение 17. *На артикуляцию заимствованных слов, имеющих в своем составе недопустимое стечение согласных:*

grup (gurup), plan (pilan), tramvay (tıramvay), troleybüs (turolebüs), broşür (buroşür), Brüksel (Bürüksel), klüp (kulüp), profesör

(purofesör), film (film), stop (istop), stim (istim), İstanbul, stenografi (istenografi), skandal (iskandal); iklim.

Упражнение 18. *Комплексное упражнение:*

Çocuğumun arkadaşları, bir buçuk saat geçmeden, şişeye bákma, Allaha şükür geri dönmedi, şimdilik háyır, bugün mü gelecek?, sıcak mı soğuk mu?, tütüncülüğe baş vurdu, jimnastik salonu, taburcu ettiler, diş gıcırdatıyor, dizlerinin bağı çözüldü, cücenin küçüklüğü, dördüncü ders, beşinci ders, ilk kânun, çıkrıklar durunca.

Словарь

açık — открытый; ясный; светлый (*о цвете*)
kapalı — закрытый, пасмурный
ince — тонкий
kalın — толстый
alçak — 1) низкий; 2) низкий, подлец
geniş — широкий; просторный
küçük — маленький; младший; малыш
küçük bey — молодой человек; сын (*собеседника и т. п.*)
küçük hanım — барышня; дочь
oldúkça — довольно, в достаточной степени
yeşil — зеленый; неспелый (*или* свежий) (*об овощах*)
çanta — сумка, ранец, портфель, чемодан
cam — стекло; стеклянный
döşeme — пол; настил
kurşun — свинец; пуля
kurşun kalem — карандаш
mürekkep (bi) — чернила
pencere — окно
tebeşir — мел
işte — вот, вон
hava — 1) погода; 2) воздух
sıcak — жаркий, жарко; жара
soğuk — холодный, холодно; холод
ılık — теплый, тепло
şey — вещь, предмет; нечто
bir şey — что-нибудь, что-то; ничто, ничего
şey — как его, как это..., это самое...
kız arkadaşı — подруга
çocuk — 1) ребенок; 2) парень
genç (ci) — 1) молодой; 2) молодой человек
genç kız — девушка
genç adam — молодой человек
ihtiyar — старый; старик
kardeş — брат, сестра; братец
kızkardeş — сестра
erkek kardeş — брат
komşu — сосед; соседний
bitişik — смежный, соседний
şimdi — сейчас, теперь

gün — день; сутки
gün aydın — добрый день!
búgün — сегодня; этот день
yóksa — или; а (*не*) то; иначе
ácaba — разве, неужели, интересно (*было бы знать*)
hasta — больной
yaşlı — в летах, пожилой
başka (diğer) — другой, иной
cep (bi) — карман
tabiî — 1) (*или* doğal) естественный, природный; 2) конечно, естественно
kâğıt (dı) — 1) бумага; бумажный; 2) карты (игральные)
dükkân — лавка, магазинчик; мастерская
mağaza — магазин
lâmba — лампа
çavuş — сержант
fakat — но, однако
saat — час; часы (*механизм*)
kat — этаж
bahçe — сад
toplantı — собрание, сходка
kaç — сколько?
birkaç — несколько
çok — 1) много; 2) очень
az — мало
az çok — более или менее
birçok — многие; много
üç — три
dört — четыре
beş — пять
altmış — шестьдесят
yetmiş — семьдесят
seksen — восемьдесят
doksan — девяносто
milyon — миллион
milyar — миллиард
hiç — 1) вовсе, отнюдь, совершенно (*не...*); 2) пустяк; ничего, так
cetvel — 1) линейка; 2) таблица; график; список; расписание
yaprak — лист (*дерева, бумаги и т. п.*)
yeter (kâfi) — достаточно, хватит
dişi — самка
dişi aslan — львица
kuruş — куруш (1/100 лиры)
kapik (ği) — копейка
komutan — командир
pek — (*с отриц. формой*) не слишком

Фразеологические словосочетания

1. Değil mi? — Не так ли?
2. Ne var? — Что такое? Что случилось?
3. Ne var ne yok? — Что нового? Как дела?
4. Güzellik (iyilik) sağlık! (hayırlar!) — Все хорошо!
5. (Yeni) bir şey yok. — Ничего (нового) нет.

6. Neniz (neyiniz) var? — Что с вами?
7. Bir şeyim yok.— (со мной) Ничего.
8. Násılsınız? — Как вы себя чувствуете? Как вы поживаете?
9. Teşekkür ederim, iyiyim. — Спасибо (благодарю), я здоров.
10. Bir de — Еще и..., к тому же

Примечание

Вопросительное местоимение kaç 'сколько', местоимения birkaç 'несколько', birçok 'многие', слова az 'мало', çok 'много', подобно количественным числительным, не требуют употребления следующего за ними существительного во множественном числе: Masada kaç kalem var? 'Сколько на столе ручек?' Masada çok kalem var 'На столе много ручек'. Burada birçok öğrenci var 'Многие ученики здесь'.

Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица ед. и мн. числа

В турецком языке сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе посредством безударных личных аффиксов (аффиксов сказуемости).

Аффикс сказуемости 1-го лица единственного числа

Безударный аффикс сказуемости 1-го лица ед. числа имеет восемь фонетических вариантов ***-ım***, ***-im***, ***-um***, ***-üm*** (после основ на согласный) и ***-yım***, ***-yim***, ***-yum***, ***-yüm*** (после основ на гласный): Ben géncim 'Я молод'. Ben buradáyım 'Я здесь'. Ben memúrum 'Я служащий'. Ben köylűyüm 'Я крестьянин'. По общему правилу отрицательная форма именного сказуемого образуется посредством именного отрицания değil, после которого личный аффикс имеет только один фонетический вариант: Ben genç değilim 'Я не

молод'. Ben burada değilim 'Я не здесь'. Ben memur değilim 'Я не служащий'. Ben köylü değilim 'Я не крестьянин'. В вопросительной форме сочетание вопросительной частицы ***mı / mi / mu / mü*** с личным аффиксом имеет четыре фонетических варианта, остается безударным и пишется отдельно от именной части: Ben genç miyim? 'Разве я молод?'. Ben burada mıyım? 'Разве я здесь?'. Ben memur muyum? 'Разве я служащий?'. Ben köylü müyüm? 'Разве я крестьянин?'.

Аффикс сказуемости 2-го лица единственного числа

Безударный аффикс сказуемости 2-го лица ед. числа имеет четыре фонетических варианта ***-sın***, ***-sin***, ***-sun***, ***-sün***: Sen gencsin 'Ты молод'. Sen erkeksin 'Ты мужчина'. Sen buradasın 'Ты здесь'. Sen memursun 'Ты служащий'. Sen köylüsün 'Ты крестьянин'. Отрицательная форма с отрицанием değil имеет только один фонетический вариант: Sen genç değilsin 'Ты не молод'. Sen burada değilsin 'Ты не здесь'. Sen memur değilsin 'Ты не служащий'. Sen köylü değilsin 'Ты не крестьянин'. В вопросительной форме сочетание вопросительной частицы ***mı / mi / mu / mü*** с личным аффиксом имеет четыре фонетических варианта, остается безударным и пишется отдельно от именной части: Sen genç misin? 'Разве ты молод?'. Sen burada mısın? 'Разве ты здесь?'. Sen memur musun? 'Разве ты служащий?'. Sen köylü müsün? 'Разве ты крестьянин?'.

Аффикс сказуемости 1-го лица множественного числа

Безударный аффикс сказуемости 1-го лица мн. числа имеет восемь фонетических вариантов ***-ız***, ***-iz***, ***-uz***, ***-üz*** (после основ на согласный) и ***-yız***, ***-yiz***, ***-yuz***, ***-yüz*** (после основ на гласный): Biz genciz 'Мы молоды'. Biz erkeğiz 'Мы мужчины'. Biz buradayız 'Мы здесь'. Biz odadayız 'Мы в комнате'. Biz memuruz 'Мы служащие'. Çavuşuz 'Мы сержанты'. Biz köylüyüz 'Мы крестьяне'. Отрицательная форма с отрицанием değil имеет один фонетический вариант: Biz genç değiliz 'Мы не молоды'. Biz burada değiliz

'Мы не здесь'. Biz memur değiliz 'Мы не служащие'. Biz köylü değiliz 'Мы не крестьяне'. Вопросительная форма: Biz genç miyiz? 'Разве мы молоды?'. Biz burada mıyız? 'Разве мы здесь?'. Biz memur muyuz? 'Разве мы служащие?'. Biz köylü müyüz? 'Разве мы крестьяне?'.

Аффикс сказуемости 2-го лица множественного числа

Безударный аффикс сказуемости 2-го лица мн. числа имеет четыре фонетических варианта ***-sınız***, ***-siniz***, ***-sunuz***, ***-sünüz***: Siz gencsiniz 'Вы молод', 'Вы молоды'. Siz erkeksiniz 'Вы мужчина', 'Вы мужчины'. Siz buradasınız 'Вы здесь'. Siz memursunuz 'Вы служащий', 'Вы служащие'. Siz köylüsünüz 'Вы крестьянин', 'Вы крестьяне'. Отрицательная форма с отрицанием değil имеет один фонетический вариант: Siz genç değilsiniz 'Вы не молод', 'Вы не молоды'. Siz burada değilsiniz 'Вы не здесь'. Siz memur değilsiniz 'Вы не служащий', 'Вы не служащие'. Siz köylü değilsiniz 'Вы не крестьянин', 'Вы не крестьяне'. Вопросительная форма: Siz genç misiniz? 'Разве вы молод?', 'Разве вы молоды?'. Siz burada mısınız? 'Разве вы здесь?'. Siz memur musunuz? 'Разве вы служащий?', 'Разве вы служащие?'. Siz köylü müsünüz? 'Разве вы крестьянин?', 'Разве вы крестьяне?'.

Аффиксы сказуемости

	Единственное число		Множественное число	
	после согласных	после гласных	после согласных	после гласных
1-е лицо	ım, im, um, üm	yım, yim, yum, yüm	ız, iz, uz, üz	yız, yiz, yuz, yüz
2-е лицо	sın, sin, sun, sün		sınız, siniz, sunuz, sünüz	
3-е лицо	dır, dir, dur, dür		dırlar, dirler, durlar, dürler	

Спряжение имен в утвердительной, отрицательной, вопросительной и вопросительно-отрицательной формах

1-е л. ед. ч.	Ben memurum.	Я служащий.
2-е л. ед. ч.	Sen memursun.	Ты служащий.
3-е л. ед. ч.	O memurdur.	Он служащий.
1-е л. мн. ч.	Biz memuruz.	Мы служащие.
2-е л. мн. ч.	Siz memursunuz.	Вы служащие.
3-е л. мн. ч.	Onlar memurdurlar.	Они служащие.
1-е л. ед. ч.	Ben öğrenci değilim.	Я не учащийся.
2-е л. ед. ч.	Sen öğrenci değilsin.	Ты не учащийся.
3-е л. ед. ч.	O öğrenci değildir.	Он не учащийся.
1-е л. мн. ч.	Biz öğrenci değiliz.	Мы не учащиеся.
2-е л. мн. ч.	Siz öğrenci değilsiniz.	Вы не учащиеся.
3-е л. мн. ч.	Onlar öğrenci değildirler. (değiller mi?)	Они не учащиеся.
1-е л. ед. ч.	Ben memur muyum?	Я служащий?
2-е л. ед. ч.	Sen memur musun?	Ты служащий?
3-е л. ед. ч.	O memur mu (dur)?	Он служащий.
1-е л. мн. ч.	Biz memur muyuz?	Мы служащие?
2-е л. мн. ч.	Siz memur musunuz?	Вы служащие?
3-е л. мн. ч.	Onlar memur mudurlar? (memurlar mı?)	Они служащие?
1-е л. ед. ч.	Ben öğrenci değil miyim?	(Разве) я не учащийся?
2-е л. ед. ч.	Sen öğrenci değil misin?	Ты не учащийся?
3-е л. ед. ч.	O öğrenci değil mi (dir)?	Он не учащийся?
1-е л. мн. ч.	Biz öğrenci değil miyiz?	Мы не учащиеся?
2-е л. мн. ч.	Siz öğrenci değil misiniz?	Вы не учащиеся?
3-е л. мн. ч.	Onlar öğrenci değil midirler? (değiller mi?)	Они не учащиеся?

Упражнение 19. *Произведите морфологический анализ и переведите на русский язык следующие предложения:*

a) 1. Ben subayım. 2. Biz erkeğiz. 3. Sen erkeksin. 4. Siz küçüksünüz. 5. Ben öğretmenim. 6. Biz işçiyiz.

b) 1. Neredeyiz? 2. Elli altı numaralı dersanadeyiz. 3. Sen lokantadasın. 4. Ben odadayım. 5. Sen odamızdasın. 6. Ben odasındayım.

c) 1. Sen annemsin. 2. Ben dostunuzum. 3. Siz arkadaşımızsınız. 4. Sen dostlarısın. 5. Arkadaşınızım.

d) 1. Ben işçi değilim. 2. Sen kardeşim değilsin. 3. Biz dostunuz değiliz. 4. Siz salonumuzda değilsiniz. 5. Siz komşusu değilsiniz. 6. Ben öğretmeniniz değilim.

e) 1. Biz köylü müyüz? 2. Ben hasta mıyım? 3. Sen küçük müsün? 4. Siz öğrencim misiniz? 5. Biz fakültende miyiz?

f) 1. Siz öğretmen değil misiniz? 2. Ben işçi değil miyim? 3. Sen oğlum değil misin? 4. Biz çocuğu değil miyiz? 5. Siz bizde değil misiniz?

Упражнение 20. *Проспрягайте по лицам в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах имена:*

köylü, kadın, komşusu, küçük, iyi, genç, erkek, çocuk, çocuğu.

Упражнение 21. *Замените пропуски требуемым вариантом личного аффикса и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Biz memur... 2. Ben işçisi... 3. Siz kim...? 4. Sen odanda mı...? 5. Siz öğretmenleri değil mi...? 6. Dostumuz o odada... 7. Ben küçük mü...? 8. Siz komşumuz mu ...? 9. Ben komşunuz...

Упражнение 22. *Следующие слова переведите из отрицательной формы в утвердительную:*

komşusu değilsin, kız arkadaşım değil, küçük değilim, çavuş değilsiniz, dersinde değilim, yaşlı değilsin.

Упражнение 23. *Следующие слова переведите из утвердительной формы в вопросительно-отрицательную:*

hastayım, oğlunuzum, babasısınız, anamsın, sizdeyiz, ihtiyarsın.

Упражнение 24. *Дайте утвердительные и отрицательные ответы на следующие вопросы:*

(*по типу:* Siz öğretmenimiz misiniz? — Вы наш преподаватель?
Evet, ben öğretmeninizim. — Да, я ваш преподаватель.

Hayır, öğretmeniniz değilim. — Нет, я не ваш преподаватель.)

1. Sen çavuş musun? 2. Ben ihtiyar mıyım? 3. Siz kızı mısınız? 4. Biz öğretmeniniz miyiz? 5. Siz komşumuz musunuz? 6. Sen salonunda mısın? 7. Sen komutanım mısın? 8. Ben oğlunuz muyum? 9. Sen arkadaşımız mısın? 10. Ben dostun muyum?

Упражнение 25. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:*

мой командир, я командир, ваш отец, вы отец, наша дочь, мы девочки, я мать, моя мать, наш ученик, мы ученики, ты человек, твой человек, я солдат, мой солдат, ваши товарищи, вы его товарищ, твой рабочий, ты рабочий, мы в аудитории, вы здесь.

Упражнение 26. *Проспрягайте оборот «babamın odasındayım», последовательно изменяя аффиксы принадлежности в слове baba.*

Альтернативный вопрос

Альтернативный вопрос строится путем присоединения вопросительной частицы к обеим частям альтернативной группы, между которыми может помещаться союз yoksa 'или': Şu oda aydınlık mı yoksa karanlık mı (dır)? 'Эта комната светлая или темная?'. İşçi misin köylü müsün? 'Ты рабочий или крестьянин?'

Упражнение 27. *Следующие вопросы превратите в вопросы альтернативного типа и дайте на них ответ:*

1. Çantan yeni mi? 2. Ablanız genç mi? 3. Kardeşinizin odası dar mı? 4. Okul burası mı? 5. Salonunuzun tavanı yüksek mi? 6. Koridor uzun mu? 7. Dershanenizin penceresi açık mı? 8. Kardeşin var mı? 9. Kardeşin kız mı? 10. Öğretmenleri erkek mi? 11. Fakültenizin binası büyük mü? 12. Pencerenin camı kalın mı? 13. (Kurşun) kalemin iyi mi? 14. Arkadaşının komşusu iyi mi? 15. Bugün hava sıcak mı? 16. Oğlun mu var? 17. Senin enstitünün kitaplığı aydınlık mı? 18. Şu adam asker mi? 19. Siz memur musunuz? 20. Şu genç kızkardeşiniz mi?

Упражнение 28. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Он молод или стар? 2. Яблоко крупное или мелкое? 3. Дверь зала открыта или закрыта? 4. Вы офицеры? Нет, мы не офицеры. 5. Здесь школа или институт? Здесь школа. 6. Ты военный или штатский? 7. Кабинет твоего отца светлый или темный? 8. Ваша тетрадь толстая или тонкая?

Текст 1

Senin odan sıcak mıdır, soğuk mudur? Siz kimsiniz? Öğrenciyiz. Oğlan veya kızınız var mıdır? Yüksek okulumuzun öğrecileri asker midir? Hayır, onlar sivil insanlar, burada asker yok. Biz neredeyiz? Bizim fakültemizin binasındayız. Binanız oldukça büyüktür. Evet, küçük değildir. Bu oda dershanenizdir, değil mi? Hayır. Bu oda komşu grubun dershanesidir. Bizim dershanemiz iki yüz otuz iki numaralı odadır. Dershaneniz dar mı geniş mi? Dershanemiz biraz dardır, fakat tavanı alçak değildır, yüksektir. Dershanenin bir penceresi vardır. Şimdi pencere açıktır, odanın kapısı kapalıdır. Duvar mavi mi? Hayır, açık yeşil (dir).

Pencerenin camı ince mi yoksa kalın mı? İnce değildir. Döşeme ne renk? Döşeme sarıdır. Ya tavan? Tavan beyazdır.

Sınıfta yazı tahtası siyah mıdır? Hayır, yeşildir. Çantanız var mı? Evet, çantam var. Çantanız nerededir? Çantam elimdedir. Hangi elinizde? Sol elimde. Çantanızda neler var? Çantamda kitap (lar), defter (ler) ve kâğıtlar var. Ya sizin çantanız nerededir? Bugün bende çanta yoktur, çantam evdedir. Şu masa sizin midir? Hayır, bir arkadaşımındır. Soyadı nedir? Soyadı Ertunç'tur. Masasında neler vardır? Masasında bir hokka ve birkaç kalem vardır. Kurşun kalem ne renk? Kurşunkalem yeşildir. Hokkada mürekkep var mı yok mu? Tabiî vardır. Tebeşir nerede? İşte.

Упражнение 29. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Я в его доме. 2. Ты не военный? 3. Неразлучные приятели здесь. 4. У вас нет мелочи? 5. Мелочь у них. 6. Вы рабочий? 7. Я не рабочий. 8. Разве они не крестьяне? 9. Вы крестьяне. 10. Мы крестьяне? 11. Ты не крестьянин. 12. Я твой друг. 13. Ты его знакомый? 14. Разве он не ваш друг? 15. Вы наши товарищи. 16. Ты не мой сын. 17. Вы его сын? 18. Вы не его сын? 19. Мы ваши сыновья.

Упражнение 30. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Ты кто? Ученик? 2. Да, я ученик. 3. Как твоя фамилия? 4. Моя фамилия Дрёмин. 5. Это ваш класс? 6. Да, это наш класс. 7. Что на твоем столе? 8. На моем столе чернильница, карандаш и бумага. 9. У тебя есть портфель? 10. Да, у меня есть портфель. 11. Этот портфель твой? 12. Нет, этот портфель моего товарища (второй вариант: Нет, это портфель моего товарища). Мой портфель на стуле. 13. Что у тебя в правой руке? 14. У меня в правой руке книга моего отца. 15. А вот эта книга твоя или твоего отца? 16. Эта книга моя. 17. В твоей чернильнице есть чернила? 18. Конечно, есть. 19. У вас мел есть или нет? 20. Вот мел. 21. Вы студент, не так ли? 22. Нет, я не студент, я рабочий. 23. Где мой чемодан? 24. Вот здесь.

Частица da / de

На письме частица ***da / de*** имеет лишь два указанных фонетических варианта, хотя в произношении ее начальное ***d*** после глухих согласных предыдущего слова оглушается, порождая еще два варианта с глухим началом. Она ставится после знаменательного слова, остается безударной и передает значения «также», «также и», «и... тоже», «и»: Ben de öğrenciyim 'И я тоже студент'. Ben köylüyüm, sen de köylüsün 'Я крестьянин, и ты тоже крестьянин'. Burada mürekkep de var 'Здесь есть и чернила'. O çantada kitap yok, bu çantada da yok 'В том портфеле нет книг, и в этом портфеле нет'. O da kim? 'А он кто такой?'

Упражнение 31. *Присоедините к следующим словам и словосочетаниям нужный вариант присоединительной частицы и переведите на русский язык:*

o, bizde, şu adamda, Smirnof yoldaşta, ders, derste, dersinde, köylüsü, bu kitap, dükkânında, yaprağı, cetvelde, cep, cepte.

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются путем присоединения к форме количественных числительных (и местоимения kaç) одного из восьми фонетических вариантов аффикса ***-ıncı***, ***-inci***, ***-uncu***, ***-üncü*** (после согласного) и ***-ncı***, ***-nci***, ***-ncu***, ***-ncü*** (после гласного): kaç? 'сколько?' — kaçıncı? 'который по счету?', bir 'один' — birinci 'первый', iki 'два' — ikinci 'второй', dört 'четыре' — dördüncü 'четвертый', üç yüz yetmiş dokuz 'триста семьдесят девять' — üç yüz yetmiş dokuzuncu 'триста семьдесят девятый'.

Упражнение 32. *Добавьте к следующим числительным необходимый вариант аффикса -(ı) ncı и переведите на русский язык:*

yetmiş beş, yirmi iki, üç yüz üç, dört yüz on dokuz, bin dört, bin dokuz yüz elli sekiz, yedi yüz altmış bir, iki milyon altı yüz kırk üç bin beş yüz doksan altı, dört milyar dört bin seksen, yüz otuz yedi.

Обозначение целых часов

При обозначении времени используется слово saat 'час', которое ставится перед соответствующим числительным: Saat kaç? (*или* Saat kaçtır?) 'Который час?'. Saat beş 'Пять часов'. Saat on iki 'Двенадцать часов'. Обстоятельство времени образуется путем присоединения к числительному аффикса местного падежа: Saat kaçta geldi? 'В котором часу он пришел?'. Saat beşte geldi 'Он пришел в пять часов'. Saat dokuzda geldi 'Он пришел в девять часов'.

Если слово saat следует за числительным, то это обозначает соответствующий отрезок времени: Kaç saat çalıştı? 'Сколько часов он работал?'. Beş saat çalıştı 'Он работал пять часов'. Dokuz saat çalıştı 'Он работал девять часов'.

Упражнение 33. *Добавьте там, где можно, аффикс местного падежа и переведите на русский язык следующие словосочетания:*

saat bir, üç saat, saat dört, saat sekiz, saat yedi, saat altı, bir saat, saat dokuz, on iki saat, saat on bir.

Упражнение 34. *Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:*

1. Kaçıncı kattayız? 2. Üçüncü kattayız. 3. Kaç numaralı dershane? 4. Yetmiş beş numaralı dershane. 5. Kaçıncı dershane? 6. Dördüncü dershane. 7. Saat kaç? 8. Saat yedi. 9. Saat kaçta? 10. Saat altıda. 11. Kaç saat? 12. Birkaç saat. 13. Kaçıncı sınıftasınız? 14. Birinci sınıftayız. 15. Siz de mi birinci sınıftasınız? 16. Hayır, ben ikinci sınıftayım. 17. Hocam, bugün dersiniz hangi sınıfta? Birincide.

Упражнение 35. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. В какой они комнате? 2. Они в пятой комнате. 3. Они в комнате номер пять. 4. Вы на четвертом курсе? 5. Нет, я тоже на третьем курсе. 6. Который час? 7. Семь часов. 8. На каком они

этаже? 9. Они на втором этаже. 10. Студенты первого курса тоже на втором этаже. 11. Что это? — Это единица. 12. А это что? — Это ноль.

Текст 2

Bu gencin babası hastadır. Öğretmenlerimiz ikinci kattadır. Bu çanta benim değildir. Burada ablam yok mu? Grubumuzun komutanı yetmiş üç numaralı odadadır. Benim sol cebimde üç yüz lira var. Bu işçinin çocuğu yok. Aileniz büyük mü? Kiminiz var? Kimsem yok. Bugün toplantımız yok. Salonunuz soğuktur. Öğrencilerin birçoğu buradadır. Bu gencin anası babası yok. Siz hasta mısınız, iyi misiniz? Kardeşleriniz var mı? Orada hiç bir şey yok. Bu odanın tabanı da sarıdır. Ben işçi değil, köylüyüm. Küçük kızım da okuldadır. Biz okulda değil, enstitüdeyiz. Siz müdür değil misiniz? Hayır, ben yönetmen değilim. Bugün hava açık mı, kapalı mı? Hava ılık mı, serin mi? Sen onun komşusu musun? Biz sizin komşunuz değiliz. Siz bu oğlanın babası değil misiniz? Biz mağazada değil miyiz? Evet, siz mağazamızdasınız. Ya arkadaşlarınız nerede, bahçede mi? Hayır, onlar komşu dükkânda. Bu kız çok güzeldir.

Şu küçük odada beş sandalye var, bir sandalyede kimse yok. Grubun bir öğrencisi hastadır. Ne var orada? O gençte kalem mi yok? Nasıl yok? Var, tabiî. Masasında mı yoksa cebinde mi? Hayır, kalemi sol elinde. Ya hokkası? Hokkası yoktur. Saat kaç? On mu? Teşekkür ederim. Bugün dört saat dersim var, saat dörtte de bir toplantı...

MURAT: Necip Bey!
NECIP: Efendim.
M: Merhaba, Necip Bey. Ne var ne yok?
N: Güzellik sağlık! (Hayırlar!)
M: Bugün ne güzel hava var! Değil mi?
N: Evet, hava çok güzel. Sıcak ta değil; soğuk ta değil... Ilık bir hava.
M: Bir de açık!
N: Neniz (neyiniz) var, Murat Bey? Yoksa hasta mısınız?

M: Hayır, bir şeyim yok, oldukça iyiyim.
N: Babanız nasıldır/lar/? Anneniz, kardeşiniz nasıl?
M: Teşekkür ederim, onlar da iyi... Hastamız yok. Bugün burada mısınız?
N: Hayır, burada değilim. Saat dörtte okuldayım. Orada bugün bir toplantı var. Oğlum da öğrenci... Şimdi saat kaç?
M: Saat on bir. Kaçıncı sınıftadır?
N: Üçüncü sınıfta (üçüncüde). Şey... Burası neresi? Acaba bir mağazada mıyız?
M: Bir dükkândayız. Sizde para var mı?
N: Şu cebimde yetmiş lira var. Orada ne var?
M: Hiç. Kâğıt.
N: Çok mu?
M: Birkaç bin yaprak.
N: Ya! Başka bir şey yok mu?
M: İşte burada kitap (lar) var.
N: Ne var, Murat Bey?
M: Hiç. Bir şey yok.
N: Nasılsınız? İyi misiniz?
M: Şöyle böyle. Teşekkür ederim.

Упражнение 36. *Переведите на русский язык следующие предложения, заменив выделенные слова антонимами:*

1. Ben acaba ***genç*** miyim? 2. Soyları ***yeni*** değildir. 3. Hava üç gün ***ılık***tır. 4. Komşu odanın tavanı çok ***alçak***tır. 5. Bu pencerenin camı çok ***ince***dir 6. Siz de tabii çok ***büyük*** bir adam değilsiniz? 7. Nasılsın? Bugün ***iyi*** misin? 8. Ne ***iyi*** adam! 9. Burada başka ***bir şey*** yoktur. 10. Salonun ***tavanı*** yeşil mi acaba? 11. ***Sol***umuzda kimse yoktur. 12. Bu genç ***kız*** kaçıncı sınıftadır?

Упражнение 37. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

Что здесь? Здесь школа. Это не лицей, это высшая школа. У нашего института два здания. Это здание не новое, а старое. Сейчас

девять часов. Все студенты нашего факультета находятся в залах и в аудиториях. В нашем институте несколько залов. Зал номер один на втором этаже. Это голубой зал. Он довольно большой и очень красивый. Пол желтый, потолок белый. На стене большая картина. Зал номер два на третьем этаже. Это самый большой зал. Сейчас здесь находятся сто семьдесят пять студентов и один профессор. Это тоже аудитория. Ее номер триста сорок три. В аудитории шесть студентов. А преподаватель? Он, конечно, тоже в аудитории. Преподаватель не очень молод. Старый? Да, немного пожилой человек. На столах студентов имеются книги, тетради и ручки. На одном столе есть линейка и несколько листов бумаги. Портфель преподавателя на стуле. Аудитория не очень большая, но и не тесная. Сегодня ясная и теплая погода. И окно аудитории открыто. Дверь, конечно, закрыта. Стены зеленые. На белом потолке четыре лампы. На черной классной доске имеются рисунок и таблица. На рисунке крупный лев и маленькая кошка. На таблице две-три надписи и еще что-то другое. Хорошо, шесть студентов здесь. А где другие студенты? Они в смежной аудитории и в соседних классах.

Упражнение 38. *Следующие предложения переведите на турецкий язык:*

1. Я учащийся. 2. Он преподаватель. 3. Кто вы? 4. Мы рабочие. 5. Я тоже рабочий. 6. Кто ты? 7. Я солдат. 8. Ты здоров? 9. Я болен. 10. У меня есть дочь. 11. У вас есть родители? 12. У тебя есть дети (ребенок)? 13. Что нового? 14. Все хорошо. 15. Как вы себя чувствуете, хорошо? 16. Здравствуй! 17. Мы военные. 18. Вы его брат, не так ли? 19. Что с тобой? 20. (Со мной) ничего. 21. Что с ним? 22. Что с вами? 23. Что случилось? 24. Ничего не случилось. 25. Они в библиотеке. 26. Он не в библиотеке. 27. Погода холодная или теплая? 28. Дверь открыта или закрыта? 29. Та книга толстая или тонкая? 30. Ваш преподаватель молодой или пожилой? 31. Это здание новое или старое? 32. У вас есть часы? 33. Да, у меня есть часы. 34. Который час? 35. Три часа. 36. Пять часов. 37. В котором часу? 38. В четыре часа. 39. В во-

семь часов. 40. Он на втором этаже. 41. Я на первом этаже. 42. Кто у него есть (из родных). 43. У него никого нет. 44. Кто у тебя есть (из родных)? 45. У меня никого нет. 46. Где мел? — Вот. 47. Ваша сестра в лавке. 48. В саду никого нет. 49. Там кто-нибудь есть? 50. Слева от вас что-нибудь есть? 51. Там ничего нет. 52. Что имеется на этой стене? 53. На этой стене портрет. 54. Где книга? 55. Книга на его столе. 56. В портфеле есть тетрадь? 57. Нет, тетрадь на стуле. 58. В этой комнате семь стульев. 59. Ваш карандаш у меня. 60. Что у вас в правой руке? 61. У меня в руке чернильница. 62. Есть чернила в чернильнице? 63. Конечно, есть. 64. Что имеется у него (в его) портфеле? 65. Ничего нет. 66. Сколько денег у вас в кармане? 67. Шестьдесят пять рублей и десять копеек.

Упражнение 39. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Ты кто? 2. Я твой друг. 3. Вы не больны? 4. Нет, я здоров. 5. Где вы? 6. Я здесь. 7. Мы не в столовой. 8. Вы не у себя дома (= не в вашем доме). 9. Ты в своей комнате? 10. Разве мы не на вашем факультете? 11. Мой старший сын в институте, а дочь в школе. 12. У вас есть дочь? 13. Да, у меня две дочери. 14. Вы преподаватель нашего института? 15. Нет, я преподаватель соседней школы. 16. Погода ясная, но холодная. 17. Разве у вас сегодня нет собрания? 18. У моего товарища нет детей. 19. У него никого нет? 20. Нет, у него есть мать. 21. У меня нет газеты. 22. Мы на одиннадцатом этаже этого высокого здания. 23. Ты в его доме. 24. Этот человек я. 25. Ваш брат на четвертом этаже. 26. У моего друга тоже есть дочь. 27. Где студенты третьей группы? 28. И мы тоже учащиеся. 29. Эта книга тоже интересная. 30. Первый курс в столовой. 31. Преподаватель вашей группы в сто девяносто девятой комнате. 32. Ваша линейка отнюдь не короткая. 33. Сударь, вы отнюдь не старый.

Пятый урок • *Beşinci ders*

Глагол

Инфинитив глагола

Инфинитив или неопределенная форма глагола образуется от основы глагола присоединением двухвариантного ударного аффикса ***-mak***, ***-mek***. Турецкий инфинитив не знает видовых различий, поэтому в переводе на русский язык могут использоваться глаголы обоих видов (несовершенного и совершенного): yapmak 'делать', 'сделать', gitmek 'идти', 'уйти', okumak 'читать', 'прочитать', başlamak 'начинать', 'начать'.

Глагольное отрицание

Отрицание в глаголе выражается прибавлением к основе глагола двухвариантного аффикса ***-ma***, ***-me***, при этом ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания, аффикс инфинитива, рассмотренный выше, прибавляется к аффиксу отрицания (оставаясь безударным): yápmamak 'не делать', gélmemek 'не приходить'. Добавление к основе глагола (положительной основе) двухвариантного аффикса -ma, -me ведет к образованию отрицательной основы глагола.

Инфинитив в турецком языке имеет некоторые именные свойства, он может изменяться по падежам. В предложении турецкий инфинитив, подобно существительному, может выступать

в функции подлежащего или именной части сказуемого: Artık gitmek gerek 'Надо уже уходить'. En iyi şey okumaktır 'Самое хорошее дело — учиться'. Инфинитив употребляется также в функции дополнения, занимая позицию перед другим глаголом. В частности, перед глаголом istemek 'хотеть', 'желать' инфинитив употребляется в основном падеже: okumak istemek 'хотеть учиться', gitmek istemek 'хотеть уйти', gelmek istememek 'не хотеть прийти'.

Упражнение 1. *Разложите нижеследующие сложные образования на составляющие их компоненты и прочитайте по-турецки:*

kısmak, kesmek, sormak, vermemek, almamak, sıralamamak, tütsülememek, dönmemek, dönmek, dokumamak, dokumak, titremek, titrememek, yamamak, yamamamak, yememek, yemek.

Упражнение 2. *Образуйте положительную и отрицательную формы инфинитива от следующих глагольных основ:*

vur, kır, del, sil, topla, de, it, eşele, kur, koru, kuru, kurula, tüt, tut, yönel.

Упражнение 3. *Образуйте отрицательную форму инфинитива от нижеследующих глагольных основ и, пользуясь словарем 5-го урока, определите значения полученных образований:*

kal, kalk, oku, iste, çalış, bekle, dön, yap, bak, başla, bit, konuş, dur.

Упражнение 4. *Пользуясь словарем 5-го урока, переведите на турецкий язык:*

1. Самое хорошее дело — работать и отдыхать. 2. Надо ждать. 3. Надо читать, писать и разговаривать. 4. Надо не уходить. 5. Не надо возвращаться. 6. Самое хорошее дело — не возвращаться.

Повелительное наклонение

(форма 2-го лица ед. числа)

Основа глагола (положительная или отрицательная) является одновременно формой 2-го лица ед. числа повелительного наклонения: уар 'делай', уáрma 'не делай', git 'иди, уходи', gítme 'не уходи'. Другие члены предложения предшествуют глагольному сказуемому: İyi oku 'Учись хорошо'. Burada otur 'Сиди здесь'. Burada durma 'Не стой здесь'.

Упражнение 5. *Переведите на русский язык:*

Kalk! Çık! Dur! Gitme! Dön! Otur! Dinlen! Durma! Çalış! Dinlenme! Yardım et! Kalkma! Biraz bekle! Çıkma! Burada durma! Orada dur! Kötü çalışma! İyi çalış! Az yaz! Çok konuş! Daha da oku! Daha da çalış! Yeter! Artık gelme! Eğri yazma doğru yaz! Şimdi okuma! Daima oku! Şu dişi aslana bak! Güzel! Değil mi!

Упражнение 6. *Переведите на турецкий язык:*

Сядь! Не говори! Не читай, (а) пиши! Не вставай! Работай! Сядь! Не уходи! Останься! Стой, вернись! Больше не приходи! Не входи, оставайся там! Немного погуляй, отдохни! Мало желай, долго (много) жди!

Настоящее время

Настоящее время изъявительного наклонения образуется при помощи прибавления к основе глагола или аффиксу глагольного отрицания аффикса ***-yor*** (если основа глагола оканчивается на гласный) или ***-ıyor***, ***-iyor***, ***-uyor***, ***-üyor*** (если основа глагола оканчивается на согласный, вариант узкого гласного выбирается в соответствии с законами гармонии гласных). В утвердительной форме ударение падает на слог, предшествующий слогу «***yor***» (этот слог не подчиняется законам гармонии гласных и остается всегда безударным): uyumak 'спать' — uyúyor 'он спит', yapmak 'делать' — yapíyor 'он делает', gelmek 'приходить' — gelíyor 'он

приходит', sormak 'спрашивать' — sorúyor 'он спрашивает', üzmek 'огорчать' — üzűyor 'он огорчает'. Если основа глагола не имеет губного гласного в первом слоге и оканчивается на широкий гласный ***a*** или ***e***, то при присоединении аффикса настоящего времени эти широкие гласные заменяются на узкие ***ı*** или ***i***, соответственно: aramak 'искать' — arıyor 'он ищет', başlamak 'начинать' — başlıyor 'он начинает', demek 'говорить' — diyor 'он говорит', beklemek 'ждать' — bekliyor 'он ждет'. Если же в первом слоге глагольной основы имеется губной гласный, то указанные широкие гласные заменяются, соответственно, на ***u*** или ***ü***: oynamak 'играть' — oynuyor 'он играет', söylemek 'говорить' — söylüyor 'он говорит'.

В отрицательной форме ударение всегда падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания. Поскольку в этой форме аффикс настоящего времени прибавляется к гласному аффикса отрицания, все отмеченные выше особенности для основ, оканчивающихся на гласный, остаются в силе: yapmamak 'не делать' — yápmıyor 'он не делает', vermemek 'не давать' — vérmiyor 'он не дает', bulmamak 'не находить' — búlmuyor 'он не находит', bölmemek 'не делить' — bölmüyor 'он не делит'.

В случае глагольных основ, оканчивающихся на глухой согласный, прибавление аффикса настоящего времени создает для этого согласного интервокальную позицию (т. е. данный согласный оказывается в окружении гласных), которая, однако, не вызывает озвончения этого согласного, за исключением трех случаев: etmek 'делать' — ediyor 'он делает', gitmek 'идти' — gidiyor 'он идет', gütmek 'проводить (*политику и пр.*)' — güdüyor 'он проводит (*политику и пр.*)'. Для всех других глаголов озвончения не происходит: tutmak 'держать' — tutuyor 'он держит', yatmak 'лежать — yatıyor 'он лежит', kapmak 'хватать', 'брать' — kapıyor 'он хватает, берет' и т. д.

Настоящее время изъявительного наклонения обозначает: а) действие, происходящее в момент речи, или б) настоящее общее, т. е. действие в настоящем, происходящее вообще: O şimdi mektup yazıyor 'Он сейчас пишет письмо'. Orhan sık sık kütüphaneye gidiyor 'Орхан часто ходит в библиотеку '.

Форма 3-го лица ед. числа, т. е. основа глагола с аффиксом настоящего времени, называется основой настоящего времени.

Спряжение глагола в настоящем времени происходит с помощью личных аффиксов I группы (см. урок 4), при этом аффикс 3-го лица ед. числа -dır, -dir, -dur, -dür не употребляется, а остальные аффиксы представлены в утвердительной и отрицательной формах лишь вариантом с губным гласным заднего ряда (кроме -lar): -um, -sun, -uz, -sunuz, -lar. В вопросительной форме вопросительная частица ставится перед личным аффиксом (кроме 3-го лица мн. числа), в 1-м лице ед. и мн. числа между вопросительной частицей и личным аффиксом возникает согласный «*y*» и сочетание вопросительной частицы и личного аффикса пишется отдельно от основы времени. Ударение, как и в других случаях, падает на слог, предшествующий «***yor***».

Спряжение глагола в настоящем времени

1. **Утвердительная форма**

   ben anlıyorum ‘я понимаю’, sen anlıyorsun ‘ты понимаешь’, o anlıyor ‘он понимает’, biz anlıyoruz ‘мы понимаем’, siz anlıyorsunuz ‘вы понимаете’, onlar anlıyorlar ‘они понимают’

2. **Отрицательная форма**

   ben okumuyorum ‘я не читаю’, sen okumuyorsun ‘ты не читаешь’, o okumuyor ‘он не читает’, biz okumuyoruz ‘мы не читаем’, siz okumuyorsunuz ‘вы не читаете’, onlar okumuyorlar ‘они не читают’

3. **Вопросительная форма**

   ben geziyor muyum? ‘разве я гуляю?’, sen geziyor musun? ‘разве ты гуляешь?’, o geziyor mu? ‘разве он гуляет?’, biz geziyor muyuz? ‘разве мы гуляем?’, siz geziyor musunuz? ‘разве вы гуляете?’, onlar geziyorlar mı? ‘разве они гуляют?’

4. **Вопросительно-отрицательная форма**

   ben gülmüyor muyum? ‘разве я не смеюсь?’, sen gülmüyor musun? ‘разве ты не смеешься?’, o gülmüyor mu? ‘разве он не

смеется?', biz gülmüyor muyuz? 'разве мы не смеемся?', siz gülmüyor muysunuz? 'разве вы не смеетесь?', onlar gülmüyorlar mı 'разве они не смеются?'.

В 3-м лице мн. числа аффикс **-lar / -ler** может не ставиться. Он употребляется тогда, когда речь идет об объектах, индивидуально выделяемых говорящим. Это чаще всего наблюдается с одушевленными субъектами: Yolcular durakta bekiyor *или* Yolcular durakta bekiyorlar 'Пассажиры ждут на остановке'. Когда речь идет о неодушевленных объектах, аффикс **-lar / -ler** часто не ставится: Otobüsler durakta bekliyor 'Автобусы стоят на остановках'.

Глагол в настоящем времени изъявительного наклонения выступает в предложении в функции сказуемого и помещается в конце предложения. Ему предшествуют другие члены предложения (подлежащее со своими определениями, прямое и косвенное дополнения, обстоятельственные слова): Bu öğrenci şimdi okuyor 'Этот студент сейчас читает'. Bu öğrenci okumak istiyor 'Этот студент хочет читать'.

Личные местоимения в функции подлежащего обычно опускаются. При наличии цепи однородных сказуемых личный аффикс обычно присоединяется лишь к последнему звену этой цепи: (Biz) okuyor, yazıyor ve konuşuyoruz 'Мы читаем, пишем и говорим'.

Упражнение 7. *Определите, из каких компонентов состоят нижеследующие глагольные формы, и правильно прочитайте каждое слово:*

soruyor, sormuyor, dokuyor, dokumuyor, tutmuyor, tatmıyor, tütmüyor, diliyor, dilmiyor, deliyor, delmiyor, yemiyor, yiyor, yamıyor, yummuyor, yamamıyor; soruyorum, sormuyorsun, koruyorum, korumuyorsun, vermiyoruz, alıyorsunuz, sönmüyorlar; yarıyor mu, yaramıyor mu, yarıyor muyum, yarmıyor muyum, alıyor musun, almıyor musun, siliyor muyuz, silmiyor muyuz, korkuyor musunuz, korkmuyor musunuz, dalıyorlar mı, dalmıyorlar mı.

Упражнение 8. *Переведите на русский язык следующие глагольные формы:*

çıkıyorum, gidiyorsun, dönüyoruz, kalkıyorlar, bakıyorsunuz, yazmıyoruz, gitmiyorsunuz, beklemiyorlar mı, yardım ediyor musun, oturmuyor muyum, dinleniyor muyuz, istemiyor musunuz, durmuyorlar mı, giriyor musunuz.

Упражнение 9. *Проспрягайте в положительной, отрицательной, вопросительной и вопросительно-отрицательной форме следующие глаголы:*

oturmak, beklemek, kalkmak, dönmek, susmak, üzmek, demek.

Упражнение 10. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Bugün dinlenmek istiyor. 2. Şu genç çalışmak istemiyor. 3. Ne duruyorsun burada? Biraz çalış. 4. Onlar daima çalışıyorlar. — Ya şimdi? — Şimdi biraz dinlenmek istiyorlar. 5. — Bugün okula gitmiyor musun? — Hayır, bugün okul kapalı. 6. — Kalk, geliyorlar. — Kim geliyor? — Arkadaşların. 7. Gir, oğlum, gir. Daha ne bekliyorsun? Bak, odanın kapısı da açık. 8. Artık gidiyorlar. Siz de gitmek istemiyor musunuz? 9. — Bu evde oturmuyor musunuz? — Hayır, öbür evde oturuyor ve çalışıyoruz.

Упражнение 11. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Мы здесь живем, учимся и работаем. 2. Разве ты сегодня не возвращаешься? 3. Мы ждем, иди сюда. — Подождите немного, я сейчас иду. 4. Ты не хочешь читать? 5. Вы работаете или отдыхаете? — Разумеется, работаем. 6. Вы живете здесь? — Нет, там. 7. Сиди в аудитории № 469. Он сейчас идет. 8. Где учится твой младший брат? — В школе № 78. — А старшая сестра? — Она тоже учится в этой школе. 9. Иди. Он ждет на третьем этаже. 10. До свидания. Я ухожу.

Дательный падеж

Дательный падеж образуется с помощью аффикса, имеющего четыре фонетических варианта: *-a*, *-e* (прибавляется к словам, оканчивающимся на согласный), *-ya*, *-ye* (прибавляется к словам, оканчивающимся на гласный). Как и другие аффиксы падежей, данный аффикс ударный, при его добавлении к слову ударение переходит с последнего слога слова на этот аффикс, если же слово имеет аномальное ударение не на последнем слоге, то форма этого слова в дательном (или другом косвенном) падеже имеет двойное ударение: av 'охота' — avá 'на охоту', ev 'дом' — evé 'домой', masá 'стол' — masayá 'на стол', lokánta 'ресторан' — lokántayá 'в ресторан', öğrencí 'студент' — öğrenciyé 'студенту'.

Если имя существительное оканчивается на один из согласных ***p***, ***ç***, ***t*** или ***k***, то по закону чередования согласных (см. урок 2) они озвончаются (кроме ряда исключений, отмечаемых в словарях): kitap 'книга' — kitaba 'книге'; ağaç 'дерево' — ağaca 'дереву'; armut 'груша' — armuda 'груше'; istek 'желание' — isteğe 'желанию'.

Аффикс дательного падежа, как и аффиксы других падежей, прибавляется после аффикса множественного числа и после аффикса принадлежности: evler 'дома' — evlere 'домам', babam 'мой отец' — babama 'моему отцу', atlarım 'мои лошади' — atlarıma 'моим лошадям', evlerim 'мои дома' — evlerime 'моим домам'.

Дательный падеж обозначает косвенный объект, т. е. лицо или предмет, к которому направлено действие, конечный пункт движения или действия. Дательный падеж отвечает на вопросы nereye? 'куда?'; kime? 'к кому?', neye? '(к) чему, зачем?'.

Личные местоимения ben и sen, присоединяя аффикс дательного падежа, меняют коренной гласный: ben 'я' — bana '(ко) мне', sen 'ты' — sana '(к) тебе'.

Исходный падеж

Исходный падеж образуется с помощью ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта: ***-dan***, ***-den*** (после гласных и звонких согласных), ***-tan***, ***-ten*** (после глухих согласных): av 'охота' — avdán 'с охоты', ev 'дом' — evdén 'из дома', masá 'стол' — masadán 'со стола', lokánta 'ресторан' — lokántadán 'из ресторана', öğrencí 'студент' — öğrencidén 'от студента', kitáp 'книга' — kitaptán 'из книги', isték 'желание' — istektén 'от желания'.

Аффикс исходного падежа следует после аффикса множественного числа и аффикса принадлежности: evler 'дома' — evlerden 'из домов', babam 'мой отец' — babamdan 'от моего отца', atlarım 'мои лошади' — atlarımdan 'от моих лошадей', evlerim 'мои дома' — evlerimden 'из моих домов'.

Исходный падеж обозначает исходный пункт движения или действия, отвечая на вопросы nereden? 'откуда?', kimden? 'от кого?', neden? 'от чего?' и 'отчего?'.

Упражнение 12. *Прочитайте и переведите на русский язык следующие слова:*

aslana, kediye, ona, erkeğe, sağa, küçüğe, kitaba, enstitüye, bana, kâğıda, lâmbaya, soğuğa, isme, gence, beşe, arkadaşa, hanımdan, daireden, büyükten, yirmiden, kırktan, dersten, sağdan, sınıftan, beyden, tablodan, soğuktan, Türkten, Rustan, isimden, köpekten, addan.

Упражнение 13. *Присоедините дательный падеж к следующим словам и переведите на русский язык:*

salon, tahta, oğlan, renk, aile, sandalye, cep, hokka, kardeş, yaprak, cam, mürekkep, şey, yirmi, araba, okul, resim.

Упражнение 14. *Образуйте исходный падеж от следующих слов и переведите:*

bina, adres, mal, altmış, koltuk, küçük, cep, dershane, ders, elma, grup, döşeme, yaprak, fakülte, sol, yemekhane, kitaplık.

Упражнение 15. *Переведите на русский язык следующие словосочетания:*

babana yaz, buraya gel, bana oku, şuraya otur, odadan çıkma, sınıfa gir, buradan git, bize yardım et, bana bak, oraya git, oradan dönme.

Упражнение 16. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Öğretmen derse başlıyor. 2. Annene mı yazıyorsun? — Hayır, ablama. 3. Dersanemize giriyoruz. 4. Kardeşime neden yardım etmek istemiyorsun? — Çalışmak istemiyor da... (ondan) 5. Arkadaşınız nereden dönüyor? — Türkiye'den 6. Dershanemizden saat birde çıkıyoruz. 7. Bugün ailemiz sinemaya gidiyor. 8. Kime okuyorsun? — Sana. 9. Salona neden girmiyorlar? — Kapısı kapalı da... (ondan). 10. Aslanım, bana bakmıyorsun! 11. Bizden daha ne istiyorsunuz? Size yardım etmiyor muyuz? 12. Bugün, saat on dörtte Federatif Rusya'ya geliyorlar.

Упражнение 17. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Не садись на этот стул, садись на тот стул. 2. Садись на эту софу и читай. 3. Куда вы идете? — В свое учреждение. 4. Откуда вы идете? — Из нашего института. 5. Почему (отчего) вы ему не помогаете? — Так он (же) не хочет работать. 6. Мой товарищ возвращается из библиотеки. 7. Куда едешь? — Домой. — А ты? — В кино. 8. Студенты нашего курса идут из зала № 1 в свои аудитории. 9. Иди сюда. Мы тебя час ждем. 10. Урок начинается? — Нет, кончается.

Служебные имена

Служебными именами называются имена существительные ***yan*** 'бок', 'сторона', ***arka*** 'спина' 'задняя часть', ***art*** 'задняя часть', ***ön*** 'передняя часть', ***iç*** 'внутренность', ***ara*** 'промежуток', ***alt*** 'низ', ***üst*** 'верх', ***üzer*** 'верхняя часть', 'поверхность' (без аф-

фиксов принадлежности не употребляется) и др., которые, принимая аффиксы принадлежности, выражают пространственные отношения и соответствуют русским предлогам «на, над, под, внутри, вне» и т. д.

Служебные имена выступают определяемым двухаффиксного изафета, присоединяя аффикс принадлежности и нужный по смыслу падежный аффикс (обычно аффикс местного, дательного или исходного падежа): masanın yanında 'рядом со столом', masanın arkasında 'сзади стола', masanın içinde 'в столе', Dolabın arkasındadır 'Он за шкафом'. Pencere ardımdadır 'Окно за мной', Evin arkasından (ardından) çıkıyor 'Он выходит из-за дома'. Masanın üstüne bırak 'Положи на стол'.

Служебные имена üzer и üst часто выступают в значениях, которые не являются пространственными. При этом с дательным падежом (... üzerine / üstüne) они могут означать «в ответ на что-то», «вслед за чем-то», «по поводу», «относительно чего-то», «о чем-то»: bunun üzerine 'вслед за этим', 'в ответ на это'. С местным падежом (... üzerinde) передают значение «относительно чего-то», (работать и т. п.) «над чем-то». В этих случаях имена существительные обычно не получают аффикса родительного падежа: bu iş üzerine 'по этому делу', 'касательно этого дела'.

Упражнение 18. *Переведите с турецкого языка на русский следующие предложения:*

1. Kedi masanın altından çıkıyor. 2. Enstitünün yanında kütüphane var. 3. Arkamızdan gelme, önümüzden git. 4. Bütün bunlar aramızda... 5. — Kapının önünde kimse yok mu? — Evet, kapının önü boştur. 6. (Benim) yanımda o çok uzundur. 7. Bu sandalyenin arkası çok alçaktır. 8. Okulumuzun arkası bir bahçedir (Okulumuzun arkasında bir bahçe var). 9. Kedi koltuğun altında mı? 10. Gel yanıma. Kimsin? Burada ne yapıyorsun? 11. Binaya arka kapıdan gir. 12. — Hokka nerede? — Dolabın yanında. — Sağında mı, solunda mı? — Dolabın solunda. 13. Üst kata çık. Oradalar. 14. Çocuk evin arkasından çıkıyor. 15. Dolabın üstüne çık. Tablon oradadır. 16. Masanın yanında sandalye var, sandalyenin yanında bir şey yok.

17. Adam, önüne bak! 18. Kız arkasına bakıyor. 19. Kitabım masanın içinde, gazetem de masanın üstündedir.

Упражнение 19. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. За передней партой сидят два человека. 2. Все это, разумеется, между нами. 3. Фотография — на белой стене. 4. Чернильница в портфеле? — Нет, в столе. 5. Перед мастерской никого нет. — Ты загляни внутрь. 6. На верхнем этаже нет комнаты № 653. 7. Кто, интересно, стоит за ним? 8. Кто-то идет за нами. 9. Три человека стоят перед окном. 10. Лампа, конечно, над столом. 11. Линейка? Положи (bırak) на шкаф. 12. Автомобиль моего приятеля сейчас находится за нашим зданием.

Словарь

gerek — 1) (lâzım) — нужно, надо; 2) (lüzum) — нужда, необходимость

gerekli — нужный, необходимый

bakmak — 1) смотреть, глядеть; 2) наблюдать, заниматься

başlamak — 1) начинаться; 2) (*с дат. п.*) начинать

beklemek — ждать, ожидать

bitmek — кончаться

çalışmak — 1) трудиться; 2) стараться

ders (in) e çalışıyor — он готовит уроки

çıkmak — 1) выходить, выезжать; 2) (*с дат. п.*) подниматься (*куда*)

dinlenmek (istirahat etmek) — отдыхать;

dinlenme (istirahat) — отдых

dönmek — 1) возвращаться; 2) вертеться, оборачиваться

durmak — 1) стоять, пребывать; 2) оставаться

gelmek — идти, приходить, приезжать, прибывать

girmek — 1) входить, въезжать; 2) поступать

gitmek — 1) идти, ехать; 2) уходить, уезжать

istemek — 1) хотеть, желать; 2) просить, требовать

kalkmak — вставать, подниматься

kalmak — оставаться, задерживаться

konuşmak — разговаривать, говорить (*о чем-л.*)

okumak — 1) читать; 2) учиться
oturmak — 1) сидеть, садиться; 2) жить, проживать
yapmak — делать
yazmak — писать
etmek — (*вспомогательный гл.*) делать
yardım — помощь, поддержка
yardım etmek — помогать
ártık — уже, же, отныне, впредь, больше (*не*)
doğru — прямой, прямо, правда, правый, правильный (-о);
daha doğrusu — точнее говоря
eğri — кривой, изогнутый
boş — пустой, свободный
dolap (bı) — шкаф, комод
alt — 1) низ, дно; 2) нижний
arka — 1) задняя сторона, спина, спинка; 2) задний
iç — 1) нутро, внутренность; 2) внутренний
ön — 1) перед, передняя часть; 2) передний
üst — 1) верх, верхняя часть, поверхность; 2) верхний
üzer — верх, поверхность
yan — 1) бок, сторона; 2) боковой
bina (yapı) — здание, строение, постройка
baş — 1) голова, вершина, начало; 2) главный, старший
grup lideri — староста группы
yaşlı başlı — степенный
kent (şehir /hri/) — город
başkent — столица
merkez — центр
yakın — близкий
uzak — 1) далекий, дальний; 2) (*и исх., и дат.*) далеко
sabah — утро
sabahları — по утрам
akşam — вечер
bu akşam — сегодня вечером
akşamları — по вечерам
herkes — каждый (= все)
yaya — пеший, пешеход; пешком
yáni — то есть, а именно
bulunmak — находиться
görgü — (tecrübe) опыт, опытность
görgülü — (tecrübeli) опытный
profesör — профессор
kendi — 1) свой; 2) сам
iş — дело, работа,
işine bakmak — заниматься своим делом
zaman — время;
her zaman — все время
cadde — проспект, улица
köprü — мост
havuz — бассейн, пруд
hálen — в настоящее время
Türkçe — 1) турецкий язык; 2) по-турецки
İngilizce — 1) английский язык; 2) по-английски
vakit (kti) — время
vaktim yok — у меня нет времени
erken — рано, ранний

bázı — некоторый
veya (yahut) — или
kişi — человек, лицо
çalışkan — старательный, прилежный
tembel — ленивый, лентяй
örnek — 1) (misal) пример, образец; 2) образцовый
hem — к тому же, да и…
hem… hem — и… и
disiplin — дисциплина;
disiplinli — дисциплинированный
düzenli — организованный; упорядоченный
kolay — легкий, нетрудный; легко
her — каждый, всякий
her gün — каждый день
her sabah — каждое утро
her akşam — каждый вечер
her zaman — все время
her hangi bir — какой-либо
memnun — (*с исх. п*) довольный
áncak — только лишь, однако
gramer — грамматика
zor — трудный, трудно
zor geliyor — дается (ему) с трудом
devam — продолжение
devam etmek — 1) продолжать(ся); 2) посещать (школу)
köpek — собака
Rusça — 1) русский язык; 2) по-русски
yürüyerek — пешком
düz — плоский, ровный, одноцветный

Примечания

1. Глаголы требуют употребления дополнения в том или ином падеже (т. е. управляют тем или иным падежом). Переходные глаголы управляют винительным падежом. Дательным падежом управляют глаголы bakmak ‘смотреть на что-л.’, ‘ухаживать за кем-л.’, çalışmak ‘пытаться сделать что-л.’, girmek ‘входить куда-л.’, yardım etmek ‘помогать кому-л.’, başlamak ‘начинать что-л.’, çıkmak ‘подниматься куда-л.’ (однако в значении ‘выходить откуда-л.’ этот глагол требует исходного падежа), devam etmek ‘продолжать что-л.’, dönmek ‘вернуться куда-л.’, gelmek ‘приехать куда-л.’, gitmek ‘ехать куда-л.’, oturmak ‘садиться куда-л.’.
2. Глагол gitmek указывает на удаление, на движение от говорящего, а глагол gelmek — на приближение, движение к говорящему. При этом данные глаголы не уточняют характер движения и могут соответствовать любому из русских гаголов «идти», «ехать», «плыть», «лететь» и т. п.

3. Слово herkes ‘каждый’ является местоименным существительным, которое употребляется самостоятельно, а слово her ‘каждый’ является местоименным прилагательным, выступая лишь в функции определения при существительном: Herkes geliyor ‘Все приходят’, Her insan biliyor ‘Каждый человек знает’.
4. Местоимение kendi в значении а) «свой» обязательно требует присоединения к определяемому имени соответствующего аффикса принадлежности, а в значении б) «сам» оно само присоединяет указанные аффиксы: а) Ben kendi evimdeyim ‘Я в своем доме’, б) Kendim yazıyorum ‘Я сам пишу’. Kendin biliyorsun ‘Ты сам знаешь’, Müdürün kendisi geliyor ‘Сам директор идет».
5. Местоимение bazı субстантивируется, принимая аффикс принадлежности: bazısı, bazıları ‘некоторые из них’. Это же следует сказать о числительном bir: biri (также birisi) ‘некто’, ‘один’ или ‘один из них’, birimiz ‘один из нас’ и т. д.
6. Слово kişi более всего используется как счетное слово: beş kişi ‘пять человек’, on kişi ‘десять человек’.
7. Слово gerek означает а) «нужно», являясь синонимом слова lâzım, и употребляется в функции сказуемого, а также б) «необходимость», являясь синонимом слова lüzum, и употребляется в функции подлежащего: а) Gitmek gerek или Gitmek gerektir или Gitmek lâzım (dır) ‘Нужно идти’, б) Buna gerek yok или Buna lüzum yok или Bunun gereği yok или Bunun lüzumu yok ‘В этом нет необходимости’. Слово gerekli ‘нужный’ является прилагательным: gerekli şeyler ‘нужные вещи’.

Словообразовательный аффикс -lı

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта *-lı*, *-li*, *-lu*, *-lü*, образует прилагательные из имен существительных со значением обладателя того, что выражено исходным именем: tecrübe ‘опыт’ — tecrübeli ‘опытный’, yaş ‘возраст’ — yaşlı ‘пожилой’, kat ‘этаж’ — üç katlı bina ‘трех-

этажное здание', tavan 'потолок' — beyaz tavanlı oda 'комната с белым потолком'.

BİRİNCİ SINIF ÖĞRENCİSİYİM

Enstitümüzün ana binası şehrin merkezinden uzak değildir. Bu binanın önünde geniş düz bir cadde var. Solunda bir köprü, sağında bir havuz var. Sabahları ben evden erken çıkıyor ve buraya saat sekizde geliyorum. Saat dokuzda derslere başlıyoruz. Her gün iki saat Türkçe dersimiz var. Bu derste Türkçe konuşuyor, okuyor ve yazıyoruz. Saat üçte eve dönüyor ve biraz dinleniyorum. Grubumuzda altı kişiyiz. Aramızda bazı öğrenciler çok istidatlı. Öğretmenimiz hepimizden memnun. Grubumuzun lideri hepimiz için bir örnektir. O çok disiplinli ve görgülü bir insan. Bazen bana yardım ediyor. Ben de iyi okumak istiyorum. Fakat Türkçe grameri bana zor geliyor. Bundan evde birkaç saat derse çalışıyorum. Akşamleyin bazen sinemaya veya havuza gidiyorum. Fakat şimdi çok çalışmak gerek. Birinci sınıfta kalmak istemiyorum.

Türkçe kolay değildir. Çok çalışmak gerek (lâzım). Ben ancak akşamları biraz dinleniyorum. Öğetmenimiz bizden memnun, ancak arkadaşım Nikolâ'dan hiç de memnun değildir. Türkçenin grameri ona çok zor geliyor. Dostum Muratov arasıra ona yardım ediyor.

Şimdi saat on bir. Herkes dershanededir. Dersimiz devam ediyor. Dershanemiz oldukça geniştir. İçinde beş masa, bir dolap ve altı yedi sandalye var. Derslerde biz Türkçe konuşuyoruz. Şimdi bütün öğrenciler oturuyor, ancak Nikolâ yazı tahtasının önünde. Ne yapıyor? Yazıyor. Nereye? Yazı tahtasına. Öğretmenimiz pencerenin yanında duruyor, yaptıklarımıza bakıyor. Masasının üstünde bir kitap, bir defter ve birkaç yaprak kâğıt vardır.

İşte dersimiz bitiyor, herkes kalkıyor, dershaneden çıkıyor. Hiç birimiz burada kalmak istemiyoruz. Artık bir numaralı salona gidiyoruz. Ne bekliyorsun, sen de beraber gel.

A: Bana bak! Sen buranın öğrencisi misin?

B: Öğrencisiyim. Ne var?

A: Şey..

B: Kapının yanında ne bekliyorsun? Okula girmek mi istiyorsun? Peki, gir. Şimdi üst kata çık.

A: Nasıl yani?

B: Yürüyerek, tabiî.

A: Niye çıkıyoruz? Gereği var mı? Üst katta ne var?

B: Dershaneler.

A: Ne yapıyorsunuz dershanelerde?

B: Ne mi yapıyoruz? Çalışıyoruz tabiî. Yazıyor, okuyor, konuşuyoruz. Bak. Bugün birinci dersimiz işte bu odada.

A: Saat kaçta başlıyor?

B: Saat dokuzda.

A: Kaçta bitiyor?

B: Dersler mi? İkide. Arkamdan gir de otur.

A: Nereye?

B: Şuraya. Sen okulumuza yakın mı oturuyorsun?

A: Oldukça uzak. Kentin (şehrin) merkezinde. O ne? Bir köprü mü?

B: Evet. Orası da bir cadde. Uzakta bir sinema var.

A: Buralarda bir havuz yok mu?

B: Okulumuzun arkası küçük bir bahçe. İçinde bir havuz da var.

A: Okulunuzun müdürü kim?

B: Bir profesör. Çok akıllı.

A: Şimdi nerede?

B: Kendi odasında.

A: Odası bu katta mı bulunuyor?

B: Hayır, alt katta, daha doğrusu ikincide.

A: Peki, sizin burada işiniz ne?

B: Türkçe öğreniyoruz. Türkçe kolay değil. Grameri bana zor geliyor.

A: Devam et. Öğretmenin tabiî senden memnun değil.

B: Pek de memnun değil, doğru. Doğru ama, ben çok çalışıyorum. Tembel birisi değilim. İşim çok, boş vaktim yok.

A: Hiç dinlenmiyor musun?

B: Dinleniyorum tabiî, fakat az.
A: Peki, çalışkan öğrenci yok mu grubunuzda?
B: Biri var. Bize yardım ediyor. Grubumuzda beş kişiyiz.
A: Grup lideriniz mi o?
B: Hayır. Fakat herkese örnek.
A: Şimdi burada mı?
B: Hayır. Bak. Bütün masaların üstü boş. Neden? Odada kimse yok da ondan.
A: Ya masaların altında bir şey (ler) yok mu?
B: Orası da boş. Bak. Ancak benim çantam var. O da dolabın yanında.
A: Dolabın içi de boş mu?
B: Yeter artık. Şimdi sen kalk, dön.
A: Nereye?
B: Alt kata. Enstitüden çıkmak gerek ya...
A: Neden? Ben biraz daha burada kalmak, biraz daha konuşmak istiyorum.
B: Yok! Saat dokuza geliyor. İş başlıyor.
A: Dokuzda mı çalışmaya başlıyorsunuz?
B: Evet. Sen de dinlenmeye git.
A: Teşekkür ederim. Allaha ısmarladık, arkadaş.
B: Güle güle, aslanım. Başka bir gün gel.

Упражнение 20. *Ответьте на следующие вопросы:*

1. Okul binasının önünde ve arkasında ne var? 2. Okulumuzun ikinci binası buraya (buradan) uzak mı? 3. Okulunuz kaç katlı bir bina? 4. Daima birinci katta mı çalışıyorsunuz? 5. Arkadaşınız nereye gitmek istiyor? 6. Dersleriniz saat kaçta başlıyor? 7. Türkçe derslerinizde ne yapıyorsunuz? 8. Kendi odan var mı? 9. Şu çantalı genç grup lideriniz mi? 10. Yakınların Moskova'da mı oturuyorlar yoksa başka bir kentte mi? 11. Derse akşamları mı çalışıyorsun? 12. Grubunuzda kaç kişisiniz? 13. Dolabın arkasından kim çıkıyor? Küçük kardeşin mi? 14. Evinize yakın bir havuz var mı? 15. Arkadaşınıza yardım etmek istemiyor musunuz? 16. Sınıfınızın öğrencileri halen hangi binada okuyorlar?

Упражнение 21. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Yanıma gel. Neden işine bakmıyorsun? Çalış! 2. Bak, dostun artık kütüphaneden dönüyor. 3. Açık kapının yanında acaba kim duruyor? Grup lideriniz mı o? 4. Kardeşi düzgün bir çocuk, ancak pek çalışkan değil, daha doğrusu tembelin biridir. Öğretmenleri ondan hiç de memnun değildirler. 5. Burada çalışmak istiyorlar ama, salonun içi boş değildir, şu yanda bir grup öğrenci duruyor, aralarında konuşuyorlar. 6. Köprünün üstünde bir adam var, bak, geliyor. — Kim o? — Yakınlarımdan biri. Sabahları evinden daima yürüyerek geliyor buraya. — Burada ne işi var? — Komşu okulun profesörüdür. Çok tecrübeli bir öğretmen. 7. Şu yaşlı adam kim? Müdürün kendisi mi? — Hayır, müdürümüz alt katta, kendi odasındadır. Bu da başka bir profesör. 8. — Arkadaşına biraz yardım et. — Vaktim az. Hem de arkadaşım düzgün, disiplinli ve çalışkan bir adam. Kendi işini daima kendisi yapıyor. — Fakat Türkçe'nin grameri çok zor. — Hayır, ona zor gelmiyor, biraz kolay geliyor. 9. Arka sokak hem dar hem de pis. Biraz uzakta geniş ve düz bir cadde var, oraya git. 10. Duvarın önünde durma. Bak, çok eğridir. Bu sandalyeye de oturma. Kalk, bitişik odaya git. 11. Kardeşim tecrübeli disiplinli bir işçidir. Sabahları fabrikasında çalışıyor. Akşamları da boş vakti çoktur. Ara sıra sinemaya yahut havuza gidiyor. 12. Okumak iyi bir şey. Ancak bu iş hiç de kolay değildir. Her gün hem okulda hem de evde çalışmak gerek.

Упражнение 22. *Переведите на турецкий язык следующий текст:*

Иди ко мне. Смотри сюда. Я учусь здесь. Это четырехэтажное здание — наш институт. Это административное здание. Оно находится близко к центру города. У нашего института два здания. Другое здание очень далеко. В это здание я прихожу каждое утро пешком. Директор (ректор) нашего института очень опытный профессор. Он работает на втором этаже в своем кабинете. Он занимается всеми необходимыми делами. По вечерам он тоже здесь. Он каждый день всегда находится в институте. Перед административным зданием находится большой

проспект. С обеих сторон, то есть справа и слева, имеется два моста. Сзади нашего здания расположен сад. В том саду есть также бассейн. Я сейчас учусь на первом курсе. Я изучаю турецкий и английский языки. У меня мало свободного времени. Я каждый день прихожу в институт довольно рано. В восемь часов я в институте. Наши занятия начинаются в восемь часов, а в некоторые дни начинаются в десять часов. В другом здании они начинаются в девять или в одиннадцать. Нас в группе шесть человек. Все студенты нашей группы усидчивы. Но в других группах есть и ленивые студенты. Староста нашей группы Базиль Семенов служит нам примером. Он воспитанный и дисциплинированный студент. Фамилия одного из других наших студентов — Муратов. Он тоже является примером для нас. Он и усидчивый, и очень аккуратный.

Упражнение 23. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Оставайся здесь. 2. В котором часу вы выходите из дома? 3. Он выходит из-за дома. 4. Не ходи за нами. 5. Иди передо мной. 6. Не стой перед дверью. 7. Продолжай писать по-турецки. 8. Ты пишешь неправильно. 9. В настоящее время он работает здесь. 10. В соседней (смежной) комнате никого нет. 11. Помоги нам немного. 12. Его книги на шкафу. 13. Все здесь. 14. Некоторые студенты там. 15. На столе два листа бумаги и какая-то кривая линейка. 16. У него нет своей комнаты. 17. У меня нет времени. 18. Он каждый вечер приходит сюда. 19. Он все время здесь. 20. Мы хотим говорить по-турецки. 21. Надо помочь им. 22. Это он сам. 23. Я уже ухожу. 24. Мы не говорим по-английски. 25. Взгляни на эту собачку. 26. Какой способный человек! 27. Мы стоим перед пятиэтажным домом. 28. Позади этого здания большой сад. 29. В ту комнату не входи. 30. Я вами недоволен. 31. Наш урок начинается? 32. Нет, кончается. 33. Сколько вас человек?

Шестой урок • *Altıncı ders*

Одноаффиксный изафет

Одноаффиксный изафет представляет собой определительное сочетание существительных, в котором первое существительное, выступающее определением, не получает никаких аффиксов, указывающих на изафетную связь, а второе существительное, являющееся определяемым, оформляется аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа. Если в двухаффиксном изафете (см. урок 3) существительное, стоящее в родительном падеже, выступает как определенное (çocuğun paltosu 'пальто — определенного — ребенка'), то в одноаффиксном изафете определение выражает неопределенный (классифицирующий) смысл. Поэтому одноаффиксный изафет выражает общеродовое понятие: çocuk paltosu 'детское пальто', spor salonu 'спортивный зал', yazı tahtası 'классная доска', Türkçe sınavı 'экзамен по турецкому языку', dinlenme evi 'дом отдыха'. Kardeşim, otomobil fabrikasında çalışıyor 'Мой брат работает на автомобильном заводе'.

Если между определением и определяемым двухаффиксного изафета могут быть поставлены другие слова (çocuğun pahalı paltosu 'дорогое пальто ребенка'), и этот изафет называется также раздвижным, то между частями одноаффиксного изафета другие слова стоять не могут. Поэтому одноаффиксный изафет называют нераздвижным изафетом.

Если все определения, выраженные именем прилагательным, числительным, местоимением, стоящие перед двухаффиксным изафетом, относятся к определению, т. е. к первому существи-

тельному изафета (küçük çocuğun paltosu 'пальто маленького ребенка', iki çocuğun babası 'отец двух детей', bu çocuğun evi 'дом этого ребенка'), то все определения, выраженные именем прилагательным, числительным, местоимением, стоящие перед одноаффиксным изафетом, относятся к определяемому, т. е. ко второму существительному одноаффиксного изафета: pahalı çocuk paltosu 'дорогое детское пальто', üç spor salonu 'три спортивных зала', bu Türkçe sınavı 'этот экзамен по турецкому языку', büyük bir otomobil fabrikası 'большой автомобильный завод'.

Наличие двух аффиксов принадлежности при одном слове недопустимо (кроме единичных исключений типа bir 'один' — biri 'некто' — birisi 'некто'). Если определяемый член одноаффиксного изафета по смыслу должен получить аффикс принадлежности 1-го или 2-го лица, то ставится только этот аффикс, при этом он выполняет как функцию указания на изафетную связь, так и функцию выражения соответствующей принадлежности: senin çocuk palton 'твое детское пальто', bizim spor salonumuz 'наш спортивный зал'.

В функции определения одноаффиксного изафета могут выступать имена собственные, обозначающие различные географические и другие названия, а также название года, месяца, дня недели, возраста и пр.: Moskova şehri 'город Москва', Aksam gazetesi 'газета «Акшам»', Kasım ayındayız 'Сейчас ноябрь месяц'. 2010 yılındayız 'Сейчас 2010 год'. Ben 55 yaşındayım 'Мне 55 лет'.

Определением в одноаффиксном изафете могут быть а) инфинитив, б) отдельные слова и целые предложения: çalışmak zamanı 'время работать', Ne var ne yok? sorusu 'вопрос «Что нового?»'.

Некоторые сложные слова образованы по типу одноаффиксного изафета: soyadı 'фамилия' (soy 'род', ad 'имя').

Упражнение 1. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие словосочетания:*

pencere camı, kız lisesi, aslan başı, bir aslan başı, bu aslanın başı, bir sabah gazetesi, duvar gazetesi, küçük bir cep saati, yüksek okul öğretmeni, okulumuzun öğretmeni, bir genç kadın sesi, bu kadının sesi,

uzun sınıf toplantısı, toplantı salonu, akşam saatleri, şu kadın çantası, şu kadının çantası, sırt çantası, bir gazete yazısında, gazete yazılarında, bu büyük kitap dolabında (bu büyük kitaplıkta), okul kitaplığında, okulumuzun kitaplığında, bir ders kitabı, ders kitapları, ders kitaplarında, mürekkep hokkası, kalem hokkası, bu kalem hokkalarında, kadınlar toplantısı, mavi bir oda kapısı, mavi odanın kapısı, bahçe kapısı, komşu kapısı (=çok yakın yer).

Упражнение 2. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

мужской лицей, учащийся (студент) высшей школы (вуза), студент нашего института, помощь деньгами, руководитель учреждения, руководитель этого учреждения, в городском кинотеатре, вечерние газеты, на газетной бумаге, в домах отдыха, небольшой книжный шкаф, в этих книжных шкафах, собрание молодежи, маленький ранец, в белой чёрнильнице, голова кошки, на городских улицах, на улицах города, собрание курса (курсовое собрание), утренние часы, воздушный мост.

Упражнение 3. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие словосочетания:*

Mersin kenti, «İzvestiya» gazetesinde, Taksim meydanı, geniş Gorki (Gorkiy) caddesi, «Kuyucaklı Yusuf» romanında, Gorki'nin «Ana» romanında, Bakû şehrine, «Cumhuriyet» gazetesi, 1799 yılı, 25 yaşı, 34 yaşında, 84 yaşında, okumak zamanı, Galata köprüsü.

Упражнение 4. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Kaç yaşındasın? On üç yaşındayım. 2. Ya sen kaç yasındasın? Ben de on üç yaşımdayım. 3. Kaç yaşındasınız? Doksan sekiz yaşındayım. 4. Arkadaşınız kırk yedi yaşında mıdır? Hayır, arkadaşım elli beş yaşındadır. 5. Annesi ihtiyar mı? Hayır, ihtiyar değildir, kırk bir yaşındadır. 6. Babanız kaç yaşındadır? Babam altmış altı yaşındadır. 7. Siz de mi altmış altı yaşındasınız? Hayır, ben otuz beş yaşındayım. 8. O köylü ellisinde midir? Hayır, kırk üçünde. 9. Şu hasta ka-

dın altmışında var mı yok mu? Tabiî vardır. 10. Beyefendi, kardeşiniz kaç yaşındadır? Ben otuz yaşındayım, o da yirmi sekiz.

Упражнение 5. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

в газете «Ени сабах», тысяча девятьсот девятнадцатый год, в городе Айдын, є проспекта Истикляль, в тысяча девятьсот сорок пятом году, в город Конья, в стенгазете, в романе «Чалы кушу», из школьного здания, домашние хозяйки (женщины), из города Орел, на Крымском мосту, на мосту Ататюрка, в городской библиотеке, кинотеатр «Россия», в кинотеатре «Сюмер», тринадцать лет, двадцати лет, тридцати одного года, из романа «Отчий дом».

Упражнение 6. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Şu arka çantası senin midir? Evet, bu benim arka çantasımdır. 2. Kalem hokkanda ne var? Kalem hokkamda bir şey yok. 3. Sabahattin Ali'nin «Kuyucaklı Yusuf» romanı enteresan mı? Evet, «Kuyucaklı Yusuf» romanı çok güzeldir. 4. Krasnaya Ploşçad meydanı (=Kızıl meydan) Moskova'nın neresindedir? Krasnaya Ploşçad buraya çok yakındır. 5. Sizde ders kitabı var mı? Evet, bende ders kitabı var. 6. Kardeşinizin el çantası yok mu? El çantası yoktur. Kardeşim daha çocuktur (küçüktür), on iki yaşında bir kız. 7. Şimdi işe gitmek zamanı değildir. 8. İstiklâl caddesi Galata köprüsüne yakın mı? Evet, çok yakın. 9. Şehir tiyatrosunda mı bulunuyoruz? Hayır, bir sinemada. 10. «Kimsiniz?» sorusuna yanıt vermiyor.

Упражнение 7. *Измените или распространите данные ниже словосочетания так, чтобы они были эквивалентны помещенным в скобки русским словосочетаниям:*

yazı tahtası (наша классная доска), «Ana» romanı (роман Горького «Мать»), kent tiyatrosu (наш прекрасный городской театр), duvar gazetesi (в вашей стенной газете), kitap mağazası

(из его книжного магазина), mürekkep hokkasında (в твоей чернильнице), elektrik lâmbamız (эти электрические лампочки), «Kuyucaklı Yusuf» romanı (в романе Сабахаттина Али «Юсуф из Куюджака»), ders kitabından (из твоего учебника; из его учебника), ev kadını (наши домашние хозяйки), öğretmen enstitüsü (в учительский институт), cam fabrikası (на стекольном заводе нашего города), dinlenme evi (в хороший дом отдыха).

Упражнение 8. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Вы в нашем городском театре. 2. Куда мы идем? В кинотеатр «Ударник»? 3. Мне тридцать девять лет. 4. Сколько лет этому солдату? — Этому солдату двадцать один год. 5. Откуда ты идешь? С Невского проспекта? — Нет, я иду с улицы Ракова. 6. В вашем городе есть рабочие клубы? — Да, в нашем городе есть несколько рабочих клубов. 7. Вам семьдесят два года? — Нет, мне семьдесят один год. 8. Наступает (приходит) время начинать работу. 9. У вас есть сегодняшняя газета «Труд»? — Нет, у меня газеты «Труд» нет. 10. У вас есть стенгазета? — Да, у нас есть газета «Студент». 11. Не все приходят на ваше курсовое собрание. 12. Этот стакан для ручек чей? — Не знаю. 13. Я возвращаюсь с вашего стекольного завода. 14. Где мы? — Мы на площади Таксим. 15. Роман Орхана Кемаля «Отчий дом» очень интересен.

Винительный падеж

Ударный аффикс винительного падежа имеет восемь фонетических вариантов: ***-ı***, ***-i***, ***-u***, ***-ü*** (после согласных основ), ***-yı***, ***-yi***, ***-yu***, ***-yü*** (после гласных основ). Винительный падеж обозначает прямой объект, т. е. объект на который непосредственно переходит действие, выраженное глаголом. Винительный падеж отвечает на вопросы: kimi? ‘кого?’, neyi? ‘что?’.

Прямое дополнение всегда стоит в винительном падеже, если между ним и глаголом имеются другие слова (дистантное расположение прямого дополнения и глагола): Ben kitabı pahalıya aldım ‘Я книгу купил дорого’. Sen şarabı sonuna kadar içmelisin ‘Ты должен выпить вино до конца’. Если прямое дополнение стоит рядом с глаголом (контактный случай), то оно может быть оформлено как основным, так и винительным падежом. Оно а) ставится в винительный падеж при определенном (индивидуализирующем) значении существительного и б) употребляется в основном падеже при его неопределенном (классифицирующем) значении: а) Bende bu kitap var. Kitabı okuyorum ‘У меня есть эта книга. Я ее читаю’ б) Ben kitap okuyorum ‘Читаю книгу’. Orada birkaç kişi görüyorum ‘Я там вижу несколько человек’ Nasıl vakit geçiriyorsunuz? ‘Как вы проводите время?’. Определенное значение имеют имена существительные с относящимся к ним указательным местоимением, существительные, имеющие аффикс принадлежности, существительные, данные конкретной ситуацией, имена собственные: Bu kitabı okuyorum ‘Я читаю эту книгу’. Hep burada vaktimi geçiriyorum ‘Я здесь провожу все свое время’. Kapıyı kapa ‘Закрой дверь’. Orhan’ı çağır ‘Позови Орхана’.

В качестве исключения существительное с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа в составе одноаффиксного изафета может выражать классифицирующий (неопределенный) смысл, тогда в качестве прямого дополнения оно может стоять и в основном падеже: Burada büyük bir okul binası yapıyorlar ‘Здесь строят большое школьное здание’.

Если в функции прямого дополнения выступает не существительное, а слово, относящееся к другой части речи, то за очень редкими исключениями (Burada ne yapıyorsun? ‘Что ты здесь делаешь’, здесь слово *не* является местоимением, но стоит в основном падеже) оно всегда оформляется винительным падежом: Bunu yazıyorum ‘Я это пишу’. Kimi arıyorsun? ‘Кого ты ищешь?’. Güzeli buluyorum ‘Я нахожу красавицу’.

Упражнение 9. *Объясните употребление данной формы винительного падежа и переведите следующие предложения на русский язык:*

1. Bu işi bugün bitirmek lâzımdır. 2. Bana mı soru soruyorsunuz? 3. Orada bir şey görmüyorum. 4. Tabii, biz de bunu bilmek istiyoruz. 5. Bütün gün burada ne yapıyorsun? Çok enteresan bir kitap okuyorum. 6. Sınav vakitlerini burada mı geçiriyorsunuz? 7. Ryazan kentinde güzel bir tiyatro binası yapıyorlar. 8. Her gün mü jimnastik yapıyorsun? 9. Kitabını kime veriyorsunuz? 10. Ünlü adamı dinlemek istemiyorsun demek? 11. O kitabı acaba kimse okumuyor mu? 12. Ahmedi mi beni mi soruyorsunuz? 13. «Üç kızkardeş»i mi okuyorsunuz? 14. Neden pencere açmıyorsunuz? Hava serindir de ondan. 15. Aç pencereyi.

Упражнение 10. *Определите нужную грамматическую форму выделенных слов (прямых дополнений) и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. *Ben*... dinlemiyor musun? 2. Annene bir *mektup*... yaz. 3. Şu gencin *gazete*... okuyorum. 4. *Gece*... ablasının dairesinde geçiriyor. 5. Burada *ne*... yapıyorsunuz? — *Kitap*... okuyoruz. 6. *Ali*... de getir buraya. 7. Bu ayın içinde bütün *sınav*... vermek istiyoruz. 8. Burada işiniz ne? — *Sınav*... veriyorum. 9. *Pencere*... açma, hava serin. 10. Ben de *başkent*... görmek istiyorum. 11. Bana da birkac yaprak *kâğıt*... ve iki *defter*... ver. 12. Ne güzel yer; burada büyük bir dinlenme *evi*... yapmak gerek. 13. Neden «Merhaba» demiyorsun? *Adam*... görmüyor musun? 14. Orada ne yapıyor? — Hiç... *kapı*... açıyor. 15. Bu *cetvel*... alma, o... ben almak istiyorum. 16. Sen şehrin *merkez*... de gör. 17. *Lokanta*... neden açmıyorlar?

Упражнение 11. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Разве вы этого не знаете? 2. Джемаль, в коридоре какой-то человек спрашивает твоего брата. 3. Я ничего не хочу. 4. А где Рефик? — В читальном зале. 5. Что он там делает? — Читает книгу. 6. Сегодня учащиеся нашей группы сдают экзамены.

7. Где вы покупаете эту бумагу (эти бумаги)? — Я покупаю ее в лавке. 8. Я там не вижу своего друга. 9. Деньги отдай этому человеку. Они у меня в кармане. 10. А другую тетрадь кто берет? 11. Отведи Орхана в читальный зал. 12. Я покупаю сыну маленький портфель, учебник, несколько тетрадей и два карандаша.

Послелог ile

Послелогами называются служебные слова, соответствующие функциям русских предлогов, но располагающиеся всегда после того слова, к которому относятся. Послелоги управляют различными падежами существительных и местоимений, к которым относятся.

Послелог ***ile*** наряду с а) указанной пишущейся отдельно от предыдущего слова полной, ударной и не подчиняющейся законам гармонии формой имеет б) четыре пишущихся слитно с предыдущим словом, безударных и подчиняющихся законам гармонии фонетических варианта ***-la***, ***-le*** (после согласных основ), ***-yla***, ***-yle*** (после гласных основ): а) masá ilé 'со столом', kalém ilé 'ручкой', б) átla 'с лошадью', évle 'с домом', masáyla 'со столом', iğnéyle 'иголкой'. Послелог ***ile*** управляет основным падежом имен существительных и родительным падежом личных и указательных местоимений (кроме местоимений onlar 'они', bunlar 'эти'), а также вопросительного местоимения kim 'кто': benimle 'со мной', sizinle 'с вами', kiminle? 'с кем?'.

Послелог ***ile*** передает значение а) орудия (ne ile?, neyle? 'чем?, при помощи чего?'), б) совместности совершения действия (kiminle? 'с кем?'), в) выполняет функцию соединительного союза (союза ve 'и', в этой функции послелог ile присоединяется к основному падежу личных местоимений), г) оформляет дополнение ряда глаголов, д) оформляет обстоятельство образа действия: а) Neyle yazıyorsun? 'Чем ты пишешь?' Kalemle yazıyorum 'Я пишу ручкой'. Enstitüye tramvayla gidiyorum 'В институт я еду на

трамвае' б) Kiminle konuşuyorsun? 'С кем ты разговариваешь?'. Dostumla konuşuyorum 'Я разговариваю со своим другом'. Arkadaşıyla birlikte derse çalışıyor 'Вместе с товарищем он готовит урок' в) Ben ile sen öğrenciyiz 'Я и ты студенты'. Öğretmenlerle öğrenciler salondadırlar 'Преподаватели и студенты в зале' г) Ne ile uğraşıyorsun? 'Чем ты занимаешься?'. Dersimle uğraşıyorum 'Я занимаюсь своим уроком' д) Acele ile gidiyor 'Он поспешно идет'. Sıra ile okuyorlar 'Они читают по очереди'.

Упражнение 12. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Kasım ayını ailesi ile birlikte buralarda geçiriyor. 2. Bursa'ya arabasıyla mı gidiyor? 3. Öğretmenlerle öğrenciler bir numaralı salondadırlar. 4. Yazı tahtasına kalemle değil, tebeşirle yazmak gerek. 5. Elmayı bana kendi elinle ver, kızım. 6. Bununla neden konuşmuyorsun? — Türkçeyi bilmiyor da (ondan). 7. İş kolay değil. Şu gençle birlikte (beraber) yap. 8. Orası buraya çok uzak. Metro veya otobüsle gitmek gerek. 9. Bunlar, baba ile (babayla) oğul, bu işe birlikte bakıyorlar. 10. Koltukla pencere arasında bir şey mi yok? 11. Bak, herkes kendi sandalyesiyle geliyor. 12. Her gün biraz sporla uğraşmak gerek.

Упражнение 13. *Замените полную форму послелога ile нужным вариантом краткой формы и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Kurşun kalemin ile ne yapıyorsun? Şimdi kurşun kalemim ile bir şey yapmıyorum. 2. Kardeşiniz kimin ile (birlikte) tiyatroya gidiyor? Bir genç kız ile gidiyor. 3. Bu genç ile birlikte mi okuyorsunuz? Evet, onun ile beraber okuyoruz. 4. Okula troleybüs ile mi geliyorsun? Hayır, okula otobüs ile ve yürüyerek geliyorum. 5. Baba ile oğul bugün gidiyorlar. 6. Çocuk arkadaşı ile beraber okula gidiyor. 7. Bizim ile (beraber) mi çalışıyorsunuz? Hayır, onlar ile çalışıyorum. 8. Hanım efendi, ne ile uğraşıyorsunuz? Rusça ile uğraşıyorum, grameri pek zordur. 9. O yaşlı beyi müzeye ne ile götürüyorlar? Otomobil ile götürüyorlar. 10. Toplantıda herkes sıra ile konuşuyor.

Упражнение 14. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Этот чиновник ездит туда на троллейбусе? — Нет, он ездит на метро. 2. Чем пишет эта девочка? — Конечно, ручкой пишет. 3. Что делают отец и сын? — Они читают газету. 4. Этот молодой человек работает вместе с нами. 5. Когда вы занимаетесь этим делом? 6. Какой-то мальчик идет (сюда) вместе с ними. 7. Разве они нами не довольны? 8. Я еду в город Мерсин вместе с одной госпожой. 9. С какой госпожой? — С соседкой по дому. 10. С кем они разговаривают? С тем штатским господином? 11. Он едет на автобусе вместе со студентами нашего факультета. 12. Иногда мы возвращаемся из городского театра домой пешком, но сегодня мы едем на такси.

Степени сравнения прилагательных и наречий

Прилагательные и наречия имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную. Положительная степень совпадает с основной формой прилагательного или наречия: büyük 'большой', küçük 'маленький', iyi 'хороший', 'хорошо', az 'мало', çok 'много'.

Сравнительная степень передается косвенным дополнением в исходном падеже, а также при помощи слова daha 'еще': Bu çocuk oğlunuzdan çalışkandır 'Этот ребенок старательнее вашего сына'. Sen ondan küçük değilsin 'Ты не младше его'. O sizden iyi okuyor 'Он учится лучше вас'. Deniz daha büyüktür 'Дениз старше', Bu araba daha iyidir 'Этот автомобиль лучше', Bu öğrenci daha az çalışıyor 'Этот студент работает меньше'. Sen daha çok biliyorsun 'Ты знаешь больше'.

Превосходная степень образуется при помощи слова ***en*** 'самый', которое ставится перед прилагательным или наречием: Bu çocuk en çalışkandır 'Этот ребенок самый старательный'. Biz en iyi okuyoruz 'Мы учимся лучше всех'.

Если превосходство распространяется лишь на определенный круг предметов или лиц («самый... из», «самый... среди»), то используется а) двухаффиксный изафет, в котором наряду с родительным падежом может быть употреблен исходный, или б) служебное имя arasında 'среди', которому обычно предшествует имя в основном падеже: а) Bu, çocukların en çalışkanıdır или Bu, çocuklardan en çalışkanıdır 'Это самый старательный из ребят' б) Bu, çocuklar arasında en çalışkandır 'Это самый старательный среди ребят'.

Упражнение 15. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Bu çocuğun adı nedir? 2. Kitapların en kalınını bana ver. 3. O cetvel daha kısadır. 4. İstanbul İzmir'den çok daha büyüktür. 5. Selim arkadaşından çok çalıştı. 6. Eskişehir Ankara'dan küçüktür. 7. Rus dili Türkçeden daha zordur. 8. Semyonov grubumuzun en çalışkan öğrencisidir. 9. Konağın ötesinde böyle bir yer yok.10. Şehrinizin en güzel caddesi bu mudur? — Evet, caddelerin en güzeli budur. 11. Bu üç öğrenciden en disiplinlisi sizin Ömer (dir). 12. İstanbul Türkiye kentlerinin en büyüğüdür. 13. Kardeşim sizden üç yaş küçüktür. 14. Benden kaç yaş büyüksünüz? Beş yaş büyüğüm. 15. Bu kitap o kitaptan enteresan değildir. 16. Arkadaşından daha tembel mi? — Evet, ondan daha az tembel değildir. 17. Sizden az çalışmıyoruz. 18. Şu cetvel biraz eğridir. Bu çok daha düzgün.

Упражнение 16. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Реджеп — самый опытный среди своих друзей. 2. Разве эта линейка менее длинна? 3. Разве его мать не старше этой женщины? 4. Я младше нашего заведующего на десять лет. 5. Он приходит на завод раньше меня. 6. Нихат — самый дисциплинированный молодой человек среди наших студентов. 7. Мой сын на год младше твоей дочери. 8. Это — самая красивая улица нашего города. 9. Он самый лучший из студентов. 10. Эта комната больше? — Больше. 11. Мы поднимаемся на самую высокую

гору Турции. 12. Вы младше меня на два года, а я втрое старше этого молодого человека.

Словарь

spor — спорт;
spor yapmak — заниматься спортом
otomobil (oto) — автомобиль
fabrika — фабрика, завод
vermek — (от)давать
ders vermek — давать уроки, учить
sınav (imtihan) — экзамен;
sınav vermek — сдавать экзамен
ay — месяц; луна
kasım — ноябрь
yıl (sene) — год
yaş — возраст, год(а)
sormak — спрашивать (*с дат.* — у кого, *с исх.* — с кого, *с вин.* — о ком, о чем, кого)
soru — вопрос;
soru sormak — (*с дат.*) задать вопрос
meydan — площадь
roman — роман
tiyátro — театр
yanıt (cevap /bı/) — ответ;
yanıt vermek — (*с дат.*) ответить
elektrik — электричество
sokak — улица; переулок;
ara sokak — переулок
kulüp (bü) — клуб
görmek — (у)видеть
götürmek — (у)нести, (у)вести, (у)везти
getirmek — (при)нести, (при)вести, привезти, привести
açmak — открывать
geçirmek — проводить (*о времени*); переносить
vakit geçirmek — проводить время
bitirmek — закончить
bilmek — знать; уметь
dinlemek — слушать
demek — 1) сказать, говорить; 2) (*с дат.*) называть; 3) значит (*вводное слово*)
ne demek? — что (*это*) значит?
jimnastik — гимнастика
almak — (*вин.* и *исх.* где?) брать, получать, покупать
mektup (bu) — письмо
gece — ночь, (*поздний*) вечер
bu gece — сегодня вечером, ночью
geceleri — по ночам, вечерам
iyi geceler! — доброй ночи!
yer — 1) место; 2) земля, Земля
yer yüzünde, yer üstünde — на Земле
iş yeri — предприятие
uğraşmak — заниматься (*чем-л.*); возиться (*с чем-л.*)

katedral — храм, собор
otobüs — автобус
troleybüs — троллейбус
metro — метро
acele — поспешность, срочный
aceleyle — поспешно
acele etmek — торопиться
müze — музей
birlik — союз, единство
birlikte — вместе
taksi — такси
kızıl — красный (*чаще перен.*)
Kızıl meydan — Красная площадь
abide (anıt) — памятник
anıt kabir (bri) (mozole) — мавзолей
tarih — 1) история; 2) дата
tarihli — за... число
géne (yíne) — 1) снова, опять (*-таки*); 2) все-таки
yükselmek — возвышаться
öte — та (*дальняя*) сторона, дальний,
ötede — поодаль
öteki — тот, другой
hükümet — правительство, власти
konak — большой дом, особняк
hükümet konağı — резиденция властей
işlemek — работать, функционировать
işlek — оживленный
koşmak — бежать, мчаться
dúrmadan — безостановочно
hep — всё (время), все
hepimiz — все мы
semt — район (городской)
kültür — культура
park — парк
kültür parkı — парк культуры
ünlü (meşhur) — знаменитый, прославленный
saray — дворец
parti — 1) партия (*в разн. знач.*); 2) вечеринка
ülke — страна
Asya ve Afrika ülkeleri — страны Азии и Африки
üniversite — университет
dünya — мир, Земля
otel — отель, гостиница
bilim (ilim) — наука
dilbilim — лингвистика, языкознание
akademi — академия;
Bilimler Akademisi — Академия наук
nehir (hri) — река
galiba — вероятно, наверное
maç — матч
öyle, böyle — такой, так, таким образом
öyléyse — если так
bundan böyle — впредь
şöyle — вот так
gündüz (ün), gündüzleri — днем
geç — поздний, поздно
geç kalmak — опоздать
uğramak — заходить, заглянуть
konser — концерт
bulvar — бульвар
ileri — перед

Фразеологические словосочетания

1. Kaç yılındayız? — Какой сейчас год?
2. Ne ayındayız? — Какой сейчас месяц?
3. (Bugün) Ayın kaçı? — Какое (сегодня) число? Ayın kaçında? — Когда, какого числа?
4. bu arada — в том числе; в это время, в этот момент
5. iş adamı — деловой человек, бизнесмен
6. (günlerden) bir gün — однажды, в один прекрасный день
7. ya… ya da (yahut da) — или… или
8. kat kat… — во много раз, намного
9. iki (üç, dört…) kat… — вдвое (втрое, вчетверо…)…
10. Yanıma gel. — Подойди ко мне.

Примечания

1. Местоимения ***her*** ‘каждый’, ***hiç*** ‘ничто’ и числительное ***bir*** ‘один’ образуют со словами yer ‘место’, şey ‘вещь’, zaman ‘время’, kimse ‘кто-нибудь’ следующие сочетания: her yerde ‘везде’, her yerden ‘отовсюду’, her yere ‘всюду’, her şey ‘все’, her şeyde ‘во всем’, her şeyden ‘от всего’, her zaman ‘всегда’, bir yere ‘куда-то’, bir yerde ‘где-то’, bir yerden ‘откуда-то’, bir zaman ‘когда-то’, bir şey ‘что-то’, bir kimse ‘кто-то’, а также с глаголом в отрицательной форме: hiç bir yere ‘никуда’, hiç bir yerde ‘нигде’, hiç bir yerden ‘ниоткуда’, hiç bir zaman ‘никогда’, hiç bir şey ‘ничто’, hiç bir kimse ‘никто’.
2. В турецком языке ответ часто строится по модели вопроса. Так, при ответе на вопрос Bugün ayın kaçı? ‘Какое сегодня число?’ вопросительное слово (kaç? ‘сколько?’) заменяется соответствующим числительным: Bugün ayın üçü ‘Сегодня третье число’.

Упражнение 17. *Переведите следующие предложения:*

1. Hepimiz öğrenciyiz. 2. Bu kitapları evine götür. 3. Şu masayı bitişik odaya götürmek lazım. 4. «Arkadaşını eve getir», diyor. 5. Şu

oğlana «Baba» diyorlar. 6. Kâğıdı şu dükkândan alıyoruz. 7. Arkadaşın kötü çalışıyor. 8. Çocuğu bir yere götürme! 9. Bugün otobüs çalışmıyor. 10. Yere oturma! 11. Şu adamı her yerde görüyorum. 12. Saatim iyi işliyor. 13. Bak, gene (yine) burada! 14. Biraz tembel, fakat ben gene de ondan memnunum. 15. Ayın üçünde sarayımıza ünlü bilim adamı geliyor. 16. Evin ilerisinde ne var? 17. Öte yanda (ötede) otuz katlı bir bina yükseliyor. 18. Öyle (böyle) iş adamı yok burada. 19. Öyle yapma, oğlum, şöyle yap. 20. Bunu alma, ötekini al. 21. Hep çalışıyor, hep çalışıyor. 22. Hep arkadaşız. 23. Hepimiz her gün buradayız (her zaman, daima buradayız). 24. Твой брат старше тебя? Kardeşi senden büyük mü? Как называют этого мальчика? 25. Что стоишь? Неси книги. 26. Где вы покупаете такие яблоки? — В этой лавочке. 27. Где вы проводите ноябрь месяц? 28. Этого человека никуда не провожай. 29. Так не говори. 30. Эта работа не очень труднее. 31. Какой сейчас месяц, ноябрь? 32. Сегодня какое число? 33. Двадцать восьмое. 34. Сегодня какое (число) ноября? 35. Сегодня седьмое ноября. 36. Сейчас какой год? 37. Сейчас 1999 год. 38. Отвези этого человека на такси домой. 39. Все вы студенты? 40. Все они там. 41. Впредь на экзамен не опаздывай. 42. Он ежедневно (бывает) здесь. 43. Позади храма нет памятника. 44. Сегодня вечером напиши им письмо. 45. Возьми с собой и своего сына.

MOSKOVA

Moskova, Rusya Federasyonunun başkentidir. Rusya şehirlerinin en büyüğüdür. Şehrin merkezi Kızıl meydan. Bu meydan çok geniş. Yakında Sen Bazil katedralini, arkasında da Moskvá nehrini görüyoruz. Meydanın sağ yanında (tarafında) anıt kabir (mozole) var. Kremlin duvarlarının arkasında üç katlı güzel bir konak yükseliyor. Burada Rusya hükümeti çalışıyor.

En büyük mağazalardan GUM mağazası ile Tarih müzesinin bir yüzü gene Kızıl meydana bakıyor. Ötede «Moskova» otelinin muazzam binası yükseliyor. Kremlin'in ötesinde, Manejnaya meydanında

eski üniversite binası var; halen burada Asya ve Afrika Ülkeleri Enstitüsü (yüksek okulu) bulunuyor.

Moskova'nın ana caddeleri çok geniş ve işlektir. İşte Tverskaya caddesi. Bu caddede troleybüslerle otobüsler işliyor. Durmadan otomobiller, taksiler geçiyor. Altında metro da vardır. Puşkin ve Prens Dolgorukiy abideleriyle Gorki ve Mayakovski anıtları bu caddenin her iki yanındadır. Yermolova tiyatrosu, Çaykovski adlı konser salonu, büyük «Rusya» sineması hep burada.

Moskova, büyük bir kültür merkezidir. Bu kentte ya otuz ya da daha çok tiyatro vardır. Meşhur Bolşoy tiyatrosu (yani Büyük tiyatro) Kızıl meydana yakın, Tiyatro meydanındadır. 60 müze, dört bin kütüphane, birkaç yüz kulüp ve kültür sarayı kentin çeşitli yerlerindedir.

Yer yüzünde (dünyada) Moskova üniversitesinden büyük bir üniversite yoktur. Diğer üniversite ve okullar bundan kat kat küçüktür.

Birçok aydın ya bu üniversite ve okullarda ya da Bilimler akademisinde çalışıyorlar. Ben halen Moskova'da oturuyorum.

Tabiî, kentin her semtinde büyük küçük iş yerleri var. Galiba en irisi, en ünlüsü Lihaçov adlı otomobil fabrikası. Mağazalarda, dükkanlarda, iş yerlerinde iş adamları kendi işlerine bakıyorlar. Fakat biz öğrenciler başka işlerle uğraşıyoruz. Bu ders yılında bir arkadaşımla ben Türkçeyi öğrenmeye başlıyoruz; ancak ben Rusya Devlet Sosyal Bilimler Üniversitesinde, o ise Asya ve Afrika Ülkeleri Enstitüsünde. Bizim üniversite Miusskaya meydanındadır. Yapımızın önünde küçük bir bahçe var, pencerelerimizin çoğu da küçük bir ara sokağa bakıyor. Bir kültür parkı var, fakat okulumuzdan oldukça uzak. Gene de ara sıra oraya dinlenmeye gidiyoruz.

SPORCU ARKADAŞLA KONUŞMA

HALIT: Merhaba, Selim! Ne yapıyorsun burada?

SELIM: Günaydın! Spor salonunda insan mektup yazmıyor, tabiî. Jimnastik yapıyorum burada, daha doğrusu sporla uğraşıyorum. Görmüyor musun?

H: Niye spor yapıyorsun? Hem de geç saatte.

S: Bana mı soruyorsun?

H: Başka kimse yok ya! Tabiî sana.

S: Ne ayındayız biz? Kasım ayında değil miyiz?

H: Kasımdayız, evet.

S: Bugün ayın kaçı?

H: Kasım ayının üçü.

S: Ne diyorsun sen? Bugün kasımın üçü mü? Şurada iki gazete var. «Cumhuriyet»le «Akşam». İkisi de sabah gazetesi. Getir bana birini. Evet evet, gel yanıma.

H: İşte, al. «Akşam» gazetesi.

S: Kendin aç, bak. Görüyor musun? Dört Kasım tarihli gazete değil mi?

H: Evet, galiba haklısın.

S: Şimdi götür yerine.

H: Peki, ama soruma yanıt vermiyorsun.

S: Yani? Hangi soruna?

H: Niye spor yapıyorsun burada.

S: Ayın altısını bekliyorum.

H: Ayın altısında ne var?

S: Spor kulübünde bir maç başlıyor. Şimdi durmadan, her gün çalışmak gerek. Dinlenmek yok .

H: Öyle mi? Tenis maçı, değil mi?

S: Evet, öyle.

H: Maç gündüzün mü başlıyor?

S: Hayır, daha geç, saat yedide. Sen de uğra. Seni herkesten çok bekliyorum.

H: Teşekkür ederim, fakat boş vaktim yok.

S: Dersine mi çalışıyorsun? Yoksa bu gece bir yere mi gidiyorsun?

H: Hem dersime çalışıyorum, Kasımın onunda bir sınav veriyoruz, hem de başka bir işim var, bitirmek istiyorum.

S: Acele bir iş mi?

H: Evet.

S: Öyleyse ne duruyorsun burada? Git, işine bak.

H: Haklısın. Artık gidiyorum. Spor salonundan bu defa konser salonuna. Hoşça kal.

S: İyi geceler!

Упражнение 18. *Ответьте на следующие вопросы:*

1. Siz şehirde mi, köyde mi oturuyorsunuz? 2. Rusya hükümeti hangi konakta çalışıyor? 3. Bugün ayın kaçı? 4. Kaç yaşındasınız? 5. Kardeşiniz var mı? Ondan kaç yaş büyüksünüz? 6. Elinizde hangi tarihli «Milliyet» gazetesi var? 7. Aileniz hangi kentte oturuyor? 8. Moskova'nın en ünlü meydanı hangisi (hangi meydan)? 9. Asya ve Afrika ülkeleri Enstitüsü ile Dilbilim Üniversitesi Moskova'nın neresinde (Moskova'nın hangi semtinde) bulunuyor? 10. Ne ayındayız? 11. Kentimizde kaç tiyatro var? 12. Arkadaşınızı Bolşoy tiyatrosuna mı götürüyorsunuz, Kremlin Kongre sarayına mı? Yoksa başka birine mi? 13. Çaykovski adlı konser salonuna kiminle ve neyle gidiyorsunuz? 14. Moskova'nın en büyük yüksek okulu hangisi? 15. Moskva nehrinin ötesinde ne görüyoruz? 16. Kaç yılındayız?

Упражнение 19. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Çaykovski Konser Salonu şehrin merkezinde mi bulunuyor. 2. Adamı üniversiteye taksiyle götürüyorlar. 3. İstanbul'da ünlü bir Galata köprüsü vardır. 4. Hava serin, pencereyi açma. 5. Bu arkadaş herkesten iyi sınav veriyor. 6. O daha geç saatte geliyor, bekle. 7. Bizimle birlikte kültür sarayında konser dinlemek istiyor. 8. Bugün ne müzesine gidiyoruz? 9. En enteresan futbol maçı budur. 10. Lermontov anıtı Sadovaya caddesinde bulunuyor. 11. Nehrin ötesini görmüyorum. 12. Şu meşhur bilim adamı ile beraber akademiye mi gidiyorlar? 13. Bay profesör dersi bitiriyor. Onunla konuşmak istiyor musunuz? 14. — O, ne binası o? «National» oteli mi öyle güzel? — Evet, bu otel bitişik binalardan çok daha güzeldir. 15. Aramızda en çalışkan öğrenci odur. 16. Bir yılda ya 365 ya da 366 gün var (Bir yıl ya 365 ya da 366 gündür). 17. Ayların bazıla-

rında 30, bazılarında da 31 gün vardır. 18. Arkadaşım bir iş adamıdır, çok çalışıyor.

Упражнение 20. *Используя указанные ниже слова, постройте предложения, в которых употреблялись бы следующие грамматические явления:*

а) *одноаффиксный изафет* — meydan, fabrika, yaş, semt, müze, bulvar, abide, kültür, akademi;

б) *винительный падеж* — nehir, mektup, açmak, getirmek, yanıt, roman, sormak, dinlemek;

в) *послелог ile* — uğraşmak, otobüs, birlik, acele, konuşmak, kulüp;

г) *степени сравнения* — işlek, üniversite, bilmek, geçirmek, ünlü, ay.

Упражнение 21. *Переведите на турецкий язык следующий отрывок:*

Москва — столица Российской Федерации. Это очень большой город. Он гораздо больше других наших городов. Сюда отовсюду приезжает очень много людей. Взрослый или ребенок — все знают Красную площадь. Здесь находятся мавзолей, храм Василия Блаженного, Исторический музей, магазин ГУМ. Наше правительство работает в центре города. Москва — большой культурный и научный центр. Здесь много театров, концертных залов, музеев, дворцов культуры, библиотек, институтов. Разумеется, и предприятий здесь много.

Наш институт находится далеко от центра города, в Гагаринском районе, на улице Лобачевского. Эта улица не является одним из центральных проспектов, но здесь непрерывно мчатся автомобили; довольно оживленная улица. Сейчас мы стоим на проспекте Вернадского. Смотри, видишь новое пятиэтажное здание? Там наш институт. Ежедневно я приезжаю сюда на метро. Здесь ходят (действуют) автобус и троллейбус № 34, но я всегда иду пешком. Я никогда не опаздываю на урок. Здесь я покупаю газеты. Сейчас со мной газета «Куранты» за 21 ноября. У тебя есть вопрос? Спрашивай. Нет, там не гости-

ница. Там возвышается главное здание университета имени М. В. Ломоносова. Ты знаешь, в Москве и в (целом) мире нет более крупного высшего учебного заведения. За университетскими зданиями расположен большой сад. Еще дальше Москва-река. Есть у тебя еще вопросы? Нет? Если так, до свидания. Я спешу. В девять часов у нас начинаются спортивные занятия. Наш преподаватель дает нам в месяц восемь занятий (уроков).

Упражнение 22. *Переведите на русский язык следующие пословицы и поговорки:*

1. Akıl yaşta değil baştadır. 2. Her şeyin yenisi dostun eskisi. 3. Gel demek kolay, git demek güç. 4. Nerede akşam orada sabah. 5. İki dinle bir söyle. 6. Ağaç yaprağıyle güzeldir.

Седьмой урок • *Yedinci ders*

Прошедшее категорическое время

Прошедшее категорическое время образуется прибавлением к основе глагола аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов ***-dı***, ***-di***, ***-du***, ***-dü*** (после гласного и звонкого согласного), ***-tı***, ***-ti***, ***-tu***, ***-tü*** (после глухого согласного). Аффикс прошедшего категорического времени ударный, поэтому во всех приведенных формах ударение падает на последний слог: aradı 'он искал', söyledi 'он сказал', uyudu 'он заснул', üşüdü 'он замерз', aldı 'он взял', verdi 'он дал', vurdu 'он ударил', öldü 'он умер', kaçtı 'он убежал', geçti 'он прошел', uçtu 'он улетел', düştü 'он упал'.

В отрицательной форме ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания ***-ma*** / ***-me***: arámadı 'он не искал', söylémedi 'он не сказал', uyúmadı 'он не заснул', üşűmedı 'он не замерз', álmadı 'он не взял', vérmedi 'он не дал', vúrmadı 'он не ударил', ölmedı 'он не умер', káçmadı 'он не убежал', géçmedi 'он не прошел', úçmadı 'он не улетел', dűşmedı 'он не упал'.

Прошедшее категорическое время выражает действие в прошлом, передаваемое говорящим как факт (часто свидетелем которого он был) вне каких-либо дополнительных оценочных смысловых нюансов: Dün Orhan trenle geldi 'Орхан вчера приехал на поезде'. Güneş battı 'Солнце зашло'. Uzun zaman yürüdüm 'Я долго шел'. Doktor elden geleni yaptı, fakat hasta iyileşmedi 'Врач делал все возможное, но больной не выздоравливал'.

Личные аффиксы II группы

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	*-m*	*-k*
2-е лицо	*-n*	*-nız, -niz, -nuz, -nüz*
3-е лицо	-	*-lar, -ler*

Спряжение глагола в прошедшем категорическом времени осуществляется при помощи личных аффиксов второй группы, указанных в таблице. Гласные аффиксов 2-го и 3-го лица мн. числа ударны: yaptím 'я сделал', kaldím 'я остался', aradín 'ты искал', söyledín 'ты сказал', vurdúk 'мы ударили', üşüdük 'мы замерзли', kaçtınız 'вы убежали', güldünüz 'вы смеялись', aldılár 'они взяли', verdilér 'они дали'. В отрицательной форме ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания: yápmadım 'я не сделал', gélmedim 'я не пришел', arámadın 'ты не искал', söylémedin 'ты не сказал', vúrmadık 'мы не ударяли', üşümedik 'мы не мерзли', káçmadınız 'вы не убежали', gülmediniz 'вы не смеялись', álmadılar 'они не взяли', vérmediler 'они не дали'.

В отличие от личных аффиксов I группы, которые ставятся после вопросительной частицы (ср. настоящее время, урок 5), личные аффиксы II группы предшествуют вопросительной частице: kaldım mı? 'разве я остался?', geldim mi? 'разве я пришел?', aradın mı? 'разве ты искал?', söyledin mi? 'разве ты сказал?', vurduk mu? 'разве мы ударили?', üşüdük mü? 'разве мы замерзли?', kaçtınız mı? 'разве вы убежали?', güldünüz mü? 'разве вы смеялись?', aldılar mı 'разве они взяли?', verdiler mi 'разве они дали?'.

Спряжение глагола в утвердительной, отрицательной, вопросительной и вопросительно-отрицательной формах прошедшего категорического времени

1. Утвердительная форма

1-е л. ед. ч.	Ben geldim.	Я пришел.
2-е л. ед. ч.	Sen geldin.	Ты пришел.
3-е л. ед. ч.	O geldi.	Он пришел.

1-е л. мн. ч.	Biz geldik.	Мы пришли.
2-е л. мн. ч.	Siz geldiniz.	Вы пришли.
3-е л. мн. ч.	Onlar geldiler.	Они пришли.
1-е л. ед. ч.	Ben konuştum.	Я говорил.
2-е л. ед. ч.	Sen konuştun.	Ты говорил.
3-е л. ед. ч.	O konuştu.	Он говорил.
1-е л. мн. ч.	Biz konuştuk.	Мы говорили.
2-е л. мн. ч.	Siz konuştunuz.	Вы говорили.
3-е л. мн. ч.	Onlar konuştular.	Они говорили.

2. Отрицательная форма

1-е л. ед. ч.	Ben gelmedim.	Я не пришел.
2-е л. ед. ч.	Sen gelmedin.	Ты не пришел.
3-е л. ед. ч.	O gelmedi.	Он не пришел.
1-е л. мн. ч.	Biz gelmedik.	Мы не пришли.
2-е л. мн. ч.	Siz gelmediniz.	Вы не пришли.
3-е л. мн. ч.	Onlar gelmediler.	Они не пришли.

3. Вопросительная форма

1-е л. ед. ч.	Ben geldim mi?	Разве я пришел?
2-е л. ед. ч.	Sen geldin mi?	Разве ты пришел?
3-е л. ед. ч.	O geldi mi?	Разве он пришел?
1-е л. мн. ч.	Biz geldik mi?	Разве мы пришли?
2-е л. мн. ч.	Siz geldiniz mi?	Разве вы пришли?
3-е л. мн. ч.	Onlar geldiler mi?	Разве они пришли?

4. Вопросительно-отрицательная форма

1-е л. ед. ч.	Ben gelmedim mi?	Разве я не пришел?
2-е л. ед. ч.	Sen gelmedin mi?	Разве ты не пришел?
3-е л. ед. ч.	O gelmedi mi?	Разве он не пришел?
1-е л. мн. ч.	Biz gelmedik mi?	Разве мы не пришли?
2-е л. мн. ч.	Siz gelmediniz mi?	Разве вы не пришли?
3-е л. мн. ч.	Onlar gelmediler mi?	Разве они не пришли?

Упражнение 1. *Произведите морфологический анализ и переведите с турецкого языка на русский следующие предложения:*

a) 1. Sorumu bir daha sordum. 2. Bu cümleyi çok iyi okudunuz. 3. Bir gün kitap mağazasından Sabahattin Ali'nin bir romanını aldım. 4. Saat sekizde döndük. 5. Her zaman bu dinlenme evinde dinlendi.

b) 1. Biz bunu yapmadık. 2. Kardeşiniz benimle birkaç defa konuştu, fakat ben ona cevap vermedim. 3. Bu cümleyi doğru okumadınız. 4. Babam daha dönmedi. 5. Bu kitabı bir yerde görmedim.

c) 1. Nereye gittiler? 2. Dün neyle uğraştın? 3. Kasımda orada ne iş yaptın? 4. Sinemadan saat kaçta döndünüz? 5. Ne zaman sınav verdi?

d) 1. Bize tramvayla mı geldiniz? 2. İşe saat beşte mi başladık? 3. Dün gece sen mi bize uğradın? 4. Bütün gün mü çalıştı? 5. Öğretmenini iyi mi dinledin?

e) 1. Dün sinemaya gittiniz mi? 2. Oğlunuz dün akşam sokağa çıktı mı? 3. Bugünkü «Ulus» gazetesini okudun mu? 4. Biz o subayla konuştuk mu?

f) 1. Ne demek? Seninle bunu konuşmadık mı? 2. Dün bir yere gitmediniz mi? 3. Ona hiç bir zaman mektup yazmadın mı? 4. Ne istiyorsunuz? Sorunuza yanıt vermedim mi? 5. Görgülü değildir. Zor gelmedi mi ona? 6. Hanım efendi, ne diyorsunuz? Kızınıza iyi bakmadık mı?

Упражнение 2. *На следующие вопросы дайте ответы (утвердительные или отрицательные):*

1. Dün dersleriniz saat üçte mi bitti? 2. Bugün gazete aldın mı? 3. Bu sabah kardeşimle konuştunuz mu? 4. Perşembe günü mü sınav verdik? 5. Dün gece derse çalıştın mı? 6. Kasım ayını nerede geçirdiniz? Nerede oturdunuz? 7. Dün akşam bir yere gittiler mi?

Упражнение 3. *К следующим предложениям поставьте специальные вопросы и вопросы общего типа:*

Образец: Dün tiyatroya gittik.

а) 1. Dün *nereye* gittiniz? 2. Dün *ne yaptınız*? 3. Tiyatroya *ne zaman* gittiniz? 4. Dün tiyatroya *gittiniz mi*? 5. Dün *tiyatroya mı* gittiniz? 6. Tiyatroya *dün mü* gittiniz?

б) 1. Dün Türkçe ile uğraştım. 2. Dostunuzu jimnastik salonunda gördük. 3. Oğlum bu sene orta okulu bitirdi. 4. Saat yedide öğretmenimize uğradık. 5. Akşamları Türkçeye çalıştım.

Упражнение 4. *Следующие утвердительные предложения превратите в вопросительно-отрицательные и переведите на русский язык:*

1. Dün akşam derse çalıştık. 2. Türk grameri (Türkçenin grameri) öğrencilere biraz zor geldi. 3. Kasım ayında Kharkov şehrine gittim. 4. Odada birini gördünüz. 5. Genci sınav salonuna götürdüler.

Упражнение 5. *Переделайте следующие предложения, заменив форму настоящего времени формой прошедшего времени, и переведите их на русский язык:*

1. Çocuğu nereye götürüyorsun? 2. Karanlıkta bir şey görmüyorum. 3. Bugün cam fabrikasına gidiyoruz. 4. Kime soruyorsunuz? 5. Ne yazıyorsun? Göster bana! 6. Türkçeyi öğreniyor musunuz? 7. Geniş bir meydana çıkıyoruz. 8. Arkadaş, beni dinliyor musun? 9. Siz bunu bilmiyor musunuz? 10. O adamla bir evde mi oturuyorsunuz? Hayır, onunla beraber oturmuyorum.

Упражнение 6. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Эту книгу он купил в одном книжном магазине. 2. В городе Павлодаре я жил и работал два года. 3. С товарищем моего сына мы проговорили несколько часов. 4. Сколько человек пришло на собрание? 5. Вы ошибаетесь, это не так. 6. Мы вышли на улицу Брестскую и пошли на площадь Маяковского. 7. Разве он еще не вернулся из школы? 8. Мой отец никогда не изучал

турецкого языка. 9. Ты принес из моей комнаты мой портфель? 10. Разве в среду вы к нему не заходили?

Повелительное наклонение

(форма 2-го лица мн. числа)

2-е лицо мн. числа повелительного наклонения образуется путем присоединения к основе глагола безударного аффикса, усеченная форма которого имеет восемь фонетических вариантов ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün*** (после основ на согласный), ***-yın***, ***-yin***, ***-yun***, ***-yün*** (после основ на гласный): álın 'берите', vérin 'давайте', kóşun 'бегите', gűlün 'смейтесь', aráyın 'ищите', bekléyin 'ждите', uyúyun 'спите', üşűyün 'мерзните'. Синонимичный полные аффикс имеет также восемь безударных фонетических вариантов ***-ınız***, ***-iniz***, ***-unuz***, ***-ünüz*** (после основ на согласный), ***-yınız***, ***-yiniz***, ***-yunuz***, ***-yünüz*** (после основ на гласный): álınız 'берите', vériniz 'давайте', kóşunuz 'бегите', gűlünüz 'смейтесь', aráyınız 'ищите', bekléyiniz 'ждите', uyúyunuz 'спите', üşűyünüz 'мерзните'. Обе формы 2-го лица мн. числа повелительного наклонения используются при обращении как ко многим лицам, так и в виде вежливого обращения к одному лицу.

В отрицательной форме ударение приходится на слог, предшествующий аффиксу отрицания: álmayın или álmayınız 'не берите', vérmeyin или vérmeyiniz 'не давайте', kóşmayın или kóşmayınız 'не бегите', gűlmeyin или gűlmeyiniz 'не смейтесь', arámayın или arámayınız 'не ищите', beklémeyin или beklémeyiniz 'не ждите', uyúmayın или uyúmayınız 'не спите', üşűmeyin или üşűmeyiniz 'не мерзните'.

Упражнение 7. *Приведенные ниже формы 2-го лица ед. числа повелительного наклонения преобразуйте в формы 2-го лица мн. числа (полную и усеченную) и переведите их на русский язык:*

bak, gitme, öğren, otur, tekrarla, çıkma, dönme, dinle, konuşma, cevap ver.

Упражнение 8. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Şu bayanı bitişik salona götürünüz. 2. Pencere kapalı mı? Çabuk açın. 3. Yazmaya devam edin. 4. Yanılmamaya çalışınız! 5. Ara sıra bize de uğrayın, hanım efendi. 6. Bununla uğraşmayın. (Bu) Kimseye lâzım değildir. 7. O küçüğe iyice bakın, çok hastadır. 8. İşinizi çabuk bitiriniz, vaktimiz az. 9. Tekrar etmeyin, cümle doğru değildir. 10. Benden ne istiyorsunuz? Ara sıra biraz kendiniz de çalışınız (... çalışmaya başlayınız).

Упражнение 9. *Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы:*

пишите, смотрите, не бери, выходите, не бегайте, знай, повторите, не уходи, не ошибайтесь, не делайте, дайте.

Упражнение 10. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Не выходите из аудитории: профессор пришел. 2. Дайте, пожалуйста, вашу ручку. 3. Повторите это предложение. 4. Прочтите это предложение еще раз. 5. Больше этого не делайте. 6. Этим не занимайтесь, это нехорошо. 7. Уведите этого мальчика: здесь не школа. 8. Нихат, послушай, куда ты идешь? 9. Никуда не уходите, сударь: вас спрашивала какая-то госпожа. 10. Когда вы приехали в Измир? Отвечайте! 11. Придите во вторник, сейчас я очень занят (= у меня много работы). 12. Начните вы, голубчик. 13. Посмотрите туда. Кто это? 14. Продолжайте читать. 15. Откройте дверь. Я ваш старый друг.

Послелоги sonra и önce (evvel)

Послелог ***sonra*** 'после' управляет а) исходным падежом имени существительного или местоимения, указывающего пункт во времени, или б) основным падежом слова, указывающего промежуток времени: а) Dersten sonra avluya çıktık 'После урока мы

вышли во двор'. Ondan sonra çay içtiler 'После этого они пили чай'. Bundan sonra film başladı 'После этого начался фильм'. б) Bir gün sonra sınav başlıyor 'Через день начинаются экзамены'. Altı ay sonra tatil var 'Через шесть месяцев будут каникулы'. İki hafta sonra kardeşim geldi 'Через две недели приехал мой брат'. Üç ev sonra sola dönün 'Через три дома поверните налево'. При наличии одновременно двух имен, первое из которых стоит в исходном, а второе в основном падеже, передается значение «*через определенный промежуток времени после чего-либо*»: Dersten bir saat sonra eve döndüm 'Через час после урока я вернулся домой'. Bundan iki hafta sonra kardeşim geldi 'Через две недели после этого приехал мой брат'.

Послелог ***önce*** 'до', а также синонимичный архаичный послелог ***evvel*** 'до', как и послелог ***sonra*** 'после', управляют а) исходным падежом имени существительного или местоимения, указывающего пункт во времени, или б) основным падежом слова, указывающего промежуток времени со значением «*...тому назад*»: а) Dersten önce avluda oynadık 'Перед уроком мы играли во дворе'. Arkadaşım benden evvel geldi 'Мой товарищ пришел до меня'. Sınavdan önce çok çalıştık 'Перед экзаменом мы много работали'. б) Beş saat önce okulda değildi 'Пять часов тому назад его в школе не было'. Arkadaşım Moskova'ya bir ay önce geldi 'Мой товарищ приехал в Москву месяц назад'. При наличии одновременно двух имен, первое из которых стоит в исходном, а второе в основном падеже, передается значение «*определенный промежуток времени до чего-либо*»: Dersten bir saat önce okula geldim 'За час до урока я пришел в школу'. Bundan iki hafta evvel kış başladı 'Две недели до этого началась зима'.

Упражнение 11. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Ben senden sonra mı geldim? 2. Derslerden sonra toplantı yaptık. 3. Babam geldi, sonra ben geldim. 4. Nihat, bir iki saat sonra bana uğra. 5. Derslerden bir saat sonra toplantı başladı. 6. Enstitümüzde güzel bir kulüp var, ondan sonra... büyük bir kütüphane, ondan sonra... bir lokanta var. 7. Sen önce buraya gel. Burası çok güzel. 8. Ben bu kitabı

senden evvel okudum. 9. Toplantımız iki saat önce başladı. 10. Pazardan iki gün önce o adama yanıtımı verdim. 11. Evvelâ sen oku, sonra ben. 12. Kasımın 25-inden önce bu işe başlamayınız.

Упражнение 12. *Раскройте скобки и в нужных случаях добавьте аффикс исходного падежа; полученные предложения переведите на русский язык:*

1. İki saat (sonra) her şey bitti. 2. O gece (sonra) onu bir daha görmedim. 3. Dostum ben (önce) bunu öğrendi. 4. Orasını (= bunu, onu) bilmiyorum, saat üç (önce) oradan çıktım. 5. Ben onu sekiz on yıl (önce) gördüm. 6. 1952 senesi (sonra) Erzeruma gitmedim. 7. Bu gün tam üç ay (evvel) son sınavımızı verdik. 8. Bu işi ayın 20-si (önce) bitirdik. 9. Kars (sonra) ne kenti var? 10. İki sokak (sonra) sağa mı dönmek gerek?

Упражнение 13. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. До четверга не зашел — теперь приходи через неделю. 2. Через час урок кончился, (и) учащиеся нашего курса вышли из зала. 3. Что вы делали после полудня? 4. Полгода тому назад он вернулся в город Балыкесир. 5. Через час после собрания мы с товарищем на моем автомобиле поехали в парк культуры и отдыха. 6. После площади Эминёню идет (gelmek) Галатский мост. 7. За два часа до полудня я зашел к его родителям. 8. До субботы никуда не ходите. 9. Читайте после него. 10. Покажите мне ваши рисунки через три дня после воскресенья. 11. За 10—15 дней до экзамена поговорите с нашими преподавателями. 12. Я сделал это раньше вас. 13. Через один дом мы увидели небольшую лавку.

Склонение инфинитива и отглагольного имени на -ma / -me

Турецкий инфинитив склоняется, не имея лишь формы родительного падежа. Отглагольное имя на ***-ma / -me*** склоняется по

всем падежам. Как аффикс а) инфинитива, так и аффикс б) отглагольного имени ударны: а) almák 'брать', gelmék 'приходить', okumák 'читать', б) almá 'взятие', gelmé 'приход', okumá 'чтение'. При наличии отрицания ударение приходится на слог, предшествующий аффиксу отрицания: а) álmamak ' не брать', gélmemek 'не приходить', okúmamak 'не читать', б) álmama 'невзятие', gélmeme 'неприход', okúmama 'нечтение'.

Склонение инфинитива и отглагольного имени на -ma / -me

Падежи	Родит.	Дат.	Винит.	Местный	Исходный
almak	—	almağa	almağı	almakta	almaktan
alma	almanın	almaya	almayı	almada	almadan

Инфинитив и отглагольное имя на ***-ma / -me*** сохраняют особенности управления соответствующего глагола: Okumaya (*или* okumağa) çalışıyor 'Он пытается читать'. Okumaya (или okumağa) başladı 'Он начал читать'. Okumaya (или okumağa) devam etti 'Он продолжил читать'. Okumayı (или okumağı) sürdürdü 'Он продолжил чтение'.

Упражнение 14. *Проанализируйте следующие предложения и переведите их на русский язык:*

1. Köprüden yaya gidin. 2. Öğrenciler öğretmenleriyle şundan bundan konuşuyorlar. 3. Beni ellerimden tutuyorlar. 4. Genç kızın bu yanıtından hiç bir şey anlamadı. 5. Ben onu yüzünden değil çantasından tanıdım. 6. Bu yemekten hiç yemiyorsunuz... 7. Pencereden kime bakıyorsunuz? 8. Biz bu yoldan gidiyoruz, sense diğer yoldan git. 9. Bu parayla şu malları alın. 10. Okuma salonuna niye gidiyorsun? — Kitap okumaya gidiyorum. 11. İşe başladınız mı? — Evet, çalışmaya devam ediyoruz. 12. Dükkâna mal görmeye geldi. 13. Hastayı rahatsız etmemeye çalışın. 14. Ya şu genç kim? — Birinci sınıf öğrencilerinden Petrov. 15. Neden şu elmadan (elmalardan) yemiyorsunuz?

Упражнение 15. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Эти деньги возьмите за эти пять газет. 2. Почем эта электрическая лампочка? 3. Яблоки? Почем штука? 4. Посмотрите в окно. Вон (один) мой товарищ Петров. 5. Я вас узнал по (вашему) голосу. 6. Зачем ты идешь в читальный зал? — Иду готовить уроки. 7. Возьми ребенка за руку. В коридоре темно. 8. Старайтесь больше читать и говорить по-турецки. 9. Вчера я начал читать интересную книгу. 10. Этим коридором не ходите: дверь закрыта (заперта). Пройдите через зал. 11. Зачем она стоит перед дверью? — Из любопытства. Слушает. 12. Почему вы не пробуете (не кушаете) этих блюд?

Словарь

öğrenmek — изучать; узнать
cümle (tümce) — предложение, фраза
dün — вчера
kez (defa, kere) — раз
bu kez (defa) — на этот раз
hafta — неделя
pazar — 1) базар; 2) воскресенье
pazartesi — понедельник
salı — вторник
çarşamba — среда
perşembe — четверг
cuma — пятница
cumartesi — суббота
orta — 1) середина; 2) средний
ortada — вокруг, налицо
olmak — 1) стать, превратиться; 2) быть; 3) произойти
çabuk — быстрый; быстро
çabuk (ol) — быстро! живее!
göstermek — 1) показывать; 2) оказывать
yardım göstermek — оказать помощь
öğle — полдень
tekrar — повторение; повторно
tekrar etmek (tekrarlamak) — повторить, повторять
anlamak — понимать; (*с исх. п.*) разбираться, смыслить
yanılmak — ошибаться
yanlış — ошибочный; ошибка
yanlış anlamak — неверно понять
sonra — затем, потом
önce (evvelâ) — сначала
tutmak — 1) держать; схватить; 2) занимать (место)
merak (kı), (ilgi) — 1) (*с дат. п.*) любопытство; интерес; 2) беспокойство, тревога

merak etmek — (*с вин. п.*) 1) интересоваться; 2) беспокоиться;
meraklı — любопытный, интересующийся
ilginç — интересный
tane — штука
lütfen — из любезности; будьте любезны, пожалуйста
filân (falan) — 1) и тому подобное; 2) такой-то
tam — 1) полный; 2) ровно, точно
son — 1) конец; 2) последний
yarım — половина, пол; saat yarım — половина первого
yarım saat — полчаса
anlatmak — 1) рассказывать; 2) дать понять
yemek — 1) кушанье, блюдо; 2) есть, кушать
öğle yemeği — обед
akşam yemeği — ужин
yemek yemek — поесть, пообедать
geçmek — 1) пройти миновать; 2) (*с вин. п.*) обойти, обогнать; 3) (*с исх. п.*) пройти (*по чему*); 4) (*с дат. п.*) перейти, переехать; 5) (*с вин. п.*); перейти, пересечь
sınıfı geçmek — перейти в следующий класс
yol — путь, дорога
yolunda — в порядке; на месте
hey, ey — 1) эй! о! 2) ну а, ну и
hátta — даже
uyanmak — проснуться
yatak — постель
yatağa girmek — лечь в постель
traş — 1) бритье; 2) болтовня
traş etmek — брить
traş olmak — бриться
yıkamak — мыть, стирать
kahvaltı — завтрак, закуска
kahvaltı etmek — (по)завтракать; закусить;
rahatsız — 1) нездоровый; 2) неудобный; 3) обеспокоенный;
rahatsız etmek — (п)обеспокоить
binmek — садиться (*при езде*)
varmak — прибывать; доходить
politika — политика
elbétte — конечно
zil — звонок
çalmak — 1) звенеть, бить; 2) (*с вин. п.*) играть (*на чем-л.*); (по)звонить; 3) красть; 4) бить, стучать; 5) (*вин., дат.*) ударять (*что обо что*)
ilk — первый (*по времени*);
ilk okul — начальная школа
ilk önce — прежде всего
héle — 1) особенно; 2) (*а ну*)-ка; 3) наконец-то
hemen — 1) тотчас; 2) вот-вот; 3) почти (*в этом значении удваивается* hemen hemen)
örnéğin (meselâ) — например
selâm — приветствие, привет
selâm vermek — (*с дат. п.*) здороваться; приветствовать
ayak — нога; ножка (*чего-л.*)
ayağa kalkmak — встать
çevirmek — 1) повернуть, перевернуть; 2) перевести (*с языка на язык*)
çeviri (tercüme) — перевод
çevirmen — переводчик

tercüman — переводчик
söz — 1) слово; 2) разговор; речь;
söz almak — взять слово;
sözün kısası — короче говоря
sıkı — 1) тесный (*об одежде*); 2) крепкий; строгий
sıkı sıkı — строго; усиленно
söylemek — говорить, сказать
ödev (vazife) — задание; задача; обязанность
teneffüs — передышка; перемена
uyumak — 1) спать; 2) заснуть
göz — глаз(а)
gözden geçirmek — просмотреть, осмотреть
düzeltmek — уладить; исправлять; убирать (*комнату*)
sakınmak — (*с исх. п.*) уклоняться, остерегаться; избегать
sakın — смотри(те)! осторожно!
bulmak — 1) найти (*где*); 2) достать (*откуда*); 3) находить, считать
bir şeyi güzel bulmak — находить что-то красивым
basit — несложный, простой
tanımak — 1) знать (*быть знакомым*); 2) узнать; признать
yakından tanımak — близко знать
yalan — неправда; ложь
yalan söylemek — сказать неправду
delikanlı — молодой человек
boy — рост; длина; размер
uzun boylu — высокого роста
kısa boylu — низкого роста
saç — волос(ы)
maalesef — к сожалению
ciddi — серьезный
derece — 1) степень, ступень; 2) градус;
son derece — в высшей степени
koyu — темный (*о цвете*); густой (*не жидкий*)
ha — 1) о!, да! (*при встрече, воспоминании*); 2) а ну-ка!; 3) (ну) вот!
unutmak — забывать
bildirmek — сообщить
bildiri — сообщение
görev — (служебные) обязанности, должность; долг
evli — женатый, замужняя
nereli — откуда родом?
buralı — здешний
oralı — тамошний, из тех мест;
oralı değil он и не слушает, не обращает внимания
kentli — горожанин
yerli — местный

Фразеологические словосочетания

1. iş yapmak — работать, заниматься
2. bir daha — еще раз; (*с отрицательной формой*) больше не
3. (Anlat) bakalım — А ну-ка (*рассказывай*)

4. Bugün ne (haftanın ne günü)? — Какой сегодня день недели?
5. her şeyden önce (= ilk önce) — прежде всего
6. orasını bilmiyorum = bunu bilmiyorum
7. Affedersiniz! — Извините! Простите!
8. Bir şey değil (önemli değil)! — Пустяки! О чем речь!

Примечания

1. Дательный падеж может обозначать а) цель совершения действия, а также б) цену: а) Suya gitti 'Он пошел за водой' б) Bu mal kaça? 'Почем этот товар? Kitabı kaça aldınız? 'За сколько вы купили книгу?' Bu kitabı beş liraya aldım 'Я купил эту книгу за пять лир'.
2. Исходный падеж может обозначать а) место, через которое протекает действие, б) часть предмета, через которую производится воздействие на весь предмет, в) материал, из которого сделан предмет, г) партитивное и выделительное значение, д) степень сравнения, е) причину, ж) цену: а) Geniş bir meydandan geçtik 'Мы прошли по широкой площади'. б) Çocuğu elinden tuttum 'Я взял ребенка за руку'. в) Demirden kapı kilitliydi' Дверь из железа была заперта'. г) Şu elmalardan alın 'Возьмите из тех яблок'. Ben de öğretmenlerdenim 'Я тоже преподаватель'. д) O sizden çalışkandır 'Он старательнее вас'. е) Bu duruma parasızlıktan düştük 'Мы оказались в таком положении из-за отсутствия денег'. ж) Tanesi kaçtan? 'Почем штука?' Bütün bu kitapları tanesi üç liradan aldım 'Я купил себе эти книги по три лиры за штуку'.
3. Сочетание местоимения bu с именами sabah, aksam, gün, hafta, ay, yıl (без аффикса местного падежа) выступает в функции наречия времени: bu hafta 'на этой неделе', bu yıl 'в этом году', bu akşam 'сегодня вечером'. Аналогично pazartesi (günü) 'в понедельник', salı günü 'во вторник' и т. д. Но: kasım ayında 'в ноябре', bir günde (или bir gün içinde) 'в течение (одного) дня'.

4. Синонимичные глаголы demek и söylemek ‘сказать’, ‘говорить’ различаются тем, что глагол demek употребляется главным образом в прямой речи (İsmet: Ben gidiyorum, dedi *или* İsmet dedi: Ben gidiyorum ‘Исмет сказал: «Я ухожу»’), а глагол söylemek используется в различных других случаях: Ben bunu söylüyorum ‘Я это говорю’. Bu konuda birkaç söz söyledi ‘Он сказал несколько слов по этому вопросу’.
5. Глагол bulmak может означать «находить» в смысле «считать», «полагать»: Ben bunu doğru buluyorum ‘Я нахожу, что это правильно’. Kenti nasıl buldunuz? Güzel bulmadım ‘Как вы нашли город? Не считаю, что он красив’.

Словообразовательные аффиксы -lı и -leyin

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-lı***, ***-li***, ***-lu***, ***-lü***, образует из имен существительных имена прилагательные и существительные со значением обладания данным предметом или определенного отношения к предмету: çanta ‘портфель’ — çantalı ‘с портфелем’, gözlük ‘очки’ — gözlüklü ‘в очках’, para ‘деньги’ — paralı ‘с деньгами’, okul ‘школа’ — okullu ‘школьник’, köy ‘деревня’ — köylü ‘крестьянин’, yer ‘место’ — yerli ‘местный’. От названий городов данный аффикс образует существительные со значением «житель города»: Moskova ‘Москва’ — Moskovalı ‘москвич’, Ankara ‘Анкара’ — Ankaralı ‘житель Анкары’. Nerelisiniz? Buralı mısınız? ‘Вы откуда родом? Вы здешний?’.

Аффикс ***-leyin***, не подчиняющийся закону гармонии гласных и имеющий ударение на первом слоге, используется для образования наречий времени: akşam ‘вечер’ — akşamléyin ‘вечером’, ‘по вечерам’, sabah ‘утро’ — sabahléyin ‘утром’, ‘по утрам’, gece ‘ночь’ — geceléyin ‘поздно вечером’, ‘ночью’, ‘по вечерам’, ‘по ночам’.

Противительное употребление аффикса ise

Аффикс ***ise*** или его безударная форма, пишущаяся слитно с предыдущим словом и имеющая четыре фонетических варианта ***-sa***, ***-se*** (после согласного), ***-ysa***, ***-yse*** (после гласного), может выполнять функцию противительного союза: O bir memurdur, bénse (ben ise) işçiyim 'Он служащий, я ж рабочий'.

Союз ne... ne

Союз ***ne... ne (de)*** в сочетании с предикативным именем var или глаголом в утвердительной или, реже, отрицательной форме имеет значение «ни... ни» или «не... не»: Ne annesi var, ne babası 'У него нет ни матери, ни отца'. Ne okuyor ne de bir şey yapıyor 'Он и не читает, и ничего не делает'.

Упражнение 16. *Переведите на русский язык следующие словосочетания:*

Orhan isimli (adlı) adam, yirmi yedi numaralı dershane, bir Ankaralı, siyah (kara) saçlı kız, üç öğrenci, on beş katlı yapı, çok yaşlı biri, tecrübeli bir işçi, İstanbullu değildir.

Упражнение 17. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:*

1. Дама с собачкой. 2. Опытный преподаватель. 3. Стол на трех ножках. 4. Он москвич; я же харьковчанин. 5. Автобус номер сорок шесть. 6. Голубоглазая девушка. 7. Ты школьник? 8. Я не знаю человека по имени Ахмед. 9. Мы и не горожане, и не крестьяне. 10. Зал с высоким потолком. 11. Человек среднего возраста. 12. Женщина с портфелем. 13. Вечером я не пошел ни в театр, ни в кино. 14. Что ты делал утром? 15. Посмотри на этого человека с ребенком. 16. Он ничего не сказал ни нам, ни вам. 17. Местные люди сообщили ему об этом. 18. Семиэтажное здание.

Упражнение 18. *Переведите следующие предложения:*

А. 1. Bu işi öğrenmek kolay değil. 2. Bunu ne zaman öğrendin? 3. Kaç kez geldim, hep evde yok. 4. Ortada kimse yok. 5. Bir orta okula mı devam ediyor? 6. Ne duruyorsun? Çabuk ol! Şu çocuklu kadına yardım et. 7. Türkçenin gramerini tekrarlıyorum. 8. Bu dairede ne iş yapıyor? 9. Bunu bir daha yapma. 10. Tekrar ediyorum, yanılıyorsunuz. 11. Ne ben bundan anlıyorum, ne de o anlıyor. 12. Sen de bunu anlamaya çalış.

1. Посреди комнаты стоит стол. 2. Покажите этот город на карте. 3. На этот раз и он не пришел. 4. Что случилось? Кто тут (налицо). 5. Придите во вторник еще раз.

Б. 1. Onlar yeni eve taşınıyorlar. 2. Tutun onu! 3. Şu kitap dolabı çok yer tutuyor. 4. Bak, burada bir yanlış var. 5. Beni yanlış anladı. 6. Futbola merakım (ilgim) yok. 7. Futbol meraklısı değilim. 8. Bu işi çok merak ettim. 9. İşimizi hiç merak etme: yolundadır. 10. Bu işi lütfen yapın. 11. Lütfen siz de bize bir şey anlatın. 12. Ona kalem falan gerek. 13. Anlattım: filân daireye gittik, filân adam gördük. 14. İşimizin sonu geliyor. 15. Son günlerde onu görmedim. 16. Bunu tam bilmiyorum. 17. Ablası kötü yoldan gidiyor. 18. Yarım saat çalıştık. 19. Dün akşam yemeği yemedik. 20. Öğle yemeğimi yedim, sonra... 21. Şimdi de dersimize geçiyoruz. 22. Buradan caddeyi geçme. 23. İşte Kasım ayı da geçti, gitti. 24. Yeni eve mi geçtiniz? 25. Saat yediyi geçiyor. 26. Sokaktan geçtim, sizi görmedim. 27. Arkadaşım beni geçti. 28. Çocuk bu yıl da sınıfı geçmedi. 29. Tam saat onda geldi.

1. Этот ребенок совсем не любознателен. 2. Я взял сына за руку. 3. Мы прошли по большой улице. 4. Мы прошли (миновали) большую улицу. 5. ... в такой-то год, таких-то лет... 6. Собрание закончилось ровно в половине первого. 7. Обо мне не беспокойтесь. 8. А теперь я перехожу к вашему вопросу. 9. Держите этого парня! 10. Одно яблоко съешьте, а одно (одну штуку) дайте мне. 11. Надо идти другим путем. 12. Его дела не в порядке.

В. 1. Kahvaltı etmedi, hatta traş olmadı. 2. Rahat bir sandalye değil. 3. Yatağa ne zaman girdiniz? 4. Hele bak, ne diyor. 5. Hele hele, anlat, daha ne oldu? 6. Adama selâm verdim, selâmımı almadı. 7. Bu sabah okula ilk geldim. 8. Salonda hemen hemen kimse yok. 9. Hemen ayağa kalktık. 10. Evin kapısını çaldık. 11. Senin saatini mi çaldılar? 12. Saat daha çalmadı mı? 13. Bana arkasını çevirdi. 14. Bu yazıyı hangi çevirmen (tercüman) Rusçaya çevirdi? 15. Tercümanımız nerede? 16. Hemen hemen iki yıl oldu. 17. Her şeyden önce şu gazeteleri gözden geçirmek gerek. 18. Ey, o ne yaptı? 19. Anlat bakalım, sonra ne oldu?

1. Не садитесь на этот автобус. 2. А он все заливает (болтает)! 3. Сегодня он немного нездоров. 4. Наконец-то он пришел. 5. У Ахмеда украли портфель. 6. Этот перевод не очень хорош. 7. В каком часу звонил звонок? 8. Постучите в дверь. 9. Ну-ка, ну-ка, работай. 10. Немедленно отвечайте. 11. Я его почти не видел. 12. Никто не пришел, даже староста группы. 13. Ударил рукой о стену.

Г. 1. Sakın, onun adını unutmayın. 2. Ne ciddi adam! 3. Bu söz ciddi mi? 4. Yalan söylüyor. 5. Yalanım yok! 6. Bu adamı yakından tanıyorum. 7. Beni tanımadınız mı? 8. Affedersiniz, rahatsız ettim. 9. Odamı düzelttim. 10. İşlerini düzeltti. 11. Çantanı nerede buldun? — Odamda buldum. 12. Şu tabloyu güzel mi buluyorsunuz? — Son derece güzel buluyorum. 13. Bu saati nereden buldun? — Bir dükkândan aldım. 14. Ha, ben de bunu söylüyorum. 15. Gözleri koyu mavi renkte. 16. Bugün ev ödevin yok mu? 17. Arkadaşınızı da beraber getirmeyi unutmayın. 18. Sakın, yalan söyleme, ha. 19. Ben de birkaç söz söylemek istiyorum. 20. Burada disiplin çok sıkı. 21. Sıkı sıkı çalışmak gerek. 22. Sıkı dost. 23. Bunu babasına bildir. 24. Bana bu iş üstüne bir şey söylemediler.

1. На собрании тебе дали слово? 2. Молодой человек высокого роста? Не знаю. 3. Я не нахожу, что ваш отец очень стар. 4. Вы мне всего не сказали. 5. Прочтите конец этой статьи. 6. Короче говоря, они основательно поработали. 7. К со-

жалению, комната несколько неудобная. 8. Этого я не знаю. 9. Избегайте говорить неправду. 10. Вы это мне говорите? 11. Его задача не проста, в высшей степени серьезна. 12. Ну вот, он заснул! 13. Кто тебе об этом сообщил?

OKUL HAYATI

Şimdi cumartesi akşamı. Öğrencilerin boş vakti var. Dinlenmek istiyorlar. Nuri arkadaşına şunu diyor:

— Anlat bakalım, dün ne yaptın?

— Çok meraklı çocuksun sen. Ama peki, dinle

Her yılda 52 hafta var. Her hafta yedi gündür. Bunların altısı iş günleri. Böyle günlerde yataktan erken kalkıyoruz. İşte dün sabah da, cuma günü saat yedide uyandım, yataktan kalktım. İlk önce ellerimi, yüzümü yıkadım, traş oldum. «Ses» gazetesini şöyle gözden geçirdim, sonra kahvaltı ettim. Jimnastik yapmadın mı? Hayır, şimdi ben biraz rahatsızım, jimnastik yapmıyorum. Peki, kahvaltı ettin de ne yaptın? Kahvaltıdan sonra tabiî okula gittim. Otobüsle mi? Evvelâ 22 numaralı otobüse bindim, sonra metroyla gittim, okula vardım. Metroda bir arkadaşımı gördüm, okula beraber gittik. Yolda konuştunuz mu? Elbette konuştuk. Ne konuştunuz? Politika filân konuştuk. Peki, devam et, sonra ne oldu? Bir şey olmadı. Fakültemize geldik, tam saat dokuzda zil çaldı, dersimiz başladı. Her gün altı dersimiz var. İşte dün de altı saat çalıştık. Sen Türkçe öğreniyorsun, değil mi? Evet. Türk dili zor mu yoksa kolay mı? Önce bana çok zor geldi, hele grameri... Sizde Türkçe dersleri hangi günler var? Hemen hemen her gün. Derslerinizde ne yapıyorsunuz? Meselâ dün öğretmenimiz dershaneye girdi, biz hemen ayağa kalktık, öğretmenimize selâm verdik. Sonra beraber çalışmaya başladık. Okuduk, yazdık. Birkaç cümleyi Rusçadan Türkçeye çevirdik. Biraz da konuştuk. İşte böyle iki saat geçti. Teneffüsten sonra tarih dersi başladı, sonra da spor dersi... Sözün kısası altı saat çok iyi çalıştık. Derslerden sonra tabiî lokantaya (yemekhaneye) gittik, öğle yemeği yedik. Son dersten bir saat sonra iki numaralı salona

gittik, bir toplantı yaptık. O toplantıda sen söz aldın mı? Hayır, bu defa grup liderimiz söz söyledi, ben konuşmadım. Eve saat kaçta döndün? Eve saat altıda döndüm. Akşamleyin ne yaptın? Bir iki saat dinlendim, babama mektup yazdım. Baban Moskovalı değil mi? Moskova'lıdır, fakat şimdi burada değildir. Bir görevle Tver kentine gitti. Ey, sonra? Sonra ödevlerimi yaptım. İlginç bir roman okumaya başladım. Ancak saat yarımda yatağa girdim, uyudum. İşte günüm böyle geçti.

DERSTE

— Günaydın. Herkes yerinde mi? Güzel. Siz lütfen tahtaya gelin de şu cümleyi Rusçaya çevirin: «Çocuklu kadın: «Bu yardımınıza çok teşekkür ederim» dedi». Siz de defterlerinize yazın. (Öğrenciler çevirmeye başlıyorlar)

— (Öğrencilerden biri) Öğretmenim, ben bitirdim.

— Cümleyi bir daha gözden geçirin. Yanlış filân yok mu? Gözden geçirdiniz mi? Öyleyse bana gösterin çevirinizi. /biraz sonra/ Hey iki arkadaş! Konuşmak yok, çalışın. Diyorum, ikisi de oralı değil. Aslanım, siz bize söyleyin bakalım, arkadaşın çevirisini doğru mu buluyorsunuz?

— Doğru buluyorum, öğretmenim. Ben de böyle tercüme ettim.

— Evet, böyle çeviri kötü değil. Fakat bir yanlış da var. Çok ciddi değil ama, gene de düzeltmek gerek.

— Yanlış cümlenin neresindedir? «Çocuklu» sözünde mi (sözcüğünde, kelimesinde mi)?

— Evet, işte burada. (Anlatıyor) Anladınız mı şimdi, küçük bey (delikanlı)? Sakın, bu yanlışı bundan sonra yapmayın. Bir yanlışı tekrarlamaktan (tekrar yapmaktan) her zaman sakınmak gerek. Şimdi de yerinize oturunuz. Bay Sarımsakov, söyleyin bize, perşembe günü, yani son dersimizde ne yaptık?

— Son defa «İş günümü nasıl geçirdim?» adlı yazıyı okuduk, çevirdik.

— Bu yazıyı okumak, çevirmek size zor gelmedi mi?

— Hayır, bana zor gelmedi. «Dün günümü nasıl geçirdim?» yazısını kolaylıkla Rusçaya çevirdim. Çok basit bir metin (yazı).

— Çok iyi. Şimdi de Türkçe anlatın bakalım: dün gününüzü nasıl geçirdiniz?

KÜÇÜK KONUŞMALAR

— Hey beyim! Durun bakalım. Affedersiniz, siz Rüştü Bey değil misiniz? Ben onunla konuşmak istiyorum da...

— Hayır efendim, ben o değilim. Fakat Rüştü Beyi yakından tanıyorum. Maalesef şimdi burada yoktur, demin gitti. Yarım saat önce...

— Acaba nereye gitti?

— İşte orasını bilmiyorum. Bir şey söylemedi. Ben de merak ediyorum.

— Beyefendi, lütfen söyleyin, şu Rüştü Bey nasıl bir adamdır?

— Son derece çalışkan, ciddi bir adam. Sonra da çok doğru, yalan nedir, bilmiyor...

— Yok yok... Ben onu sormuyorum, beni yanlış anladınız. Yani... şey genç mi ihtiyar mı filân? Onu söyleyin bana.

— Rüştü Bey 25 yaşında bir delikanlı... Şöyle orta boylu, sarı saçlı bir genç... Ha unuttum! Gözleri mavi, hem de açık değil, koyu mavi.

— Bildirinize teşekkür ederim. Affedersiniz, rahatsız ettim.

— Bir şey değil, efendim. Allaha ısmarladık!

— Güle güle beyim!

YENI ÖĞRETMEN GELİYOR

— Hey arkadaş, bugün pazartesi mi?

— Evet, pazartesi.

— Yeni öğretmen ne zaman geliyor? Salı günü mı, çarşamba günü mı?

— Hayır, ne salı günü, ne çarşamba, ne de perşembe.

— Ya ne zaman geliyor?

— Cuma günü.

— Öyle ise vaktim çok. Okul müdürü bana ödev verdi. Bu ödevi yeni öğretmen için hazırlıyorum.

Упражнение 19. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Yazı masam odanın ortasındadır 2. Sakın, dostunuza bunu söylemeyin. 3. Her şeyden evvel anama babama uğradım. 4. Bu masanın ayağı yarım metre mi? 5. Ben bunu bilmiyorum. 6. Uzun boylu bir adamdır; uzaktan tanıdım. 7. O adamla hangi dilde konuştunuz? 8. Ben bu caddeyi pek gizel bulmuyorum. 9. Bununla ne demek istiyorsunuz? 10. Sözün kısası o sizin delikanlıyı hiç tanımıyorum. 11. Vaktimiz yok, sizin sorularınıza geçiyorum. 12. Dün sabah saat yedide uyandım, yatağımı odamı düzelttim, sonra çalışmaya oturdum. 13. Lütfen alınız, tam yirmi ruble. 14. Ben kardeşinizi yakından tanıyorum; lütfen ona selâm söyleyiniz. 15. Bugün hava nasıldır? Kaç derece sıcak var? 16. Dersten yarım saat önce kiminle konuştunuz? Dersten önce sınıfımızın şefiyle konuştum. 17. Burası ilk okul mu orta okul mu? 18. Troleybüse bindik, tam saat onda sinemaya vardık. 19. Size söylemek istiyorum, çok ilginç (enteresan) şey. 20. Sakın, bize mektup yazmayı unutmayın. 21. Bu boyda adama burada çalışmak tabii zor geldi. 22. Bursa'lı değil misiniz? 23. Oğlunuz okula girdi mi? Okula girdi fakat sınıfı geçemedi (не смог перейти). 24. Bak bak, ortada kimse yok. 25. Kitap mağazasına uğradınız mı? 26. Kahvaltı etmek mi istiyorsun? Neden elini yüzünü yıkamadın? 27. Ödeviniz çok zordur, sıkı sıkı çalışınız. 28. Söyleyiniz bakalım, benden önce odaya kim girdi? 29. «Romanın devamını okudunuz mu?» dedi. — «Bu romanın devamı da yok, sonu da yok», dedim. 30. Zil çalmadı, işinize devam ediniz. 31. Saat on biri geçiyor, hemen yatağa gir.

Упражнение 20. *Переведите на турецкий язык следующий отрывок:*

Сегодня я проснулся очень поздно. Я помыл руки, лицо, позавтракал и вышел из дома. — А (свою) постель ты при-

брал? — Конечно, прибрал. — Куда ты поехал? — Разумеется, я направился в институт. — На чем ты поехал? — Я живу очень близко от нашего института, я пошел пешком: перешел Миусскую площадь и ровно в девять часов дошел до института. Наше здание девятиэтажное, аудитории на пятом этаже. Я поднялся на пятый этаж. Как раз в это время прозвенел звонок. Я прошел по коридору и вошел в свою аудиторию. После меня в аудиторию вошел наш преподаватель. — Что ты изучаешь? — Я учусь на факультете теоретической лингвистики Гуманитарного университета. — Сколько часов длились вчера ваши уроки? — Наши уроки продолжались шесть часов. Мы основательно поработали, и после уроков мои товарищи пошли в столовую обедать, а я пошел домой. Через час я вернулся в институт, и мы провели собрание. — Какое собрание? — Курсовое собрание. — Ты выступал на этом собрании? — Нет, я не произнес ни слова. — Когда ты пришел домой? — Два часа тому назад. — А сейчас куда идешь? — К одному своему знакомому. — Ну ладно, передай (скажи) от меня привет своей матери.

Упражнение 21. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Мы этим делом занимались почти два часа. 2. Его друг — молодой человек среднего роста, с длинными волосами. 3. Смотрите не ошибитесь: он работает не в институте, а в начальной школе. 4. Прежде всего скажи, как ты меня нашел? 5. Откуда ты достал этот роман? — Я взял его в нашей библиотеке. 6. Как вы его узнали? — Я его очень хорошо знаю. 7. Доктор, как вы находите больного? — Я его нахожу довольно плохим. 8. Преподаватель сказал: «Исправьте (свою) ошибку». 9. Они прибыли в половине первого, после полудня. 10. К сожалению, я сначала не понял его слов. 11. Я ему никакого письма (=письма и прочего) не писал. 12. В высшей степени серьезный молодой человек! Интересно, чем он занимается?

Упражнение 22. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Длина той доски почти два метра. 2. Прошло две недели. 3. Мы изучаем турецкий язык. 4. Смотрите не забудьте. 5. Просмотри сегодняшнюю газету. 6. Спросите у него. 7. Чем вы заняты? 8. Раньше меня ничего не говори. 9. Ему 44 года. 10. А вам сколько лет? 11. Мы вышли на площадь Таксим. 12. Я легко перевел эту статью. 13. Исправьте свою ошибку. 14. Входите после этого юноши. 15. В последние дни я никуда не выходил. 16. Улицы этого города очень тесные. 17. На этот раз мы никого не обеспокоили. 18. Не ври. 19. Я задал ему несколько вопросов. 20. Он опытный учитель. 21. Я тотчас вышел. 22. Где ты это раздобыл? 23. Вокруг никого нет. 24. Собрание продолжалось ровно два часа. 25. Мы постучали в дверь. 26. Весь день мы упорно работали. 27. Я забыл зайти к вам. 28. Этот роман имеет продолжение. 29. Повторите это предложение. 30. Вы уладили свои дела? 31. Он встал и ушел. 32. Вы с кем здороваетесь? 33. Я не хочу с ним разговаривать. 34. Что вы изучаете? 35. Вы говорите по-турецки? 36. Он сказал: «Отвечайте». 37. Я говорил это несколько раз.

Восьмой урок • *Sekizinci ders*

Аффикс сказуемости прошедшего времени

Аффикс сказуемости прошедшего (категорического) времени образуется от основы недостаточного глагола ***i*** (отдельно не употребляется) в форме прошедшего категорического времени (см. урок 7). Этот аффикс имеет а) ударный вариант, который употребляется редко и имеет ударение на последнем слоге (idim, idin, idi, idik, idiniz, idiler) и б) безударный вариант, который обычно пишется слитно с именной частью, теряет основу недостаточного глагола ***i*** после согласного или заменяет ее на ***y*** после гласного, а также подчиняется законам гармонии гласных и согласных. Аффикс сказуемости прошедшего времени выступает в функции связки именного сказуемого в прошедшем времени: а) hastá idím, б) hastáydım 'я был болен'; а) müdűr idín, б) müdűrdün 'ты был директором'; а) müftű idí, б) müftűydü 'он был муфтием'; а) kardéş idík, б) kardéştik 'мы были братьями'; а) arkadáş idiníz, б) arkadáştınız 'вы были товарищами'; а) subáy idilér, б) subáydılar 'они были офицерами'. С учетом сказанного безударная форма аффикса сказуемости прошедшего времени имеет двенадцать фонетических вариантов ***-ydı***, ***-ydi***, ***-ydu***, ***-ydü*** (после гласного), ***-dı***, ***-di***, ***-du***, ***-dü*** (после звонкого согласного), ***-tı***, ***-ti***, ***-tu***, ***-tü*** (после глухого согласного): Sen köyün ağasıydın 'Ты был деревенским богачом'. Hastanın durumu fenaydı 'Положение больного было плохое'. Biz odanızdaydık 'Мы были в вашей комнате'. Bu mektup bizeydi 'Это письмо было к нам'. Biz suçluyduk 'Мы были

виноваты'. Orhan uzun boyluydu 'Орхан был высокого роста'. Kardeşi sütçüydü 'Его брат был молочником'. Siz o zaman tütüncüydünüz 'Вы тогда были продавцом табака'. Babam ünlü bir ressamdı 'Мой отец был знаменитым художником'. Ben o kasabada öğretmendim 'Я был учителем в том поселке'. Ben o zaman memurdum 'Я был тогда служащим'. Niçin o kadar üzgündünüz? 'Почему вы были таким грустным?'. Çocuklar açtılar 'Дети были голодны'. O zaman çok gençtim 'Я тогда был очень молод'. Ahmetle dosttuk 'Мы с Ахмедом были друзьями'. Saat üç buçuktu 'Было половина четвертого'. O küçüktü 'Он был мал'.

Отрицательная форма образуется с помощью именного отрицания değil с ударением на втором слоге, за которым следует а) ударная (редко) с ударением на втором слоге или б) безударная форма аффикса сказуемости прошедшего времени: а) hastá değíl idím, б) hastá değíldim 'я не был болен'; а) genç değíl idín, б) genç değíldin 'ты не был молод'; а) ressám değíl idí, б) ressám değíldi 'он не был художником' и т. д.

В вопросительной форме вопросительная частица ***mı / mi / mu / mü*** ставится перед ударной формой аффикса сказуемости прошедшего времени, с которой вопросительная частица пишется слитно. Сочетание вопросительной частицы с аффиксом сказуемости прошедшего времени пишется отдельно от именной части, подчиняясь закону гармонии гласных: ben memur muydum? 'разве я был служащим?', sen asker miydin? 'разве ты был солдатом?', o müdür müydü? 'разве он был директором?', biz arkadaş mıydık? 'разве мы были товарищами?', siz dost muydunuz? 'разве вы были друзьями?', onlar öğrenci miydiler? 'разве они были студентами?'.

Спряжение с аффиксом сказуемости прошедшего времени

1. Утвердительная форма

ben askerdim 'я был солдатом', sen askerdin 'ты был солдатом', o askerdi 'он был солдатом', biz askerdik 'мы были солдатами', siz askerdiniz 'вы были солдатами', onlar askerdiler 'они были солдатами'.

2. Отрицательная форма

ben büyük değildim ‘я не был большим’, sen büyük değildin ‘ты не был большим’, o büyük değildi ‘он не был большим’, biz büyük değildik ‘мы не были большими’, siz büyük değildiniz ‘вы не были большими’, onlar büyük değildiler ‘Они не были большими’.

3. Вопросительная форма

ben öğretmen miydim? ‘разве я был учителем?’, sen öğretmen miydin? ‘разве ты был учителем?’, o öğretmen miydi? ‘разве он был учителем?’, biz öğretmen miydik? ‘разве мы были учителями?’, siz öğretmen miydiniz? ‘разве вы были учителями?’, onlar öğretmen miydiler? ‘разве они были учителями?’.

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben subay değil miydim? ‘разве я не был офицером?’, sen subay değil miydin? ‘разве ты не был офицером?’, o subay değil miydi? ‘разве он не был офицером?’, biz subay değil miydik? ‘разве мы не были офицерами?’, siz subay değil miydiniz? ‘разве вы не были офицерами?’, onlar subay değil miydiler? ‘разве они не были офицерами?’.

Именное сказуемое прошедшего времени следует отличать от глагольного сказуемого с глаголом olmak ‘быть’, который подчеркивает свершение факта или становление чего-либо, или с глаголами bulunmak ‘находиться’, gitmek ‘ездить’ и др., а также от сказуемого с предикативными именами var ‘есть’ и yok ‘нет’: Öğrenci oldum, asker oldum, amele oldum ‘Я был школьником, был военным, был рабочим’. Hiç ciddi oldunuz mu? ‘Вы когда-нибудь были серьезным?’. Ben de orada bulundum или Ben de oraya gittim ‘Я тоже там был’. Dün tiyatroya gitmedim ‘Я вчера не был в театре’. Hiç bir zaman kardeşi olmadı ‘У него никогда не было братьев’. Orada birkaç masa vardı ‘Там было несколько столов’. Bu odada sandalye yoktu ‘В этой комнате не было стульев’.

Упражнение 1. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Ben o zaman çok gençtim. 2. Saat dokuzda neredeydiniz? Şehir tiyatrosundaydık. 3. Vaktiyle çok güzel idi. 4. Amele misiniz? — Hayır, ben hiç bir zaman amele olmadım. — Peki, neydiniz? — Askerdim. 5. Odaya girdim. Herkes ayaktaydı. 6. 1976 senesinde Ankarada mıydınız? 7. Arkadaşlarınız kasım ayında burada değil miydiler? 8. Siz hiç asker oldunuz mu? — Asker de oldum, amele de oldum, şimdi de işte memurum. 9. Beş altı yıl önce küçük bir kızdı, şimdi de bak, güzel bir genç kadın oldu. 10. Çocuğunuz var mı? — Bir çocuğum vardı, fakat artık yok, üç ay evvel öldü. 11. Ben o zaman orta yaşlı bir adamdım, oğlum da yirmi yaşlarında bir delikanlı... 12. Vaktiyle bu bina yüksek değildi, sonra iki kat daha yaptılar. 13. İki oğlu vardı. Bu sene bir de kızı oldu. 14. Biraz param oldu. Şu mağazadan birkaç güzel tablo almak istiyorum. 15. Toplantıdan bir saat sonra neredeydin?

Упражнение 2. *Замените ударную форму аффикса сказуемости прошедшего времени безударной формой и переведите следующие предложения:*

1. Ben sizden çok memnun idim. 2. Vaktiyle köylü mü idiniz? 3. Bu, yüksek bir bina idi. 4. Saat beşte toplantıda idiler. 5. Baban iyi bir çocuk idi. 6. Anamın babamın yedi çocuğu var idi. 7. Şu yazıyı çevirmek senin ödevin değil mi idi? 8. Saat onda yatakta mı idiniz? 9. Dün rahatsız değil mi idi? 10. Saat on birden sonra yolda değil mi idin? 11. Sen o zamanlar çok küçük idin, ben de ihtiyar değil genç idim. 12. O vakit öğretmenimiz idiniz. 13. Büyük kardeşiniz güzel idi. 14. Senin çantan yok mu? — İki gün önce aldım, ondan evvel çantam yok idi. 15. Bu takvim değil resimli gazete idi.

Упражнение 3. *Замените форму настоящего времени (безударной) формой прошедшего времени и переведите на русский язык предложения:*

1. Köylü müsünüz? — Hayır, köylü değilim. 2. Biz de memuruz. 3. Öğretmen değil misiniz? 4. Bütün bunlar yalandır. 5. Onlar öğren-

ci değildirler. 6. O masanın boyu iki metredir. 7. Arkadaşların kütüphanede midirler? — Onlar okuma salonundadırlar. 8. Hiç dostunuz yok mudur? — Çok iyi bir dostum vardır. 9. Sokağınız dar mıdır? — Hayır, caddemiz geniştir. 10. Nöbetçi siz misiniz?

Упражнение 4. *Выделенные слова замените синонимами и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Dün ardakaşım ***rahatsızdı***. Bugün uğradım, hastayı iyi buldum. 2. Saçları sarı, gözleri ***karaydı***. 3. O söz de «mektep» sözü değil galiba «mektup» ***kelimesiydi***. 4. Senin ***öğretmenin*** miydi? 5. 1953 ***yılı***ydı. 6. Evet, derslerden ***evveldi***. 7. Şu bay üç sene önce lisemizin ***müdürüydü***. 8. O ne güzel ***fotoğraftı***!

Упражнение 5. *Şu birkaç cümleyi Rusçadan Türkçeye tercüme ediniz:*

1. Он сам был чиновник, а она — дочь военного. 2. Разве там не было господина Рюштю? 3. Вчера мы были в городском музее. 4. Разве ваш товарищ был солдатом? 5. Его отец был крестьянином, был солдатом, а после 1925 года стал рабочим. 6. Где вы были в три часа дня? 7. Я был директором лицея, а он — заведующим начальной школой. 8. Это мы понимаем. Мы тоже были учащимися. 9. В руке у него была толстая книга. 10. В комнате было темно и холодно.

Послелоги kadar, dek, gibi

* Послелог ***kadar***, который употребляется с дательным падежом, обозначает предел во времени и пространстве ('до'), при этом он синонимичен послелогам ***dek*** и ***değin***: Ben saat ikiye kadar çalıştım 'Я работал до двух часов'. Biz meydana kadar yürüdük 'Мы дошли до площади'. Okula dek yürüyerek gitti 'До школы он шел пешком'. Saat dokuza değin bekledim 'Я ждал до девяти часов'. Şimdiye dek bu böyleydi 'До настоящего времени это было так'. В сочетании

со словом в основном падеже послелог ***kadar*** выражает примерное равенство, сравнение по количеству ('около'): O burada beş ay kadar kaldı 'Он здесь прожил около пяти месяцев'. Biz üç kilometre kadar yol yürüdük 'Мы прошли около трех километров'. Послелог ***kadar*** с именем в основном падеже или притяжательным местоимением может означать '(величиной) с': O gemi çok büyük, dağ kadar 'Тот корабль очень большой, величиной с (целую) гору'. Senin kadar boyu var 'У него рост с тебя'. Onda senin kadar para var 'У него денег столько же, сколько у тебя'. Bu çocuk sizin oğlunuz kadar çalışkandır 'Этот ребенок столь же старателен, как ваш сын'. Sen onun kadar büyük değilsin 'Ты не такой большой, как он'. Bu öğrenci sizin kadar iyi okumuyor 'Этот студент учится не так хорошо, как вы'. При выражении отношений сходства послелог ***kadar***, в отличие от послелога ***gibi***, передает количественный оттенок: O senin kadar gençtir 'Он молод так же (т. е. в той же степени), как и ты'. O senin gibi gençtir 'Он, как и ты, тоже молод'.

Послелог ***gibi*** управляет основным падежом имен существительных и родительным падежом местоимений (кроме местоимения onlar) и выражает сравнение, тождество по качеству ('как', 'словно'): Babası gibi çalışkandır 'Он, как и его отец, трудолюбив'. O da senin gibi gençtir 'Он, как и ты, молод'. Onlar gibi özgürüz 'Мы, как и они, свободны'. Bu kız sinema yıldızı gibi güzeldir 'Эта девушка красива, как кинозвезда'. Bu gece ay kar gibi beyaz 'Этой ночью месяц бел как снег'. В глагольных предложениях послелог ***gibi*** также обозначает уподобление: Benim gibi yapınız 'Делайте, как я'. Çocuk gibi koşuyor 'Он бегает, словно ребенок'. Evi gibi yatağa girdi 'Он лег в постель, словно был у себя дома'. Послелог ***gibi*** может использоваться при перечислении ('такой... как', 'такие... как'): Ankara, İzmir, İstanbul gibi büyük kentlerde yaşamak istiyor 'Он хочет жить в таких больших городах, как Анкара, Измир, Стамбул'.

Упражнение 6. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. O, yazıyı sizin kadar iyi çevirdi. 2. Bu kız babası kadar düzgündür. 3. Odam şu oda kadar büyük değildi. 4. Siz arkadaşınız kadar iyi çalışmıyorsunuz. 5. Odası ambar kadar (ambar gibi) karanlıktı.

6. 33 numaralı tramvayla tâ Yedikuleye dek gitti. 7. Neden bizim gibi yazmıyorsunuz? 8. Koridorda on kadar delikanlı duruyor. 9. Kardeşi altı sene kadar okula devam etti. 10. Sen de kardeşin gibi hiç bir zaman yalan söyleme. 11. Tâ geceye kadar konuştuk. 12. Moskova, Bakû, Kiyef gibi büyük kentleri haritada bulmak zor değildir. 13. Siz çok çalışkansınız, fakat biz de sizin gibiyiz. 14. O zamana kadar kitap filân okumadım. 15. Şimdiye dek (şimdiyecek) bu işte tecrübesi yoktu.

Упражнение 7. *Исходя из контекста, замените многоточия нужной падежной формой или нужным послелогом:*

1. Sen ablan… tecrübeli değilsin. 2. Neden ben… gibi yapmıyorsunuz? 3. Gece… kadar derse çalıştım. 4. Tâ nehre… yürüyerek gittik. 5. Sokağımız bu cadde… kadar işlek değildi. 6. Sen de şu oğlan… yalan söylüyorsun. 7. Arkadaşın… meraklı ol. 8. Yönetmenimiz şu profesör… ünlü bir bilim adamı değildir. 9. Saat altıya… okulda kaldı. 10. Oğlumun boyu siz… kadar değil, şu delikanlı… kadardır. 11. Son ay içinde tiyatro, müze, sinema… yerlere gitmedim. 12. Yol uzun değil, bir kilometre …

Упражнение 8. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Мой брат так же молод, как и вы. 2. Вы перевели это предложение не так хорошо, как он. 3. Он учится так же хорошо, как этот молодой человек. 4. До восьми часов я читал книгу. 5. Почему вы не делаете, как он? 6. Я шел пешком до улицы Орду. 7. Они учились около четырех лет. 8. Он, как и вы, не очень старателен. 9. Разве есть театры в таких небольших городах, как Мугла, Бодрум, Айдын? 10. Он не так молод, как ты. 11. Он, как и мы, пожилой человек. 12. Посреди площади стоит здание с гору. 13. У него рост с меня. 14. Где вы были до сегодняшнего дня?

Упражнение 9. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

Еще толще?; нет уже; с это окно?; гораздо больше?; гораздо больше; моложе на пять лет; выше той горы?; нет, немного

ниже; до самого моста; как и город Ван; так же (столь же), как и такие газеты, как «Улус», «Акшам», «Джумхурийет»; около двадцати пяти метров; до настоящего времени; легкий, как это; до самого вечера; оживленный, как этот проспект; с это здание.

Повелительное наклонение

(форма 3-го лица ед. и мн. числа)

Формы 2-го лица ед. и мн. числа повелительного наклонения уже изучались выше (см. уроки 5 и 7). Форма 3-го лица ед. числа повелительного наклонения образуется присоединением к глагольной основе или к аффиксу глагольного отрицания ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-sın***, ***-sin***, ***-sun***, ***-sün*** (при отрицании ударным является слог, предшествующий глагольному отрицанию ***-ma / -me***): kalsín 'пусть он останется', gélmesin 'пусть он не приходит', gűlmesin 'пусть он не смеется', uyusún 'пусть он спит', gülsűn 'пусть он смеется'. Форма 3-го лица мн. числа повелительного наклонения образуется присоединением к аффиксу ***-sın***, ***-sin***, ***-sun***, ***-sün*** аффикса множественного числа, на который в утвердительной форме переносится ударение (при отрицании ударение по-прежнему остается на слоге, предшествующем отрицанию): alsınlár 'пусть они возьмут', kálmasınlar 'пусть они не остаются', gelsinlér 'пусть они приходят', vérmesinler 'пусть они не дают', kursunlár 'пусть они строят', gülsünlér 'пусть они смеются'.

3-е лицо ед. и мн. числа повелительного наклонения выражает повеление относительно третьего лица или третьих лиц, совет, рекомендацию: Kardeşime söyle, beni beklesin 'Скажи моему брату, пусть он подождет меня'. Yedikuleye varmak kolay. 33 numaralı tramvaya binsinler 'До Едикуле добраться легко; пусть сядут на трамвай № 33'.

В 3-м лице повелительного наклонения возможна вопросительная форма (alsín mı? 'пусть он возьмет?', söylémesinler mi? 'пусть они не говорят?'), выражающая обращение к лицу, от ко-

торого ждут приказания или рекомендации: Arkadaşım girsin mi yoksa biraz beklesin mi? 'Моему товарищу войти или немного подождать?'. Вопрос может относиться не к сказуемому, а к какому-либо другому члену предложения: Çocuk mu girsin annesi mi? 'Войти ребенку или его матери?'.

Повелительное наклонение не имеет форм 1-го лица (для обоих чисел). Изученные формы 2-го и 3-го лица позволяют составить таблицу личных аффиксов повелительного наклонения, которые называют личными аффиксами IV группы.

Личные аффиксы IV группы

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	-	-
2-е лицо	-	-(y) ın (ız), -(y) in (iz), -(y) un (uz), -(y) ün (üz)
3-е лицо	-sın, -sin, -sun, -sün	-sınlar, -sinler, -sunlar, -sünler

Часто вместо отсутствующего 1-го лица используют 1-е лицо ед. и мн. числа желательного наклонения (которое будет изучаться в уроке 21) с аффиксами а) для единственного числа ***-yayım***, ***-yeyim*** (после гласного), ***-ayım***, ***-eyim*** (после согласного) с ударением на первом слоге этого аффикса (кроме отрицательных форм, имеющих ударение на слоге, предшествующем отрицанию) и б) для множественного числа ***-yalım***, ***-yelim*** (после гласного), ***-alım***, ***-elim*** (после согласного) с ударением на втором слоге этого аффикса (кроме опять же отрицательных форм, имеющих ударение на слоге, предшествующем отрицанию): а) arayáyım 'поищу-ка я', arámayayım 'не буду-ка я искать', bekleyéyim 'подожду-ка я', beklémeyeyim 'не буду-ка я ждать', yapáyım 'сделаю-ка я', yápmayayım 'не буду-ка я делать', geléyim 'приду-ка я', б) arayalím 'давайте искать', arámayalım 'давайте не будем искать', bekleyelím 'давайте подождем', beklémeyelim 'давайте не будем ждать', yapalím 'давайте сделаем', yápmayalım 'давайте не будем

делать', gelelím 'давайте придем'. Формы 1-го лица желательного наклонения выражают решение, повеление или предложение совершить (или не совершать) какое-либо действие: Akşama üç saat daha var. Sinemaya gideyim 'До вечера еще три часа. Пойду в кино'. Şu adamı da dinleyelim. Çok iyi konuşur 'Послушаем и этого человека. Он очень хорошо говорит'. Bunu bir daha görmeyeyim! 'Чтобы я больше не видел этого!'. Для 1-го лица желательного наклонения, как и для рассмотренных выше форм 3-го лица повелительного наклонения, возможна вопросительная форма: Her şeyi ona söyleyeyim mi? 'Рассказать ли мне все ему?'. Biz yazalım mı, öğretmenim? 'Господин преподаватель, нам писать?'. Кроме того, как для 1-го лица желательного наклонения, так и для 3-го лица повелительного наклонения возможно употребление в предложении вопросительных местоимений: Ne zaman gelsinler? 'Когда им прийти?'. Ondan ne isteyelim? 'Чего нам от него потребовать?'. Bunu kime söyleyeyim? 'Кому мне об этом сказать?'. Nerede oturuyor bu memur? Nasıl yazalım ona? 'Где живет этот чиновник? Как к нему писать?'.

Формы bakayım 'дай-ка посмотрю' и bakalım 'давайте посмотрим' от глагола bakmak 'смотреть' являются элементами разговорной конструкции в функции побудительной частицы «ну-ка»: getir bakayım 'ну-ка принеси', söyle bakalım 'ну-ка скажи', gelin bakalım 'подойдите-ка'.

Упражнение 10. *Проанализируйте следующие предложения и переведите их на русский язык:*

1. Hadi Kemal gidelim artık! 2. Kardeşinize söyleyin: bunu bir daha yapmasın! 3. «Bu sıcakta soğuk bir şey içeyim» dedim, lokantaya girdim. 4. Burada ne yapıyorsunuz, bakalım? — Derse çalışıyoruz. 5. Hava serin. Parka mı gidelim yoksa eve mi dönelim? 6. Ne duruyorsun (be)! Binelim otobüse. 7. Herkes eline kalem alsın. Dikte yazalım. 8. Bugün beraber çay içelim, Selim. — Çok güzel. Durun çayları getireyim. 9. Şu çocuklar eve dönsünler, bir daha da çıkmasınlar. 10. Adamı rahatsız etmeyelim, çok işi var. 11. Bugün nerede kahvaltı edelim? Burada mı yoksa? 12. Kardeşime mektup yazdım. Okuyayım mı? 13. Yazı çok zor. Kim tercüme etsin? — Beraber çe-

virelim. 14. Gürültü çıkarmayalım, sakın uyanmasın. 15. Adama nasıl yardım edelim? Yoksa bu akşam biraz dinlensin mi? 16. Seni burada bir daha görmeyeyim!

Упражнение 11. *В следующих предложениях вопросительную частицу замените необходимым по смыслу вопросительным словом:*

Образец: Sinemaya mı gitsin? — Nereye gitsin?

1. Çocuklar burada mı kalsınlar? 2. Kahve mi içelim, anne? 3. Ne o? Şu oğlanla mı çalışayım? 4. İşe hemen şimdi mi (şimdiden mi) başlasınlar? 5. Fabrikaya metroyla mı gideyim otobüsle mi? 6. Halamızdan para mı isteyelim yoksa? 7. Atelyeyi şu genç mühendis mi yönetsin? 8. Hikâyeyi şu çocuklara mı okuyalım yoksa?

Упражнение 12. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. После еды посплю-ка с полчаса. 2. А ну-ка выходи! 3. Он тоже пусть идет, отдохнет в нашем саду. 4. Ну как, поедем? — Вы поезжайте, а я останусь, пообедаю. 5. Вы этим делом не занимайтесь. Пусть ваши ученики займутся. 6. Пойдем займемся гимнастикой. 7. Сударь, кому передать это письмо? 8. Нам подождать вас или идти? 9. Где его ждать: здесь или у входа? 10. Махмуду (прикажете) отвечать или мне? 11. Пусть они там не разговаривают: в соседней комнате экзамен. 12. Куда положить книги — на стол или в шкаф? 13. Вы готовы, голубчик? — Да, готов. Начинать? 14. Вы, конечно, все это знаете, не так ли? — Как (откуда) мне знать? Я не здешний. К тому же тогда мне было пять лет. 15. Чтобы я с вами больше об этом не говорил!

Словарь

takvim — календарь
metre — метр
kilometre — километр
kilogram (kilo) — килограмм
ton — тонна
nöbetçi — дежурный
fotoğraf — фото (*карточка*)
içmek — пить

atelye (atölye) — 1) ателье; мастерская; 2) цех
mühendis — инженер;
yüksek mühendis — дипломированный инженер
yönetim (idare) — управление, руководство
yönetmek (idare etmek) (*с вин.*) — управлять, руководить
neci — кто (*по профессии*)
dağ — гора
ölmek — умирать, умереть
tâ — до самого...
hazır — готовый
hazır bulunmak — быть готовым; присутствовать, находиться
acı — 1) горький; болезненный 2) боль, горечь, огорчение
ne acıdır (ki) — как жаль (*что*)
dilemek — хотеть, желать
başarı — успех
başarı göstermek — проявить успехи
başarı (lar) dilemek — желать успехов
başarılı — успешный, преуспевающий
usta — мастер; умелец
çilingir — слесарь
eş — муж, жена, супруг(а); подобный, пара
eş dost — друзья-приятели
karı — 1) жена; 2) женщина, баба
karı koca — супруги
koca — 1) муж; 2) огромный; 3) великий; 4) старый;
koca karı — старуха
çıkarmak — 1) выводить, вытаскивать; снимать (*одежду*); поднимать (*наверх; шум*); 2) выпускать; производить
gürültü — шум, гам
gürültü çıkarmak — производить шум, шуметь
gürültülü — шумный
kocaman (muazzam) — огромный, громадный
apartman — 1) квартира; 2) доходный дом
tifo — брюшной тиф
yalnız — один; самостоятельно
yálnız — только; но
sevmek — 1) любить; 2) ласкать
öz — 1) родной; настоящий; 2) суть; сам;
üvey — неродной;
üvey ana (analık) — мачеха
ağa — богатый крестьянин
ağabey — старший брат
evlenmek (с ile) — жениться
gelin — невеста; невестка
çünkü — потому что
eğitim (terbiye) — воспитание
eğitimli (terbiyeli) — воспитанный
eğitmek (terbiye etmek) — воспитать
henüz — 1) пока-что (не), еще не; 2) только что
zade — (*в сложн. словах*) дитя
birader (kardeş) — брат
yeğen (biraderzade) — племянник;
kiz yeğen — племянница

bekâr — холостой
dikkat — внимание
dikkat etmek — (*с дат. п.*) обратить внимание; быть внимательным;
dikkatli — внимательный
fakir — бедный
zengin — богатый
zenginlik — богатство
teyze — тетя (*по матери*)
hala — тетя (*по отцу*)
dayı — дядя (*по матери*)
amca — дядя (*по отцу*)
köy — деревня
tuhaf — странный; странно
tuhafına gidiyor — это кажется ему странным
yaşamak — жить; существовать; (*с вин. п.*) пережить
çiftçi — земледелец; пахарь
halk — народ; люди
ev halkı — домочадцы
memleket — 1) (ülke) страна, 2) край
niçin? — почему?
kasaba — городок; поселок
akraba — родственник(и)
güneş — солнце
türlü — различный
türlü türlü — самые различные
bir türlü (*с отриц.*) — никак, никоим образом
başka türlü — по-другому
teknik — техника
doğmak — родиться, восходить
sorun (mesele) — вопрос, проблема
satmak — продать
satın almak — купить
vitrin — витрина
bile — даже
bol — обильный, обильно
bol bol — обильно
modern — современный
bélki — может быть, возможно
makine — машина; авто
doktor — врач, доктор
vállahi — ей-богу! честное слово!
áferin — браво! молодец!
hikâye (öykü) — рассказ; повествование
uzun hikâye — повесть
teyp — магнитофон
video — видеомагнитофон
polis — полиция (*милиция*); полицейский
atmak — 1) бросать; стрелять; 2) привирать, сочинять
evli — женатый, замужняя
demiryolu — железная дорога
hasta olmak — заболеть
bildiri — сообщение
olmak — появиться; çocuğu oldu — у него родился сын
hiç — разве (*оттенок сомнения*): Türkiye'ye gittiniz mi hiç? — Вы разве бывали в Турции?
ya — (*с восклицательной интонацией*) ведь; dedim ya! — я же сказал!
kelime (sözcük) слово (*отдельно взятое*)

Фразеологические словосочетания

1. zamanında — в свое время
2. vaktinde — своевременно
3. o zaman (zamanında) — в то время, тогда
4. 25 yaşına girdi. — Ему исполнилось 25 лет.
5. ne kadar? — сколько? (*приблизительно*); насколько?; Ne kadar (da)...! — Насколько...! До чего...! Как...!
6. Bu kadar mı? — И только-то?
7. o kadar — настолько, так
8. ne gibi? — какой, какого рода?
9. bu gibi — подобный, такой, такого рода
10. anneanne, büyükanne — бабушка (*по матери*)
11. büyükbaba (dede) — дедушка
12. en çok — более всего
13. Başüstüne! — Есть! Слушаюсь!
14. ne bileyim (ben)? — Откуда мне знать?
15. önceki (evvelki) gün — позавчера

Примечание

Слово bile 'даже' в отличие от синонима hattâ 'даже' является энклитикой, т. е. ставится всегда после того слова, к которому относится: Ben bunu bilmiyorum, hattâ babam bile bilmiyor 'Я этого не знаю, и даже мой отец не знает'. Bunu babam bile bilmiyor 'Даже мой отец этого не знает'.

Словообразовательные аффиксы -cı и -daş

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий восемь фонетических вариантов ***-cı***, ***-ci***, ***-cu***, ***-cü*** (после гласного и звонкого согласного), ***-çı***, ***-çi***, ***-çu***, ***-çü*** (после глухого согласного), образует

от имен существительных имена существительные со значением профессии, рода занятий: kimya 'химия' — kimyacı 'химик', madde 'материя' — maddeci 'материалист', demir 'железо' — demirci 'кузнец', yol 'дорога' — yolcu 'пассажир', kömür 'уголь' — kömürcü 'продавец угля', aş 'пища' — aşçı 'повар', iş 'дело' — işçi 'рабочий', top 'пушка' — topçu 'артиллерист', çöp 'мусор' — çöpçü 'уборщик'.

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий два фонетических варианта *-daş, -taş* (гласный аффикса закону гармонии не подчиняется), образует от имен существительных одушевленные имена существительные со значением определенной общности: yol 'дорога' — yoldaş 'товарищ', meslek 'профессия' — meslektaş 'коллега', vatan 'родина' — vatandaş 'гражданин', yurt 'родина' — yurttaş 'гражданин'.

Упражнение 13. *Определите значения следующих слов, образованных посредством аффиксов -cı, -daş и суффикса -(h) ane:*

gazeteci, kapıcı, duvarcı, kitapçı, odacı, saatçi, solcu, sağcı, fabrikacı, gözcü, arabacı, mektepçi, dilci, dükkâncı, elektrikçi, gramerci, havacı, idareci, lokantacı, otelci, pazarcı, romancı, tiyatrocu, traşçı, işteş, demirhane, yemekhane, sözcü, ayakçı, camcı.

Упражнение 14. *Переведите следующие предложения:*

1. Yönetim işi çok zor, sen buna hazır değilsin. 2. Babanız neci? — Zamanında okulda çalışıyordu, şimdi çalışmıyor. 3. Neden zamanında (vaktinde) gelmiyorsunuz? 4. Atölyemizi şu yüksek mühendis yönetiyor (idare ediyor). 5. Bu toplantıda ben hazır bulunmadım. 6. O zaman kaç yaşındaydınız? 7. Sınavda başarı göstermedi. Şimdi acı acı anlatıyor. 8. Ты здешний? — Нет, я измирец. 9. Мы готовы к уроку. 10. Сегодня цехом руководит дежурный инженер.

1. Bu masanın bir eşi bizde de var. Eşimin masası... 2. Bay Ömer ve eşi. 3. Eşe dosta her şeyi anlattı. 4. Gürültü çıkarmayın, çocuklar. Adamın çocuğu uyuyor. 5. Şu gürültücü adamı salondan çıkarın.

6. Fabrikanız ne mal üretiyor? 7. Cebinden bir fotoğraf çıkardı. 8. Ne kadar da koca (muazzam, kocaman) apartman! 9. Ne kadar yazı yazdınız? Bu kadar mı? 10. Kadın üvey kızını o kadar seviyor, o kadar seviyor (ki...). 11. Gel çocuğum, seni biraz seveyim. 12. Şu kocaman şehirde yalnız kaldı. 13. И только-то? Мало. 14. Не снимайте пальто, здесь холодно. 15. Великий Синан (знаменитый турецкий архитектор). 16. Невестка у нас хорошая, только ленива, работать не любит; потому что родная мать ее не воспитала. 17. Этот человек тебе не пара (не твоя пара). 18. Он любит только сам себя. 19. Воспитанный юноша!

1. Henüz gelmedi. 2. Henüz geldi. 3. Kardeşim çok terbiyeli bir delikanlı. 4. Böyle şeyler büyük annemin (anneannemin) tuhafına gidiyor. 5. Babaannemin evinde güzel saatler yaşadık. 6. Ne hala oğlum var, ne de amca oğlum. Öz amcam yok (ki)! 7. Şu dayıya dikkat edin. Buralı değil galiba. 8. Семья моего дяди (по матери) живет очень хорошо. 9. Такого рода вопросов ему не задавайте. 10. Она пока что не замужем (холостая). 11. Пусть все это не покажется вам странным: мой двоюродный брат (сын тети по матери) — очень бедный землевладелец. 12. Разве ваша бабушка (по отцу) когда-нибудь выезжала из своей деревни (из своих краев)? 13. И это народ!

1. Meselenin (sorunun) özünü anladın mı? — Bir türlü anlamıyorum. 2. Ne gibi akrabam? O kadar çok akrabam var (ki)! 3. Dedim ya, bu işi başka türlü yapmak gerek. 4. Amca kızım hasta oldu. — Nesi var? — Doktor bile bilmiyor. 5. Bak, ne güzel tablo! Zengin renkler, bol bol güneş... — Doğru, güzel. Yalnız (ancak) pek de modern değil. — Gene de satın almak istiyorum. 6. Çabuk hastaneye gidelim. Yeğenimin bir çocuğu doğdu. — Aferin! Benim biraderimin de dün bir oğlu dünyaya geldi. 7. Bol parası oldu. Şimdi bir oto bir de teyp (video) almak (satın almak) istiyor. Ancak bu kasabada kimse satmıyor. — Dinleme, atıyor! 8. Солнце еще не взошло. 9. Возможно, это его родственник. 10. Вопрос сложный. Даже мой старший брат никак не понимает. 11. Эту повесть я пока не читал.

AHMET USTANIN AİLESİ

Bizim Ahmet usta tecrübeli bir çilingir. Ahmet usta ve karısı Ayşe hanım Üsküdarın gürültülü bir sokağında iki odalı bir apartmanda oturuyorlar. Daireleri kocaman binanın yanında, küçük bir evin ikinci katındadır.

Bu ailenin evvelâ dokuz çocuğu vardı fakat ne acıdır üçü tifodan öldü ve şimdi yalnız altısı kaldı. Dördü erkek ikisi kızdır. Oğullarının adları Metin, Çetin, Ziya ve Kaya'dır. Kızlarının isimleri Kübra ve İffet'tir. En büyükleri Metin, en küçükleri ise İffet'tir. Bütün çocuklar öz ana babalarını çok seviyorlar.

Ahmet usta o kadar ihtiyar değil, bu yıl 52 yaşına girdi. Karısı Ayşe hanım kocasından daha genç, 43 yaşındadır.

Kübra Ziya'dan büyüktür, onun ablasıdır. O, büyük ağabeyi Metinden 4 yaş küçük, fakat Ziya'dan 3 yaş ve Kaya'dan 6 yaş büyüktür. Ağabeyleri Metin 23 yaşındadır. Bundan iki yıl evvel komşusunun kızı Selime ile evlendi. Annesi Ayşe hanım gelininden çok memnun, çünkü o çok terbiyeli (eğitimli), çalışkan ve ciddi bir kızdır.

Çetin 21 yaşındadır. O henüz evli değil, bekârdır. Bu iki birader, babaları Ahmet usta gibi çilingirdirler fakat Çetin ağabeyi Metin kadar dikkatli, tecrübeli ve başarılı değildir.

Kübra, 19 yaşında kara gözlü siyah saçlı ve orta boylu bir kızdır. Yalnız bu yıl babasının evine döndü. 6 yıl kadar Koyuncu adlı bir köyde oturdu. Bu köyde Kübra'nın çok akrabası var: ihtiyar büyük annesi (anneannesi), dayısı Orhan, üç dayızadesi filân. Fakat Kübra hep fakir teyzesi Fatma'nın yanında kaldı. Çünkü teyzesinin öz çocuğu yok. Kübra'yı gözü gibi seviyor kadın.

Ziya 16 yaşında bir delikanlı, büyük ağabeyleri kadar çalışkan bir oğlandır. Bu sene o bir teknik okula devam etmeye başladı. Ev halkı Ziya'yı çok seviyor, ona başarılar diliyor.

Kaya 13 yaşındadır. Erkek kardeşlerin en küçüğüdür. O da ablası Kübra gibi Mehmetli köyünde amcasının evinde 4 sene kadar oturdu ve köyü şehirden daha çok seviyor. Bir şey onun tuhafına gidiyor. Acaba niçin insanların çoğu köylerde değil, hatta kasabalarda da değil, ülkenin büyük kentlerinde yaşamak istiyorlar. Ancak amcası Kerem bu insanlar-

dan değil. O tam halk adamıdır ve 55 yıl içinde bir defa olsun kendi memleketinden, kendi köyünden bir yere çıkmadı, yirmi kilometre uzakta (ki) demiryolunu bile görmedi. Kaya da onun gibi çiftçi olmak istiyor.

Küçük İffet 1994 de doğdu ve henüz 6 yaşındadır. O daha okula gitmiyor. Kübra kendisi ona evde ders veriyor ama, İffet biraz tembel bir kızdır, okumayı sevmiyor ablasını dikkatle dinlemiyor.

Bir konuşma

Birinci mühendis: Tercümanımız gene yerinde değil! Kaç defa söyledim ona. Geç kalmayın, birader, dedim. İş günümüz zamanında, tam saat dokuzda başlasın. Hiç oralı değil. Gidelim artık. Daha ne kadar beklemek gerek?

İkinci mühendis: Nereye öyle acele ediyorsunuz, beyefendi? Demin, daha doğrusu bundan bir saat kadar önce o buradan otomobille geçti. Galiba bir işi var. İşte (kendisi) geliyor.

Birinci mühendis: (tercümana): Neredeydiniz beyefendi? Niçin öyle geç geliyorsunuz? Acaba ne gibi işleriniz vardı da buraya uğramıyorsunuz?

Tercüman: Karım çok rahatsız, efendim. Erken saatte (cankurtaran arabasıyla) karımı hastahaneye götürdüm filân. Bu iş en az yarım saatimi aldı. Beni çok mu beklediniz?

Birinci m.: Bakınız saate, onu geçiyor. Demek tam bir saattir bekliyoruz sizi, hatta biraz daha fazla.

T: Bu kadar çok mu?

Birinci m.: Ne bileyim ben? Onun kadar galiba.

T: Anladık, beyim, anladık. Affedersiniz! Şimdi sizi nereye götüreyim? Söyleyin. İşimi yapmaya hazırım.

İkinci m.: Bugün kitap mağazasına ve cam fabrikasına gitmek istiyoruz.

T: Başüstüne efendim. Bu büyük bir sorun değil ya! Bundan kolay ne var. Önce mağazaya mı yoksa fabrikaya mı gidelim?

İkinci m.: İlk önce mağazaya gidelim de (oradan) birkaç kitap satın alalım. Önceki gün öğleden sonra oraya çeşit çeşit kitaplar geldi. Gözümle gördüm. O semtteydim. Mağaza zengin, vitrinlerinde kitaplar bol. Fakat bana bir kitap bile satmadılar.

T: Niçin (nasıl) satmadılar? Saat kaçta gittiniz?

İkinci m.: Akşam saat 6-da. Fakat mağaza kapalıydı.

T: Ha, anladım! Önceki gün cumartesiydi, değil mi? Cumartesi günleri bizde bütün mağazalar saat altıda artık kapalıdır. Elbette bazı nöbetçi mağazalar var. Yalnız adreslerini bilmek gerek. Hem de bu gibi yerlere biraz daha erken gitmek lâzım.

Birinci m.: Bense evvelki gün erken saatlerde bir işyerindeydim.

İkinci m.: Ne fabrikası o? Ne çıkarıyor? Yalnız mı gittiniz?

Birinci m.: Çeşitli mal, makine, teyp, video çıkarıyor. Ama ne kadar büyük, ne kadar modern bir iş yeri! Atölyeleri meydan kadar geniş, hastane gibi temizdir. Neler yok orada! Vallahi, eşini (böylesini) bugüne kadar görmedim. Müdürü de çok efendi. Fabrikasını çok güzel idare ediyor (yönetiyor).

İkinci m.: Aferin! Ben de o iş yerini görmek istiyorum. Bilginize teşekkür ederim. Bana adresini vermeyi unutmayın.

Упражнение 15. *Şu sorulara cevap veriniz:*

1. Kaç yılında doğdunuz? 2. O zaman babanız kaç yaşındaydı? 3. Ağabeyiniz (ablanız) kaç yaşındaydı? 4. Babanız necidir? O zaman ne iş yapıyordu? 5. Büyük babanız ne oldu? 6. Bir teyze (hala, dayı, amca) oğlunuz var mı? Nerede okuyor (çalışıyor)? Ne olmak istiyor? 7. Çetin, ağabeyi (ablası) kadar tecrübeli eğitimli ve dikkatli bir genç mi? 8. Fatma teyze Kübra'yı niçin gözü gibi seviyor? 9. Kaya kimin gibi çiftçi olmak istiyor? Neden? 10. Çevirmene ne oldu da iş yerine vaktinde gelmedi? Atmıyor mu tercüman? 11. İkinci mühendis neden bir kitap bile satın almadı? (İkinci mühendise neden bir kitap bile satmadılar?) 12. Babaanneniz mi çevirmen oldu, anneanneniz mi? 13. En iyisi yazılı çeviri mi (письменный перевод) sözlü (устный) çeviri mi yaptıralım? 14. Söyleyin, takvime baksınlar; dün kasımın kaçıydı?

Упражнение 16. *Исходя из вероятного смысла предложения, заполните пропуски необходимыми словами и аффиксами:*

1. Konya kenti İstanbul... büyük... . 2. Ahmet Usta (nın) ailesinin Koyuncu, Mehmetli... köylerde akraba... idi. 3. İffet 1998 yılında... . 4. Fabrikasını o... iyi yönetmek bugün... kolay değildir. 5. Saat on iki... bekledim, fakat mağaza kapalı... . 6. Birkaç ay sonra Metin'in bir çocuğu doğsun da Ziya'nin bir birader... . 7. Dikkat ettim: çevirmen dün yerinde yok..., bugün de... İşimiz duruyor. Şimdi ne... ? 8. — Ben o yıllarda öğrenciydim. — Peki, ağabeyiniz... ? 9. Denizli, Muğla, Burdur... kentlerde ana caddeler çok işlek ve gürültü... . 10. Kaya, amcası... çiftçi olmak... . 11. Metin, babası... tecrübeli çilingir... istiyor. 12. Çetin, Metin... dikkatli... .

Упражнение 17. *Переведите на турецкий язык следующий отрывок:*

Слесарь Эшреф родился в 1973 году. Он был вторым (ребенком) мальчиком мастера Нихата. Через некоторое время родилось еще трое детей, но один из них примерно через полгода (шесть месяцев) умер. Сейчас в семье мастера Нихата и его супруги Йылдыз-ханым четверо детей, трое (из них) — мальчики, одна — девочка. Мастер Нихат и его семья живут в маленьком доме на одной из оживленных, шумных улиц в Ускюдаре. Вместе с ними живет и бабушка Эшрефа (по линии отца), Наиле-ханым. В 1993 году ей было ровно шестьдесят лет, а сейчас исполнилось шестьдесят семь. Эшреф, как и его старший брат Неджип, холост. Неджип иногда ездит к своим родственникам в деревню Ускумрукёй. Его дядя (по отцу) был довольно богатым землевладельцем. Он умер около года тому назад. Неджип хочет жениться на своей двоюродной сестре Фатьме. Как много в Стамбуле красивых женщин и девушек! Но Фатьма и красивая, и очень трудолюбивая девушка. Жаль, Фатьма не здешняя, не стамбульчанка, и не хочет жить в городе. Неджип же не любит деревню. Он любит технику. Что теперь им делать?

У Эшрефа свои проблемы. Он почти каждый день заходит в дом мастера Ахмета. Там живет его бывший одноклассник и сверстник Четин. Они и поныне работают вместе, в мастерской мастера Ахмета. Однако Четин не такой старательный и способный слесарь, как Эшреф. Эшреф любит столько же своего друга Четина, как и его сестру Кюбру. И даже, может быть, Кюбру несколько больше. Айше-ханым знает об этом и очень довольна. Одно кажется ей странным: Кюбра не очень-то глядит на Эшрефа, все ее внимание — на Неджипе...

Упражнение 18. *Следующие словосочетания и предложения переведите на турецкий язык:*

1. Шумный, как большой проспект. 2. До чего странный! 3. В высшей степени современный. 4. И только-то? 5. Такого рода опыт. 6. Он никак не поймет. 7. Друзья-приятели. 8. Пусть приходит вовремя. 9. Не будем шуметь. 10. Он даже и не слушает. 11. Я только что пришел. 12. Я же сказал! 13. В свое время он был военным. 14. Сделаю по-другому. 15. Это кажется мне странным. 16. Мы к этому готовы. 17. Он был дипломированным инженером. 18. Его отчим был слесарем. 19. Пусть придет один. 20. Какого рода цех? 21. Об этом деле сообщи в полицию.

Упражнение 19. *Расскажите о своей семье или семье одного из ваших знакомых.*

Упражнение 20. *Aşağıdaki atasözlerini Rusçaya çevirin:*

1. Anasına bak kızını al. 2. Avcı avında yolcu yolunda gerek. 3. Az olsun (uz) temiz olsun. 4. Bir işin önüne bakma sonuna bak. 5. Doğru söz acıdır. 6. Ev alma komşu al. 7. Geç olsun da güç olmasın. 8. Gördün yemek daha ne demek. 9. Ha Ali hoca ha hoca Ali. 10. Hasta ol benim için, öleyim senin için. 11. Her işin sonuna bak. 12. Herkes evinde ağadır. 13. Kendi işini kendi yap. 14. Kızım sana söylüyorum, gelinim sen dinle. 15. Önce yiyelim sonra diyelim.

Девятый урок • *Dokuzuncu ders*

Будущее категорическое время

Будущее категорическое время образуется путем присоединения к основе глагола (или к аффиксу глагольного отрицания, см. урок 5) аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-acak***, ***-ecek***, ***-yacak***, ***-yecek*** с ударением на последнем слоге в утвердительной форме и на слоге, предшествующем отрицанию в отрицательной форме. Спряжение в будущем категорическом времени осуществляется посредством личных аффиксов I группы, которые являются безударными (кроме 3-го лица мн. числа, см. урок 5), при этом конечный согласный аффикса «***k***», попадая в 1-м лице ед. и мн. числа в интервокальную позицию (т. е. оказываясь между двумя гласными), переходит в «***ğ***»: yарасáğım ‘я сделаю’, gelecéksin ‘ты придешь’, arayacák ‘он будет искать’, söyleyecéğiz ‘мы скажем’, alacáksınız ‘вы возьмете’, verecekлér ‘они дадут’, yáрmayacağım ‘я не сделаю’, gélmeyeceksin ‘ты не придешь’, arámayacak ‘он не будет искать’, söylémeyeceğiz ‘мы не скажем’, álmayacaksınız ‘вы не возьмете’, vérmeyecekler ‘они не дадут’.

В вопросительной форме вопросительная частица ***mı*** / ***mi*** / ***mu*** / ***mü*** ставится между основой времени (т. е. формой 3-го лица ед. числа с нулевым личным аффиксом) и личным аффиксом, с которым вопросительная частица пишется слитно и где при стечении гласных появляется вставное «*y*». Исключением является 3-е лицо мн. числа, где вопросительная частица стоит после оказывающегося ударным личного аффикса, который пишется слитно с основой времени. Ударение в основе времени по общему правилу ставится в

утвердительной форме на последнем слоге аффикса будущего категорического времени, кроме формы 3-го лица мн. числа, и на слоге, предшествующем отрицанию, в отрицательной форме. В отдельно пишущемся сочетании вопросительной частицы и личного аффикса ударение приходится на личный аффикс: yapacak mıyım? 'разве я сделаю?', gelecek misin? 'разве ты придешь?', arayacak mı? 'разве он будет искать?', söyleyecek miyiz? 'разве мы скажем?', alacak mısınız? 'разве вы возьмете?', verecekler mi 'разве они дадут?', yapmayacak mıyım? 'разве я не сделаю?', gelmeyecek misin? 'разве ты не придешь?', aramayacak mı? 'разве он не будет искать?', söylemeyecek miyiz? 'разве мы не скажем?', almayacak mısınız? 'разве вы не возьмете?', vermeyecekler mi 'разве они не дадут?'.

Будущее категорическое время обозначает будущее действие как достоверно предстоящее: Orhan iki gün sonra bize gelecek 'Орхан приедет к нам через два дня'. Altı ay sonra sınav vereceğiz 'Через полгода будем сдавать экзамены'. Geç kalacaksın! Acele et! 'Опоздаешь! Торопись!'. Это время передает также оттенки а) долженствования, намерения и б) приказания: а) Şimdi benim dersim var, ben gideceğim 'Сейчас у меня урок, я должен идти'. Ne istiyorsunuz? Müdürle konuşacağım 'Что вы хотите? Мне нужно поговорить с директором'. Tiyatroya gidecek mi? 'Он пойдет в театр?' б) Kâtibe gideceksin, bu yazıyı ona vereceksin 'Пойдешь к секретарю, отдашь ему это письмо'.

К аффиксу будущего категорического времени в 3-м лице ед. и мн. числа может присоединяться безударный аффикс, имеющий в данном случае четыре фонетических варианта ***-tır***, ***-tir*** (после согласного «***k***»), ***-dır***, ***-dir*** (после гласного «***i***» вопросительной частицы или согласного «***r***» аффикса множественного числа): kalacáktır 'он останется', kálmayacaktır 'он не останется', içecéktir 'он будет пить', anlayacák mıdır? 'разве он поймет?', yiyecék midir? 'разве он будет есть?', varacaklárdır 'они прибудут', verecekléردir 'они дадут', vérmeyeceklerdir 'они не дадут'. Прибавление аффикса ***-dır*** является а) показателем книжно-официального стиля речи и б) в разговорной речи выражает оттенок уверенного или, наоборот, предположительного отношения говорящего к высказыванию (без ***-dır*** действие сообщается просто как факт буду-

щего вне отношения говорящего): a) Türkiye ileAvusturya arasındaki maç saat beşte başlayacaktır 'Матч между Турцией и Австрией начнется в пять часов'. б) Ahmet de gelecektir 'И Ахмет тоже, конечно (*или* видимо), придет'. Onlar bunu biliyorlardır 'Они, конечно, знают об этом'.

Будущее категорическое от глагола *olmak* 'быть' может использоваться как будущее время, соответствующее а) именному сказуемому, которое в настоящем и прошедшем оформляется, соответственно, аффиксами сказуемости настоящего и прошедшего времени, а также б) предложениям с предикативными именами *var* «есть» / *yok* «нет»: a) Orhan hastadır 'Орхан болен'. Orhan hastaydı 'Орхан был болен'. Orhan hasta olacak 'Орхан будет болен'. Bu para az değil 'Это немалые деньги'. Bu para az değildi 'Это были немалые деньги'. Bu para az olmayacak 'Это будут немалые деньги'. б) Kızım var 'У меня есть дочь'. Kızım vardı 'У меня была дочь'. Kızım olacak 'У меня будет дочь'. Oğlum yok 'У меня нет сына'. Oğlum yoktu 'У меня не было сына'. Oğlum olmayacak 'У меня не будет сына'.

Будущее категорическое от глагола *olmak* может также выражать предположительность: Okul müdürü siz olacaksınız 'Вы, видимо, директор школы'. Bu erkek işçi olacak 'Этот мужчина, видимо, рабочий'.

Спряжение глагола в будущем категорическом времени

1. **Утвердительная форма**

   ben bekleyeceğim 'я буду ждать', sen bekleyeceksin 'ты будешь ждать', o bekleyecek 'он будет ждать', biz bekleyeceğiz 'мы будем ждать', siz bekleyeceksiniz 'вы будете ждать', onlar bekleyecekler 'они будут ждать'

2. **Отрицательная форма**

   ben yazmayacağım 'я не напишу', sen yazmayacaksın 'ты не напишешь', o yazmayacak 'он не напишет', biz yazmayacağız 'мы не напишем', siz yazmayacaksınız 'вы не напишете', onlar yazmayacaklar 'они не напишут'

3. Вопросительная форма

ben gezecek miyim? 'разве я буду гулять?', sen gezecek misin? 'разве ты будешь гулять?', o gezecek mi? 'разве он будет гулять?', biz gezecek miyiz? 'разве мы будем гулять?', siz gezecek misiniz? 'разве вы будете гулять?', onlar gezecekler mi? 'разве они будут гулять?'

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben subay olmayacak mıyım? 'разве я не буду офицером?', sen subay olmayacak mısın? 'разве ты не будешь офицером?', o subay olmayacak mı? 'разве он не будет офицером?', biz subay olmayacak mıyız? 'разве мы не будем офицерами?', siz subay olmayacak mısınız? 'разве вы не будете офицерами?', onlar subay olmayacaklar mı? 'разве они не будут офицерами?'.

Упражнение 1. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Bu geceyi üvey kardeşimde geçireceğim. 2. Hasta ölecek mi? — Orasını bilmiyorum. Doktor değilim ya. 3. İki ay sonra çocuğumuz olacak. 4. Sinemaya gitmeyecek misin? — Hayır, bugün toplantımız var, enstitüye gideceğim. 5. Burada tâ geceye kadar kalacaksınız. Anladınız mı? 6. Şu çantalı adam kim? — Bilmiyorum. Bir mühendis olacak. 7. Üç beş kadar çevirmen bu işi yapacak mı? 8. Saat birde yine gelecek. Tuhaf bir adam! 9. Sana bu kitabı hiç bir zaman satmayacak. 10. Kardeşi mühendistir. Birkaç gün sonra fabrikasında bir atölyeyi yönetecek. 11. Ben çıkacağım. — Niçin? Sokakta ne yapacaksın? 12. Burada ne yapıyorsunuz? — Mektup yazıyorum. Ne olacak?

Упражнение 2. *В следующих предложениях форму прошедшего и настоящего времени замените формой будущего времени; данные и полученные предложения переведите на русский язык:*

1. Bu mesele herkesin dikkatini çekiyor. 2. Acaba ablası geri dönmedi mi? 3. Halanız hasta mı? Ölüyor mu? 4. Çocuklar, fazla gürül-

tü çıkarmayın, biz derse çalışıyoruz. 5. Amcamız çok geç geldi. 6. Dayınızın üç çocuğu mu var? 7. Sıkı sıkı çalıştınız. 8. Öz kardeşim yanımda değil yalnız oturuyor. 9. Teyzeoğlun odanda ne yapıyor? 10. Tevfik kiminle evlendi?

Упражнение 3. *Проспрягайте глаголы в различных формах (утвердительной, отрицательной, вопросительной и отрицательно-вопросительной) будущего, настоящего и прошедшего времен:*

oynamak, söylemek, yardım etmek, bulmak, kaçmak, doğmak, yönetmek, anlamak.

Упражнение 4. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Через несколько лет вы станете мастером. 2. Иди один. Я буду ждать свою двоюродную сестру (дочь тети по матери). 3. И сегодня он ничего не сделал. Должно быть, лентяй. 4. Не забывайте, завтра работой будете руководить вы. 5. У меня совершенно нет времени. Я должен написать небольшую статью. 6. «Завтра будет славная погода», — сказал я. 7. Что вы хотите? — Мне нужно повидать своего дядю (по матери). 8. Я хорошо его знаю, но не любила и никогда не полюблю. 9. Слесарь в соседней квартире; он пробудет там не менее четверти часа. 10. На собрании мы обсудим и этот вопрос.

Безаффиксный изафет

Как уже известно на примере изучавшихся двухаффиксного (см. урок 3) и одноаффиксного (см. урок 6) изафетов, изафетом называется словосочетание, в котором имя существительное выступает в функции определения при другом имени существительном. Если в одноаффиксном изафете связь между этими двумя существительными выражается аффиксом принадлежности 3-го лица у определяемого (çocuk paltosu ‘детское пальто’), а в двухаффикс-

ном изафете эта связь выражается родительным падежом у определения и аффиксом принадлежности у определяемого (çocuğun paltosu 'пальто ребенка'), то в безаффиксном изафете связь существительного-определения с существительным-определяемым морфологически (т. е. аффиксами) не выражается. Особенностью безаффиксного изафета является то, что существительное-определение часто выражает материал, из которого сделан предмет, обозначенный определяемым: taş köprü 'каменный мост', altın saat 'золотые часы', cam hokka 'стеклянная чернильница'. Кроме того, безаффиксный изафет может выражать характерные признаки предмета: parmak çocuk 'мальчик с пальчик', gaga burun 'нос крючком', yan sokak 'боковая улица', baş doktor 'главный врач'. Следует иметь в виду, что употреблению прилагательных в русских переводах с точки зрения турецкого языка соответствуют именно турецкие существительные, а не прилагательные (как иногда ошибочно утверждается): gaga 'клюв', а не 'крючковатый', yan 'сторона', а не 'боковой', baş 'голова', а не 'главный'и т. д.

Одноаффиксным изафетом оформляются приложения, т. е. определения, обозначающие пол, профессию, должность, звание, национальную принадлежность лица, выраженного определяемым: kadın doktor 'женщина-врач', Bay Ozan 'господин Озан', profesör Akdoğan 'профессор Акдоган'. Сочетание нумератива (счетного слова) с определяемым также организовано по модели одноаффиксного изафета: üç fincan kahve 'три чашки кофе', iki kilo patates 'два кило картофеля', elli baş hayvan 'пятьдесят голов скота'. Следует иметь в виду, что конструкция в виде одноаффиксного изафета имела бы в данных случаях совсем иное значение: üç kahve fincanı 'три кофейные чашки', elli hayvan başı 'пятьдесят голов от животных'.

Словосочетание, включающее сразу несколько изафетов, называют изафетной цепью. Так, в функции а) определения двухаффиксного изафета может выступать другой двухаффиксный изафет или б) определения одноаффиксного изафета может выступать другой одноаффиксный изафет: а) dostumun kardeşinin saati 'часы брата моего друга', б) Moskova Üniversitesi Coğrafya Fakültesi 'географический факультет Московского университета'.

Упражнение 5. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Biraz uzakta taş bir bina gördük. 2. Baş mühendis nerededir? 3. Demir kapıyı çaldım, kimse açmadı. 4. Demirci Ahmet 1931 senesinde doğdu. 5. Amca oğlu, Dram tiyatrosu müdürünün oğlunun can dostudur. 6. Büyük Opera tiyatro binasına yakın oturuyoruz. 7. Moskova'nın en güzel ve en büyük kültür ve dinlenme parkı Gorki parkıdır. 8. Hasta annesine bir kadın doktor bakıyor. 9. Odanın ortasında küçük bir tahta masa var. 10. Tercüman Kerim'den çok ilginç bir mektup aldım. 11. Bu çocuk senin mi? — Hayır, üvey kızkardeşimin kocasının kardeşidir. 12. O ağanın kaç baş hayvanı vardır? 13. Bu tür sporu hiç sevmiyor musunuz? 14. Lütfen bize birkaç çay bardağı gösteriniz.

Упражнение 6. *Сделайте условный перевод (укажите тип изафета и порядок слов в следующих определительных словосочетаниях):*

журнал «Тюркология», столяр Нихат, Дворец культуры, мраморная статуя, осенняя погода, золотой ключик, лесная тропинка, сестрина комната, стальной шлем, передний ряд, друзья нашего народа, тигрица, гороховый суп, материнская любовь, канал Волга — Дон, медовый голос, ключ от шкафа, капитанская дочка, работник справочного бюро центрального универмага, каменное сердце, двоюродный брат жены моего племянника, жажда крови, большие серебряные карманные часы нашего соседа, футляр от очков, от полковника Егорова, председатель географической секции научного общества, деревянная шашка моего сына, земляничное варенье.

Упражнение 7. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:*

1. Маленькие золотые часы моей двоюродной сестры (дочери брата отца). 2. Большая деревянная дверь комнаты. 3. Тетка (по отцу) товарища моего двоюродного брата (сына брата матери). 4. Рабочий волгоградского часового завода. 5. Переводчик Эрол. 6. Железная дорога. 7. Сестрица Айше. 8. Мой племянник два ча-

са тому назад уехал на стекольный завод. 9. Эта стеклянная чернильница ваша или вашего сводного брата? 10. Студенты первого курса здесь? 11. Здесь кабинет директора Анкарского педагогического института. 12. Наша преподавательница говорит: «Я вами довольна». 13. Машины этого типа наш завод не выпускает. 14. Пожалуйста, принесите нам несколько стаканов чаю.

Развернутое обстоятельство времени на -dıktan sonra

Основным членом рассматриваемого развернутого обстоятельства времени является причастие на ***-dık***, которое в полной мере будет изучаться в 14-м уроке и которое образуется прибавлением к основе глагола или к глагольному отрицанию аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов ***-dık***, ***-dik***, ***-duk***, ***-dük*** (после гласного или звонкого согласного), ***-tık***, ***-tik***, ***-tuk***, ***-tük*** (после глухого согласного). Далее к этому аффиксу прибавляется аффикс исходного падежа (см. урок 5) и послелог ***sonra*** 'после' (см. урок 7). Ударение в утвердительной форме падает на аффикс исходного падежа (в отрицательной — на слог, предшествующий аффиксу отрицания), при этом полученная глагольная форма по лицам и числам не изменяется: ben başladıktán sonra 'после того, как я начал', sen başlámadıktan sonra 'после того, как ты не начал', o geldiktén sonra 'после того, как он пришел', biz okuduktán sonra 'после того, как мы читали', siz okúmadıktan sonra 'после того, как вы не читали', onlar üzüldüktén sonra 'после того, как они огорчились', ben attıktán sonra 'после того, как я бросил', sen içtiktén sonra 'после того, как ты выпил', o uçtuktán sonra 'после того, как он улетел', biz öptüktén sonra 'после того, как мы целовали'.

Субъект действия развернутого обстоятельства времени, который может а) совпадать или б) не совпадать с субъектом предложения, выражается именем существительным или местоимением в основном падеже. Развернутое обстоятельство времени может содержать различные другие члены и соответствует русскому прида-

точному предложению времени с союзом «после того как» или (в случае «а») деепричастному обороту: а) Öğretmen bunu söyledikten sonra dersaneden çıktı 'Учитель, сказав это, вышел из аудитории'. Ali mektubu yazdıktan sonra postaneye gitti 'После того, как Али написал письмо, он пошел на почту' б) Kardeşim sinemaya gittikten sonra kitap okumaya oturdum 'После того, как брат ушел в кино, я сел читать книгу'. Okul müdürü geldikten sonra toplantı başladı 'После того, как пришел директор школы, началось собрание'.

В зависимости от времени действия, выраженного сказуемым предложения, действие развернутого обстоятельства времени может относиться к прошедшему или будущему: Biraz oynadıktan sonra okula gitti 'Он немного поиграл, а затем пошел в школу'. Biraz oynadıktan sonra okula gidecek 'Он немного поиграет, а затем пойдет в школу'.

Если развернутое обстоятельство времени содержит указание отрезка времени, то оно ставится между глагольной формой с исходным падежом и послелогом sonra 'после': Doğduktan yedi yıl sonra okula girdi 'Через семь лет после рождения он поступил в школу'. Tren geldikten on dakika sonra gardan ayrıldık 'Мы ушли с вокзала через десять минут после того, как пришел поезд'.

Упражнение 8. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Çocuklarımız biraz dinlendikten sonra yolumuza devam ettik. 2. Gazeteyi gözden geçirdikten sonra kahvaltı etmeye başladım. 3. Biz dershaneye girdikten beş dakika sonra zil çaldı. 4. Sınavlar bittikten sonra Bursa kentine gidecek. 5. Derse iki saat kadar çalıştıktan sonra sokağa çıktık. 6. Ablam tiyatrodan döndükten bir saat sonra yatağa girdi. 7. Ağabeyim geldikten on beş dakika sonra ben yatağa girdim. 8. Dersleriniz bittikten sonra lokantaya mı gidiyorsunuz?

Упражнение 9. *Используя форму на -dıktan sonra, объедините смежные простые предложения в одну сложную конструкцию:*

1. Toplantı bitti. Biz eve gittik. 2. Üç saat çalıştım. Sonra yatağa girdim. 3. Ben eve geldim. Yirmi dakika sonra arkadaşım bana uğradı.

4. Saat sekizi geçti. Dayı oğlu evden çıktı. 5. İmtihanlarımız bitecek. Sonra dinlenme evine mi gideceksin? 6. Okuldan geldiler. Yarım saat sonra futbol oynamaya başladık.

Упражнение 10. *Переведите следующие предложения на турецкий язык:*

1. Через десять минут после того, как мы пришли в институт, прозвенел звонок. 2. По прошествии четырех недель мой брат вернулся домой. 3. Поговорив с нашим преподавателем минут десять, я вышел на улицу. 4. Через год после того, как я окончил среднюю школу, мой отец умер. 5. Я зайду к своему другу, а затем поеду в театр. 6. Что вы делали после того, как я ушел? 7. Проучившись там два года, он поехал в столицу Турции. 8. Через полчаса после окончания фильма мы уже были дома.

Обозначение времени в часах и минутах

При обозначении времени соответствующее число ставится в местном падеже после слова saat 'час': saat 7'de (saat yedide) 'в семь часов', saat 5'te (saat beşte) 'в пять часов', saat 13'te (saat on üçte) 'в тринадцать часов', saat iki buçukta или saat iki otuzda 'в половине третьего', saat dört kırk beşte 'в четыре часа сорок пять минут'. При другом порядке слов и употреблении слова saat в местном падеже смысл изменяется: 7 saatte (yedi saatte) 'за семь часов (в течение семи часов)', iki buçuk saatte 'за два с половиной часа (в течение двух с половиной часов)'.

Для передачи нескольких минут следующего часа число полного истекшего часа ставится в винительном падеже, затем указывается число минут (dakika 'минута') и употребляется глагол geçmek 'проходить' или деепричастие от этого глагола geçe 'проходя': Saat 9'u on dakika geçe dersaneye girdi 'Он вошел в аудиторию десять минут десятого'. Saat 10'u beş dakika geçiyor 'Сейчас пять минут одиннадцатого'. Saat 6'yı çeyrek geçiyor 'Сейчас чет-

верть седьмого'. Tren saat 6'yı çeyrek geçe geldi 'Поезд пришел четверть седьмого'.

Для передачи нескольких минут, остающихся до следующего полного часа, число, обозначающее час, ставится в дательном падеже, затем указывается число минут и употребляется слово var 'есть' или деепричастие kala от глагола kalmak 'оставаться': Saat 12'ye yirmi var 'Сейчас без двадцати двенадцать'. Saat 11'e beş kala eve döndüm 'Я вернулся домой без пяти одиннадцать'. Saat 7'ye çeyrek kala işe başladım 'Я начал работать без четверти семь'.

В вопросе о времени используется вопросительное местоимение kaç 'сколько': Saat kaç? 'Который час?'. Saat kaçta geldi? 'В котором часу он пришел?'.

Упражнение 11. *Переведите следующие предложения на русский язык:*

1. Saat kaçtır? Saat beşi on üç dakika geçiyor. 2. Saat kaç? Dokuza yirmi altı dakika var. 3. Saat kaçta işini bitirdin? Altıya beş dakika kala bitirdim. 4. Saat kaçtır? Sekize on var. 5. Yediyi yedi dakika geçiyor. 6. Opera saat kaçta bitecek? 7. Opera on bire beş kala bitecek. 8. On biri on dakika geçe bitecek. 9. Opera saat on buçukta bitecek.

Упражнение 12. *Исходя из смысла предложений, заполните многоточия словами geçiyor и var, а числительные — нужным падежом:*

— Saat kaç? — İkiye on...; Beşi yirmi iki...; Yirmi ikiye beş...; On biri bir...; Üçü üç...; Altıyı çeyrek...; Sekize on sekiz...; 2 12 var; 9 28 geçiyor; 17 13 var; 1 1 geçiyor; Üçe sekiz... yemek yemeye başladık; Yediyi yirmi... pazara vardık; Biri çeyrek... okuldan çıkacağım; Ona on... çeviriyi bitirdim; 12 10 kala zil çaldı; 8 25 geçe artık dershanedeydim.

Упражнение 13. *Переведите следующие предложения на турецкий язык:*

1. Который час? 2. Семь минут второго. 3. Без восемнадцати двенадцать. 4. Без четверти девять. 5. Одиннадцать минут третьего.

6. Двадцать девять минут девятого. 7. В котором часу кончился последний урок? 8. Последний урок кончился без пятнадцати (без четверти) три. 9. Когда вы пойдете домой? 10. В пять минут седьмого (пойду). 11. В каком часу прибудет ваша тетя (по матери)? 12. Она прибудет в двадцать минут десятого. 13. Позвоните без десяти минут десять. 14. Он привезет вашего племянника сюда. — Когда? — В половине первого (в половине второго).

Словарь

tip — тип, образ, образец
çeşit (nevi) — род, вид, сорт
bir çeşit — своего рода
bu çeşit — такого рода
her çeşit mal — всякого рода товар
taş — камень; каменный
hayvan — животное, зверь, скот
çay — чай
bardak — стакан
dram — драма
opera — опера
tutmak — 1) держать; задержать, схватить; 2) занимать (*место*)
film — фильм, пленка, запись
çekmek — 1) тянуть, тащить; 2) вынести, пережить
dikkatini çekmek — привлечь чье-то внимание
ileri — вперед, передовой
ileride — впереди, в дальнейшем
ileri gitmek — спешить, выйти из рамок, зайти далеко
geri — назад, задний; тыл
geri dönmek — возвращаться
geri kalmak — отставать
geri vermek — вернуть, отдать
fazla — слишком; излишний
oynamak — 1) играть; танцевать; 2) шевелиться; 3) идти (фильм)
kol — 1) рука (*без кисти*); 2) колонна; 3) отделение
dil kolu — языковой сектор, языковая отрасль
dakika — минута
buçuk — половина
çeyrek — четверть
tatil — время отдыха, каникулы
tatil günü — выходной день
konuk (misafir) — гость;
konuk gelmek (-e) — идти в гости
yárın — завтра
av — охота
avcı — охотник
kuş — птица
balık — рыба
balık avı — рыбная ловля
balık tutmak — ловить рыбу
yasak — запрет, запрещенный
yasak etmek (-i) — запретить

genellikle (umumiyetle) — 1) в общем; вообще; 2) обычно
bilhassa — особенно; специально
davet — приглашение; прием
davetli — приглашенный
davet etmek — приглашать
duymak — чувствовать; слышать
razı — согласный; довольный
razı olmak — (*с дат., исх.*) согласиться, быть довольным
Allah senden razı olsun — Спасибо!
gülmek — улыбаться, смеяться
korkmak (-den) — бояться, не решаться, опасаться
korkutmak — пугать
öneri (teklif) — предложение
önermek (teklif etmek) — предлагать
olanak (imkân) — возможность
olanaklı (mümkün) — возможный
kabul — 1) прием; 2) согласие
kabul etmek — принимать, принять
toplamak — собирать; прибирать
palto — пальто
şapka — шляпа, шапка
giymek — надевать; носить
inmek — сойти; спускаться
otele inmek — остановиться в отеле
karyóla — кровать, койка
mobilya — мебель
elbise — одежда, костюм
eşya — вещи, предметы
şaşmak (-e) — удивляться
hâlâ — все еще
aksi — обратный; противоположный; упрямый; наоборот
aksi gibi — как назло
dérhal — тотчас, сразу же
zarar — вред, ущерб
zarar (ı) yok — не беда! пустяки!
zarar vermek (-e) — нанести вред
mútlaka — обязательно
plân — план
düşmek — 1) падать; 2) попасть (в беду);
hasta düşmek — заболеть
su — 1) вода; 2) сок; 3) речка
suya düşmek — потерпеть крах
sulu — водянистый; сочный
ikram — почтение; угощение
ikram etmek (*kime ne*) — угощать (*кого-л. чем-л.*); делать скидку
yavaş — медленный; тихий
yavaş yavaş — потихоньку, помаленьку
yürümek — ходить; идти
ras (t) gelmek, ras (t) lamak — (*с дат.*) сталкиваться
kayak — лыжи
kayak yapmak — ходить на лыжах
kayakçı — лыжник
dolaşmak — прогуливаться (*где*); обойти, осмотреть (*что*)
nihayet — наконец
en nihayet — в конце концов
acıkmak — проголодаться
satranç — шахматы
satranç oynamak — играть в шахматы
televizyon — телевидение; телевизор
seyretmek — смотреть; созерцать
seyirci — зритель

kapamak — закрывать; выключать
çare — средство, выход
çare yok! — выхода нет!
futbol — футбол
sigara — сигарета
sigara içmek — курить (*сигареты*)
gezmek — гулять; (*вин.*) осматривать;
gezinti — прогулка
paten — катание на коньках
paten yapmak — кататься на коньках
yazık (-e) — жаль
yazıklar olsun! — позор! срам!
gelecek — будущее; будущий
gelecek hafta — будущая неделя
piyáno — пианино
stad (yum) — стадион
piyano çalmak — играть на пианино, фортепиано
beğenmek (-i) — находить по вкусу, нравиться
keman — скрипка
gitar — гитара
şaşırmak — 1) терять (дорогу); 2) быть в растерянности, путаться.
doğrusu — по правде говоря
ara — 1) перерыв (в работе); ara verelim — сделаем перерыв; 2) отношения, лад(ы)
çoktandır — издавна, давно
zamanla — со временем
önümüzdeki — ближайший, предстоящий
bugünkü — сегодняшний

Фразеологические словосочетания

1. (halk; mobilya) adına — от имени (*народа*); из (*мебели*)
2. öbür gün — послезавтра
3. ne o? — что это? что такое?
4. geçmiş olsun! — выздоравливайте! (*поправляйтесь*!)
5. zaman zaman (vakit vakit) — время от времени
6. baştan başa — из конца в конец; вдоль и поперек
7. biraz sonra — немного погодя, вскоре
8. biraz önce — некоторое время тому назад, недавно

Примечания

1. Слово buçuk «половина» употребляется только в сочетании с числительным: iki buçuk ‘два с половиной’, saat yedi buçuk ‘по-

ловина восьмого', beş buçuk ay 'пять с половиной месяцев'. В других случаях используется слово yarım: yarım oda 'половина комнаты', saat yarım 'половина первого', yarım saat çalıştı 'он работал полчаса'.

2. Слово eşya 'вещи' является арабским множественным числом от слова şey 'вещь'.

Словообразовательные аффиксы

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-sız***, ***-siz***, ***-suz***, ***-süz***, присоединяется к именам существительным, образуя имена прилагательные со значением отсутствия предмета, обозначенного исходной основой. Данный аффикс противоположен по значению аффиксу ***-lı***, ***-li***, ***-lu***, ***-lü***, изучавшемуся в 5-м уроке и имеющему значение наличия этого предмета: iş 'дело' — işsiz 'безработный', cam 'стекло' — camsız 'без стекла' (camlı 'со стеклом'), para 'деньги' — parasız 'без денег' (paralı 'денежный'), su 'вода' — susuz 'без воды' (sulu 'водянистый'), süt 'молоко' — sütsüz 'без молока' (sütlü 'с молоком').

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий два фонетических варианта ***-ki***, ***-kü***, образует из имен существительных, а также из некоторых других частей речи имена прилагательные временно́го значения: dün 'вчера' — dünkü 'вчерашний', sabah 'утро' — sabahki 'утренний', önce 'до' — önceki 'предшествующий', evvel 'до' — evvelki 'предшествующий', sonra 'после' — sonraki 'последующий'.

Словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-ıntı***, ***-inti***, ***-untu***, ***-üntü***, с ударением на конечном слоге присоединяется к некоторым глагольным основам и образует имена существительные со значением, связанным с названием данного действия: çıkmak 'выходить' — çıkıntı 'выступ', gezmek 'гулять' — gezinti 'прогулка', oymak 'выдалбливать' — oyuntu 'выдолбленное место', çökmek 'оседать' — çöküntü 'распад'.

Упражнение 14. *Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:*

görgüsüz mühendis, adsız asker (er), kolsuz adam, anasız babasız çocuk, yanıtsız öneri, adressiz biri, önceki günkü gazete, o günkü gazete, önümüzdeki hafta, çocuksuz karı koca, partisizdir, arabasız gitmek istiyorlar, otelsiz kent yok, işsiz geziyor, saatsiz bir yere gitmeyecek, yalansız söylüyorum, traşsız dolaşıyor.

Упражнение 15. *Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:*

невоспитанный молодой человек, женщина без шляпки, дом без гостей, остаться без воды, выходить без пальто, безвредный человек, прийти без приглашения, комната без мебели, сегодняшняя газета, позавчерашний матч, окно без стекол, полностью безработный, неудобный стул, жить без еды, безошибочный ответ, работать без передышки (без перерыва).

Упражнение 16. *Переведите следующие предложения:*

1. Bu saat beş dakika geridir. 2. Onlar gittiler, biz geride kaldık. 3. Saatim ileri gidiyor. 4. İleride bir şey görmüyorum. 5. Fazla ileri gitmeyin. 6. Kiminle oynuyorsunuz? 7. Sinemada hangi film oynuyor? 8. Sağ kolu yoktur. 9. Kolumdan çekme. 10. Neler çektim, neler! 11. Bir on beş dakika önce geri döndü. 12. Он вернулся через полтора часа. 13. Мастер вернул тебе часы? 14. В нашем институте нет языкового отделения. 15. Такого рода машины наш завод не выпускает. 16. Этот переводчик привлек мое внимание. 17. Эта улица слишком шумная. 18. Передовой отряд (колонна). 19. Он всегда впереди.

1. Geliniz, sizi kabul edecekler. 2. Oğlunuzu okula kabul ettiler mi? 3. Yönetmenimiz dün bir davet verdi. 4. Bizi tabiî davet etmedi. 5. Bu davete ben de davetliyim. 6. Ben her şeye razıyım. 7. Yarın Subhi Ustaya konuk gidelim mi? 8. Genellikle iyi bir adamdır. 9. Duydun mu? Bilhassa şu... Korkuyorum ondan. Bilhassa evine gitmeye korkuyorum. 10. Bize dost gibi güldü. 11. Geri çek önerini (teklifini). Buna olanak (imkân) yok. Yasak ettim. 12. — Buradan

geçmek yasak mı? — Doğrusu bilmiyorum. 13. Где ты будешь послезавтра? 14. Принимаю ваше приглашение. 15. Приемная комната здесь? 16. Послезавтра я приглашен на охоту. 17. Чему вы улыбаетесь? 18. Его предложение меня пугает. 19. В общем я согласен. 20. Возможно ли это? Я не согласен с таким запретом. 21. Я не охотник, но ловить рыбу согласен. 22. Не смейся над своим соседом.

1. Hava soğuktur. Paltonu giy. 2. Genellikle pek istekli değilim. Yalnız gitsin. 3. Limon suyunu sevmiyor musun? 4. Nasıl? İnce su mu dediniz? Bilmiyorum. 5. Çocuk yere düştü. 6. Ne aksi adam! 7. Hep aksini yapıyor. 8. Bana bir sigara verdi. 9. Beyefendiye bir sandalye ikram et. 10. Odanı topladın mı? 11. Zarar yok! 12. Vay! Yolumuzu şaşırdık galiba. 13. — Amma da eşya! Şaşıyorum doğrusu. Bu ne bu? — Ne bileyim ben? Bir karyola olacak. 14. Söyleyin, derhal gelsin. 15. Aksi gibi hâlâ gelmedi. 16. Как назло, они сбились с пути. 17. Соберите студентов вашей группы. 18. Он все еще здесь? Наденьте (на него) пальто, шапку и немедленно выведите. 19. Обязательно приходите, а не то наш план провалится. 20. Не выходи без пальто. Заболеешь! 21. Он остановился в гостинице.

1. Hep kayak yapıyor, ama ne kadar da yavaş! 2. Evet, başka çare yok. Kapayalım dükkânımızı. 3. Ne o? Hasta mı düştün? Geçmiş olsun! 4 Ben bu maçı televizyonda seyrettim. 5. Gelecek hafta bir kayak gezintisi yapacağız. 6. Zamanla burası büyük bir kent olacak. 7. Ne yazık! Paten yapmıyor. 8. Bu dramı çoktandır beğeniyorum. 9. Yazıklar olsun! Ne gezinti yapıyor, ne piyano çalıyor, ne de satranç oynuyor... Bunu kim beğensin? En nihayet televizyonunu seyretsin. 10. Kenti baştan başa dolaştık. Nihayet acıktık. 11. По правде говоря, я не хочу с ним встречаться. 12. В конце концов другого выхода нет. 13. Без тебя мы не пойдем на стадион. 14. Со временем, точнее говоря в следующем году, мы откроем здесь шахматный салон. 15. Жаль его! Не играет ни на скрипке, ни даже на гитаре. 16. Он все гуляет, гуляет. Это мне не нравится. 17. Смотри, что написано (пишет): здесь курить запрещено. 18. Я уже проголодался. Пойдем потихоньку. 19. Мы приняли его предложение.

Упражнение 17. *Заменив выделенные слова антонимами, переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Daha ***yavaş*** gidiniz. 2. Hep ***yürüyoruz***. 3. Saatim ***ileri gidiyor.*** 4. Yarın ***iş*** günü mü? 5. ***İn*** tramvay***dan***. 6. Hava ***serin***dir. Palto ***giyiniz.*** 7. Televizyonu ***kapama***. 8. Yere ***düştü***. 9. Şu bina bir ***dram*** tiyatrosudur. 10. ***Dayın*** bir çilingir mi? 11. Halamın oğlu ***evli***dir. 12. Kaç yılında ***öldü***? 13. ***Getirsinler*** eşyayı. 14. Kardeşim ***geceleri*** çalışıyor. 15. Fazla ***geç*** gelmesin. 16. ***Öteki*** adamla konuşmak istiyor. 17. ***Biraz evvel*** gel***di***.

TATİL GÜNÜM

Önceki gün cumaydı. Akşamın yedisinde halazadem bize konuk (misafir) geldi.

— Biz yarın, öbür gün ava gideceğiz. Dedi. Beraberimizde (bizimle birlikte) gitmek istiyor musun? Seni bilhassa davet ediyorum.

Genellikle ben av meraklısı değilim, fakat bu defa meraklandım (merak ettim).

— Hayvan avı mı yapacaksınız?

— Hayır, halen hayvan ve kuş avı yasaktır. Balık tutacağız. Gel, bizimle birlikte gidelim. Vallahi, bu davetim son davet. Sonra duydum duymadım deme. Razı ol.

Güldüm: insanı bu kadar korkuttuktan sonra önerini kabul etmemek olanaksız galiba. Dedim.

— Yani, kabul ediyorsun, değil mi?

— Niye kabul etmeyeyim? Kabulüm.

Pazar günü ben çok erken uyandım. Yatağımı topladım. Kahvaltı ettikten sonra palto, şapka filân giydim ve saat yediyi yirmi beş dakika geçe evden çıktım, üç numaralı troleybüsle hala oğluma gittim. Troleybüsten Çehof caddesinde indim. Halamla oğlu iki katlı taş bir binada oturuyorlar. İki odaları var. Halazademin odası küçük fakat aydınlıktır. Burada mobilya namına bir dolap (takımı), bir televizyon, küçük bir tahta masa, bir de demir karyola var. Masa odanın ortasını kaplıyor[1]. Yemek masasıyla diğer eşya öteki (öbür) odadadır. Hala oğlumu yatakta buldum. Şaştım.

---

[1] Kaplamak — *зд.* занимать.

— Ne o? Hâlâ yatakta mısın? Allah allah!

— Aksi gibi hasta düştüm, dedi. (Ben derhal: «Geçmiş olsun», dedim). Demek, bugün bu iş olmayacak.

— Zarar yok, dedim. Ben de doğrusu o kadar hazır değilim. Bak, elbisem bile tam balıkçı elbisesi değil.

— Yoook! Öyle deme. Önümüzdeki cumartesi günü mutlaka gideceğiz balık tutmaya. Geriye dönüş yok!

İşte böyle o günkü plânımız suya düştü. Halam bana bir bardak çay ikram etti. Üçümüz biraz daha konuştuktan sonra kalktım gittim.

Sabahın daha erken saatiydi. Kol saatime baktım, sekize on dakika vardı. Yavaş yavaş yürüdüm. Halamın evinden çıktıktan yarım saat kadar sonra bir arkadaşıma rasgeldim. Beraber parka gittik. Arkadaşım iyi bir kayakçıdır. Ben de bu sporu seviyorum. Arkadaşımla bütün parkı baştan başa dolaştık. Nihayet acıktık, lokantaya gittik. İyi bir öğle yemeği yedik. Yemekten sonra arkadaşımı evime davet ettim. Burada üç parti satranç oynadıktan sonra arkadaşım gitti. Ben de baktım, televizyonda iyi bir film oynuyor. Açtım televizyonumu, filmi seyretmeye başladım. Ancak biraz sonra televizyonu kapadım. Taganka dram tiyatrosunda «Üstat (Usta) ve Margarit» piyesi çoktandır dikkatimi çekiyor. Aksi gibi biletim yok. Biletsiz nasıl seyredeyim? Satın almak da mümkün değil. Baktım, bir çare yok. Kalktım, stadyuma, daha doğrusu yeni spor sarayına gittim. Çünkü evime çok yakındır. Orada hokey değil, bir futbol maçı seyrettim. Dokuzu çeyrek geçe eve döndüm, paltomu, şapkamı çıkardım. Akşam yemeğimi yedikten sonra bir sigara içtim. Ona on kala Türkçeye çalışmaya oturdum ve bir buçuk saat sıkı sıkı çalıştım.

BİR KONUŞMA

A: Vallahi unuttum, önceki gün neydi?

B: Pazardı, tatil günüydü.

A: Siz tatil gününüzü nerede geçirdiniz?

B: Kentte geçirdim.

A: Bütün gün evde mi kaldınız?

B: Hayır, sabahleyin üç dört saat çalıştıktan sonra kızımla beraber parka gittim.

A: Orada paten mi yaptınız?

B: Hayır, kayakla dolaştık.

A: Kızınız iyi bir kayakçı mıdır?

B: Henüz değildir. Fakat zamanla iyi kayakçı olacak. Çok çalışkandır. (Zaman zaman ben de onunla beraber gidiyorum parka.) Bugün bile kız arkadaşlarından daha iyi koşuyor (daha iyi kayak yapıyor).

A: Ya paten kaymayı sevmiyor mu?

B: Onu da seviyor. Hem de çok seviyor. Çünkü, biliyor musunuz, paten yeri evimize çok yakındır. Dersler bittikten sonra hep oradadır.

A: Demek hepiniz spor meraklısısınız değil mi?

B: Hayır, hepimiz spor meraklısı değiliz. Karım sporu hiç sevmiyor.

A: Öyle mi? Yazık... Peki, pazar günü eve saat kaçta döndünüz?

B: Beşe çeyrek kala döndük. Yemeğe geç kalmayalım, dedik.

A: Akşamleyin bir yere gitmediniz mi?

B: Bir yere gitmedik. Öğle yemeği yedikten sonra yine bir nevi sporla uğraştık, kızımla satranç oynadık. Ondan sonra da kızım piyano çaldı, biz dinledik.

A: Gelecek pazar günü kayak gezintisi yapacak mısınız?

B: Mutlaka yapacağız. Hem de yalnız pazar günü değil, öbür gün de parka gideceğiz. Şey... Söyle bakalım, saat kaç?

A: Altıyı çeyrek geçiyor. Sizin saate ne oldu? Çalışmıyor mu?

B: Maalesef çalışmıyor. Senin saatin doğru mu? Birkaç dakika geri değil mi?

A: Yok (hayır), ne geri kalıyor, ne de ileri gidiyor. Biraz önce altıyı çaldı... Siz galiba şimdi bir yere gideceksiniz?

B: Evet, acele ediyorum. Bu gece karımla «Faust» operasını seyredeceğiz (dinleyeceğiz). Affedersin, ben gideceğim.

A: Güle, güle.

Упражнение 18. *Переведите следующие предложения на русский язык:*

1. Saat yarımda neredeydiniz? 2. Yarın Şeref stadında çok enteresan (ilginç) bir futbol maçı seyredeceğiz. 3. Elbiseniz şu tahta dolapta mı? 4. Tatilini buralarda mı geçireceksin? 5. Maç bittikten sonra metroyla kütüphaneye gittim. 6. Burada ne yapacaksınız? — Hiç...Dolaşacağım. 7. Hayvan diyorsun, fakat kuş da hayvandır. 8. Öbür gün balık tutmaya gideceğiz. 9. Grup lideri Sarımşakov'a ne oldu? — Bilmiyorum. Hasta olacak. 10. Otobüsten indin de ne yaptın? 11. Karyolan odanın ortasında mı? 12. Okulumuzun ikinci fakültesi (nin) öğrencileri şimdi toplantıdadırlar. 13. Öbür gün bize misafir gelin. Sizi bekleyeceğiz. 14. Kardeşimi nasıl buldunuz? — Hâlâ iyi değildir. 15. Yürüdük yürüdük, tâ akşama kadar yürüdük. 16. Satranç oynamak piyano çalmaktan daha enteresan mı? 17. Yanıma geldi, yavaş yavaş «Her şey suya düştü», dedi. 18. Yediyi on dakika geçe tramvaydan indim, fabrikaya girdim. 19. Fabrika yönetmeni yarın öğleden sonra hepinizi kabul edecektir. 20. Şu altın saati nereden satın aldınız? 21. Demiri (kapı demirini) çek bakalım. 22. Gene mi yalan söyledi? 23. Saat kaç? — Saatim onu beş geçiyor. — Saatiniz ileri mi gidiyor? — Hayır, üç dakika geridir (geri kalıyor). 24. Fazla gürültü çıkarıyorsunuz. 25. Çok acıktınız mı? — Biraz. 26. Bütün evi gezdim. Hiç bir yerinde saat görmedim. Ne o? Sizde saat mı yok? — Fakat bu da bir nevi saat, güneş saati... 27. Dükkâncı bana birkaç kitap gösterdi, fakat bu tür kitapları ben beğenmedim. 28. Bekle, biraz sonra gelecek. — Olanak yok buna. Önerim yanıtsız kaldı.

Упражнение 19. *Переведите на турецкий язык следующий отрывок:*

Позавчера был выходной день. Я проснулся без десяти восемь. Просмотрев свежие (= того дня) газеты, я позавтракал и вместе с сыном вышел на улицу. Моему сыну двенадцать лет. Он ученик шестого класса. Пять дней тому назад начались школьные каникулы. Мой сын ежедневно ходит на каток. Каток находится недалеко от нашего дома. Но в тот день мы сели на автобус и

поехали в парк культуры и отдыха. Погода была прекрасная. Около трех часов мы катались по парку на лыжах. В парке я повстречал одного из наших переводчиков, Петухова. Это один из моих товарищей. Он на пять лет старше меня, но на лыжах ходит так же хорошо, как и я. Двадцать минут третьего мы вышли из парка и пошли пешком домой. Ровно через час мы достигли дома. Перед обедом мы с сыном сыграли несколько партий в шахматы. Мой сын со временем будет хорошим шахматистом. Он и сейчас играет в шахматы лучше меня. Моя жена тоже, как и мы, любит играть в шахматы. Она студентка четвертого курса вечернего отделения педагогического института. Через пять дней она будет сдавать первый экзамен. После того как мы пообедали, сын сел читать роман «Золото», а я ушел в другую комнату. Здесь из мебели имеется книжный шкаф, софа, пианино, видеомагнитофон. К сожалению, я не научился играть на пианино. В седьмом часу отец по телефону пригласил нас в гости. Но по телевизору идет новый фильм. Мы остались дома. Жена такого рода фильмы находит интересными, но мне фильм не понравился. Детектив (полицейский фильм). Завтра продолжение. Но я лучше поеду в гости.

Упражнение 20. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Он только что пришел. 2. Что вы хотите? — Мне нужно поговорить с одним человеком. 3. Кошка упала с этой каменной стены. 4. Его сын пришел к нам в гости. 5. Голова колонны в деревне Джебеджи. 6. Мой двоюродный брат (сын дяди по отцу) — очень тихий ребенок. 7. Он старше меня на два года. 8. Он надел пальто. 9. Я снял шляпу. 10. Он не принял моего приглашения. 11. Этот стол занимает много места. 12. Разве вы не любитель охоты? 13. Завтра они поедут на рыбную ловлю (на рыбалку). 14. Завтра я намерен ловить рыбу (посмотреть видеофильм). 15. В конце концов и он это понял. 16. Здесь курить запрещено. 17. Я пока еще не понял. 18. Я все еще не понял. 19. Мы играем в шахматы. 20. Моя жена играет на скрипке.

21. Что вы здесь делаете? — Ничего... Гуляю. 22. Вообще мой сын очень любознательный ребенок. 23. По дороге я повстречал вашего соседа. 24. Главный инженер вы? 25. Что это? Он нас не слушает! 26. Он всё пишет роман. 27. Все вы, конечно, хорошо (близко) его знаете. 28. Ваша мачеха все еще здесь? 29. Надень пальто. 30. Железный шкаф? Никогда не видел. 31. Эта запись мне понравилась. 32. После того, как я заснул, он ушел. 33. Тогда он схватил зверя за голову. 34. Мы прошли улицу из конца в конец. 35. Со временем вы станете солидным человеком. 36. Их план провалился. 37. Мои часы спешат на две минуты. 38. Сейчас без двадцати двенадцать? — Мои часы не идут. 39. Приходите без четверти шесть. 40. Как назло, я забыл его имя. 41. Я вас беспокою. — Не беда. 42. Приберись в своей комнате. 43. Другого выхода нет? 44. Твое предложение несерьезно. 45. Не бойся, полицейский не слышит. 46. Выключи магнитофон. 47. Уступи мне немного. 48. По правде говоря, я изумился. 49. Честное слово, это невозможно.

Настоящее-будущее время

Утвердительная форма настоящего-будущего времени образуется путем присоединения к основе глагола ударного аффикса, имеющего семь фонетических вариантов а) ***-r*** (к основам на гласный, ударение падает на предшествующий гласный), б) ***-ar***, ***-er*** (к согласному односложной основы), в) ***-ır***, ***-ir***, ***-ur***, ***-ür*** (к согласному многосложной основы): а) aramak 'искать' — arár 'ищет, будет искать', uyumak 'спать' — uyúr 'спит, будет спать', söylemek 'говорить' — söylér 'говорит, скажет', başlamak 'начинать(ся)' — başlár 'начинает(ся), начнет(ся)', б) yazmak 'писать' — yazár 'пишет, напишет', çıkmak 'выходить' — çıkár 'выходит, выйдет', gezmek 'гулять' — gezér 'гуляет, будет гулять', dönmek 'возвращаться' — dönér 'возвращается, вернется', в) çalışmak 'работать' — çalışír 'работает, будет работать', göndermek 'посылать' — gönderír 'посылает, пошлет', eğilmek 'сгибаться' — eğilír 'сгибается, согнется', konuşmak 'разговаривать' — konuşúr 'разговаривает, будет говорить', üzülmek 'обижаться' — üzülűr 'обижается, обидится'. Исключение составляют шестнадцать глаголов, которые, являясь односложными, образуют настоящее-будущее время при помощи аффикса с узким вариантом гласного: almak 'брать' — alır 'берет, возьмет', bilmek 'знать' — bilir 'знает, будет знать', bulmak 'находить' — bulur 'находит, найдет', durmak 'стоять' — durur 'стоит, будет стоять', gelmek 'приходить' — gelir 'приходит, придет', görmek 'видеть' — görür 'видит,

увидит', kalmak 'оставаться' — kalır 'остается, останется', olmak 'быть' — olur 'является, будет', ölmek 'умирать' — ölür 'умирает, умрет', sanmak 'полагать, считать' — sanır 'полагает, будет полагать', varmak 'достигать' — varır 'достигает, достигнет', vermek 'давать' — verir 'дает, даст', vurmak 'бить' — vurur 'бьет, будет бить', denmek 'быть сказанным' — denir 'говорится, будет сказано', konmak 'быть поставленным' — konur 'кладется, будет поставлено', yenmek 'быть съеденным' — yenir 'съедается, будет съедено'.

Спряжение глагола в настоящем-будущем времени происходит при помощи (безударных, кроме ударного аффикса 3-го лица мн. числа) личных аффиксов I группы (см. урок 4): ben yapárım 'я делаю, сделаю', sen yapársın 'ты делаешь, сделаешь', o yapár 'он делает, сделает', biz yapárız 'мы делаем, сделаем', siz yapársınız 'вы делаете, сделаете', onlar yaparlár 'они делают, сделают'.

Отрицательная форма настоящего-будущего времени отражает некоторые фонетические особенности ее исторического формирования. Она образуется путем прибавления к основе глагола в 1-м лице ед. числа ударного аффикса ***-mam***, ***-mem***, во 2-м лице ед. числа аффикса ***-mazsın***, ***-mezsin*** с ударением на первом слоге, в 3-м лице ед. числа ударного аффикса ***-maz***, ***-mez***, в 1-м лице мн. числа аффикса ***-mayız***, ***-meyiz*** с ударением на слоге, предшествующем данному аффиксу, во 2-м лице мн. числа ***-mazsınız***, ***-mezsiniz***, в котором ударение падает на первый слог, и в 3-м лице мн. числа аффикса ***-mazlar***, ***-mezler*** с ударением на последнем слоге: ben yapmám 'я не делаю, не сделаю', sen yapmázsın 'ты не делаешь, не сделаешь', o yapmáz 'он не делает, не сделает', biz yápmayız 'мы не делаем, не сделаем', siz yapmázsınız 'вы не делаете, не сделаете', onlar yapmazlár 'они не делают, не сделают'.

В вопросительной форме после основы настоящего-будущего времени (т. е. после формы 3-го лица ед. числа) следует пишущееся отдельно сочетание вопросительной частицы ***mı / mi / mu / mü*** с личными аффиксами 1-й группы, где в 1-м лице ед. и мн. числа между гласными вставляется согласный «*y*», а в 3-м лице мн. числа вопросительная частица, наоборот, следует за личным

аффиксом: gelir miyim? 'разве я прихожу, приду?', gelir misin? 'разве ты приходишь, придешь?', gelir mi? 'разве он приходит, придет?', gelir miyiz? 'разве мы приходим, придем?', gelir misiniz? 'разве вы приходите, придете?', gelirler mi? 'разве они приходят, придут?'.

Настоящее-будущее время передает следующие основные значения:

1) Значение настоящего общего, т. е. выражает действие, не относящееся строго лишь к моменту настоящего, происходящее в силу сложившегося порядка или его естественной природы: O her gün bize gelir 'Он приходит к нам каждый день'. Biz günde sekiz saat çalışırız 'Мы работаем восемь часов в день'. Ali çayı sever 'Али любит чай'.

2) Передача общих суждений и закономерностей (как одна из разновидностей настоящего общего): Balık suda yaşar 'Рыба живет в воде'. Dünya Güneş'in etrafında döner 'Земля вращается вокруг Солнца'. Kışın hava soğuk olur 'Зимой погода бывает холодной'.

3) Значение настоящего конкретного времени, т. е. выражает действие, имеющее место в момент речи. Такое употребление, совпадающее со значением настоящего времени на *-yor*, характерно для разговорной речи, особенно для определенных разговорных клише: Teşekkür ederim 'Благодарю'. Affedersiniz 'Извините'. Tebrik ederim! 'Поздравляю!'. Burada ne ararsın? 'Что ты здесь делаешь?'. Yerinden kalkar, pencereye yaklaşır 'Он встает, приближается к окну'. Общее отличие настоящего-будущего времени от настоящего времени на *-yor* при передаче действия в настоящем заключается в том, что настоящее на *-yor* выражает актуальное действие, не переходящее в потенциальное свойство субъекта, а настоящее-будущее время, наоборот, выражает настоящее действие как свойство субъекта: Bu kadın şık giyinir 'Эта женщина модно одевается' — в силу своих способностей (умеет модно одеваться) в отличие от Bu kadın şık giyiniyor 'Эта женщина модно одевается' — но не обязательно в силу

своей способности, а скорее в силу определенных обстоятельств.

4) Будущее действие, которое выступает как возможное, предположительное или связано с просьбой, предложением, обещанием: Babam yarın kasabadan döner ‘Завтра мой отец вернется из поселка’. Belki yakında yine görüşürüz ‘Может быть, на днях мы снова увидимся’. Ben size Almanya’dan mektup yazarım ‘Я вам напишу из Германии’. Kaleminizi verir misiniz? ‘Не дадите ли вашу ручку?’.

5) Значение повеления: Bu kitapları okursun, iki gün sonra getirirsin ‘Эти книги прочитаешь и через два дня принесешь’. Öyleden sonra gelirsiniz ‘Придете после обеда’.

Спряжение глагола в настоящем-будущем времени

1. Утвердительная форма

ben beklerim ‘я жду, буду ждать’, sen beklersin ‘ты ждешь, будешь ждать’, o bekler ‘он ждет, будет ждать’, biz bekleriz ‘мы ждем, будем ждать’, siz beklersiniz ‘вы ждете, будете ждать’, onlar beklerler ‘они ждут, будут ждать’

2. Отрицательная форма

ben yazmam ‘я не пишу, не напишу’, sen yazmazsın ‘ты не пишешь, не напишешь’, o yazmaz ‘он не пишет, не напишет’, biz yazmayız ‘мы не пишем, не напишем’, siz yazmazsınız ‘вы не пишете, не напишете’, onlar yazmazlar ‘они не пишут, не напишут’

3. Вопросительная форма

ben gezer miyim? ‘разве я гуляю, буду гулять?’, sen gezer misin? ‘разве ты гуляешь, будешь гулять?’, o gezer mi? ‘разве он гуляет, будет гулять?’, biz gezer miyiz? ‘разве мы гуляем, будем гулять?’, siz gezer misiniz? ‘разве вы гуляете, будете гулять?’, onlar gezerler mi? ‘разве они гуляют, будут гулять?’

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben satmaz mıyım? 'разве я не продаю, не продам?', sen satmaz mısın? 'разве ты не продаешь, не продашь?', o satmaz mı? 'разве он не продает, не продаст?', biz satmaz mıyız? 'разве мы не продаем, не продадим?', siz satmaz mısınız? 'разве вы не продаете, не продадите?', onlar satmaz lar mı? 'разве они не продают, не продадут?'.

Упражнение 1. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Sana her şeyi sonra anlatırım. Şimdi vaktim yok. 2. Ayda bir iki kez tiyatroya giderim. 3. Arkadaşım dedi: «Bu akşam bana gel. Bunu da konuşuruz». 4. Ablanız gelir mi? — Kim bilir, belki gelir. 5. Pazar günleri çalışmayız, dinlenme ederiz. 6. Lütfen şu kalemi bana verir misiniz? 7. Siz çay sevmez misiniz? — Pek te sevmiyorum. Ben kahve severim. 8. Biraz bekle, ben yarım saat sonra gelirim. 9. Benim de portremi yapar mısınız? — Bizim işimiz bu. Tabiî yaparım. 10. Ben piyano çalmam, ama keman çalarım. 11. Bu kitap sana çok lâzımdır. Yarın gider, bulursun. 12. Kardeşin var mı? — Bir kardeşim var. Benden büyük. — Ne iş yapar? — İşçidir, fabrikada çalışır. 13. Ne? Yatmak mı dedin? E, bunu unut, kardeşim! Önce akşam yemeği yeriz, sonra satranç oynarız, eh ondan sonra da yatarız. 14. Sigara içmez misiniz? — Hiç içmem, gerekli mi? 15. O adamı beğenirim. 16. Buna ne dersiniz?

Упражнение 2. *Переведите следующие предложения и поставьте вопросы общего типа к выделенным словам:*

Образец: Ben bunu yapmam. — Bunu yapmaz mıyım?

1. Her zaman çok işimiz var. Sokağa hiç ***çıkmayız***. 2. Yarın buraya ***gelmem***. Öbür yerde çalışacağım. 3. Onlar buralarda çok ***durmazlar***, bir iki gün sonra ***giderler***. 4. Ben sigara ***içmem***. 5. Şimdi anlatırım, fakat sen bunu ***anlamazsın***. 6. Palto ***giyer***, aşağı ***inersin***. 7. Biz böyle filmi ***seyretmeyiz***. 8. Ben bunu ***yapmam***. 9. Saat on birden önce yatağa ***yatmayız***.

Упражнение 3. *От следующих глаголов образуйте и переведите на русский язык положительную и отрицательную формы:*

а) 1-го лица единственного числа и 2-го лица множественного числа настоящего-будущего времени:

almak, bilmek, bitirmek, bakmak, başlamak, bulunmak, kalmak, beklemek, çıkarmak, satmak, idare etmek, doğmak, ölmek;

б) 1-го и 3-го лица множественного числа:

anlatmak, yıkamak, kalkmak, uyanmak, binmek, devam etmek, çalmak, varmak, girmek, dinlemek, dönmek, çıkmak, gelmek, gitmek.

Упражнение 4. *Переведите приведенные ниже глаголы и поставьте их в аналогичные формы настоящего-будущего времени:*

görüyorsun, görmüyorsun, bakıyorsunuz, bakıyor musunuz, bakmıyorum, bakıyor musun, oynuyor, oynamıyor, oynamıyorlar mı, oturuyorum, oturmuyorum, oturuyoruz, oturmuyoruz, oturuyor muyuz, yanılıyorlar, yanılmıyorlar mı, öğreniyorsunuz, öğreniyor musunuz, koşmuyorum, tekrar etmiyoruz, tekrar ediyor muyuz, tekrar etmiyor muyuz, kapıyorsun, kapamıyor musun, kapıyorum, kapamıyorum, beğenmiyor musunuz, gülmüyorum, ikram etmiyoruz, şaşıyorlar, yürüyorsun, iniyor, inmiyor, acıkıyorum, çekmiyorum, çekiyor musunuz.

Упражнение 5. *Переведите следующие предложения на турецкий язык:*

1. Подожди меня немного. — Нет, я пойду. 2. Мой товарищ хорошо говорит по-турецки. 3. Я немного подожду — через месяц вернется мой брат, и тогда я это сделаю. 4. Приходи сегодня вечером к Джафару, там увидишь и своего двоюродного брата. 5. Мне не придется больше его увидеть, так как он месяц тому назад уехал из нашего города. 6. Что ты читаешь? — Роман Горбатова «Семья Тараса». — Ты вообще много читаешь?

7. Войдете в здание, подниметесь на третий этаж, там найдете комнату № 204. 8. Вы курите? — Курю, притом много курю. 9. Не дадите ли вы мне немного бумаги? Я напишу письмо своему другу. 10. Не беспокойся: я долго (много) не задержусь (*букв.* «не останусь»), через час-полтора вернусь. 11. Вы играете на скрипке? — Нет, только на гитаре.

Послелоги başka и için

Послелог *başka* управляет исходным падежом и означает «кроме», «помимо»: Bizden başka kimse gelmez 'Кроме нас никто не придет', Bu odada iki masadan başka bir şey yoktur 'В этой комнате нет ничего, кроме двух столов'. Öz kardeşimden başka iki üvey kardeşim de vardı 'Кроме родного брата, у меня было и два сводных брата'. Bundan başka ben biraz rahatsızım 'Кроме того, я немного нездоров'.

Послелог ***için*** управляет основным падежом имен существительных и родительным падежом местоимений (кроме местоимения *onlar*) и выражает а) цель, б) причину, в) назначение или касательство, г) срок: а) Mağazaya ekmek almak için gitti 'Он пошел в магазин, чтобы купить хлеба'. Ben bunu annem için yapıyorum 'Я это делаю ради своей матери'. Onlar için hediyeler aldım 'Я купил подарки для них'. б) Bu kız için kavga ettiler 'Они поссорились из-за этой девушки'. О benim için ne söyledi? 'Что он сказал обо мне?'. в) Ak akçe kara gün içindir 'Белая денежка на черный день'. г) Kitabı ona iki gün için verdim 'Я дал ему книгу на два дня'.

Сочетания bunun için и onun için выражают не только цель «для этого», но и передают значение следствия «поэтому»: Yanımda para yoktu, bunun için (onun için) kitabı almadım 'При мне не было денег, поэтому я книгу не купил'.

В сочетании с инфинитивом послелог *için* (иногда также послелог *üzere*) может образовывать развернутое обстоятельство цели «для того, чтобы...»: İyi okumak için çok ders çalışmak gerek 'Чтобы хорошо учиться, надо много заниматься'. Babam, eski ar-

kadaşını görmek için (üzere) komşuya gitti 'Мой отец, пошел к соседу, чтобы повидать своего старого товарища'.

Упражнение 6. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Bu çantayı kızkardeşim için satın aldım. 2. Babam için ne diyorlar? 3. Buraya ödevinizi yapmak için mi geldiniz? 4. Kulübümüzden «Üç kızkardeş» piyesi için iki bilet aldım. Yarın gideceğiz. 5. Bu kitabı kimin için götürüyorsun? 6. İşi bitirmek için (üzere) size neler gerekli? 7. Çıkmak üzere kapıya döndü. 8. Odada sizden başka kim vardı? — Benden başka kimse yoktu. 9. Masada hokka ile kalemden başka bir de iki defter var. 10. Anayurdumuz için her şeyi yapmaya hazırız. 11. Bundan başka iyi bir piyanocudur.

Упражнение 7. *Раскройте скобки, добавьте к управляемому имени необходимый падежный аффикс и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Bu (için) ben de gelmedim. 2. Bu (sonra) o (ile) konuşmam. 3. Kalem (ile) ne yaparlar? 4. Dershanede üçüncü grup öğrencileri (başka) kimse yok. 5. Kardeşim (için) bir şey söylemedi mi? 6. Sen (ile) beraber kim vardı? 7. Ne (için) buraya uğradın? 8. Ben (önce) işe başlamayın. 9. Bunu kim (için) yaptınız? 10. Spor (başka) kitap okumayı sever. 11. Üç saat (sonra) sizi bulur, alırım. 12. Bileti hangi film (için) satın aldınız? 13. Ders on üç dakika (önce) başladı. 14. Bu (başka) yaşlı adamlar (ile) böyle mi konuşurlar? 15. Bütün bunları biz (için) mi yaptınız? 16. Keman (başka) gitar da çalar.

Упражнение 8. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Кроме вас и меня, никто этого не знает. 2. Не понимаю, для чего он все это написал. 3. А что ты сделал для семьи? 4. На этот фильм билетов не бери: мы с женой (я и жена) вчера его смотрели. 5. Кроме того, не давай ему денег: в два дня проест (и закончит). 6. Он не курит и вообще, кроме яблочного сока, ни-

чего не пьет. 7. Пусть прочтет: что газета говорит о нашем заводе? 8. Один раз из-за вас он опоздал на собрание. 9. Твоя мать ради тебя все готова сделать. 10. Помимо тебя, он пригласил меня, моего двоюродного брата и еще трех-четырех человек. 11. Кроме нас, все приняли его приглашение. 12. Чтобы не видеть эту женщину, я прошел в другую комнату. 13. Мы встали, чтобы приветствовать нашего профессора. 14. Давайте сядем, чтобы обсудить это важное предложение.

Причастие настоящего-прошедшего времени

Причастие настоящего-прошедшего времени образуется прибавлением к основе глагола ударного (в утвердительной форме) аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-an***, ***-en*** (после согласного), ***-yan***, ***-yen*** (после гласного): almak 'брать' — alán 'берущий, бравший', álmayan 'не берущий, не бравший', gelmek 'приходить' — gelén 'приходящий, пришедший', okumak 'читать' — okuyán 'читающий, читавший', beklemek 'ждать' — beklémeyen 'не ожидающий, не ожидавший', söylemek 'говорить' — söyleyén 'говорящий, говоривший'.

Причастие настоящего-прошедшего времени, выражая признак предмета, выступает в функции определения и обозначает действие, совершающееся в настоящем или свершившееся в прошлом, что уточняется по контексту: koşan çocuk 'бегущий, бежавший ребенок', düşen yaprak 'падающий, упавший лист', başlayan ders 'начинающийся, начавшийся урок', yürüyen adam 'шагающий, шагавший человек'. За рядом исключений (например, конструкции *dami yanan ev* 'дом, крыша которого горит', см. урок 22) общим правилом для определений, выраженных причастием, является совпадение субъекта действия причастия и определяемого: okuyan çocuk 'читающий ребенок', uçan kuş 'летящая птица', akan dere 'текущая река'. Здесь определяемые çocuk 'ребенок', kuş 'птица', dere 'река' одновре-

менно являются субъектами, выполняющими действие чтения (okuyan 'читающий'), полета (uçan 'летящий'), течения (akan 'текущий'). Причастие настоящего-прошедшего времени вместе с относящимися к нему словами может образовывать развернутые определения: Bir dakika önce odadan çıkan kadını tanımıyorum 'Я не знаком с женщиной, которая минуту назад вышла из комнаты'. Bana yol gösteren adama teşekkür ettim 'Я поблагодарил человека, который показал мне дорогу'. Hiç yanılmayan insan yok 'Нет людей, которые никогда не ошибаются'.

Причастие настоящего-прошедшего времени может субстантивироваться (функционировать как существительное), изменяясь по падежам, принимая аффикс множественного числа и пр.: Savaşa gidenler geri dönmediler 'Те, кто ушел на войну, не возвратились'. İyi okuyana herkesin hürmeti var 'Каждый уважает того, кто хорошо учится'. Başımdan geçenleri anlattım 'Я рассказал, что со мной произошло'.

Упражнение 9. *Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Şu uyuyan çocuk kim? Bizim Mehmed'in oğlu mu, dersin? 2. Otomobilden inen Sabiha Hanım doğru istasyona gitti. 3. Geçen sene ölen babası otomobil fabrikasında mühendisti. 4. Eve dönen kardeşim hemen yatağa girdi ve uyudu. 5. Veren eli herkes sever (ata sözü). 6. Ne var? Bu gelenler kim? 7. Anlayan anlar (ata sözü). 8. Son gülen (en) iyi güler (ata sözü). 9. Her yüze güleni dost sanma (ata sözü). 10. Şu tabloyu seyreden kim? — Bir arkadaşım. 11. Çocuklara oynamayı yasak eden babalarıydı. 12. Bizi sevmeyenleri biz de beğenmeyiz. 13. Anlayan anlar. Peki, ya anlamayan? — Karanlıkta kalır. 14. Taksi bulmayan amcamın zadesi istasyona otobüsle gitti. 15. Grubumuzda evlenmeyen bir ben kaldım. 16. Şimdi de kaleme 1960 tan sonra doğanları (dünyaya gelenleri) davet etsinler. 17. Evden çıkmaya korkanlara evde kahvaltı etmeyi teklif ettik. 18. Çok yaşayan çok bilmez, çok gezen çok bilir (ata sözü).

Упражнение 10. *Переделайте следующие причастные обороты в законченные предложения:*

Образец: yatağa yatan babam... — babam yatağa yattı.

1. Öğretmenlerini dinleyen öğrenciler... 2. Satranç oynamayan kızkardeşi... 3. İyi bir haber alan arkadaşımız... 4. On iki yaşında olan oğlu... 5. Oğlunu çok merak eden kadın... 6. Suya düşen planları... 7. Henüz gazete okumayan kızım...

Упражнение 11. *Переделайте следующие предложения в причастные обороты:*

Образец: babam yatağa yattı — yatağa yatan babam...

1. Kızım radyoyu açtı. 2. Amcazadem her gün jimnastik yapar. 3. Arkadaşımız okuma salonundadır. 4. Oğlum beni kolumdan tutuyor. 5. Küçük Ömer dersine çalışmayı sevmiyor. 6. Anne kızını elinden çekiyor. 7. Adam bu sabah traş olmayı unuttu. 8. Çilingir bu işi yapmaya razı olmadı.

Упражнение 12. *Сконструируйте из следующих пар предложений по одному предложению с причастным оборотом:*

Образец: Arkadaşım Sarıkamış'ta oturuyor. Birkaç gün önce ondan mektup aldım. — Sarıkamış'ta oturan arkadaşımdan birkaç gün evvel mektup aldım.

1. Oğlum bir saat önce sinemadan döndü. Şimdi kardeşiyle satranç oynuyor. 2. Okulumuza ünlü bir adam geldi. Onunla konuşmak istiyoruz. 3. Tercüman (çevirmen) odaya girdi. Hemen büyük bir yazı çevirmeye başladı. 4. Konuk odaya girdi. Ona derhal bir bardak çay ikram ettik. 5. Kızım parkta üç saat paten yaptıktan sonra acıktı. Onu lokantaya götürdüm. 6. Bizim Erol hem tembel hem disiplinli değildir. Öğretmenim onunla sert konuştu. 7. Arkadaşım mağazadan iki kitap (satın) aldı. Öğrenci yurduna döndü. 8. Kız elini, yüzünü yıkadı. Kahvaltı etmeye gitti.

Упражнение 13. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Кто этот человек, который играет в шахматы с моей сестрой? 2. Моей дочери, родившейся в 1958 году, сейчас почти сорок лет. 3. а) Кто этот молодой человек, читающий газету «Голос»? б) Кто это читает газету «Голос»? 4. Мой сын, полтора часа назад возвратившийся из парка, сейчас читает какую-то книгу. 5. Я поговорил с теми, кто ждал меня. Они хотят изучать турецкий язык. 6. Спрашивай не старого, спрашивай бывалого. 7. Выйдя без четверти восемь из дома, мой товарищ на автобусе поехал в свой институт. 8. Покатавшись три с половиной часа на лыжах, молодой человек поехал к себе домой, чтобы пообедать. 9. Это мы разговаривали вчера со знаменитым переводчиком. 10. Слесарь, не захотевший выполнить эту работу, немного погодя ушел. 11. Мой двоюродный брат, в общем человек способный, все время отстает от своих товарищей. Должно быть, лентяй. 12. Нет людей, которые не ошибаются. Но ошибки надо исправлять (а не повторять!).

Наречие

Наречие выражает признак действия. По своему значению турецкие наречия подразделяются на такие, которые выражают а) качественные характеристики действия и б) его различные обстоятельственные характеристики, включая наречия времени, места, степени: а) Orhan iyi okuyor ‘Орхан учится хорошо’. Arkadaşım samimi konuşuyor ‘Мой товарищ говорит откровенно’. б) Kardeşim yarın geliyor ‘Мой брат приезжает завтра’. Kapıyı açıp içeri girdi ‘Он открыл дверь и вошел внутрь’. Siz fazla çalışıyorsunuz ‘Вы слишком много работаете’. В турецком языке качественное наречие слабо дифференцировано от прилагательного, поскольку качественные прилагательные могут относиться не только к существительному, но и к глаголу, превращаясь в наречия: iyi adam ‘хороший человек’ — iyi yazıyor ‘хорошо пишет’, yüksek bina ‘высокое здание’ — yüksek uçuyor

'летит высоко', yeni defter 'новая тетрадь' — yeni geldi 'только что пришел'.

Непроизводными наречиями является относительно немногочисленная группа слов, которые обычно имеют аномальное словесное ударение не на последнем слоге: yíne или géne 'снова', démin 'только что', şímdi 'сейчас', ártık 'уже', bélki 'вероятно', élbet или élbette 'конечно', ásla 'никогда, ни за что', yáni 'то есть', yárın 'завтра', dáima 'постоянно', önce 'сначала', sónra 'затем, потом'.

Многие наречия, выражающие обстоятельство образа действия, получаются удвоением прилагательного: Derin derin düşünüyor 'Он глубоко размышляет'. Bana dikkatli dikkatli bakıyor 'Он внимательно смотрит на меня'. Удвоенное наречие hémen hémen означает 'почти' в отличие от одинарной формы hémen 'сразу'. Наречия могут образовываться путем лексикализации (превращения в отдельное слово) некоторых существительных, прилагательных, числительных в исходном, местном, дательном падеже: bura 'место здесь' — burada 'здесь', buraya 'сюда', buradan 'отсюда', yakın 'близкий' — yakından 'близко (*знать и пр.*)', yakında 'вскоре', bir 'один' — birden 'вдруг', birden bire 'вдруг'.

Другими способами образования наречий являются аффиксация (например, присоединение безударного аффикса ***-ca***, ***-ce***, ***-ça***, ***-çe***: çılgın 'безумный' — çılgınca 'безумно', dost 'друг' — dostça 'дружески', см. урок 13) и словосложение (слияние двух слов): bu 'этот' и gün 'день' — búgün 'сегодня', sıkı 'тесный' — sıkı sıkıya 'крепко-накрепко', doğru 'прямой' — doğrudan doğruya 'непосредственно'.

Упражнение 14. *Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие в своем составе простые и сложные наречия:*

1. Şu oğlan henüz okula devam etmiyor. 2. Fazla oynamaktan başım dönüyor. 3. Bugün ne? 4. Ara sıra satranç kulübüne uğrarım, fakat yakında oraya gitmeyeceğim. 5. Bunu sıkıdan sıkıya yasak ettiler. 6. Okul arkadaşlarımdan Ömer her zaman iyi numara (derece) alır. 7. Ben doğrudan doğruya müdür odasına gittim. 8. Adam acele acele

meydanı geçiyor. 9. Bu delikanlılardan birini tanıyorum, hem de yakından tanıyorum. 10. Saat yedi buçuğa dek tembel tembel ders kitabını okudu. 11. Çevirmen çabuk çabuk bir şeyler yazıyor. 12. Geç geldiniz. Saat tam bire kadar sizi bekledi. Nihayet bir on beş dakika önce kalktı, gitti. 13. Bu ne güzel erkek böyle? 14. Aferin, çok güzel çevirdin!

Словарь

sanmak (zannetmek) — полагать, думать
yurt (du) — 1) (*или* anayurt, vatan) родина; 2) приют;
öğrenci yurdu — студенческое общежитие
sert — резкий, суровый, жесткий
Ocak — январь
Şubat — февраль
Mart — март
Nisan — апрель
Mayıs — май
Haziran — июнь
Temmuz — июль
Ağustos — август
Eylül — сентябрь
Ekim — октябрь
Aralık — декабрь
mevsim — время года, сезон
kış — зима
kara kış — пора лютой стужи
yaz kış — зимой и летом, круглый год
kíşın — зимой
yaz — лето
yázın — летом
bahar — межсезонье; весна
ilk bahar — весна
son bahar (güz) — осень
güzün — осенью
kut 1) (uğur) — доброе предзнаменование; везение; 2) (saadet) — счастье
kutlu (uğurlu) — приносящий счастье
kutlamak — 1) праздновать, отмечать; 2) (tebrik etmek) — поздравлять
bayram — торжество, праздник
bayramınızı kutlarım — поздравляю вас с праздником
bayram etmek (*или* yapmak) — устроить торжество, праздновать
önem (ehemmiyet) — важность, значение
önemli (mühim, ehemmiyetli) — важный, значительный
devrim (inkılâp /bı/) — революция
kurmak — строить, создавать
plân kurmak — составлять план
saat kurmak — заводить часы
devlet — государство

yıldönümü — годовщина
yasa — 1) (kanun) закон; 2) устав
anayasa — конституция
emek — труд
emekçi — трудящийся
zafer (yengi) — победа
zafer almak — одержать победу
ayni (aynı) — тот же; такой же
mükemmel (yetkin) — превосходный, совершенный
ulus (millet) — нация
uluslararası (milletlerarası) — международный
hangi milletten? — какой национальности?
ordu — армия
güç (cü) (kuvvet) — сила, мощь
güçlü (kuvvetli) — сильный, мощный
silâh — оружие
silâhlı kuvvetler — вооруженные силы, войска
süs — украшение, убор
süslemek — украшать, наряжать
dilek — 1) (*с исх.*) просьба; 2) (temenni) (по)желание
çiçek — цветок
çiçek açmak — цвести
değer 1) (kıymet) — стоимость, ценность; 2) (lâyık) (-e) — заслуживающий, достойный
değerli (kıymetli) — ценный, заслуженный, уважаемый
armağan 1) (hediye) — подарок; 2) (ödül, mükâfat) — премия
armağan (hediye) etmek — дарить
dış — внешняя сторона; внешний
dışında — вне (*чего-л.*); помимо, кроме, вовне
dışarı — вне, наружу, вон
dışarıda — вовне (*на улице, за границей, на воле*)
gök (kü, ğü) — небо
gökyüzü — небосвод
yağmak — идти (*о дожде, снеге*)
yağmur — дождь
inanmak — верить
hán̂i — 1) где, где же?; 2) помнишь?, помните?
işitmek — слышать, выслушать
Allah (Tanrı) — Аллах, Бог
gerçek (hakikat) — правда, истина; истинный
gerçekten (sahi, sahiden) — в самом деле, действительно
gür — 1) громкий, громовой; 2) обильный; густой
gürlemek — громыхать
yahu — послушай, эй; же
termométre — термометр, градусник
yukarı — верх, верхний; вверх
aşağı — низ; нижний; вниз
aşağı yukarı — приблизительно, более или менее
kar — снег;
kardan adam — снеговик, снежная баба
erimek — таять
derin — глубокий (*тж. перен.*)
uyku — сон
batmak — тонуть (*корабль*), садиться (*солнце*); вонзаться

değişmek — 1) (из)меняться; 2) (*с вин.*) обменять(ся)
ısı — 1) тепло(та); 2) (hararet) температура, жар
ısıtmak — греть
şiddet — сила, энергия; интенсивность; резкость
şiddetli — сильный; суровый
rüzgâr — ветер
esmek — дуть
bulut — облако, туча
kara bulut — туча
yumuşak — мягкий (*тж. перен.*)
sık — частый, плотный
sık sık — часто
ağaç (cı) — дерево
elverişli (müsait) — подходящий, пригодный, удобный
orman — лес
kır — степь, поля
kıra gitmek — поехать за город
göl — озеро
deniz — море
Kara Deniz — Черное море
Ak Deniz — Средиземное море
denize girmek — купаться в море
meyve, meyva — фрукты
ayrı — отдельный, особый
ayrı ayrı — различный, по отдельности, врозь
seyrek — редкий, редко
oluşturmak (teşkil etmek) — составлять, образовать, создать
kap (bı) — сосуд, посуда; покрышка
ayakkabı — обувь
kaplamak (*-i, ile*) — покрывать (*что-л. чем-л.*); охватить
buz — лёд
üşümek — зябнуть, мерзнуть
yatmak — 1) лежать; почивать; 2) (*с дат.*) лечь
ışık — свет
Yılbaşı (-nı) — Новый год; yılbaşı gecesi — новогодняя ночь
sevgi (aşk) — любовь; yurt sevgisi — любовь к родине
ortalık — всё кругом; ortalıkta — кругом, вокруг
aydınlatmak — освещать
bazen — иногда, порой
doğa (tabiat) — природа; натура
boşuna (nafile, beyhude) — напрасно, впустую, попусту
işbaşı — начало работы; işbaşı yapmak — начать работу; işbaşına gelmek — прийти к власти

Фразеологические словосочетания

1. temiz hava almak — дышать свежим воздухом
2. Noel ağacı — (*рождественская*) елка
3. elinden geleni (gelen her şeyi) yapmak — делать всё, что в его силах

4. ata (lar) sözü — пословица, поговорка
5. kimi insanlar (= bazı insanlar) — некоторые люди
6. üstün tutmak (-i) — предпочитать, ставить выше
7. çok defa — очень часто, сплошь и рядом
8. soğuk almak — простудиться
9. derin mi derin (soğuk mu soğuk) — глубокий-глубокий, (холодный-холодный)
10. gece gündüz — днем и ночью, круглые сутки

Примечания

1. Сложные глаголы образуются сочетанием имени с вспомогательными глаголами etmek ‘делать’ и olmak ‘быть’. При этом от а) многосложных имен эти глаголы пишутся раздельно, а от б) односложных (с восстановлением двойного согласного в арабских заимствованиях) и в) арабских двусложных, теряющих узкую гласную, — слитно: а) teşkil etmek ‘образовывать’, teslim olmak ‘сдаваться’, б) zan (nnı) ‘мнение, предположение’ — zannetmek ‘полагать, думать’, в) emir ‘приказ’ — emretmek ‘приказывать’.
2. Слова diş ‘внешняя часть’, iç ‘внутренняя часть’, aşağı ‘вниз’, dışarı ‘наружу’, içeri ‘внутрь’, yukarı ‘вверх’, ileri ‘вперед’, geri ‘назад’ могут, принимая аффиксы принадлежности и падежа, выступать в функции служебных имен: evin dışında ‘за пределами дома’, evin içinde ‘внутри дома’, merdivenin aşağısında ‘внизу у лестницы’, sahanın dışarısına ‘за пределы площадки’, odanın içerisine ‘внутрь комнаты’, kulenin yukarısından ‘с вершины башни’, yolun ilerisinden ‘с передней части дороги’, katarın gerisinden ‘из задней части состава (*поезда*)’.
3. Слово Allah входит в ряд устойчивых выражений: Allah Allah! ‘О, боже!’, Allahım ‘Бог мой!’, Allah aşkına! ‘Ради бога!’, Allah (senden) razı olsun! ‘Бог (тебя) наградит!’ и т. д.
4. Слово yahu употребляется как фамильярное (а иногда и грубое) обращение к собеседнику: Bu ne yahu? ‘Да что же это?’

Словообразовательный аффикс -la, -le

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий два фонетических варианта ***-la***, ***-le***, образует глагольные основы а) переходного и б) непереходного значения от имен существительных и прилагательных: а) süs 'украшение' — süslemek 'украшать', temiz 'чистый' — temizlemek 'чистить', hazır 'готовый' — hazurlamak 'готовить', б) baş 'голова' — başlamak 'начать (*с дательным падежом*)', 'начаться', gece 'ночь' — gecelemek 'заночевать', geniş 'широкий' — genişlemek 'расширяться'.

Словообразовательный аффикс -ın

Безударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün***, образует от имен существительных несколько наречий: kış 'зима' — kışın 'зимой', yaz 'лето' — yazın 'летом', güz 'осень' — güzün 'осенью'.

Упражнение 15. *Соотнесите названные ниже значения со следующими: а) переходными и б) непереходными глаголами, образованными от известных вам основ:*

а) bütünlemek, doğrulamak, karalamak, sulamak, yenilemek, yollamak, kötülemek, sıralamak;

«выстраивать (в ряд)»; «дополнять, пополнять»; «направлять, посылать»; «подтверждать; исправлять»; «поливать, орошать»; «порочить, хулить»; «обновлять, возобновлять»; «пачкать»;

б) akşamlamak; gerilemek, iler (i) lemek, sabahlamak, serinlemek, yavaşlamak;

«замедляться, замедлять ход»; «отойти назад, регрессировать», «провести день (до вечера)»; «провести ночь (до утра)»; «продвигаться вперед; прогрессировать»; «свежеть (о погоде)».

Упражнение 16. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Son senelerde adam çok ihtiyarladı. 2. Ablamın evinde geceledik. 3. İşte böyle sabahladık. 4. Sokak (birden) genişledi. 5. Elbisesini temizlesin. 6. Oğlunuzu yollayın, çabuk götürür. 7. Hava ne kadar da serinledi! 8. Yeni gelen erleri dışarıda sıralayın. 9. Adamı karalamak (kötülemek) istiyor. 10. Dersi bir daha tekrarlayalım. 11. Kitaplarımızı en az ikilemek gerek. 12. Şu çiçekleri suladınız mı? 13. Bu ülke ne çabuk ilerliyor! 14. Şu eşyayı güzün yenilemek lâzımdır. 15. Oralarda orman yok. Şu delikanlı da bunu doğruladı. 16. Yanlışı var. Doğrulayın.

Упражнение 17. *Переведите следующие предложения:*

1. Onu mühendis mi sandın? 2. Biz onu insan sandık. 3. Bizimle sert sesle konuştu. 4. Adam yurduna döndü. 5. Onunla o kadar sert konuşma. 6. Buraların güzünü çok beğenirim, bilhassa (hele) Eylül ayını. 7. Yaz mevsimini nerede geçirdiniz? 8. Kedi uğurlu (kutlu) hayvan, uğur getirir, derler. 9. Ne saadet!

1. Он летом и зимой живет в городе. 2. Я так считаю. 3. Поедем в наше общежитие. 4. Спортивный сезон пока еще не начался. 5. Я так не думаю. 6. Была бы наша родина богатой... 7. Граждане, внимание!

1. Bu sorun çok önemli (bu mesele çok mühim), dikkat et. 2. Ben de aynı saatta geldim. 3. Aynı gün gittiler. 4. Bak, saatimin eşi (saatimin aynısı). 5. Mükemmel yazdınız. (Sizi) tebrik ederim! 6. Kutlu gün! Bayram yapmak gerek. 7. Şu daireyi ne zaman yaptılar? — Ekim-Kasım devriminden biraz sonra. 8. Hangi millettensiniz? — Türküm. 9. Bu işe çok emek vermek gerek. 10. Sizden bir dileğim var. — Ne gibi? — Bana şu çiçeği armağan etmez misiniz? (hediye etmez misiniz?) 11. Devletimizin yeni anayasası. 12. Bu dileğiniz için çok teşekkür ederim. 13. Onların ordusunun gücünü (kuvvetini) herkes bilir. 14. Bu da emekçilerinin yeni zaferidir. 15. Bu yeni kanunun (yasanın) uluslararası önemi (ehemmiyeti) var. 16. Adama bir devlet ödülü verdiler. 17. Bu bir aşk meselesi, ne dersin? 18. Ortalıkta kimse kalmadı. 19. Ne kıymetli (değerli) eşya!

1. Поздравляю вас с праздником. 2. Как красиво вы украсили елку! 3. Моя просьба такова... 4. Вооруженные силы нашего государства. 5. Наша новая конституция. 6. Государственная премия. 7. Превосходная статья! Поздравляю. 8. 74-я годовщина революции 1917 года была последней. 9. Международное значение этой Победы очень велико. 10. В тот же день он разработал план. 11. Какой он национальности? — Турок. 12. Сегодня я забыл завести свои часы. 13. Солнце осветило все вокруг. 14. Любовь к родине. 15. Ценный человек. 16. Заслуженный (уважаемый) человек. 17. Какой он сильный!

1. Hani arkadaşınız, gelmedi mi? 2. Hani yeni gelen memur? 3. Allah Allah! Bir şeye inanmıyor! 4. Bu bir gerçek (hakikat) başka bir şey değil. 5. Ne gür sesi var! 6. Gür saçlı adam. 7. Tanrım, gene yağmur! 8. Seni işittim, sen de beni dinle. 9. Bu ne sıcak yahu! 10. Sesler odanın dışından geliyor. 11. Tercümanımız halen dışarıdadır. 12. Okulun müdürü değişti. 13. Saatlerimizi değişelim, ister misin?

1. Солнце село. 2. Какой у него глубокий сон! 3. (Небесный) гром. 4. Небо громыхает. 5. Спасибо (пусть бог будет тобой доволен). 6. Я и в самом деле ему не верю. 7. Где же ваш знакомый? 8. Помнишь, человек с зычным голосом? 9. Это я более или менее знаю. 10. Эй, где ты? 11. Что же это? 12. Выйди-ка (вон) на минуту. 13. Поднимись наверх. Слышал? 14. Мы с ним поменялись книгами. 15. Глубокий человек.

1. Bu akşam herkese ayrı bir armağan (hediye) vereceğiz. 2. Bu ayrı bir mesele. 3. Siz beraber misiniz, ayrı mısınız? 4. Bugün havanın sıcaklığı sıfırın altında. 5. Ne şiddetli kış! 6. Rüzgâr çok şiddetli. Üşüyorum. 7. Sık orman. 8. Sık sık tenis oynarız, fakat bugün hava (buna) müsait (elverişli) değil. 9. Bulutlar gökyüzünü kapladı. 10. Bu gece nerede yatacağız? 11. Şu divana yat. 12. Biraz ellerimi ısıtayım. 13. Eserleri ona yakın kitap teşkil eder. 14. Hükümeti bu parti kuracak, ötekilerse bir seyirci grubu oluştursunlar (teşkil etsinler). 15. Şunun dışında kimse yok. 16. Maalesef, elinizden geleni yapmıyorsunuz.

1. Эти семь студентов составляют лучшую группу нашего факультета. 2. Мягкий человек. 3. Завтра поедешь за город? 4. Сегодня погода благоприятна для футбольного матча. 5. Они пришли врозь. 6. Этим летом вы купались в море? 7. Смотри, тучи покрыли все небо. Да и ветер сильный и резкий. Будет дождь! 8. Температура воздуха низкая. Надень ботинки. 9. В этом сосуде яблочный сок. 10. Куда он ложится? Там слишком жестко. 11. Я сделал все, что в моих силах, но он во много раз сильнее меня.

RUSYA'NIN BAYRAM GÜNLERİ

Vatanımızın bayramları çoktur. Fakat en önemlisi hangisi? Bunu anlamak için beraber tarihten birkaç yaprak çevirelim. Ekim-Kasım devriminden sonra, 1917 de eski Rusya'daki yeni devletin adı, bir iki defa değiştikten sonra nihayet «Sovyetler Birliği» oldu. Ancak bu devlet aşağı yukarı bir insan kadar yaşadı, tam 74 yıl. 1991 yılının Aralığında ölen Sovyetler Birliğinin yerini bazı yeni devletler aldı. Rusya (Rusya Federasyonu) da bunlardan biri ve elbette en büyüğü. Halen Rusya'da bazı eski bayramlardan başka yenilerini de kutlarız. Fakat önce eskileri ele alalım.

Bir Mayıs gününe Dünya Emekçileri Bayramı derler, daha doğrusu 74 yıl içinde biz böyle dedik. Bu bayram şimdi de var ama adı başka: Bahar ve Emek Bayramı. Mayısın dokuzunda Faşist Almanya üzerindeki zaferimizi kutlarız. İlkbaharda bir bayramımız daha var. O da değerli kadınlarımızın bayramı olan Uuluslararası Kadınlar Günü.

Nihayet Yılbaşı bayramını da unutmayalım. Bu bayram 31 Aralık günü başlar ve yeni yılın ilk günü olan 1 ocağa kadar devam eder. Birçok insan bu bayramda evlerini bir Noel ağacıyla süsler, birbirlerine yeni yıl için en iyi dileklerde bulunurlar.

İşte bayramlar bunlar. Bayramlarda birbirimize «Bayramınız kutlu olsun», «Bayramınızı tebrik ederim (kutlarım)» gibi sözler söyler, bazen yakınlarımızı memnun etmek için onlara sevgimizi anlatmak için çiçek, çeşitli armağanlar (hediyeler) veririz.

Her ülkenin, her ulusun az veya çok bayramı var. Bunları bilmek gerek.

MOSKOVA'DA YAZ VE KIŞ MEVSİMLERİ

Dün sabah uyandım, dışarıda tuhaf bir gürültü. Ne o? Odama giren kardeşime sordum: «Ne var dışarıda? Nedir o gürültü?»

Kardeşim: «Ne olacak? Dedi. Gök gürültüsü. Yağmur yağacak!»

İnanmadım: «Ne diyorsun sen? Gök gürültüsü olur mu hiç? Hani, bir söz vardır: Bin düşün, bir söyle.»

Kardeşim: «Böyle bir söz var mı, yok mu, bilmem. Dedi. Fakat başka bir ata sözü vardır: Bin işit, bir söyle. Yahut da başka türlü derler: bir söyle, iki dinle. İşte sen de dinle. Benimle biraz gel, beraber dinleyelim. Kendin bakarsın!»

Balkona çıktık. Allah Allah! Gerçekten de (sahiden de) gök gürlüyor. Şubatın yirmisinde! İnanır mısın, inanmaz mısın? «Bu ne yahu? Dedim. Takvime mi inanayım, doğaya mı (tabiata mı)? Galiba yaza giriyoruz. Öyleyse sevinmek gerek».

Kardeşim yanıtladı: «Pek de acele etme, dedi. Hani, bir ata sözü var: Bir çiçekle yaz olmaz.»

Bu doğruydu. Bizim buralarda yaz mevsimi haziran ayında gelir. Fakat martta termometre sıfırın üstüne çıkmaya, karlar da erimeye başlar. Tabiat (doğa) derin kış uykusundan uyanır. Güneş her gün biraz daha erken doğar, daha geç batar ve yeryüzünü aydınlatmak, ısıtmak için çok çalışır, elinden geleni yapar.

Ancak havalar bir günde değişmez tabii ki. Ara sıra şiddetli, sert rüzgârlar da eser, kara bulutlardan kar da yağar... Fakat kara kış artık geride. İlerimiz yaz.

Nisan ayında havalar çok daha yumuşaktır. Isı sıfırın altına hemen hiç düşmez, sık sık 10-15 derece sıfırın üstündedir. Nisandan sonra gelen Mayıs ayını sevmeyen yok gibi. Bu ayda ağaçlar çiçekler açar, ortalık yeşerir (yeşillenir).

Mayısta ilkbahar sona erer (biter). Artık yaza giriyoruz. Bu mevsimin ayları sıra ile Haziran, Temmuz ve Ağustos, yani yaz aşağı yukarı üç ay devam eder. Bazı insanlar en çok Temmuzu severler. Çünkü yılın en sıcak ayı budur. İnsanlar temiz hava almak için ormanlara, kırlara çıkar, nehir ve göllerin yakınında dinlenir, denize girerler. Fakat hava bazen fazlasıyla sıcak olur. Bunun için kimi insanlar Ağustos

ve hatta Eylül ayını daha çok beğenir, daha üstün tutar. Ağustos genellikle Temmuzdan daha az sıcaktır. Bundan başka Ağustosta bol bol meyve yeriz.

Eylül, Ekim ve Kasım ayları güz (sonbahar) mevsimini oluşturur (teşkil eder). Bu ayları beğenen insanlar yok değil. Hani Puşkin sonbaharı seviyordu. Güzün ılık güneşini çok seyrek görüyoruz. Bunun için de kıymeti (değeri) kat kat yüksektir. Bu mevsimde başlayan yağmur çok kez gece gündüz yağar...

Kışı biliyorsunuz. Nehir ve gölleri buz kaplar. İnsanlar fazla üşümemek, soğuk almamak için kalın palto giyerler. Doğa derin bir uykudadır. Kara kışta karlar derin mi derin, havalar soğuk mu soğuk... Fakat kış sporları için bu mevsim çok müsait (elverişli). Paten, kayak filân... Çocuklar kardan adam yapar.

Упражнение 18. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. 1945 yılında tam bir zafer alan silâhlı kuvvetlerimiz iki ay sonra bu zaferin elli...nci yıldönümünü kutlayacaklardır. 2. 1917 devriminin uluslararası önemini anlamak zor, yetkin bir dille anlatmak hemen hemen olanaksızdır. 3. Son yıllarda iki defa devlet ödülünü kazanan bu bilim adamının değerini bilmeyen yok, sanırım. 4. Saat beş buçukta doğan güneş kaçta batar? Bunu bilmek için mutlaka takvime bakmak gerek. 5. Güçlü (kuvvetli) bir delikanlı ama, büyük bir sevgiye değer mi (büyük bir aşka lâyık mı)? Zannetmem. Ben arkadaşını daha üstün tutuyorum. 6. Bakın, kış geldi, şiddetli soğuk da yok. Üşümeyiz. Hava çok elverişli (müsait). (Haydi) dışarıda kardan adam yapalım, kar topu oynayalım. Sözün kısası temiz hava alalım. 7. — Bak, gök yüzünü kara kara bulutlar kapladı, gök gürlüyor. Bundan başka sert rüzgâr da esiyor. Böyle havada denize girmek olur mu? — Fakat suyun ısısı yirmi dereceden yukarı. — Yahu, bundan bir şey değişir mi? Sen termometreye değil, ortalığa bak. 8. Kışı teşkil eden ayları sevmeyen çoktur. Gerçekten de bunu anlamak, buna inanmak kolay. Çünkü meselâ ağaçlar yapraksız durur, Güneş hem az ışık verir, hem de ortalığı ısıtmaz (yani Güneş ile hararet birbirinden ayrı durur). Bununla beraber kış sporları sevenler için bu mevsimden iyisi yoktur.

Упражнение 19. *Ответьте на следующие вопросы:*

1. Anayurdumuzun en büyük (bir numaralı) bayramını ne ayında kutlarız? 2. 1991 yılının Aralığında ölen devletin adı neydi? 3. 1917 yılının Kasımında ülkemizde iş başına gelen hükümet kaç yıl iş başında kaldı? Şimdiki devletin adı ne? Ülkemizin esas kanunu olan Anayasamızı (n) kabul gününü söyler misiniz? 4. Mayıs ayında Zafer bayramından başka daha ne gibi (eskiden uluslararası bayram olan) bayramlar kutlanır? 5. Silâhlı kuvvetlerimizin yani ordumuzun bayramını kutlayan insanlar son yıllarda çok mudur? 6. Yılbaşı bayramını neden gece vakti kutlamaya başlarız? Bu bayramda birbirimize ne gibi söz söyler, ne gibi dileklerde bulunuruz? 7. Mükemmel kadınlarımızı tebrik etmek için uluslararası kadın günü onlara sevgimizden başka daha ne veririz, ne armağan ederiz? Tüm (bütün) kadınlar bu armağanlara, çiçeklere lâyık mıdırlar? 8. Son yıllarda devlet ödülünü alan eserler arasında hangilerini hatırlarsınız? 9. Bir yakınını, bir akrabasını, bir dostunu uğurlamaya gelen adam neden çiçek gibi şeyler getiriyor, neden yakınına, akrabasına, dostuna «Yolun (uz) açık olsun» gibi sözler söylüyor?

Упражнение 20. *Переведите на русский язык и запомните следующие турецкие пословицы и поговорки:*

1. Adam adama lâzım olur. 2. Çok bilen çok yanılır. 3. Adam olana bir söz yeter. 4. Önce yiyelim sonra diyelim. 5. Eğri oturalım doğru konuşalım. 6. Bakan göze yasak olmaz. 7. Tembele her gün bayram. 8. Kıştan sonra bahar olur. 9. Her şeyin yenisi dostun eskisi. 10. Geç olsun da güç olmasın. 11. Evi ev eden kadındır. 12. İki dinle bir söyle. 13. Gözümüzü açalım yoksa açarlar. 14. Evvel yoldaş sonra yol. 15. Her işin sonuna bak.

Упражнение 21. *Переведите на турецкий язык следующий отрывок:*

Вероятно, нет на земле человека, который не любил бы весны. Конечно, некоторые люди предпочитают лето, осень и даже зиму (например, лыжники). Но большинство людей более всего любят весну. Весной природа просыпается после глубокого

зимнего сна. Солнце всходит раньше и заходит позже. Дни становятся длиннее и теплее. Температура воздуха всегда выше нуля. В конце марта снег тает и сходит, а в апреле зеленеет трава, иногда распускаются деревья. Май, вероятно, лучший из весенних месяцев. Все кругом зелено и светло. Даже дожди с громом (грозы) нравятся многим. Чтобы отдохнуть, подышать свежим воздухом, мы время от времени выезжаем за город. Весной мы празднуем несколько праздников. Самый важный из них — международный праздник 1 Мая. 9 Мая — праздник Победы. 8 марта мы поздравляем наших женщин с их праздником.

Одиннадцатый урок • *On birinci ders*

Действительный залог

В турецкой словоформе (т. е. в сочетании основы слова с различными аффиксами) словообразовательные аффиксы предшествуют аффиксам словоизменительным (грамматическим). Например, в словоформе *temizleyeceğim* 'я буду чистить' словообразовательный аффикс *-le-* стоит перед аффиксом будущего категорического времени *-yecek* и личным аффиксом *-im*. Аффиксы залога в глагольной словоформе следуют за словообразовательными аффиксами и предшествуют аффиксам словоизменительным. Например, аффикс страдательного залога *-n-* в словоформе *yenilenmeyecek* 'не будет обновлен' или аффиксы понудительного залога *-t-* и страдательного залога *-ıl-* в словоформе *boşaltılmaz* 'не будет разгружен' следуют за словообразовательными аффиксами, соответственно, *-le-* (*yenilenmeyecek*) и *-al-* (*boşaltılmaz*) и предшествуют словоизменительным аффиксам отрицания и времени — *meyecek* (*yenilenmeyecek*) и *-maz* (*boşaltılmaz*). В этой связи залоговые формы относятся к пограничным между словообразованием и словоизменением, они включают не только систему регулярных грамматических реализаций, но часто как в отношении показателей, так и в отношении значения зависят от той или иной конкретной лексической основы. Поэтому категория залога является категорией лексико-грамматической.

Категория залога передает выражаемые в глагольной форме отношения между действием и его логическими актантами (субъектом, объектом), с одной стороны, и грамматическими актанта-

ми (подлежащим, дополнением и др.), с другой. Действительный залог характеризуется нулевым показателем (т. е. отсутствием специального аффикса, фактом отсутствия аффиксов других залогов). Значением действительного залога является то, что подлежащее соответствует логическому субъекту действия, а дополнение (для глаголов валентности два и более, т. е. способных иметь одно или несколько дополнений) — логическому объекту: İşçi ağacı kesiyor 'Рабочий рубит дерево'. Здесь подлежащее *işçi* 'рабочий' является одновременно логическим субъектом, реально выполняющим действие, выраженное глаголом, а прямое дополнение *ağacı* 'дерево *в вин. падеже*' — логическим объектом, над которым это действие производится.

Страдательный залог

Страдательный залог образуется путем прибавления а) к основам глагола, оканчивающимся на согласный, кроме [*l*], ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-ıl***, ***-il***, ***-ul***, ***-ül***, б) к основам глагола, оканчивающимся на гласный, аффикса ***-n*** и в) к основам глагола, оканчивающимся на [*l*], ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün***. В приводимых примерах ударение переходит с ударного залогового аффикса (или ударного гласного, предшествующего залоговому показателю ***-n***) на ударный аффикс инфинитива ***-mak*** / ***-mek***: а) yapmak 'делать' (yáp 'делай') — yapılmak 'быть сделанным' (yapíl 'будь сделанным'), seçmek 'выбирать' — seçilmek 'быть избранным', kurmak 'строить; заводить (*часы*)' — kurulmak 'быть построенным; быть заведенным (*о часах*)', görmek 'видеть' — görülmek 'быть увиденным', б) aramak 'искать' — aranmak 'быть разыскиваемым', istemek 'хотеть' — istenmek 'быть желаемым', в) almak 'брать' — alınmak 'быть взятым', bilmek 'знать' — bilinmek 'быть известным', bulmak 'найти' — bulunmak 'быть найденным', bölmek 'делить' — bölünmek 'быть поделенным'. Поскольку аффиксы ***-n***, ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün*** совпадают с показателями

возвратного залога (см. ниже), в целях различения смысла к исходной основе на гласный при образовании страдательного залога иногда прибавляют двойной ударный аффикс, имеющий четыре варианта ***-nıl***, ***-nil***, ***-nul***, ***-nül***: saklamak 'прятать' — saklanmak или saklanılmak 'быть спрятанным', yemek 'есть' — yenmek или yenilmek 'быть съеденным', demek 'говорить' — denmek или denilmek 'быть сказанным', koymak 'класть' — konmak или konulmak 'быть положенным', söylemek 'говорить' — söylenmek или söylenilmek 'быть сказанным'. Поскольку аффикс глагольного отрицания (см. урок 5) является словоизменительным (грамматическим), в соответствии с указанным выше порядком следования словообразовательных, залоговых и словоизменительных аффиксов в глагольной словоформе аффикс глагольного отрицания следует за показателем залога, при этом ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания: yapmák 'делать' — yapılmák 'быть сделанным' — yapílmamak 'не быть сделанным', vermék 'давать' — verilmék 'быть отданным' — verílmemek 'не быть отданным', okumák 'читать' — okunmák 'быть прочитанным' — okúnmamak 'не быть прочитанным'.

Значение страдательного залога заключается в том, что подлежащее соответствует логическому объекту действия (для страдательной формы от переходных глаголов). При этом общей функцией страдательного залога является передача действия без указания его производителя (логического субъекта): Ağaç kesildi 'Дерево было срублено'. Görüşmeler yapıldı 'Переговоры проведены'. Mallar alındı 'Товары получены'. Trende bir çanta unutuldu 'В поезде забыта сумка'. Para bulundu 'Деньги найдены'. Mektup okundu 'Письмо прочитано'.

В турецком языке страдательный залог может образовываться не только от переходных, но и от некоторых непереходных глаголов (в русском языке это невозможно). В этом случае в предложении отсутствует подлежащее, предложение имеет неопределенно-личное значение: Ondan sonra lokantaya gidildi 'Затем пошли в ресторан'. O kadar geç saatte gelinir mi? 'Разве можно приходить в такой поздний час?'. Şu kapıdan girilmez 'В ту дверь нельзя входить'.

Реальный субъект (производитель) действия при глаголе в страдательном залоге может указываться при помощи а) имени существительного в основном или местоимения в родительном падеже (кроме местоимений *onlar* 'они', *bunlar* 'эти') плюс служебное слово *taraf* 'сторона' с аффиксами принадлежности и исходного падежа, а также б) имени существительного или местоимения в основном падеже плюс безударный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта *-ca*, *-ce* (после гласного и звонкого согласного), *-ça*, *-çe* (после глухого согласного): а) Ağaç köylüler tarafından kesildi 'Дерево было срублено крестьянами'. Bu mektup Mehmet tarafından yazıldı 'Это письмо было написано Мехмедом'. Mallar (benim) tarafımdan alındı 'Товары были закуплены мной'. Bu para onlar tarafından gönderildi 'Эти деньги были посланы ими'. б) Ağaç işçilerce kesildi 'Дерево было срублено рабочими'. Bu mektup Mehmetçe yazıldı 'Это письмо было написано Мехмедом'. Mallar sence alındı 'Товары были закуплены тобой'. Bu para onlarca gönderildi 'Эти деньги были посланы ими'.

Определяемое при причастии страдательного залога остается грамматическим (не логическим) субъектом, т. е. соответствует подлежащему простого предложения, соотносящегося с данным развернутым определением: öğrenci tarafından okunan mektup 'письмо, читаемое (прочитанное) учеником' — Mektup öğrenci tarafından okundu 'Письмо было прочитано учеником'. Мы видим, что определяемое *mektup* 'письмо' при причастии *okunan* 'читаемый' соотносится с подлежащим *mektup* соответствующего простого предложения. Для случая страдательного залога от непереходных глаголов выше отмечалось отсутствие формального подлежащего, хотя, возможно, можно было бы говорить о своеобразном квазиподлежащем в косвенном падеже (*ср.* русское «*мне холодно*», «*Пете плохо*» и пр.), поскольку соответствующее слово в косвенном падеже так же, как и в случае переходного глагола, соотносится с определяемым причастия: Sonra parka gidildi 'Потом пошли в парк' — gidilen park 'парк, куда идут, ходили'. Geç saatte dönüldü 'Вернулись поздно' — dönülen saat 'час, когда возвращаются, вернулись'.

Возвратный залог

Возвратный залог образуется прибавлением к основе глагола ударного аффикса, имеющего пять фонетических вариантов ***-n*** (после гласного основы), ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün*** (после согласного основы). В приводимых примерах ударение переходит с ударного залогового аффикса (или ударного гласного, предшествующего залоговому показателю ***-n***) на ударный аффикс инфинитива: yıkamak 'мыть' (yıká 'мой') — yıkanmak 'мыться' (yıkán 'мойся'), bakmak 'смотреть' — bakınmak 'осматриваться', giymek 'надевать' — giyinmek 'одеваться', gezmek 'гулять' — gezinmek 'прогуливаться', bulmak 'находить' — bulunmak 'находиться', görmek 'видеть' — görünmek 'виднеться'.

Глагол в возвратном залоге передает действие, выполняемое субъектом, выраженным подлежащим предложения, и переходящее на него же, т. е. подлежащее выражает совмещающийся логический субъект и объект действия: Biz yıkanıyoruz 'Мы моемся'. Çocuk giyindi 'Ребенок оделся'. Evi şehrin dışında bulunuyor 'Его дом находится за городом'.

В ряде случаев при глаголе в возвратном залоге возможно употребление прямого или косвенного дополнения, что соответствует особому подвиду, называемому медиальным залогом: önlük bağlanmak 'повязаться фартуком', elbise dikinmek 'сшить себе платье', etrafına bakınmak 'осмотреться вокруг'. В медиальном залоге действие, хотя и переходит на дополнение, остается все же в сфере субъекта или выполняется для субъекта, обнаруживая тем самым семантическую (смысловую) связь со значением возвратного залога: Annem önlük bağlandı 'Моя мать повязалась фартуком'. Kızkardeşim elbise dikindi 'Моя сестра сшила себе платье'. Yardım istemek için etrafıma bakındım 'Желая попросить помощи, я осмотрелся'. Bu konu hakkında fikir edinmek istedim 'Я захотел получить представление об этом'. Ahmet yeni gömlek giyindi 'Ахмед надел новую рубашку'. Aydın kravat takındı' Айдын надел галстук'. Kadın bir şeyler söyleniyor 'Женщина сама себе что-то говорит'. Türkiye'de çok dost edindim 'Я обзавелся многими друзьями в Турции'.

Возвратный залог может быть образован не от любого глагола. С другой стороны, некоторые глаголы в возвратном залоге имеют семантические особенности: sevmek 'любить' — sevinmek 'радоваться', uzamak 'простираться' — uzanmak 'простираться; прилечь; пройтись (*до какого-л. места*)'. В ряде случаев значение возвратного залога совмещается в форме страдательного залога: atmak 'бросить' — atılmak 'быть брошенным' или 'броситься', asmak 'вешать' — asılmak 'быть повешенным' или 'вешаться', yormak 'изнурять' — yorulmak 'уставать', katmak 'присоединять' — katılmak 'присоединяться', bozmak 'портить' — bozulmak 'быть испорченным' или 'испортиться', açmak 'открывать' — açılmak 'быть открытым'или 'открываться'.

Упражнение 1. *Произведите синтаксический и морфологический анализ следующих предложений и переведите их на русский язык:*

1. Burası kitapçı dükkânı değildir, kitap satılmaz. 2. Polis tarafından tutulduk. 3. Böyle havada şapkasız dışarı çıkılır mı hiç? 4. Derse saat kaçta başlandı? 5. Bu soruya kısa bir cevap verildi: «Maç oynanmayacak». 6. Beşiktaşa 22 ve 23 numaralı tramvaylarla gidilir. 7. Cumartesi akşamı geliniz. Yeni bir piyes okunacak. 8. Bu oda çok dardır. Burada oturulmaz. 9. Çocuklar biraz sonra gelecek, daha kalkılmadı. 10. Bu kapıdan (içeri) girilmez, yalnız (dışarı) çıkılır. 11. Sabahları yataktan kalkılır, jimnastik yapılır, yıkanıldıktan sonra kahvaltı edilir. 12. Uzakta bir otomobil göründü. 13. Bize anlatır mısınız, yabancı dil nasıl öğrenilir? 14. Böyle bir soru bir genç kıza sorulur mu hiç? 15. Bu yazı bir arkadaşımız tarafından Rusçaya çevrildi. 16. Bak, bir mektup geldi. Demek henüz unutulmadım. 17. Nereye götürülüyorlar, biliyor musunuz? 18. Film seyredildikten sonra parka mı gidildi? 19. Buna ne denir? Tuhaf ... 20. Biliyor musunuz, «Unutulan adam» piyesini yazan kim? 21. Allah Allah, böyle adamlara inanılır mı hiç? 22. Çabuk giyinin. Biraz sonra çıkılacak. 23. Ne çıkılan saati biliyorum, ne de gidilen kenti...24. Boş ver yahu. Karıdan da korkulur mu? (Orhan Kemal)

Упражнение 2. *Не меняя времени, образуйте от следующих глаголов форму страдательного залога, выпишите глаголы, которые при этом утратят личный аффикс; исходные и полученные формы переведите на русский язык:*

tutacaksınız, yürüdük, dolaşmasın, yer, inmem, seviyorsun, seyretmedi, ölecekler, unutmayız.

Упражнение 3. *Переведите активную конструкцию в пассивную:*

Образец: Arkadaşım bir kitap satın aldı. — Arkadaşım tarafından bir kitap satın alındı.

1. Bu kitabı önce ablam, sonra da teyzemin oğlu okudu. 2. Dayım dün yolda bir kol saati buldu. 3. Aksam yemeğinden sonra radyodan son haberleri dinlerler. 4. Devlet komitemiz bütün bu meseleleri yarın konuşacaktır.

Упражнение 4. *Исходя из смысла следующих предложений, постройте, используя выделенные слова, причастные обороты:*

Образец: 1. Adam buradan gitti. — Buradan giden adam... 2. Ben de ona hediyemi verdim. — Ona verilen hediye...

1. Tam bu sırada gök gürledi. 2. Bu adama tam inanırım. 3. Kız kitap okumak için koltuğa yattı. 4. Bense kitap okumak için bir sandalyeye oturdum. 5. Kış mevsimini üç ay teşkil eder. 6. Böyle havada herkes üşüdü. 7. Kitabını neden okumuyorsun?

Упражнение 5. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. До Эдирнэкапы добираются (доезжают) на трамвае № 37. 2. У нас эта книга не продается. 3. Он надел (на себя) новый костюм. 4. Здесь изучают иностранные языки. 5. Я был схвачен полицией на улице Кызыл Эльма. 6. Разве так разговаривают с пожилым человеком? 7. Работали день и ночь. Наконец экзамен был сдан. 8. На собрании этот вопрос обсуждался целый час. Затем перешли к другому вопросу. 9. Ваш фильм будет просмотрен нами через две-три недели.

Упражнение 6. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Разве в такую жару работают (можно работать)? Я еду на пляж. 2. Разве детям говорят такие вещи? 3. Написали вы письмо? — Письмо будет написано завтра. 4. Такой ручкой писать нельзя (не пишут): очень плохая. 5. В каком городе издается (выпускается) газета «Анкара»? 6. Почему вы не отвечаете на заданный вопрос? 7. Читайте: «Входа нет». А вы входите. 8. Пьеса «Забытый человек» написана Назымом Хикметом.

Условное наклонение

Настоящее время условного наклонения образуется путем прибавления к основе глагола, а также к аффиксу залога (страдательного, возвратного и др.) или аффиксу отрицания *-ma / -me* ударного (кроме отрицательной формы, при которой ударение падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания) аффикса, имеющего два фонетических варианта ***-sa***, ***-se***: yazmak ‘писать’ — yazsá ‘написал бы он; если бы он написал’, gelmek ‘приходить’ — gelsé ‘пришел бы он; если бы он пришел’, yapılmak ‘быть сделанным’ — yapılsá ‘был бы он сделан; если бы он был сделан’, giyinmek ‘одеваться’ — giyinsé ‘оделся бы он; если бы он оделся’, okumamak ‘не читать’ — okúmasa ‘не читал бы он; если бы он не читал’, yememek ‘не есть’ — yémese ‘не ел бы он; если бы он не ел’. Спряжение в настоящем времени условного наклонения осуществляется при помощи личных аффиксов II группы (см. урок 7), гласные которых (в утвердительной форме) во 2-м и 3-м лице мн. числа имеют ударение: alsám ‘взял бы я; если бы я взял’, vérmesem ‘не давал бы я; если бы я не давал’, arasán ‘искал бы ты; если бы ты искал’, sórmasan ‘не спрашивал бы ты; если бы ты не спрашивал’, yürüsék ‘шли бы мы; если бы мы шли’, yápmasak ‘не делали бы мы; если бы мы не делали’, okusanız ‘читали бы вы; если бы вы читали’, séçmeseniz ‘не выбирали бы вы; если бы вы не выбирали’, gülselér ‘смеялись бы они; если бы они смеялись’,

bílmeseler 'не знали бы они; если бы они не знали', anlasalár 'поняли бы они; если бы они поняли'.

Вопросительная форма настоящего времени условного наклонения образуется путем добавления безударной вопросительной частицы ***mı / mi*** (два других фонетических варианта этой частицы в рассматриваемых формах не встречаются) после личного аффикса: yapsam mı? 'сделал бы я?', gelsen mi? 'пришел бы ты?', uyusa mı? 'спал бы он?', söylesek mi? 'сказали бы мы?', okusanız mı? 'читали бы вы?', alsalar mı? 'взяли бы они?'.

При употреблении в отдельном предложении настоящее время условного наклонения выражает не условие, а экспрессивно подчеркнутое желание, которое может еще больше выделяться словами *bir* 'один', ***keşke*** 'если бы': Sevgilimi bir görsem! 'Увидеть бы мне свою возлюбленную!'. Şimdi sinemaya gitsek! 'Пойти бы нам сейчас в кино!'. Keşke gelseler! 'Вот прийти бы им!'. Bu kitabı bana versen! 'Дал бы ты мне эту книгу!'. Bugün hava soğuk olmasa! 'Не было бы сегодня холодной погоды!'. Siz kalsanız da beraber yemek yesek! 'Остались бы вы, и мы бы пообедали!'. Sıcak çorba yese! 'Поесть бы ему горячего супа!'. К формам 2-го лица ед. и мн. числа могут присоединяться междометные гласные *a / e*, образуя аффиксы ***-sana***, ***-sene*** (для ед. числа, с ударением на предпоследнем слоге) и ***-sanıza***, ***-senize*** (для мн. числа, с ударением также на предпоследнем слоге) для передачи значения повеления, просьбы: Baksana! Neler oluyor! 'Смотри-ка, что происходит!'. Bir sandalye getirsene! 'Принеси-ка стул!'. Birkaç gün daha bizde kalsanıza! 'Остались бы у нас еще на несколько дней!'. İçeri girsenize! 'Вошли бы внутрь (в комнату)!'. В сочетании со словами *olur mu*? 'можно?' и *olmaz mı*? 'нельзя ли?' передается вежливая просьба: İçeri girsem olur mu? 'Можно я войду?'. Gitmesen ne olur? 'Пожалуйста, не уходи!'. Daha bir parça okusanız olmaz mı? 'Почитали бы вы еще немного!'.

Вопросительная форма настоящего времени условного наклонения обычно передает сомнение, колебание говорящего относительно совершения действия: Eve dönsem mi? 'Может, мне вернуться домой?'. Seçimlere gitsek mi? 'Пойти нам, что ли, на выборы?'.

В составе придаточного условного предложения настоящее время условного наклонения выражает в целом реальное условие в форме предположения: Kocasını bıraksa nasıl yaşayacak? ‘Если она оставит своего мужа, как он будет жить?’.

Спряжение глагола в настоящем времени условного наклонения

1. Утвердительная форма

ben beklesem ‘ждал бы я; если бы я ждал’, sen beklesen ‘ждал бы ты; если бы ты ждал’, o beklese ‘ждал бы он; если бы он ждал’, biz beklesek ‘ждали бы мы; если бы мы ждали’, siz bekleseniz ‘ждали бы вы; если бы вы ждали’, onlar bekleseler ‘ждали бы они; если бы они ждали’

2. Отрицательная форма

ben yazmasam ‘не писал бы я; если бы я не писал’, sen yazmasan ‘не писал бы ты; если бы ты не писал’, o yazmasa ‘не писал бы он; если бы он не писал’, biz yazmasak ‘не писали бы мы; если бы мы не писали’, siz yazmasanız ‘не писали бы вы; если бы вы не писали’, onlar yazmasalar ‘не писали бы они; если бы они не писали’

3. Вопросительная форма

ben gezsem mi? ‘гулял бы я?’, sen gezsen mi? ‘гулял бы ты?’, o gezse mi? ‘гулял бы он?’, biz gezsek mi? ‘гуляли бы мы?’, siz gezseniz mi? ‘гуляли бы вы?’, onlar gezseler mi? ‘гуляли бы они?’

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben satmasam mı? ‘не продавал бы я?’, sen satmasan mı? ‘не продавал бы ты?’, o satmasa mı? ‘не продавал бы он?’, biz satmasak mı? ‘не продавали бы мы?’, siz satmasanız mı? ‘не продавали бы вы?’, onlar satmasalar mı? ‘не продавали бы они?’.

Упражнение 7. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Hanım, yanıma gelin. Gelsenize. 2. Bu kentte hiç kimseyi tanımıyorum. Allahım! Şimdi kime ne söylesem? Kimden yardım istesem? 3. Değerli delikanlı bey! Allah aşkına, bana biraz yardım etseniz olmaz mı? 4. Siz yarın bize gelseniz de kitabı beraber okusak! 5. Keşke hava ılık olsa da hiç kış olmasa! 6. Öğretmenim, müsaadenizle bir dakika için, dışarı çıksam olmaz mı? 7. Şimdi ne yapsak? Mağazaya gitsek de bir tane kitap daha mı alsak? 8. Ah, rüzgâr esmese de güneş banyosu yapsak! 9. Şimdi ne yapsam? Burada mı kalsam evime mi dönsem? Fakat yanımda arabaya binmek için beş lira bile yok! 10. Beyim, sizden bir dilekte bulunsam ne olur? 11. Bugün gitmeseniz yarın tebrik etseniz olmaz mı? 12. Açsana kitabı, bir parça okuyalım.

Упражнение 8. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Вот бы настал июль, и мы поехали бы на Черное море! 2. Что же мне теперь делать? Ждать (своего) преподавателя или идти на собрание? 3. Прогуляться бы вам немного. 4. Можно нам войти? 5. А что бы вам не уезжать. Завтра бы поехать (поехали) вместе на охоту. 6. Остался бы ты с нами поужинать! 7. Садитесь-ка. Я хочу с вами побеседовать. 8. Куда бы поставить сумку? (Куда поставить сумку?) — Ставь рядом со шкафом.

Послелоги dolayı, beri, itibaren, fazla, çok

Послелог *dolayı* управляет исходным падежом и означает «вследствие, в силу, из-за (*чего-либо*)»: Bundan dolayı sorunun çözümü zorlaşıyor 'Вследствие этого решение вопроса затрудняется'. Hastalığımdan dolayı işe gitmedim 'Из-за своей болезни я не пошел на работу'. Послелоги *beri* и *itibaren* управляют исходным падежом и означают «начиная с..., вот уже... (как)»: İki günden beri buradasınız 'Вот уже два дня как вы здесь'. O günden

beri hiç bir yerde çalışmıyor 'С того дня он нигде не работает'. O zamandan itibaren bize sık sık geliyor 'Начиная с того времени он часто приходит к нам'. Yarından itibaren bu işe başlayacağız 'С завтрашнего дня мы приступим к этой работе'. Послелоги *fazla* и *çok* управляют исходным падежом и означают «более, больше, чем...»: On kilometreden fazla yol aldık 'Мы проехали более десяти километров'. Benden çok kitap okudu 'Он прочел больше книг, чем я'. Okumaktan çok düşünüyor 'Он не столько читает, сколько размышляет'.

Упражнение 9. *Переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Yarından itibaren işe başlasınlar. 2. Dünden beri bu sorunu düşünüyorum. 3. Yanımda (üstümde) yüz rubleden fazla para var. 4. Sabahtan beri bir şey yemedim. 5. Çalışkanlığından ötürü (dolayı) onu bütün öğretmenler severler. 6. Gardırobunuzda kaç kostüm var? — Beşten fazla (Beşten çok fazla, beşten çok). 7. Bu günden itibaren imtihana hazırlansınlar. 8. N. istasyonundan itibaren hepimiz sustuk. 9. Orada benden kaç gün az kaldınız? — Sizden iki gün çok (fazla) kaldım. 10. Arkadaşından bir kitap fazla (çok) okudu. 11. Senden iki kat fazla param var.

Упражнение 10. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Вследствие этого два последних предложения мы оставили без перевода. 2. Я с четырех часов на ногах. 3. Сколько человек присутствует на собрании? — Больше тридцати. 4. По этим причинам мы вернулись назад. 5. Вследствие (своей) болезни он до сих пор ничего не сделал. 6. Вот уже полтора года ищу я эту книгу. 7. Наш автомобиль проехал более четырехсот километров. 8. С некоторого времени он совершенно никуда не выходит. 9. Я выпил много чая, но он на два стакана больше (чем я). 10. Я более чем на год старше тебя. 11. Ну а я более чем вдвое старше этого мальчика. 12. Он прочитал втрое больше книг, чем мы. 13. Я беспокоюсь не столько о (своей) дочери, сколько о сыне. 14. С како-

го возраста вы смотрите телевизор? — С очень малого. 15. Я перевел более десяти предложений. — То есть сколько? — Двенадцать. — Я же перевел еще больше тебя. — На сколько больше? — На три предложения больше. 16. Мы не столько играем в шахматы, сколько разговариваем.

Инверсия

Конструктивным (исходно правильным) порядком слов в турецком предложении является: обстоятельство времени — подлежащее — другие обстоятельства — косвенное дополнение — прямое дополнение — сказуемое: Dün Ahmet mağazadan kızkardeşine hediye aldı 'Вчера Ахмед купил в магазине подарок своей сестре'. В нейтральной и письменной речи логическое выделение происходит путем постановки соответствующего слова в позицию перед сказуемым: а) Ahmet mağazadan kızkardeşine hediyeyi dün aldı 'Ахмед купил в магазине подарок своей сестре вчера'. б) Dün mağazadan kızkardeşine hediyeyi Ahmet aldı 'Вчера купил в магазине подарок своей сестре Ахмед'. в) Dün Ahmet kızkardeşine hediyeyi mağazadan aldı 'Вчера Ахмед купил подарок своей сестре в магазине'. г) Dün Ahmet mağazadan hediyeyi kızkardeşine aldı 'Вчера Ахмед купил в магазине подарок своей сестре (*а не кому-то другому*)'. В разговорной и особенно спонтанной речи действует принципиально иной механизм экспрессивного выделения, порождающий инверсию.

Инверсия состоит в том, что слово, которое экспрессивно выделяется, вместе со сказуемым перемещается в начало предложения, а слова, представляющиеся говорящему менее важными, оказываются в конце его: Dün geldi Selim Bey kasabamıza 'Селим-бей приехал в наш поселок вчера'. Boş ver! Yarın konuşuruz bu sorunu 'Брось ты! Завтра обсудим это дело'. Adı nedir o profesörün? 'Как звать этого профессора?'. Nerede oturuyor bu memur? Nasıl yazalım ona? 'Где живет этот чиновник? Как ему писать?'.

Упражнение 11. *Следующие предложения переведите на русский язык и сравните порядок слов в турецких и русских предложениях:*

1. İşi vardı çok. Seni görmeye gelmedi annen. 2. Odanın kapısı çalındı. «Kim o?» dedim. 3. Ne o? Ablası mı öldü çilingirin? 4. Kim söyledi bunu? 5. Ver bakalım kalemini. 6. Eh, nerede o günler. 7. Ne duruyorsunuz burada? İşiniz yok mu sizin? 8. Yerine oturmadı, başladı dolaşmaya odada.

Упражнение 12. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. *Дай-ка* руку. 2. Ты *мне* говоришь это? 3. А *матери* нет у этого мальчика? 4. *Отец его* приходил сюда или дядя? 5. *Мне тоже* принеси две тетради. 6. А *семья-то* где у вашего брата? 7. *Тащи* сюда эти фрукты. 8. *Зачем* он пошел в такие далекие места?

Субстантивация и прономинализация

Субстантивация состоит в том, что имена прилагательные, а также причастия, принимая аффиксы категорий имени существительного, т. е. аффиксы множественного числа, принадлежности, падежа, функционируют в качестве имен существительных: Şu elbiseleri çıkar da şu temizleri giy 'Сними эту одежду, а ту, чистую надень'. Orada iki kitap var, kalınını bana veriniz 'Там есть две книги, толстую из них дайте мне'. Kapıdan dışarı çıkanları görmedim 'Я не видел выходивших из двери на улицу'.

Прономинализация состоит в том, что присоединение аффикса принадлежности к числительному *bir* 'один', некоторым прилагательным и наречиям переводит их в местимения: bir 'один' — biri 'некто, кто-то', başka 'другой' — başkası 'некто другой', böyle 'так' — böylesi 'такой': Biri geldi, sizi sordu 'Один приходил, вас спрашивал'. Ben bunu yapmam, bunu başkası yapsın 'Я этого делать не буду, пусть другой сделает'. Böylesi daha iyi 'Так лучше'.

Присоединение аффикса принадлежности к некоторым вопросительным местоимениям переводит их в неопределенные местоимения kim 'кто' — kimi 'некоторый': Kimi insanlar bunu bilmezler 'Некоторые люди этого не знают'.

Аффикс принадлежности обеспечивает субстантивное употребление различных частей речи: Burada çok kitap var, size hangisi lâzım? 'Здесь много книг, какая вам нужна?'. Kimi çalışıyor, kimi dinleniyor 'Кое-кто работает, а кое-кто отдыхает'. İkimiz gitti, ikimiz kaldık 'Двое из нас ушли, а мы двое остались'. İkimiz kaldık 'Нас двое осталось'. Her ikimiz kaldık 'Мы оба остались'. Birbirimizi tanımıyoruz 'Мы не знаем друг друга'. Kimimiz orada çalıştık 'Некоторые из нас там работали'.

Упражнение 13. *Проанализируйте следующие предложения и переведите их на русский язык:*

1. Bilmiyorum. O kadarını düşünmedim. 2. Bu işi sonraya bırakmayalım. 3. Anlat bakalım. Ben böylesini görmedim. 4. Biri bu yana gitti, biri o yana. 5. Sen bunu bir başkasına anlat. 6. Sen işini iyi yapmıyorsun. Yarından itibaren senin yerine bir başkasını tutacağım. 7. Bir dakika! Size hepsini anlatacağım. 8. Birbirimizden uzak oturuyoruz. 9. Çilingir Ahmet oğluna sordu: «Ne yaptın?» Öbürü anlatmaya başladı. 10. Bugün için bu kadarı da yeter. 11. Hiç biri davetimi kabul etmedi. 12. Çoğu insanlar (=insanların çoğu) bu nevi yenilikleri sevmez. 13. Öğrenciler ikiye ayrıldı, kimi «Biliriz», kimi «Bilmeyiz» dediler. 14. Üçü de genç, üçü de öğrenci, üçü de hoş çocuklar, hele kısa boylusu. 15. Kimi böyle söyler, kimi şöyle. 16. İki kardeşten küçüğü doktor oldu. 17. Dördünüz burada mısınız? — Hayır, birimiz gelmedi. — Hanginiz? 18. Kendinizi genç göstermek için bu defa beyazlar giyiniz. 19. Bu kitapların hangisini beğendiniz? 20. Kimi insanlar bunu anlamıyorlar.

Упражнение 14. *Переведите на турецкий язык следующие предложения:*

1. Ты сделай это. Дальнейшее просто. 2. Кое-когда я тоже хожу туда. 3. Многие (некоторые) этого не понимают. 4. Ни один из

них не дал ответа. 5. Это он не хочет, он хочет другое. 6. Тут две тетради. Какая тебе нужна? — Принеси голубую. 7. Это шкаф? Зачем мне нужен такой? 8. Разве вы не знаете друг друга? 9. Нет, такого количества недостаточно! 10. Одни читают, другие пишут. 11. Мы оба так думаем. 12. Такие дела в большинстве случаев откладываются «на потом».

Словарь

taraf — 1) сторона; 2) край
her tarafta — везде, повсюду
alt tarafı, alt tarafı kolay — остальное, остальное просто
bırakmak — оставить, бросить
parça — кусок, часть
bir parça — немного, чуть-чуть
izin (zni) — 1) (müsaade) позволение, разрешение; 2) отпуск
müsaadesiyle — с его разрешения
izinli — отпускник
müsaade etmek (izin vermek) — разрешить, позволить
susmak — молчать, замолчать
neden (sebep /bi/) — причина;
bu nedenle — по этой причине
aramak — искать
düşünmek — мыслить; (*вин.*) думать (*о чем-л.*)
háydi, hádi — давай(те), ну-ка
nokta — точка, пункт, момент
haber — известие, новость;
son haberler — последние известия
şef — руководитель, начальник
tren — поезд
pamuk — хлопок; вата
yabancı — чужак; иностранный
buranın yabancısı — нездешний
durum — 1) (vaziyet) положение, обстановка; 2) состояние
hal — 1) (durum) состояние; 2) падеж
o halde — в таком случае
her halde — безусловно
hayat hikâyesi, öz geçmiş — биография
yaşam (hayat) — жизнь
posta — 1) почта; 2) пост
postane — почтовое отделение
hatır — 1) память, 2) уважение;
hatırından çıkmak — забыть, вылететь из головы
hatırı için — из уважения к нему
hatırlamak (anımsamak) — помнить, вспомнить
çağırmak — звать; призывать
askere çağırmak — призвать в армию
çağrılı (davetli) — приглашенный; вызванный
savaş — 1) (harp /bi/) война; 2) (muharebe) бой, битва

Büyük Kurtuluş savaşı — Великая Отечественная война
katmak — прибавлять, добавлять
katılmak — 1) добавляться; 2) (iştirak etmek) — участвовать
cephe — 1) фронт; 2) фасад
hareket (devinim) — движение, действие, поступок
hareket etmek (devinmek) — двигаться; действовать; отправляться
can — душа
canını vermek — отдать жизнь;
canım! — дорогой (*мой*!)
candan dost — искренний друг
sonuç (netice) — результат, итог, вывод;
sonuca (neticeye) varmak — прийти к выводу
sonuçsuz — безрезультатный
büyümek — расти, вырастать
güney — юг
kuzey — север
doğu (şark) — восток
Uzak Doğu — Дальний Восток
batı (garp /bi/) — запад
cumhuriyet — республика
Türkiye Cumhuriyeti — Турецкая Республика
nüfus — население, жители
şüphe (kuşku) — сомнение, подозрение
kuşkusuz (şüphesiz) — без сомнения
tarım (ziraat) — земледелие; сельское хозяйство
bölge — район
sanayi (endüstri) — индустрия
kısım (sını) — часть
kumaş — ткань, материя
eksik — неполный, отсутствующий
eksiklik — нехватка, недочет
taşımak — (пере)носить; везти;
taşınmak — переезжать
asıl (slı) — 1) основание; 2) основной; 3) именно, как раз
asılsız — беспочвенный
gerçi — правда (*хотя*)
geçinmek (ile) — 1) жить (*на что-л.*); 2) уживаться
zor — 1) (çetin) трудный, тяжелый; 2) сила, насилие
yapmak zorunda — он вынужден сделать
ayırmak — отделять, выделять
ayrılmak — отделяться; развестись; (-e) подразделяться
kullanmak (-i) — употреблять, использовать, пользоваться
tamam — 1) полный, весь; 2) ладно, ясно, готово
tamamiyle — целиком, полностью
tamamlamak — дополнять, завершать
meslek — профессия
göndermek — послать, отправить
mezun — (-dan) выпускник (*учебного заведения*)
hizmet — служба; (у)служение;
hizmet etmek — (у)служить
süre (müddet) — период, срок
bir süre — некоторое время
koşul (şart) — условие

rahat — 1) покой, уют; 2) спокойный, уютный
rahat bırakmak — оставить в покое
hoş — приятный
hoş geldiniz! — милости просим
hoş bulduk! — (*ответ*) рад вас видеть в добром здравии!
hoşuna gider — ему нравится
saymak — 1) считать; 2) почитать
sayı — число; номер
seçmek — выбрать, отличить
belli (malûm) — известный
bilgi (malûmat) — сведения
üzmek — огорчать, терзать
üzülmek — расстраиваться, огорчаться
kontrol — контроль
kontrol altına almak — взять под контроль
çarşı — рынок
kapalı çarşı — крытый рынок
kesmek — (от)резать, прервать
kısa kesmek — не затягивать
karar — решение
karar vermek (-e) — решить
kaldırmak — поднять, унести
derse kaldırmak — вызвать (*на уроке*)
aman — 1) пощада; 2) прошу!; боже!; что вы / ты!
yarı — половина; полуgece yarısı — полночь
kural (kaide) — правило
kural olarak — как правило
epey (ce) — изрядно, довольно
yormak — утомлять
yorulmak — устать
kahve — кофе
sade kahve — черный кофе
şeker — сахар; конфеты, сласти
süt (tü, dü) — молоко
yeğlemek (tercih etmek) — предпочитать (*с вин. п.*)
itiraz — возражение
buna (karşı) itirazı yok — он не возражает против этого
itiraz etmek — возражать
mevcut — имеющийся, наличный
hak (kkı) — право, правота
hakkınız var — вы правы
haklı — имеющий право (ту), законный, справедливый
hakkında — относительно, о(б)
derken — как вдруг, неожиданно
dahil — 1) внутренность (iç); 2) (-e) входящий; 3) включая
dahilinde — внутри...
o dahil включая его
yeşillik — зелень
eskiden — издавна, раньше
öğrenim (tahsil) — образование
tahsil görmek — получить образование
yardımcı (muavin) — заместитель
başlı, başlıca — основной
çokluk (çoğu vakit) — в большинстве случаев, чаще всего
iyileştirmek — улучшить; вылечить
gerek (li) lik (lüzum) (-e) — необходимость
yerinde — уместный, своевременный; на своем месте
istek — желание

emekli (mütekait) — пенсионер; emekliye ayrılmak (çıkmak) — уйти на пенсию, в отставку
metin (tni) — текст
sözcük (kelime) — слово (*как лексическая единица*)
ezberlemek — выучить наизусть
alıştırma — упражнение

Фразеологические словосочетания

1. elinin emeğiyle yaşamak — жить своим трудом.
2. o sıra (lar) da — в то время (*в те времена*)
3. gereği gibi — как следует
4. hoşbeşten sonra — после обмена приветствиями
5. su gibi (bilir, okur) — блестяще (*знает, читает*)
6. ikide bir — 1) одна вторая; 2) то и дело, сплошь и рядом
7. boş ver / adam sen de — брось ты!; не обращай внимания!
8. olur mu? olmaz — можно? ладно? нельзя
9. hep birden — все вместе, все сразу
10. yüksek sesle — громко; вслух

Примечания

1. Глаголы söylemek 'говорить', anlatmak 'рассказывать', düşünmek 'думать' являются переходными и одновременно могут управлять служебным именем ... hakkında 'о ...'. Употребляя подобные глаголы, необходимо следить за наличием прямого дополнения (т. е. за реализацией переходности этих глаголов). Русским предложениям «я говорю (рассказываю, думаю) об этом» соответствуют турецкие эквиваленты с *bir şey*: Bunun hakkında bir şey söylüyorum (anlatıyorum, düşünüyorum).

Словообразовательный аффикс -lık

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-lık***, ***-lik***, ***-luk***, ***-lük***, присоединяется к

именам прилагательным, как а) не имеющим словообразовательные аффиксы, так и б) имеющим их, в) существительным, образуя имена существительные с абстрактным значением: а) hasta 'больной' — hastalık 'болезнь', güzel 'красивый' — güzellik 'красота', uzun 'длинный' — uzunluk 'длина', büyük 'большой' — büyüklük 'величина', б) parasız 'без денег' — parasızlık 'отсутствие денег', işsiz 'безработный' — işsizlik 'безработица', suçlu 'виновный' — suçluluk 'виновность', görgüsüz 'неопытный' — görgüsüzlük 'неопытность', в) yurttaş 'гражданин' — yurttaşlık 'гражданство', üye 'член' — üyelik 'членство', dost 'друг' — dostluk 'дружба', çocuk 'ребенок' — çocukluk 'детство', köylü 'крестьянин' — köylülük 'положение крестьянина'. Рассматриваемый аффикс широко используется для обозначения профессии: müdür 'директор' — müdürlük 'должность директора' — müdürlük yapmak 'работать директором', öğretmen 'учитель' — öğretmenlik 'должность учителя' — öğretmenlik yapmak 'работать учителем'.

Аффикс ***-lık***, ***-lik***, ***-luk***, ***-lük*** может образовывать от имен существительных а) имена существительные конкретные и б) имена прилагательные с количественным оттенком и с оттенком значения «годный для»: а) ay 'месяц' — aylık 'зарплата', yağmur 'дождь' — yağmurluk 'плащ от дождя', göz 'глаз' — gözlük 'очки', söz 'слово' — sözlük 'словарь', б) yüz yıllık 'столетний', on dakikalık 'десятиминутный', yirmi kilometrelik 'двадцатикилометровый', kışlık 'зимний (*о пальто, доме и пр.*)', yazlık 'летний (*о платье и пр.*)'.

Упражнение 15. *Определите значения следующих слов, образованных посредством аффикса -lık:*

küçüklük, darlık, memurluk, siyahlık, uzunluk, temizlik, yokluk, varlık, beyazlık, fenalık, mavilik, kalınlık, kitapçılık, kardeşlik, kapıcılık, kadınlık, askerlik, dostluk, güzellik, gazetecilik, yükseklik, genişlik, kötülük, sarılık, analık, babalık, hastalık, ihtiyarlık, güçlük, ustalık, aylık, sözlük, sözlükçülük, başlık, tembellik, işçilik, taşlık, çiçeklik, solculuk, sağlık, emeklilik.

Упражнение 16. *Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:*

çocukluk arkadaşı, beş dakikalık yol, gözlüklü adam, hastalıklı genç, öğretmenlik yapmak, askerlik yapmak, odanın büyüklüğü, salonun genişliği, şu kâğıdın beyazlığı, grip hastalığı, bir hastalık geçirmek, fenalık geçirmek, haftalık gazete, bir aylık iş; mühendisin aylığı, babamın yıllığı, dostluğun yokluğu, sözlüğün eksikliği; şu sözlükçünün yağmurluğuna bak, şu ağaçlığın (kumaşın) yeşilliğine bak, kar beyazlığına bak, şu yeşilliğin güzelliğine bak, sözlüksüz çevirmeye bak.

Упражнение 17. *Переведите следующие предложения:*

1. Saat üçe kadar izinliyim. 2. Bırakın beni, gideyim. 3. Seni bir parça dinlesem olur mu? 4. Bu iş için sizden izin istiyorum. 5. Hadi çocuklar, sinemaya gidelim. 6. Bana müsaade, gidiyorum. 7. Müsaadenizle, efendim... 8. Burada ne arıyorsun? (= burada işin ne?) 9. Dün hep sizi düşündüm. 10. Bu halde dışarı çıkılır mı? 11. Her halde bizi görmedi. 12. O halde bunun nedeni (sebebi) ne? 13. Affedersiniz, habersiz geldim. 14. Bundan haberim yok. 15. Şu noktaya dikkat edin. 16. O tarafları iyi biliyorum. 17. Maupassant'ın «Bir hayat» romanı.

1. Мы не здешние. 2. Оставьте меня одного. 3. В какую сторону он пошел? 4. Отпускники уехали. 5. Подождите немного. 6. Сегодня утром вы слушали последние известия? 7. По этой причине положение очень серьезное. 8. Я пойду? — Ладно, иди. 9. Об этом я не осведомлен. 10. С вашего разрешения я возьму немного. 11. В таком случае молчи.

1. Türkiye Cumhuriyetinin kuzeyinde Rusya Federasyonu ve üç devlet daha vardır. 2. Tarihini bir türlü hatırlamadım. 3. Kentinizin nüfusu ne kadar? 4. Oraya gitmek mi? Bir bu eksikti. 5. Bu kitap eksiktir, baş tarafı yok. 6. Sizi daha sıkı çalışmaya çağırıyorum. 7. Bölgemiz ülkenin kuzey batısındadır. 8. Oğlan ne kadar da büyüdü! 9. Kuşkusuz (şüphesiz) bu hareketi neticesiz (sonuçsuz) kalacak. 10. Tren henüz hareket etmedi. 11. Ben de bir parça kumaş alayım. 12. Bu ülkenin sanayii. 13. Tarım (ziraat) işçisi.

1. Он, несомненно, поступает так из уважения к вам. 2. Это у меня выпало из памяти. 3. В Великой Отечественной войне он не участвовал. 4. К чему вы их призываете? 5. Я пришел к следующему выводу. 6. Это крупный аграрно-промышленный район. Его население около трех миллионов человек. 7. Дорогой мой, я тоже хочу участвовать в этом движении.

1. O orta okul mezunudur. 2. Herkesin hatırını sayalım. 3. Hoş çocuk. 4. Ben gerçi yabancıyım, ama Türkçe biliyorum. 5. Hangi hizmete ayrıldınız? 6. Eşinden ayrıldı. 7. Üç gruba ayrıldılar. 8. Hiç rahatım kalmadı. 9. Birinin hizmetine girmek. 10. Askerlik hizmeti. 11. Arkadaşımla çok iyi geçiniyoruz. 12. Eskiden kendi emeğimle geçiniyordum. 13. Mesleğiniz yok mu sizin? 14. Buradan nereye taşındılar? 15. Canım, kuşkuların tamamiyle asılsızdır. 16. Gerçi koşullar (şartlar) zor, fakat bir süre (müddet) çalışırız. 17. Sizi çevirmen olarak kullansak olur mu? 18. Böyle hareket kimin hoşuna gider? Hem gerek de (lüzum da) yok buna (lüzumu da yok bunun). 19. Pamuklu kumaşlardan bir şeyler seçsek.

1. Ему принадлежит вся эта деревня. 2. Это очень большое число. 3. Я как раз это хочу знать. 4. Применять силу нам не нравится. Но мы вынуждены это сделать. 5. Оставлю вас в покое. Доброй ночи! 6. Очень уютный зал. 7. Добро пожаловать! — Рад вас видеть... 8. Я живу на свои деньги. 9. Вы водите автомобиль? 10. Он выпускник нашей школы. Высшего образования не получил. 11. Я послал ему письмо. 12. Кому вы служите? — Родине. 13. Отведите ему отдельную комнату. — Ясно, сударь. 14. Через год он разошелся с женой.

1. Şekerli kahve tercih ederim (yeğlerim). 2. Üzülmeyin, henüz buna karar vermedik. 3. Aman, kısa kes (sözünü)! 4. Bu mümkün değildir. 5. Adam sen de! Kapalı çarşıya gideriz (olur biter). 6. Vaziyet (durum) hakkında ne düşünüyorsunuz? 7. Yerinde bir hareket. 8. Aman, süte su katıyor! 9. O dahil herkes yerinde! 10. Boşuna (beyhude) yoruluyorsun, kural (kaide) doğru değildir. 11. Yazıyı yarısına kadar yüksek sesle okusun. 12. Kaldırın bunları. 13. Satranç kulübüne dahildir. 14. Böyle karar imkân dahilinde değil. 15. Dışarı çıktım, derken yağmur başladı.

1. Вы правы. Я на это не возражаю. 2. Мы изрядно устали. 3. Учитель вызвал меня. 4. Что вы! Я возражаю. 5. Возьмите под контроль эти сведения. 6. Что вы о нем думаете? 7. Решение правительства таково. Имеющиеся возможности вы знаете. Выбирайте. 8. Он предпочитает не утомляться. 9. Он то и дело ошибается. 10. Он очень уместно употребил это слово. 11. Интересное сообщение. 12. Мы остались на полпути. 13. Осталось пять дней, включая и сегодняшний. 14. Вот бы и вам войти в нашу партию. 15. Все в порядке. 16. Странное желание.

BİR YAŞAM ÖYKÜSÜ

Bir posta memuru olan babamı pek te hatırlamıyorum. Ben 1934 te doğdum, yedi yıl sonra da askere çağrılan babam Büyük Kurtuluş savaşına (harbine) katılmak (iştirak etmek) için trenle cepheye hareket etti. O günden sonra ne ben babamı bir daha gördüm, ne de annem: vatan için canını verdi, sanırız. Çünkü geri dönmedi. Çok arandı, fakat sonuçsuz, ondan hiç bir haber yok.

Ben Taşkent'te büyüdüm, yani çocukluğum Taşkent'te geçti, Rusya'nın güneyinde bulunan Özbekistan'ın başkentinde. Nüfusu eskiden birkaç yüz bin kişiydi, şimdi birkaç milyondan fazla. Çok zengin bir tarım bölgesinde bulunan Taşkent, aynı zamanda çok önemli bir sanayi merkezidir. Örneğin pamuklu kumaşların önemli bir kısmı bu cumhuriyetin fabrikalarından dokunur. Taşkent büyük, güzel, parklı, bahçeli, yeşillikli bir şehir. Bir nehir eksik yalnız. Sır Derya nehri kentin 70 kilometre güney batısından geçer.

On iki yaşıma dek Taşkent'te kaldık. Sonra Tula kentine taşındık. Babam Taşkent'li, annemse asıl (aslen) Tula'lıdır. O sıralarda büyük annem de daha sağdı. Gerçi geçinmek oldukça zordu: babamız yoktu ya... Bunun için ortanın (orta okulun) yedisinden ayrıldım, o zamandanberi elimin emeğiyle yaşıyorum. Tula'nın ünlü (meşhur) silâh fabrikasına girdim, çeşitli işlerde çalıştım, bundan dolayı da askerlik yapmadım. Sonraları öğrenimimi (tahsilimi) tamamlamak için akşamları meslek kurslarına devam etmeye başladım. Allahın izniyle mezun oldum.

İlgim oldukça büyüktü. Bir süre usta yardımcılığı yaptım. Sonra yeni açılan işyerinde atölye şefi oldum. Tabii ki bir süre sonra emekliye ayrılacağım. Gereği gibi çalıştım, ama fabrikayı gençler yönetsin artık. Bizim hizmet tamam. İşte büyük babamın hayatının başlıca noktaları bunlardır.

EVİMDE İKİ KONUK

Asya Afrika Ülkeleri Enstitüsünde okuyorum. İki sınıf arkadaşım var. İvan ve Denis candan dostlarımdır benim. Üçümüz yabancı dilleri öğreniyoruz. Ev ödevlerimizi de ara sıra beraber yapıyoruz. Böylece daha iyi çalışılır. Derslerden sonra arkadaşlarım, kimi vakit, bana uğruyor. Bunun nedeni (sebebi) açık: hem evim okula çok yakın bulunur, hem de çalışmak için koşullar (şartlar) müsait: oldukça rahat bir odam var.

Dün de birlikte geldik. Annem konuklarıma: «Hoş geldiniz, çocuklar!» Dedi. Bunlar da tabii «Hoş bulduk!» dediler. Hoşbeşten sonra odama geçtik, koltuğa oturduk. Hemen çalışmaya başlamadık tabii ki. Önce bir müddet dinlenildi, bir parça konuşuldu, hattâ bir ara susuldu. Masamda gazetemin bugünkü sayısı vardı. Şöyle gözden geçirdim, dikkate değer bir iki yazıyı seçtim, burada verilen bilgiyi arkadaşlara anlattım. Yakın Doğuda bilmem kaç zamandanberi (kaç zamandır) durum (vaziyet) iyi değil, kimsenin hoşuna gitmiyor, herkes üzülüyor. Kuşkusuz, durumu bir parça kontrol altına almak, az çok iyileştirmek tamamiyle olanaksız değil ama, herkes durum hemen yarından itibaren iyileşsin, istiyor. Bu da olmuyor... Ancak biz bu tartışmayı (konuşmayı) kısa kestik. Çünkü asıl isteğimiz Türkçeye çalışmaktı.

Önce metni (metin /tni/ — текст) okumaya karar verdik. Hemen elimi kaldırdım, müsaade (izin) istedim: «Ben okusam olur mu?» dedim. İvan: «Aman, Denis okusun, dedi. Su gibi okur ya! Sonra sıra ile biz de okuruz. Haydi oku, Denis!»

Herkes yüksek sesle metni yarısına kadar okuduktan sonra grameri tekrarlamaya başladık. Bunu daha çok İskkender için yaptık. Denis ile ben, ikimiz, grameri oldukça iyi biliriz. İvan ise tembelliğinden dolayı

(ötürü) elinden geleni yapmıyor, hiç bir kuralı gereği gibi bilmiyor. Bu nedenle de öğretmenimizi ikide bir üzüyor.

Sonra kelimelere (kelime, sözcük — слово) geçtik. Yirmiden fazla sözcüğü ezberlemek (ezberlemek — учить, учить наизусть) gerekti. Denis son derece çalışkan bir adam. Beş yedi dakika geçti geçmedi, artık yanıt vermeye hazır. Sıkı bir kontrole başladık. Sözcüklerin hemen hepsini biliyor. Şaştım doğrusu. Hattâ ara vermek istedim. «Sizi bilmiyorum, dedim, fakat ben oldukça yoruldum. Şimdi bir kahve içsek olmaz mı?»

— Elbette olur. Ancak ben şekerli, sütlü kahve içmem, sade kahve yeğlerim. (Bunu söyleyen İvan).

İçilen kahveden sonra «Şimdi bir parça Türkçe konuşsak...» dedim. İvan itiraz etti: «Hayır, gerek yok. Her şeyden önce yazılı alıştırmayı (alıştırma — упражнение) yapalım. Alt tarafı kolay». Derken Denis'nın sesi:

«Bense tam aksini düşünüyorum. Dilde mevcut sözcük ezberlemek kâfi değil, asıl güçlük bunları yerinde kullanmak. Bunun için de çok konuşmak gerek. Yazılı alıştırmayı da yalnız yapacaksın. Bu yol daha doğru olur. Haydi, anlat bize ilginç bir şeyi».

Ben de: «Haklısın, dedim. Amin!» Ve İvan de dahil, hep birden konuşmaya koyulduk (başladık).

Упражнение 18. *Ответьте на следующие вопросы:*

1. Siz hangi şehirde (köyde) doğdunuz? 2. Bu kent (köy) ülkemizin neresindedir? Nasıl bir şehirdir? (Bu kent hakkında ne anlatmak istiyorsunuz? Anlatın bize bu kenti). 3. Babanızı ve büyük babanızı bize anlatın. Büyük babanız, Büyük Kurtuluş savaşına katıldı mı? Halen sağ mı? Kaç yaşlarında? Emekli aylığı ne kadar? Babanız kaç yılında doğdu? 4. Büyük babanızın yaşamını anlatsanız olmaz mı? Altmışlık büyük babanızın arkasında geçilen uzun bir hayat yolu vardır. 5. Gençlerin yaşam öyküsü kısa olur. 6. Ananızın mesleği var mı? Nerelidir? Ondan ayrı mı oturuyorsunuz? 7. Ne öğreniminiz var? Tahsilinizi hangi okullarda gördünüz? 8. Askerlik yaptınız mı? (Askerlik hayatınızda) Ülkemizin hangi bölgesinde hizmet ettiniz? Ordudan ne zaman ayrıldınız? 9. Aylığınız (bursunuz) ne kadar? Ananız babanız size yardım ediyorlar mı? 10. Kaç kardeşiniz var? Nerede oturuyor? Neyle ve nasıl geçiniyor?

Упражнение 19. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeden Rusçaya tercüme ediniz:*

1. Bu kasabanın yabancısıyım ama, çok hoşuma gider. Ah, bir süre daha, siz de dahil, burada kalsak! 2. Kitap okumaya oturdum, derken konuk geldi. 3. Şekerim, ben çok düşündüm, fakat ben bir sonuç çıkaramadım. 4. Orasını bilmiyorum. Ben bu memleketin yabancısıyım. 5. Bütün arkadaşlar dün Adana'ya gittiler. Yolcu treniyle. Bir siz eksiktiniz. Acaba size ne oldu? Gidilen (hareket edilen) saatte neredeydiniz? 6. Bana kimse bir şey göndermiyor. Bu parayla nasıl geçinirim? — Babana yaz da bu meseleyi düşünsün. — Olanaksız. Başka bir kente taşındı. Dışarıda işçilik yapmayı düşünüyor kendisi de. 7. Halen kumaş dokunulan fabrikada çalışıyor, fakat rahatsızlığından dolayı çok yoruluyor. Bu nedenle kendine başka bir işyeri seçmek zorundadır. Gelecek haftadan itibaren bir kahveci dükkanına geçmeye karar verdi. 8. Veli, Ahmet ve Necdet üç candan arkadaştır. Veli Bursalıdır. Bursa Türkiye'nin (Anadolu'nun) kuzey batısında bulunur. Ahmet Adanalı. Adana Anadolu'nun tâ güneyindedir. Necdet ise İstanbullu.... Üçü de duvarcı. Taksimde bugün bir bina yapılıyor. İşte orada çalışıyorlar. 9. Bir cip getirildi. Doğru gidildi. (Yaşar Kemal) 10. Sokağa nasıl ve ne vakit çıkılır, eve ne vakit gelinir? 11. ... ve şundan bundan konuşulmaya başlandı (Orhan Kemal). 12. Eve girse mi, girmese mi? Yoksa başını alıp gitse mi? Nereye? (O. K.) 13. Dost kara günde belli olur (ata sözü). 14. Para parayı çeker. (a. s.) 15. Yemek emeksiz olmaz. (a. s.) 16. Her aydınlığın — bir karanlığı var, her karanlığın bir aydınlığı var (a. s.) 17. Az veren candan verir, çok veren maldan verir. (a. s.) 18. İyilik bilmeyen insan insan sayılmaz. (a. s.) 19. Sağlık varlıktan iyidir. 20. Adam arkadaşından bellidir. (a. s.) 21. Tembele her gün bayram. (a. s.) 22. Biz de böyle bir şey yapsak diye düşündüm. (gaz.)

Упражнение 20. *Aşağıdaki parçayı Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

У меня нет тети ни по матери, ни по отцу. Один только дядя (по отцу). Он на несколько лет младше моего отца. Он рассказывает: «В 1979 году меня призвали в армию. Я служил в соединении, расположенном на севере страны. Но год спустя нас

направили в Афганистан. Участвовать в боях не очень-то приятно. Потому что счастье не всем дается... Демобилизовавшись из армии, я с одним закадычным другом поехал на Дальний Восток. Условия были там весьма благоприятными. Работу мы не искали, работа искала нас: была нехватка рабочих (работающих) рук. Потом я решил вернуться в родные края. Для моего друга это было невозможно, так как он обзавелся домом, кроме того, у него в ту пору родился сын. С тех пор я его не видел». На востоке дядя основательно поработал, даже одно время болел, но сейчас его здоровье в порядке. Что еще рассказать о дяде Коле? Дядя Коля — приятный человек, я его очень уважаю. Как правило, один-два раза в неделю мы играем с ним в шахматы. В большинстве случаев после каждой партии он очень расстраивается, но через некоторый период времени вновь садится играть. Других сведений о его жизни у меня нет.

Упражнение 21. *Aşağıdaki cümleleri Türçeye çeviriniz:*

1. Он спросил о числе праздников, отмечаемых в нашей стране. «Больше пяти», — ответил я. 2. Браво! Все это вы знаете как свои пять пальцев. 3. Добро пожаловать! — Рад вас видеть! — Что нового? — Все прекрасно. После взаимных приветствий мы сели играть в шахматы. 4. Ты прав. Действительно здесь лучше работается. 5. Я предпочитаю пить сладкий кофе. 6. Милейший, что это за работа? Вы что, не получили никакого образования? 7. Контролер, смотри: здесь не хватает двух машин. 8. Сделаем перерыв: я очень устал. 9. Я вхожу в этот клуб, но по большей части не хожу на собрания и прочее. 10. Вы блестяще знаете эту страну. Нет, это очень большая страна. В ее северных районах я не был. 11. Какой приятный, какой душевный человек! — В самом деле? А я кое-когда думаю иначе. 12. Я тоже займу место в первом ряду. Можно? 13. В конце того же года я примкнул к армии зеленых и принял участие в гражданской войне. 14. Половина первого. Сказал бы он «доброй ночи» и оставил нас в покое!

Упражнение 22. *Используя лексику и грамматические правила, изученные в данном уроке (страдательный залог, послелоги dolayı, beri, itibaren, fazla и проч.), расскажите: а) о наших праздниках; б) о жизненном пути одного из ваших знакомых.*

Упражнение 23. *Aşağıdaki atasözlerini ezberlemeye çalışınız:*

1. Adam olana bir söz yeter. 2. Adam iş başında belli olur. 3. Arkadaşla Bağdad'a gidilir. 4. Bakan göze yasak olmaz. 5. Bekârlık sultanlıktır. 6. Bir günlük beylik beyliktir. 7. Bugünün işini yarına bırakma. 8. Çok bilen çok yanılır. 9. Dost kara günde belli olur. 10. Evvelâ düşün sonra söyle. 11. Gözümüzü açalım yoksa açarlar. 12. Kişi arkadaşından belli. 13. Oynamayı bilmeyen kız yerim dar der. 14. Tembele her gün bayram. 15. Yemek emeksiz olmaz.

Двенадцатый урок • *On ikinci ders*

Определенный имперфект

Определенный имперфект является сложным временем, т. к. включает, во-первых, основу спрягаемого глагола и, во-вторых, вспомогательный глагол в виде основы недостаточного глагола ***i***. Спрягаемый глагол берется в форме основы настоящего времени (см. урок 5, основой времени называется 3-е лицо ед. числа данного времени) плюс основа недостаточного глагола ***i*** в прошедшем категорическом времени (эта форма называется также аффиксом сказуемости прошедшего времени). Определенный имперфект имеет две разновидности, включающие а) ударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется отдельно (данный вариант употребляется редко), и б) безударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется слитно, теряет ударение, подчиняется законам гармонии гласных и подвергается фонетическим изменениям (основа недостаточного глагола ***i*** выпадает): а) kalıyor idi 'он оставался', veriyor idi 'он давал', biliyor idi 'он знал', б) kalıyordu 'он оставался', geziyordu 'он гулял', biliyordu 'он знал'. В ударном варианте имеется два ударения, которые приходятся на последние слоги обеих пишущихся отдельно частей: yapíyor idí 'он делал', gelíyor idí 'он приходил'. В безударном варианте ударение приходится на узкий гласный аффикса настоящего времени (для основ на гласный — на слог, предшествующий показателю *yor*): yapíyordu 'я делал', gelíyordu 'я пришел', okúyordu 'он читал'.

В отрицательной форме ударение падает на слог, предшествующий отрицанию ***-ma*** / ***-me***: gélmiyor idím или gélmiyordum 'я не приходил'.

Безударный вариант формы 3-го лица ед. числа определенного имперфекта, который является наиболее употребительным, с учетом сказанного выше, а также с учетом правил образования настоящего времени образует аффикс с пятью фонетическими вариантами (ударение везде приходится на узкий гласный аффикса настоящего времени, если он имеется в данном фонетическом варианте, или, имея в виду все фонетические варианты, на слог, предшествующий показателю *yor*): ***-yordu***, ***-ıyordu***, ***-iyordu***, ***-uyordu***, ***-üyordu***: uyumak 'спать' — uyuyordu 'он спал', yapmak 'делать' — yapıyordu 'он делал', seçmek 'выбирать' — seçiyordu 'он выбирал', konuşmak 'разговаривать' — konuşuyordu 'он разговаривал', gülmek 'смеяться' — gülüyordu 'он смеялся'. Спряжение в определенном имперфекте осуществляется при помощи личных аффиксов II группы: alıyordum 'я брал', vermiyordun 'ты не давал', söylüyordu 'он говорил', uyuyorduk 'мы спали', yapıyordunuz 'вы делали', satmıyordular или satmıyorlardı 'они не продавали'.

В вопросительной форме определенного имперфекта возможна лишь ударная форма, в которой сочетание вопросительной частицы ***mı*** / ***mu*** (остальные фонетические варианты вопросительной частицы в данной форме отсутствуют) с аффиксом сказуемости прошедшего времени пишется отдельно от основы настоящего времени и имеет свое ударение на последнем слоге. При этом основа недостаточного глагола ***i*** переходит в ***y***: yapíyor muydúm? 'разве я делал?', gelíyor muydún? 'разве ты приходил?', söylűyor muydúk? 'разве мы говорили?', uçúyor muydulár? или uçuyorlár mıydí? 'разве они летели'.

Определенный имперфект сохраняет оттенки значения настоящего времени, включая выражение актуального действия, а также общего действия, не переходящего в потенциальное свойство субъекта, но переносит их в определенный момент прошлого: Korkup büyükçe bir kayanın arkasına saklanıyorduk 'Испугавшись, мы спрятались за большую скалу'. Ali ile o zaman tanışıyor muydunuz? 'Были ли вы тогда знакомы с Али?'. 1952 yılında

Leningrat'ta oturuyordum. Enstitüye tramvayla gidiyordum. O zaman şehirde metro yoktu 'В 1952 году я жил в Ленинграде. В институт я ездил трамваем. В то время в городе не было метро'. Типичным для определенного имперфекта является передача сопоставления двух действий, когда развитие одного действия (выраженного определенным имперфектом) служит фоном при совершении другого: Oğlumuz doğduğu zaman İstanbul'da yaşıyorduk 'Когда у нас родился сын, мы жили в Стамбуле'. Salonda oturuyorduk, birden bir patlama oldu 'Мы сидели в гостиной, как вдруг произошел взрыв'.

Спряжение глагола в определенном имперфекте

1. Утвердительная форма

ben anlıyordum 'я понимал', sen anlıyordun 'ты понимал', o anlıyordu 'он понимал', biz anlıyorduk 'мы понимали', siz anlıyordunuz 'вы понимали', onlar anlıyordular или anlıyorlar dı 'они понимали'

2. Отрицательная форма

ben okumuyordum 'я не читал', sen okumuyordun 'ты не читал', o okumuyordu 'он не читал', biz okumuyorduk 'мы не читали', siz okumuyordunuz 'вы не читали', onlar okumuyordular или okumuyorlardı 'они не читали'

3. Вопросительная форма

ben geziyor muydum? 'разве я гулял?', sen geziyor muydun? 'разве ты гулял?', o geziyor muydu? 'разве он гулял?', biz geziyor muyduk? 'разве мы гуляли?', siz geziyor muydunuz? 'разве вы гуляли?', onlar geziyor muydular или geziyorlar mıydı? 'разве они гуляли?'

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben gülmüyor muydum? 'разве я не смеялся?', sen gülmüyor muydun? 'разве ты не смеялся?', o gülmüyor muydu? 'разве он не смеялся?', biz gülmüyor muyduk? 'разве мы не смеялись?', siz

gülmüyor muydunuz? 'разве вы не смеялись?', onlar gülmüyor muydular? или gülmüyorlar mıydı? 'разве они не смеялись?'.

Alıştırma 1. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Biz şimdi böyle düşünüyoruz, o zaman ise başka türlü düşünüyorduk. 2. Dün saat altıda odamda oturuyor, teyzeme mektup yazıyordum. Birdenbire kapı çalındı. 3. Küçük kardeşim derslerine iyi çalışmıyordu. Onun için bir gün babam kendisini yanına çağırdı, birkaç sert söz söyledi. 4. Köyümüzden Karlıköye kadar iki saatlik yol vardır. Gece iniyordu. Köye geceyarısından önce varmak için hızlı yürüyorduk. Yarı yolda birden yağmura tutulduk. 5. Bakırköy'den şehre kadar uzun bir yol vardır. Yağmur yağıyordu. Yürüdük yürüdük. Belki bir saat, belki de daha fazla yürüdük. Nihayet uzakta Yedikule göründü. 6. Bu kış tiyatrolara hiç gitmiyordum. Zaten vaktim de yoktu. Akşamları evde kalıyor, ders kitapları okuyordum. Fakat günlerden bir gün İhsan adında bir dostum bana uğradı. «Haydi, dedi, tiyatroya gidelim. «Karmen» için birkaç biletim var». Ben de «Kabûl», dedim. Kalktım gittim... 7. Bu kış tiyatrolara hiç gitmedim. — Peki, akşamları ne yaptın? — Öğrenciyim ya! Ders hazırladım, kitap okudum filan falan... Sözün kısası gece gündüz çalıştım. 8. Epey vakit aynı odada yaşadık. Onunla çok iyi geçiniyorduk. Fakat bir gün arkadaşım başka bir bölgeye gönderildi. Artık birbirimizi görmüyorduk.

Alıştırma 2. *Замените многоточия нужной глагольной формой (-yordu или -dı):*

1. Ertesi sabah gene, her zamanki gibi, (çalar) saatin sesiyle erken kalktı... Kapı önünde dur... (Karısı) derin derin uyu ... Karısının iri yeşil gözlerini hatırla ... (Orhan Kemal. Suçlu.) 2. Çakmak (огниво) nerede? — Ben ne bileyim? — Sen al... Ver şu çakmağı. — Alm... vallahi... — Ey sen alm..., ben de alm..., ecinniler mi (gelip) al...? — Bilmem. — Ben senden bu çakmağı çıkarırım. (Ömer Seyfettin. Çakmak). 3. Çay fincanını Misis Hopkinz'e uzattı. Bir zaman hepsi çay iç... Kimse konuşm... Nihayet Kanarya gene Rabiaya dön... (Halide Edip. Sinekli Bakkal). 4. Konuştular... O günden iti-

baren ortaklığa (= beraber iş yapmaya) karar verdiler ... Ertesi sabah pazarda hayvanları beraber sat... Mollanınkiler (=Mollanın hayvanları) daha genç, (daha dinç) dur... (Ö. Seyf. Külâh.) 5. Biraz sonra, tam yirmi yaşında sporcu bir genç gibi yemeye başladım. Ye..., ye..., ye...(Ö. S., Baharın tesiri).

Alıştırma 3. *Aşagıdaki cümleleri Türkçeye tercüme ediniz:*

1. Ну-ка, рассказывай, что ты делал в каникулы? — Что делал? Отдыхал, играл в теннис, читал книги. В последние дни начал писать пьесу. 2. Осман жил тогда в маленьком домике на улице Тарлабаши. Где, интересно, он теперь живет? 3. Я постучал в дверь и вошел. Какой-то пожилой человек стоял посреди комнаты и читал книгу. Он оторвал взгляд (глаза) от книги, долго смотрел на меня, затем спросил: «Что вы хотите?» 4. Разве вы вчера не катались на лыжах? — Нет, не катались. Вчера было очень холодно. 5. В 1954 году он жил в городе Кастамону. Через год и я приехал туда, но его уже не было в городе. Я кое-кого (рас)спрашивал о нем, но никто ничего не знал. 6. Он что-то говорил, но понять его слова было очень трудно, потому что голос его был очень тих. 7. Кто из вас учился лучше? — Я был старательнее, чем он, и поэтому всегда оказывался (*дословно*: выходил) первым. 8. Вчера утром мы обходили книжные магазины и покупали книги и для нас самих, и для наших товарищей. 9. В четыре часа мы закончили эту работу и пошли в кино. 10. В годы войны я находился на фронтах, затем служил в различных районах нашей страны, год назад был направлен в это училище.

Прямая речь

Прямая речь оформляется посредством глагола *demek* 'сказать' или деепричастия этого глагола *diye* в сочетании с другими глаголами речи (söylemek 'сказать', sormak 'спросить', cevap vermek 'ответить' и др.). Подлежащее, как обычно, стоит в начале предложения, сказуемое — в конце: Ahmed arkadaşına «Sen burada dur»

dedi 'Ахмед сказал своему другу: «Ты подожди здесь»'. Yargıç «Adınız nedir?» diye sordu 'Судья спросил: «Как вас зовут?»'. Kardeşi «Yarın trenle geliyorum» diye yazmıştı 'Его брат написал: «Я завтра приезжаю поездом'». В художественной литературе встречаются также некоторые другие модели передачи прямой речи: Dostum dedi: «Cafer, gel parka gidelim» или Dostum: «Cafer, dedi, gel parka gidelim» 'Мой друг сказал: «Джафер, давай сходим в парк»'.

Alıştırma 4. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Uzun boylu adam: «Haklı değilsiniz (= Hakkınız yok)», diye itiraz etti. 2. Kadın: «Selim, Selim!» diye oğlunu çağırıyordu. 3. Öğretmenimiz bana: «Bu cümleyi bir daha okuyun» dedi. 4. Annem: «İtiraz etme, dedi. Sen daha küçüksün». 5. Şefime: «Memurlardan İsmet sizi beklesin mi?» diye sordum. 6. O dakikaya dek susan grup lideri Sergeyef: «Bu noktada haklıdır». Dedi. 7. Hep geri kalıyor. Sahiden yoruldu mu? diye düşündüm. 8. Amcası: «Şekerli kahve içmem, dedi. Sade kahve severim». 9. Ben merak ettim: «Kaç yaşındasınız?». 10. Yoldaşım bana: «seksen üç yaşındayım», diye cevap verdi (... yaşındayım cevabını verdi). 11. Keşke şefimiz bu işe izin verse!» diye temennide bulundum. 12. Üst subay: «Bir parça dinlenilsin!» emrini verdi (... diye emir verdi).

Alıştırma 5. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. «Где находится город Бурса?» — спросил меня преподаватель. 2. Я ответил: «Город Бурса находится на северо-западе Анатолии». 3. «Он, вероятно, нездешний», — громко (тихо) сказал я своему другу. 4. «Да, он уже старик», — сказала моя сестра. «Сколько ему лет?» — поинтересовался я. 5. «Район хороший. Только фабрик не хватает», — подумал промышленник. 6. «Дядя, поздравляю вас с праздником!» — сказал мой племянник. 7. «Хоть бы поезд отправился вовремя!» — подумала женщина. 8. «Открыть все окна!» — сказал старший офицер. 9. «Что вы скажете, его поведение ошибочно?» — спросил я. 10. «Несомненно! — ответил заместитель директора. — Правда, он вложил (отдал) много труда, но работал без разрешения и без плана».

Аффикс вторичного словообразования -ki

Ударный аффикс -ki, который не подчиняется законам гармонии гласных и согласных (кроме огубления -kü в ряде случаев), присоединяясь к некоторым именам существительным, наречиям и послелогам, выражающим значение времени и места, образует относительные прилагательные: sabah 'утро' — sabahki 'утренний', akşam 'вечер' — akşamki 'вечерний', yarın 'завтра' — yarınki 'завтрашний', dün 'вчера' — dünkü 'вчерашний', şimdi 'сейчас' — şimdiki 'теперешний', bugün 'сегодня' — bugünkü 'сегодняшний', sonra 'потом' — sonraki 'последующий'.

Как уже отмечалось (см. урок 11), в турецкой словоформе словообразовательные аффиксы предшествуют аффиксам словоизменительным, поэтому аффикс -ki, который, с одной стороны, в приведенных выше примерах выступает как словообразовательный, но который, с другой стороны, может также следовать за некоторыми словоизменительными аффиксами, следует отнести к аффиксам вторичного словообразования. Аффикс -ki в значении «находящийся в...» присоединяется к аффиксу местного падежа: bahçe 'сад' — bahçedeki 'находящийся в саду', oda 'комната' — odadaki 'находящийся в комнате'. В сочетании с родительным падежом аффикс -ki имеет значение субстантивированного притяжательного прилагательного или местоимения, позволяющего избежать повторного употребления определяемого: Ayşe'nin şapkası güzel, seninki de güzel, kızkardeşininki de 'У Айше красивая шляпка, твоя тоже красивая и твоей сестры тоже'. При склонении в винительном, местном, исходном и дательном падежах между *-ki* и аффиксом падежа возникает вставной *n*: Ben kendi çantamı taşıdım, bu kadınınkini de 'Я нес свою сумку и этой женщины тоже'. Ben onların evlerinden hoşlanıyorum, seninkinden de hoşlanıyorum 'Мне нравится их дом, твой тоже мне нравится'.

Alıştırma 6. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeden Rusçaya çeviriniz:*

1. Komşu odada bulunan subayı tanıyor musunuz? 2. Şu odadakileri de çağırsınlar. 3. Sizinkilere söyle: bizi rahat bıraksınlar.

4. Ben evliyim; İzmirdeki ablam ise hâlâ bekârdır. 5. Ben bunu tercih ettim, itirazın yoksa alayım. Sense öbür masanın üstündekini al da biribirimize darılmayalım. 6. Köyümüzün nüfusu onlarınki kadardır. 7. Gerçi bölgemizdeki hastanelerden birkaçı kötü bir haldedir, fakat unutmayalım: eskiden burada yalnız bir hastahane vardı. 8. Ömer amca'nın yanındaki ayağa kalkıyor (B. Yıldız) Bir ev hanımının hizmetçisiyle böyle konuşmaya hakkı yoktur, çünkü nihayet hizmetçi de bir insan. Onunki de can! 9. ...bu yerdekilerin hepsini de ayrı ayrı çok iyi tanıyor. (Y. Kadri)

Alıştırma 7. *Замените многоточия необходимыми по смыслу предложения аффиксами:*

1. Ertesi gün hayvanları beraber sattılar. Molla ... ler daha genç (daha dinç) duruyordu. (Ö. S.) 2. Ablama verilen armağanların en güzeli bu delikanlı ... 3. «Haberim var ...» Topal: «Tabiî olacak, dedi. Sen ... his (= akıl) kimde var?» (O. Kemal. Kanlı topraklar.) 4. Ben Chopin (şopen)'ın musikisini çok severim. — Ben de Beethoven ... 5. Üç kat elbisem vardı. İkisi burada. Haydi, elbise dolabı ... de getir. 6. Tren ... gülmeye başladılar.

Alıştırma 8. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Почта, находящаяся на нашей улице, сегодня закрыта. 2. Завод, расположенный на юго-западе нашего промышленного района, построен шесть лет тому назад. 3. Пусть возьмет сосуд, что стоит в холодильнике, и принесет сюда. 4. Сын ростом перегнал отца. 5. Я очень люблю музыку Чайковского и Бетховена, а вашу, к сожалению, не понимаю. 6. Пассажиры трамвая (находящиеся в трамвае) стали возражать, но контролер не слушал. 7. Ваши здесь или уже ушли? 8. Ваша биография гораздо интереснее моей. 9. Как идут ваши часы? — Мои спешат на две минуты, а (часы) моей жены немного отстают. 10. Эти часы красивее часов моего отчима (*или*: тех, что у моего отчима).

Деепричастие на -ıp

Деепричастие на ***-ıp*** образуется прибавлением к основе глагола или аффиксу отрицания аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов ***-ıp***, ***-ip***, ***-up***, ***-üp*** (после согласного основы), ***-yıp***, ***-yip***, ***-yup***, ***-yüp*** (после гласного основы). В утвердительной форме оно имеет ударение на аффиксе деепричастия, а в отрицательной — на слоге, предшествующем отрицанию: yapmak 'сделать' — yarıp 'сделав' — yápmayıp 'не сделав', gelmek 'прийти' — gelip 'придя' — gélmeyip 'не придя', kurmak 'строить' — kurúp 'построив' — kúrmayıp 'не построив', ölmek 'умирать' — ölüp 'умерев' — ölmeyip 'не умерев', okumak 'читать' — okuyúp 'прочитав' — okúmayıp 'не прочитав'.

Деепричастие на ***-ıp*** выражает действие, предшествующее главному, характеризуя последнее с точки зрения образа действия, времени, причины и пр.: Trene binip gittiler 'Они сели в поезд и уехали'. Arkadaşım kitabı alıp okumaya başladı 'Мой приятель, взяв книгу, стал читать'. Okuyup anlayınız 'Прочтите и поймите'. Это деепричастие также может заменять последующую глагольную форму, позволяя избежать повторения одних и тех же аффиксов в однородных сказуемых: Arkadaşlar konuşup gülüşüyorlardı (Arkadaşlar konuşuyorlardı ve gülüşüyorlardı) 'Приятели разговаривали и пересмеивались'. Sinemaya gitmeyip kitap okumaya başladı 'Он не пошел в кино, а стал читать книги'. В данной функции конструкция деепричастие на ***-ıp*** может заменять все грамматические аффиксы (кроме залога) до аффикса отрицания включительно: Türkçesi yoktu, bunun için yanına gelip bunları kendisine anlatmıyorduk 'Он не знал турецкого языка, поэтому мы не подходили к нему и ему этого не объясняли'. Здесь деепричастие *gelip* заменяет словоформу *gelmiyorduk* 'не подходили'. Если после деепричастия на ***-ıp*** употребляется частица ***da / de***, то аффикс деепричастия не заменяет аффикса отрицания: Beni dükkânda görüp de satıcı zannetmeyin 'Увидев меня в лавке, не думайте, что я продавец'.

Субъект деепричастия на ***-ıp*** может не совпадать с подлежащим предложения: Müdür iş gezisine çıkıp onunla konuşmak için iki

gün bekledim ‘Поскольку директор уехал в командировку, я ждал два дня, чтобы с ним поговорить’.

Деепричастие на -arak

Деепричастие на ***-arak*** образуется прибавлением к основе глагола (или аффиксу отрицания) аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-arak***, ***-erek*** (после согласного), ***-yarak***, ***-yerek*** (после гласного) с ударением в утвердительной форме на последнем слоге этого аффикса (в отрицательной форме ударным является слог, предшествующий отрицанию ***-ma*** / ***-me***): kalmak ‘оставаться’ — kalarák ‘оставаясь, оставшись’, almak ‘брать’ — álmayarak ‘не беря, не взяв’, girmek ‘входить’ — girerék ‘входя, войдя’, yüzmek ‘плавать’ — yűzmeyerek ‘не плавая, не проплыв’, söylemek ‘говорить’ — söyleyerék ‘говоря, сказав’, başlamak ‘начинать’ — başlayarák ‘начиная, начав’.

Деепричастие на ***-arak*** может оформлять развернутое обстоятельство образа действия, уточняющее характер протекания действия, выраженного сказуемым предложения. При этом действие деепричастия может иметь место а) одновременно с действием, выраженным сказуемым предложения, и б) предшествовать действию сказуемого: а) Öğrenciler birbiriyle konuşarak dersaneye girdiler ‘Студенты, разговаривая друг с другом, вошли в аудиторию’. Bana gülerek bakıyordu ‘Он смотрел на меня улыбаясь’. Ahmet kimsenin yüzüne bakmayarak anlatmaya başladı ‘Ахмед начал рассказывать, ни на кого не глядя’. б) Orhan odaya girerek kitapları aldı ‘Орхан, войдя в комнату, взял книги’. Tramvaya binerek eve gitti ‘Сев на трамвай, он поехал домой’. Во втором случае деепричастие на ***-arak*** в значительной степени выполняет функцию соединения в предложении однородных сказуемых, как бы лишь заменяя соответствующие глагольные аффиксы: Orhan odaya girerek kitapları aldı = Orhan odaya girdi ve kitapları aldı (‘Орхан, войдя в комнату, взял книги’), т. е. здесь деепричастие *girerek* заменяет аффикс прошедшего категорического времени и союз *girdi ve*.

Рассматриваемое деепричастие от глагола *olmak* 'быть' может выступать как отдельное слово (а не грамматическая форма) со значением «в качестве», «как», «будучи»: Görüşmelere heyet başkanı olarak katılıyor 'Он участвует в переговорах в качестве председателя делегации'. Bunu tercüman olarak söylüyorum 'Я это говорю как переводчик'. В сочетании с прилагательными слово *olarak* образует наречия: basit 'простой' — basit olarak 'просто', güzel 'красивый' — güzel olarak 'красиво', ucuz 'дешевый' — ucuz olarak 'дешево'. Другим примером перехода данного деепричастия в наречие является слово *giderek*, означающее «постепенно».

Alıştırma 9. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Arkadaşım bir o yana, bir bu yana gidip geliyor. 2. Bu kapıdan girilip çıkılır. 3. Ona dönüp söyledim: «Gitme, beni bekle». 4. Pyotr Pyotroviç gülerek: «Bak sen... diyor...» (Çehov. Bahtlı adam). 5. «İvan Alekseyeviç... başını elleriyle tutarak vagonda (hızlı hızlı) dolaşmağa başlıyor.» (aynı hikâye). 6. Bütün bir akşamı onunla dans ederek geçireceğim. 7. Tramvaylardan birine binerek cam fabrikasına gitti. 8. Sonra arkadaşına dönerek: «Peki, öyle olsun» dedi. 9. Demek kitabı bulup getirmedi. 10. Kız, kardeşine bakarak: «Niçin soruma cevap vermiyorsun?» diye sordu. 11. Şapkasını aldı, koşarak çıktı, gitti. 12. «Siz, hiç sabahları... Ayvansaray-Balat sokaklarından geçip, fabrikaya giden işçileri gördünüz mü? (Üstüngel. Savaş yolu) 13. Ne de iş! Oturup yazdın işte o kadar». (Çehov. Muharrir) 14. «Küçük Prenses, annesine yaklaşarak (...nin yanına giderek) her şeyi anlattı; o da beni kalabalığın arasında arayıp buldu, teşekkür etti». (Lermontof. Zamanımızın kahramanı) 15. «Konuşarak İsmailin önünden uzaklaştılar». (S. Ali. Portakal)

Alıştırma 10. *Замените первую из двух глагольных форм деепричастием на -ıp:*

1. aramadın ve bulmadın; 2. yatağa yattıktan ve biraz dinlendikten sonra; 3. oturuyor (lardı) ve konuşuyorlardı; 4. giden ve gelen; 5. metni okuyunuz ve tercüme ediniz; 6. bakmak ve görmek lâzımdır; 7. çantasını alsın ve yanıma gelsin; 8. yanıma gelerek ve yüzüme bakarak.

Alıştırma 11. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Сев на трамвай № 23, я поехал в Аксарай. 2. Глядя мне в лицо, сестра спросила: «Ты не болен?» 3. Пусть немедленно разыщет и принесет эту книгу. 4. Человек, положив руку на голову мальчика, сказал: «Хорошо, я расскажу тебе об этом». 5. Они не нашли, не поняли причины этой болезни. 6. Выйдя из автомобиля, он прошел в дом. 7. Наша обязанность — не разговаривать, а тотчас приступить к делу. 8. Я, сам (того) не подозревая (не зная), познакомился с человеком, который перевел на русский язык роман Сабахаттина Али. 9. Так, разговаривая и смеясь, три друга доехали до театра. 10. Ты пойди и спроси: он все еще настаивает на этом?

Словарь

ertesi — следующий (*в плане прошлого*)
ertesi gün — (на) следующий день
at — конь, лошадь
fincan — чашка
yazı (makale) — статья
darılmak (-e) — обижаться
emir (mri) — повеление, приказ
emretmek — велеть, распорядиться, приказать
emredersiniz — как прикажете
rica — просьба
sizden bir ricam var — у меня к вам просьба
rica etmek (-den) — просить (*у кого-л.*)
ibaret (-den) — состоящий (*из чего-л.*)
ısrar — настаивание, упорство
ısrar etmek (-de) — настаивать, упорствовать (*на чем-л.*)
sayfa, sahife — страница
fiyat, fiat — цена
kalabalık — толпа, масса; многолюдный
zaten — 1) в лицо, лично; 2) в сущности; впрочем; и так (*уж*)
olay — 1) (hâdise) событие, происшествие; 2) (olgu, vaka) случай; факт
ilişki (münasebet) (с ile) — отношение, связь
ilişki kurmak — установить отношения
ne ilişki? — при чем это тут? с какой стати?
suvare — вечер, вечеринка
akıl (klı) — ум
şen — веселый, радостный

şenlik — 1) веселье; 2) (*чаще во мн. числе*) гулянье, празднество
birdenbire — вдруг
telefon — телефон
telefon etmek — звонить (*кому-то*)
amaç (cı) (maksat /dı/) — цель, намерение;
bu amaçla — с этой целью
keyif (yfi) — 1) хорошее настроение, самочувствие; 2) развлечение, кайф
keyfi yerinde — он в хорошем настроении
keyifsiz — нездоровый, невеселый
ağrı — боль
ağrımak — болеть (*о голове и т. п.*)
sıkmak — жать; давить; стеснять
sıkılmak — стесняться
içim sıkılıyor — мне грустно
can sıkıntısı — тоска, скука
muhakkak — непременный; несомненный; обязательно
madem (ki) — раз (уж)
bári — 1) пожалуй; так и быть; 2) хоть бы уж
don — штаны; одежда
kısa don — трусы
fanilâ — фуфайка, майка
vurmak — 1) (-e) бить, ударять; 2) (-i) убить, ранить
baş vurmak (müracaat etmek) (-e) — обращаться (*к кому, чему*)
kapıyı vurmak — хлопнуть дверью
nedense — почему-то
sofa — передняя, прихожая
asmak — повесить, вешать
mutfak — кухня
sahip (bi) — обладатель, хозяин
ocak — (*домашний*) очаг; печь
gaz — 1) газ; 2) керосин
gaz ocağı (fırınlı ocak, fırın) — газовая плита
musluk — кран
köşe — угол
köşe başı — перекресток
kapkacak — посуда
raf — полка
banyo — ванна
çamaşır — белье
çamaşır yıkamak — стирать белье
çamaşır makinesi — стиральная машина
sabun — мыло
diş — зуб
fırça — щетка
macun — паста; замазка
diş macunu — зубная паста
model — образец, модель
pantolon — брюки
ceket (ceket) — пиджак, куртка
gömlek — 1) рубашка, сорочка; халат; 2) обшивка, папка
kısa kollu gömlek — тенниска
don gömlek — нижнее белье
çorap (bı) — чулки, носки
koltuk — 1) кресло; 2) подмышка
dergi (mecmua) — журнал; сборник
konfor — комфорт; удобства
minare — минарет
koymak, komak — класть; ставить; (от)пускать
eğlenmek — развлекаться; (с ile) — (под)шутить (*над…*)
eğlence — развлечение

meşgul (lü) (ile) — занятый
meşgul etmek — занять (*чем-л.*)
ekmek — хлеб
gereksinim (ihtiyaç /cı/) (-e) — потребность, нужда
ayıp (bı) — стыд, позор; стыдный; стыдно
ayıplamak — стыдить, корить
alan (saha) — 1) область, отрасль; 2) площадь, поле
hava alanı — аэродром
cami (ii, si) — мечеть (*крупная*)
avlu — двор
turist — турист
turistik — туристический
heyet — 1) (kurul) совет; 2) делегация; (*какая-либо*) группа
müzik (musiki) — музыка
müzik heyeti — музыкальный ансамбль
husus — частность, деталь; вопрос
bu hhususta — в этом отношении
özel (hususî) — 1) частный, личный; 2) особый, специальный
bale — балет
genel — 1) (umumi) (все)общий, общественный; 2) главный, генеральный
genel harp — мировая война
kalorifer — паровое отопление
etkin (faal) — активный, деятельный
etkinlik (faaliyet) — активность, деятельность
zevk (beğeni) — 1) вкус; 2) удовольствие, наслаждение
sergi — выставка
boğaz — 1) горло; 2) пролив
İstanbul Boğazı (Boğaz İçi) — Босфор
kıyı — 1) (sahil) берег; 2) край
dolmak (*ile*) — наполняться (*чем-л.*)
dolu — полный, наполненный; занятый
kaçmak — сбежать, убежать
rahatı kaçtı — он лишился покоя
burs — стипендия
antre — передняя, прихожая
hoşlanmak (-den) — испытывать удовольствие, нравиться
selâmlamak — приветствовать
geçenlerde — недавно
yakında — 1) вскоре; 2) недавно
oysa (ki) (halbuki) — а между тем
istemez — не надо, не требуется
seçkin — избранный

Фразеологические словосочетания

1. hiç değilse (hiç olmazsa) — по крайней мере
2. şöyle böyle — и так и сяк, ничего, так себе
3. buz dolabı — холодильник
4. ufak tefek (şeyler) — мелкий; тщедушный; (*всякие*) мелочи, то-сё

5. üst (ü) baş (ı) — (*его*) одежда; внешний вид
6. bu günlerde — на этих днях
7. yedisinden yetmişine kadar — от мала до велика
8. dolup (dolup) boşalmak — (*периодически*) заполняться
9. kimin nesi? — кто (*еще*) такой?
10. ister... ister — хоть... хоть

Словообразовательные аффиксы -lan и -(a) l

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий два фонетических варианта ***-lan***, ***-len***, прибавляется к именам а) существительным и б) прилагательным, образуя основы непереходных глаголов: а) yaş 'возраст' — yaşlanmak 'стареть', can 'душа' — canlanmak 'оживиться', duygu 'чувство' — duygulanmak 'расчувствоваться', ev 'дом' — evlenmek 'выйти замуж; жениться', б) hoş 'приятный' — hoşlanmak 'нравиться', deli 'сумасшедший' — delilenmek 'сходить с ума'. Следует иметь в виду, что о данном аффиксе речь идет тогда, когда соответствующие глагольные основы не имеют варианта с аффиксом *-la*, *-le* (см. урок 10), т. е. когда формы *yaşlamak (звездочка * указывает на то, что данной формы не существует), *canlamak, *delilemek и пр. невозможны. Если же являющиеся обычно переходными формы на *-la*, *-le* существуют (baş 'голова' — başlamak 'начинать(ся)', temiz 'чистый' — temizlemek 'чистить' и пр.), то соответствующие формы с добавленным ***-n*** оказываются уже не словообразовательными, а залоговыми, выступая формами страдательного или возвратного залога.

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий три фонетических варианта ***-l*** (после гласного, на который падает ударение), ***-al***, ***-el*** (после согласного), служит для образования от имен прилагательных и существительных непереходных глагольных основ: ince 'тонкий' — incelmek 'становиться тоньше', doğru 'прямой' — doğrulmak 'выпрямляться', ayrı 'отдельный' — ayrıl-

mak 'отделяться, уходить', az 'малый, мало' — azalmak 'уменьшаться', dar 'узкий' — daralmak 'становиться уже', çok 'многий, много' — çoğalmak 'увеличиваться', boş 'пустой' — boşalmak 'опустеть', genç 'молодой' — gencelmek 'молодеть', yön 'направление' — yönelmek 'направляться'.

Alıştırma 12. *Определите значения следующих глаголов, образованных с помощью аффиксов -la, -lan и -al:*

kuvvetlenmek, süslenmek, siyahlanmak, beyazlanmak, yenilemek, yenilenmek, temizlemek, temizlenmek, yeşillenmek, havalanmak, yaşlanmak, yollamak, yollanmak, ayaklanmak, buzlanmak, süslemek, çiçeklenmek, silâhlanmak, neticelenmek, sıralamak, sıralanmak, şekerlemek, şekerlenmek, keyiflenmek, amaçlamak, akıllanmak, sabunlamak, sabunlanmak, zevklenmek, boğazlamak, fırçalamak, fırçalanmak, yalanlamak, sonuçlamak, sonuçlanmak, canlanmak, şüphelenmek, kuşkulanmak, daralmak, kısalmak, incelmek, alçalmak.

Alıştırma 13. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya tercüme ediniz:*

1. Her gece burada keyifleniyoruz. 2. Rüzgâr son iki saat içinde son derece şiddetlendi. 3. Suvareye hazırlanıyoruz: ben kostümü temizliyorum (fırçalıyorum), kardeşim ellerini sabunluyor. 4. Oğlu epey büyüdü epey küvvetlendi, fakat hiç akıllanmadı. 5. Şu ufak çocuk buraya kimler tarafından yollandı? 6. Yarınki futbol maçı acaba neyle neticelenecek? 7. Harp okulunun bütün öğrencileri avluda sıralansınlar. 8. Son zamanlar nehirdeki sular çok azaldı. 9. Oda birdenbire boşaldı.

Alıştırma 14. *Tercüme ediniz:*

1. Ertesi sabah o da atına binip gitti. 2. Türk-Yunan ilişkileri. 3. Bu münasebetle bana çok darıldı. 4. Onunla hiç bir ilişkim (münasebetim) yok. 5. Kapının önü çok kalabalıktı. 6. Benden bir rica mı? Emredin. 7. Bunu zaten dün de biliyordum. 8. Kendisine bir şey söylemedim, zaten çok hastadır. 9. Bu olaydan (hâdiseden) sonra bir suvare filân yapmadınız mı? 10. (Sizden) çok rica ederim: üstelemeyin (ısrar etmeyin). 11. Şu fiyatlara bak. Akıl durur. 12. Gerek «Telefon» adlı öy-

kü gerekse bu makale birkaç sayfalık şeyler. 13. Bu hikâye harp ertesinde başlar. 14. Bu ne kalabalık, ne oluyor? 15. У меня к вам просьба: не сердитесь на него. 16. Сам настаивал, а на следующий день не пришел. 17. Я, собственно, не с вами говорю. 18. Ты ищешь моего дядю? — С какой стати! 19. С вашей страной мы пока не установили отношений. 20. Это мне не нравится. 21. «Ум не в возрасте, а в голове». 22. Ну и веселье.

1. Ertesi gün bacağından yaralandı. 2. Bugün keyfim yok. 3. Elini uzattı, ben de sıktım. 4. Bugün bir can sıkıntısı duyuyorum. 5. Madem ki bu kadar çalışkansın, bari seni yanıma alayım. 6. Bu güzel sesin sahibini (iyesini) aradık. 7. Görgüsüz adam! Kapıyı vurup gitti. 8. Amacımızı bildirdik de keyiflendi. 9. Onunki can sıkıntısı değil para sıkıntısıdır. 10. Bu ufak tefek şeyleri ocaktan da mutfaktan da uzak tut. Bari şuraya koy. 11. Kapkacak bir fincandan ibaret.

1. Самочувствие хорошее? — Ничего. 2. Мне почему-то грустно. 3. Постучите в дверь, он непременно там. 4. С какой целью ты это сделал? Bunu yapmaktan maksadın neydi? 5. Не стесняйтесь, в передней никого, кроме хозяина дома. 6. Хоть бы уж он не обижался! 7. Он стоял на перекрестке, но почему-то нас не поприветствовал.

1. İşt diş macunu raftadır. 2. Madem ki çamaşır yıkanacak, yeni model bir çamaşır makinesi alalım. 3. Bir don bir gömlek kaldı. 4. Benimle eğleniyor musun? Hep başka çeşit dergi (mecmua) veriyorsun (uzatıyorsun). 5. Fırçayla macun bu rafta. 6. Gömlek, ceket buraya konur. 7. Bu gece nereye konacağız? 8. Bir kısa kollu gömlek bir de fanilâ. Hepsi bu mu? 9. Konfor namına bir şey yok. 10. Hastanın koltuğuna gir de odasına götür. 11. 1995 model bir otomobil. 12. Çeşitli işlerde çalıştı şimdi çorapçılık yapıyor. 13. Bari sarı ceket giyeyim.

1. Он остановился в гостинице. 2. В нашем городе имеются различные увеселительные заведения (места). 3. Человек в белом халате... Наверное, врач. 4. Я вижу стиральную машину, но где же холодильник новой марки (образца)? 5. Мелочи кладут сюда. 6. На этих днях (вскоре) мы увидимся? 7. Очень прошу вас, помогите, у меня болит зуб.

1. Daha etkin (faal) olun. Konuklarla ilgilenmek gerek. 2. Genel tarih öğretmenidir. Bu alanda çok bilgisi var. 3. Ne duruyoruz burada? Bak, bahçede bir konser var, operada bir bale. Hiç olmazsa biraz eğlensek bari. 4. Buraya özel (hususî) işlerim için geldim. 5. Yarın meşgulüm. 6. Genel müdür bu hususta ne diyor? 7. Musiki alanında (sahasında) büyük etkinlik (faaliyet) gösterir. 8. Zevkli adam ya! Bu çeşit eğlencelere ihtiyacı (gereksinimi) yok. 9. Beni ısrarla sergiye davet ediyor, oysa (halbuki) keyifsizim. 10. Genel kurul. 11. Havuz suyla doldu. 12. Cevap istemez. 13. Bundan zevk alınır mı hiç? 14. Kimin nesi? Bilmem. Üstü başı temiz, efendiden bir adam. 15. Genel harp ne zaman başladı? 16. Bu alanda şenlikler yapılacak. 17. Avlumuzdan iki minareli bir cami görülüyor. 18. Turistler bir musiki heyeti konserinde.

1. Стыдно не не знать, а не желать знать. 2. Наша делегация сейчас на выставке. 3. Босфор (Стамбульский пролив). 4. Я лишился покоя. 5. Для такого рода журналов есть особая полка. 6. Каждый человек нуждается в еде и питье. 7. Все они от мала до велика заняты рыболовством. 8. Следовало пристыдить ребенка.

Alıştırma 15. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. В ***переднем*** ряду — в ***заднем*** ряду. 2. Поднимитесь ***наверх*** — спуститесь ***вниз***. 3. ***Веселый*** человек — ***скучный*** человек. 4. На это нет ***запрета*** — на это нет ***разрешения***. 5. В зале ***многолюдно*** — в зале ***пусто***. 6. ***Возможно*** пойду — ***обязательно*** пойду. 7. ***Знаменитый*** профессор — ***мелкий*** служащий. 8. Он, ***безусловно***, здесь — и ***действительно*** он здесь. 9. ***Если так — в таком случае***. 10. Я этим ***доволен*** — это мне ***нравится***. 11. Хоть ***впереди***, хоть ***сзади***.

Когда?, тогда, некогда (когда-то), в свое время, однажды, давно (не видел, смотрю), недавно, на днях (видел), вскоре (увижу), на этих днях, со временем, когда-нибудь, раньше, время от времени, иногда, часто, по большей части, сплошь и рядом, своевременно, вовремя, кое-где, нигде, никуда, где-то.

YENİ EVİMİZ

Bu günlerde yeni bir apartman dairesine taşındık. Eski dairemiz de zaten kötü değildi, fakat dört kişi için biraz dardı. İki odada oturuyorduk. Taşındıktan sonra bu olay sebebiyle bir kutlama, bir parti yapmak istedik. Babam bu gibi şeylerden hoşlanmaz, fakat ben üsteledim. Arkadaşım İskenderi'i davet etmek istedim. Onu tanıyor musunuz? Akıllı terbiyeli şen bir çocuk. Gerçi biraz tembel... Ey, uzattım galiba.

Önceki gün evde oturuyordum. İskender'e telefon etmeye karar verdim. İskender telefonu açarak «Alo» dedi. Uzaklardan gelen sesi gürdü: «Nik, sen misin? diye sordu. Nasılsın bakalım?» «Eh, şöyle böyle... Ne iyi ne fena. İkisinin ortası. Sizde ne var ne yok?» «Dün sabah yeni eve taşındık. Sana telefon etmekten maksadım da hem bu haberi sana vermek, hem de davet etmek...» «Nereye?» «Nereye olacak? Toplantıya. Yarın akşam...»

İskender'in de o sırada keyfi yoktu (yerinde değildi). Başı ağrıyordu. Teşekkür ederim, dedi. Fakat... Maalesef... dedi. Rahatsızım, keyifsizim. Sonra kalabalıkta sıkılırım ... can sıkıntısı... Filân, falan...

Ben itirazını dinlemedim. «Muhakkak geleceksin! dedim. Çok rica ederim. Yoksa darılırım». «Peki, emredersin. Mademki bunda ısrar ediyorsun, bari geleyim. Fakat çok kalmam. Çünkü gerçekten de rahatsızım». Ben, «Rahatsızlığına her halde bir çare bulunur!» diyerek ona yeni adresimi bildirdim.

İskender ertesi günün akşamı, yani dün akşam, troleybüse binerek geldi. Gogol bulvarındaki yeni evimizi buldu. İkinci kata çıkıp kapıya vurdu (kapının üzerindeki zilimiz nedense henüz işlemiyordu). Ben, ev sahibi olarak kapıyı açtım, elini sıkarak: «Tam vaktinde geldin! diye arkadaşımı selâmladım. Henüz başka konuk yok. Gel, sana dairemizi göstereyim».

Geniş bir antrede duruyorduk. İskender paltosunu çıkarıp astı, sağ taraftaki kapıdan mutfağa girdik. Burada hava gazı ocağı, bir masa, bir musluk var, bir köşede de buz dolabı. Kapkacak duvardaki raflardaydı. Mutfaktan gelinen banyo odasında çamaşır makinesinden başka hemen hemen hiç bir şey yoktu. Duvardaki küçük dolapta sabun, macun, diş fırçaları gibi ufak şeyler bulunuyordu.

Dört odadan ibaret olan dairenin iki odasını gösterdim. İskender odamdaki elbise dolabımı açıp içeriye şöyle bir baktı. İskender güzel giyinir, üstü başı her zaman temiz. Bunun için ilgi gösterdi. Gardırobumda çeşitli eşyalar vardı: yeni model pantolonlar, ceketler, gömlekler, çoraplar, ayakkabı ...

Buradan misafir salonu olarak kullanılan yemek odasına geçip koltuklardan birine oturduk. Arkadaşım eline bir dergi aldı, ilginç bir makale seçeyim dedi. Canı okumak istiyordu.

TARİH ZENGİNLİKLERİYLE DOLU KENT

İnsan İstanbul'da bulunup da birkaç müzeyi gezmemek ayıptır. Bunlar arasında 537 yılında imparator Justinyen zamanında kurulup Atatürkün emriyle 1934 tenberi müze haline getirilen Aya Sofya müzesi ayrı bir yer tutar. Bu müzenin hikâyesi çok uzun tabiî.

Eski Hipodrom'un (şimdiki At meydanının) sol tarafına rastlayan sahada inşa edilip (=kurulup) 1617 yılında açılan 64 metre uzunluğunda, 72 metre genişliğindeki Sultanahmet camisi de İstanbul'u gezenin mutlaka dikkatini çekecektir. Altı minareli caminin ikisi yandan ve biri merkezde olan üç kapısı vardır. İç avluya da üç kapıdan girilir. İşte fotoğrafı, bir bakın.

Daha başka müzeleri saymadık: Ayasofya'nın bitişiğinde bulunan Topkapı sarayındaki Arkeoloji müzesiyle Eski Şark Eserleri müzesi, Atatürk müzesi, Koca Sinan'ın eseri olup 1557 de kurularak bitirilen meşhur Süleymaniye camii, gene Ayasofya civarında (yakınında) Yerebatan sarayı denilen 140 metre uzunluğunda, 70 metre genişliğindeki büyük yeraltı havuzu ve başkaları. İster bunu seçin, ister şunu.

İstanbul'da eğlenmek isteyen bir insan için olanaklar oldukça geniştir. Gerçi parasız veya fakir, esaslı bir işle meşgul olmayan veya tamamiyle işsiz adamın eğlenceye değil, bir işe ihtiyacı (gereksinimi) vardır; eğlence aramaktan çok ekmek arar. Böyleleri de var İstanbul'da ... Peki, ne var bu kentte eğlence namına, dersiniz? İnsanın aklına her şeyden önce doğal güzellikleri gelir.

İstanbul'un musiki ve tiyatro hayatı da dikkate değer. Tam elli yıl önce turistik heyet olarak Türkiye'de bulunuyorduk. O sırada Türkiye'nin eski başkentinde hâlâ opera tiyatrosu yoktu, kuruluyordu. Halen hem Ankara'nın hem de İstanbul'un operası var. Hangisi daha büyük? İstanbul'unki, sanırım. Fakat, bu özelliğin (hususun) büyük önemi yoktur. Çünkü her iki başkentte dünya repertuvarının en ünlü operaları dinleniyor, en seçkin baleler seyrediliyor. Konser salonlarında, sinemalarda, genel park ve gazinolarda da, tabiî, çeşitli musik grupları ve orkestralar faaliyet halindedir.

Zevkli insanların çoğu Spor ve Sergi sarayında veya şehrin başka yerlerinde açılan sergileri gezerler. Ya İstanbul boğazının kıyısında (sahilinde) ve çeşitli stadlarda durmadan süren plâj ve spor yaşamı! Türklerin hemen hemen hepsi yedisinden tut da yetmişine kadar sporu severler. Futbol meraklıları Türkiye'nın hangi kentinde yok, bilmem. Büyük maç günlerinde stadlar futbol hastalarıyle dolup dolup boşalır.

Alıştırma 16. *Aşağıdaki sorulara cevap veriniz:*

1. Bizim yeni evimiz konforlu mu? Soğuk ve sıcak su, kalorifer, banyo dairesi filân var mı? Dairesini bir parça anlatın. 2. İskender neden partiye gelmek istemiyordu? Keyfi yerinde miydi? Neresi ağrıyordu? Nihayet daveti niçin kabul etti? Davet edenin hatırı için mi? 3. İskender arkadaşlarınızdan biri mi? Nasıl bir çocuk? 4. İşsiz veya yarı işsiz insanın en çok eğlenceye mi ihtiyacı var ekmeğe mi? Niçin bundan söz ederiz? 5. Kendimizi İstanbul'da sayalım. Her şeyden önce hangi müzeye gidersiniz? Bu müze hakkında az çok malûmatınız var mı? 6. 1557 de kurulan Süleymaniye camisi kimin eseridir? 7. At meydanının sol tarafına raslayıp 1617 yılında açılan Sultanahmet camisinin büyüklüğü hakkında bize bir bilgi verir misiniz? Bu caminin iç avlusuna nasıl girilir? 8. Eski Şark Eserleri müzesiyle Yerebatan sarayını gezmek istiyor musunuz? Bu müzeleri kentin hangi semtinde arayacaksınız? 9. Ya İstanbul opera tiyatrosu aynı semtte mi? Şu dakikada canınız hangi operayı dinlemek istiyor? 10. Spora merakınız var mı? Masa tenisi oynar mısınız? Ya salon eğlencelerinden hoşlanır mısınız?

Alıştırma 17. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeden Rusçaya çeviriniz:*

1. Ne arıyorsunuz? Gömleğiniz koltuğun üstündedir. 2. Mademki başka çare yok, bari gidelim. 3. Bu evin alt katında mağaza filân yok mu? 4. — Ben gideceğim, efendim. — Birdenbire nereye böyle. 5. Yaşlı bir adam ... Bari ona bir oda ayırın. 6. Böyle olayı her halde kutlamak gerek (tir). 7. Dairemiz dört odadan ibaretti. Fakat her gün beşinci kata yürüyerek çıkmak canımı sıkıyordu. Ondan sonra banyosu da yoktu. Bunun için başka bir eve taşındık. Maalesef şimdiki dairemiz biraz daha dardır. Üç odalıdır. 8. Odanın tam ortasını tutan şu divanı hadi biraz öteye, dolabın yanına çekelim. 9. Adam: «Şu delikanlı kimin nesi? Diye sordu. Kardeşiniz değil mi?» «Ne münasebet? Dedim, öğrenim görüp iyi bir yer tutmak amacıyla gelenlerden biri». 10. Almanca üzerine konuşan adam: «Haftada kaç saat Almanca dersi var?» diye sordu. Gözlüklü adam: «Her sınıfta değişir, dedi. İlk sınıfta altı, yedinci sınıfta sekiz saat ...» «Az ...» diye adam bağırdı. (Aziz Nesin, «Okul-aile birliği» öyküsünden).

Alıştırma 18. *Aşağıdaki parçayı Türkçeye çeviriniz:*

На этих днях мы переехали в новый дом. Последнее время наша семья жила на улице Петровка. Теперь мы живем в доме на Гоголевском бульваре. Вчера вечером мой друг пришел ко мне в гости. Он поднялся на четвертый этаж (на лифте). Дверь открыла моя мать. В прихожей было темно. Поэтому она его не узнала. «Кого вы ищете (кого вам надо)?» — спросила она. «Я хочу повидать Андрея», — ответил он. «А, здравствуйте, Искендер. Входите. Включить свет?» — «Не надо». Сняв пальто (куртку) и повесив его (ее), Искендер вошел в комнату Андрея. «Раз ты пришел, — сказал Андрей, — давай я покажу тебе нашу новую квартиру». Комната Андрея и его брата небольшая. Здесь стоит кровать, диван, письменный стол, книжный шкаф и два кресла. Окно выходит во двор. Вторая комната расположена по ту сторону коридора. Эта комната большая и светлая. В углу телевизор новой марки. Брат Андрея как раз смотрел фильм. Какой-то крупный парень убегал от полицей-

ского. Миновав коридор, мы вошли в кухню. Здесь имеется газовая плита, стол, кран. Поодаль, у стены, стоит холодильник. Посуда помещается в шкафу и на специальных полках. Из кухни можно пройти в ванную комнату. «Доволен ты вашей квартирой?» — спросил гость Андрея. «Здесь хорошо, — ответил он. — Паровое отопление, газ, горячая вода, ванна — все удобства есть, все на своем месте. Правда, для четырех человек эта квартира тесновата. Ваша, конечно, просторнее».

Тринадцатый урок • *On üçüncü ders*

Взаимный залог

Взаимный залог образуется путем прибавления к основе глагола ударного аффикса, имеющего пять фонетических вариантов ***-ş*** (после гласного, на который падает ударение), ***-ış***, ***-iş***, ***-uş***, ***-üş*** (после согласного). В приводимых примерах ударение переходит на аффикс инфинитива: anlamak 'понимать' — anlaşmak 'договариваться', söylemek 'говорить' — söyleşmek 'беседовать друг с другом', yazmak 'писать' — yazışmak 'переписываться', itmek 'толкать' — itişmek 'толкаться, толкать друг друга', vurmak 'бить' — vuruşmak 'биться, сражаться', örmek 'целовать' — örüşmek 'целоваться'.

Взаимный залог от переходных глаголов передает выполнение действия сразу двумя (или более) субъектами, которые выражены подлежащим предложения. При этом действие на них же и переходит, т. к. каждый из субъектов является одновременно объектом действия, исходящего от другого субъекта: Anne ile kızı kucaklaştılar 'Мать и дочь обнялись'. Öğretmen ve öğrenciler selâmlaştılar 'Учитель и ученики поприветствовали друг друга'. İki pehlivan ileri çıkıp vuruşmaya başladı 'Два богатыря вышли вперед и стали биться'. В ряде случаев указанное залоговое значение возможно и для непереходных глаголов. Тогда подлежащее совмещает в себе выраженность как логических субъектов, так и логических объектов, соответствующих языковым косвенным дополнениям: İki arkadaş bakıştı 'Два товарища переглянулись'. Almanya'da bulunan oğluyla yazışıyor 'Он переписывается с сы-

ном, находящимся в Германии'. Взаимный залог от большинства непереходных глаголов передает совместное выполнение действия: Birkaç ihtiyar kadın ağlaşıyor 'Несколько старых женщин плачут вместе'. Yolcular durakta bekleşiyor 'Пассажиры толпятся на остановке'. Kuzular kaçışıyor 'Ягнята разбегаются'. Serçeler cıvıldaşıyor 'Воробьи чирикают'.

Во многих случаях основы с формальным показателем взаимного залога следует относить к словообразованию в силу их индивидуального значения, не соответствующего значению данного залога: tutuşmak 'воспламеняться', kalkışmak 'сметь, затевать', calışmak 'работать', girişmek 'приниматься, проявлять инициативу'.

Понудительный залог

Понудительный залог образуется а) от большинства односложных основ, кроме некоторых основ на ç, ğ, ş, t, y (см. ниже), а также б) от многосложных основ, оканчивающихся на согласную, за исключением основ на l и r, при помощи ударного аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов ***-dır***, ***-dir***, ***-dur***, ***-dür***, ***-tır***, ***-tir***, ***-tur***, ***-tür*** (здесь и ниже в примерах ударение переходит на аффикс инфинитива *-mak*, *-mek*): а) yemek 'есть' — yedirmek 'кормить, давать есть', yapmak 'делать' — yaptırmak 'заставлять делать', yazmak 'писать' — yazdırmak 'заставлять писать', almak 'брать' — aldırmak 'заставлять брать', gülmek 'смеяться' — güldürmek 'смешить', б) çalışmak 'работать' — çalıştırmak 'заставлять работать', kazanmak 'зарабатывать' — kazandırmak 'давать заработать', utanmak 'стыдиться' — utandırmak 'устыдить', inanmak 'верить' — inandırmak 'заверять'. При помощи аффикса ***-t*** понудительный залог образуется а) от многосложных основ, оканчивающихся на гласную, и б) многосложных основ, оканчивающихся на l и r: а) uyumak 'спать' — uyutmak 'усыплять', kaynamak 'кипеть' — kaynatmak 'кипятить', uzamak 'простираться' — uzatmak 'протягивать', б) azalmak 'уменьшаться' — azaltmak 'уменьшать', oturmak 'садиться' — oturtmak 'уса-

живать'. При помощи ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта *-ır*, *-ir*, *-ur*, *-ür*, понудительный залог образуется от большинства односложных основ на ç, ğ, ş, t, y: içmek 'пить' — içirmek 'давать пить, поить', doğmak 'рождаться' — doğurmak 'рожать', düşmek 'падать' — düşürmek 'ронять', batmak 'идти ко дну, тонуть' — batırmak 'топить', duymak 'чувствовать; слышать' — duyurmak 'давать почувствовать, сообщать'. От ограниченного числа односложных основ понудительный залог образуется при помощи ударного аффикса, имеющего два фонетических варианта *-ar*, *-er*: çıkmak 'выходить' — çıkarmak 'вынимать', kopmak 'отрываться' — koparmak 'отрывать'. Для ограниченного числа односложных основ, чаще оканчивающихся на k, rk, показателем понудительного залога является ударный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта *-ıt*, *-it*, *-ut*, *-üt*: akmak 'течь' — akıtmak 'заставлять течь', korkmak 'бояться' — korkutmak 'устрашать', ürkmek 'пугаться' — ürkütmek 'пугать', sarkmak 'свисать' — sarkıtmak 'оставлять висеть', sapmak 'свернуть, повернуть' — sapıtmak 'сбивать с пути'. Некоторые глаголы могут образовывать понудительный залог при помощи двух вариантов аффиксов: akmak 'течь' — akıtmak и aktırmak 'заставить течь, проливать', azmak 'возбуждаться, раздражаться' — azıtmak и azdırmak 'возбуждать, раздражать'. Понудительный залог от глагола kızmak 'накаливаться, злиться' будет kızdırmak 'накаливать, злить'. Образованный при помощи аффикса *-ar* глагол kızarmak 'краснеть, жариться' является непереходным. Понудительный залог от этого глагола — kızartmak 'жарить'.

Значение понудительного залога как категории лексико-грамматической различается для различных групп глаголов. Типичным для понудительного залога является указание на участие в действии, кроме логического субъекта и логического объекта, еще одного актанта, от которого исходит стимул к совершению действия. Данный стимул, называемый каузацией, может осуществляться в весьма широком диапазоне воздействия — от строгого приказания до нижайшей просьбы или пассивного попустительства. Каузатор (источник стимула) выражается подлежащим при глаголе в понудительном залоге. Член предложения, обозначаю-

щий реального производителя действия (логический субъект действия), ставится а) в винительном падеже, если понудительный залог образован от непереходного глагола, и б) в дательном падеже, если залог образован от переходного глагола: а) Jandarmalar köylüyü konuşturdu 'Жандармы допросили крестьянина'. Müdür Ayşeyi bir sandalyeye oturttu 'Директор усадил Айше на стул'. б) Ben mektubu ona okuttum 'Я велел читать письмо ему'. Ben doktora dişimi çektirdim 'Я, пойдя к врачу, вырвал зуб'. Anne çocuğa süt içiriyor 'Мать поит ребенка молоком'. Bu olay bana her şeyi unutturdu 'Это событие заставило меня забыть обо всем'. В некоторых случаях для одного и того же глагола возможно различное представление отношения актантов к действию. Это может приводить к отступлению от указанного правила постановки в дательный падеж слова, выражающего производителя действия при понудительном залоге от переходного глагола. Например, kimseye bir şeyi yedirmek и kimseyi yedirmek: Kedi yavrularına yemek yedirdi 'Кошка накормила своих котят'. Bu çocuğu annesi yedirir 'Этого ребенка кормит его мать'; kimseye bir şeyi gezdirmek и kimseyi bir yerde gezdirmek: Firma Müdürümüz konuklara şehri gezdiriyor 'Директор нашей фирмы показывает гостям город'; Arkadaşımı şehirde gezdiriyorum 'Я вожу своего знакомого по городу'; Çocuğunu daima temiz gezdiriyor 'Она выводит своего ребенка гулять всегда чистым'. Исключением в этом отношении является также глагол bekletmek 'заставлять ждать': Sen beni tam bir saat beklettin 'Ты меня заставил ждать целый час'.

Возможно наращивание многих аффиксов понудительного залога для выражения цепочки каузаторов, с помощью которых стимул к совершению действия передается его производителю: Genel Müdür mektubu küçük bir memura yazdırttı 'Генеральный директор сделал так, что это письмо поручили написать мелкому служащему'.

В определенных случаях каузатор оказывается совмещенным с производителем действия, т. е. подлежащее предложения выражает логический субъект, а значение понудительного залога сводится к переводу непереходного глагола в переходный: Polis memuru arabayı durdurdu 'Полицейский остановил машину'. Ev kadı-

nı çorba pişirdi 'Хозяйка сварила суп'. Çocuk cebinden mendil çıkardı 'Ребенок вынул из кармана платок'. Наращивание нескольких аффиксов понудительного залога делает глагол вдвойне и втройне переходным: çıkmak 'выходить' — çıkarmak 'вынимать' — çıkartmak 'заставлять вынуть', kopmak 'оторваться' — koparmak 'оторвать' — kopartmak 'оторвать', yemek 'есть' — yedirmek 'кормить' — yedirtmek 'кормить'.

В турецком языке возможно присоединение друг к другу аффиксов различных залогов, при этом соблюдается следующий порядок: взаимный или возвратный + понудительный + страдательный: Oğul ile baba görüştürüldü 'Сыну и отцу было позволено увидеться'. Çocuk hademe tarafından giyindirildi 'Ребенок был одет слугой'. В указанной последовательности звено понудительного залога может отсутствовать, поэтому аффикс страдательного залога встречается после показателя любого другого залога, если этому не противоречит лексическое значение исходной основы: görüşülmek 'быть обсуждаемым, обсуждаться', yenilmek 'быть съедаемым'. В позиции после понудительного залога страдательный залог имеет только показатель ***-ıl***, ***-il***, ***-ul***, ***-ül*** и передает только собственно страдательное значение (не может передавать возвратное значение): yaptırılmak 'быть сделанным', belirtilmek 'быть указанным, заявленным', doldurtulmak 'быть запломбированным (*о зубе*)'.

Alıştırma 1. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Biletçi kapının önünde bizi durdurdu. 2. Onunla mektuplaşıyor musunuz? 3. Canım, beni ne kadar da çok beklettin. 4. Küçük kardeşime babamızı beklettim. 5. Bizi mi bekleşiyorlar? 6. Dişi mi ağrıyor? Doktora gitsin, çektirsin. 7. Peki, bunu da yaptırırım. 8. Lütfen bavulumu (çantamı) üçüncü kattaki odama çıkartınız. 9. Kendim de çalışacağım, sizi de çalıştıracağım. 10. Allaha ısmarladık! Yarın görüşürüz. 11. Ben onlara Türkçe okutuyorum (öğretiyorum). 12. a) Bu mühendisi bize neden tanıtmıyorsun? b) Bu mühendisle bizi neden tanıştırmıyorsun? 13. Çocuklar kaçıştılar. 14. ...Sonra el sıkıştık, birbirimizden ayrıldık. 15. Bu cümleyi size

çevirteyim, küçük bayan. 16. Ertesi gün... müdür 63 Rasimi odasına çağırttı. (Ö. S.) 17. Bu işi yapmaya kalkışma.

Alıştırma 2. *Устраните в выделенных глаголах аффикс побудительного залога и соответственно видоизмените следующие предложения; данные и полученные предложения переведите на русский язык:*

Образец: Beni kanepeye ***oturttu.*** — Ben kanepeye oturdum.

1. Saat yedide işimizi bitirdik. 2. Beni öteye geçirdi. 3. Müdür bana Mehmedi çağırttı. 4. Bana şekerli kahve içirme. 5. Tutturunuz o adamı. 6. Sakın, şu küçük kızı düşürme. 7. Git be buradan, başımı ağrıtma. 8. Makaleyi bana mı yazdıracaksınız?

Alıştırma 3. *Выделенные глаголы дополните аффиксом побудительного залога (-tir или -t) и соответственно видоизмените следующие предложения; данные и полученные предложения переведите на русский язык:*

Образец: Ben kanepeye oturdum. — O beni kanapeye oturttu.

1. Küçük oğlu divandan indi. 2. Doktor dişimi çekti. 3. Oğlum ellerini yıkadı. 4. Yanlışımı düzelttim. 5. Portreyi o duvara asacağız. 6. Kitabı kim okuyor?

Alıştırma 4. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Он принудил меня рассказать все. 2. «Куда это они все бегут?» — спросил я его. 3. Попросите поднять мой чемодан на верхний этаж. 4. У вас болит зуб? Вы его вырвите. 5. Мы не знакомы. 6. Мы заставили его сообщить эту новость. 7. Слушайте. Я сейчас попрошу вашего товарища прочесть текст. 8. Посадив приятеля на трамвай, я вернулся домой. 9. Не заставляй меня искать эту книгу. Ее здесь нет. 10. Дай ему выпить немного воды. А меня напои чаем. 11. Мы посмотрели друг на друга и вдруг замолчали. 12. Вели переменить этот стакан: он грязный. 13. Он мне не дал сказать ни слова. 14. Не давайте им много говорить.

Подчинительный союз ki

Союз ***ki*** 'что' вводит различные придаточные предложения, в том числе а) дополнительные, б) определительные: а) Biliyorum ki kardeşi hastadır 'Я знаю, что его брат болен'. Öğrendim ki sen yarın gideceksin 'Я узнал, что ты завтра уезжаешь'. б) Ahmed ki senin kardeşindir sana yardım etmeli 'Ахмед, являющийся твоим братом, должен тебе помочь'. Подобные союзные придаточные предложения чаще встречаются в разговорной речи. Типичной является конструкция с союзом ***ki*** и глаголом в повелительном наклонении после слов, выражающих приказ, повеление, желание и пр.: Müdür emretti ki bu işi Murat yapsın 'Директор приказал, чтобы это дело сделал Мурат'. Anne istiyor ki süt alalım 'Мать хочет, чтобы мы купили молока'.

Alıştırma 5. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Duydum ki ailesini bırakmış. 2. Yunus, dedi, bilirsin ki sana birçok (maddi) yardımlarım oldu... Para verdim, benim vazifelerimi sana yaptırdım. (S. Etem). 3. Biliyoruz ki siz onun yakın arkadáşısınız. 4. ... fakat zannetmem, seni Fransa'ya göndersinler. (H. Edip). 5. Türkiye'de münevverler (aydınlar) arasında umumi bir kanaat vardır: Sovyetler Birliğinde (aydınlara) düşman gözüyle bakılır. Denilebilir ki el üstünde taşınıyor. (M. Z. Sertel). 6. İnsanlar beni sevmiyorlar. Bir adam ki onlar gibi değildir. 7. Bu teklifi ileri süren ben değilim ki bana darılsınlar. 8. Çocuk değilim ki bunu bilmeyeyim. 9. Hiç sebep yok ki onlara gülelim. 10. Vardım doğruca avukat Emin Beyin yazıhanesine. (Hovarda heriftir), öğleye kadar görünmedi. Kasabada başkası yok ki gidesin (D. Y.). 11. Oraya gitmek isteği kalmadi ki bende. 12. Bilmemki. Bir şey söylemedi. 13. Baktım ki işi çok, gittim. 14. Dedi ki «Sizi tanımam», dedi. 15. İstiyor ki tok olalım.

Alıştırma 6. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. В глазах у его друга что-то было, что его тут же обрадовало. 2. Ахмед сказал, что вчера несколько раз ко мне заходил. 3. Я же не специалист, чтобы рассказать вам об этой машине. 4. Тетя

сообщила, что она вот уже три дня больна. 5. Это невозможно, чтобы он не слышал моих слов. 6. Он сказал, что не знает нас. 7. Вы же не врач, чтобы я вам объяснил все это. 8. Но что делать, раз они не понимают таких простых вещей. 9. Уж не знаю... Почему он обиделся? 10. «Я тот, кого никто не любит». (Л.) 11. Он хочет, чтобы у нас были такие специалисты. 12. Я же не нуждаюсь в этом!

Прошедшее субъективное время

Прошедшее субъективное образуется путем прибавления к основе глагола либо аффиксу залога и отрицания (если они имеются) аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-mış***, ***-miş***, ***-muş***, ***-müş***, и личных аффиксов I группы. Ударение в утвердительной форме падает на указанный аффикс прошедшего субъективного времени, за исключением формы 3-го лица мн. числа, в которой ударным является аффикс множественного числа: atmak 'бросать' — atmíşım 'говорят, я бросил', yazılmak 'быть написанным, записанным' — yazılmíşsın 'говорят, ты был записан', durdurulmak 'быть остановленным' — durdurulmúş 'говорят, он был остановлен', yapmak 'делать' — yapmíşsınız 'говорят, вы сделали', söylemek 'говорить' — söylemişlér 'говорят, они сказали'. В отрицательной форме ударение приходится на слог, предшествующий аффиксу отрицания: yapmamak 'не делать' — yápmamışım 'говорят, я не делал', çizdirmemek 'не велеть чертить' — çizdírmemişsin 'говорят, ты не велел чертить', bulmamak 'не находить' — búlmamış 'говорят, он не нашел', yürümemek 'не идти' — yürúmemişiz 'говорят, мы не шли', yazmamak 'не писать' — yázmamışlar 'говорят, они не писали'.

В вопросительной форме прошедшего субъективного времени вопросительная частица ***-mı*** / ***-mi*** / ***-mu*** / ***-mü*** ставится между основой времени (т. е. формой 3-го лица ед. числа) и личным аффиксом I группы, с которым она пишется слитно и в котором при стечении гласных появляется вставное ***y***. Ударение в основе вре-

мени ставится в утвердительной форме по обычному правилу на аффикс прошедшего субъективного времени и в отрицательной форме на слог, предшествующий отрицанию. В раздельно пишущемся сочетании вопросительной частицы и личного аффикса ударение приходится на личный аффикс: yarmíş mıyím? 'говорят, сделал ли я?', gelmíş misiníz? 'говорят, пришли ли вы?', sormúş mu? 'говорят, спросил ли он?', yázmamış mısín? 'говорят, не написал ли ты?', vérmemiş mi? 'говорят, не дал ли он?'. Ударение на личном аффиксе может исчезать: yazmíş mıyım? 'говорят, писал ли я?', gezmíş misiniz? 'говорят, гуляли ли вы?'. В вопросительной форме 3-го лица мн. числа ударный аффикс множественного числа (в отрицательной форме на нем остается второстепенное ударение) предшествует вопросительной частице: yazmışlár mı? 'говорят, написали ли они?', söylémemişlér mi? 'говорят, не сказали ли они?'.

Прошедшее субъективное время обозначает действие в прошлом; при этом, как правило, говорящий не был свидетелем этого действия и судит о нем а) по прочитанному или со слов других (так называемое значение «чужесловности»), б) по имеющимся результатам этого прошлого действия, из сопоставления фактов, в) предположительно, выражая уверенность или, наоборот, сомнение в его совершении, г) экспрессивно, добавляя оттенки досады, удивления, возмущения и пр.: а) Dün ülkenin güneyinde deprem olmuş 'Вчера на юге страны произошло землетрясение'. Haberim hiç yoktu, Ali ile Ayşe ayrılmışlar 'Я совсем не знал, оказывается, Али и Айше разошлись'. б) Gece kar yağmış 'Ночью выпал снег'. Burada olmadığım zaman uğramış, bana mektup bırakmış 'Когда меня здесь не было, он зашел и оставил мне письмо'. в) Her halde parası bitmiş, telgraf çekememiş 'Видимо, у него кончились деньги и он не мог послать телеграмму'. г) On dakika geç kalmışım! 'Я, оказывается, опоздал на десять минут!'. Kol saatimi kaybetmişim! 'Я, оказывается, потерял свои наручные часы!'. Sanki hepsi evden çıkıp gitmişler, sadece ben kalmış, kendi paramı çalmışım! 'Словно все из дома ушли, лишь я один якобы остался и украл собственные деньги!'. Прошедшее субъективное время часто встречается в сказках, различных повествованиях: Bir varmış, bir yokmuş, bir kral var-

mış. Kralın iki oğlu varmış ‘Жил-был король, у него было два сына’. Bir gün Hoca minarede ezan okuduktan sonra hızla aşağı inmiş ve koşmaya başlamış ‘Однажды Ходжа Насреддин после призыва к молитве быстро спустился с минарета и начал убегать’.

Спряжение глагола в прошедшем субъективном времени

1. Утвердительная форма

ben aramışım ‘я, говорят, искал’, sen aramışsın ‘ты, говорят, искал’, o aramış ‘он, говорят, искал’, biz aramışız ‘мы, говорят, искали’, siz aramışsınız ‘вы, говорят, искали’, onlar aramışlar ‘они, говорят, искали’

2. Отрицательная форма

ben vermemişim ‘я, говорят, не дал’, sen vermemişsin ‘ты, говорят, не дал’, o vermemiş ‘он, говорят, не дал’, biz vermemişiz ‘мы, говорят, не дали’, siz vermemişsiniz ‘вы, говорят, не дали’, onlar vermemişler ‘они, говорят, не дали’

3. Вопросительная форма

ben gezmiş miyim? ‘разве я, говорят, гулял?’, sen gezmiş misin? ‘разве ты, говорят, гулял?’, o gezmiş mi? ‘разве он, говорят, гулял?’, biz gezmiş miyiz? ‘разве мы, говорят, гуляли?’, siz gezmiş misiniz? ‘разве вы, говорят, гуляли?’, onlar gezmişler mi? ‘разве они, говорят, гуляли?’

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben dönmemiş miyim? ‘разве я, говорят, не вернулся?’, sen dönmemiş misin? ‘разве ты, говорят, не вернулся?’, o dönmemiş mi? ‘разве он, говорят, не вернулся?’, biz dönmemiş miyiz? ‘разве мы, говорят, не вернулись?’, siz dönmemiş misiniz? ‘разве вы, говорят, не вернулись?’, onlar dönmemişler mi? ‘разве они, говорят, не вернулись?’

Прошедшее время на -mıştır

Особое значение имеют формы 3-го лица ед. и мн. числа, получающиеся прибавлением к формам прошедшего субъективного времени безударного аффикса сказуемости 3-го лица (*-dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür*): almíştır 'он взял', gélmemiştir 'он не пришел', sormúştur 'он спросил', görülműştür 'было видно, было замечено', yapılmışlárdır 'они были сделаны', getirmişlérdir 'они принесли', sorúlmamışlárdır 'у них не спросили', gülmüşlérdir 'они смеялись'. Если прошедшее субъективное время передает «чужесловность» и экспрессию, то с присоединением аффикса сказуемости эти оттенки значения исчезают. Поэтому, с одной стороны, само значение прошедшего времени на ***-mıştır*** целиком совпадает со значением прошедшего категорического времени на ***-dı***, а различие между ними сводится к преимущественно газетному стилю формы на ***-mıştır***: Fransa Dış İşleri Bakanı Türkiye'ye gelmiştir или geldi 'Министр иностранных дел Франции приехал в Турцию'. С другой стороны, в разговорной речи прошедшее на ***-mıştır*** может передавать оттенки значений предположительности действия в прошлом, уверенность в его совершении и пр.: Babası eve henüz gelmemiştir 'Его отец, видимо, домой еще не пришел', Her halde şimdi uçak artık hava alanına inmiştir 'Очевидно, самолет сейчас уже приземлился'. Безударный аффикс ***-dır***, который в данном случае уже называется аффиксом модальности (т. е. аффиксом выражения отношения говорящего к тому, что говорится), может присоединяться к любому лицу и числу многих времен изъявительного наклонения и, в частности, к формам прошедшего субъективного времени: gelmíşimdir 'я, конечно же, пришел', sormúşsundur 'ты, конечно же, спросил', álmamışızdır 'мы, конечно же, не взяли', gűlmemişsinizdir 'вы, конечно же, не смеялись'.

Alıştırma 7. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. İzmir'e gitmiş, çünkü babası hastalanmış. 2. Demek ki yanılmışım. 3. Yahu biz yanlış gelmişiz dedi (A. N.) 4. ... gittim, bir de baktım ki ölmüş. (Ö. Seyf.). 5. Kızma elmasım... Acıkmışsın-

dır diye (O. K.) 6. Meğer, senelerce onu anlamaktan ne kadar uzak kalmışım! (Y. K.). 7. Hangi Emine o, bakayım? — Canım, belki işitmişsindir, bizim küçük İsmail almak istiyordu. (Y. Kadri). 8. Biliyor musun senin tanıdığın Moskova'ya gelmiş. — Size bunu kim söyledi? — Bizim İskender iki gün evvel bir sinemada kendisiyle görüşmüş. 9. Fizikte okumuşsunuzdur ya, tabiatta hiç bir şey yok olmaz. (A. Nesin) 10. Fakat... şu cümleyi, benim gibi o arkadaşlar da unutmamışlardır sanırım: (T. Gürkay) 11. Açlık, hastalık ve kimsesizlik bunların etrafını çevirmiştir. (Y. Kadri) 12. Çok yorulmuşsunuzdur. Şu kanepeye yatın da biraz dinlenin. 13. K.: Yorulmuşum kötü halde... (N. Hikmet). 14. Üfff.. Yoruldum.. (N. H.). 15. «Yalnız şurası biliniyor ki Murkin Blistanov'la tanıştıktan sonra iki hafta hastanede yatmış». (Çehof). 16. Belki de ölmüşümdür (A. N.). 17. Az şeyler çekmemişsin sen, küçük!.. dedi, fakat her şey geçer. Her şey unutulur. (S. Ali). 18. Ben Süleyman Bey'le konuştum.... Çalış dedi. Ekrem Ceyhun'la da konuşmuş.... Memleket hepimizin demiş. Bana da aynı şeyi söyledi. (E. Çölaşan). 19. Eh, mademki benim gözlerimde öyle bir şeyler okumuşsun, haydi öyle olsun. Beni bırak da senin numara meselesini anlat bakalım. (gaz.). 20. ... üç aydanberi bana... aynı oyunu oynuyorsunuz. Şimdi ilk defa olarak sizden hesap sormağa gelmişim (Y. K.).

Alıştırma 8. *Замените многоточия требуемыми по смыслу глагольными формами:*

1. Baban kim be? — Hatıl oğlu Ehmetağa. — Tanımıyorum ben, — O sizi tanıyor efendim.... Ona büyük bir iyilik et... — Ne iyilik et... m? — Koyunlarını kurtar..., efendim.... — Ne vakit? — Dün gece.... — Nerede? — Rüyasında efendim. (Ö. S. Nasıl kurtarmış). 2. ... her halde kendisi de hatasını (= yanlışını) anla... dedim. İki gözüm, siz çok yer gezip çok şey gör... ama, bizim de tecrübemiz fazla. (S. Ali. İçimizdeki Şeytan.). 3. ... Bayar salona daima önce getiril... götürül... Bayar salona başı hafifçe kalkık olarak gir... ve yerine oturduktan sonra da dinleyici sıralarını seyret... (Türkiye Yıllığı,1962). 4. «Ne var bu mektupta!» diye sordu.

«Bilmiyorum, postaya atmak için Bedri bey verdi dedim». O zaman zarfın üstünü oku... «Peki, peki. Hadi git, bir daha böyle postaya mektup filân götürme!» De ... Sonra mektubu üçüncü sınıftan Enver'le yolla...(İç. Şeyt.) 5. Şişman, kısa boylu bir adam kahkahalarla gülüyor, «Mutlaka benim oğlan yap... Nerede benim oğlan?» diye söyleniyordu. (A. Nesin). 6. Bu şişman zat (=adam) kim?.. — Hangisi? Viski içen mi? — Hayır öbürü... — Soğuk et yiyor hani... — Onun arkasında, elini uzat... — Haaa... Bilmem, hep görürüm ama... (A. N.) 7. Bina muhteşem (= mükemmel)... İnsanlar da tertemiz (=çok temiz) giyin... (M. Z. Sertel). 8. N'oluyor? dedi. — Uyu... m galiba. (A. N). 9. Adam — «Ben şuradan çıkabilsem» dedi. — Neden? — de... m. — «Yanlış gel... m» (A. N. Okul — Aile birliği) 10. en zeki (akıllı) öğrencimdiniz diye düşünüyordum. Bunda da yanıl... m (N. H.)

Alıştırma 9. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Его отец родился в 1945 году. В 1955 году после окончания трех классов начальной школы он начал работать. 2. Говорят, этот человек написал интересный роман. 3. Оказывается, его старшая сестра тоже окончила институт иностранных языков. 4. После того как я вышел из дома, ко мне пришел мой товарищ. Он ждал меня полтора часа (и даже сыграл в шахматы с моей сестрой), а затем ушел. 5. Мы с ним не виделись более трех лет. За это время он, оказывается, побывал (посетил) в Турции, Иране и еще в нескольких странах. 6. Вчера мы посетили Музей истории. Там мы видели много интересного. 7. В нашем городе построено несколько средних школ и Дворец культуры. 8. Давай сходим навестим профессора. (Последнее время ему, кажется, нездоровилось.) К тому же он сейчас остался один. Вся его семья, говорят, отправилась в Крым. 9. Нет, рассказ «Канал» написан не Омером Сейфетдином, а Сабахаттином Али. 10. Мы с утра ничего не ели. Пойдемте-ка в столовую. 11. Вы, безусловно, уже прочитали: концерт состоится через неделю. 12. Я, правду сказать, удивился: он до сих пор этого не понял.

Числительные

Продолжая изучение числительных (см урок 4), необходимо отметить, что разделительные числительные, передающие значение «по (*одному, два и т. д.*)», образуются прибавлением ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-ar***, ***-er*** (после согласного), ***-şar***, ***-şer*** (после гласного): bir 'один' — birer 'по одному', iki 'два' — ikişer 'по два', üç 'три' — üçer 'по три', dört 'четыре' — dörder 'по четыре', beş 'пять' — beşer 'по пять', altı 'шесть' — altışar 'по шесть', yedi 'семь' — yedişer 'по семь', sekiz 'восемь' — sekizer 'по восемь', dokuz 'девять' — dokuzar 'по девять', on 'десять' — onar 'по десять', on bir 'одиннадцать' — on birer 'по одиннадцать', yirmi 'двадцать' — yirmişer 'по двадцать', yirmi yedi 'двадцать семь' — yirmi yedişer 'по двадцать семь', otuz 'тридцать' — otuzar 'по тридцать', sekiz yüz yirmi dokuzar 'по восемьсот двадцать девять'. В качестве исключения разделительная форма от слова yarım 'половина' образуется через вариант аффикса, прибавляющегося к гласным, — yarımşar 'по половине': Yarımşar elma yedik 'Мы съели по половине яблока'. В функции обстоятельства образа действия разделительные числительные удваиваются: Sporcular salona ikişer ikişer girdiler 'Спортсмены вошли в зал по двое'. Разделительную форму имеют и некоторые другие слова количественной семантики: kaç 'сколько' — kaçar 'по скольку', az 'мало' — azar 'по малу', tek 'один, отдельный' — teker 'по отдельности', çok 'много' — çoğar 'по многу'.

К чилительным on 'десять', yüz 'сто', bin 'тысяча' может присоединяться аффикс с вариантами ***-larca***, ***-lerce*** и ударением на первом слоге (аффиксе множественного числа) в значении неопределенной множественности: onlarca 'десятки, десятками', yüzlerce 'сотни, сотнями', binlerce 'тысячи, тысячами', yüz binlerce 'сотни тысяч, сотнями тысяч' и т. д. По этой же модели образуются слова saatlerce 'часами', günlerce 'днями', haftalarca 'неделями', defalarca 'много раз' и др.: Sokaklara binlerce insan çıktı 'На улицы вышли тысячи людей'. Bu durum haftalarca sürüyor 'Такое положение длится неделями'.

Дробные числительные выражаются словосочетанием, на первом месте которого стоит числительное в местном падеже, обозначающее знаменатель дроби, а на втором — числительное, обозначающее ее числитель: üçte iki 'две трети', ikide bir 'одна вторая', altıda bir 'одна шестая', onda üç 'три десятых', yüzde yirmi iki 'двадцать две сотых', binde bir 'одна тысячная'. Чтение десятичных дробей возможно двояким способом: 0.16 — sıfır nokta (virgül) on altı или sıfır yüzde on altı; 1.4 — bir nokta (virgül) dört или bir onda dört; 4.57 — dört nokta (virgül) elli yedi или dört yüzde elli yedi; 7.968 — yedi nokta (virgül) dokuz yüz altmış sekiz или yedi binde dokuz yüz altmış sekiz. При обозначении процентов знак процента стоит перед числительным: Türkiye nüfusunun yüzde sekseni (%80-i) '80 % населения Турции'.

Alıştırma 10. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Her akşam ikişer üçer bardak çay içer. 2. Türkiye nifusunun % 28 i köylerde yaşar. 3. İçeri ikişer ikişer mi girelim? 4. Azar azar çalışıyoruz. 5. Size bu iş için kaçar lira verilecek? 6. Ellişer, altmışar bin liraya satılan otomobillerden yirmisi... Rize, Denizli, Samsun ve şehrimizde ele geçirilmiştir (=bulunmuştur). (gaz.). 7. O mektepçiyle saatlerce konuştuk. 8. Türkiyede işçilerin yüzde doksan sekiz kadarı küçük işyerlerinde ve yüzde ikisi büyük işyerlerinde calışıyorlar. 9. Bunlarin %18 i (beşte birden azı) devlet müesseselerinde çalışıyorlar.

Alıştırma 11. *Aşağıdaki kesirleri ve cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. yüzde iki; 2. otuzda sekiz; 3. yüzde yetmiş altı; 4. şişenin dörtte üçü; 5. makalenin onda yedisi; 6. otuz ile altıda beş (otuz ile birin altıda beşi); 7. elli sekiz ile üçte bir; 8. seksen dokuz virgul otuz bir; 9. mütehassısların yüzde doksan dokuzundan fazlası; 10. yedi yüz altmış sekiz virgül dokuz yüz kırk beş.

Alıştırma 12. *Aşağıdaki kesirleri ve cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1) 3/5; 2) 7/14; 3) 6/7; 4) 9/10; 5) 37 %; 6) 342,33; 7) 0,003; 8) 12,1; 9) Две пятых этого произведения. 10) Каждый взял в руку по

камню. 11) Каждый из школьников за несколько часов собрал по одной-две сотни камней. 12) Мы каждый поймали по десяти рыб. 13) Не возражайте. Я тоже хочу принять участие в этом. По сколько килограммов сахару они туда отправляют? 14) Вы знаете, каждый из них получил по двухнедельному отпуску. — Нет, я этого не слыхал. 15) В зал входите по двое или по одному. 16) В связи с этим (по этой причине) она каждый день стирает по тридцать пять рубашек, чулок и прочего. 17) Около двух девятых рабочих города работает на этом предприятии. 18) 33 % (1/3) артистов нашего ансамбля окончили консерваторию в прошлом году.

Словарь

doymak — наесться, вдоволь насладиться;
doyurmak — накормить, насытить
tok (ku) — сытый, насыщенный
aç — голодный;
açlık — голод
karın (rnı) — живот, утроба
karnı aç (tok) — он голоден (сыт);
karnını doyurmak — насытиться
kurum (müessese) — учреждение, заведение
iş yeri — предприятие
uzman (mütehassıs) — специалист
koyun — баран, овца
et — мясо;
et suyu — мясной бульон
kızmak — сердиться, накаляться
dağıtmak — 1) распределять, раздавать; 2) рассеивать
sürmek — 1) двигать (вперед), гнать; 2) пасти; 3) ссылать; 4) длиться, продолжаться
öne (ileri) sürmek — продвигать, выдвигать, утверждать
çift — пара; быки (в упряжке)
çift sürmek — пахать;
çiftlik — хозяйство, ферма;
çiftçilik — земледелие
istatistik — статистика;
istatistikler — статистические данные
sırf — исключительно, лишь
esas — основа, фундамент
esaslı — основной, основательный
esasen — в сущности
gelişmek (inkişaf etmek) — развиваться, прогрессировать
yoksun (mahrum) (*-den*) — лишенный (*чего-л.*)
muhtaç (cı) (-e) — нуждающийся (*в чем-л.*)
yetişmek — 1) произрастать; 2) быть достаточным; 3) (-e) поспевать

yetiştirmek — поставлять, выращивать, воспитывать
miktar — количество
nitekim — впрочем, ведь, тут
çayır — луг, пастбище, степь
çoban — пастух, чабан
ekmek — сеять, (*-i, -e*) посыпать (*что-л. чем-л.*)
toprak — земля;
toprak kanunu — закон о земле
ürün (mahsul /lü/) — урожай, продукция
kıt — скудный
sebze — овощи
bağ — виноградник, сад;
bağcılık — виноградарство
niyet — намерение, цель; ...mak niyetindedir — он намерен...
tarla — поле, плантация
alet — инструмент, орудие
öküz — бык, вол
inek — корова
yüzyıl (asır /srı/) — столетие,
asrî — современный
binaenaleyh (demek, demek ki) — следовательно, на этом основании
bitki (nebat) — растение
buğday — пшеница
arpa — ячмень
mısır — кукуруза, маис
tütün — табак;
tütün içmek — курить
iklim — климат
yaymak (-i -e) — распространять, расстилать
üzüm — виноград
armut (du) — груша
yarar (fayda) — польза, благо;
yararlı (faydalı)— полезный, пригодный,
yararlanmak (faydalanmak) (*-den*) — пользоваться, воспользоваться (*чем-л.*)
tat (dı) (lezzet) — вкус, сладость
tadına doyulmaz (bunun) — им не пресытишься;
tatlı (lezzetli) — вкусный; приятный, сладкий; сладкое; tatlı su — пресная вода
ağız (ğzı) — рот, устье, горлышко
ağız tadıyle — со смаком, в свое удовольствие
lokma — кусок (*съестного*)
elvermek (-e) — хватать, быть достаточным, быть подходящим
hay — ах! о!
hay hay — с удовольствием!
kokmak — пахнуть
koku — запах
iştah — аппетит;
iştah açmak — возбуждать аппетит
takım — 1) прибор, сервиз; группа; 2) команда
bir takım... — целый ряд
sofra — стол (*накрытый*)
sofra takımı — столовый прибор
sofra kurmak — сервировать стол
sofra toplamak — убирать со стола
müşteri (alıcı) — клиент, покупатель, пациент
tabak — тарелка, блюдце
kaşık — ложка
bıçak — нож

çatal — вилка; развилина
garson — официант
liste — список;
yemek listesi — меню
çerez — закуска
peynir — сыр, брынза, творог
taze — свежий
taze peynir — творог
sucuk — колбаса
yağ — масло
tereyağı — сливочное масло
yumurta — яйцо
börek — пирожок
salata — салат
çorba — суп
çorba içmek — есть суп
köfte — котлеты, биточки
kebap (bı) — шашлык, кебаб
şarap (bı) — вино
beyaz (kırmızı) şarap — белое (*красное*) вино
not — помета, заметка, отметка
not etmek (-i) — отмечать (*что-л.*)
not tutmak — вести записи
not vermek — ставить оценку
not almak — получать оценку
şişe — бутылка, пузырек
ısmarlamak (-i -e) — заказывать, поручать (*что-л. кому-л.*)
ucuz — дешевый
paha — цена
pahalı — дорогой, ценный
pahalılık — дороговизна
hesap (bı) — подсчет; счет
hesap görmek — рассчитаться
açıklamak — разъяснять, освещать
memnuniyet (memnunluk) — удовольствие
duraksamak — приостановиться
rasgele — случайный, первый попавшийся
sağlık (sıhhat /ti/) — здоровье
dargın — рассерженный, обиженный
tanıdık — знакомый
oyun — игра
doldurmak (-e -i, -i ile) — наполнить (*что-л. чем-л.*); заполнить; зарядить

Фразеологические словосочетания

1. bununla beraber — вместе с тем
2. çok hallerde — сплошь и рядом, часто
3. (benim için) hepsi bir — (мне) все равно
4. eskisi gibi — по-старому, по-прежнему
5. yok değildir — нельзя сказать, что нет
6. yerine getirmek (-i) — выполнить, осуществить
7. yola koyulmak — отправиться в путь

8. her zamanki gibi — как всегда
9. az kaldı (kalsın)… yordu — он чуть было не
10. iki gözüm — (мой) милый, (мой) дорогой

Примечания

1. Глагол doymak может управлять а) послелогом *ile* или б) дательным падежом: а) Ben biraz zeytin, biraz yemişle doyarım 'Я наемся, поев немного маслин, немного ягод'. б) Toprak suya doydu 'Земля пропиталась водой'.
2. Глагол kokmak управляет дополнением в основном падеже: Elbisesi balık kokuyor 'От его одежды пахнет рыбой'.

Словообразовательный аффикс -ca

Безударный словообразовательный аффикс, имеющий четыре фонетических варианта ***-ca***, ***-ce*** (после гласного и звонкого согласного), ***-ça***, ***-çe*** (после глухого согласного), образует от прилагательных прилагательные с ослабленным или усиленным значением: güzel 'красивый' — güzelce 'довольно красивый', uzun 'длинный' — uzunca 'довольно длинный, длинноватый'. Кроме того, присоединяясь к именам прилагательным и существительным, образует наречия: Murat çocukça hareket ediyor 'Мурат ведет себя по-детски'. Müdür her şeyi açıkça söyledi 'Директор откровенно все сказал'. Oğlum ev ödevini güzelce yazdı 'Мой сын превосходно написал свое домашнее задание'.

Слово *Türkçe* является 1) наречием в значении «по-турецки» и 2) существительным в значении «турецкий язык».

Рассматриваемый аффикс может означать «по (*чьему-л. мнению и пр.*)»: bence 'по-моему', sizce 'по-вашему', ailece 'всей семьей', hükümetçe 'по мнению правительства'.

Кроме того, аффикс ***-ca***, как уже отмечалось (см. урок 11), выражает наряду со служебным именем tarafından 'со стороны' ре-

ального производителя действия при глаголах в страдательном залоге: Ağaç işçişerce kesildi 'Дерево срублено рабочими'. Mektup bence yazıldı 'Письмо было написано мной'.

Alıştırma 13. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeden Rusçaya çeviriniz:*

1. Bu doktor dünyaca meşhur bir adamdır. 2. Siz İngilizce bunu benden iyi anlatırsınız. 3. Sizce arkadaşınız haklı mıydı? 4. Elime kalınca bir kitap verdi. 5. Yarın ailece bir kır gezintisine gideceğiz. 6. Büyükçe bir salona giriyoruz. 7. O benden yaşça büyüktür. 8. Bu gerçek herkesçe malûmdur (= biliniyor). 9. Size açıkça söylüyorum: bu işte haksızsınız. 10. Bana neden bu kadar sertçe bakıyorsunuz? 11. Biribirimize çok arkadaşça bakıyoruz. 12. Onlar ailece dinlenirler. 13. Sessizce içeri girdiler. 14. Doğruca müdürün yanına çıktım. 15. Onunla saatlerce konuştuk. 16. Bende İngilizce bir kitap yoktur. 17. Bunca saat bekledik. Hep boşuna! 18. Dikkat ettim, şu güzelce kız buraya sıkça geliyor.

Alıştırma 14. *Türkçeye çeviriniz:*

1. Как жаль! Этот человек не говорит по-турецки. 2. Вы задаете вопросы как ребенок. 3. Он по возрасту меньше (младше) вас. 4. Это решение принято правительством неделю тому назад. 5. Он не читает ни по-английски, ни по-турецки. 6. По-моему, вы не правы. 7. Его трудолюбие всем известно. 8. По желанию клиентов мы откроем мастерскую на полчаса раньше. 9. Мы вошли в довольно просторную комнату. 10. Как женщина (по-женски) она знает это лучше нас. 11. Пусть скажет откровенно: чего он хочет? 12. Они глядели друг на друга очень по-братски (по-товарищески).

Alıştırma 15. *Rusçaya çeviriniz:*

1. Teşekkür ederim, ben acıkmadım. 2. Şimdi her şeyden mahrumdur. 3. Yarı aç yarı tok, müessesesine gitti. 4. Doydum, başka bir şey istemem. 5. Bu ülke esaslı bir gelişmeye muhtaçtır. 6. Ben esasen bunu önceden biliyordum. 7. Bu iş iki saat sürer. 8. Bu öneriyi öne (ileri) süren ben değilim. 9. Buraya sırf can sıkıntısını dağıtmak

için geldi. 10. Bak, nasıl sürüyor atını. 11. Şu çifte bakın. Ortalığa nasıl da şenlik katıyorlar! 12. Esas ödevimiz bunların hepsini (karınlarını) iyice doyurmaktır. 13. Türk Dil Kurumu. 14. Burası bir kurum mu? — Hayır, bir işyeri. 15. Senin için hepsi bir mi? 16. Meğer bize çok kızmış.

1. Боже мой! Как болит живот! 2. Нам нужен специалист по автомобилям. 3. Велите раздать всем по чашке мясного бульона. 4. В этих статистических данных мы не нуждаемся. 5. Основу этого предложения вы, несомненно, знаете. 6. Оказывается, в последние годы эта страна очень прогрессировала. 7. Ветер развеял облака.

1. Aman, ne kıt mahsul! 2. Yirminci yüzyılda (asırda) toprak böyle mi işlenir? Nitekim geçen yıl hiç ürün (mahsul) kaldırmamışlar. 3. Kıt akıllı adam. Armudun biri yani. 4. Haber birkaç günde tüm (bütün) müesseseye yayılmış. Özellikle yayanlar da var. 5. Burada tütüncülük yaygın değildir.

1. Начиная с сегодняшнего дня мы собираемся использовать только современные инструменты. 2. Хватит и этого. 3. Пасти и выращивать овец обязанность пастуха. 4. Он как раз подносил ко рту второй кусок. Вдруг постучали в дверь. 5. У меня нет такого намерения. Впрочем, наше предприятие в такого рода инструментах не нуждается. 6. Все продают виноград. Следовательно (значит), он здесь растет.

1. Tam zamanında yetiştiniz. 2. Bardak doldu. 3. Hay Allah! Müşteriler geldi de sofra kurulu değil. 4. Bu benim işime elvermez, başka tekliflerden yararlanmak niyetindeyim. 5. Bu nevi sebzenin tadına doyulur mu hiç? 6. Bu helvanın tadı az. 7. Dikkat et, oğlanın ağzı tütün kokuyor. 8. Hiç iştahım yok! 9. Şu etli sebzenin tadını nasıl buldunuz? 10. Bir takım sınav verdi. 11. Takımımız iyi formdadır. 12. Ne lezzetli armut!

1. Какой дорогой товар! Я такого не заказывал. 2. Мы поговорили в свое удовольствие. 3. Одного куска недостаточно. Дайте еще (и еще). — С удовольствием. 4. Принесите письменный прибор. — У нас есть только столовые приборы. 5. В спи-

ске вашей фамилии нет. 6. В зале пахнет цветами. Клиенты будут довольны.

1. Bu gölün suyu tatlıdır. 2. İsteğinizi memnunlukla yerine getirmeye hazırım. 3. Rasgele cevap verdim. Beğenmedi. Az kalsın kırık (fena) not alıyordum. 4. Gür saçlı adam, «Allaha ısmarladık» dedi ve duraksamayıp uzun ve zor yoluna koyuldu. 5. Taze haber çok. Açıklayın. 6. Her zamanki gibi bugün de dargın görünüyordu. 7. Ne güzel konuşur! Neden not tutmuyorsun? 8. Bankada hesabı vardır.

1. Наш счет в ресторане составил двадцать лир. 2. Как всегда, я заказал немного творога. 3. Я заколебался (приостановился): брать или не брать? 4. Ну и дороговизна! Отметьте: бутылка вина — ... лир. 5. Я хочу рассчитаться. Я съел суп и биточки. 6. О боже! Чуть не упал.

TARIM

Bugün Türkiye sanayi ve tarım ülkesi sayılır. 2006 yılının istatistikleri gösteriyor ki 73 milyona varan Türkiye nüfusunun %67 si kentlerde yaşar. Bütün ürünlerin değerinin % 10,3 ü tarımsal ürün değeri, % 25,4 ü sanayideki ürün değeri ve % 64,3ü hizmetlerdeki değerdir. Buna göre Türkiye'de tarım önemli bir yer tutar. Nüfusun önemli kısmı tarım işleriyle geçinir. Türk tarımı esaslı bir gelişmeye muhtaç olmaya devam eder. Türk köylüsü ne iş yapar, neyle geçinir?

Ülkenin doğu bölgelerinde köylüler en çok hayvan yetiştirirler. Nitekim ülke topraklarının %50,2 sini çayırlar teşkil eder. Bununla beraber büyük miktarda hayvan sahibi vatandaşlar azdır. Köylülerin önemli bir kısmı (sığırtmaç ve) çoban olarak çalışırlar. Çobanlar kendi koyun ve mallarını ve bazı durumlarda (çok defa) her hangi bir ağanın hayvanlarını sürerler.

Türk köylüsünün çoğu toprak işleriyle uğraşır. Gerçi sürülen veya ekilen topraklar memleket topraklarının ancak %16,6 sını teşkil eder. Toprakların kalan kısmı, ormanlar (%15,3), mahsul getirmeyen topraklar (%14,8), sebze ve meyve bahçeleri, bağlar (%1,8), nihayet

göller (%1,3) durumundadır. Ekilen toprakların %70 kadarı birkaç bin toprak beyinin elinde. Büyük toprak sahipleri, fakir, topraksız veya az topraklı köylüye toprak dağıtmak niyetinde değildirler, köylüyü kendi çiftliklerinde, kendi tarlalarında çalıştırmayı yeğlerler. Bundan dolayı da ülkede şimdiye dek esaslı bir toprak kanunu kabul edilmemiştir. Türk çiftçilerinin önemli bir kısmı eskisi gibi topraktan yoksundur.

Fakir, az topraklı köylünün elindeki toprak ufak parçalar halinde olup çift sürme işinde eski aletler kullanılır. At, öküz hatta inek gibi canlı hayvanlar çokça çalıştırılır. Toplanan ürün de bereketli olmaz. Gerçi Türkiye'de modern tarım makineleri vardır, amma bunlar kural olarak toprak ağalarının elindedir. Köylünün çoğu paradan ve özellikle tarımsal tekniklerden mahrumdur.

Uzmanlar açıklıyor ki ülkede en çok ekilen ürünlerin başında buğday, arpa ve mısır gelir. Bunlar her yerde iyi yetişir. Karadeniz sahillerinde yetiştirilen tütünler dünyaca meşhurdur.

Köylülerin bir kısmı bağcılıkla uğraşır. Türkiye'nin iklimi ve toprağı bağcılığa çok elverişlidir (müsaittir). Bundan dolayı meyve bahçeleri her tarafa yayılmıştır. Burada üzüm, armut, elma gibi her çeşit meyve yetiştirilir.

LOKANTA

Ali: Baksana, spor sarayında yeni bir sergi açılmış. Bu pazar gününden faydalanarak (yararlanarak) gitsek olmaz mı?

Bekir: «Tok acın halinden anlamaz» derler. Galiba aç da tokun halinden anlamaktan yoksundur.

A: Ne demek istiyorsun yani?

B: Hiç söz anlamaz mısın sen? Demek istiyorum ki açım. Sabahtanberi ağzıma bir lokma ekmek bile almadım.

A: Sabahtanberi mi? Gerçekten de çok acıkmışsındır. Ama bunun bir çaresi var. Yani demek istiyorum ki isteğini memnuniyetle yerine getirmeye hazırım. Yolda bir lokantaya uğrar, güzel bir yemek yeriz.

B: Bilmem ki... Yanımdaki para elverir mi güzel yemek yemeye?

A: Aman, bu konuyu hiç düşünme, bende var ya, para! (İki arkadaş yola koyuldu. İşte İstiklâl caddesindeki bir lokantanın önünden geçiyorlar).

A: Buraya uğrasak? Ne dersin? Bence kötü bir lokanta sayılmaz.

B: Hay hay. Benim için hepsi bir. Ben rasgele bir lokantaya razıyım. Sırf bir parça bir şey yesem.

(İçeri girip biraz duraksadılar. Salon hemen hemen boştu. Hangi masaya otursalar?)

B: Şu tarafa gidelim. Hem pencereye yakın, hem de yemek kokuları gelmiyor. İştahım yeter derecede açılmış, daha çok beklemek niyetinde değilim.

A: Sen bilirsin, itirazım yok. En iyisi şuraya otur ki açık pencere karşında olsun, ben de soluna oturayım.

(Oturdular. Masadaki sofra takımı tamamdı. Her zamanki gibi her müşterinin önünde birbirinin üstünde iki tabak var, bunun sağına bir kaşıkla bir bıçak, soluna da bir çatal konulmuştur. Garson, elinde bir yemek listesi, derhal yanlarına geldi.)

A. (garsona): Bakar mısın? Çerez olarak sizde ne var?

Garson: Peynir, sucuk, tereyağı, yumurta, börek, soğuk balık, her çeşit salata... Daha ne istersiniz? İşte liste, bakın.

A: Bir bakayım... Ha, bana bir etli sebze. İster misin, Bekir? Mükemmel! İki sebze öyleyse. Tereyağı, sonra peynir de getir.

G: Tamam, efendim. Başka?

A: (Bedri'ye): Çorba içmek istiyor musun? Benden paso (ben istemem).

B: Bir çorba, hiç olmazsa bir et suyu içmek kötü olmaz, sanırım. İki kap yemeği yemek sağlığa her halde zarar vermez, fayda verir. (Garsona) Ama yumurtalı olsun et suyu! İkinci yemek olarak da ya bir köfte seçelim, ya da...

A: Birer kebap alsak? Hangi kebaplar var sizde?

G: Döner kebap, şiş kebabı, çayır kebabı...

A: En iyilerinden getir bize iki tane. Öyle ki tadına varalım.

G: Baş üstüne, efendim.

A: Şarap ısmarlayacak mıyız?

B: İstemez. Ama gene sen bilirsin.

A: Öyleyse iyilerden bir şişe kırmızı şarap. Bir tanesi kaça olacak?

G: Elli lira.

B: Hay Allah! Şu pahalılığa bak.

G: İnanın ki başka yerlerden ucuz satıyoruz. Hem de şaraplarımız pek güzel.

A: Olur olur, uzatma. Şey ... Sonra elma suyu olacak sizde. Bir şişe getir. Bir susadım ki (o kadar su içmek istiyorum ki). İşte hepsi bu kadar. Ha, az kalsın unutuyordum. Yemeklerden sonra iki tane kahve. (B.'ye) Sütlü mü istersin, sade mi olsun?

B: Erkek adam sütlü kahve içmez.

A: Öyle deme, öyle deme.

B: Sonra ekmeği de değiştirt. Masadaki taze değil.

G: Anladım efendim, tamam.

(Garson uzaklaşır, bir süre sonra birer birer yemekleri getirmeye başlar. İki arkadaş ağız tadıyla yer, içer, karnını doyurur. Nihayet Ali Bey hesap görür, gitmeye hazırlanıyorlar).

A: İşte şimdi her şey normal, değil mi? Karnımız tok. Şiş kebabı çok lezzetliydi güzeldi, değil mi? Vallahi, tadına doyulmaz. Fakat saate bak. Beşe gelmiş. Çabuk olalım.

B: Nedir bu acele? Nereye?

A: Nasıl, sergiye gitmeyecek miyiz?

B: Bana müsaade. Biraz dinlenmek istiyorum.

A: Sergi de bir nevi dinlenme değil mi? Asıl gayemiz bu değil miydi?

B: Tabii, tabii, fakat... Bir parça başımı dinlenmek istiyorum. Sergiye yarın gitsek olmaz mı?

A: Sen bilirsin. (Ali Bekir'e biraz dargın olarak dışarı çıkar).

Alıştırma 16. *Aşağıdaki soruları cevaplandırınız:*

1. Türkiye ne ülkesidir? İstatistikler ne gösteriyor? 2. Sürülüp ekilen topraklar Türkiye topraklarının kaçta kaçını teşkil eder? 3. Bu toprakları sürüp ekmek isini kim yapar? 4. Bu toprakların %70 kadarı kimin elinde? 5. Geçen yıl memlekette ne kadar buğday yetiştirilmiştir? Bu hususta bilginiz var mı? 6. Ahmet ile Bedri iki arkadaş. Hangisi acıkmıştır? (Hangisinin karnı açtı?) 7. Lokantada Ahmet Bedri'yi hangi masaya hem de nasıl oturttu? Nedeni neydi? 8. Ahmet çerez namına garsona ne getirtti? 9. Bedri istiyordu ki et suyu nasıl olsun? 10. Kaçar fincan kahve ısmarladılar? 11. Garson iki arkadaşı neye inandırmaya çalışıyordu? 12. Masadaki ekmeği değiştirten kim oldu? 13. Ahmet neden Bedri'ye biraz dargın olarak lokantadan dışarı çıktı?

Alıştırma 17. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. «Görürsün, görürsün sen... Sana sordurturum akşama. Sordurturum sana beybabama» (O. K) 2. Bu tarlanın toprağı buğday yetiştirmeye elverişli değildir. Bunun sonucu olarak buradan toplanan buğday ürünü kıt olur. 3. Her şeyi ona yaptırmaya başladı. Ama herşeyi... geceleri dükkânı baştan aşağı yıkatıyor, ... suyunu ona taşıtıyor, her işi, her işini ona gördürüyordu. (Ö. S.) 4. Pazar günü bütün yurtta havalar soğumaya başlamış, soğuk dün kendini adamakıllı (= oldukça) hissettirerek bütün Ankaralılar paltolarını, (eldivenlerini) giymek mecburiyetinde bırakmıştı. (gaz.) 5. Palto benimdir. On beş gün önce bir lokantada ... çaldırdım (gaz). 6. Teşekkür ederim, öğrencilerinizi iyi yetiştirmişsiniz... dedi. (A. N.) 7. ...köşkün (konağın) balkonuna çıkmış, sesini tatlılaştırarak onlara demiş ki... (S. A.) 8. Kendi param yok ki vereyim. (S. A.) 9. Nâzımı belki on defadan fazla sahneye çıkarttılar. (Z. S.) 10. Bu yıl toplanan mahsul o kadar kıt olmamıştır ki köylüler şimdiden itibaren yarı aç yarı tok olsunlar (karınlarını doyurmasınlar). 11. Müessesemiz (kurumumuz) bunun gibi bir mütehassısın (uzmanın) yardımına muhtaç değildir ki konuşmamızı uzatalım.

Alıştırma 18. *Türkçeye çeviriniz:*

1. Отец моего знакомого в прошлые времена на скудной земле получал высокие урожаи и был всем известен; потом он лишился работы и угодил в тюрьму. Чтобы поговорить, я пригласил товарищей в ресторан на улице Гоголя. Днем здесь не бывает много посетителей, и мы заняли один из столиков на четыре персоны в конце зала. Подошедший к нам официант принес меню. Чего только там не было! Различные супы, мясные блюда, рыба, пирожки, салаты из овощей, фрукты, вино. Мы выбрали и заказали блюда и попросили официанта побыстрее принести яблочного сока, так как было очень жарко. Все выпили по два-три стакана. После того как С. закончил свой рассказ, я рассчитался с официантом, и мы вышли. В этот час находящийся поблизости Центральный государственный музей Казахстана был еще открыт, и мы пошли туда. Я хотел, чтобы мой новый знакомый сам давал пояснения. Его познания в области истории Казахстана были весьма обширны. Нельзя было ими не воспользоваться.

2. Турция — промышленно-аграрная страна. Здесь свыше 30 миллионов человек занимается земледелием и скотоводством. Значительная часть обрабатываемой земли находится в руках богатых крестьян, которые обрабатывают ее тракторами и другими современными сельскохозяйственными машинами. Однако большую часть земледельцев составляют малоземельные и даже вовсе безземельные крестьяне. У бедных крестьян и середняков машин нет, и, чтобы распахать и засеять свое поле, они, как правило, используют лошадей, быков и даже коров. В Турции хорошо растут ячмень, пшеница, кукуруза и другие культуры. Турецкий табак имеет мировую известность. На виноградниках и во фруктовых садах выращиваются различные сорта винограда, яблоки, груши и другие фрукты.

Alıştırma 19. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Я вынужден поставить вам оценку. 2. Отметьте это себе. 3. Почему вы не конспектируете (не ведете записи)? 4. Мы во-

шли в первую попавшуюся столовую. 5. Этого условия они не выполнили. 6. Он, как всегда, весел; впрочем, и здоровье у него по-прежнему в порядке. 7. Мы лишились покоя. 8. Он тотчас отправился в путь, но, как назло, едва не упал. 9. Творог очень вкусен, но салат не возбуждает у меня аппетита. 10. Нельзя сказать, чтобы у них не было потребности в посуде, только цена не была дешевой. 11. Мы не можем не испытывать удовлетворения. 12. Ежедневно этот зал заполняется любителями музыки всех возрастов (от мала до велика). 13. Я очень рассержен на вашего друга, а следовательно, и на вас. — Но он мне не друг; лишь знакомый. 14. Оказывается, он не выдвигал такого предложения. 15. Вот спасибо-то! 16. Я пресытился этими пирожками. 17. Скажи, чтобы накрыл на стол (убрал со стола).

Alıştırma 20. *Aşağıdaki atasözlerini ezberlemeye çalışınız:*

1. Aç doymam tok acıkmam sanır. 2. Ali için Veliyi asmazlar. 3. Armut ağacı elma vermez. 4. Armut ağacından uzağa düşmez. 5. Balık baştan kokar. 6. Bir fincan kahvenin kırk yıl hatırı var. 7. Her çiçeğin bir kokusu var. 8. Her yumurta beyaz değildir. 9. Kuş sütünden başka her şey var. 10. Nerede börek ben orada gerek. 11. Ne yer ne yedirir. 12. Para adama akıl öğretir. 13. Peynir ekmek hazır yemek. 14. Sağlık hastalık hepimiz için. 15. Yalancının evi yanmış kimse inanmamış. 16. Yemeğini komşudan bekleyen çok vakit aç kalır.

Четырнадцатый урок • *On dördüncü ders*

Формы на -dığı и -acağı

Формы на ***-dığı / -acağı*** являются герундиями, объединяя свойства глагола и существительного (аналогично тому, что причастия объединяют свойства глагола и прилагательного, а деепричастия — свойства глагола и наречия). Их следует отличать от причастий на ***-dık*** (см. урок 19) и ***-acak*** (см. урок 18), употребляющихся без аффиксов принадлежности. Важным отличием форм на ***-dığı / -acağı*** от отглагольных имен на ***-ma***, ***-me*** (см. урок 7) и ***-ış*** (см. урок 16) является то, что формы на ***-dığı / -acağı*** в добавление ко всем глагольным свойствам, передаваемым отглагольными именами на ***-ma***, ***-me*** и ***-ış*** (падежное управление, залог, отрицание), выражают также значение изъявительного наклонения (реальности действия в прошлом, настоящем или будущем) и связанное с ним соответствующее темпоральное (временно́е) значение. В частности, форма на ***-dığı*** выражает настоящее или прошедшее время (вернее, одновременность или предшествование относительно главного действия предложения), а форма на ***-acağı*** — будущее время (следование действия за главным действием предложения): Ahmet'in Ankara'ya gelmesi 'приезд Ахмеда в Анкару' — Ahmet'in Ankara'ya geldiği 'то, что Ахмед приезжает / приехал в Анкару', bu olaylardan haberdar olmam 'мое знание этих событий' — bu olaylardan haberdar olacağım (в отличие от соответствующей формы будущего категорического времени ударение на последнем слоге, т. е. аффиксе принадлежности — olacağím) 'то, что я узнаю об этих событиях'.

Аффикс формы на ***-dığı*** (который состоит из аффикса ***-dık*** плюс один из ударных аффиксов принадлежности, см. урок 1 и 2) имеет восемь фонетических вариантов ***-dığı***, ***-diği***, ***-duğu***, ***-düğü*** (после гласного и звонкого согласного), ***-tığı***, ***-tiği***, ***-tuğu***, ***-tüğü*** (после глухого согласного). Аффикс формы на ***-acağı*** (который аналогично состоит из аффикса ***-acak*** плюс один из ударных аффиксов принадлежности) имеет четыре фонетических варианта ***-acağı***, ***-eceği*** (после согласного), ***-yacağı***, ***-yeceği*** (после гласного). В обеих формах на ***-dığı*** / ***-acağı*** ударение падает при утверждении на последний слог (т. е. на аффикс принадлежности) и при отрицании — на слог, предшествующий аффиксу отрицания. Для формы на ***-acağı*** в 1-м лице ед. числа место ударения имеет смыслоразличительное значение, т. к. ударение на последнем слоге аффикса ***-acak*** означает форму будущего категорического времени: yарасáğım ‘я сделаю’ — yарасаğím ‘то, что я сделаю’, gelecéğim ‘я приеду’ — geleceğím ‘то, что я приеду’. Аффикс ***-dığı*** / ***-acağı*** присоединяется к основе глагола в любом залоге и к аффиксу отрицания: aldığí ‘то, что он берет, взял’, verdiğí ‘то, что он дает, дал’, sorduğú ‘то, что он спрашивает, спросил’, öldüğű ‘то, что он умирает, умер’, başlayacağí ‘то, что он начнет’, söyleyeceğí ‘то, что он скажет’, kalacağí ‘то, что он останется’, seçeceğí ‘то, что он выберет’, yapıldığí ‘то, что это делается, было сделано’, yazdıracağí ‘то, что он будет диктовать’, yázmadığı ‘то, что он не пишет, не писал’, káçmadığı ‘то, что он не убегает, не убежал’, söylémeyeceği ‘то, что он не скажет’. Приведены примеры с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа. Примеры с другими аффиксами принадлежности: açtığím ‘то, что я открываю, открыл’, gezdiğín ‘то, что ты гуляешь, гулял’, yiyeceğimíz ‘то, что мы будем есть’, bílmeyeceğiniz ‘то, что вы не будете знать’, yáp-mayacakları ‘то, что они не сделают’.

Формы на ***-dığı*** / ***-acağı*** образуют различные развернутые члены предложения, включая а) развернутое подлежащее, б) развернутое дополнение, в) развернутое определение и др.: а) Bakanın temsilcilerimizi kabul ettiği hepimizi sevindirdi ‘То, что министр принял наших представителей, нас обрадовало’. б) Bunu kimseye söylemeyeceğinizi biliyorum ‘Я знаю, что вы никому не скажете об

этом'. в) Polisin tutukladığı adamın eline kelepçe geçirdiler 'На человека, задержанного полицией, надели наручники'.

Спряжение формы на -dığı

1. Утвердительная форма

(benim) gittiğim 'то, что я ухожу, ушел', (senin) gittiğin 'то, что ты уходишь, ушел', (onun) gittiği 'то, что он уходит, ушел', (bizim) gittiğimiz 'то, что мы уходим, ушли', (sizin) gittiğiniz 'то, что вы уходите, ушли', (onların) gittikleri 'то, что они уходят, ушли'

2. Отрицательная форма

(benim) kalmadığım 'то, что я не остаюсь, не остался', (senin) kalmadığın 'то, что ты не остаешься, не остался', (onun) kalmadığı 'то, что он не остается, не остался', (bizim) kalmadığımız 'то, что мы не остаемся, не остались', (sizin) kalmadığınız 'то, что вы не остаетесь, не остались', (onların) kalmadıkları 'то, что они не остаются, не остались'

Спряжение формы на -acağı

1. Утвердительная форма

(benim) söyleyeceğim 'то, что я скажу', (senin) söyleyeceğin 'то, что ты скажешь', (onun) söyleyeceği 'то, что он скажет', (bizim) söyleyeceğimiz 'то, что мы скажем', (sizin) söyleyeceğiniz 'то, что вы скажете', (onların) söyleyecekleri 'то, что они скажут'

2. Отрицательная форма

(benim) kalmayacağım 'то, что я не останусь', (senin) kalmayacağın 'то, что ты не останешься', (onun) kalmayacağı 'то, что он не останется', (bizim) kalmayacağımız 'то, что мы не останемся', (sizin) kalmayacağınız 'то, что вы не останетесь', (onların) kalmayacakları 'то, что они не останутся'

Развернутое определение с формами на -dığı / -acağı

Формы на ***-dığı / -acağı*** вместе с распространяющими их словами могут образовывать развернутые определительные члены предложения, определяя то слово, которое следует за ними. Слово же в родительном падеже, относящееся к формам на ***-dığı / -acağı***, или аффикс принадлежности при них выражает субъект действия: (senin) dün bu mağazadan aldığın elbise 'платье, которое ты вчера купила в этом магазине', turistlerin yarın saat sekizde çıkacakları gezi 'экскурсия, на которую завтра в восемь часов пойдут туристы'. Между развернутым определением на ***-dığı / -acağı*** и определяемым возможна постановка других слов: dün gördüğünüz o büyük traktör fabrikası 'этот крупный тракторный завод, который вы вчера видели'.

Развернутые определительные члены, образуемые формами на ***-dığı / -acağı***, отличаются от развернутых определительных членов, образуемых причастиями (причастием настоящего-прошедшего времени на ***-an***, см. урок 10, причастием прошедшего времени на ***-mış***, см. урок 19, причастием на ***-acak***, см. урок 18), тем, что определяемое слово при формах на ***-dığı / -acağı*** никогда не соответствует (грамматическому) субъекту выражаемого ими действия и, наоборот, определяемое слово при причастном определительном развернутом члене предложения с учетом известных исключений (конструкция *damı yanan ev* 'дом, крыша которого горит', см. урок 22) соответствует субъекту действия: öğrencinin okuduğu kitap 'книга, которую читает, читал ученик' — kitap okuyan öğrenci 'ученик, читающий книгу'. В первом примере определяемое слово kitap (книга) обозначает объект (но не субъект) действия, выраженного развернутым определением. Во втором примере определяемое слово öğrenci (ученик) обозначает субъект, который производит действие, выраженное причастием okuyan (читающий). Сказанное касается всех причастий, включая причастие на ***-acak*** в отличие от формы (герундия) на ***-acağı***: bu konuda bir makale yazacak gazeteci 'журналист, который напишет статью на эту тему' — gazetecinin bu konuda yazacağı makale 'ста-

тья, которую журналист напишет на эту тему'. Таким образом, выбор между оформлением развернутого определения причастием или формой на ***-dığı / -acağı*** зависит от того, выражает или не выражает определяемое слово субъект действия: büyük binanın önünde duran araba 'машина, стоящая, стоявшая, остановившаяся перед большим зданием' — polis memurunun durdurduğu araba 'машина, которую остановил полицейский', mazot ile çalışır bir motor 'мотор, работающий на мазуте' — şoförün çalıştırdığı motor 'мотор, который завел шофер', masa üzerinde açılmış bir harita 'карта, раскрытая на столе' — masa üzerinde açtığım bir harita 'карта, которую я раскрыл на столе', ameliyatı yapacak doktor 'врач, который сделает операцию' — doktorun yapacağı ameliyat 'операция, которую сделает врач', okunduk kitaplar 'прочитанные книги' — okuduğumuz kitaplar 'книги, которые мы читаем, прочитали'.

Важно иметь в виду, что в приведенном выше правиле построения развернутого определительного члена речь идет о соответствии определяемого не логическому, а грамматическому субъекту, т. е. подлежащему при трансформации данного развернутого члена в простое предложение. Так, в пассивных конструкциях грамматический субъект (подлежащее) выражает логический объект действия: köylüler tarafından kesilen ağaç 'дерево, срубленное крестьянами', masa üzerinde bizce açılmış bir harita 'карта, раскрытая нами на столе'. В данных пассивных конструкциях определяемое, соответственно ağaç 'дерево' и harita 'карта', выражает логический объект (но грамматический субъект), а слово соответственно köylüler 'крестьяне' и biz 'мы' — реального производителя действия (логический субъект). Соответствующие активная и пассивная конструкции, отражающие указанные особенности, часто являются синонимичными, влияя лишь на смещение смысловых акцентов высказывания: (sizin) yazdığınız mektup 'письмо, которое вы написали' — (sizin) tarafınızdan yazılan mektup 'написанное вами письмо', hepimizin gördüğü olay 'событие, которое все мы видели' — hepimiz tarafından görülmüş olay 'событие, которое всеми нами наблюдалось', onların yapacakları hatalar 'ошибки, которые они сделают' — onlar tarafından yapılacak hatalar 'ошибки, которые будут ими сделаны'.

Определяемое развернутого определительного члена, содержащего форму на ***-dığı / -acağı*** от непереходного глагола, часто выражает локатив (место, где происходит действие) или обозначает время: çalıştığımız fabrika 'завод, на котором мы работаем', ödemenin gerçekleştiği ay 'месяц, когда была произведена оплата'. Локативная или временна́я конструкция с формой на ***-dığı / -acağı*** может быть образована также от глагола в страдательном, взаимном, возвратном залоге: Ahmed'in getirildiği hastane 'больница, в которую был привезен Ахмед', okulların açılacağı günler 'дни, когда откроются школы', öpüştüğünüz bahçe 'сад, в котором вы целуетесь, целовались', Orhan'ın yıkanacağı hamam 'баня, в которое будет мыться Орхан'.

Alıştırma 1. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Ağabeyimin çalıştığı daireye gidelim. 2. Konuştuğun adam kimdir? 3. Yola çıkacağımız gün geliyor. 4. Baş uzmanlarının bize gönderdiği mektubu oku bakalım. 5. Kızkardeşinin dün okuduğu kitap nerede? 6. Istanbul'da geçirdiğim günleri hiç unutmam. 7. Dostumuzun orada konuşacağı adam meşhur bir sporcudur. 8. Siz okuduğum cümleyi anladınız mı? 9. Yarın gideceğiniz kent benim doğduğum şehirdir. 10. Bilmediğin işe karışma, bilmediğin yola gitme (a. s.). 11. O, yılda sayılı çıktığı evinden, çıkmak istiyordu (Ö. Seyfettin). 12. «...bize verdikleri şeyler, o zaman kendilerine daha çok lâzımdı» (S. Üstüngel). 13. «Bu bilmediğim hayvana gözlerimi (dört) açarak bakıyorum». 14. Bu akşam gezdiğimiz büyük şehir parkınız hoşuma gitti. 15. Dağıttıkları para bu işsizlerin durumunu, bir müddet için olsun, iyileştirir mi?

Alıştırma 2. *Переделайте следующие предложения в придаточные определительные конструкции:*

Образец: Bir kitap okuyorum. — Okuduğum kitap...

1. Bir mektup yazıyoruz. 2. Bu evde oturuyorum. 3. Söz anlamadım. 4. Trene binecek. 5. Bu dairede çalışacaksınız. 6. «Çelkaş» filmini seyretmedik. 7. Kitabı arayıp buldunuz. 8. Fabrikaya yarın gelmeyiz.

Alıştırma 3. *Из следующих пар предложений сконструируйте по одному предложению:*

Образец: Bir mektup aldım. Bu mektubu okuyorum. — Aldığım mektubu okuyorum.

1. Bir adamla konuştunuz. O adam kimdir? 2. Küçük kardeşim 203 numaralı orta okula devam ediyor. O okulda ben de okudum. 3. Şimdi bir köye gideceksin. O köy buradan uzak değildir. 4. 73 numaralı trene bineceğiz. Bu tren gece on birde kalkacak (hareket edecek). 5. Bana armut, elma verdiniz. Maalesef onu yiyemedim.

Alıştırma 4. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Инженер, которого вы ищете, два дня назад уехал в Иркутск. 2. Где ручка, которой я писал? 3. Места, которые мы будем проезжать, очень красивы: там много лесов, озер, рек. 4. Район, куда переехала его семья, называется Харбийе. 5. Здания, которые стоят на этой улице, очень красивы. 6. В Москве не осталось (такого) музея, который бы я не посетил. 7. Газета, которую вы будете получать, выходит три раза в неделю. 8. Завтра сюда приедет дядя, с которым вы не виделись более десяти лет. 9. Роль, которую ему предстоит сыграть, является самой трудной в этой пьесе. 10. В городе, где живут родители моего товарища, много клубов и театров. 11. Куда ведет дорога, которой они идут? 12. Здание, которое вы видите, — это Институт восточных языков, в котором учится мой сын.

Alıştırma 5. *Aşağıdaki cümlecikleri Türkçeye çeviriniz:*

1. В доме, который вы видите... 2. Суп, который я ем... 3. Отрасль, в которой он будет работать... 4. Сомнение, которое мы ощущаем... 5. Бумаги, которые они раздают... 6. Человек, который смеется... 7. Человек, с которым они разговаривают... 8. Основы, о которых говорил профессор... 9. Возможности, которые изыскивает правительство... 10. В том парке, куда пойдет мой сын... 11. В город, где мы будем жить... 12. Мой знакомый, с которым я некоторое время не виделся... 13. Технические средства, которых лишены эти люди...

Аспект (утвердительная и отрицательная форма, формы возможности, невозможности)

Любой глагол может употребляться в одной из четырех форм аспекта — утвердительной, отрицательной, форме возможности или невозможности. В глагольной словоформе показатели этих форм следуют за показателями залога и предшествуют показателям наклонения и времени. Положительная форма характеризуется отсутствием показателя аспекта: yapmak 'делать', yazmak 'писать', vermek 'давать', söylemek 'говорить'. Уже изучавшаяся отрицательная форма (см. урок 5) образуется при помощи аффикса, имеющего два фонетических варианта ***-ma***, ***-me***. Этот аффикс, являясь безударным, требует переноса ударения на предшествующий ему слог: yápmamak 'не делать', yapílmamak 'не быть сделанным', yázmamak 'не писать', yazíşmamak 'не переписываться', verdírmemek 'не велеть давать', giyínmemek 'не одеваться', söylémemek 'не говорить'. Форма возможности образуется путем прибавления к основе глагола или к показателю залога ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта ***-abil***, ***-ebil*** (после согласного), ***-yabil***, ***-yebil*** (после гласного) с ударением на втором слоге аффикса и переходом ударения на аффикс инфинитива при его добавлении: yapabílmek 'иметь возможность сделать, мочь сделать', yapılabílmek 'иметь возможность быть сделанным', yazabílmek 'мочь писать', yazışabílmek 'иметь возможность переписываться', verdirebílmek 'мочь приказать давать', giyinebílmek 'мочь одеваться', yaşayabílmek 'мочь жить', söyleyebílmek 'мочь говорить'. Форма невозможности образуется при помощи аффикса ***-ama***, ***-eme*** (после согласного), ***-yama***, ***-yeme*** (после гласного) с ударением на первом слоге этого аффикса: yapámamak 'не иметь возможности делать', yapılámamak 'не иметь возможности быть сделанным', yazámamak 'не мочь писать', yazışámamak 'не иметь возможности переписываться', verdirémemek 'не мочь поручить давать', giyinémemek 'не мочь одеваться', yaşayámamak 'не иметь возможно-

сти жить', söyleyémemek 'не мочь говорить'. При образовании различных форм от формы невозможности действуют те же правила, что и при образовании форм от отрицательной основы глагола (см. урок 5).

К основе глагола в одной из указанных форм аспекта прибавляются словоизменительные аффиксы, например, а) настоящего, б) прошедшего категорического, в) прошедшего субъективного, г) будущего категорического, д) настоящего-будущего времени изъявительного наклонения, е) настоящего времени условного наклонения, ж) настоящего времени долженствовательного наклонения и пр.: а) yapabiliyorum 'я могу сделать', gelemiyorsun 'ты не можешь прийти', б) sormadım 'я не спросил', soramadım 'я не смог спросить', seçebildiniz 'вы смогли выбрать', в) gezememiş 'он, говорят, не сумел погулять', gezebilmişler 'они, говорят, сумели погулять', г) uçabileceğiz 'мы сможем улететь', satamayacağız 'мы не сумеем продать', д) bilmezsiniz 'вы не знаете', bilemeyiz 'мы не можем знать', bilebiliriz 'мы можем знать', çıkamam 'я не могу выйти', gidemez 'он не может уйти', gidebilir 'он может уйти', е) kaçsa 'сбежал бы он! (*пожелание*)', kaçabilse 'сумел бы он сбежать! (*пожелание*)', görebilsem 'сумел бы я увидеть! (*пожелание*)', yazamasanız 'не сумели бы вы написать! (*пожелание*)', ж) okumamalıyız 'мы не должны читать', okuyabilmelisiniz 'вы должны суметь прочесть', verememelisin 'ты не должен иметь возможность дать'.

Спряжение глагола в аспектах возможности и невозможности

(*настоящее время изъявительного наклонения*)

1. Форма возможности, утверждение

ben arayabiliyorum 'я могу искать', sen arayabiliyorsun 'ты можешь искать', o arayabiliyor 'он может искать', biz arayabiliyoruz 'мы можем искать', siz arayabiliyorsunuz 'вы можете искать', onlar arayabiliyorlar 'они могут искать'

2. Форма возможности, вопрос

ben dönebiliyor muyum? ‘разве я могу вернуться?’, sen dönebiliyor musun? ‘разве ты можешь вернуться?’, o dönebiliyor mu? ‘разве он может вернуться?’, biz dönebiliyor muyuz? ‘разве мы можем вернуться?’, siz dönebiliyor musunuz? ‘разве вы можете вернуться?’, onlar dönebiliyorlar mı? ‘разве они могут вернуться?’

3. Форма невозможности, утверждение

ben uyuyamıyorum ‘я не могу спать’, sen uyuyamıyorsun ‘ты не можешь спать’, o uyuyamıyor ‘он не может спать’, biz uyuyamıyoruz ‘мы не можем спать’, siz uyuyamıyorsunuz ‘вы не можете спать’, onlar uyuyamıyorlar ‘они не могут спать’

4. Форма невозможности, вопрос

ben bekleyemiyor muyum? ‘разве я не могу ждать?’, sen bekleyemiyor musun? ‘разве ты не можешь ждать?’, o bekleyemiyor mu? ‘разве он не может ждать?’, biz bekleyemiyor muyuz? ‘разве мы не можем ждать?’, siz bekleyemiyor musunuz? ‘разве вы не можете ждать?’, onlar bekleyemiyorlar mı? ‘разве они не могут ждать?’

Спряжение глагола в аспектах возможности и невозможности

(***прошедшее категорическое время изъявительного наклонения***)

1. Форма возможности, утверждение

ben arayabildim ‘я смог искать’, sen arayabildin ‘ты смог искать’, o arayabildi ‘он смог искать’, biz arayabildik ‘мы смогли искать’, siz arayabildiniz ‘вы смогли искать’, onlar arayabildiler ‘они смогли искать’

2. Форма возможности, вопрос

ben dönebildim mi? ‘разве я смог вернуться?’, sen dönebildin mi? ‘разве ты смог вернуться?’, o dönebildi mi? ‘разве он смог вернуться?’, biz dönebildik mi? ‘разве мы смогли вернуться?’, siz

dönebildiniz mi? 'разве вы смогли вернуться?', onlar dönebildiler mi? 'разве они смогли вернуться?'

3. Форма невозможности, утверждение

ben uyuyamadım 'я не смог спать', sen uyuyamadın 'ты не смог спать', o uyuyamadı 'он не смог спать', biz uyuyamadık 'мы не смогли спать', siz uyuyamadınız 'вы не смогли спать', onlar uyuyamadılar 'они не смогли спать'

4. Форма невозможности, вопрос

ben bekleyemedim mi? 'разве я не смог ждать?', sen bekleyemedin mi? 'разве ты не смог ждать?', o bekleyemedi mi? 'разве он не смог ждать?', biz bekleyemedik mi? 'разве мы не смогли ждать?', siz bekleyemediniz mi? 'разве вы не смогли ждать?', onlar bekleyemediler mi? 'разве они не смогли ждать?'

Alıştırma 6. *Включите в нижеследующие глагольные формы показатели аспектов возможности и невозможности и переведите на русский язык:*

Например: geldim — gelebildim, gelemedim

açıkladım, gittik, gideriz, görürsünüz, kalkıyorum, sorar mısınız?, değiştirir misin?, eğlendiniz mi?, seçerim, seçer miyim?, ısmarlarız, ısmarlar mıyız?, rica eder miyim?, işittim, işiteceğiz, yetiştiriyor muydu?, izah etti mi?, izah eder misiniz?, buluşurlar, güleceksin, yetiştiler, yetiştiler mi?, yetişiriz, yetişir miyiz?, anladık, ilerlediniz mi?, gelişiyor, şüphelenir miyim?, anladığım (cümle), gezeceğimiz (kent), işittirdim, (bina) kuruldu, yaptırdınız mı?, gördükleri (şeyler), okunan (cümle), tercüme eden (öğrenci), anlaşıyoruz, anlattım.

Конструкция умения

Наряду с формой возможности в повседневной речи употребляется синонимичная конструкция, состоящая из винительного падежа отглагольного имени на ***-ma***, ***-me*** (см. урок 7) с аффиксом принадлежности 3-го лица ед. числа и глагола *bilmek* 'знать':

Yüzmesini bilmiyor 'Он не умеет плавать'. Arapça konuşmasını bilmiyorum 'Я не умею говорить по-арабски'. Şarkı söylemesini bilmez misiniz? 'Разве вы не умеете петь?'. Во фразеологическом сочетании со значением умения читать и писать аффиксы принадлежности и падежа могут отсутствовать: Okuma yazma bilmiyor 'Он не умеет читать и писать'.

Alıştırma 7. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeden Rusçaya çeviriniz:*

1. Size bir soru sorabilir miyim? 2. Sorulan soruya yanıt veremedim. 3. Bugün saat dördü on geçe kütüphaneye gelebilir misiniz? — Hayır gelemem. Toplantımız var. 4. İyi satranç oynayan arkadaşım elinden geleni yaptı ama okulda birinciliği kazanamadı. 5. Bu cümleyi de çevirmeye bakın (çalışın). Ama size zor gelebilir. 6. Dün Devrim müzesinin hemen hemen yirmi salonunu dolaşabildim. 7. Ben de oraya gitmek istiyorum. Birlikte gidemez miyiz? 8. Otomobil kullanmasını biliyor musunuz? 9. «...Parayı bu sefer de (bu kez de) veremeyeceğiz», dedim. Herif dinlemek bile istemedi (S. Üstüngel). 10. «İçeri giren akortçu: Mösyö Blistanov'u görebilir miyim? diye sordu» (Çehov). 11. «Zahar Semyonıç, insan üç günde bir reklâm değil, bir roman bile yazabilir» (Çehov). 12. «Bu senin için kolaydır: sen, istediğin her şeyi yapabilirsin» (Lermontov). 13. Bunu yapmasını bilmem. 14. Ben çok keyifsizdim. Yiyemediğim elmaları çantamın içine koyduktan sonra kalktım, gittim. 15. Sizin şüpheniz tamamiyle asılsızdır. O hastalık memleketimize yayılamaz. 16. Siz bunu istemeyebilirsiniz, fakat biz isteriz. 17. Bu halimde isteyebileceğim tek şey rahat ve uykudur.

Alıştırma 8. *Исходя из контекста, замените многоточия одной из следующих форм (даются варианты с ненёбным гласным) -abilir (sin), -abildi (n), -amaz, -amadı (k), -amayan, -abiliyor, -amayacak, -amıyor (du):*

1. Kendi kendime: — Hey Allahım, dedim,... şu memlekette yaşa... z, fakat görüyorsun ya, öl... z de. Hep böyle çekecek miyiz? 2. — Öyleyse sizinle maalesef iş yap... z. 3. «Vay anasını!» dedi. «Bu alçaklığı nasıl yap... ler, anlamıyorum». 4. İki gün yemek ye... gemiciler,

hemen otelin lokantasına indiler. 5. Adamı bir türlü susturamıyorduk. (Zorla) oturttuk, ama yine sustur... Oturduğu yerden konuşuyordu. 6. Öyleyse şu lokantada hep beraber bir yemek yiyelim ha? — İşte bunu yap... kardeşim Sülün. 7. Arkadaşım: —... sen bizim okulun en tembeli (en haylazı) idin. Nasıl oluyor da bir iş güç sahibi ol... 8. Hemen işe başla...

Alıştırma 9. *Aşağıdaki cümleleri Rusçadan Türkçeye tercüme ediniz:*

1. Учитель, можно мне выйти? 2. Разве ты не умеешь играть в теннис? 3. В институт я могу ездить или трамваем, или автобусом. 4. Оставьте! Вы этого не поднимете (не сможете поднять). 5. Сегодня я не смогу сыграть с вами в шахматы: сейчас поеду в городскую библиотеку. 6. Разумеется, вы можете выбрать (те) блюда, какие вы хотите. 7. Там мы можем увидеть некоторых из наших товарищей. 8. В этом предложении много слов, которых вы не знаете. Можете не переводить его. 9. Я вчера не смог прийти, так как у меня было много дел. Но и завтра я не смогу прийти. 10. Мы можем выйти? 11. Сударь, могу я вас просить об одной вещи? 12. Можешь не рассказывать мне об этом: я сумел всё узнать сам. 13. Как жаль! Мы не поспеем (не можем поспеть) на этот поезд. 14. Предложения, которые вы не сумеете перевести, мы переведем вместе. 15. Вы, вероятно, меня не поняли. 16. Единственный человек, с которым я мог бы поговорить об этом деле, — это вы.

Послелоги, требующие дательного падежа

К послелогам, управляющим дательным падежом, относятся а) rağmen 'несмотря на', karşın 'несмотря на', б) doğru 'по направлению к' в) göre 'согласно, судя', г) karşı 'против': а) Verdiği söze rağmen (karşın) gelmedi 'Несмотря на данное слово, он не пришел'. б) Eve doğru gidiyoruz 'Мы идем к дому'. Saat beşe doğru hava açıldı 'К пяти часам погода прояснилась'. в) Emre göre hareket edersiniz 'Будете действовать согласно приказу'. Bana göre bu

böyle değil ‘По моему мнению, это не так’ г) Bahçeye karşı oturuyoruz ‘Мы живем напротив сада’. Size karşı çıktı ‘Он выступил против вас’.

Alıştırma 10. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Kapının karşısında durmayın! 2. «Kaptan ön tarafa ona doğru yürüyordu» (Sabahattin Ali. Portakal). 3. «Bunlara karşı yaptığımız savaşlar, yıllar boyunca bir dakika bile kesilmedi» (Üstüngel). 4. Bu söze karşı ne denir? 5. Baylar, yazı tahtasına karşı oturun. 6. Ona doğru biz de gittik. 7. Verdiği habere göre başka şehre taşınmış. 8. Bütün ricalarıma karşın istediğim kitabı getirmedi. Bunu yüzüne karşı söyledim. 9. İnanın ki bunları bana rağmen yapıyor.

Alıştırma 11. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Куда вы идете? — К реке. 2. Мне все равно! («По мне погода приятная».) 3. К 10 часам здесь никого не останется. 4. Вы не с нами? Значит, вы против нас. 5. По мне все равно. (Мне безразлично.) 6. По сообщению заместителя директора, собрание перенесено на завтра. 7. Несмотря на запрет, он ушел в кино.

Словарь

düşünce (firir /kri/) — мысль, идея; мнение
firkimce — на мой взгляд
ağlamak — плакать, горевать
ağlatmak — доводить до слез
gemi — корабль, судно
vapur — пароход
piyes — пьеса
rol — роль
rol oynamak — играть роль
role çıkmak — выступать в роли
coğrafya — география
coğrafi — географический
doğal coğrafya — физическая география
kara — суша; континент
ticaret — торговля
ticarî — торговый
yön — 1) (doğrultu, istikamet) направление; 2) (cihet, taraf) сторона
ada — остров
Adalar (Ege) denizi — Эгейское море
yarımada — полуостров
kare — квадрат

kilometre kare — кв. км
paralel — параллель; параллельный (*с дат. п.*)
uç (cu) — конец; наконечник
kalem ucu — перо ручки
bir ucundan bir ucuna — из конца в конец
burun (rnu) — нос; мысок; мыс
mesafe — расстояние, дистанция; ...dan 3 kilometre mesafede — В трех километрах от...
aşmak — 1) преодолевать; переваливать; 2) превышать
sınır (hudut /du/) — граница
yaklaşmak — приближаться
kıta — 1) материк, континент; 2) часть (*войсковая*)
yüzey (satıh /thı/) — поверхность; плоскость
şekil (kli) — образ, вид форма
bu şekilde — таким образом, так
kenar — край, окраина, сторона
pencere kenarı — подоконник
kenar sokak — окраинная улица
izleme (takip /bi/) — прослеживание, (пре)следование
izlemek (takip etmek) (-ı) — (пре)следовать; следить
politika izlemek — вести политику
sistem — система
düzlük — 1) гладкость; 2) равнина
yáyla — 1) плато; 2) яйла
ova — равнина
alçak ova — низменность
biçim — 1) покрой, фасон; 2) вид, манера; форма
ne biçim (*adam, iş*)? — что за (*человек, работа*)?
âdeta — можно сказать, прямотаки; чуть ли не
araç (cı) (vasıta) — средство; ... vasıtasıyla — посредством...
okyánus — океан
ırmak — река (*большая*)
benzemek (-e) — походить
neye benzer! — на что похоже!
çizmek — чертить; зачеркивать
altını çizmek — подчеркивать
cizgi — черта; линия
yay — дуга; лук; пружина
körfez — залив
sığ — мелкий, неглубокий
tek — 1) единственный, один; нечетный; 2) только (бы)
çorabın teki — чулок, носок
hüküm (kmü) — 1) (başatlık) господство, власть; 2) сила (*закона*); 3) суждение; приговор
hüküm sürmek — господствовать
hüküm vermek — судить (о); выносить приговор, решение
kuru — сухой
kurak — засушливый
artmak — 1) увеличиваться, возрастать; 2) остаться, скопиться
örtmek — покрывать; прикрывать
örtü — покров; покрывало
masa örtüsü — скатерть
istep, step — степь
tuz — соль
tuzlu — соленый
akmak — течь, литься; вытекать
karışmak (-e) — вмешиваться; смешиваться; впадать

etraf — стороны, края; -ın etrafında — вокруг (*чего-л.*)
etraflı — всесторонний, подробный
dökmek — (про)лить; (на)сыпать
dökülmek — проливаться; осыпаться; высыпаться; высыпать; впадать
gezi (seyahat) — путешествие
gezi yapmak — путешествовать
manzara — вид, пейзаж; зрелище
ásla — никогда, ни за что
sevinmek (-e) — радоваться
sevinç — радость
dip (bi) — дно, основание
yerin dibine geçmek — провалиться сквозь землю
lâtife — анекдот; острота
lâtife etmek — острить, шутить
lâtifeci — остряк, шутник
yüzmek — плавать
maşallah! — о!; браво!, молодцом!; о чем речь!
ret (ddi) — отклонение
ret cevabı — отказ
reddetmek — отклонять, отвергать; вернуть
bilâkis — наоборот, напротив
izah — разъяснение, объяснение
izahat — разъяснения, пояснения
açıklamak (izah etmek) — объяснять, пояснять, разъяснять
yükümlü имеющий обязательство, обязанный
mecbur (-e) — вынужденный, обязанный
mecburiyet вынужденность; -mak mecburiyetinde (= zorunda) — он вынужден
yükümlülük — обязательство, обязанность
mevki (ii) — место; должность; класс (*на пароходе и т. п.*)
bilet — билет
liman — порт, гавань
gar — вокзал
hava garı — аэровокзал
gişe — окошечко (касса и пр.)
âlâ — высший, превосходный
pekâlâ — великолепно
fırtına — метель, гроза, шторм
fırtınalı — бурный (*о море*)
gönül (nlü) — сердце, душа
dair (-e) — относительно
bağlamak (-e) — связывать, привязывать
paket — пакет; пачка; посылка
paketlemek — упаковывать
bavul — чемодан, баул
muayene — осмотр, досмотр
muayene etmek — осматривать, обследовать
gümrük — таможня
gümrük kontrolü — таможенный осмотр
hariç (ci) — 1) внешняя сторона; заграница; 2) за исключением
istasyon — станция
hamal — носильщик
servis — обслуживание
işaret — знак, сигнал
işaret etmek — 1) указывать (*на...*) 2) обозначать; дать знак;

işaret vermek, çekmek — давать знак; сигнализировать
uzanmak — простираться; прилечь; проехаться (до...)
ortalama (vasati) — средний
yükselti — высота
birleşmek — соединяться; объединяться
girinti — углубление
girintili çıkıntılı — извилистый
görünüş — вид
akarsu (akar su) — проточная вода; река
özellik (hususiyet) — особенность
şimdilik — пока что
dönüş — возвращение
çevirmek — окружать
oynamak — играть; колебаться (*вокруг какой-л. величины*)

Фразеологические словосочетания

1. bu yüzden — по этой причине
2. dağ sırası — горная цепь, хребет
3. meydana getirmek — создавать, образовывать
4. ister istemez — волей-неволей
5. olur biter — и все будет в порядке
6. yeter ki — только бы
7. süt liman (sütliman) — тихий, спокойный (*о море*)
8. neme gerek? — зачем это мне?
9. hesaba katmak (almak) — принимать в расчет, во внимание

Примечания

1. Слова *dip* 'дно' и *etraf* 'стороны' могут выступать в функции служебных имен, принимая аффиксы принадлежности *-dibinde* 'у подножия, у основания (*чего-л.*)' и *etrafında* 'вокруг': duvarın dibinde 'у стены', ağacın dibinde 'под деревом', burnunun dibinde 'под самым его носом', evin etrafında 'вокруг дома', etrafımda 'вокруг меня'.
2. Междометие ***maşallah*** передает удивление и радость, например, при неожиданной встрече: Maşallah! Sen misin? 'Это ты?'

3. Синонимичные словосочетания *bir şey yapmak mecburiyetinde olmak*, *bir şey yapmak mecburiyetinde kalmak*, *bir şey yapmak zorunda olmak*, *bir şey yapmak zorunda kalmak*, *bir şey yapmaya mecbur olmak*, *bir şey yapmaya mecbur kalmak* означают 'быть вынужденным сделать что-л.'.

Словообразовательные аффиксы –laş, -lan

Ударные словообразовательные аффиксы, имеющие по два фонетических варианта ***-laş***, ***-leş*** и ***-lan***, ***-len***, прибавляются к некоторым именам существительным, прилагательным, числительным, образуя основы непереходных глаголов: mektup 'письмо' — mektuplaşmak 'переписываться', yakın 'близкий' — yakınlaşmak 'приближаться' (или yaklaşmak 'приближаться'), bir 'один' — birleşmek 'объединяться', etki 'действие' — etkilenmek 'подвергнуться воздействию, быть под впечатлением', kuru 'сухой' — kurulanmak 'вытираться (*полотенцем и пр.*)'.

Арабские суффиксы

Ударный аффикс арабского происхождения ***î*** образует от заимствованных существительных имена прилагательные, ему соответствует синонимичный ударный турецкий аффикс ***-sal***, ***-sel***: tarih 'история' — tarihî 'исторический' — tarihsel 'исторический', asker 'военный, солдат' — askerî 'военный' — askersel 'военный', siyaset 'политика' — siyasî 'политический' — siyasal 'политический'.

Некоторые существительные арабского происхождения имеют в своем составе арабские словообразовательные суффиксы ***-at***, ***-et***, ***-iyet***: izah 'объяснение' — izahat 'объяснение, пояснения', malûm 'известный' — malûmat 'информация', hayal 'мечта' — hayalet 'призрак', memnun 'довольный' — memnuniyet 'удовлетворение'. Суффиксу ***-iyet*** может соответствовать аффикс турецкого проис-

хождения ***-lık*** (см. урок 11): memnun 'довольный' — memnunluk 'удовлетворение'.

Alıştırma 12. *Переведите с турецкого языка на русский и обратно несколько словосочетаний:*

tarihî gün, hayvansal yağ, Güney Arabistan, Doğu Anadolu, meslekî öğretim, sathî bilgiler, mühim malûmat, bu aletlerin mevcudiyeti, bu adama yakınlaşmak, çabuk iyileşmek, çabuk irileşmek, akıl hastalığı, özel (hususî) otomobil, ticarî ilişkiler; историческое событие, военное правительство, полное удовлетворение, психическое заболевание, профессиональное обучение, важные разъяснения, сближаться с этими людьми, личный автомобиль, объединяйтесь с ними, торговые связи.

Alıştırma 13. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Sedire uzanacağım. 2. Tâ köye kadar uzandık. 3. Yarınki piyeste Otello'ya (O. rolüne) çıkacak. 4. Yarımada doğrultusunda (istikametinde) ilerleyin. 5. İşe bu yönden (bu cihetten) de bakmak gerek. 6. Türkiye topraklarının kuzey ucu İnceburun'dur. 7. Bu uçsuz ormanda yolumuzu şaşırabiliriz. 8. Yol sınıra (hududa) paralel olarak uzanır. 9. Çocuğa yaklaşma. Ağlatırsın! 10. Bu ülkenin toprakları bir kısmı Avrupa'da bir kısmı da Asya'dadır. 11. Bu sözde bir artdüşünce yok mu, asıl ona bakmalı. 12. Adanın yüzölçümü (Adanın kapladığı alan) 3 kilometre karedir. 13. Çıktıkları kara Amerika kıtası idi.

1. Сирийско-турецкая граница. 2. Физическая география Турции. 3. По моему мнению, этот новый журнал может иметь важное значение (сыграть важную роль). 4. Он прошел эту страну из конца в конец. 5. Эти трудности необходимо преодолеть. 6. Мыс Анамур лежит (находится) на 36-й, а Инджебурун — на 42-й параллели. 7. Наша деревня находится на расстоянии десяти километров от города. 8. Кто выступит в роли Лира?

1. Ticaret yoluyla çok şey yapılabilir. 2. Ardına düşüp takip etmeye (izlemeye) başladık. Adam yüzünü eliyle örtmeye çalışıyordu. 3. Bu ne biçim araç? Bundan yararlanılır (faydalanılır) mı hiç?

Vallahi, bir şeye benzemez. 4. Satıhta sistem iyi, adeta mükemmel. Fakat son kararımızı vermek için bunu daha yakından izleyelim. 5. Bu topraklarda kurak rüzgârlar hüküm sürer. 6. Yaylanın ortalama yükseltisi iki bin metredir. Bu yüzden bitki örtüsü oldukça zengindir. 7. Dağ sırası geniş bir yay şeklinde deniz kıyısını (kenarını) takip eder.

1. Линия поведения. 2. Это решение пока не имеет силы закона. 3. Смотрите, походит прямо-таки на океан, но это только мелкий залив. 4. Формы поверхности страны различны. 5. Постелите на стол скатерть. 6. Их силы изо дня в день растут. 7. Только бы он согласился. Остальное просто.

1. Yeter ki ret yanıtı vermesinler. 2. Teklifinizi reddetmek mecburiyetindeyim (zorundayım). 3. Maşallah, yolun yarısını aştık. Şimdi kenarda, ağacın dibinde bir parça dinlenelim de seyahatimize devam edelim. 4. Dikkat et, sütünü dökeceksin! 5. Bu güzel manzarayı asla unutmayacağım. 6. Ne de seviniyor! Nihayet bir mevki sahibi olmuştur. 7. Bilâkis etraflı izaha gereksinim kalmadı. Nitekim kardeşi çok şakacı bir delikanlı. 8. Çorbanın tuzu yerinde. Niye reddediyorsun? 9. Ne hakla bu işe karışıyorsunuz?

1. Волей-неволей мы согласились. 2. Я сходил на вокзал и купил билет второго класса. 3. Дадите объяснения, и все будет в порядке. 4. Завтра они вынуждены начать экспедицию. 5. Эта линия поведения нас радует. 6. У меня в голове все смешалось.

1. Şimdilik burada kalıyoruz. 2. Bütün gemiler, tek bu hariç, şiddetli fırtınaya tutuldu. 3. Eşyanızı toplayabilirsiniz: gümrük kontrolü yapılmayacak. 4. Doktor muayenesi mi? Neden gerek? 5. Bizi eliyle işaret etti, «Bunları da hesaba katın», dedi. 6. Buna dair malûmatınız var, ne güzel!

1. За исключением вас все едут в порт. 2. Обслуживание в этой столовой превосходное. 3. По моему мнению, надо послать ему посылку. 4. Хочется, чтобы море не было бурным (было спокойным). 5. Эта его особенность всех радует. 6. Дайте знак, мы быстро свяжем все пакеты и чемоданы. 7. За пределами этого здания таможенный осмотр не проводится.

ÖĞRENDİĞİMİZ ÜLKE TÜRKİYE

Türkiye hem Asya'da, hem de Avrupa'da toprağı bulunan bir Akdeniz ülkesidir. Başka kalabalık ülkelerin toplandığı Ortadoğu'dadır. Coğrafi durumu elverişlidir, çünkü Ortadoğu arazisinin hemen hemen ortasındadır. Bu yüzden birçok memleketlerle kolayca ticaret yapabilir.

Öğrendiğimiz ülke Batı Doğu doğrultusunda (yönünde) uzanır. Türkiye topraklarının büyük bir kısmı biri Asya kıtasında ve diğeri Avrupa'da bulunan iki yarımada üzerinde toplanmıştır. Bunlar Anadolu yarımadası ile Balkan yarımadasıdır. Bu ülkenin kapladığı alan 777 bin kilometre kareyi bulur. Türkiye topraklarının genişliği 500–550 kilometre arasında oynar. En güney ucu Anamur burnu ile en kuzey ucu İnceburun arasındaki uzunluk da (mesafe de) 650 kilometreye varır. Ülkenin bir ucundan bir ucuna, yani Doğu Batı doğrultusundaki uzunluğu bundan hemen üç kat fazla olup 1600 kilometreyi aşar. Memleketin 3/4 ü denizlerle çevrilmiştir. Türkiye adını bu topraklara Asya'dan gelen Türkler'den aldı.

Türkiye'nin deniz ve kara sınırları vardır. Bu sınırların uzunluğu 11000 kilometreyi aşar. Kara sınırlarının uzunluğu 2753 kilometreyi geçer; deniz sınırlarınınki ise 8333 kilometreye yaklaşır. Avrupa'daki komşuları Bulgaristan Cumhuriyeti ile Yunanistan. Asya komşuları kuzeydoğuda Kafkas Ardı Cumhuriyetlerinden Gürcistan ve Ermenistan, doğuda İran, güneyde Irak ve Suriye vardır.

Türkiye genel olarak yüksek bir ülkedir. Ortalama yükseltisi 1150 m. Yüzey şekilleri çeşit çeşittir. Türkiyedeki yüzey şekillerini şu büyük parçalara ayırabiliriz: 1. Kuzeyde Karadeniz kıyısına paralel uzanan bir dağlık kenar bölge; buradan geçen dağlara Kuzey Anadolu dağları diyeceğiz. 2. Güneyde Akdeniz kıyılarından Van gölü güneyine kadar takip edebileceğimiz bir dağlık güney kenarı; buradaki dağlar, Toros dağ sistemi'nin parçalarıdır. 3. Bu iki yüksek dağ sıraları sistemi ülkenin orta kısımlarında, yani İç Anadolu'da geniş yüksek düzlüklerle birbirlerinden ayrılmışlardır. Bu düzlükler, yerine göre yayla veya ova şeklindedirler. 4. Batı Anadolu'daki dağları kıyıya paralel biçiminde değildir.

Akdeniz ve bunun kolları olan Ege, Marmara denizleri ve Karadeniz Türkiye'yi çeviren denizlerdir. Karadeniz, âdeta kapalı bir denizdir. İstanbul ve Çanakkale Boğazları vasıtası ile, yani bu boğazların meydana getirdiği dar su yolu ile Akdeniz ve okyanuslara açılmıştır. Vapurla Karadenizden çıkarak İstandul Boğazı'ndan ve Çanakkale Boğazı'ndan geçip çok adası bulunan Ege denizine ve ondan sonra Akdenize varabilirsiniz. Karadenizin bulunduğu alana oldukça çok yağmur yağar ve ayrıca birçok kuvvetli ırmaklarla bol su gelir. Karadenizin Anadolu kıyısı çok derindir. Burada ne adalar, ne de yarımadalar vardır. Marmara denizi ve Ege denizi oldukça sığdır. Bunun için kıyı burada girintili çıkıntılı olup çok körfez, burun ve yarımada bulunur.

Bilim adamlarının fikrine göre Türkiye'de bir tek bölge değil de üç büyük iklim bölgesi seçebiliriz: 1. Güney ve Batı Anadolu kıyıları. Burada Akdeniz iklimi hüküm sürer. Yazlar çok sıcak geçer. Öğle üstü termometre 40 derecenin üstüne çıkabilir. Kış geç gelir ve ılık geçer. Yağmurlar sonbaharda başlar, ilkbahara dek sürer. 2. Karadeniz kıyıları'nda hiç bir ay kurak geçmez. Yaz mevsimi bu kıyılarda çok sıcak değildir. Batı ve bilhassa doğu Karadeniz kıyılarında kışlar çok ılıktır. 3. İç kısımlar. Burada oldukça kurak iklim hüküm sürer. İç Anadolu'da kış soğukları doğuya doğru artar. Yaz mevsimi ise sıcak geçer. İç bölgelerde bitki örtüsü step görünümündedir, bunun için bu bölgelerin iklimine step iklimi diyebiliriz. Türkiye'de çok akarsu ve göl vardır. Irmaklar ya başka ırmaklara ya da Türkiye'nin etrafında bulunan denizlere dökülür. Çoğu göllerin suyu tuzlu olup içilmez. Türkiye'nin en büyük gölü Doğu Anadolu'daki Van gölüdür. Bu yerlerden sınıra yakın bulunan, yüksekliği 5165 metre olan Türkiye'nin en yüksek Ağrıdağ (Ararat) dağı görülür.

Словарь географических названий

1. Eski Dünya — Старый Свет
2. Asya — Азия
3. Avrupa — Европа
4. Anadolu — Анатолия
5. Balkan — Балканы
6. Trakya — (Восточная) Фракия

7. Yunanistan — Греция
8. Bulgaristan — Болгария
9. Kafkas — Кавказский хребет
10. Kafkasya — Кавказ
11. Gürcistan — Грузия
12. Ermenistan — Армения
13. Azerbaycan — Азербайджан
14. İran — Иран
15. Irak — Ирак
16. Suriye — Сирия
17. Akdeniz — Средиземное море

TRENDE BİR KONUŞMA

İhsan: Şu dağlar ne kadar güzel! Müsaadenizle pencereyi açıp manzarayı seyredeyim. Karadeniz sahiline ilk defa yolculuk yapıyorum çünkü. Geçen yaz Akdenize gittim de...

Arif: Akdeniz başka, Karadeniz başka. Şu gördüğünüz dağları orada gördünüz mü hiç?

I: O, dağlar! Bunları bir gören inanın ki asla unutamaz.

A: Ya şu denize ne dersiniz?

I: Mükemmel. Mavi mi mavi (çok mavi)!. Acaba derin mi?

A: Gerçek deniz (deniz denen) sığ olamaz. Karadeniz de tam öyledir. Ortalama (vasatî) derinliği bin yedi yüz metre.

I: İşte bu özelliği beni sevindirmekten çok uzaktır. Hattâ biraz da korkutuyor.

A: Neden?

I: Yüzmesini bilmiyorum da ondan. Bilirsiniz: yerin dibine geçmek zor, denizin dibine geçmek çok daha kolay. Hele benim gibi bir insan için.

A: Hah hah hah. Şakacısınız, beyim. Fakat hiç korkmayın. Karadeniz'in suyu yeter derecede tuzlu. İnsan ister istemez öğrenir yüzmesini.

I: Öyleyse iş başkalaşır. Geldiğimizin hemen ertesi günü denize gireceğim.

A: Niye bu gün değil de ertesi gün?

I: Maşallah, bu güne de razıyım. Teklifinizi reddetmek aklımdan bile geçmiyor. Bilâkis verdiğiniz açık bilgilerden sonra diyebilirim ki mecburum kabul etmeye...

A: Dönüşte de sizinle bir vapur seyahati yaparız. Örneğin, Burgaz'a, ya da Odesa'ya... Birinci mevki ile... Ha! Ne dersiniz?

I: Acaba bilet alabilir miyiz?

A: Limandaki deniz garına gider, gişeden alırız. Olur biter.

I: Güzel. Buna da âdeta razıyım. Yeter ki deniz fırtınalı olmasın.

A: Ne fırtınası canım? Bu mevsimde deniz bakın, süt liman.

I: Belki haklısınız. Buna rağmen gönlüm daha da açıklama istiyor bu yolculuğa dair. Bilirsiniz, vapur var ki batabilir birdenbire. Rica ederim, şimdilik bunu karara bağlamayalım.

A: Görüyorum ki vapur gibi yolculuk aracına karşı bir nevi korku duyarsınız.

I: Ben değil gönlüm duyar.

A: Durun hele, iki gözüm. Bakın, gittiğimiz yere yaklaşıyoruz.

I: Öyleyse çabucak (çabuk) hazırlanalım.

A: Eşyanızı paketleyin, bavullarınızı hazırlayın.

I: Gümrük kontrolü yapılmayacak mı?

A: Niye yapılsın? Yurt dışına gitmiyoruz ki...

I: Ha, sahi. Bakın, tren yavaşladı. Bir hamal çağıracak mıyız?

A: Neme gerek? Bir tek bavulum var. Sizde kaç tane var?

I: Üç tane. Şu iki paketi de hesaba katmıyorum.

A: Bu üç bavul sizi epey ağlatabilir, aslanım.

I: Neden?

A: Çünkü bu küçük istasyonda belki hamal bulamazsınız. Buradaki servis malûm...

I: Makinist treni durduruyor. Aman, ne gürültü! Ne ne? İşittiremiyorsunuz (duyuramıyorsunuz) sesinizi.

A: Gözümle elimle işaret yapmaya çalışıyorum: durmayın, çabuk inin.

Alıştırma 14. *Aşağıdaki soruları cevaplandırınız:*

1. Türkiye Avrupa kıtasında bulunur. 2. Ülkenin kapladığı alan kaç bin kilometre kareyi aşar? 3. Türkiye topraklarının en güney ucu ile en kuzey ucunu haritada gösterin. Hangisi 42 kuzey paralelinde bulunur? 4. Ülkenin doğubatı doğrultusundaki uzunluğu güney-kuzey cihetindeki uzunluğundan kaç defa fazla olup kaç kilometreyi bulur. 5. 591 kilometre uzunluğundaki Türk kuzey doğu sınırı Türkiye'nin 2600 kilomerelik kara hudutlarının kaçta kaçını teşkil eder? 6. İç Anadolu hangi iki dağ sistemi arasında bulunur? 7. Batı Anadolu dağlarının bir özelliği nedir? 8. Adalar denizinden mi daha çok hoşlanırsınız, Kara denizden mi? 9. Türkiye'de üç büyük iklim bölgesi seçilebilir; bunlardan hangisi daha çok hoşunuza gider? Neden? 10. Türkiye'nin en yüksek dağı olan Ağrıdağı (Ararat dağını) haritada gösterin. 11. Türkiye içinde akan büyük nehirler arasında en çok hangisini beğenirsiniz? 12. Türkiye'nin Avrupa ve Asya'daki yerini anlatınız.

Alıştırma 15. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Bu cumhuriyet hükümetinin takip ettiği dış politikaya karşı gelen, itiraz eden az değildir. 2. Benim onda çekemediğim şey, fazla koketliği idi (N. N.). 3. Uçan daire (uçan puro), göründü diye gazetelerde okuduğunuz haberler hep benimdir (A. N.). 4. Vatan için ölmekten çekinmemesini en iyi bilen bir millet... 5. ... teker teker defterlerimize baktı. Hiç birimizinkinde (imlâ) yanlış (ı) bulamadı. Öğretmenimize: «Teşekkür ederim, öğrencilerinizi iyi yetiştirmişşiniz...» dedi (A. N.). 6. Bildiğin yerden geliyorum. Komutana arattırıp buldurduğun yerden (MKS). 7. İster istemez eşyasını gümrük muayenesinin yapıldığı salona götürmek mecburiyetinde kaldı. 8. Yapacağınız geziye dair izahatta bulunabilir misiniz? 9. Eliyle önümüzdeki dağ sırasını işaret ederek lâtife etmek istedi, «Ancak üç kilometrelik yol kaldı, dedi. Bir kilometresi ileriye, ikisi yukarıya doğru». 10. Gönlünü almak isteyerek hava garı gişesinden iki bilet aldım. «Neme gerek? dedi. Kuş değilim ki gök yüzünde gezi yapayım».

Alıştırma 16. *Türkçeye çeviriniz:*

Турция — государство, расположенное почти целиком в Малой Азии и в незначительной части в Юго-Восточной Европе (юго-восточный угол Балканского полуострова). Эта страна граничит с семью государствами. Бывшая советско-турецкая граница имеет протяженность 591 километр. Согласно имеющимся сведениям площадь, которую занимают (покрывают) земли Турции, — 777 тыс. кв. км. В Турции много возвышенностей, то есть гор и плато, а низменностей мало. Анатолийский полуостров, составляющий самую значительную часть территории Турции, представляет собой плоскогорье, которое в среднем на 1200 метров возвышается над морем. Берега Черного и Средиземного морей походят друг на друга. Линия этих берегов образует широкие дуги, которые разворачиваются к суше и морю. Изрезанность берегов небольшая. Заливы, полуострова не наблюдаются, островов почти нет. Мраморное море целиком окружено турецкими землями. Побережье Анатолии в целом мелкое. На западе оно довольно изрезанное. Побережье Эгейского моря очень изрезанное и имеет много островов. Другим названием этого моря является «Море островов». В Турции имеются значительные проточные воды и озера. Самым большим озером Турции является озеро Ван, занимающее поверхность в 3765 кв. км. Его воды соленые и содержат соду. Значительная часть проточных вод впадает либо в другие реки, либо непосредственно в моря, окружающие Турцию. Самые большие реки: Евфрат, Тигр, а также берущие свое начало в Центральной Анатолии Кызылырмак и Ешилырмак. Однако эти реки по большей части мелководные, они непригодны для судоходства («суда здесь не могут функционировать»).

Alıştırma 17. *Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Я никогда не стану вмешиваться в их дела. 2. Внимание, мы приближаемся к границе. 3. Что это за работа? На что это похоже? 4. Наша улица тянется параллельно этой окраинной улице, в двухстах метрах от нее. 5. Какова площадь (поверхность)

этого квадрата? 6. Следите за политикой, которую ведет это правительство. 7. Это стало прямо-таки системой! 8. Такого рода средства мы использовать не можем. 9. Надо расширять наши связи посредством торговли. 10. Я не могу судить об этом. Я там не был. 11. Вы можете отказаться. — Напротив, я вынужден принять это место. 12. Удобно ли географическое положение Турции для ведения международной торговли? 13. Можете подчеркнуть это слово. 14. Эта горная цепь широкой дугой тянется в восточном направлении. 15. Только бы они пришли. Тогда наши силы возрастут вдвое. 16. Хочется (сердце хочет), чтобы море было спокойным. 17. Можешь сесть под этим деревом. 18. Вне аэровокзала таможенный осмотр не проводится. 19. Браво! Ты и плавать умеешь! 20. Подадите знак, и все будет в порядке. 21. Море бурное. Привяжите чемоданы к полкам. 22. Ай! Молоко пролилось на скатерть! Стекает на пол. 23. Хочется совершить это путешествие на пароходе. Но билеты первого класса очень дороги. 24. Мы снова увидим степные пейзажи. Я заранее радуюсь этому.

Alıştırma 18. *Aşağıdaki atasözlerini ezberlemeye çalışınız:*

1. Lâfla iş bitmez. 2. Bana göre hava hoş. 3. Bilmediğin işe karışma, bilmediğin yola gitme. 4. Bir düştüğün yerden bir daha düşme. 5. Buldum bilemedim, bildim bulamadım. 6. Çok gülen çok ağlar. 7. Dişi aslan tek doğurur ama aslan doğurur. 8. Dost ağlatır, düşman güldürür. 9. Göz iki kulak iki ağız tek — çok görüp çok dinleyip az söylemek gerek. 10. Herkesin geçtiği köprüden sen de geçersin. 11. Her zaman gemicinin istediği rüzgar esmez. 12. Hizmet etmesini öğrenmeyen efendilik edemez. 13. Kendi düşen ağlamaz. 14. Mal müşteriye göre satılır. 15. Taş düştüğü yerde kalır. 16. Yüzmeyi bilmiyorsan, deniz kenarında ne işin var?

Пятнадцатый урок • *On beşinci ders*

Давнопрошедшее II время

Давнопрошедшее II время является сложным, поскольку включает, во-первых, основу спрягаемого глагола и, во-вторых, вспомогательный глагол в виде основы недостаточного глагола ***i***. Спрягаемый глагол берется в форме основы прошедшего субъективного времени (основой времени называется 3-е лицо ед. числа данного времени) плюс основа недостаточного глагола ***i*** в прошедшем категорическом времени (эта форма называется также аффиксом сказуемости прошедшего времени, см. урок 12). Давнопрошедшее II время имеет две разновидности, включающие а) ударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется отдельно (данный вариант употребляется редко) и б) безударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется слитно, теряет ударение, подчиняется законам гармонии гласных и подвергается фонетическим изменениям (основа недостаточного глагола ***i*** выпадает): а) almış idi 'он взял', gezmiş idi 'он гулял', bilmiş idi 'он знал', б) almıştı 'он взял', gezmişti 'он гулял', bilmişti 'он знал'. В ударном варианте имеется два ударения, которые приходятся на последние слоги обеих пишущихся отдельно частей: yapmíş idí 'он сделал', gelmíş idí 'он пришел'. В безударном варианте ударение приходится на аффикс прошедшего субъективного времени: yapmíştı 'он делал', gelmíşti 'он пришел'. В отрицательной форме и форме невозможности ударение падает на слог, предшествующий отрицанию ***-ma*** / ***-me***: gélmemiş idí или

gélmemişti 'он не пришел', yapámamiş idí или yapámamiştı 'он не смог сделать'.

Безударный вариант формы 3-го лица ед. числа давнопрошедшего II времени, который является наиболее употребительным, с учетом сказанного выше, а также с учетом правил образования прошедшего субъективного времени (*см.* урок 13) образует аффикс утвердительной формы с четырьмя фонетическими вариантами (ударение везде приходится на аффикс прошедшего субъективного времени): ***-mıştı***, ***-miştі***, ***-muştu***, ***-müştü*** (anlatmıştı 'он рассказал', söylemişti 'он сказал', uyumuştu 'он спал', yürümüştü 'он шел'). Рассмотренный аффикс принимает личные аффиксы II группы: kalmıştım 'я остался', söylemiştin 'ты сказал', vurmuştuk 'мы били', yapmamıştınız 'вы не сделали', gelmemişlerdi 'они не пришли', söyleyememiştim 'я не мог сказать'.

В вопросительной форме давнопрошедшего II времени возможна лишь ударная форма, в которой сочетание вопросительной частицы ***mı / mi / mu / mü*** с аффиксом сказуемости прошедшего времени пишется отдельно от основы прошедшего субъективного времени и имеет свое ударение на последнем слоге. При этом основа недостаточного глагола ***i*** переходит в ***y***: yapmış mıydım? 'разве я сделал?', gelmiş miydin? 'разве ты пришел?', söylemiş miydik? 'разве мы сказали?'.

Давнопрошедшее II время выражает действие, совершившееся до определенного момента в прошлом, оно передает следующие оттенки значений.

Обозначает действие, предшествующее по времени другому действию в прошлом: Evde ekmek yoktu. Onu almayı unutmuştum 'В доме не было хлеба. Я забыл его купить'. Durağa koşup geldi. Ne çare ki otobüs kalkmıştı 'Он прибежал на остановку. Увы, автобус (уже) ушел'. Часто выражается не столько действие, совершенное до описываемого момента, сколько его результат: Evin damı yeşile boyanmıştı 'Крыша дома была выкрашена в зеленый цвет'. İyi giyinmişti 'Он был хорошо одет'.

Формы на а) **-mış** и б) **-mıştır** передавали бы соответственно а) чужесловность: koşup gelmiş 'говорят, он прибежал' и б) простое прошедшее действие (т. е. без соотнесения с каким-либо

другим прошедшим действием): koşup gelmiştir 'он прибежал'. В разговорной речи **-mıştır** может выражать предположительность: gelmiştir 'видимо, пришел'. Для сравнения можно также напомнить, что форма на **-(ı) yordu** (определенный имперфект) обозначает действие, разворачивающееся в прошлом и часто служащее фоном для совершения другого действия: İnsanlar koşup geliyordu. Tam o sırada bir patlama oldu 'Сюда бежали люди. Как раз в этот момент произошел взрыв'.

В однородных сказуемых аффикс **-dı** (или в полной ударной разновидности **idi**) может опускаться, присутствуя лишь при последнем глаголе: Bütün kardeşlerim gelmiş, bana hediyeler getirmişti 'Все мои братья пришли, принесли мне подарки'. Büyük annem bir bahçe iskemlesine oturmuş, Hüseyin namaz kılar gibi yanında diz çökmüştü. Yavaş yavaş bir şey konuşuyorlardı 'Бабушка сидела на садовой скамейке, Хюсейин, словно совершая намаз, опустился рядом с ней на колени. Они тихо о чем-то разговаривали' (R. Nuri).

Давнопрошедшее II время может обозначать действие, представляющееся говорящему давно прошедшим: Babama bir şey söyleyeceğim. Kaşağıyı ben kırmıştım, onu söyleyeceğim 'Я должен признаться отцу. Это я (тогда) сломал скребницу, вот об этом я ему скажу' (Ö. Seyfettin).

В зависимости от смысла высказывания (контекста) давнопрошедшее II время обозначает как однократные, так и многократные действия: Dairede bu adamı birkaç defa görmüştüm. Bu adamla bir gün konuşmuştuk bile 'Я несколько раз видел этого человека в конторе. Мы даже однажды разговаривали с этим человеком'.

Спряжение глаголов в давнопрошедшем II времени

1. Утвердительная форма

ben gelmiştim 'я уже пришел (к тому времени)', sen gelmiştin 'ты уже пришел', o gelmişti 'он уже пришел', biz gelmiştik 'мы уже пришли', siz gelmiştiniz 'вы уже пришли', onlar gelmişlerdi или gelmiştiler 'они уже пришли'

2. Отрицательная форма

ben vermemiştim 'я еще не дал (к тому времени)', sen vermemiştin 'ты еще не дал', o vermemişti 'он еще не дал', biz vermemiştik 'мы еще не дали', siz vermemiştiniz 'вы еще не дали', onlar vermemişlerdi или verlmemiştiler 'они еще не дали'

3. Вопросительная форма

ben dönmüş müydüm? 'разве я тогда вернулся?', sen dönmüş müydün? 'разве ты тогда вернулся?', o dönmüş müydü? 'разве он тогда вернулся?', biz dönmüş müydük? 'разве мы тогда вернулись?', siz dönmüş müydünüz? 'разве вы тогда вернулись?', onlar dönmüşler miydi или dönmüş müydüler? 'разве они тогда вернулись?'

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben sormamış mıydım? 'разве я тогда не спросил?', sen sormamış mıydın? 'разве ты тогда не спросил?', o sormamış mıydı? 'разве он тогда не спросил?', biz sormamış mıydık? 'разве мы тогда не спросили?', siz sormamış mıydınız? 'разве вы тогда не спросили?', onlar sormamışlar mıydı? или sormamış mıydılar? 'разве они тогда не спросили?'

Давнопрошедшее I время

Давнопрошедшее I время образуется посредством сложного аффикса **-dıydı**, который в своей менее частотной разновидности имеет форму **-dı idi** (например, aldıydı или aldı idi 'он тогда взял') с фонетическими вариантами **-dıydı**, **-diydi**, **-duydu**, **-düydü**, **-tıydı**, **-tiydi**, **-tuydu**, **-tüydü** (**-di idi**, **-du idi**, **-dü idi**, **-tı idi**, **-ti idi**, **-tu idi**, **-tü idi**,). Данный аффикс присоединяется к основе глагола, аффиксу отрицания **ma / me**) или формам возможности и невозможности (см. урок 14), при этом в утвердительной и вопросительной формах ударение падает на первое '**dı**', а в отрицательной форме и форме невозможности на слог, предшествующий слогу ***-ma / -me***. Давнопрошедшее I время употребляется довольно редко. Оно обозначает дей-

ствие, воспринимаемое как отдаленный, изолированный факт прошлого: Hani akşamları gelirim, dedindi, on beş gündür semtimize uğramadın 'Помнишь, ты говорил «буду приходить по вечерам» и вот уже полмесяца не появлялся у нас в квартале' (H. Edip). Biz bunu konuşmadık mıydı? 'Разве мы не говорили об этом?'.

Форма на **-dıydı** имеет два равнозначных типа спряжения, при которых личный аффикс II группы может ставиться либо при первом аффиксе **dı**, либо при втором.

Утвердительная форма

ben verdimdi (verdim idi) 'я тогда дал'	ben verdiydim (verdi idim) 'я тогда дал'
sen verdindi (verdin idi) 'ты тогда дал'	sen verdiydin (verdi idin) 'ты тогда дал'
o verdiydi (verdi idi) 'он тогда дал'	o verdiydi (verdi idi) 'он тогда дал'
biz verdikti (verdik idi) 'мы тогда дали'	biz verdiydik (verdi idik) 'мы тогда дали'
siz verdinizdi (verdiniz idi) 'вы тогда дали'	siz verdiydiniz (verdi idiniz) 'вы тогда дали'
onlar verdilerdi (verdiler idi) 'они тогда дали'	onlar verdiydiler (verdi idiler) 'они тогда дали'

Отрицательная форма

ben almadımdı (almadım idi) 'я тогда не брал'	ben almadıydım (almadı idim) 'я тогда не брал'
sen almadındı (almadın idi) 'ты тогда не брал'	sen almadıydın (almadı idin) 'ты тогда не брал'
o almadıydı (almadı idi) 'он тогда не брал'	o almadıydı (almadı idi) 'он тогда не брал'
biz almadıktı (almadık idi) 'мы тогда не брали'	biz almadıydık (aşmadı idik) 'мы тогда не брали'

siz almadınızdı (almadınız idi) ‘вы тогда не брали’	siz almadıydınız (almadı idiniz) ‘вы тогда не брали’
onlar almadılardı (almadılar idi) ‘они тогда не брали’	onlar almadıydılar (almadı idiler) ‘они тогда не брали’

Вопросительная форма

ben uyudum muydu? ‘разве я тогда спал’?	ben uyudu muydum? ‘разве я тогда спал’?
sen uyudun muydu? ‘разве ты тогда спал’?	sen uyudu muydun? ‘разве ты тогда спал’?
o uyudu muydu? ‘разве он тогда спал’?	o uyudu muydu? ‘разве он тогда спал’?
biz uyuduk muydu? ‘разве мы тогда спали’?	biz uyudu muyduk? ‘разве мы тогда спали’?
siz uyudunuz muydu? ‘разве вы тогда спали’?	siz uyudu muydunuz? ‘разве вы тогда спали’?
onlar uyudular mıydı? ‘разве они тогда спали’?	onlar uyudu muyudular? ‘разве они тогда спали’?

Отрицательно-вопросительная форма

ben kalmadım mıydı? ‘разве я тогда не остался’?	ben kalmadı mıydım? ‘разве я тогда не остался’?
sen kalmadın mıydı? ‘разве ты тогда не остался’?	sen kalmadı mıydın? ‘разве ты тогда не остался’?
o kalmadı mıydı? ‘разве он тогда не остался’?	o kalmadı mıydı? ‘разве он тогда не остался’?
biz kalmadık mıydı? ‘разве мы тогда не остались’?	biz kalmadı mıydık? ‘разве мы тогда не остались’?
siz kalmadınız mıydı? ‘разве вы тогда не остались’?	siz kalmadı mıydınız? ‘разве вы тогда не остались’?
onlar kalmadılar mıydı? ‘разве они тогда не остались’?	onlar kalmadı mıydılar? ‘разве они тогда не остались’?

Alıştırma 1. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Eski Mısırlı'lar piramitleri yaptılar. Bu yüksek yapılar anıt olarak kullanılmıştı. 2. Moskova'nın meşhur metrosunu gezdik.. Bu metro hakkında az çok fikrim vardı. Fotoğraflarını da evvelce *görmüştüm* (Z. Sertel). 3. Defteri kapattı, çünkü *yorulmuştu* (O. Atay). 4. İyi bir iş var. ...— Ne? — Valinin çocuğu için benden bir beyaz eşek *istemişlerdi*. Seksen liraya kadar satabileceğiz (Ö. Seyfettin). 5. Yola öğle yemeğinden sonra çıktık. Babam çarşıya *gitmiş gelmiş*, kahveye *gitmiş gelmiş*, sonunda yemeye *oturmuştuk* (S. Kocagöz). 6. Düşünün bir kere, yüzünü ben bile unutmuşum. Hiç olmazsa elli resmini *çekmiştim*. Çok değişmiş (N. Hikmet). 7. Hani, sen ata binmeye bayılırım (binmeyi ...çok severim) *demiştin*. Unuttun mu? İşte Hakkı Bey unutmamış. — A, ben ata binemem. O gün lâf olsun diye öyle bir şey *söylemiştim* (Y. Kadri). 8. Babam Andrey Petroviç Grinev gençliğinde graf Münnich'in maiyetinde (yanında) *hizmet etmiş*, ondan sonra ordudan *ayrılmıştı*. O zamandan beri Simbirsk'teki köyünde *yaşamış* ve orada Avdotya Vasiliyevna ile *evlenmişti*. Biz dokuz çocuktuk. Bütün erkek ve kızkardeşlerim daha çok küçük yaşta öldüler (A. Puşkin). 9. Taş merdiveni koşarak indim, atımın yanına gittim. At yiyemediği otların üstüne *uzanmış*, yatıyordu. 10. Çantasını nereye koydun, hanım? — Çocukların eline geçmesin diye *sakladıydım*. 11. Radko beş dakikayı boş geçirmek istemedi. Sabahtanberi hiç bir şey *yememişti*. Hizmetçisini çağırdı (Ö. Seyfettin). 12. Dün gene Fakı Hasanın kızı buraya gelmiş. — *Geldi idi*, ne olacak? (M. Yesari). 13. Dün gece radyoyu neden *kapamadın*? — Ben *kapadımdı*, geceyarısına doğru odaya giren ağabeyim açık bıraktı. 14. Kuyruğa (sıraya) kim bakıyor? Ben kuyruğa *girdimdi*, birisi önüme geçti. 15. Bunun başıma geleceğini biliyordum. Kendisine *söylediydim*. Korkuyorum, *dediydim* (O. Kemal). 16. Vay, Nevres, nerede idin yahu? — Dün Mısır'dan geldim. — Mısır'dan mı geldin? Sen Mısır'a mı *gitmiştin*? Niçin gittin? (A. Nuri). 17. Burası eski bir konaktı. ...Altmış sene evvel, doksan yaştan sonra on dört yaşında bir kızla evlenen bir ihtiyar tarafından *yaptırılmıştı*. Mal sahibi bahçenin duvarlarını yapan ustaya mütemadiyen (durmadan) «İçerisini kargalar bile görmesin!» *demişti*

(Ö. Seyfettin). 18. Yeryüzünde görmediğim memleket, gezmediğim yer *kalmamış* gibi *idi*. Yalnız Sovyetler Birliğiyle Çini *ziyaret etmemiştim*. Bu iki memleketi görüp yakından tanımak benim için bir ideal idi (Z. Sertel).

Alıştırma 2. *Aşağıdaki eylemleri di'li geçmiş zamanın hikâyesi (давнопрошедшее I) ve miş'li geçmiş zamanın hikâyesi (давнопрошедшее II)' nin olumlu, olumsuz, soru ve olumsuz soru biçimlerine kişi ekleri getirerek çekimleyiniz:*

işitmek, üşümek, korkmak, yanılmak, dökmek.

Alıştırma 3. *Üç noktanın yerine* ***-mış, -mıştı, -dı, -dıydı, -yor, -yordu*** *gibi biçimlerden birini kullanın, gereğinde bir kişi eki de ekleyin.*

1. Şehir gezimiz çok hoşuma gitti. Galata Kulesine de *çık*... 2. Bütün kenti dolaştık. Arkadaşım kentimize ilk kez *gel*... Bu gezinti onun için çok ilginçti. 3. Yavaşça içeri girdim. Kardeşim kanapeye *otur*..., bir şey *oku*... 4. Bunu bir defa Hilmi Bey Sabiha Hanıma *söyle*... (H. Edip). 5. Ne düşünüyorsun? — Bir gün Handan seni tarif et..., onu *düşün*... (H. Edip). 6. Sokak kapısından bahçeye doğru baktı. Herkes *git*... Kendisi gitmek için geri dönüp şapkasını *al*..., bu sırada kulağına müzik odasından piyano sesleri *gel*... (S. Ali). 7. Ona elbiselerimden bir şey ver. Çok hafif *giyin*... (A. Puşkin). 8. Annesine: — Kendine bir iş bulsun. Ne derdi var? Neden bir şey yapmak *isteme*...? diye sordum. Aslında bu soruyu kendisine de defarca *sor*... 9. Yüzüme şaşkın şaşkın bakıyordu. Her halde sözlerimden bir şey *anlayama*... 10. Nihayet kapı açıldı, Nâzım göründü. Basit *giyin*... Yavaş adımlarla bize doğru *yürü*... (Z. Sertel)

Alıştırma 4. *Aşağıdaki tümceleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz.*

1. Ребенок *заплакал*, потому что *говорил* правду и ему никто не верил. 2. Я его там не *видел*. 3. До вчерашнего дня ни он, ни я *не понимали* этого правила. Теперь нам его объяснили. 4. Как он постарел! Я *не видел* его пять лет. 5. Был конец декабря, но зем-

ля еще *не покрылась* снегом. 6. Мы *приехали* в три десять. На перроне никого не было. Поезд *ушел* пять минут назад. 7. Он *согласился* помочь брату, так как *был приучен* к этому с детства. 8. Почему вы ни у кого ничего *не спросили*? — Мы *спрашивали*, но никто ничего *не знал*. 9. Кто это? — Помнишь, в прошлом году мы *познакомились* с ним на выставке? 10. Разве я тебе этого тогда *не говорил*? Так оно и получилось. 11. Я растерянно *смотрел* на его брата. Как *изменила* его болезнь!

Форма на -dığı zaman

Форма на **-dığı zaman** (или **-dığı sıra**, **-dığı sırada**, **-dığında**, **-dığı vakit**) состоит из аффикса **-dık** в сочетании с аффиксом принадлежности и слова *zaman* (*sıra*, *sırada*, *vakit*). Форма на **-dık** с аффиксом принадлежности может также стоять в местном падеже (**-dığında**). Данная форма оформляет развернутое обстоятельство времени. Субъект такого обстоятельства времени всегда выражается словом в основном падеже.

Указанные формы соответствуют русскому придаточному предложению времени: союз «когда» + та или иная форма изъявительного наклонения. Развернутое обстоятельство времени, выраженное формой на **-dığı zaman**, передает действие одновременное с действием, выраженным сказуемым всего предложения, или предшествующее ему. Поэтому в зависимости от времени основного сказуемого предложения форма на **-dığı zaman** может переводиться на русский язык не только прошедшим или настоящим, но также и будущим временем. Например: Dükkâncıya uğradığımız zaman hep seviniyor ‘Когда мы заходим к лавочнику, он всегда радуется’. Odaya girdiğim zaman (girdiğim sırada, girdiğimde) kardeşim uyuyordu ‘Когда я вошел в комнату, мой брат спал’. Bize uğradığın zaman (uğradığında) dairemizi görürsün ‘Когда ты зайдешь к нам, ты увидишь нашу квартиру’.

Порядок слов внутри развернутого обстоятельства времени требует постановки слова с формой на **-dığı zaman** в конец этого

развернутого обстоятельства: Ahmet otobüse bindiği zaman ‘когда Ахмед сел в автобус’. Внутри всего полипредикативного предложения развернутое обстоятельство времени занимает обычную позицию обстоятельства времени, т. е. находится в начале предложения (а), хотя возможны и случаи инверсии, когда развернутый оборот времени находится в конце предложения (б): а) Öğretmen dersaneye girdiği zaman öğrenciler onu selâmlamak için ayağa kalktılar ‘Когда учитель вошел в аудиторию, ученики встали, чтобы поприветствовать его’, б) Ben doğmadım daha, bu olaylar olduğu zaman ‘Меня еще не было на свете, когда произошли эти события’.

Спряжение формы на -dığı zaman (sırada, -dığında)

- (ben) duyduğum zaman (sırada), duyduğumda ‘когда я услышал, услышу’
- (sen) duyduğun zaman (sırada), duyduğunda ‘когда ты услышал, услышишь’
- (o) duyduğu zaman (sırada), duyduğunda ‘когда он услышал, услышит’
- (biz) duyduğumuz zaman (sırada), duyduğumuzda ‘когда мы услышали, услышим’
- (siz) duyduğunuz zaman (sırada), duyduğunuzda ‘когда вы услышали, услышите’
- (onlar) duydukları zaman (sırada), duyduklarında ‘когда они услышали, услышат’

Форма на **-acağı zaman** (**sıra, sırada**) также оформляет развернутое обстоятельство времени, но обозначает действие, которое следует за действием основного сказуемого предложения: Kitapları uçağa bineceğiniz zaman veririm ‘Я дам вам книги, когда вы будете садиться в самолет’. Odadan çıkacağın zaman ışığı söndür ‘Когда будешь выходить из комнаты, погаси свет’. В данных примерах передача книг и выключение света соответственно предшествуют посадке в самолет и выходу из комнаты.

Если слово **zaman** выступает не частью форм **-dığı zaman** или **-acağı zaman**, а отдельным членом предложения, то формы на **-dığı** и **-acağı** оформляют не обстоятельство времени, а развернутое определение, которое требует постановки слова, обозначающего субъект действия, в родительный падеж (*см.* урок 14): Kardeşimin bizde kaldiği zaman hızlı geçti 'Время, когда мой брат был у нас, прошло быстро'. Serginin açılacağı zaman henüz gelmedi 'Время, когда откроется выставка, еще не пришло'.

Alıştırma 5. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Sigarayı, canım *istediği zaman* içerim (Ş. Sıtkı). 2. Ben okula *gittiğim zaman* öğretmenlerle öğrencilerin velileri (anababaları) salonda konuşmaya başlamışlardı (A. Nesin). 3. Topal gidip de odaya *döndükleri zaman* Topal'ın karısına birkaç soru sordular (O. Kemal). 4. Bu yazıyı *bitirdiğim zaman* başka gazeteler okudum. 5. *Döndüğümüz zaman* İstanbula Ordumuzla beraber gireceğiz (S. Kocagöz). 6. O tarafa yürüdü. Kapısını *açtığı sırada* Macide piyanonun kapağını kapamış, çantasını almıştı (S. Ali). 7. Bizim üç ahbap (arkadaş) *geldikleri sırada* her kes köy kahvesinde toplanmıştı. 8. Bakanla tekrar *görüşebildiğim zaman* âdeta bir zafer kazanmış gibiydim. 9. En yakın hastaneye *geldiğimiz zaman* çoktan gece olmuştu (A. Nesin). 10. Kapıya doğru *yürüdüğüm zaman,* salonda hiç bir ses duyulmuyordu (T. Gürkay). 11. Biraz sonra hepsi bir araya *geldikleri zaman*, durumu kısaca anlattım. 12. Çocukların İstanbula *döndükleri zaman* seni burada, benim evimde bulacaklar (Y. Kadri). 13. Bilseniz onlar sizi *gördükleri zaman* nasıl sevinirler (O. Pamuk). 14. Kardeşlerim mışıl mışıl uyuyordu ben yatağıma *girdiğimde* (S. Kocagöz). 15. Doktorunun karşısına *çıktığında* hastaydın, fakat şimdi iyileştin. 16. «Siz ne zamandan beri bu köydesiniz?» dedim. «Elli sene oluyor her halde. Babam bu köye *yerleştiğinde* on beş yaşındaydım (S. Ali). 17. İnsanlara *inanmadığı zaman* onlardan kaçıyordu (O. Atay). 18. Bundan sonra iş değişti. Kerim burada *olmadığı zamanlar,* onun işlerini Câzim Bey görmeye başladı (A. Nesin). 19. Dün yazıya *oturacağım zaman* masanın üstünde uzun bır kâğıt elime geçti (Ö. Seyfettin). 20. İçeriye (odaya) *girece-*

ğim sıra, bir ses duydum (B. Yıldız). 21. Bir şey *istemeyeceğin zaman* da gel! (O. Pamuk).

Alıştırma 6. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Когда я сел в автобус, я увидел своего друга. 2. Был уже вечер, когда они вышли на улицу. 3. Завтра, когда вы увидите директора на собрании, вы можете сказать ему об этом. 4. Когда мой старший брат был призван в армию, я еще учился в шестом классе средней школы. 5. Когда поезд прибудет на станцию, мы купим фруктов. 6. Когда проводилось это собрание, наши товарищи еще не вернулись из Турции. 7. Когда мы вернулись домой, было уже десять часов вечера. 8. Когда мы видим таких героев, мы хотим с ними познакомиться. 9. Разве, когда вы вышли из дома, в котором живете, слева от вас, у ворот, не было автомобиля? 10. Когда ваш дядя приедет, передайте ему от меня привет. 11. Когда я вошел в кабинет, он сидел у стола и писал письмо своему отцу. 12. Подходит время, когда три наших товарища по приглашению ректора университета отправятся в Стамбул. 13. Когда наша дочь не может приехать, она звонит нам по телефону.

Долженствовательное наклонение

Долженствовательное наклонение имеет форму настоящего времени и форму прошедшего времени. Настоящее время образуется путем присоединения к основе глагола (или аффиксу отрицания **ma / me**) аффикса **-malí / -meli**, в котором ударение падает на второй слог, плюс личные аффиксы первой группы.

Долженствовательное наклонение передает действие, которое говорящий представляет как необходимое, как действие, которое должно совершиться. По-русски это значение выражается посредством оборотов типа «(он) должен...» в сочетании с инфинитивом основного глагола: Buradan derhal gitmelisiniz ‘Вам следует тотчас же отсюда уйти’. Müdür Beye bu soruyu sormamalısınız ‘Вы не должны задавать этот вопрос господину директору’.

Спряжение глагола в настоящем времени долженствовательного наклонения

1. Утвердительная форма

ben sevinmeliyim ‘я должен (мне следует) радоваться’, sen sevinmelisin ‘ты должен радоваться’, o sevinmelidir ‘он должен радоваться’, biz sevinmeliyiz ‘мы должны радоваться’, siz sevinmelisiniz ‘вы должны радоваться’, onlar sevinmelidirler ‘они должны радоваться’

2. Отрицательная форма

ben almamalıyım ‘я не должен брать’, sen almamalısın ‘ты не должен брать’, o almamalıdır ‘он не должен брать’, biz almamlıyız ‘мы не должны брать’, siz almamalısınız ‘вы не должны брать’, onlar almamalıdırlar ‘они не должны брать’

3. Вопросительная форма

ben söylemeli miyim? ‘должен ли я сказать?’, sen söylemeli misin? ’ должен ли ты сказать?’, o söylemeli midir? ‘должен ли он сказать?’, biz söylemeli miyiz? ‘должны ли мы сказать?’, siz söylemeli misiniz? ‘должны ли вы сказать?’, onlar söylemeli midirler? ‘должны ли они сказать?’

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben gitmemeli miyim? ‘разве я не должен уйти?’, sen gitmemeli misin? ‘разве ты не должен уйти?’, o gitmemeli midir? ‘разве он не должен уйти?’, biz gitmemeli miyiz? ‘разве мы не должны уйти?’, siz gitmemeli misiniz? ‘разве вы не должны уйти?’, onlar gitmemeli midirler? ‘разве они не должны уйти?’

Отрицательная и вопросительно-отрицательная формы настоящего времени долженствовательного наклонения могут образовываться также посредством именного отрицания **değil**: **-malı değil** и **-malı değil mi…?** «Разве не следует…?»: Bunu yapmalı değilim ‘Я не должен (не обязан) этого делать’. Bu bilgileri yaymalı değil miyiz? ‘Разве мы не должны распространять эти сведения?’

Форма **прошедшего времени** образуется путем присоединения к основе наклонения **-malı / -meli** ударного (и пишущегося отдельно) аффикса сказуемости прошедшего времени **-idi** или (обычно) безударного (и пишущегося слитно) варианта аффикса сказуемости **-ydi, -ydı** плюс личный аффикс второй группы: (ben) **gitmeli idim** или (ben) **gitmeliydim** «мне следовало уходить». Прошедшее время долженствовательного наклонения передает долженствование в прошлом: Çocuğu bu okulda okutmalıydınız 'Вам следовало отдать ребенка в эту школу'. Babası oraya gitmemeliydi 'Его отец не должен был туда ходить'.

Особенностью форм 3-го лица единственного числа в настоящем и прошедшем времени (**-malıdır, malıydı**) является то, что они используются и в тех случаях, когда субъект действия является неопределенным (неопределенно-личные предложения). Подлежащее в таких предложениях отсутствует: Oraya bir gitmeli (dir) 'Следует туда сходить'. Bu soruları sormamalıydı 'Не следовало задавать этих вопросов'.

Спряжение глагола в прошедшем времени долженствовательного наклонения

1. **Утвердительная форма**

   ben sevinmeliydim 'я должен был радоваться', sen sevinmeliydin 'ты должен был радоваться', o sevinmeliydi 'он должен был радоваться', biz sevinmeliydik 'мы должны были радоваться', siz sevinmeliydiniz 'вы должны были радоваться', onlar sevinmeliydiler 'они должны были радоваться'

2. **Отрицательная форма**

   ben almamalıydım 'я не должен был брать', sen almamalıydın 'ты не должен был брать', o almamalıydı 'он не должен был брать', biz almamlıydık 'мы не должны были брать', siz almamalıydınız 'вы не должны были брать', onlar almamalıydılar 'они не должны были брать'

3. Вопросительная форма

ben söylemeli miydim? 'должен ли я был сказать?', sen söylemeli miydin? ' должен ли ты был сказать?', o söylemeli miydi? 'должен ли он был сказать?', biz söylemeli miydik? 'должны ли мы были сказать?', siz söylemeli miydiniz? 'должны ли вы были сказать?', onlar söylemeli miydiler? 'должны ли они были сказать?'

4. Вопросительно-отрицательная форма

ben gitmemeli miydim? 'разве я не должен был уйти?', sen gitmemeli miydin? 'разве ты не должен был уйти?', o gitmemeli miydi? 'разве он не должен был уйти?', biz gitmemeli miydik? 'разве мы не должны были уйти?', siz gitmemeli miydiniz? 'разве вы не должны были уйти?', onlar gitmemeli miydiler? 'разве они не должны были уйти?'

Отрицательная форма прошедшего времени долженствовательного наклонения может образовываться также посредством именного отрицания с аффиксом сказуемого прошедшего времени ***değildi***: (ben) aramalı değildim 'я не должен был искать'; (ben) aramalı değil miydim? 'разве я не должен был искать?'.

Формы долженствовательного наклонения от глагола *olmak* («быть, становиться») имеют дополнительное значение предположительности (*olmalı* 'должно быть'). Они могут присоединяться не только к именам, но и к основе настоящего времени или прошедшего субъективного времени: Buranın müdürü siz olmalısınız 'Должно быть, вы здесь директор'. Her halde Türkçe konuşuyor olmalılardı ki anlamıyordum 'Безусловно, они, должно быть, говорили по-турецки, поэтому я не понимал'. Benden önce gelmiş olmalı 'Должно быть, он пришел раньше меня'.

Alıştırma 7. *Aşağıdaki eylemleri gereklik kipinin geçmiş zamanı olumlu, olumsuz, soru, olumsuz soru biçimlerinde çekimleyiniz:*

tutmak, yıkamak, yüzmek, seçmek.

Alıştırma 8. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz.*

1. Beni dinle Rabia, sen mutlaka kocaya *varmalısın*, çocuklar *yetiştirmelisin* (H. Edip). 2. Bugün bir resim yapmaya karar vermişti, bir şeyler *bulmalıydı* (S. Ali). 3. Köpeği de hemen *öldürmeli*. Hemen (A. Çehov). 4. «Artık sen de bizden mi oldun? Çoktan böyle *yapmalıydın*.» (A. Puşkin). 5. İnsan olan bir insan evliliği *düşünmeli* (O. Kemal). 6. Kara yoluyla döneceksin. Kimse *şüphelenmemeli*. Biz hemen *gitmeliyiz* (Ş. Sıtkı). 7. «Buraya bir daha gelmeyeceğim! Daha çok çalışacağım! Buraya bir daha *gelmemeli*» (O. Pamuk). 8. Ama insan bunları birisine *anlatmalı değil mi*? (O. Kemal). 9. Bütün bunlara tezelden (çabuk, çabucak) bir son *vermeliydim* (O. Kemal). 10. Hemen dışarı çıkıp kapının önünde onu *beklemeli miydim*? (S. Ali). 11. Bir *traş olmalı değil mi idin* ele güne karşı? (H. Taner). 12. Almanlar Urallar'dan öteye *geçmeli mi geçmemeli mi*? (F. Baysal). 13. Bu doğru ama ona bunu *söylemeliydim*! (O. Pamuk). 14. Nadire Hanım: «*Evlendirmeli* bu kızı!» diye düşündü (O. Pamuk). 15. Bu Hilmi Bey buraya sık sık *geliyor olmalı* (O. Pamuk) 16. Efendi, gene bir oyun *çıkarıyorsun olmalı* (M. Yesari).

Alıştırma 9. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz.*

1. Гости обязательно должны увидеть этот музей 2. Вы обязательно должны посетить своих друзей. 3. Мне не следует рассказывать ему об этом случае. 4. Вам следовало лучше готовиться к экзаменам. 5. В этих тяжелых условиях следовало воспользоваться нашим предложением. 6. Следует посетить выставку автомобилей, где никто из нас не бывал. 7. Вам не следовало будить больного человека. 8. К девяти часам мы должны быть в школе. 9. По крайней мере дети должны были сказать об этом родителям. 10. Нам не нужно было этого делать. 11. Ученики должны это знать. 12. Разве вам не следовало навестить больного товарища? 13. Кто-то из нас спросил: «Куда мы должны ехать?» 14. Ребенок, должно быть, ничего не понял и смотрел на нас с большим удивлением. 15. Надо было верить ему или не верить? 16. Надо было спросить у них или не надо? 17. Разве не следует написать ему письмо? 18. Может быть, мы не должны были писать вам писем?

Редупликация (удвоение) имен

Различают полную и частичную редупликацию слов.

Удвоенные имена существительные обычно выражают наречное значение: yer yer 'местами', zaman zaman (vakit vakit) 'временами, время от времени', Kenti sokak sokak dolaştı 'Он обошел весь город улица за улицей'. Adım adım ilerliyorlar 'Они шаг за шагом продвигаются вперед'.

Удвоение имени прилагательного указывает на повышенную степень качества: büyük büyük (evler) 'большие-пребольшие (дома)', sarı sarı (çiçekler) 'желтые-прежелтые (цветы)'. Прилагательные может разделять вопросительная частица **mı / mi / mu / mü**: Buradaki nehir yer yer derin mi derin! 'Ну и глубока же местами здешняя река!'. Многие прилагательные, как и существительные, удваиваясь, приобретают наречное значение: şaşkın 'растерявшийся, изумленный' — şaşkın şaşkın 'растерянно, изумленно', Yavaş yavaş kendine geldi 'Он постепенно пришел в себя'.

В некоторых случаях второе слово может быть отличным от первого, но сходным с ним по значению или по форме (хотя бы и не имеющим самостоятельного значения). В других случаях начальный согласный имен существительных заменяется звуком ***m***: şen neşeli 'развеселый' (оба слова означают «веселый»), eğri büğrü 'искривленный, весь перекошенный' (büğrü самостоятельно не употребляется), eski püskü 'старый, драный' (püskü самостоятельно не употребляется), tek tük 'единичные, отдельные', kitap mitap 'книги и прочее, всякие там книги'.

Частичной редупликации подвергаются имена прилагательные. В этом случае к началу слова (слева) присоединяется первый звук (гласный) или же два звука (согласный и гласный) этого же слова в сочетании с одним из четырех согласных звуков — **m**, **p**, **r**, **s**:

ba**m**başka	совсем другой
be**m**beyaz	белый-белый
bo**m**boş	совершенно пустой
di**m**dik	крутой, отвесный, прямой

dümdüz	совершенно ровный
sımsıkı	очень тесный; крепко-накрепко
yemyeşil	зеленый-презеленый
apaçık	совершенно открытый; без утайки, откровенно
apak	белый-пребелый
apayrı	совсем другой
dopdolu	переполненный
ipince	тоненький
simsiyah	черный-пречерный
kapkara	черный-пречерный
kapkaranlık	мрачнейший
kıpkırmızı	краснейший, красный как рак
kupkuru	совершенно сухой
sapsağlam	очень прочный, абсолютно здоровый (невредимый)
sapsarı	совсем желтый, резко побледневший
sapsakin	абсолютно спокойный
taptaze	свеженький, наисвежайший
upuzun	длинный-предлинный
yepyeni	абсолютно новый
çarçabuk	очень быстро, молниеносно
tertemiz	чистейший
besbelli	совершенно ясный, очевидный
büsbütün	целиком и полностью
dosdoğru	совершенно прямой; прямехонько; совершенно верно
kaskatı	очень твердый, жесткий
masmavi	синий-синий
tastamam	совершенно готовый; ровнехонько
yusyuvarlak	совершенно круглый

Метод частичной редупликации неприменим по отношению ко многим прилагательным (ciddi, fena, geç, güzel, ılık, iyi, kötü, tuhaf и мн. др.)

Alıştırma 10. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz.*

1. *Daire daire* dolaşıp para toplamalı. 2. *Ev ev* gezerek durumu anlatıyorlar. 3. Ben *ata mata* binmem. 4. Bu eski arkadaşımla *zaman zaman* görüşürüz. 5. Burada *dolap molap* satmıyoruz. 6. Bu odada *çocuk mocuk* yok. 7. Salonun ortasında *simsiyah* bir masa duruyordu. 8. Yalan söyleyen adam birdenbire *kıpkırmızı* oldu. 9. Sen uzun hastalıktan *sapsarı* kesildin. 10. Kapı *apaçık* duruyor. 11. *Uzun uzun* (=*upuzun*) koridorlardan geçtik. 12. Konuklarla konuşan ev sahibi her şeye rağmen *şen* görünmeye çalışıyordu. 13. Avluda birkaç *neşeli* delikanlının sesleri duyuluyordu. 14. *Sabah sabah* kahveye *tek tük* müşteri gelmeye başladı. 15. Dün mağazaya *araba araba* mal geldi. 16. Bana *şaşkın şaşkın* ne bakıyorsun? 17. Bugün gök *masmavidir*. 18. Şehrin *eğri büğrü* sokaklarında kayboldum.

Alıştırma 11. *Aşağıdaki diyalogu Rusçaya çeviriniz.*

Adamın biri, yeni bir eve taşınmak için bir arabacı çağırmış, evin eşyalarını göstererek:

— Bak, bakalım, bunları kaldırmak için ne vereceğiz? demiş.

Arabacı:

— Efendi, on liradan aşağı kaldıramam bunu.

— Ama da çok istiyorsun.

— Bak bu eşyalara: *karyola maryola, dolap molap, iskemle miskemle, lamba mamba ...*

— Eh, öyle ise beş lira veririm.

— Neden?

— Karyolayı al, maryolayı bırak, dolabı al, molabı bırak, iskemleyi al, miskemleyi bırak, lambayı al, mambayı bırak ...

Sözlük

iskemle — скамья, скамейка, табуретка
kırmak — сломать, разбить; огорчить, обидеть
adım — шаг
adım adım — шаг за шагом
adım atmak — делать шаг, шагать

ıstırap (bı) — мучение, страдание
ıstırap çekmek — испытывать мучение, страдать
ziyaret — посещение, визит
(birinin) ziyaretine gitmek — нанести визит (*кому-л.*)
ziyaret etmek — посещать, наносить визит
yoklamak — 1) осматривать; 2) (kontrol etmek) проверять; 3) навещать
saklamak — прятать; скрывать; сохранять
vali — губернатор
ek — 1) (ilâve) добавление, приложение; 2) аффикс
eklemek (ilâve etmek) — добавить; присоединить
sağlam — прочный; здоровый; надежный
katı (sert) — твердый, жесткий
sakin — 1) спокойный, тихий; 2) житель, обитатель
dik — отвесный, крутой; перпендикулярный
lâf — слово; болтовня
lâf olsun diye — для красного словца; для проформы
dert (di) — горе, беда
dertli — огорченный, страдающий
yuvarlak — 1) круглый; 2) шар
yer yuvarlağı — земной шар
tez — быстро, скоро
tez elden — быстренько, на скорую руку
hafif — легкий
ağır — тяжелый; медленный
ağır başlı — серьезный, степенный
ağırlık — тяжесть; вес
merdiven — лестница
merdivenden (veya — i) çıkmak, inmek — подняться, спуститься по лестнице
alışmak (-e) — привыкать (*к чему, кому-л.*)
alışkan — привычный; привыкший
alışkanlık — привычка
öğüt (nasihat) — совет, наставление
tavsiye — рекомендация, совет
tavsiyede bulunmak — дать совет
tavsiye etmek — рекомендовать (*кого, что-л.*), советовать
neşe (sevinç) — радость, веселость
neşeli — веселый, радостный (*о человеке*)
neşelenmek — развеселиться
randevu — свидание, встреча
âhize — телефонная трубка
kulak — ухо
kulağı ağır — он туг на ухо, глуховат
kulak asmak — прислушаться
yapıştırmak — приклеить, прилепить; влепить
yapışkan — липкий; навязчивый
özür (zrü) — извинение, оправдание
(sizden) özür dilerim — прошу (вас) простить меня
af (ffı) — прощение, извинение
affınızı rica ederim — прошу (вас) извинить меня
affetmek — прощать, извинять
kahraman — герой, храбрец
dikmek — 1) сажать (*дерево и пр.*); 2) водружать (*флаг и пр.*); 3) шить

bıyık — усы
bıyık bırakmak — отпустить усы
sakal — борода
aksakal — почтенный старец, аксакал
sarışın — блондин, светловолосый
kumral — шатен, светло-коричневый
esmer — брюнет; темный, смуглый
tüccar — купец, торговец
çehre (yüz) — лицо, облик
kılık— внешность, внешний вид; одеяние
şişmek — пухнуть, раздаваться
şişkin — опухший, припухлый
şişman — полный, толстый (*о человеке*)
omuz — плечо
parmak — палец
parmak oynatmak — шевельнуть пальцем
dudak — губа
yanak — щека
zayıf — слабый
zayıflamak — слабеть, худеть
zavallı — несчастный, бедный
olasılık (ihtimal) — вероятность
olası (muhtemel) — вероятный; вероятно
boyun (ynu) — шея
bağ — узел, связка, связь
boyun bağı (kıravat) — галстук
eğmek — сгибать, наклонять
baş (boyun) eğmek — склонить голову; смириться
kaş — бровь
kaşla göz arasında — в мгновение ока
nöbet — 1) дежурство; черед; 2) приступ (*болезни*)
muhatap (bı) — собеседник
buyurmak — повелеть
buyurunuz! — пожалуйте! пожалуйста!
kurtarmak — спасать; выручать
vaat (dı) — обещание
vaatte bulunmak — дать обещание
vadetmek — обещать
ilâç (cı) — лекарство
şükür (teşekkür) — благодарность
çok şükür — премного благодарен
allaha şükür — слава богу
hele şükür — (еще) спасибо (что...)
ümit (di) (umut) — надежда
ümit (ümidini) kesmek (-den) — потерять надежду
ümitsiz — безнадежный; потерявший надежду
reçete — рецепт
nitelik (vasıf /sfı/) — качество, свойство
tavır (vrı) — вид, манера
kurt (du) — 1) волк; 2) червь; червь сомнения
yorgan — одеяло
sarmak — обвязывать, перевязывать; завертывать; окружать
sarılmak (-e) — браться (*за что-то*); бросаться, припадать (*к чему-л., кому-л.*)
korumak — защищать, охранять, оберегать
top — 1) пушка; 2) мяч

kar topu — снежки

nikâh — обручение; бракосочетание

(ı) nikâh altına almak — взять в жены; жениться

ipek — 1) шелк; 2) шелковый

adalet — справедливость; юстиция

adalet yerini bulur — справедливость восторжествует

inşallah — если будет угодно Аллаху; дай-то бог; надеюсь (на это)

el — посторонний, чужак

el oğlu — посторонний, незнакомец

aziz — а) дорогой, милый; б) святой

adî — простой, обычный; низкого качества

bizzat — лично

alâka (ilgi) — 1) (-e) интерес; 2) (ile) отношение, связь

müteşekkir — благодарный, признательный

medeni (uygar) — цивилизованный, культурный

boz — серый, бурый

kapak — крышка; обложка (книги)

bóyuna — беспрерывно

ilerlemek — продвигаться; прогрессировать

duygu (his /ssi/) — чувство

vurulmak (-e) — влюбиться

bakış (nazar)— взгляд, взор

ilk bakışta — с первого взгляда

tanıdık — знакомый

oyuncak — игрушка

benzetmek (-i, -e) — 1) находить сходство (*чего-л. с чем-л.*; *кого-л. с кем-л.*) 2) обознаться, принять (*за другого*)

bakan — министр

başbakan — премьер-министр

başlangıç — начало

doğrulmak — выпрямиться, подняться

Deyimler

1. ne çare ki... — увы...
2. görülüyor (ki...) — видно (что...)
3. néredeyse (nerede ise) — вот-вот, того и гляди
4. akl (ın) a gelmek — прийти на ум; вспомнить(ся)
5. yan gözle bakmak — посмотреть искоса
6. ne yapıp yapıp — во что бы то ни стало, приложив все усилия
7. násılsa (nasıl ise) — как-то, каким-то образом

Примечания

1. Слова **ağır** и **hafif** — антонимы, они передают значение русских прилагательных «тяжелый» и, соответственно, 'легкий' в основных значениях: ağır taş 'тяжелый камень', ağır hastalık 'тяжелая болезнь', ağır iş 'тяжелая (трудная) работа', ağır ağır yürümek 'тяжело (медленно) идти' и т. п. В значении «легко (трудно) сделать» употребляются соответственно слова zor и kolay.
2. Слова olasılık (неологизм) и ihtimal (старое слово) оба означают 'возможность', 'вероятность'. Слова olası (неологизм) и muhtemel (старое слово) являются прилагательными и означают 'возможный', 'вероятный'.
3. Глагол *buyurmak* 'повелевать' в вежливой речи может заменять такие глаголы, как *girmek, geçmek, gitmek, almak, söylemek*: Şu odaya buyurun 'Пожалуйте (проходите, войдите) в эту комнату'. Kral ne buyurdu? 'Что король соизволил сказать?'.

Словообразовательный аффикс -gan

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий фонетические варианты **-gan**, **-gen** (после гласного и звонкого согласного), **-kan**, **-ken** (после глухого согласного), присоединяется чаще всего к двусложным глагольным основам и образует от них прилагательные со значением соответствующего признака: konuşkan 'разговорчивый', unutkan 'забывчивый', çalışkan 'трудолюбивый', çekingen 'застенчивый', yapışkan 'липкий; привязчивый, прилипчивый', alışkan 'привыкший, приученный' и т. п.

Словообразовательный аффикс -gın

Ударный словообразовательный аффикс, имеющий фонетические варианты **-gın**, **-gin**, **-gun**, **-gün** (после гласного и звонкого согласного), **-kın**, **-kin**, **-kun**, **-kün** (после глухого согласного), присоединяется чаще к односложным глагольным основам, обра-

зуя прилагательные со значением результата действия и наличием пассивного оттенка: şaşkın 'изумленный, изумившийся', şişkin 'опухший, вздувшийся', seçkin 'избранный', düşkün 'падкий, пристрастившийся; бедный; дряхлый', bitkin 'уставший, изнуренный', kırgın 'обиженный', yorgun 'уставший, усталый', üzgün 'огорченный' и др. Иногда образует также имена существительные: bilgin 'ученый', gezgin 'путешественник'.

Alıştırma 12. *Şu tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Öğrencilerimiz çalışkandır. 2. Bu yeni makinelerin ağırlığını bilmiyoruz. 3. Bu kitapta yazarın en seçkin eserleri var. 4. Şaşkın şaşkın ne bakıyorsun bana? 5. Bu film bir düşkün kadın hakkındadır. 6. Yorgun görünüyordu, sesi de bitkindi. 7. Bu bilgin toplantımıza katılmadı. 8. Kızım biraz çekingen ama, hiç de unutkan değil. 9. Bu arkadaşlar hasta olacak, bunun için gelmemişler. 10. Bak, yanağın şişkin. Diş doktoruna git. 11. Biz soğuğa alışkanız. 12. Arkadaşım bugün üzgün görünüyor. 13. Sınıf arkadaşlarına niçin kırgın görünüyorsun? 14. Evliya Çelebi büyük Türk gezginidir. 15. Onun babası altmış yaşını geçkin bir adamdır.

Alıştırma 13. *Aşağıdaki tümceleri çeviriniz:*

1. İşçiler taşlar kırıyor. 2. Çocuk bardağı kırdı. 3. Kırdım mı? Üzülme canım. İsteyerek yapmadım. 4. Dayısını ziyaret mi etmiş? Yalan söylüyor! 5. Galiba burada biri saklanıyor. Evin her yanını yoklamalı. 6. Yarın öğretmen bir kontrol çalışması yazdıracak. 7. Vali kim, ben kim? Ne diye ziyaretine gideyim? 8. Bir iskemle al da otur yanıma. 9. Yumurta katı olmuş. 10. Bu tahta sert, fakat görülüyor ki pek sağlam değil. 11. Dik çizgi. 12. Bugün deniz çok sakin. 13. Müşterileri arasında bu köyün sakinleri de var. 14. Uzun lâfa hacet (gerek) yok. 15. Lâf zamanı bitmiş, iş zamanı gelmiş. 16. Bu gazetenin edebiyat eki var. 17. Sözüne birşey eklemek istiyor. 18. Yuvarlak hesapla bu kentin nüfusu iki yüz bini aşkın. 19. Bu işi tez elden yaptılar. 20. Durum çok ağır. 21. Hafif bir kahvaltı yaptık. 22. Ağır ağır yürüyor. Ağır adımlarının sesi duyuluyor. 23. Bize dik dik bakıyor. 24. Bütün eşya sağlam geldi, bir şey kırılmadı.

25. Doktor hastaya 'Derdiniz nedir?' diye sordu. 26. Dert ağlatır, aşk söyletir (ata sözü). 27. Hastalık insana ıstırap verir.

1. Кто сломал стул? 2. Шаг за шагом они приближаются. 3. Надо навестить больного товарища. 4. Я хотел нанести ему визит, но не смог найти времени. 5. Тяжелая болезнь дает человеку страдания. 6. Она купила дорогое пальто. 7. Он одет очень легко. 8. Каков вес этого камня? 9. Он чувствовал легкую головную боль. 10. Сегодня никто ничего не покупает, поэтому лавочник огорчен. 11. Новый мост должен быть прочнее старого. 12. В этом слове имеется твердый согласный. 13. Почему вы скрываете истину? 14. Сколько миллиардов людей проживает на земном шаре? 15. Мы собрались за круглым столом. 16. Что у вас за беда? Видно, что вы страдаете.

1. Size bu kitabı tavsiye ediyorum. 2. Halk yeni kurallara alışamıyor. 3. Bu iş alışkanlık ister. 4. Bayramda neşeli bir kalabalık sokakları doldurdu. 5. Merdiveni çıktığında kız kardeşini gördü. 6. Öğütlerinizi kendinize saklayın. 7. Ahizeyi kaldırdı ve kulağına getirdi. 8. Sizden özür dilerim. Affediyor musunuz beni? 9. Biri esmer, biri sarışın, biri de kumral saçlı üç çocuk sokaktan geçiyordu. 10. Şu tuhaf kılıklı sakallı bıyıklı adam kim? Bir tüccar mı? 11. Öykünün baş kahramanı kim? 12. Son yıllarda kentin etnik çehresi değişti. 13. Bahçeye ağaç diktiler. 14. Gözleri yere dikilmişti. 15. Benim o kızla bugün randevum var. 16. Bu kılıkta sokağa çıkılır mı hiç?

1. Наша фирма шьет одежду детям. 2. Сюда нужно посадить несколько деревьев. 3. Какой геройский поступок! 4. Ребенок увидел подарок и развеселился. 5. У этого смуглого человека приятный внешний облик. 6. Его брат — самый богатый купец в городе. 7. Рекомендую вам этого товарища. 8. Я никак не могу привыкнуть к его наставлениям.

1. Fabrikanın müdürü geniş omuzlu gür sesli bir adamdı. 2. Siz önden buyurun. 3. Buyurunuz kahvenizi. 4. Hastanın ateşi yükseliyor. İyi bir ilâç için doktora baş vurmalı (müracaat etmeli). 5. Bir zamanlar çok şişmandı. Bak, ne kadar (ne denli) zayıflamış. Buna olasılık (ihtimal) bile vermiyordum. 6. Muhatabım temiz giysili, kravatlı bir efendi

idi. 7. Hasta ümitsiz gibi görünüyor, fakat Allaha şükür, doktor hâlâ umutlu. Ona yeni bir reçete yazdı. 8. Ne? Nöbet (sıra) bende mi? Bir yanlışlık olacak. Ben parmağımı bile oynatmam. 9. İnsan parmakları şunlardır: baş parmak, işaret parmağı, orta parmak, yüzük parmağı, serçe parmak. 10. Kız annesinin boynuna sarıldı. 11. Aralarında kardeşlik bağları var. 12. Bu dükkân altın yüzükler satıyor 13. Zavallı adam derdine ilâç bulamıyor. 14. İnanmayın. Bunlar boş sözler. 15. Doktor hastayı kurtaracağım diye vadediyor. 16. Bu konularda bakanlığa başvuracaksınız. Biz muhatap değiliz.

1. У нее на мизинце было красивое кольцо. 2. На лице человека имеются два глаза, две брови, два уха, две щеки и две губы: верхняя губа и нижняя губа. 3. Премного благодарен, лекарство у меня есть. 4. Ваши обещания нас не спасут. 5. Заступаете ли вы сегодня на дежурство? 6. Я рецептов не выписываю. Обратитесь к другому специалисту. 7. Вероятность этого мала. 8. В мгновение ока верхняя губа у него распухла. 9. Надежда умирает последней. 10. Несчастная девушка все еще очень слаба. 11. Я вам обещаю это.

1. Bu tarım makinesinin özellikleri taleplerimizi karşılamıyor. 2. Zavallı kadın kocasını üzgün bir tavırla dinliyordu. 3. Kurt kurdu yemez (ata sözü). 4. Ayağını yorganına göre uzat (ata sözü). 5. Adalet Bakanı bir ay önce görevinden ayrılmıştı. Adalet Bakanlığına kimi getirdiler? 6. — Belki, beni başka birine benzetiyorsunuz. — Evet, ilk bakışta bir tanıdığıma benzettim sizi. 7. Kitabın kapağını beğendim, fakat başlangıcı ilginç değil. 8. Ele güne karşı bu kılıkta çıkılır mı? 9. İpek çorap aldım. 10. Yasalar (kanunlar) bizi korur. 11. Şimdi aklıma geldi, o söylediğiniz adam nikâh dairesinde çalışıyor. 12. Ne yapıp yapıp bütün gerekli ilâçları bulup satın aldı. 13. Çocuklar kar topu oynamak istiyorlar. Ancak kar yok, boyuna yağmur yağıyor. 14. Bize yan gözle baktı, fakat bir şey demedi. 15. Bu ülke son yıllarda çok ilerledi. 16. Doktor hastadan ümit kesmişti. Fakat hasta iyileşti. 17. İnşallah, yakında buluşuruz. 18. Zil çaldı, neredeyse öğretmen dersaneye girecek. 19. Bu işle ilginiz var mı?. 20. Uygar ülkeler (medenî memleketler) fakir halklara yardım eder.

1. Начало лета было дождливым. 2. Ее отец был бесчувственным человеком. 3. Он взял в жены эту девушку с густыми шелковистыми волосами. 4. Они играют не в футбол, а в ручной мяч. 5. Ребенок сломал игрушку. 6. Он подошел ко мне с обиженным видом. 7. Волков окружили с четырех сторон. 8. На этом собрании министра юстиции нет. 9. Во что бы то ни стало надо купить новое одеяло. 10. Они шаг за шагом продвигаются вперед. 11. Несчастный вот-вот заплачет. 12. Вы должны понять ее чувства. 13. Мне вспомнился один случай. 14. Он беспрерывно читал одну и ту же книгу. 15. Его фото было на обложках всех журналов. 16. Увы, он сумел отсюда каким-то образом выйти. 17. Я нахожу в вас сходство с моим другом. 18. Мы лично этого незнакомца не видели. 19. Я порвал связи с этим человеком. 20. Он признателен вам за оказанную ему помощь. 21. Наш ребенок проявляет интерес к животным. 22. На рисунке мы увидели обычного серого волка.

Alıştırma 14. *İtalik harflerle yazılan sözcüklerin yerine eşanlamlılarını kullanınız:*

1. Bende *boyun bağı* yok. 2. Ne *ağır* iş! 3. Adamı *yüzünden* tanıdım. 4. Elbette tanırım, eski *hocam*dır. 5. *Şehrimize* buyurunuz. 6. Bu *düşünceyi* doğru bulmuyorum. 7. Çok *ciddi* bir adam. 8. Onu *sahiden* tanımayız.

TANIMADIK BİR ADAMLA BULUŞMA

Sabah gözümü açtığım zaman saat dokuzu geçiyordu. Dünkü telefon konuşmam aklıma gelmişti. Birkaç dakika sonra randevuya gitmeliydim. Hemen yataktan kalktım. Beni telefonla arayan kimdi acaba? Bu koskocaman kentte ne akrabam vardı, ne de bir tanıdığım. Oysa (halbuki) dün gecenin geç saatinde, buraya geldiğim günden beri masamın üstünde gereksiz bir oyuncak gibi duran telefon birdenbire çalmıştı. «Acaba kim olabilir?» düşüncesiyle ahizeyi kaldırıp kulağıma dayadım. Tanımadığım bir ses:

— Sermet Beyle görüşmek istiyordum ...Dedi.

— Sermet Bey benim.

— Affedersiniz efendim. Sizi böyle geç saatte rahatsız ediyorum da...Fakat başka çare yoktu...

— Zararı yok. Kiminle konuşuyorum?

— Siz beni tanımazsınız. Zaten ben de yalnız adınızı biliyorum.

— O halde...

— O halde yarın sizinle görüşmeliyiz, daha doğrusu ben sizi bir iş için görmek istiyorum (Bir rahatsızlık hissetmiştim. Çünkü böyle tanımadığım kimserlerle görüşmek alışkanlığı yok bende).

— Ne işi?

— Şimdi telefonla söyleyemem. Yarın buluşur, konuşuruz. Saat ondan sonra boş vaktiniz var mı?

— Öğleye dek var.

— Ne güzel. Öyleyse nerede buluşuruz?

— Oturduğum «Atlantik Palas» otelinin tam karşısında bir kahve var. Sabahları orası bomboş...

— Tamam efendim. O kahveyi bilirim. Yarın sabah saat onda beni orada bulursunuz. İçeri girdiğinizde dikkat edin: solumda bir gazete bulunduracağım. İsmimi de yazınız: Lütfi Bey.

* * *

Taş merdiveni çıkıp kahveye girdiğim zaman saat onu ya geçmiş ya geçmemişti. Biraz karanlık olan salonda gerçekten de hemen hemen kimse yoktu. Yalnız biri ortada biri arkada duran iki masada iki adam oturuyordu. Biraz yavaşlayarak ikisine de şöyle bir baktım.

Arkadaki masada oturan tüccar kılıklı bir adamdı. Şöyle geniş omuzlu, şişman, iri yarı biriydi. Garsonun getirdiği kahveyi içiyor, derin derin bir şeyler düşünüyordu. Gözlerini uzakça bir yere dikmişti. Sol elinin parmakları ile bir gazete tutuyordu. Henüz ihtiyar değildi, fakat 45 yaşını her halde geçkindi. Bıyıklı sakallı çehresinde iri burunla kalın dudaklardan başka iki de şişkin yanak insanın dikkatini çekiyordu. Kumral saçları karışmıştı.

İkinci müşteri sarışın, gözlüklü, kravatlı bir gençti. Temiz, fakat basit giyinmişti. Bir üniversite öğrencisine benziyordu. Ötekinden çok

daha zayıftı. Eline bir gazete almış, gözden geçiriyordu. En tuhafı şuydu ki solunda bir başka gazete daha vardı.

Şaşkınlığımdan olduğum yerde durdum ve kendi kendime: «Acaba hangisi?» dedim. Arkadaki müşteri geldiğim tarafa başını bile çevirmemişti. Rahat rahat kahvesini içmeye devam ediyordu. Oysa daha yakın olanı okuduğu gazeteyi biraz indirerek yan gözle bana bakmıştı. Birini bekliyor gibiydi. Ben de nihayet kararımı verdim, oturduğu masaya doğru gittim. Kulağına eğilerek: «Lütfi Bey?» dedim. Kaşları yukarıya kalktı. Gülümseyerek: «Benzetiyorsunuz, bayım. Dedi. Benim adım Lütfi değil» dedi. Bu kez şaşma sırası bana geldi. Demek ki beni arayan öteki adamdı. Salonun arka tarafına doğru yürümek zorunda kaldım.

Evet, tüccara benzeyen adam, Lütfi Beydi. Selâmlaştık. Meğer babamın eski dostlarından biriymiş. İzmir'deki telefon numaramı nasılsa öğrenmiş, babam için yazdığı mektubu şimdi bana uzatıyordu.

— Son görüştüğümüz zaman babanız esmer, gür saçlı, yuvarlak yüzlü, şen neşeli bir delikanlıydı. Eh, nerede o günler! Acaba şimdi nasıl görünüyor? Ne yapıp yapıp görüşmeliyim onunla.

Muhatabım sordu, ben yanıt verdim. Böylece yarım saatten fazla konuştuk. Öteki müşteri çoktan gitmişti. Nihayet ayağa kalktım: «Bayım, bana müsaade. Öğleden sonra yapmam gereken acil bir işim var. Sizinle tanıştığıma çok memnun oldum. Konya'ya gittiğinizde bizlere buyurunuz (evimize buyurunuz).» Dedim. Hararetle el sıkıştık, ayrıldık.

SAĞLIK

Kerim: Hele şükür! Artık ayaktasınız.

Şahap: Özür dilerim! Geceleyin iyi uyuyamadım. Biraz rahatsızım.

K: Öyle mi? Neniz var?

Ş: Ben de bilmiyorum. Epey zamandan beri boyuna başım ağrıyor, nöbet geliyor.

K: Demek oluyor ki bir süreden beri ıstırap çekiyorsunuz. Fakat genellikle sağlığınız yerindedir, değil mi? İştahınız nasıl?

Ş: Son zamanlarda bir şey yiyemiyorum.

K: Aman, aç mı duruyorsunuz? Azizim, derhal bir doktora gitmelisiniz (baş vurmalısınız).

Ş: Gittim, fakat verdiği ilâçlardan şimdiye dek hiç yarar (fayda) görmedim. İşte yazdığı reçete de yanımdadır. Oysa bana yardım etmeye söz vermişti.

K: Size hangi doktor bakıyor?

Ş: Aile doktorumuz. Ali Bey.

K: Anneme de o baktıydı.

Ş: Anneniz şimdi nasıldır?

K: Artık kalkıp dolaşabiliyor. Hatta biraz bahçede de geziniyor.

Ş: Buna çok memnun oldum. Şey... Hasta dedim de aklıma geldi. Hakkı Beyden haberiniz var mı? Acaba şimdi nasıl oldu? İyi midir?

K: Maalesef, hastalığı epey ağır. Doktoru bile ümidini kesti.

Ş: Vah zavallı! Hastalığı nasıl başladı?

K: Hakkı Beyin, çocukluğundan beri gözleri zayıftı. Bu derde bir çare bulunamıyor.

Ş: Ne yapıp yapıp çok iyi bir göz uzmanı doktor Orhan Beye gitmeli.

K: Ne çare ki Orhan Bey pek pahalı bir doktormuş. Hani, söz var ya: ayağını yorganına göre uzat. Biliyorsunuz, Hakkı Bey zengin bir adam sayılamaz.

Ş: Evet, fakat sağlığı korumaktan önemli şey yok, sanırım.

K: Haklısınız (hakkınız var). Gördüğüm vakit doktor Orhanı onlara bizzat tavsiye ederim. Şimdi nasılsınız? Başınızın ağrısı geçti mi? Dışarıya çıkabilir misiniz?

Ş: Tamamiyle geçti.

K: O halde çıkalım. Şimdi arkadaşımız Nuri Beyin ziyaretine gideceğiz, değil mi?

Ş: Hay hay. Biliyorsunuz, kısa bir zaman önce Nuri Bey ipek saçlı güzel bir kızı nikâh altına aldı.

K: Artık adalet yerini bulur. Eskiden Nuri Bey futbol topuna vurulmuştu. Bundan böyle işine ve ailesine sarılır.

Ş: İnşallah!

Alıştırma 15. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Gene içime o kurt düşüyor. Zafere nasıl inanmalı? Lâkin (fakat) işte, asıl bu gördüğüm şeyler için zafere inanmalıdır. ...Türk köylüsü top mermilerini kendi yorganına sarıp taşıyor, işte bunun için inanmalıdır. (Y. Kadri. Yaban) 2. Ne ise, olan oldu. Şimdi bana bilârdo öğretmeyi teklif etti. (A. Puşkin) 3. Demek ki komutanın evinde idim. Hizmetçi Saveliç yanıma gelmişti. Saveliç'e bazı şeyler sormak istedim, fakat ihtiyar kulaklarını tıkadı. (A. Puşkin) 4. Sofada Pugaçof'a rastladım, yol elbisesi giymişti. (A. Puşkin) 5. Her şeyi gördüydük de bunu görmediydik. (Y. Kemal) 6. Gözlerini gözlerimin içine dikmiş bakıyordu. (S. Kocagöz) 7. «Vah vah...Keşke bana varmalı idiniz...Artık nikâhınız olduğu gün kendimi öldürmeliydim» demiş ve kaçmıştım. (R. Nuri) 8. Birinci soru: «Çocuğu hastalıktan korumak için ne yapmalıdır?» (A. Nesin) 9. Merhaba, diyorum. Otobüs bulamadın mı? — Otobüs var, amma köyüme dönemem. İş bulmalıyım Ankara'da. — Var mı tanıdığın birisi? — Var. — Kim? — Bizim köyden çıkan ilk hükümet adamı. — Görevi (vazifesi)? — Adalet Bakanlığında kapıcı. — İyi. diyorum. Hadi, bir kaç saat uyu. Otobüs neredeyse kalkar. Gitmeliyim ben. Eyvallah. (B. Yıldız) 10. Tuhaf kılıklı adam kapıdan içeri girdiği zaman kabinede benden başka kimse yoktu. Baş vurmak istediği kulakçı doktor henüz çıkmıştı. Kumral sakalını karıştırarak düşünceli düşünceli odanın ortasında durdu. 11. Şişman adam başını çevirdi, parmağıyla boş sandalyeyi göstererek: «Müsaade eder misiniz?» diye sordu. Öteki müşteri ona şaşkın şaşkın baktıktan sonra «Rica ederim. Oturunuz.» dedi ve başını eğerek gazetesini okumaya devam etti. (O. Kemal) 12. Niyazi hastalanmış, yatıyordu. (O. Kemal) 13. Sonra «Şimdi ne yapmalı?» diye kendi kendime sordum. (S. Ali) 14. İçimden: «Mutlaka bütün bunlara alışmalıyım» diyordum. (Y. Kadri) 15. Ayol zavallı Hocanın kimi var ki? Kimsesi yok. Bizim de kimimiz var? Kendi yazımızı kendimiz yazarız. (B. Felek) 16. Meraktan yerimde duramıyordum. Kalkacağım sırada o doğruldu, tekrar pencerenin yanınagitti. (S. Ali) 17. Sonra, elindeki paraları sayacağı sıra Beytullah'i gördü. (B. Yıldız)

Alıştırma 16. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. До сегодняшнего дня я не знал этого. Точнее говоря, и сейчас не знаю. 2. Ну слава богу, приступ прошел. Но все же я очень слаб. — А что говорит ваш врач? — Ничего... Два месяца тому назад, когда мы виделись впервые, он обещал меня спасти. Но сейчас он, видимо, утратил надежду. Такое у меня чувство. 3. Нам известны беды многих жителей этого города. Министерство юстиции должно проверить ситуацию и защитить несчастных. 4. Мое внимание привлекли его густые брови и ярко-красные губы. 5. Мне не хотелось обижать моего собеседника. Но навестить я хотел не его, а другого своего знакомого. 6. Вы хотите что-то добавить? — Да, дать совет. Не следует обещать невозможного. 7. Такие прогулки дадут вам больше пользы, чем любое лекарство. Сегодня вы выглядите здоровым и веселым. 8. У этого незнакомца был вид морского волка. 9. Мой брат хорошо играл в ручной мяч. 10. Качества новых товаров были пока неизвестны. 11. Ему как-то удалось войти в зал, но когда мы пришли, его там уже не было. 12. Я поднял трубку и приложил ее к уху. 13. Мне пришлось отклонить свидание, которое хотел мне назначить мой знакомый. 14. Мне хотелось встретиться с девушкой, в которую я влюбился с первого взгляда и которую хотел во что бы то ни стало взять в жены.

Alıştırma 17. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

Вы, конечно, знаете парк культуры в Измире. Несколько дней назад под вечер я пошел туда, чтобы немного отдохнуть (başımı dinlemek için). Я живу недалеко от парка, в гостинице на бульваре Газилер, и время от времени посещаю парк культуры. Когда я вошел (внутрь), часы уже пробили шесть. Погода была теплой. Дождь, шедший после полудня, час назад прекратился, облака ушли на северо-запад. Вечерами здесь бывает многолюдно, но сейчас гулявших по парку было мало. Я прошел мимо зоопарка и сел на одну из скамеек. Поодаль сидел средних лет мужчина. Это был круглолицый человек с каштановыми усами и внешностью чиновника или бизнесмена. Он не был

толст, однако был крупным мужчиной. Одет он был просто и легко, в парк пришел без пиджака и без галстука. Когда я сел, он искоса взглянул на меня. Кого-то он мне напоминал (kimseye benzemek, kimseyi hatırlatmak), но кого? Вдруг, поднявшись со своего места, он подошел ко мне и сказал:

— Прошу прощения, вы Ахмет Четин?

— Да, вы не ошибаетесь, я он (самый), — ответил я, несколько удивившись. — А вы... Не могу узнать.

— Омер. Ваш одноклассник.

— Да, теперь узнал. Но до чего же ты изменился! Ты же был слабеньким, болезненным ребенком, а стал широкоплечим, сильным мужчиной. Ты в Измире живешь?

— Да, работаю в резиденции губернатора. Пойдем, по дороге поговорим.

Мы двинулись в направлении Лозаннских ворот.

Alıştırma 18. *Aşağıdaki atasözlerini ezberleyiniz:*

1. Aşk ağlatır, dert söyletir. 2 Çok çocuk anayı şaşkın babayı düşkün eder. 3. Dert derdi açar. 4. Dünyada rahat yaşamak isteyen her şeyi hoş görmelidir. 5. Eğilen baş kesilmez. 6. El beş parmaktır, hangisi bir boyda. 7. Eski kurt yolunu şaşmaz. 8. Gezen kurt aç kalmaz. 9. İki iş bir olmaz, başka başka düşünmeli. 10. Kırk kurda bir aslan ne yapsın. 11. Kurdu kurt ile avlamalı. 12. Bir insanı tanımak için onunla yolculuk etmelidir. 13. Mart ayı dert ayı. 14. Ne oldum dememeli, ne olacağım demeli. 15. Sakalım yok ki sözüm dinlensin. 16. Vaktine göre söz söylemeli. 17. Yalan söyleyen unutkan olmamalı. 18. Yerin kulağı var. 19. Ayağını yorganına göre uzat.

Шестнадцатый урок • *On altıncı ders*

Развернутое дополнение

Прямое или косвенное дополнение вместе с относящимися к нему словами образует распространенное дополнение. Например, если в предложениях Ben çantayı görüyorum 'Я вижу сумку' или Sen arabaya biniyorsun 'Ты садишься в автомобиль' слова çantayı и arabaya являются, соответственно, прямым и косвенным дополнениями, то в предложениях Ben ablanızın yeni çantasını görüyorum 'Я вижу новую сумку вашей сестры' и Sen arkadaşının yeni arabasına biniyorsun 'Ты садишься в новый автомобиль своего товарища' словосочетания *ablanızın yeni çantasını* и *arkadaşının yeni arabasına* являются, соответственно, распространенным прямым и распространенным косвенным дополнениями.

Если прямое или косвенное дополнение выражено формой на **-dık** или **-acak** с аффиксом принадлежности, то такие дополнения с относящимися к ним словами называют развернутыми прямыми или косвенными дополнениями и считают дополнительным центром предикации в предложении. Все предложение становится при этом полипредикативным. Развернутый член с формой на **-dık** или **-acak** и аффиксом принадлежности функционально походит на русское придаточное дополнительное, а все предложение целиком — на русское сложноподчиненное предложение: Ben ablanızın evden çıktığını gördüm 'Я видел, что ваша сестра вышла из дома', Sen arkadaşının yeni arabayla geleceğine inanmıyorsun 'Ты не веришь, что твой товарищ приедет на новом автомобиле'. Несмотря на функциональное сходство с русскими придаточными

предложениями, турецкие развернутые члены с формами на **-dık** или **-acak** и аффиксами принадлежности не следует считать придаточными предложениями, поскольку в них отсутствует финитное глагольное сказуемое. Субъект действия развернутого дополнительного члена выражается существительным или местоимением в родительном падеже: Öğretmenin yarın geleceğini biliyorum 'Я знаю, что учитель приедет завтра', Senin çok çalıştığını görüyoruz 'Мы видим, что ты много работаешь'. Форма на **-dık** с аффиксом принадлежности указывает на одновременность или предшествование действия развернутого дополнения относительно действия, выраженного в сказуемом предложения, а форма на **-acak** с аффиксом принадлежности выражает следование этого действия по отношению к действию сказуемого предложения: Arkadaşım, İzmire'e uçakla geldiğini bildiriyor 'Мой товарищ сообщает, что прибыл (прибывает) в Измир на самолете', Arkadaşım, İzmire'e uçakla geleceğini bildiriyor 'Мой товарищ сообщает, что прибудет в Измир на самолете'.

При переводе развернутого дополнения слово «*что*», вводящее русское придаточное предложение, может быть в зависимости от контекста а) союзом или б) союзным словом или вопросительным местоимением: а) Öğrencinin bunu bilmediğine şaştı 'Он удивился, что студент этого не знает'. б) Okuduğunu anlayamadık (*или* Ne okuduğunu anlayamadık) 'Мы не поняли, что он читает'. Gördüğüme sevindim 'Я обрадовался тому, что увидел'. Gördüğünü anlat (*или* Ne gördüğünü anlat) 'Расскажи, что ты видел'. Benim söylediğimi anladın mı? (*или* Benim ne söylediğimi anladın mı?) 'Ты понял, что я сказал?'

Спряжение форм на -dık / -acak с аффиксами принадлежности

O, (benim) geldiğimi (gelmediğimi, geleceğimi, gelmeyeceğimi) söyledi 'Он сказал, что я приехал, приезжаю (не приехал, не приезжаю, приеду, не приеду)'.

O, (senin) geldiğini (gelmediğini, geleceğini, gelmeyeceğini) söyledi 'Он сказал, что ты приехал, приезжаешь (не приехал, не приезжаешь, приедешь, не приедешь)'

O, (onun) geldiğini (gelmediğini, geleceğini, gelmeyeceğini) söyledi 'Он сказал, что он приехал, приезжает (не приехал, не приезжает, приедет, не приедет)'

O, (bizim) geldiğimizi (gelmediğimizi, geleceğimizi, gelmeyeceğimizi) söyledi 'Он сказал, что мы приехали, приезжаем (не приехали, не приезжаем, приедем, не приедем)'

O, (sizin) geldiğinizi (gelmediğinizi, geleceğinizi, gelmeyeceğinizi) söyledi 'Он сказал, что вы приехали, приезжаете (не приехали, не приезжаете, приедете, не приедете)'.

O, (onların) geldiklerini (gelmediklerini, geleceklerini, gelmeyeceklerini) söyledi 'Он сказал, что они приехали, приезжают (не приехали, не приезжают, приедут, не приедут)'

К формам на **-dık / -acak** с аффиксом принадлежности может присоединяться вопросительная частица ***mı / mi / mu / mü***: (Benim) gelebileceğimi mi söyledi? 'Разве он сказал, что я смогу приехать?'. Развернутый дополнительный член может также включать эту вопросительную частицу или вопросительное местоимение в свой состав: Eve mi döndüğünü söylüyorsun? 'Ты говоришь, что он вернулся домой?'. Arkadaşımın nereye gittiğini biliyorum 'Я знаю, куда ушел мой товарищ'. Ne yapacağımızı bilmiyorum 'Я не знаю, что мы будем делать'.

Если форма на **-dık / -acak** с аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа образована от непереходного глагола в страдательном залоге, то выражение субъекта действия в развернутом дополнительном члене отсутствует: Yemekten sonra parka gidilecek 'После обеда (все) пойдут в парк' → Yemekten sonra parka gidileceğini söylüyor 'Он говорит, что после обеда (все) пойдут в парк'».

Если выражение субъекта развернутого дополнительного члена а) непосредственно предшествует форме на **-dık / -acak** с аффиксом принадлежности, б) обозначает неопределенный неодушевленный предмет и в) тесно связано с глаголом этой формы лексически и интонационно, то в качестве исключения данный субъект может выражаться существительным в основном падеже (а не в родительном, как этого требует общее правило): Gazete, caddenin her iki yanında çok yeni bina kurulacağını yazıyor 'Газета

пишет, что по обеим сторонам проспекта будет построено много новых зданий'.

Предложение с именным сказуемым, оформленным аффиксами сказуемости, или с предикативными именами var и yok трансформируется в развернутый дополнительный член при помощи глагола *olmak* 'быть', 'стать': (Biz) öğrenciyiz / öğrenciydik 'Мы учащиеся / были учащимися' → (Bizim) öğrenci olduğumuza dikkat çekti 'Он привлек внимание к тому, что мы учащиеся / были учащимися'. (Onun) oğlu var 'У него есть сын' → (Onun) oğlu olduğunu söyledi 'Он сказал, что у него есть сын'.

Порядок слов в предложении, содержащем развернутое дополнение, соответствует общим правилам порядка слов простого предложения. В частности, когда логическое ударение падает на подлежащее, оно по общему правилу помещается непосредственно перед сказуемым, а развернутый дополнительный член оказывается перед ним: Ablanızın evden çıktığını ben de gördüm 'Я тоже видел, что ваша сестра вышла из дома'.

Alıştırma 1. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Sen Yüzbaşım, vapurların *geldiğine, geleceğine* şaşıyorsun. (S. Kocagöz) 2. Benim *vefat ettiğimi* (=öldüğümü) gazetelerde okumadınız mı? (A. Nesin) 3. Benim de Camus gibi bir ahmak *olduğuma* karar verdi. (O. Atay) 4. Hangi insan kendisinin de hakikaten (=gerçekten) öteki insanlar gibi günün birinde mutlaka *öleceğine* inanır. (N. Hikmet) 5. Nigâr *nereye gittiğine* bakmayınız, *nasıl gittiğine* bakınız. (Y. Kadri) 6. Mühendislerin kesinliği olmayan (kesin olmayan) sorunlarla *ilgilenmediğini mi* söylemek istiyorsunuz? (O. Pamuk) 7. *Kurtulduğuma* hâla inanamıyorum. («Milliyet») 8. Yeni öğreniyorum *kimlerle* arkadaş *olduğunu*. Son zamanlarda *ne yaptığını* da kimse bilmiyor. 9. Şükür, tek bacağımı kaybettiğime. (B. Yıldız) 10. Alayla *baktıklarını* sandım. (O. Kemal) 11. Kabahat (!) *kimde olduğunu* biliyor musunuz? Babamda mı, onda mı? (Y. Kadri) 12. Çok yakında ordularımızla birlik İstanbul'a *dönebileceğimizi* sanıyoruz. (S. Kocagöz) 13. *Ne zaman* geleceklerini demin söylememiş miydim? (Y. Kadri) 14. Hepsi *ne yapacağıma* bakıyordu. (Ö. Seyfettin) 15. Ben birşeyler

yapılacağına inanıyorum. (O. Pamuk) 16. O zaman...gel; beni kitaplarımın temiz arkadaşlığından *ayıracağından* korkma. (S. Ali) 17. Zeliha'yı bir *sevdiğini* söylüyorsun, bir *sevmediğini.* (O. Atay) 18. Güzel! Çok güzel! Böyle *yazacağınızı* ummuyordum doğrusu. Ustaca yazılmış. (Çehov) 19. Ne gülüyorsun? dedi. Yoksa benim büyük çar *olduğuma* inanmıyor musun? (Puşkin)

Alıştırma 2. *Aşağıdaki tümceleri, örnekteki gibi değiştirerek Rusçaya çeviriniz:*

Örnek: Dedi ki (kendisi) bu kitabı okumadı — (kendisinin) Bu kitabı okumadığını söyledi.

1. O söylüyor ki biz haklı değiliz. 2. Biliyorum ki kızı yoktur. 3. Dün bildirdi ki gelmeyecekler. 4. Gazeteler yazıyor ki Ankara radyosuna genel müdür olacaksınız. 5. Gazete bildiriyor ki festival iki ay sonra başlayacak.

Alıştırma 3. *Aşağıdaki tümceleri, örnekteki gibi değiştirerek Rusçaya çeviriniz:*

Örnek: (sizin) *İzmir'den* geldiğinizi biliyorum — (sizin) *Nereden* geldiğinizi biliyorum.

1. *Bu trende* bulunduğunuzu bilmiyordum. 2. Bana *bir şey* söylemek istediğini anlıyorum. 3. Ziya'nın buralara köylüleri *aldatmak için* geldiğini şimdi daha iyi anlıyoruz. 4. Ancak gecenin ikisinde, doktorların saat *on birde* yatmayı tavsiye ettiklerini hatırladık. 5. Masamda oturan genç kadın bana soruyor: — Nerelisiniz? Kendisine *Türk* olduğumu söylüyorum. 6. Bana bak, köpeği generale götürüp sorarsın. *Benim* bulup gönderdiğimi de söyle. (Çehov) 7. Ablam mektubunda, bu haberi *sizden* aldığını yazmıyor.

Alıştırma 4. *Aşağıdaki tümceleri, örnekteki gibi değiştirerek Rusçaya çeviriniz:*

Örnek: Dün buraya *geldiğini* biliyorum. — Dün buraya *gelebildiğini / gelemediğini* biliyorum.

1. Tanıdığım, bunu *yapacağını* bildirdi. 2. Çocuk, kapıyı *kapadığını* söyledi. 3. Akrabamın buraların havasına *alışacağına* ihtimal (olası-

lık) vermiyorum. 4. Adamın bu sözleri *işittiğini* (duyduğunu) sanmıyorum (zannetmiyorum). 5. Onunla iyi *geçineceğimi* ne biliyorsunuz? 6. Uzmanların mühim bir şey *yaptıklarını* anlıyorduk.

Развернутое подлежащее

Формы на **-dık / -acak** с аффиксом принадлежности оформляют развернутое подлежащее. Слово, выражающее субъект действия внутри развернутого подлежащего, оформляется родительным падежом. Сказуемым в предложении часто является какой-либо глагол в страдательном залоге или же слова типа *belli* 'ясный', 'ясно', *malûm* 'известный', 'известно', *yok* 'нет', 'не имеется': Bakanın dün geldiği biliniyor 'Известно, что министр приехал вчера'. Toplantının saat üçte başlayacağı bildiriliyor 'Сообщается, что собрание начнется в три часа'. Ahmed'in bana inandığı yok 'Ахмед мне не верит'.

Как и в случае развернутого дополнения (см. выше), при переводе развернутого подлежащего слово «*что*», вводящее русское придаточное предложение, может быть в зависимости от контекста а) союзом или б) союзным словом или вопросительным местоимением: а) Öğrencinin bunu bilmediği anlaşıldı 'Стало ясно, что студент этого не знает'. б) Okuduğu belli değil (*или* Ne okuduğu belli değil) 'Неизвестно, что он читает'. Gördüğüm hiç hoşuma gitmedi 'Мне совсем не понравилось то, что я увидел'.

Alıştırma 5. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Kim o gülen?.. — Kimsenin *güldüğü* yok. (N. Hikmet) 2. Kabahatin bizde *olmadığı* hepsince malûm (O. Kemal) 3. Ne kadar ağır yük *taşıdığı* belli işte...(A. Nesin) 4. Fakat bu durum karşısında hâkimin duyduğu haklı öfkenin gittikçe *şiddetlendiği* meydandaydı. (T. Gürkay) 5. Kimin ölüp kimin *kalacağı* belli olmaz ki Fettah efendi dedi. (Ş. Sıtkı) 6. ...ve nihayette *bütün bildiklerimi* söylemeye mecbur etti. (R. Nuri) 7. Üstat, şiirlerimden hangilerini çok beğendiniz? — *Okumadıklarımızı.* («Meşh.») 8. Kim geliyor,

Hasan?.. — Aha, onlar... Senin *dediklerin*. (Y. Kadri) 9. Bu *yaptığımızın* makul bir hareket *olduğuna* emin misin? (Y. Kadri) 10. Ne kadar iyi efendim, hep benim *söyleyeceklerimi*, benim *düşündüklerimi*, hatta benim kendilerine def'atle (çok defa) *söylediklerimi* siz söylüyorsunuz. (Y. Kadri) 11. Bizim de, o eserlerden *öğreneceklerimiz* elbette ki olacaktır. (E. Çölaşan) 12. Herkese, müessesenin kuruluşunun yirminci yıldönümünün *kutlanacağı* bildirildi. (A. Nesin) 13. 1960 Mayısının 29'una rastlayan Pazar günü akşamı Yeşiköy Havaalanına Ankara'dan uçaklarla yüzelli tutuklu *getirileceği* bildirildi. (T. Gürkay) 14. Ama Kantarcının *istediği* olmadı. (O. Kemal) 15. Seninle *konuşacağım* var. (B. Nuri) 16. Bir şey *olacağı* yok. (O. Pamuk) 17. Adam sen de...*Yemeyeceği* şeker olsun... (O. Kemal) 18. Bizim *çalıştığımız*, onun en eski işiydi. (A. Nesin) 19. ...neden sizler serbest dolaşıyor, *istediğinizle* görüşüyorsunuz? (H. Edip) 20. Kulağına *yapıştırdığı* ne, bir ahize mi (bir almaç mı)?

Alıştırma 6. *Aşağıdaki tümceleri örnekteki gibi değiştiriniz:*

Örnek: Yönetmenimiz, (sizin) İzmir'e *gideceğinizi* söylüyor. — (Sizin) İzmir'e *gideceğiniz* söyleniyor.

1. Dayısı, o kentin çok büyük ve güzel *olduğunu* söylüyor. 2. Saat altıda bana gelerek elbisemizin yarın hazır *olacağını* bildirdi. 3. Son posta gazetesi, dün ülkemize kalabalık bir ticaret heyeti *geldiğini* yazıyor. 4. Firmamızın yönetim kuruluna başkan *seçildiğini* hepimiz biliyoruz, 5. Bana bir şey söylemek *istediğini* gözlerinden anlıyorum.

Alıştırma 7. *Aşağıdaki tümceleri — **dığı/-acağı** halinde kullanınız:*

Örnek: (sizin) İzmir'e gideceğiniz söyleniyor. — Arkadaşım (kardeşiniz...) İzmir'e gideceğinizi söyledi.

1. Yönetim kurulunun kentimizde birkaç gün kalacağı bildiriliyor. 2. Yarın da bu işe başlamayacakları söyleniyor. 3. Bu güç ödevi yapmanın çok önemli ve yararlı bir şey olduğu anlatılıyor. 4. Ali Ustanın şu bizim Cemal'i çok sevdiği belli. 5. Şu adamın kim (kimin nesi) olduğu bilinmiyor mu?

Alıştırma 8. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Как, вы здесь? Мы полагали, что вы несколько дней тому назад уехали в Измир. 2. «Я вижу, что вы в хорошем настроении, — говорит мой учитель. — Рассказывайте, что вы видели на Востоке». 3. Слышали вы, о чем говорили те двое? 4. Рефик, где ты? Пришли те, кого ты ждал. 5. Он не знал, с чего ему начать. 6. Я, может быть, не прав. Но я же не знал, что это будет так. 7. А теперь пусть переведет то, что прочитал. 8. Известно, что у него нет ни земли, ни быка. Но корова все-таки есть! 9. Сообщи своему брату, что мы завтра не сможем сюда приехать. 10. Вы не знаете, кого спрашивал приходивший сюда человек? 11. Сообщают, что во время этой поездки губернатор проконтролирует несколько учреждений. 12. Не обижай меня. Покажи то, что ты спрятал. 13. Несчастный сказал, что в ближайшее время обратится в министерство юстиции. 14. По его лицу было видно (ясно), что лекарство, которое порекомендовал врач, пользы не принесло (не дало). 15. У кого ты просишь прощения?

Деепричастие на -(y) ınca

Аффикс этого деепричастия с ударением на первом слоге имеет восемь фонетических вариантов ***-ınca***, ***-ince***, ***-unca***, ***-ünce*** (после согласного), ***-yınca***, ***-yince***, ***-yunca***, ***-yünce*** (после гласного). Он прибавляется к основе глагола в том или ином залоге либо к аффиксам отрицания, возможности и невозможности действия (в случае отрицания и формы невозможности основное ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию ***ma***, ***me***): görűnce 'увидев', yapılınca 'как только было сделано', bílmeyince 'не зная', yapámayınca 'не сумев сделать'.

Деепричастие на **-(y) ınca** обозначает побочное действие, по окончании которого сразу совершается главное действие (промежуток времени, разделяющий оба действия, представляется минимальным). При переводе на русский язык используются дее-

причастия, или союзы ‘когда’, ‘как только’, ‘стоило’, ‘стоит..., как...’: Oğlunu görünce ona seslendi ‘Увидев сына, он окликнул его’. General çıkınca subaylar oturdular ‘Как только генерал вышел, офицеры сели’. İki kadeh fazla içince akılları başlarından gidiyor ‘Стоит им выпить лишние две рюмки, они теряют рассудок’ (Y. Kadri).

Возможны различные дополнительные оттенки значений деепричастия на **-(y) ınca**, определяемые контекстом: Düşünce kim kaldırır? ‘А если она упадет, кто поднимет?’. Güzel bir ev istiyordu. Olunca tam olmalı ‘Он хотел красивый дом. Уж раз будет (дом), то должен быть что надо’ (A. Nesin).

Отрицательная форма деепричастия обозначает смысловой оттенок причины: Başkan gelmeyince toplantı yapılamadı ‘Поскольку председатель не пришел, собрание не состоялось’. Ali, aradığını bulamayınca öfkelendi ‘Не сумев найти того, что искал, Али разгневался’. Gece olmayınca yıldız görünmez ‘Пока не настанет ночь, звезд не видно’ (ata sözü).

Форма данного деепричастия от глагола *gelmek* ‘приходить’ лексикализовалась (превратилась в отдельное слово) в значении ‘что касается (*чего-л., кого-л.*)’ с управлением дательным падежом: bu konuya gelince ‘что касается этого вопроса’, bana gelince ‘что касается меня’.

Деепричастие на -ır -maz

Данное деепричастие состоит из повтора основы настоящего-будущего времени глагола (т. е. формы этого времени в 3-м лице ед. числа) в утвердительной и отрицательной форме, при этом согласование с другими лицами и другим числом отсутствует: gider gitmez ‘как только он уйдет’, ben yazar yazmaz ‘как только я напишу’, biz öğrenir öğrenmez ‘как только мы узнаем’ и т. д. Оно синонимично деепричастию на **-(y) ınca** и передает действие, сразу следующее за действием, выраженным сказуемым предложения. При этом особо подчеркивается быстрота смены действий,

что по-русски передается оборотами типа «как только...», «едва... как»): Parayı alır almaz borcumu öderim 'Как только получу деньги, тут же заплачу свой долг'. Anne oğlunu görür görmez çok sevindi 'Едва завидев сына, мать обрадовалась'.

Деепричастие на iken

(С именем и от настоящего-будущего времени)

Данное деепричастие отличается от других деепричастий тем, что ударный и безударный варианты его показателя, т. е. ***iken*** (с ударением на втором слоге, пишется отдельно) или ***-(y) ken*** (безударный аффикс, который пишется слитно, принимает согласную **y** при присоединении к гласному и не подчиняется законам гармонии гласных), присоединяются не к основе глагола, а к основе времени (форме времени в 3-м лице ед. числа) или к именам: ben sorár ikén или ben sorárken 'когда я спрашиваю, спрашивал', uçak uçár ikén или uçak uçárken 'когда самолет летит, летел', siz uyúr ikén или siz uyúrken 'когда вы спите, спали', sen askér ikén или sen askérken 'когда ты был солдатом', okuldá ikén или okuldáyken 'когда он в школе, был в школе', biz hastá ikén или biz hastáyken 'когда мы больны, были больны'. Деепричастие на ***iken***, присоединяясь к а) имени или б) основе настоящего-будущего времени, обозначает состояние или действие, одновременное с действием, выраженным сказуемым предложения. На русский язык оборот с данным деепричастием может переводиться любым временем в зависимости от времени сказуемого: а) Öğrenciyken Orhan Kemal'in birçok eserlerini okudum 'Когда я был студентом, я прочитал многие произведения Орхана Кемаля'. Türkiye'deyken sana her gün mektup yazacağım 'Когда я буду в Турции, я буду писать тебе каждый день'. б) Odaya girerken arkama baktım 'Входя в комнату, я оглянулся'. Arkadaşım odaya girerken pencerenin önünde duruyordum 'Когда мой товарищ входил в комнату, я стоял у окна'. Ben çıkarken siz içeri girdiniz 'Когда я выходил, вы входили'.

Как видно из примеров, лицо субъекта побочного действия обозначается существительным, местоимением или определяется по контексту: Onu içeri girerken gördüm 'Я видел, как он входил'. İçeri girerken onu gördüm 'Входя в помещение, я увидел его'.

Деепричастие на ***iken*** от настоящего-будущего времени (***-ırken***, ***-mazken***) нередко выступает в уступительном значении ('в то время как...', 'между тем как...'): Biz burada eğlenirken arkadaşlarımız ders çalışıyorlar 'Между тем как мы здесь развлекаемся, наши товарищи готовят уроки'. Onlar bir şey yapmazlarken siz buna hoş bakıyorsunuz 'Между тем как они ничего не делают, вы потворствуете этому'.

Alıştırma 9. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. ...yolda üç beş sözle arkadaşlarına şehre *varınca* nasıl davranacaklarını öğretmiş. (S. Ali) 2. Sofadaki muslukta yüzünü gözünü yıkadı. Tekrar odasına gelip (mindere) *oturunca* biraz evvel elinden attığı kitabı aldı ve...yarınki dersi gözden geçirdi. (S. Ali) 3. Bu ödevleri öğretmenimiz evine *gidince* saat kaçta okumaya başlar? (A. Nesin) 4. Daireye *gidince* «müdür seni istiyor» dediler. (A. Nesin) 5. Bir gün *hastalanınca*, onu hemen hastaneye göndermek istemiştim. (T. Gürkay) 6. Nigâr Hanım onu *görür görmez* tanıdı. (Y. Kadri) 7. Ve (ben) işe *başlar başlamaz* yanıma geleceksin. («T. Dili») 8. Hele siz, şurada durup gözcü olun. Anastas *gelirken* bana haber verin. (O. Cemal) 9. ...mektepte (=okulda) en çok edebiyata *çalışırken* riyaziyattan (=matematikten) birinci çıkıyordum. (Ö. Seyfettin) 10. Sakin bir tatlılıkla sordu: — Biz burada *otururken* yanımıza kimse geldi mi? (Ö. Seyfettin) 11. Biz burada soğuktan *donarken* sen kocanın annesinin... evinde, kim bilir ne kadar rahattasın. («Ulus») 12. Ev sahibi Hafız'a doğru yürüdü. Fakat o fırtınayı *hissedince* namaza durmuştu. (R. Nuri) 13. Bir köşeyi *dönünce* birdenbire o... (O. Kemal) 14. Galiba şu mektup meselesini soracaksınız. Sabahtanberi gelirsiniz diye bekledim... siz *görünmeyince* her halde kendisi de hatâsını (=yanlışını) anlamıştır, dedim. (S. Ali) 15. Kapının önüne çıkarak beklemiş, ancak araba *gelmeyince* evine girmiş ve o sıralarda vefat etmişti (=ölmüştü). (M. Birand) 16. Özal orada ev sahibi olarak Devlet Başkanı'nı *gelirken*

karşılamıştı. *Giderken* de uğurluyordu. (M. Birand) 17. Köprüyü *geçerlerken* Cevdet Bey saatine baktı. (O. Pamuk) 18. Babamın ahbaplarından (=arkadaşlarından) birisi bana bir iş bulacağını vadetmişti ama iki haftadır bir ses *çıkmayınca* ben de eskisi gibi balığa gitmeye başladım. (O. Kemal) 19. Arada *dinlenmeyince* olmuyor. (O. Atay) 20. Onlar *gelir gelmez*... hep birden ayağa kalkıldı. (Y. Kadri). 21. Döndüğümde Selim'i Zeliha'nın yanında... onu *seyrederken* buldum. Beni görmedi. (O. Atay) 22. Ve genç adamın, ilk defa bu cümleleri (=tümceleri) *söylerkendir* ki sesi titremeye başlamıştı. (Y. Kadri) 23. Gerçekten amca... o gece eve *gelmeyince* meraklanmış, sabaha kadar uyumamış...tı. (K. Nadir) 24. *Çıkarken*, kendisine iyi geceler diledim. Teşekkür etti. Çıktım. (T. Gürkay)

Alıştırma 10. *Aşağıdaki tümcelerde italik harflerle yazılan eylemleri çevirirken* ***-ınca***, ***-ırken***, ***-ır -maz***, ***-dıktan sonra***, ***-ıp***, ***-arak*** *gibi biçimlerden hangisini seçeceğinizi söyleyin:*

1. И Ленский, *жмуря* левый глаз, стал также целить. (П.) 2. И *усевшись* под сосной, кашу есть, *ссутулясь*. (Тв.) 3. А вы, *уходя* от его жены, одели мои сапоги. (Ч.) 4. *Чуть* утро *осветило* пушки и леса синие верхушки — французы тут как тут. (Л.) 5. Он *метил* в умники, (а) попался в дураки. (Л.) 6. Шоссе Россию здесь и тут, *соединив*, пересекут. (П.) 7. И, в новый мир *вступая*, знаю, что люди есть и есть дела. (Бл.) 8. Он кралcя над вечным покоем, жестокую месть *утоля*. (Бел.)

Alıştırma 11. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Закончив это дело, он сел у стола. 2. Заслышав вдали шаги, она повернула голову. 3. По правде говоря, я не знал, как следует вести себя, встречая главу государства. 4. Не заметив насмешливых взглядов, поэт успокоился. 5. Почувствовав, что его обманули, разгневанный клиент направился к судье. Но в то время, как он был уверен, что продавец виноват, судья возлагал вину на него самого. 6. Как же его фамилия? Когда шел сюда, помнил... 7. То, что я предлагаю, это надежный и разумный путь. Но если ты проиграешь, ты не должен на меня сердиться.

8. Сообщая категорически, что он отправится послезавтра утром самолетом, маэстро не скрывал своей озабоченности, волнения и даже страха. 9. «Милости прошу!» — говорил хозяин дома, улыбаясь своим гостям. 10. Как только придут деньги, мы выпустим подготовленный нами поэтический сборник. 11. В то время как его младший брат был далеко не глупец, его самого невозможно было назвать разумным человеком. 12. Когда я взял в руки и раскрыл журнал, они с интересом стали слушать перевод статьи известного литератора.

Сочетание -mak amacıyla (-mak maksadıyla)

Развернутые члены предложения могут оформляться словосочетаниями, первым составляющим элементом которых является инфинитив глагола, а вторым — слова ***amacıyla***, ***maksadıyla***, ***şartıyla*** и др. Сочетания ***-mak amacıyla*** и ***-mak maksadıyla*** употребляются для обозначения цели главного действия предложения: Türkçeyi öğrenmek amacıyla Türkiye'ye gittiler 'Они поехали в Турцию с целью изучения турецкого языка'. Şehri güzelleştirmek maksadıyla ağaç dikiyorlar 'Они сажают деревья с целью украсить город'. Оборот ***-mak şartıyla*** выражает условие: Müslümandan daha müslüman görünmek şartıyla camiye gitmeliydi 'Он должен был ходить в мечеть с условием казаться более мусульманином, чем сами мусульмане' (О. К.).

Sözlük

belirmek — 1) показываться, появляться; 2) выявляться, выясняться
belirtmek — определять; выявлять, прояснять
fark — отличие, различие
farklı — отличный, отличающийся
farketmek — различить, заметить
ispat (kanıt) — доказательство, подтверждение

ispatlamak (ispat etmek, kanıtlamak) — доказывать, подтверждать

yanmak — 1) гореть; сгорать; «погореть»; 2) (-e) сокрушаться (*о чем-то*)

ahmak (kı) — глупец, дурак

kesin (katî) — окончательный, категорический

kesinlik — категоричность, решительность, твердость

alay — 1) насмешка; 2) процессия; толпа, полк

bir alay — много, куча, толпа

alay etmek (ile) — смеяться (*над кем-л.*)

bacak — нога (голень)

bacak kadar — крошечный, «от горшка два вершка»

kayıp (ybı) — потеря

kaybetmek — 1) (*yitirmek*) потерять; 2) проиграть (*что-л.*)

suç (kabahat) — вина, проступок; преступление

suç işlemek — провиниться, совершить проступок; совершить преступление

ummak (-i; -den) — надеяться, рассчитывать (*на что-л.*), ждать (*чего-л. от кого-л.*)

aldatmak — обманывать

aldanmak — обмануться

yük — груз, ноша; бремя

yüklemek (-i -e) — нагружать; возлагать (*обязанности и пр.*)

yargıç (hâkim) — судья

hâkimiyet (egemenlik) — господство, владычество; суверенитет

öfke (hiddet) — гнев, ярость

öfkelenmek (hiddetlenmek) — разгневаться

şiir — стихотворение, поэзия

şair (ozan) — поэт

makul — разумный; разумно

emin (-dan *ve* -e) — уверенный (*в ком, чем-л.*); верный, надежный;

uçmak —летать

uçak — самолет

davranmak — действовать; вести себя (*как-то*);

gitmeye davranmak — собираться уйти

silâha davranmak — браться за оружие

yazar — писатель, литератор; автор

edebiyat (yazın) — литература

edebiyat yapmak — выражаться высокопарно, мудрствовать

donmak — мерзнуть, замерзать

namaz — намаз, молитва

namaz kılmak — совершать намаз

namaza durmak — становиться на молитву

titremek — дрожать; трястись

heyecan — волнение, возбуждение

heyecanlanmak — волноваться

uygulamak (tatbik etmek) — осуществлять, применять, проводить в жизнь;

haksız uygulamalar — незаконные действия

torun — внук

gazi — победитель

başbuğ — главнокомандующий

fetih (thi) — завоевание, покорение
fethetmek — завоевывать, покорять
fatih — завоеватель, покоритель
anahtar — ключ
sunmak — вручать; направлять
malik (-e) — владеющий, обладающий
malikane (yurtluk) — владение; поместье
düğün — свадьба
düğün yapmak — устроить свадьбу
tuzak — капкан, западня; ловушка
tuzak kurmak — устроить западню
kale — 1) крепость; 2) ворота (*футбольные*)
an — мгновение, миг
anî — моментальный; внезапный
basmak — 1) ступать, наступать 2) нажимать; 3) нагрянуть
baskın — 1) налет, нападение; 2) превосходящий
bağımsız (özgür) — независимый
bağımlı (tabi) (-e) — зависимый
rivayet (söylenti) — предание, молва
rivayet etmek — рассказывать, передавать
havali — округа, местность, край
zaptetmek (ele geçirmek) — захватывать, покорять; фиксировать
zapt (tutanak) — захват
damla — капля; капли (*мед.*)
damla hastalığı — апоплексия
mustarip (-dan) — страдающий
cenaze — покойник, тело
cenaze alayı — похоронная процессия
türbe — усыпальница, гробница
gömmek — зарыть, закопать, хоронить
tez — 1) тезис; 2) диссертация
denemek — пробовать, испытывать
deneme (tecrübe) — испытание, проба, опыт
hayran — изумленный, ошеломленный; восхищенный
hayranlık — изумление, восхищение
kalp (bi) (yürek) — сердце
gizlemek — прятать, маскировать
gizli — скрытый, тайный
çağ — пора, века
Orta Çağ — Средние века
çağdaş — 1) современник; 2) (modern) современный
lehçe — диалект
Türk lehçeleri — тюркские языки (*диалекты*)
vadi — долина
bu vadide — в таком духе; в этой области
saptamak (tespit etmek) — установить, определить
odak — средоточие, фокус
odaklamak — сфокусировать, нацелить
üretmek (istihsal etmek) — производить, изготовлять
üretim (istihsal) — 1) производство; 2) продукция

detay — деталь
detaylı — детальный
kavramak — 1) охватывать; 2) постигать, схватывать
güven — 1) (inanç, itimat /dı/) доверие; 2) уверенность
güvenmek (-e) — доверять(ся), полагаться
tanım (tarif) — определение, описание
tanımlamak (tarif etmek) — определять, описывать
garip — странный, непонятный; чужой
dönem — период; созыв (*парламента*)
azim (zmi) — решимость, воля
azmetmek (-e) — намереваться, решаться
galip — победитель; побеждающий
galip gelmek (yenmek) — победить
galebe (zafer) — победа
ortam — обстановка, среда
dizmek — расставлять, располагать (рядами); нанизывать
dizin — список, опись, индекс
ifade — 1) выражение; 2) объяснение; показание; 3) значение
ifade etmek — выражать; объяснять, излагать; означать
tutar (meblağ) — сумма, итог
borç (cu) — долг; долг, обязанность
pusu — засада
pusu kurmak (-e) — устроить засаду
damat (dı) — зять
bozmak — 1) портить; нарушать; 2) конфузить; теряться; 3) разменять
bozuk — 1) испорченный; 2) мелкий (*о монете*)
şahıs (hsı) (zat) — особа, лицо
cihaz — прибор, аппарат
malzeme — материал
gütmek — 1) пасти; 2) вести, проводить, преследовать;
amaç gütmek — преследовать цель
menfaat (çıkar) — интерес, заинтересованность, выгода
aykırı (-e) — противоречащий, идущий вразрез
ilgilenmek (ile) — интересоваться
ilgili (ile) — связанный (*с кем, чем-л.*)
kurtulmak — освободиться, спастись, отделаться
şiddetlenmek — усилиться
üstat (dı) — маэстро, мэтр
rahatlamak — успокоиться
kuruluş — 1) создание, устройство; 2) учреждение, организация
gözcü — 1) наблюдатель; дозорный; 2) окулист
hissetmek — чувствовать
başkan — председатель
Devlet Başkanı — глава государства, президент
karşılamak — встречать
karşılaşmak — встречаться
uğurlamak — провожать, желать счастливого пути
meraklanmak — 1) тревожиться; 2) интересоваться
kurucu — основатель, создатель

memur etmek (*kimi neye*) (görevlendirmek) — поручить, уполномочить
ölüm — смерть
hükümdar — монарх, правитель, властелин
bilgisayar — компьютер
söz etmek (-den) — говорить (*о ком, чем-л.*)
sınırlı — ограниченный
matematiksel — математический
işlem — процедура, операция, действие
gerekmek — требоваться
yetinmek (ile) — ограничиться
satış — продажа
korku — страх
işletim — эксплуатация, использование
karıştırmak — путать; перемешать
karışık — запутанный, смешанный, сложный

Deyimler

1. arada bir — иногда, время от времени
2. yaklaşık olarak, tahmini olarak — ориентировочно, приблизительно
3. ortadan kaldırmak — устранять; отменять
4. (bir şeyin) altından kalkmak — преодолеть (*что-то*), справиться (*с чем-то*)
5. kargacık burgacık — кривой, искривленный
6. Osmanlı İmparatorluğu — Османская империя
7. ortaya çıkmak — возникнуть, появиться
8. hoş görmek — относиться снисходительно, прощать

Отглагольное имя на -ış

Наряду с отглагольным именем на *-ma*, *-me* (см. уроки 7 и 18) в турецком языке имеется еще одно отглагольное имя, которое образуется при помощи ударного аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов ***-ış***, ***-iş***, ***-uş***, ***-üş*** (после согласного), ***-yış***, ***-yiş***,

-yuş, ***-yüş*** (после гласного). Данный аффикс присоединяется к глагольной основе в том или ином залоге, утвердительной или отрицательной форме (в утвердительной форме ударение падает на последний слог, в отрицательной — на слог, предшествующий аффиксу отрицания): almak 'брать' — alíş 'взятие' — álmayış 'то, что не взял', vermek 'давать' — veríş 'отдача' — vérmeyiş 'то, что не дал', uçmak 'лететь' — uçuş 'полет', ötmek 'петь (*о птицах*)' — ötüş 'пение', aramak 'искать' — arayış 'поиск', beklemek 'ждать' — bekleyiş 'ожидание', okumak 'читать' — okuyuş 'чтение', yürümek 'идти' — yürüyüş 'ходьба, походка, шествие', yapılmak 'быть сделанным' — yapılış 'изготовление', yıkanmak 'мыться' — yıkanış 'мытье'. Отглагольное имя на ***-ış*** в определенной степени синонимично отглагольному имени на *-ma*, *-me*, отличаясь от последнего тем, что передает оттенок значения характера совершения действия: yazılma 'написание' — yazılış 'написание, характер или манера написания', yürüme 'хождение' — yürüyüş 'характер хождения, походка; демонстрация', okuma 'чтение' — okuyuş 'манера чтения'. Существительное на ***-ış*** может передавать и конкретные названия явлений или предметов: kuruluş 'создание, построение' и 'учреждение, организация', yürüyüş 'хождение' и 'демонстрация'.

Alıştırma 12. *Aşağıdaki sözcüklerin Rusça karşılıklarını bulunuz:*

açılış (toplantının açılışı), bakış, görüş (görüşleri belli), görünüş (görünüşüne göre...), kapanış, biniş, kalış, kalkış (uçağın kalkışı), basış, vuruş, gülüş (çok tatlı (içli) bir gülüşü var), sarılış, akış (nehrin akışı; akış aşağı; akış yukarı), duruş (esas duruş), tanış (biliş tanış çok), düşüş, katılış.

Alıştırma 13. *Aşağıdaki tümceleri çeviriniz:*

1. Elbette ki suçu yoktur. Fakat bunu yargıca ispatlayabileceğinden emin misin? 2. Hiç te *ahmak* değildir ama, herkesten *farklıdır*. 3. *Haksız uygulamalara* yer vermemelidir. 4. *Ozan öfkeleniyor*. Çok emek verdiği *şiir* kitabı satılmıyor. Fakat şair satıcının kendisini *aldattığına* emin. 5. *Yazar* (edip) fazla sert *davrandı*. Böyle davrana-

cağını *ummamıştım* (ondan). Suçu bize *yüklemek* istiyor. Seçtiği yol *makul* sayılamaz. 6. Anlayamadım. Fikrini belirtsin.7. İnsan kuş değildir. *Uçmak* için bir *uçağa* binmelidir. 8. *Heyecandan* mı titriyor, ne? — Hayır, burası epey soğuk. Ben de *donmaya* başladım. 9. Günde kaç kez *namaza durulur*? — Kural olarak beş defa. 10. *Bacak* kadar bir çocuk bu ağır suçu işler mi? *Yargıca* (hâkime) *kabahatsiz* olduğunu *ispatlamaya* çalıştım. İnandığı yok.

1. Дом лжеца сгорел, никто не поверил. 2. Вероятно, направляясь (идя) сюда, он *потерял* эти три стихотворения. Большая *потеря* для нашей *литературы*! 3. Они с *гневом* требуют (хотят) полного *суверенитета* и готовы *взяться за оружие*. Я *надеюсь*, что мы найдем *разумный* выход. 4. Это был другой человек, с короткими *ногами* и густыми бровями. *Решительно* не наш *поэт*. Но в темноте я *не разобрал*. Мои глаза меня *обманули*. 5. Вот *глупец*! В то время как у него *горит* дом, он сел писать *стихотворение*! 6. Летайте (совершайте поездки) *самолетами* нашей компании (нашего общества). 7. Я пояснил свою цель. Он с насмешкой посмотрел на меня. 8. Вы *смеетесь* надо мной? Разве я могу нести такой *груз*? 9. Нет причин *волноваться*. Правительство вот уже год *осуществляет* эту политику. 10. Он *замерз*. На *молитву* встал, но дрожал от холода и потом долго не *появлялся* в зале.

1. Düğünü için ona değerli hediye sunduk. 2. *Cenaze alayına* katılmak istiyoruz. Ancak nereye *gömüleceğini* bilmiyoruz. 3. *Kalpten* tebriklerimi *sunarım* efendim! 4. *Düğünden* sonra *yurtluğuna* (malikanesine) çekildi. 5. Bu *havali* güzel bir iklime *malik*. 6. *Tuzak* kapanmıştı. *Anî* bir *baskından* sonra *kale ele geçirildi* (*zaptedildi*). 7. Ayaklarımızın ucuna *basarak* çıkalım. Zavallı edip ağır hastalıktan *mustarip (yorgun)*. Demin *damla* içmiş, uyuyor. 8. *Başbuğ* olarak birkaç büyük kent *fethetmiştir*. Bundan dolayı adına Osman *Gazi* denir.

1. Его диссертация не вызвала у меня восторга. 2. Рассказывают, что у вас родился внук. 3. Он *главнокомандующий*, но имени *покорителя* не заслуживает. Из девяти сражений восемь проиграл. Несколько дней назад мы *потеряли* еще одну важную

крепость. 4. В одно *мгновение ловушка* захлопнулась (закрылась). 5. *Передают*, что его *усыпальница* находится в этой *округе*. 6. К сожалению, я не *зафиксировал* его слов. Что за *капли* он рекомендовал? 7. Да, страна некогда была *захвачена*. Но сейчас она *независима*. 8. Он *погряз* в долгах. 9. Он *страдал* от *апоплексии*. Сейчас его *тело* в больнице. 10. *Ключа* при мне нет. *Нажмите* на звонок.

1. Herhalde anahtarı küçük kız torunum almış. 2. Üstadın *korkusundan* çok *şaşırdım*, her şeyi *karıştırdım*, *gereken* matematiksel *işlemi* yapamadım. 3. *Üretimde* son *dönemde* de önemli bir artış hissediliyor. 4. Borcumun tutarını görünce *bozmadım*, damadıma baş vurdum. 5. Ancak yapılan *matematiksel* işlemlere karşı tam bir *güvenim* yok. 6. Ortaya çıkan zorlukları yendi. 7. Bütün *azmine* karşın *orta çağ lehçeleri* gramerinin altından çıkamadı. 8. *Bilgisayardan* söz ediyorsunuz. Oysa ben *bu vadide* uzman değilim, *kavrayamıyorum*. Her şeyden önce bilgisayar nedir, tanımını verir misiniz. 9. *Ortam* elverişli. Makineyi *detaylı* bir *denemeden* geçirmeli. 10. Genç devletin *kurucusu* olan *Devlet Başkanı hava* alanında yaşlı *hükümdarı uğurladı*. 11. Çağdaş dünya bazen garip gelir. Bazen de ona hayranlıkla bakıyoruz. 12. Üstat *tahmini olarak* hangi tarihte gelecek? — *Garip*, dersiniz ama, bu tarih henüz *gizli* tutuluyor. 13. Yüzünün *ifadesinden* sahaya yenmek (*galip* gelmek) için çıktığı anlaşılıyordu. 14. Bu değerli mallar üzerine fiyatlar henüz *saptanmadı* (tespit edilmedi). 15. *Gözcü* olun. Yeni model bilgisayar *satışa* çıkarıldı, fakat *işletimi* hususunda çok *sınırlı* bilgim var. Bunun için de bir *deneme dönemine* gereksinim var. Bizimkileri buna *odaklayın*. 16. Topladığımız *malzemeye* göre *güttükleri* gaye (amaç) *menfaat*imize *aykırı*dır.

1. Не волнуйтесь. Председатель поручил встретить маэстро не вам, а мне. 2. Конечно, наш завод не может *производить* все *требующиеся* товары. 3. В этой *долине* расположены два больших города. 4. В то время эти *испытания*, разумеется, проводились *тайно*. 5. Вы *победили*. Но *обстановка* не была благоприятна. Я не могу *постичь* причины этого успеха. 6. Его *показания* были *путаными*, да и *сумма*, которую он на-

зывал, очень *отличалась* от той, что мы знали. 7. В Институте стран Азии и Африки изучают многие *современные* тюркские *языки*. 8. *Правитель поручил* вам *встретить* и *проводить* высокого гостя. 9. *Период* (срок) *эксплуатации* этого прибора не очень велик. Не *описаны* также многие *детали*. 10. Он *испортил* нам дело. Теперь уж мы не можем *ограничиться* возвратом нашего *долга*. 11. Не *сбиться* бы нам с пути... Я не очень-то *полагаюсь* на этого человека. 12. Они *расставили* часовых (дежурных), устроили *засаду*. 13. *Избавиться* бы нам от *страха*. Тогда успехи будут большими. И все это *почувствуют*. 14. Он любит *говорить* о зяте *президента*. Однако этот вопрос не в *фокусе* (не в центре) нашего внимания. 15. Прежде всего *установим* сумму вашего *долга*. 16. Лицу, о котором я сказал, этот *прибор* не требуется.

OSMANLI DEVLETİNİN KURUCUSU

Osmanlı devletinin kurucusu Birinci Osman'dır. 1258–1326 yılları arasında yaşamıştır. Ertuğrul Bey'in oğlu, Süleyman Şah'ın torunudur. Söğüt'te doğmuştur. Ona Osman Gazi de derler, çünkü temel görevi, sınırda küçük bir devletin başı, yani uçbeyi olup Bizans'a karşı gaza (savaş) yapmaktı. Anadolu Selçuk devletinin Bizans sınırlarında bir uçbeyi olan babasının ölümü üzerine 1288 de başbuğluğa geçirilmiştir. Osman babasının ölümünden birkaç gün önce Karacahisar'ı fethetmiş, oğlu Orhan da o yıl içinde doğmuştur. Osman Bey, Karacahisar'ın anahtarını Selçuk sultanına sunmuş, bunun üzerine Selçuk hükümdarı Karacahisar'ı ona malikâne (yurtluk) olarak vermiştir. Bu hâdise (olay) yaklaşık olarak 1289 tarihindedir. Rumlar, Osman Beyi ortadan kaldırmak için, onu Bilecik valisinin düğününe davet etmişlerdir. Fakat kurulan tuzağı haber alan Osman Bey kırk kişi ile Bilecik kalesine âni olarak bir baskın yapmış, yolda düğün alayına pusu kurarak damadı ortadan kaldırmış, ele geçirdiği güzel Nilüfer'i oğlu Orhan'a ayırmıştır (saklamıştır). Selçuk devleti 1299–1300 de batınca Osman Bey özgür (bağımsız) kalmıştır. Osman'ın amcası Dündar Bey bu sıralarda

ölmüştür, ki Osman'ın eliyle öldürüldüğü de rivayet edilir (söylenir). Bu olaylardan sonra Osman, oğlu Orhan'ı İzmit ve havalisini almaya, sonra gene Orhan'ı Bursa'yı zapt etmeye memur etmiş, kendisi damla hastalığından mustarip olarak Yenişehir'de otururken Bursa'nın fethini haber aldıktan biraz sonra 68 yaşında ölmüştür. Cenazesi Bursa'ya götürülerek oradaki türbesi yapılmıştır. Osman'ın başbuğluğu 11, bağımsız hükümeti 27 yıl sürmüştür.

BİLGİSAYARLA TANIŞMA

Üniversite yıllarımda Montaigne'ın Denemeler'ini büyük bir hayranlıkla okumuştum. Denemeler'de insan kalbi anlatılmakta, gizli derinlikleri incelenmektedir. İlim adamlarının nasıl çalıştıklarını hep merak etmişimdir. Ben de bu vadide yol almak istiyordum.

O günlerde, değerli bir ilim adamı olan Ahmet Hoca'dan çağdaş Türk lehçeleriyle ilgili dersler alıyorduk. Türkmence çalışmaya karar verdim. Türkmenceyle ilgili bir tezin kolayca altından kalkabileceğimi sanıyordum. Ancak Türkmenlerin yirminci yüzyılda yaşayan en büyük şairinin kim olduğunu tespit etmek bile benim için büyük sıkıntı oldu. Türkmenistan'dan sınırlı sayıda insan, Türkiye'ye gelip gidiyordu ve bunlarla karşılaşamıyordum.

O günlerde bilgisayar dünyasına odaklanan arkadaşım İbrahim, bana bilgisayarla çalışmanın öneminden söz etti. Ben, o zamana kadar bilgisayarın yalnız matematiksel işlemler yapmada kullanılan bir âlet olduğunu zannediyordum. Daha sonra sosyal bilimlerle ilgilenenlerin yavaş yavaş bilgisayar kullanmaya başladıklarını gördüm. Kısa sürede çok iş üretiyorlardı. Dostlarımı sevindirmek amacıyla ben de bilgisayar almaya karar verdim.

Tanıdığım bir arkadaşımın çalıştığı bilgisayar firmasına gitmekle ne kadar iyi ettiğimi sonradan anladım. Çünkü detaylı anlatmaya çalışan on yıllık arkadaşımın bile ne demek istediğini tam olarak kavrayamamıştım. Hayatımda ilk defa duyduğum kelimelerle konuşuyordu. «Disketle mi çalışacaksın? Remi ne kadar olsun?..» Ne cevap vereceğimi şaşırmıştım. Önce kendisine güvendiğimi (itimat ettiğimi) söylemekle yetindim. Bana vermek istediği bilgisayarı çalıştırdı.. Satış

yapmanın da heyecanıyla birçok şey anlattı. Çok önemli olan bilgileri bir kâğıda not etmeye çalıştım. Sevinç ve korkuyla karışık bir his kaplamıştı içimi. Bilgisayarımı alıp evin yolunu tuttum. Tarif ettikleri şekilde masamın üstüne kurdum. Sıra çalıştırmaya gelmişti. Arkadaşımın yazdırdığı notları uygulamaya başladım; ekranda garip şeyler oluyordu. Hemen telefona sarıldım. Sattıkları âletin bozuk olabileceğini söyledim. Arkadaşım güldü. Telefonla yardımcı olmaya çalıştı. Ama ben işin böyle yürümeyeceğini anlamıştım. İşletim sistemiyle ilgili kitaplar aldım. Bu dönem tam iki ay sürdü. Artık bilgisayarımı ne çocuklarım seviyordu, ne de eşim.

Hocam, ana metinde bütün uzun ünlüleri göstermenin gerektiğini söylemişti. Metne baktığımda hiç bir uzun ünlünün bulunmadığını fark ettim. Zaten Kiril harfleri gözlerime kargacık burgacık görünüyordu. Neden sonra çalışma azmi bütün hislerime galip geldi, bütün metni bilgisayar ortamına taşımaya karar verdim. Bir yandan bunu yaparken bir yandan da uzunluklarla ilgili bilgiler ediniyordum. İlk yirmi sayfada öğrendiklerimi uygulamaya başladım. O kadar çok uzunluk vardı ki birinci sayfada uyguladığım uzunluğu ikinci sayfada unutuyor ve her şeyi birbirine karıştırıyordum.

Bir cumartesi günü bilgisayarı aldığım firmaya gittim, bilgisayar programcısına, dizin programına ihtiyaç duyduğumu belirttim. Yapabileceğini ifade etti. Ancak bilgisayarın yarı fiyatına yakın bir meblağ söyledi. Bunu öğrenince çok şaşırdım ...

(Mehmet Kara; kısaltılmıştır)

Alıştırma 14. *Aşağıdaki soruları yanıtlayınız:*

1. Ertuğrul Bey'in oğlu Osman kaç yılında ve nerede doğmuştur? Söylediğiniz yer Anadolu'nun neresindedir? 2. Osman kaç yaşındayken, kaç yılında ve hangi olay üzerine Anadolu Selçuk Devletinin başbuğluğuna getirilmiştir? 3. Yaklaşık olarak bir yıl sonra hangi kale fethedilmiştir? Bunun üzerine de neler olmuş? 4. Bilecik tekfuru (valisi) Osman Beyi düğününe davet ederken ne gibi bir amaç (gaye) güdüyormuş? Bu zat (şahıs) Osmandan korkuyor muymuş? Bu olayın sonu ne olmuştur? 5. Selçuk Devleti batınca (kaç yılında?) Osman Beyin durumunda bir şey değişmiş midir?

Osman'ın amcası Dündar Bey'in davranışları bu sıralarda (fikrinizce) Osmanın menfaatlerine neden aykırı olmuş? Sonucunda Dündar Beyin başına ne gelmiş? 6. Osman nerede, ne zaman ve oğlu Orhan'ın hangi büyük kenti fethettiğini haber aldıktan sonra gözlerini dünyaya kapamıştır? Gömüldüğü yer neresi? 7. Mehmet Kara, kimin öğütlerine (tavsiyelerine) kulak vererek kendine bir bilgisayar almaya karar vermişti? Türkmenceye dair topladığı malzeme zengin miydi? 8. Cihazı alıp evine götürdükten sonra ne gibi güçlükler (zorluklar) ortaya çıktı?

Alıştırma 15. *Türkçeye çeviriniz:*

Вы знаете, что основателем Османской империи был Осман Первый, родившийся в середине XIII века. Разумеется, независимое княжество (beylik), которое он создал в Западной Анатолии в начале XIV века, после того как распалось («утонуло») Сельджукское государство, еще не было империей. Однако это государство быстро расширялось. В год, когда родился сын Османа Орхан, т. е. в 1288 году, был завоеван небольшой город Караджахисар, а через 38 лет, т. е. в 1326 году, когда умирал сам Осман, его сын Орхан завоевал крупный город Бурса. Сюда из Енишехира перенес Орхан столицу своего государства. Вообще говоря, у Османа было два сына — Орхан и Аляэттин. Точно не известно, кто (который) из них был старшим братом. Впрочем, властелином стал Орхан, одержавший много побед. Поэтому его, как и его отца, называют «Победитель».

Когда по приказу Орхана его сын Сулейман-паша перешел в Румелию, император Византии (Bizans) Кантакюзен стал думать, как ему действовать в дальнейшем. Когда один за другим пали города, такие как Гелиболу, Текирдаг, Ипсала и другие, император с целью установить дружественные отношения с Орханом отдал ему свою дочь принцессу Теодору. Орхан обвенчался с ней, но продолжал захватывать города и поселки, находившиеся вблизи от столицы Византийской империи. Впрочем, известно, что взял Константинополь лишь седьмой

султан Мехмед Второй Фатих. Это событие произошло почти через сто лет после смерти Орхана, в 1453 году.

Alıştırma 16. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Düğün yaparken, nasılsa bir düğün armağanı getirmeyi unutmuştu. 2. Mektubu okuyunca bir ağladı, bir ağladı. 3. Yanlarından geçerken hepsi birden kalkıp bana selâm verdiler (Y. Kadri). 4. Hazreti Muhammet gibi, dağ ayağına gelmeyince, o dağın ayağına gitti (Ş. Sıtkı). 5. İsmaile yolun üstünde rastlıyorum. Ya ben giderken o dönüyor, yahut ben dönerken o gidiyor (Y. Kadri). 6. Bak, bu kadar yıldır bir evde otururuz, karşı karşıya geçip iki lâf etmemişizdir. Şimdi icap etti (= gerekti). Ortada neler olup döndüğünü bilmiyorum (S. Ali). 7. Çocuk hasta mı ki? Günlerdir, bahçede göründüğü yok (M. Yesari). 8. Merhum Hamdi Beyin hiç bir defa kendisine ait bir iş için üzüldüğü, kızdığı, meraklandığı olmamıştır (Y. Kadri). 9. Otele döndüm. Bir çay söyledim oturur oturmaz (B. Yıldız). 10. Nasıl hiç haber aldığın var mı? (Y. Kadri.) 11. Korktuğum da başıma geldi (S. Kocagöz). 12. ...Ahmet Vefik Paşa, Bursa'ya vali olur olmaz, bir tiyatro kurmayı düşünmüş...tür (gaz). 13. Yaşadıklarımız bizi şaşırtmıyor, üzüyor («Zaman»). 14. Özal, bazı konularda (= sorunlarda) nasıl davranacağını kestiremiyordu (M. Birand). 15. Hepsi ne yapacağıma bakıyordu (Ö. Seyfettin). 16. O akşam üstü, yabancı kadından, öğreneceklerimi öğrendikten sonra odama gidiyordum (R. Nuri). 17. Tam Menderes çıkarken, Ada Kumandanının gür sesi duyuldu (T. Gürkay). 18. Sizi uzaktan görür görmez, ne sevinmiştim bilseniz! (M. S.) 19. Konuk umduğunu değil, bulduğunu yer. 20. Kol kesilirken parmak acımaz.

Alıştırma 17. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. В то время как мы сокрушались о том, что его обманули и он потерял столько денег, он в душе посмеивался над нами. Потому что знал, что деньги ему вручат в другом месте. 2. Вот поэтому, переходя улицу, следует посмотреть сначала налево, а потом направо. 3. Всем известно, что Турция — страна гори-

стая. 4. Сын Орхана Сулейман-паша погиб. Но в этом не было чьей-либо вины. Впрочем, мы не знаем, кто это доказал. 5. Борьба за национальный суверенитет, которую турки вели после Первой мировой войны, была необходимой и разумной. 6. Когда я был студентом, у меня было множество разных намерений. 7. Он не пояснил, как будет действовать, если не докажет своей невиновности. Ведь судья может принять неприятное для него окончательное решение. 8. Молодая особа рассказывала: «Господи, недавно в трамвае был случай. Когда кондуктор сзади сказал: "Османбей" (это название района в Стамбуле), спереди толстый человек произнес: "Да. Я здесь". Мы умерли от смеха». 9. Этот край обладает приятным климатом. Даже зимой мы не мерзнем, не дрожим от холода. 10. Ясно, что они что-то от нас скрывают. Надо установить, что они производят. Если не объяснят, мы не можем им доверять. Обстановка сложная.

Alıştırma 18. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Кто победитель? 2. Странное определение! 3. Это не требуется. 4. Они говорят о математических действиях. 5. На этой дороге они устроили засаду. 6. Его зять очень сконфузился. 7. Мы, кажется, потеряли дорогу. 8. Их успехи были очень ограниченными. 9. Кого он уполномочил сделать это (кому поручил...)? 10. Он не справится с этим делом. 11. При виде похоронной процессии ребенка охватил страх. 12. Он глава государства, но не его основатель. 13. Этот закон давно отменен. 14. Эксплуатация компьютера (эксплуатировать, (заставить) работать...) — дело не простое, особенно для нашего мэтра. 15. От волнения он все перепутал. 16. Этот молодой человек — внук главнокомандующего. Завтра у него свадьба. 17. Я не схватываю его слов (сказанного им). Постарайтесь зафиксировать. 18. В это мгновение начался воздушный налет. 19. Они устроили западню. 20. В этой долине находится старинная крепость. 21. Как его сердце? — Он страдает от апоплексии. 22. Услышав названную сумму, он встревожился.

23. Его лицо выражало решимость (решимость действовать). 24. Он председатель этой организации. 25. Писатель собирается уходить. Проводим его.

Alıştırma 19. *Aşağıdaki atasözlerini ezberlemeye çalışınız:*

1. Akıl olmayınca ne yapsın sakal. 2. Alışın oğlu veriş. 3. Araba kırılınca yol gösteren çok olur. 4. Ay doğuşundan insan yürüyüşünden bellidir. 5. Bir kere aldanışta kabahat aldatanın, iki kere aldanışta kabahat aldananın. 6. Bilerek yapan aldanmaz. 7. Çok yiyen ahmak olur. 8. Kötü haber tez duyulur. 9. Gireceğini düşünme çıkacağını düşün. 10. Gökte ararken yerde buldum. 11. Gönül çocuğa benzer gördüğünü durmayıp ister. 12. Güvendiğimiz dağlara karlar yağdı. 13. İnsanı görürsün yüreğindekini ne bilirsin. 14. İstediğini söyleyen istemediğini işitir. 15. Kale içinden alınır. 16. Kaş yaparken göz çıkarır. 17. Köpek suya düşmeyince yüzmeyi öğrenmez. 18. Misafir umduğunu yemez bulduğunu yer. 19. Ne kumaş olduğunu biliriz. 20. Perşembenin gelişi çarşambadan bellidir.

Семнадцатый урок • *On yedinci ders*

Неопределенный имперфект

Неопределенный имперфект является сложным временем, включающим, во-первых, основу спрягаемого глагола и, во-вторых, вспомогательный глагол в виде основы недостаточного глагола ***i***. Спрягаемый глагол берется в форме основы настоящего-будущего времени (основой времени называется 3-е лицо ед. числа данного времени) плюс основа недостаточного глагола ***i*** в прошедшем категорическом времени (эта форма называется также аффиксом сказуемости прошедшего времени). Неопределенный имперфект имеет две разновидности: а) ударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется отдельно (данный вариант употребляется редко): yapar idim 'я делал', gezer idiniz 'вы гуляли', bilir idi 'он знал' и б) безударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется слитно, теряет ударение, подчиняется законам гармонии гласных и подвергается фонетическим изменениям (основа недостаточного глагола ***i*** выпадает): yapardım 'я делал', gezerdiniz 'вы гуляли', bilirdi 'он знал'. В ударном варианте имеется два ударения, которые приходятся на последние слоги обеих пишущихся отдельно частей: yapár idím 'я делал', yapmáz idím 'я не делал'. В безударном варианте ударение приходится на аффикс настоящего-будущего времени: yapárdım 'я делал', yapmázdım 'я не делал'. В форме невозможности ударение падает на слог, предшествующий отрицанию *ma / me*: yapámaz idím или yapámazdım 'я не мог сделать'.

Безударный вариант формы 3-го лица ед. числа неопределенного имперфекта, который является наиболее употребительным, с учетом сказанного выше, а также с учетом правил образования настоящего-будущего времени (*см.* урок 10) образует аффикс утвердительной формы с десятью фонетическими вариантами (ударение везде приходится на гласный, предшествующий согласной «r»): **-rdı**, **-rdi**, **-rdu**, **-rdü**, **-ardı**, **-erdi**, **-ırdı**, **-irdi**, **-urdu**, **-ürdü** (arárdı 'он искал', söylérdi 'он говорил', uyúrdu 'он спал', yürűrdü 'он шел', satárdı 'он продавал', erérdi 'он достигал', alírdı 'он брал', verírdi 'он давал', vurúrdu 'он бил', tükürűrdü 'он плевал'). В отрицательной форме этот аффикс имеет два фонетических варианта (с ударением на первом слоге, кроме варианта 3-го лица мн. числа, когда ударение приходится на аффикс мн. числа, предшествующий аффиксу сказуемости прошедшего времени): **-mazdı**, **-mezdi** (yapmázdı 'он не делал', gelmézdi 'он не приходил', yapmazlárdı 'они не делали'). В форме невозможности рассматриваемый аффикс имеет четыре фонетических варианта (с ударением на первом слоге): **-amazdı**, **-emezdi**, **-yamazdı**, **-yemezdi** (yapamazdı 'он не мог сделать', gelemezdi 'он не мог прийти', arayamazdı 'он не мог искать', söyleyemezdi 'он не мог сказать'). Рассмотренный аффикс принимает личные аффиксы II группы (или, иными словами, образует спрягаемые формы при помощи аффикса сказуемости прошедшего времени): arardım 'я искал', söylerdin 'ты говорил', vururduk 'мы били', yapmazdınız 'вы не делали', gelmezlerdi 'они не приходили', söyleyemezdim 'я не мог сказать'.

В вопросительной форме неопределенного имперфекта возможна лишь ударная форма, в которой сочетание вопросительной частицы mı / mi / mu / mü с аффиксом сказуемости прошедшего времени пишется отдельно от основы настоящего-будущего времени и имеет свое ударение на последнем слоге. При этом основа недостаточного глагола ***i*** переходит в *y*: yapar mıydım? 'разве я делал?', gelir miydin? 'разве ты приходил?', söyler miydik? 'разве мы говорили?'.

В целом неопределенный имперфект передает систему значений настоящего-будущего времени, но перенесенных в плос-

кость прошлого. Он обозначает а) «общее» прошедшее действие, не связанное с каким-либо конкретным моментом в прошлом: Kaybolmadan önce bu gezegen Güneş etrafında dolanırdı 'До исчезновения эта планета вращалась вокруг Солнца'. Amu-Derya nehri eskiden Hazar denizine dökülürdü 'Амударья некогда впадала в Каспийское море', б) прошлое действие, совершавшееся в силу установленного порядка, укоренившейся привычки и описываемое не столько как таковое, сколько в виде действия, перешедшего в характеристику субъекта: Öğrenciyken Mehmed sabahları erken kalkardı 'Будучи студентом, Мехмед вставал утром рано'. Her sabah jimnastik yapardım 'Каждое утро я делал зарядку', в) действие, которое при определенных условиях могло бы совершиться в любой временной плоскости или совершению которого что-то препятствует: Şimdi tiyatroya giderdim ama, biletim yok 'Я пошёл бы сейчас в театр, но у меня нет билета'. Böyle bir tavsiye verirdim 'Я дал бы такой совет', г) мягко или экспрессивно выраженную просьбу: Kahve içer miydiniz? 'Не выпили ли бы вы кофе?', Bir dakika susamaz mıydınız? 'Не могли бы вы помолчать минутку?', д) нереальное следствие в условном периоде (сложноподчиненном условном предложении): Dün hava iyi olsaydı, parka giderdik 'Если бы вчера была хорошая погода, мы пошли бы в парк'.

Спряжение глаголов в неопределенном имперфекте

1. Утвердительная форма

ben alırdım 'я брал', sen alırdın 'ты брал', o alırdı 'он брал', biz alırdık 'мы брали', siz alırdınız 'вы брали', onlar alırlárdı (alírdılar) 'они брали'

2. Отрицательная форма

ben gelmezdim 'я не приходил', sen gelmezdin 'ты не приходил', o gelmezdi 'он не приходил', biz gelmezdik 'мы не приходили', siz gelmezdiniz 'вы не приходили', onlar gelmezlérdi (gelmézdiler) 'они не приходили'

3. Вопросительная форма

ben bilir miydim? 'разве я знал?', sen bilir miydin? 'разве ты знал?', o bilir miydi? 'разве он знал?', biz bilir miydik? 'разве мы знали?', siz bilir miydiniz? 'разве вы знали?', onlar bilirlér miydi? (bilir miydiler?) 'разве они знали?'

4. Отрицательно-вопросительная форма

ben sormaz mıydım? 'разве я не спрашивал?', sen sormaz mıydın? 'разве ты не спрашивал?', o sormaz mıydı? 'разве он не спрашивал?', biz sormaz mıydık? 'разве мы не спрашивали?', siz sormaz mıydınız? 'разве вы не спрашивали?', onlar sormazlar mıydı (sormaz mıydılar)? 'разве они не спрашивали?'

Alıştırma 1. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Amcam, akşamları, çok defa, odasında pencerenin önünde iskemleye *oturır*, ... Marmara'ya, uzaklardaki dağlara *bakar*, şarkı *söylerdi*. (S. Üstüngel) 2. Macide etrafındakilerde hoşuna gitmeyen herhangi bir şey gördüğü zaman aklına ilk olarak: «Acaba ben de aynı şeyi yapmıyor muyum?» düşüncesi *gelirdi*. (S. Ali) 3. Kâğıtta ince, düzgün bir el yazısı ile iki satır: «Selimin bir arkadaşıyım. Sizinle görüşmek *isterdim*.» Ne imza, ne adres. (O. Atay) 4. Size Almanca, Fransızca öğretirim... — Teşekkür ederiz ama ... — Goethe'den şiirler ... okurum ... — çok iyi *olurdu* ama ... Hapishane doktoru ... (O. Kemal) 5. Bizim lokantanın bitişiğindeki apartmanda, eski paşalardan birinin kızı olduğunu söyleyen bir kadın oturuyordu: Naciye, ... gayet güzel Türkçe *konuşurdu*. Hemen ahbap olduk, bize hayatını anlattı. (O. Kemal) 6. Araba hareket etti, önlerinde durdu. Bu yirmi sekiz yaşında, ama bembeyaz saçlı adamı şehrin bütün arabacıları *sayarlardı*. Üstelik o şehrin yerlisiydi. (Ş. Sıtkı) 7. ...sordum: «Kendisini tebrik etmek *istemez miydiniz*?» (T. Gürkay) 8. «Bir çay *içmez miydiniz*?» dedi (T. G.) 9. Biz şimdi böyle düşünüyoruz, o zamansa büsbütün başka türlü düşünüyorduk. Şimdi ona bin ruble bile *verirdim*, halbuki o zaman on rubleyi de ... vermedim. (Çehov) 10. Gruşnitski yanıma yaklaşıp kolumu tutarak: — Bunu senden *beklemezdim*, dedi. (Lermontof) 11. Amcam, iyi yürekliydi. Halk adamlarını *severdi*. (S. Üstüngel).

Alıştırma 2. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Мы знали: президента всегда встречал и провожал премьер-министр. 2. Он просыпался довольно рано и немного погодя совершал свой первый намаз. 3. Они, конечно, устроили бы засаду в этой долине или совершили бы внезапный налет на крепость. Однако противник может действовать разумно, и тогда их план обнаружится и не даст результата, на который они рассчитывают. 4. До часа работали, потом обедали. После обеда работа продолжалась еще несколько часов. 5. Я бы с удовольствием прочитал новое произведение нашего уважаемого мэтра. Но нигде не вижу его книги. Взять на неделю у вас? 6. Летом мы не знали, как спастись (как спасемся...) от жары, зимой дрожали и замерзали от холода. 7. Он насмехался и над ним самим, и над стихами, которые слышал. Тот, естественно, втайне сердился (гневался) и ждал своего часа. 8. Почему ты не послушал меня (моего слова)? Мы бы вернулись в гостиницу, поужинали, выспались, а завтра утром продолжали бы свой путь.

Прошедшее время условного наклонения

Настоящее время условного наклонения, изучавшееся в уроке 11, образуется путем присоединения ударного аффикса **-sa**, **-se** к основе глагола плюс личные аффиксы II группы: alsa 'взял бы он', gelse 'пришел бы он', bulsam 'нашел бы я', söyleseniz 'сказали бы вы'. Прошедшее время условного наклонения является сложным временем (включает две глагольные основы — основу спрягаемого глагола и основу недостаточного вспомогательного глагола ***i***) и образуется путем прибавления к основе (т. е. форме 3-го лица ед. числа) настоящего времени условного наклонения форм прошедшего категорического времени от недостаточного глагола ***i*** (аффиксов сказуемости прошедшего времени). Прошедшее время условного наклонения имеет две разновидности: а) ударный вариант, в котором

аффикс сказуемости прошедшего времени пишется отдельно (данный вариант употребляется редко): yapsa idim 'сделал бы я', gezse idiniz 'гуляли бы вы', bilse idi 'знал бы он', и б) безударный вариант, в котором аффикс сказуемости прошедшего времени пишется слитно, теряет ударение, подчиняется законам гармонии гласных и подвергается фонетическим изменениям (основа недостаточного глагола ***i*** переходит в *y*): yapsaydım 'сделал бы я', gezseydiniz 'гуляли бы вы', bilseydi 'знал бы он'. В ударном варианте утвердительная форма имеет два ударения, которые приходятся на последние слоги обеих пишущихся отдельно частей: yapsá idím 'сделал бы я', gelsé idín 'пришел бы ты'. В безударном варианте утвердительной формы ударение приходится на аффикс условного наклонения: yapsáydım 'сделал бы я', gelséydin 'пришел бы ты'. В формах а) отрицательной и б) невозможности ударение приходится на слог, предшествующий отрицанию *ma / me*: а) yápmasa idim или yápmasaydım 'не сделал бы я', gélmese idik или gélmeseydik 'не пришли бы мы', б) yapámasa idim или yapámasaydım 'не сумел бы я сделать', gelémese idik или gelémeseydik 'не сумели бы мы прийти'.

Таким образом, аффикс употребляющегося наиболее часто безударного варианта формы 3-го лица ед. числа прошедшего времени условного наклонения имеет два фонетических варианта: **-saydı**, **-seydi** (alsaydı 'взял бы он', verseydi 'дал бы он'). К этому аффиксу прибавляются личные аффиксы второй группы: alsaydım 'взял бы я', verseydik 'дали бы мы'.

В вопросительной форме прошедшего времени условного наклонения возможна лишь ударная форма, в которой сочетание вопросительной частицы *mı / mi / mu / mü* с аффиксом сказуемости прошедшего времени пишется отдельно от основы прошедшего времени условного наклонения и имеет свое ударение на последнем слоге. При этом основа недостаточного глагола ***i*** переходит в *y*: yapsa mıydım? 'сделал бы я?', gelse miydin? 'пришел бы ты?', söylese miydik? 'сказали бы мы?'.

Прошедшее время условного наклонения в функции сказуемого простого предложения обозначает неисполненное желание в

прошлом или неисполнимое желание в настоящем: gelseydi 'пришел бы он!' (в прошлом или настоящем).

В функции сказуемого придаточного условного предложения прошедшее время условного наклонения выражает нереальное условие, при этом в русском переводе содержится частица «бы», а в турецком главном предложении в значении нереального следствия употребляется неопределенный имперфект (или будущее в прошлом): Bana yardım etseydin, zor duruma düşmezdim (или düşmeyecektim) 'Если бы ты мне помог, я не оказался бы в трудном положении'. Турецкое придаточное условное предложение может вводиться союзами персидского происхождения ***eğer*** 'если', ***şayet*** 'если': Eğer bilseydim söylerdim 'Если бы я знал, то сказал'. Şayet kalın giyinseydınız hasta olmazdınız 'Если бы вы тепло одевались, то не заболели бы'.

Спряжение глаголов в прошедшем времени условного наклонения

1. Утвердительная форма

ben alsaydım 'взял бы я', sen alsaydın 'взял бы ты', o alsaydı 'взял бы он', biz alsaydık 'взяли бы мы', siz alsaydınız 'взяли бы вы', onlar alsaydılar (alsalardı) 'взяли бы они'

2. Отрицательная форма

ben almasaydım 'не брал бы я', sen almasaydın 'не брал бы ты', o almasaydı 'не брал бы он', biz almasaydık 'не брали бы мы', siz almasaydınız 'не брали бы вы', onlar almasaydılar (almasalardı) 'не брали бы они'

3. Вопросительная форма

ben gelse miydim? 'пришел бы я?', sen gelse miydin? 'пришел бы ты?', o gelse miydi? 'пришел бы он?', biz gelse miydik? 'пришли бы мы?', siz gelse miydiniz? 'пришли бы вы?', onlar gelseler miydi (gelse miydiler) 'пришли бы они?'

Условная модальность

Условная модальность объединяет ряд форм, которые образуются путем присоединения к а) именам существительным в основном или б) косвенном падеже, в) именам прилагательным, г) предикативным именам var и yok, а также основам изъявительного наклонения: д) настоящего, е) настоящего-будущего, ж) прошедшего категорического, з) прошедшего субъективного, и) будущего категорического, к) настоящего длительного времен, л) основе настоящего времени долженствовательного наклонения основы недостаточного глагола ***i*** в форме настоящего времени условного наклонения плюс личные аффиксы II группы (такая форма называется также условным аффиксом сказуемости). В ударном варианте (употребляется редко) форм условной модальности указанное образование от недостаточного глагола ***i*** (т. е. условный аффикс сказуемости) пишется отдельно и имеет свое ударение на последнем слоге; ударение в именах и основах времен подчиняется обычным для них правилам: а) öğrencí iséм 'если я студент', б) şehirdé isén 'если ты в городе', arkadaşlarındán iseníz 'если вы один из его друзей', в) hastá iséк 'если мы больны', г) var isén 'если ты есть', yok iseníz 'если вас нет', д) sorúyor isé 'если он спрашивает', е) gelír iseníz 'если вы придете', ж) yaptí iséм 'если я сделал', з) görműş isén 'если ты видел', и) satacák iséк 'если мы будем продавать', к) kurulmaktá iselér 'если они строятся', л) aramalí iséм 'если я должен искать'. В обычно употребляемом безударном варианте форм условной модальности спрягаемая условная форма недостаточного глагола ***i*** (условный аффикс сказуемости) пишется слитно, теряет дарение, в позиции после согласного ***i*** исчезает, а после гласного переходит в ***y***, при этом условный аффикс sa / se вместе с личными аффиксами второй группы подчиняется законам гармонии гласных: а) öğrencíysem 'если я студент', б) şehirdéysen 'если ты в городе', arkadaşlarındánsanız 'если вы один из его друзей', в) hastáysak 'если мы больны', г) vársan 'если ты есть', yóksanız 'если вас нет', д) sorúyorsa 'если он спрашивает', е) gelírseniz 'если вы придете', ж) yaptíysam 'если я сделал', з) görműşsen

'если ты видел', и) satacáksak 'если мы будем продавать', к) kurulmaktáysalar 'если они строятся', л) aramalíysam 'если я должен искать'.

Отрицательная форма от именных форм образуется при помощи именного отрицания değil с ударением на последнем слоге этого отрицания: İşçi değílsek 'Если мы не рабочие', Evde değílsen 'Если ты не дома'. Отрицательные формы от глагольных форм образуются по общим правилам для основ соответствующих времен и наклонений с ударением на слоге, предшествующем аффиксу отрицания ***-ma / -me*** (кроме настоящего-будущего времени с ударением на аффиксе ***-maz / -mez***): sormuyorsam 'если я не спрашиваю', yapmazsan 'если ты не сделаешь', görmeyeceksek 'если мы не увидим' и т. д.

Вопросительная форма образуется добавлением безударной вопросительной частицы ***mı / mi / mu / mü*** в конце всей рассмотренной формы: Okurlarsa mı daha iyi, okumazlarsa mı? 'Лучше, чтобы они читали или чтобы не читали?', Gelirsek mi? 'Если мы придем?'.

Формы условной модальности выражают реальное условие, которое может осуществиться в настоящем, прошлом или будущем.

В настоящем уроке подробнее изучаются именные формы условной модальности (см. выше пункты «а», «б», «в»), а также условная модальность от настоящего-будущего времени (см. выше пункт «д»), которая выражает реальное условие в настоящем или будущем: Cevabını bilirsen, söyle 'Если ты знаешь ответ, то скажи'. Bunu yaparsanız, memnun olurum 'Если вы это сделаете, я буду рад'. Eğer yarın öğleden sonra bana uğrarsanız birlikte parka gideriz 'Если завтра после полудня вы зайдете ко мне, мы вместе пойдем в парк'. Selim'i bulamazsan bana haber ver 'Если не сумеешь разыскать Селима, сообщи мне'.

Спряжение условного аффикса сказуемости

1. Утвердительная форма

ben memursam 'если я служащий', sen memursan 'если ты служащий', o memursa 'если он служащий', biz memursak 'если

мы служащие', siz memursanız 'если вы служащие', onlar memúrsalar или memurlársa 'если они служащие'

2. Отрицательная форма

ben memur değilsem 'если я не служащий', sen memur değilsen 'если ты не служащий', o memur değilse 'если он не служащий', biz memur değilsek 'если мы не служащие', siz memur değilseniz 'если вы не служащие', onlar memur değillérse или memur değílseler 'если они не служащие'

Спряжение предикативных имен var и yok в условной модальности

1. Утвердительная форма

ben aralarında varsam 'если я среди них', sen aralarında varsan 'если ты среди них', o aralarında varsa 'если он среди них', biz aralarında varsak 'если мы среди них', siz aralarında varsanız 'если вы среди них', onlar aralarında varsalar 'если они среди них'

2. Отрицательная форма

ben aralarında yoksam 'если меня нет среди них', sen aralarında yoksan 'если тебя нет среди них', o aralarında yoksa 'если его нет среди них', biz aralarında yoksak 'если нас нет среди них', siz aralarında yoksanız 'если вас нет среди них', onlar aralarında yoksalar 'если их нет среди них'

Спряжение глагола в условной модальности от настоящего-будущего времени

1. Утвердительная форма

ben alírsam 'если я возьму', sen alírsan 'если ты возьмешь', o alírsa 'если он возьмет', biz alírsak 'если мы возьмем', siz alírsanız 'если вы возьмете', onlar alırlársa 'если они возьмут'

2. Отрицательная форма

ben almázsam 'если я не возьму', sen almázsan 'если ты не возьмешь', o almázsa 'если он не возьмет', biz almázsak 'если мы не возьмем', siz almázsanız 'если вы не возьмете', onlar almazlársa 'если они не возьмут'

Безударный или (редко) ударный вариант формы ise с личными аффиксами II группы (т. е. условный аффикс сказуемости) может образовывать связочную часть именного сказуемого придаточного условного предложения, обозначающего условие в настоящем: Sen öğrenciysen, seni toplantıya çağıracaklar 'Если ты студент, то тебя позовут на собрание'. Sende para varsa, bu kitabı al 'Если у тебя есть деньги, купи эту книгу'. Ahmed'in kızı yoksa başka biriyle konuşacağız 'Если у Ахмеда нет дочери, мы будем говорить с кем-нибудь другим'. При выражении соответствующего условия, относящегося к будущему, вместо условного аффикса сказуемости используется глагол *olmak* 'быть' в форме условной модальности от настоящего-будущего времени (olursam / olmazsam, olursan / olmazsan и т. д.): Öğrenci olursanız, burs alacaksınız 'Если вы будете (*или* станете) студентами, то будете получать стипендию'. Ahmed'in kızı olursa, mutlu olacak 'Если у Ахмеда будет дочь, он будет счастлив'. Yarın hava güzel olursa parka gideceğiz 'Если погода завтра будет хорошая, мы пойдем в парк'. Если условие оказывается нереальным и относится к прошлому, то глагол *olmak* 'быть' используется в прошедшем времени условного наклонения: Öğrenci olsaydı, burs alırdı 'Если бы он был студентом, то получал бы стипендию'. Özel otomobili olsaydı bu yaz ailece Sofya'ya giderdi 'Если бы у него был свой автомобиль, он этим летом всей семьей поехал бы в Софию.

Alıştırma 3. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. ...Hele Yusuf... kızı Şakir'e *verseydi* tabiî vaziyetleri (=durumları) başka türlü *olurdu*. (S. Ali) 2. Manastırın kapısını kapadım, dünyaya döndüm. Annem tabiî bir kadın *olsaydı*, ben de normal bir hayata *dönerdim*. ...Olamadı. Beni affetmedi. (H. Edip) 3. — Aman Paşa, sen de herkesi evlendirmek istiyorsun, Rabia kocaya *varırsa* beni

akşamları kim *eğlendirecek*? (H. E.) 4. Tevfik *evlenirse*, sen *görürsün*! — İşte o olmaz. (H. E.) 5. Paşadan yazılı kâğıt *getirmezsen* ... yanına *koymazlar*. — Paşa efendi *buradaysa* bana izin verir. (H. E.) 6. Eğer oğlumuz *olursa* ben bu mektebe (=okula) veririm. (H. E.) 7. Efendimizin düşüncesini bilmem ama, bizim hanım çok başka bir kadındır. Bir daha *gelirse* size tanıttıracağım, çok seversiniz. (H. E.) 8. O cesur, o akıllı, o sevimli Rabia! Eğer kalbinde Bilâl'e zerre kadar (=azıcık olsun) *alâka varsa* mutlak paşa onları birbirine verecek. (H. E.) 9. «Yerimizden *ayrılmasak* başımıza bu işler *gelmezdi*. (S. Ali) 10. Ömer, Bakır Efe'nin yanında değil mi? — Emine'ye *sorarsan*, konakta diyor. Ben, hiç ummuyorum... Bakır Efenin niyetini *bilseydim*, Ömerin nerede olduğunu *söylerdim*. (M. Yesari) 11. «...içinde onlara karşı en küçük bir düşmanlık sakladığını *farkederlerse* seni ezerler» (S. Ali) 12. Karısını merak etmeye başladı. Yakın komşularda *olsalar* muhakkak Yusufun geldiğini mahalle çocuklarından duyup *gelirlerdi*. (S. A.) 13. Bağda köpek filân *olsaydı* halim *haraptı*. (R. Nuri) 14. Zannederim ki, başka bir mektepte (=okulda) bunu *yapsam* ya hapsedilir, yahut da bir başka ceza *görürdüm*. (R. N.) 15. Cemal *isterse* misafirler geldiği zaman ben de *bulunurum*. (H. E.) 16. Memlekette, ...bir avukat, bir gazetecinin oğlu olmaktan bıkmıştım. ...Öyle ki kaç sefer (= kerre, defa), ah, keşke bir eskicinin çocuğu *olsaydım*, diye düşünmüştüm. (O. Kemal)

Alıştırma 4. *Parantez içindeki eylemi gerekli biçime sokarak örnekteki gibi ikişer «şart-sonuç» tümcesi kurunuz:*

Arkadaşım (gelmek), ben onunla (konuşmak).

1. Arkadaşım *gelseydi*, (ben) onunla *konuşurdum*.

2. Arkadaşım *gelirse* onunla *konuşurum*).

1. Sen bize (gelmemek), biz sensiz (gitmek). 2. Okuduğunuz kitabı kitaplığa (vermek), onu ben (almak). 3. Otomobilim (olmak), sizi her gün (gezdirmek). 4. Üstat (buradadır), mutlaka bizim odaya (uğramak). 5. Sevdiğin kız (hasta düşmek), tiyatroya yalnız mı (gitmek). 6. Yazdığı şiirle (siz alay etmek), şair öfkesini (tutamamak). 7. Yaptıkları denemeleri (devam ettirmek), belki bir gün çalıştığımız

kuruluş adına (namına) onları (kutlamak). 8. Gördüğü şeylere hayranlığını (belirtmemek), duygusuz bir adam olduğuna (hüküm verilmek).

Alıştırma 5. *Aşağıdaki tümcecikleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Если бы он пришел... 2. Если бы он мог прийти... 3. Если бы он не мог прийти... 4. Если бы он купил... 5. Если бы он был куплен... 6. Если бы он мог быть куплен... 7. Если бы он не мог быть куплен... 8. Если он обманет... 9. Если он сможет обмануть... 10. Если он будет обманут... 11. Если у него есть сын... 12. Если у него будет сын... 13. Если бы у него был сын... 14. Если бы у вас не было сына... 15. Я рассказал бы... 16. Я мог бы рассказать...17. Я (обычно) рассказывал... 18. Я не мог бы рассказать...19. (Разве) вы не могли (бы) рассказать... 20. Если мы привыкнем... 21. Если бы мы привыкли... 22. Если бы мы могли привыкнуть... 23. Если вы нас приучите... 24. Если бы вы нас не смогли приучить... 25. Если я смогу испытать... 26. Если ты сможешь применить... 27. Если мы не сможем установить... 28. Если вы не сможете произвести... 29. Если они не смогут постичь... 30. Если бы они не выбирали... 31. Если бы мы не выражали (не излагали)... 32. Если бы они не намеревались уйти... 33. Если вы вознамеритесь зафиксировать... 34. Если вы вручите... 35. Если он будет завоеван... 36. Если он не разгневается...

Alıştırma 6. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeye çeviriniz:*

1. Если бы он позавчера зашел к нам после полудня, то застал бы всех нас дома. 2. Если он сейчас в библиотеке, то мы, конечно, его увидим. 3. Если ты не придешь к 6 часам вечера, то мы поедем в театр без тебя. 4. Если бы у меня было столько денег, я бы давно купил себе автомобиль новой модели. 5. Он поступил разумно; он был бы глупцом, если бы действовал иначе. 6. Он надежный товарищ. Впрочем, если бы деньги потерялись (подумайте об этой сумме!), вина была бы его. 7. Я бы с удовольствием прочитал ваши новые стихотворения, но у меня нет последнего номера журнала. 8. Я надеюсь, что он не виноват.

Если бы у судьи (у суда) были верные (окончательные) доказательства, парень был бы давно арестован. 9. Если бы мы проиграли этот матч, то первенство не могло бы быть завоевано. Теперь же у нас все еще есть надежда. 10. Если бы я знал, что он не сумеет выполнить такого простого задания, я поручил бы вам проводить нашего литератора. 11. Если свадьба будет проведена в поместье, то, возможно, нам предстоит встретиться в тех краях. 12. Бедняга! Уж лучше бы он умер! 13. Очень странное определение! Разве вы не могли изложить это как-то иначе. 14. Если бы мы прислушались (послушали) к их советам, то еще в тот период и в той обстановке избавились бы от (любой) зависимости. 15. Если у них нет каких-либо тайных целей, если на них можно положиться, давайте установим с ними нормальные отношения.

Формы -dığı / -acağı için, -dığından / -acağından

Формы на **-dık / -acak** с аффиксами принадлежности и послелогом **için** образуют развернутое обстоятельство причины, которое переводится русским придаточным причины с союзами «поскольку», «так как», «ввиду того что», «из-за того что» и т. п. Субъект развернутого обстоятельства причины выражается словом в основном падеже: Dün arkadaşımı görmediğim için bunu haber veremedim 'Поскольку *я* вчера не видел своего товарища, я не мог сообщить ему об этом'. Salih Bey konsere gidemeyeceği için biletini size verebilirim 'Так как Салих-бей не сможет пойти на концерт, я могу отдать вам его билет'.

Синонимичной рассмотренной являются формы на **-dık / -acak** с аффиксами принадлежности в исходном падеже: **-dığından / -acağından**, а также эти же формы плюс послелоги **dolayı** или **ötürü**: Bekir çantasını bulamadığından onu komşusunun odasında aramaya başladı 'Поскольку Бекир не смог найти свой портфель, он стал искать его в комнате соседа'. Bu öğrenciler hasta olduğun-

dan dolayı okula gelmiyor 'Эти ученики не приходят в школу из-за того, что они больны'.

Alıştırma 7. *Aşağıdaki tümceleri Türkçeden Rusçaya çeviriniz:*

1. Köylüler... çok bir şey *anlamadıkları için* tercüman açıklamak zorunda kaldı. (A. Nesin) 2. Size bir yardımda *bulunamayacağım için* çok üzgünüm. (F. Baysal) 3. Necla, ...kendisi telefon ederken annesi *girdiği için* belki bu adı işitebileceğini düşünmüştü. (K. Bekir) 4. Bana beş, on milyon dolar *kazandırdığınızdan dolayı* size teşekkür ederim. (A. N.) 5. Daha önceden tanışık *olduklarından* büyük bir içtenlikle el sıkıştılar. (A. N.) 6. Havalar hayli (=çok) *serinlediği, ...üşündüğü için*, deniz kıyısına inmiyor ...lardı. (O. Kemal) 7. ...sözünden dönmek mecburiyetinde *kalacağı için* üzülüyor mu? (S. Ali) 8. Metin, yatak odasına *gittiği için*, sözlerinin sonu içerden geliyordu. (A. N.) 9. *Umduğundan önce* eve döndüğünü anlayarak sevindi. (O. Pamuk) 10. Anadili sayesinde kültürlü, aydın, başarılı insanlar *yetiştireceğimiz hasebiyle* bu ders için genel lise, meslek lisesi gibi bir ayırım son derece yanlıştır. («T. Dili»)

Alıştırma 8. *Aşağıdaki tümceleri Rusçadan Türkçeye çeviriniz:*

1. Поскольку ученик не понял, что спросил учитель, вопрос остался без ответа. 2. Поскольку с той поры (aradan) прошло восемь лет и к тому же человек отпустил усы, я, конечно, не узнал его. 3. Поскольку завтра вы, будучи в отпуске, собираетесь ехать за город, нам следует поговорить сегодня. 4. Чтобы иметь возможность принять участие в этом празднике, я полетел самолетом. 5. Так как автобус двигался очень медленно, то, когда мы подъехали к театру, опера уже началась. 6. В связи с тем, что мы выиграли два крупных сражения, противник, можно сказать, подавлен. 7. Поскольку принять такое решение не в его власти, дело мое гиблое. 8. Поскольку эти люди косо на меня смотрели, у меня отнялся язык, я не смог говорить. 9. В связи с тем, что сути дела я не знал, это заседание быстро мне надоело. 10. Поскольку предложенный вами метод не нов, давайте не поднимать (не открывать) вопроса о первенстве.

Sözlük

şarkı — песня
şarkı söylemek — петь (песни)
düzmek — 1) упорядочивать, устраивать; 2) выдумывать, сочинять
düzgün (muntazam) — упорядоченный, устроенный, правильный
düzen — 1) (intizam) порядок; строй, система; 2) интриги, козни
masal — сказка
masal düzmek — сочинять сказки
satır — строка
satır başı — красная строка, абзац
imza — подпись
imza atmak (-a) — поставить подпись
imzalamak (-i) — подписать
boylamak (-i) — 1) пройти, отмахать (*какое-л. расстояние*); 2) *шутл.* попасть, «загреметь» (*куда-л.*)
paşa — генерал
paşam! — почтенный!, любезный!
düşman — враг; противник
düşmanlık — вражда
ezmek — раздавить, истолочь; подавить, изнурять
harap — разрушенный, запущенный; жалкий, гиблый
harap etmek — разрушать; терзать
hapis (psi) — заключение в тюрьму
hapsetmek — арестовать, запереть; заключить (*кого-л. куда-л.*)
hapishane — тюрьма
hapse girmek — попасть в тюрьму
hapiste yatmak — сидеть в тюрьме
cesur — храбрый, смелый
cesaret — смелость, отвага
cesaret etmek (-e) — осмелиться, отважиться (*сделать что-л.*)
mahalle — квартал (*города*)
ceza — наказание
ceza görmek — понести наказание
hapis cezası — тюремное заключение
para cezası kesmek — оштрафовать
cezalandırmak — наказать
sokmak — всовывать, втискивать; впускать; жалить
yılan — змея
nakil (kli) — 1) перевозка, переброска; 2) перевод, пересказ
nakletmek — перебрасывать, отправлять; переводить; пересказывать
nalkiye (taşıt) — транспорт; транспортировка
taşıt (nakliye) araçları — транспортные средства
belediye — муниципалитет
belediye taşıtları — городской транспорт
mahkeme — суд
mahkemeye düşmek — попасть под суд
mahkûm (-e) — осужденный, обреченный (*на что-л.*)
mahkûm etmek — осудить, приговорить (*кого-л. к чему-л.*)

kazanmak — зарабатывать, приобретать; выигрывать, завоевать
sınavı ~ — выдержать экзамен
ense — затылок
sinek — муха; комар
sinek avlamak — бездельничать
sivri — заостренный, острый
sivrisinek — комар
mizah — юмор
telâş — тревога, беспокойство
telâş etmek (telâşa düşmek, telâşlanmak) — тревожиться, волноваться, суетиться
dehşet — ужас
dehşete düşmek — ужаснуться
dehşetli — ужасный; ужасно, страшно
din — религия, вера
çirkin — безобразный, некрасивый
yakışık — 1) пригожесть; 2) приличие, уместность
yakışık almak — приличествовать, быть уместным
yakışıklı — симпатичный, привлекательный (*о мужчине*); подобающий, уместный
fırsat — подходящий случай
fırsat düştü — представился удобный случай
fırsat kaçırmak — упустить случай
fırsat bu fırsat! — вот он, случай!
ansiklopedi — энциклопедия
usul (lü) — метод, способ
kurnaz — хитрый, хитрец
kurnazlık yapmak — схитрить
ánsızın — внезапно, вдруг
atlamak — прыгать, перепрыгнуть; перескочить, пропустить
kafa — голова
kafalı — с головой, головастый
dam — крыша
damdan düşer gibi — ни с того ни с сего
saniye — секунда
mahıv (hvı) — уничтожение, истребление
mahvetmek — уничтожать, разрушать
mahvolmak — быть уничтоженным, погибать
rezil — опозоренный
rezalet — позор, срам
felâket — несчастье, бедствие
sıtma — лихорадка; малярия
sıtmaya tutulmak (yakalanmak) — заболеть малярией
sıtmalı — больной малярией, малярик
mücadele (savaş) — борьба
savaşmak (mücadele etmek) — бороться, сражаться (*с кем-то*)
mikrop — микроб, бактерия
yaka — 1) воротник; 2) берег (*реки*); сторона
yakalamak — поймать, схватить
ters — 1) оборотная сторона, изнанка; наизнанку; 2) нелюбезный
işi ters gidiyor — у него дело не клеится
ters adam — строптивый человек
ters bakmak — косо смотреть
tersine — наоборот

terslemek — осадить, поставить на место (*кого-л.*)
kanat (dı) — крыло; фланг
sallamak — махать, размахивать; кивать;
başını salladı — он кивнул головой
elini salladı — он махнул рукой
tokat — оплеуха, пощечина
tokat yemek — получить пощечину
tokat yapıştırmak (atmak) — влепить оплеуху
düdük — дудка; свисток, гудок
düdük çalmak — свистеть, гудеть
şaka — шутка
şaka etmek — шутить, подшучивать
şaka (olsun) diye — в шутку
şakacı — шутник
tesadüf — совпадение; случайная встреча
bir tesadüf (eseri) — случайное совпадение, по случайному совпадению
tesadüf etmek (-e) — повстречаться; приходиться (*на какое-л. число*)
herif — субъект, тип; малый
inat — упрямство, упорство
inat (olsun diye) (-a) — назло кому-л.; из упрямства
inatcı — упрямый, упрямец
deli — сумасшедший, помешанный
deli olmak, deliye dönmek — обезуметь
gayet — очень, весьма
yenmek — побеждать, обыграть (*кого-л.*)
yenilmek (-e) — быть побежденным (*кем-л.*)
bıkmak (-dan) — надоедать, пресыщаться
bundan bıktım — мне это надоело
karakol — караул, патруль; участок
polis karakolu — полицейский участок
iddia — 1) утверждение; 2) притязание, претензия; обвинение
iddia etmek — 1) утверждать; 2) (-a hak) претендовать (*на что-л.*)
ayna — зеркало
bağırmak — кричать
bağrışmak — кричать (*о многих*)
kavga — ссора, скандал; драка
kavga etmek — ссориться, скандалить
hız — скорость, быстрота
hızlı — скорый, быстрый; быстро; громко
silmek (-i) — стирать, вытирать; вычеркнуть
silinmek — стереться; исчезнуть
kanepe — диван
esna — промежуток времени; момент
alelâde (olağan) — обыкновенный, обычный
aşırı — 1) чрезмерный, крайний; 2) по ту сторону; через
gün aşırı — через день
azar — нагоняй, нарекание
azarlamak (-i) — давать нагоняй, попрекать, отругать
aptal — глупый; глупец

aptal yerine koymak (-i) — принять за дурака
cins — 1) род, вид, сорт; 2) порода; 3) пол; род
cins köpek — породистая собака
beriki (önündeki) — находящийся по эту сторону; тот, что ближе, этот
beyan — изложение; разъяснение
beyan etmek (-i) (açıklamak) — излагать, разъяснять; заявлять
beyanat (açıklama) — заявление;
beyanatta bulunmak — сделать заявление
üstelik — к тому же, вдобавок, в придачу
sayın — уважаемый
sevimli — милый, симпатичный
birincilik — первенство
birincilik kazanmak — завоевать первенство
kaçırmak — дать убежать; упустить
tren kaçırmak — опоздать на поезд
yollamak — посылать, направлять
yollanmak — быть посланным; направляться (*куда-л.*)
düşürmek — уронить; повергнуть (*в какое-л. состояние*)
(bu) beni meraka düşürdü — (это) возбудило во мне любопытство
gözlemek (-i) — 1) наблюдать (*за кем-л., чем-л.*); 2) ожидать (*кого-л., чего-л.*)
konmak — быть поставленным; останавливаться (*на ночлег, и т. п.*)
soğukluk — 1) прохлада; холодные отношения, холодок; 2) прохладительный напиток
açmak — открыть (*тайну*), поведать (*о чем-л.*)
üzgün — расстроенный, огорченный; измученный
içten — сердечный, искренний
içtenlik — сердечность, искренность
ayrım — различие; различение, разветвление, подразделение; дискриминация
köpoğlu — сукин сын
kızgın — раскаленный, жгучий, распаленный; злой
belirli (muayyen) — определенный
serinle (ş) mek — становиться прохладнее, посвежеть
sözde — на словах; так сказать

Deyimler

1. günün birinde (günlerden bir gün) — в один прекрасный день
2. yan bakmak — косо смотреть (*на кого-то*)
3. iş güç sahibi — занятой человек
4. neyse (ne ise) — ну (да) ладно; еще ладно
5. ha bre (ha bire) — безостановочно, все время

6. (deli olmak) işten değil — тут недолго // ничего не стоит (сойти с ума)
7. (işin) iç yüzü — подоплека, суть (дела)
8. sessiz sedasız — беззвучно, молча
9. ne diye? — чего ради?, для чего?, зачем?
10. dilim tutuldu — у меня отнялся язык, я онемел
11. aklım başıma geldiği zaman — когда я опомнился, пришел в себя
12. bir ara — в один из моментов, в какой-то момент, улучив момент
13. aradan çok vakit geçti — с тех пор (с того момента) прошло уже много времени
14. (bu) elimde değildir — (это) не в моей власти, не от меня зависит; elimde olmayarak — невольно
15. (hasta) olmasın — уж не (болен) ли он?, как бы он ни был (болен)
16. göz göre (göz göre göre) — сознавая, полностью осознавая
17. aman yarabbi — о боже!, боже мой!
18. arkasına düştüm — я пошел следом за ним
19. önüne düştüm — я пошел впереди него
20. var kuvvetimle, olanca kuvvetimle — изо всех (моих) сил
21. ortalık karıştı — все перемешалось; началась сумятица
22. düşündüm taşındım — я поразмыслил, пораскинул умом
23. altı ayı giydi — он получил шесть месяцев (полгода)

Словообразовательный аффикс -gı

Ударный словообразовательный аффикс с восемью фонетическими вариантами ***-gı***, ***-gi***, ***-gu***, ***-gü***, ***-kı***, ***-ki***, ***-ku***, ***-kü*** присоединяется к основе глагола и образует имена существительные со значением, производным от значения глагола, включающие а) имена с конкретным значением: çalmak 'играть' — çalgı 'музыкальный инструмент', içmek 'пить' — içki 'спиртные напитки, спиртное', sarmak 'заворачивать' — sargı 'повязка', 'бинт', silmek 'стирать' —

silgi 'тряпка', 'резинка' (для стирания); б) имена с абстрактным значением: basmak 'давить; печатать' — baskı 'печатание', 'давление', 'гнет', bilmek 'знать' — bilgi 'знание' 'информация', duymak 'чувствовать' — duygu 'чувство', saymak 'уважать' — saygı 'уважение', sevmek 'любить' — sevgi 'любовь', vermek 'давать' — vergi 'налог', vurmak 'бить' — vurgu 'ударение'.

К именам с рассмотренным аффиксом могут присоединяться другие словообразовательные аффиксы, например, **-lı**, **-sız**, **-lık** и др.: bilgili 'знающий', 'сведущий', bilgisizlik 'незнание', 'невежество', saygılı 'почтительный', 'учтивый', 'вежливый', saygısızlık 'непочтительность', sevgili 'любимый', vurgulu 'ударный' (слог и т. п.).

Словообразовательный аффикс -ın

Относительно малопродуктивный аффикс ***-ın***, ***-in***, ***-un***, ***-ün*** образует от глагольных основ имена существительные и прилагательные: akmak 'течь' — akın 'наплыв', 'налет', 'атака', basmak 'давить; печатать' — basın 'печать', 'пресса', ekmek 'сеять' — ekin 'посевы', 'всходы', gelmek 'приходить' — gelin 'невестка' (т. е. приходящая в дом мужа), yaymak 'распространять' — yayın 'публикация' 'передача', sormak 'спрашивать' — sorun 'проблема', 'вопрос', ölçmek 'измерять' — ölçün 'стандарт', saymak 'уважать' — sayın 'уважаемый'.

Alıştırma 9. *Aşağıdaki birkaç cümleciği Rusçaya çeviriniz:*

İçkili lokanta, sevgili çocuğum, duygulu çocuk, sargılı kol, vurgulu hece, bilgili adam, kitabın üçüncü baskısı; içkici midir?, bu içkiyle aranız nasıl?, eğri çizgi, düz çizgi, herkesin sevgisini kazanmak, çok saygılı bir genç, saygısız biri, saygısızlığı herkesi şaşırtıyor; Basın ve yayın bakanı, ekinlere bakmak, hava akınları, sayın (hürmetli) profesör.

Alıştırma 10. *Aşağıdaki tümceleri çeviriniz:*

1. Bu imza benim değil. Bunu ispat edebilirim. 2. Bunu yapmaya nasıl cesaret etti? Yaptığı, bir suç sayılırsa ceza görüp hapse girebilir. 3. «O gün eve biraz geç dönmüştüm. Niyazı hastalanmış, yatıyordu.

Babam başucunda... Beni görünce: «Bu çocuk niye hasta ulan?» diye sordu. «Bilmem...» dedim. «Bilmezsin ha? Ben sana sorarım bilmemi... Kim bilir nasıl sokmuşsundur oğlanı yılan gibi...»» (O. Kemal. Baba evi) 4. Adam mahkemelik oldu. Kendisini harap eden de budur. 5. Nakil işini de düzene sokmalı. Belediye taşıtları gereği gibi işlemiyor. 6. Efendiden sayın bir adam... Üstü başı düzgün... Fakat odasındaki intizamsızlık adeta şaşırtıcı... — İş güç sahibi bir adam. Ha bre şiir, şarkı, masal düzüyor. Etrafındaki şeylere dikkat ettiği yok. 7. Konuştuğumuz ülkenin politika düzeni ne imiş biliyor musun? 8. O, böyle şeyleri her zaman dinlemeye mahkûmdur. Nitekim, çalışan kazanır. 9. Önce mahkemeyi boyladı, sonra hapishaneyi. 10. Düşmanı adeta ezdiler. 11. Kentin bu mahallesinde harap binalar da yok değildir. Belediye nereye bakar? 12. Üç yıl hapse mahkûm edildi. 13. İçeri soksun diye biletçinin yanına sokuldu. 14. Paşam buraya gelsene. Her çeşit mallarımız var. 15. Zaten Bulgaristan'da her tarafta geniş ve muntazam yollar yapılmış. Ülkenin her tarafını otomobille dolaşabilirsiniz. (Z. Sertel)

1. В нашем квартале суда нет. 2. Он сидел в тюрьме четыре года. 3. Подпишитесь под этими строчками. 4. Я не отважусь подписать эту бумагу. 5. Он приговорен к пяти годам тюремного заключения. 6. Этого сюда не пускай. Песен петь он не может, а чтобы сочинять и рассказывать сказки, пусть поищет другое место. 7. Не женщина, а змея! И всегда остается безнаказанной. 8. Он отмахал длинный путь. 9. Мой личный автомобиль сломан. Такси не найдешь. Воспользуемся городским транспортом. 10. Он спрыгнул со стены. 11. К сожалению, этот матч наша команда выиграть не сумела. Мы его проиграли. А они вдобавок и первенство выиграли. 12. Любезнейший! Не забудьте зайти к нам. Самый лучший товар — у нас. 13. Его смелость подорвана (разбита). Он прямо-таки раздавлен.

1. Zavallı mahkemeye düştü, fakat kazandı. 2. Tavsiye ettiğim usule baş vursunlar. 3. Oğlu hapse girince kadın telâşa düştü. 4. Bu ne rezalet! 5. Ansızın top kaleye sokuldu (girdi). 6. Baksana onlara, sinek avlıyorlar. 7. Böyle davranış yakışık almaz. 8. Bir saniye bekleyin, mizah dergisini yanıma alayım. 9. Böyle çirkin hareket ondan

beklenemezdi. 10. Bu bıçak sipsivri. 11. Din sözcüğünü atladınız. 12. Damı yeşil ev mi? Onu biliyorum. 13. Harap olmak, ezilmek, mahvolmak — bu üç eylem hemen hemen aynı anlama gelir. 14. Damdan düşer gibi: «Bu fırsatı kaçırmayayım!» dedi. 15. Aferin! Hem yakışıklı, hem cesur. Korku nedir, bilmiyor.

1. Это ужасно хитрый человек. 2. Уместно ли задавать такого рода вопросы? 3. Я погиб. 4. Перед нашим правым флангом противника нет. 5. Разве он все еще не уехал? — Нет, он опоздал на поезд. 6. Видали способ? Ну и хитрый же он человек! 7. «Вот он, подходящий случай!» — думал я. Но когда я сел с ней рядом, у меня отнялся язык. 8. Какое несчастье! Его дом сгорел. 9. Когда я опомнился, вокруг никого не было. 10. Увидев это, я ощутил ужас.

1. Nereye yollandı? 2. İşin iç yüzünü kimse bilmiyor. 3. Paltosunun yakasını kaldırmış, hızlı hızlı yürüyordu. 4. Ciddi bir adamdır, fakat inatçının biri. 5. Bak, bize elini sallıyor, galiba bizim kitaplar uçmuş. 6. Herif ceza görmedi. Neyse, öyle olsun. 7. Bizde gençler de var, yaşlılar da var. Yaş ayırımı yapmıyoruz. 8. Şu kalın enseli herife bak. Hiç hoş değil. 9. İş bununla kalsaydı neyse. 10. İlişkileri soğuktur. 11. Bizi o kadar sıktılar ki bir ara: «Elimde olsaydı buradan hemen giderdim» diye düşündüm. 12. Herkes Mersine, o tersine. 13. Herifi çabuk yakaladılar. Şimdi cezasını çekecek. 14. Bize ters bakıyorlar. 15. Gayet kuvvetli, fakat ben ona yenilmem. 16. Bu toprağa hak iddiasına ne dersiniz? 17. Bu tür yemeklerden bıkılır mı? 18. Çok üzgündü. İçtenlikle söylediğime inanmıyordu. 19. Şaka olsun diye bir tokat atılır mı? 20. Aramızda çoktanberi soğukluk var. Şimdi de bana inat (olsun diye) dediğimi yapmayacak. Bir terslemeli herifi. 21. Takımımız dün «Ankaragücü»'nü yendi.

1. Это же несчастье! А вы шутите. 2. «Это он получил оплеуху?» Я кивнул головой. 3. Ты держишь книгу вверх ногами. 4. Я не утверждаю, что он сошел с ума. Но в таком случае его надо поставить на свое место. 5. Женщины закричали, началась сумятица. 6. Хотел бы вам помочь, но это не в моей власти. 7. Этот тип все время за нами наблюдает. 8. Я хотел поведать ему обо всем, но с тех пор прошло уже много времени. 9. Он пошел следом за мной, но я сразу же сел в «долмуш» и уехал. 10. Это, ко-

нечно, не что иное, как случайное совпадение. 11. Мне надоело каждый раз его обыгрывать. К тому же после каждой партии он сходил с ума. Но из упрямства снова садился играть. 12. Его вина была налицо. Боже! Как бы он не попал под суд и не получил тюремного заключения (...и не получил полгода). — Даст бог, ограничатся штрафом (назначением штрафа). Надо зайти в полицейский участок. 13. Прямо на глазах у человека украли чемодан.

1. Onunla gün aşırı görüşüyoruz. 2. Bu adam ne kadar yüksek sesle konuşur! 3. Buraya muayyen (belirli) günlerde gelir. 4. Ortadan silindi, bu esnada hızlı hızlı yürüyor. 5. Sizinki cins köpek mi? — Nerede! Ama erkek cinsi. 6. Beni azarlarken aptal aptal yüzüne baktım. 7. Deniz aşırı ülkelerde bulunmadım. 8. Savaş esnasında bu kent yeryüzünden (haritadan) silinmişti. 9. Alelâde bir adam dersiniz, fakat aşırı solcu diye tanınıyor. 10. Yanlış var. Bunu beyan eden ben değilim, ben hiç bir beyanatta bulunmadım.

1. Я просил не эту ручку. Дай ту, что перед ней. 2. Этот что спросил, и тот что сказал? 3. Неужели он хочет подраться с нами? Он все время кричит. 4. Они живут через два дома от нас. 5. Его можно принять за дурака, но не обманывайся, такого рода люди могут быть очень хитрыми. 6. Обыкновенный диван. А тебе какой нужен? 7. Что ты кричишь? Кто дал тебе право ругать меня? 8. Вычеркни его фамилию из списка. 9. Смотри не в зеркало, а в окно: как быстро он бежит. 10. По этому поводу надо сделать заявление. 11. Он так изложил свою мысль. 12. На этом берегу (на этой стороне) я его не видел.

SİVRİSİNEK YÜZÜNDEN HAPİS

Allah korusun, günün birinde mahkemeye düşersem halim dumandır. Çünkü dört sene önce bir sivrisinek öldürdüğüm için altı ay hapse mahkûm olmuştum da bir daha içeri girmekten korkarım.

Bir sivrisinek yüzünden insan hapse girer mi? Girdim işte!.. Hem de altı ay yattım.

O yaz Çegelköye gitmiştik. Sözde dinlenme için! Benim gibi iş güç sahibine dinlenme olur mu? Sabahleyin erkenden İstanbul'a in; akşam üstü geç vakit dön! Vapuru kaçırdım kaçıracağım telâşı da var üstelik.

Neyse orası önemli değil; her sabah aynı vapurla indiğim için her gün hemen hemen aynı yüzlerle karşılaşıyordum. Bunların arasında bir yolcu vardı ki beni çok meraklandırmıştı.

Kim olduğunu ne iş yaptığını, hatta ne dinden ne milliyetten olduğunu bilmiyordum. Genç bir adamdı. Güzel, çirkin, yakışıklı, yakışıksız, nasıl olduğunun farkında bile değildim. Yalnız gözlüklü olduğunu biliyorum.

Bu adam her gün vapurda birkaç gazete alır; cebinden kalemini çıkarır; okur, okur ve bazı kelimelerin altını çizerdi. Bir gün, beş gün, on gün... Hep böyle!.. Bu adamın ne yaptığını sözcüklerin altını niçin çizdiğini çok merak ediyordum.

Hepimizin böyle merak ettiğimiz şeyler vardır. Fakat çok defa sorup öğrenmek cesaretini yahut fırsatını bulamayız. Ben de ne cesaret, ne de fırsat bulabiliyordum. Adamın gazeteden baş kaldırdığı, bir an için olsun etrafındakilerin yüzüne baktığı yoktu ki.

Bir gün yanındaki yere oturdum ve hangi sözcüklerin altını çizdiğine baktım. Çok dikkat ettim; çok düşündüm ama sözcüklerin altını ne maksatla çizdiğini bir türlü anlayamadım.

Deli olmak işten değildi. Hiç kimse ile konuşmuyordu ki onunla arkadaş olup sorayım. Vapur köprüye gelince yerinden kalkar dosdoğru kapıya giderdi.

Düşünüyordum: Bu kelimeleri niçin çizebilir? Belki bir ansiklopediye hazırlık yapıyordur! Eğer öyle ise, çok garip bir usul.

Ancak işin iç yüzünü öğrenmek kolay değil. Siz benim yerimde olsaydınız ne yapardınız? Ben kurnazlığa baş vurmaya karar verdim, şöyle bir çare buldum.

Bir gün tekrar adamın yanı başına oturdum. O yine elinde kalemi, hem okuyor, hem çiziyordu. Bir zaman onu sessiz, sedasız seyrettikten sonra bir aralık ansızın parmağımı uzatıp çizmediği bir kelimeyi göstererek:

— Atladınız! dedim.

Hiç cevap vermedi, dönüp yüzüme bile bakmadı, gösterdiğim kelimenin altını çizip işine devam etti. Fırsat bu fırsat. «Canım bu söz-

cüklerin altını niçin çiziyorsunuz»? diye sorsaydım ya! Dilim tutuldu, soramadım. Aklım başıma geldiği zaman da aradan bayağı zaman geçmişti.

Bu işi ertesi güne sakladım. Ertesi gün yine yanındaki yere oturdum. Kafamı yaklaştırarak bir zaman yaptığı işi seyrettikten sonra damdan düşer gibi:

— Bu çizdiğiniz sözcükleri ne yapıyorsunuz?

Diye sordum.

Başını bir saniye bana çevirdi. Günlerce uğraşarak topladığım cesareti bir anda yok eden bir sertlikle:

— Lâzım mı?

Diye cevap verdi.

Aynaya bakmadım ama her halde kıpkırmızı kesilmiştim. Mahvoldum, rezil oldum. Ne cevap verebildim, ne de bir şey yapabildim. Bir daha adamın yanına da oturmadım.

* * *

Bir sabah (oturacak) yer bulamamış, ayakta kalmıştım. O oturuyordu. Gittim oturduğu kanepenin arka tarafında, ayakta durdum. Elimde olmayarak onun durmadan kelimelerin altını çizen kalemini gözlüyordum.

Bu sırada kulağımın dibinde hafif bir ses işitildi: bir sivrisinek. Sol kulağımdan burnuma doğru inerek tatlı bir uçuş yaptıktan sonra, dosdoğru gitti, bizimkinin ensesine kondu.

Birden aklıma sıtma mücadelesi geldi. Mikroplu sivrisineklerden biri olmasın bu! Hayvana dikkatle baktım, ta kendisi! Sıtma taşıyan sivrisineklerden biri. Şimdi ne yapmalı? Mesele gayet ciddi idi. Göz göre göre bir adam, hem de gayet çalışkan, ciddi bilgili bir adam sıtmaya yakalanıyordu.

— Bayım, ensenize bir şey kondu. Bir sivrisinek!

Diyeceğim ama bir ters cevap verirse? Zaten aramızda bir soğukluk var.

— Sana ne?

Derse ne cevap veririm?

Köpoğlu sinek bir türlü uçup gitmez! Evet, ne kalkacağı var, ne de gideceği... Eğer mikroplu ise herif yandı. Değilse iki ihtimal (olasılık)

var. Bu adam ya sıtmalıdır, yahut değildir. Sıtmalı değilse mesele yok. Fakat ya sıtmalı ise hastalığı hayvan vasıtasıyla başka bir vatandaşa geçebilir. Aman yarabbi! Burada büyük bir sıtma felâketi hazırlanıyor.

Ben böyle düşünürken sinek keyifli keyifli kanatlarını sallıyordu. O sırada Köprüye gelmişiz. Vapurdan inmek için adam ayağa kalkınca hemen arkasına düştüm. O gider, ben giderim. Sinek keyfinde... Deli olmak işten değil...

Birden ne oldu, nasıl oldu, nasıl yaptım, bilmiyorum, bilemiyorum. Olanca kuvvetimle herifin ensesine bir tokat aşketmişim (atmışım, yapıştırmışım). Adam tokatı yer yemez düştü. Hem nereye? Denize!

Elbette ortalık karıştı. İnsanlar bağrıştı, düdükler çaldı, polis yetişti. Kollarımdan yakalanınca aklım başıma geldi. Adamı çabucak kurtardılar. Tabiî ben de karakolu, oradan da mahkemeyi boyladım.

Yolda düşündüm taşındım. Bu işi bir sivrisinek yüzünden yaptım dersem gülecekler; kimse inanmayacak. Akıl muayenesi yaptıracaklar. Akıllı olduğunu kim ispat edebilmiş ki ben edeyim?

Baktım ki o ceza daha ağır; sivrisinek sorununu hiç açmadım. Arkadan, kendisini bir arkadaşa benzettiğimi, şaka diye ensesine bir tokat attığımı, fena bir tesadüf eseri denize düştüğünü, kendisine karşı hiç bir düşmanlığım olmadığını söyledim.

Fakat herif inatçı çıktı. Çoktandır kendisini takip ettiğimi, hattâ geçenlerde işine karıştığım için beni terslemek zorunda kaldığını, bu yüzden kavga çıkarmak istediğimi ve sonunda kendisini denize attığımı iddia etti. Kısacası altı ayı giydik!

Hiç bir şeye yanmıyorum. O adam gazetedeki sözcüklerin altını ne diye çiziyor, onu bir türlü öğrenemedim, deli olacağım!

(Rakım Çalapala)

Alıştırma 11. *Aşağıdaki soruları yanıtlayınız:*

1. Okuduğunuz mizah öyküsünde başlıca kaç kahraman var? 2. Öyküyü anlatan, birkaç yıl önce ne yüzden hapse girmişti? 3. İnsan bir sivrisinek öldürdüğü için hapis cezası (veya hatta para cezası) görür mü? 4. O yaz nereye, ne için gitmişlerdi? 5. Hikâyeci istirahattan söz ederken neden «sözde» sözcüğünü kullanır? 6. Her sabah İstanbul'a indiği vapurda öykücünün dikkatini çeken, merakını uyandıran

adamı tarif eder misiniz? Aledâde bir insan mıydı? 7. O adam vapurda her gün ne yapardı? 8. Sözcüklerin altını çizmekte amacı ne olabilirdi? 9. Beriki işin iç yüzünü neden öğrenemiyordu? 10. Nihayet ne yaptı? 11. Hazırladığı soruyu neden sormadı? 12. Ertesi sabah sorunca ne oldu? Öteki bizimkini azarladı mı? Kavga mı çıkardı? Bağırıp çağırdı mı? Nasıl oldu da berikini aptal yerine koydu? 13. Bir sabah gencin ensesine konan sivrisinek nasıl bir sinekti? 14. Bununla ilgili olarak beriki, aklından ne gibi ihtimalleri geçirdi? 15. Sineğin konduğunu söylemeye neden cesaret edemiyordu? Söyleseydi ne olabilirdi? 16. Bizimki, sineği öldürmek için fırsat bununca ne oldu? 17. Mahkemede ne söyledi? Sivrisinek meselesini niçin açmadı? 18. Genç adamın söyledikleri neydi? 19. Sonunda önceki duyduğu hissi beyan ederken ne diyor? Yandığı şey neymiş?

Alıştırma 12. *Üç nokta yerine gerekli ekleri koyunuz:*

1. Eğer (sen) ileride bir daha kurnazlığa baş vur... (ben) seninle arkadaşlık etme... 2. Dün (ben) arkasına düş... nerede oturduğunu bil ... 3. Size yan baktıklarına şaşmıyorum. Az çok cesur ol ... telâşa düşmeyip onlara yardım göster... 4. İşiniz duman. Eğer anlattıklarınızı ispat etme..., ceza gör..., hapse gir... 5. Keşke biz meraka düşme... de yolumuza devam et... 6. (Siz) zamanında her şeyi bana aç... şimdi her şey yerinde... 7. Şaka yapmayın. İleride başımıza bir felâket gel..., bunun cezasını siz gör... 8. Uzaktan bir polis filân görün..., bana haber ver. 9. Otoyu o kadar hızlı sürme. Polis dikkat et... para cezası kesebilir. 10. O gün kavgaya girişme..., şimdi hapiste yatma..., annesi de üzülme... 11. Alelâde bir olay. O esnada aşırı heyecanlanıp kavga çıkarma... adamla pekâlâ anlaşabil...

Alıştırma 13. *Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:*

1. Başkanın asıl kızgınlığı otelci Hüsnü'ye idi. Üstünde frak olduğu için en başa geçmiş, birdenbire bir önem almıştı. Frakı giyince kimse de ona «Geri dur!» deyemiyordu. (A. N.) 2. ... Lokantanın dehşetli iş yaptığını söyledin. Herif cuma günü gelince rezil olacağız! (A. N.) 3. Treni kaçıracağım telâşından evden çıkarken çantamı unutmuştum. 4. Türkiye'ye gezi yapmak fırsatı düşerse vallahi kaç-

ırmam. 5. Gazeteme röportaj göndereyim düşüncesiyle postaya yollandım. 6. O herifi yakalatıp hapse yatırtmak lüzumunu (gereğini) çoktanberi duyuyoruz ama, bunu yaptırmak elimizde değildir. 7. O yıllarda iyi kötü küçük bir sermayem (param) olsaydı, bugün ben de en azından birkaç yüzbin liralık adamdım! (O. K.) 8. Meselâ N. Hikmet'in hayatına bakınız. Nâzım Türkiye'de ... hayatını kazanmak için bin bir çareye başvurur, gazetelere yazı yazar, tiyatrolara piyes hazırlar, sinemaya rejisörlük yapardı. Şiirlerinde beş para kazandığını hatırlamıyorum. (Z. S.) 9. Bir plaja gitseydiniz? — Sonunda öyle yaptım. (A. N.) 10. Bir gün sıkıldı: — Ben kitapların olduğu yere gitsem, dedi. (Ö. S.)

Alıştırma 14. *Aşağıdaki parçayı Türkçeye çeviriniz:*

Селим и Кямиль — два одноклассника, выпускники одной школы. Селим был серьезным, воспитанным и немного хитрым мальчиком. Он хорошо учился и всегда оказывался первым среди своих товарищей, Кямиль — смелый, но резкий человек и большой упрямец. В школе он был лентяем, на уроках бездельничал («ловил мух»). Селим его иногда стыдил, но он не слушал.

Недавно на голову Кямиля обрушилась (пришла) беда. Между ним и каким-то человеком возникла ссора. О подоплеке этого дела Кямиль рассказывать не хочет. Кто-то кому-то дал несколько оплеух, к тому же изо всех сил. Кого-то увезли в больницу, кто-то попал в полицейский участок. Если Кямиль попадет под суд и понесет тюремное наказание, то положение его семьи ужасное. Особенно при нынешней дороговизне жизни. Кямиль и сам не знает, как ему следует действовать. Чтобы получить какой-то совет, он едет к Селиму. Кямиль говорит:

«Два года тому назад Селим с неизвестной мне целью уехал в Кыршехир, и с тех пор я с ним не виделся. Сегодня утром я случайно увидел его, проезжая на трамвае по улице Мешрутийет, и, конечно, очень обрадовался. Селим симпатичный парень высокого роста. Я его сразу отличу среди сотни людей. Если бы я крикнул и махнул рукой, он, вероятно, меня узнал бы. Но у меня отнялся язык — кричать в трамвае показалось стыдно. От

растерянности я не знал, что делать. Потом наконец я пришел в себя и на следующей остановке сошел с трамвая. Однако Селим не показывался. Проходя мимо одного кафе, я подумал: "Уж не здесь ли он?" — и зашел внутрь. Но и там его не было. Значит, я его упустил. Однако, поразмыслив, я сказал сам себе: "Селим — занятой человек. Но вечером он должен быть дома. Зайду к нему, и все будет в порядке. Сейчас иду. Селим умный парень. Если и он не найдет никакого выхода и не даст никакого совета, не знаю, что буду делать". "А какой совет? — сказал я. — Наверное, скажет: не следовало ввязываться (не ввязывался бы ты) в эту ссору"».

Alıştırma 15. *Aşağıdaki atasözlerini ezberlemeye çalışınız:*

1. Ağacı kesersen dibine düşer. 2. Ağlarsa anam ağlar, gerisi yalan ağlar. 3. Akıllı düşman akılsız dosttan yeydir (iyidir). 4. Aşağıda oturmazsan yukarıda da yerin yoktur. 5. Ata binersen Allahı, attan inersen atı unutma. 6. Baba bilgisiyle adam adam olmaz. 7. Bakarsan bağ olur, bakmazsan dağ. 8. Baktın deli dön geri. 9. Bin dost az, bir düşman çok. 10. Bir dost kırk yılda kazanılır. 11. Çalışan kazanır. 12. Dost bin ise az, düşman bir ise çok. 13. Emek olmazsa yemek olmaz. 14. Evvel görüş sonra biliş. 15. Er isen meydana çık. 16. Gece uyanıp su içilmez, içilirse dertten geçilmez. 17. İyiliğe iyilik olsaydı kara öküze bıçak olmazdı. 18. Kurda sormuşlar niçin boynun kalındır, işimi kimseye inanmadığım için demiş. 19. Para beni kazanamaz, ben parayı kazanırım. 20. Zorla sevgi olmaz.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ

Урок 1

Упр. 25

eller ‘руки’, mallar ‘товары’, babalar ‘отцы’, ablalar ‘старшие сестры’, binalar ‘здания’, adresler ‘адреса’, insanlar ‘люди’, aileler ‘семьи’, adamlar ‘люди’, dershaneler ‘аудитории’, namlar ‘имена’.

Упр. 27

(одна) квартира, железная повозка, самый желтый стол, простые люди, тысяча львов, железная рука, самый прохладный сарай, тесное здание, какой человек? какая маленькая комната!

Упр. 28

одно здание; узкий стол; желтые здания; узкие столы; какое-то желтое здание; один узкий стол; узкие желтые столы; до чего узкий стол!; какой-то солдат; какая повозка?

Упр. 31

а) sesim ‘мой голос’, elim ‘моя рука’, anam ‘моя мать’, lisem ‘мой лицей’, babam ‘мой отец’, adım ‘мое имя’;

б) adresin ‘твой адрес’, annen ‘твоя мать’, sedirin ‘твоя тахта’, eserin ‘твое произведение’, ablan ‘твоя старшая сестра’, ambarın ‘твой сарай’;

в) adamı ‘его человек’, malı ‘его товар’, dairesi ‘его квартира’, elması ‘его яблоко’, anası babası ‘его родители’, ailesi ‘его семья’, eri ‘его солдат’.

Упр. 40

resimlerim mi? dairen mi? ben mi? daima mı? bina mı? ne bina? ablam mı? ailen mi? elli lira mı? adı mı? malları mı? elli elması mı? eserlerim mi? sıran mı? arasıra mı? nerede? sinemalar mı?

Урок 2

Упр. 28

babam 'мой отец', babamız 'наш отец', defterim 'моя тетрадь', defterimiz 'наша тетрадь', sandalyem 'мой стул', sandalyemiz 'наш стул', subayım 'мой офицер', subayımız 'наш офицер', koridorum 'мой коридор', koridorumuz 'наш коридор', öğretmenim 'мой преподаватель', öğretmenimiz 'наш преподаватель', pipom 'моя трубка (*курительная*)', pipomuz 'наша трубка', yolum 'моя дорога', yolumuz 'наша дорога', tanıdığım 'мой знакомый', tanıdığımız 'наш знакомый', ormanım 'мой лес', ormanımız 'наш лес', adam 'мой остров', adamız 'наш остров', domuzum 'моя свинья', domuzumuz 'наша свинья', borum 'моя труба', borumuz 'наша труба'.

Упр. 29

aslanın 'твой лев', aslanınız 'ваш лев', dostun 'твой друг', dostunuz 'ваш друг', dairen 'твоя квартира', daireniz 'ваша квартира', tahtan 'твоя доска', tahtanız 'ваша доска', resmin 'твой портрет', resminiz 'ваш портрет', arkadaşın 'твой знакомый', arkadaşınız 'ваш знакомый', sesin 'твой голос', sesiniz 'ваш голос', memurun 'твой служащий', memurunuz 'ваш служащий', dilin 'твой язык', diliniz 'ваш язык', beren 'твой синяк', bereniz 'ваш синяк', horozun 'твой петух', horozunuz 'ваш петух', omzun 'твое плечо', omzunuz 'ваше плечо'.

Упр. 30

sineması 'его кинотеатр', sinemaları 'их кинотеатр', ismi 'его имя', isimleri 'их имя', adı 'его имя', adları 'их имя', radyosu 'его радио', radyoları 'их радио', kitabı 'его книга', kitapları 'их книга', elması 'его яблоко', elmaları 'их яблоко', koltuğu 'его кресло', koltukları 'их кресло', portresi 'его портрет', portreleri 'их портрет', kapısı 'его дверь', kapıları 'их дверь', doktoru 'его врач', doktorları 'их врач', yarası 'его рана', yaraları 'их рана', unu 'его мука (*напр., пшеничная*)', unları 'их мука', kuyusu 'его колодец', kuyuları 'их колодец', ayakkabısı 'его обувь', ayakkabıları 'их обувь', yeri 'его место', yerleri 'их место'.

Перевод текста 2

Что имеется на этой стене? На этой стене портрет и карта. Где моя книга? Твоя книга у меня. На его стуле есть тетрадь? Нет, тетрадь на его столе. Кто находится в наших аудиториях? В наших аудиториях мужчины и женщины. В вашем зале рабочих нет. Книги у его сестры. В нашей комнате десять столов. У тебя мой карандаш? Да, твой карандаш у меня. У тебя есть деньги? Да, у меня есть десять рублей. Где кошка? На тахте. Этот мужчина — рабочий. Моя мать в нашей квартире. В аудитории десять столов. Кто находится (есть) в зале? В зале солдаты. У тебя моя чернильница? Нет, у меня твоей чернильницы нет. Нет, твоя чернильница у него. Есть портрет на этой стене? Да, на этой стене имеется портрет. Что у тебя в руке (= в твоей руке)? У меня в руке (= в моей руке) две книги. Эта книга хорошая? Да, эта книга очень хорошая. Где ваш отец? Мой отец в своей комнате. У кого деньги? Деньги у тебя. В его комнате два стула. В их зале десять столов. В вашей аудитории есть классная доска? Да, в нашей аудитории есть классная доска. Что еще есть в аудитории? В аудитории еще есть одна карта и два портрета. Где радиоприемник? Радиоприемник в том голубом зале.

Упр. 48

Bu nedir? Bu koridordur. Koridor nasıldır? Koridor çok uzundur. O nedir? O binadır. O oda nedir? O oda dershanedir. Dershanemizde iki siyah masa ve on sarı sandalye vardır. Dershaneniz pis midir? Dershanemiz çok temizdir. Masanızda ne var? Masamda bir kitap vardır. O kitap iyi midir? Evet, bu kitap çok iyidir. Duvarda ne var? Duvarda harita var. Daha ne var? Daha ne mi var? Daha bir portre var. Masasında hokka var mı? Hayır, masasında hokka yoktur. Ne var? Bir kırmızı kalem var. Bu defter ne renk? Bu defter sarıdır, o defter mavidir. Şu duvarda yazı tahtası var mı? Evet, duvarda bir tahta vardır. Yazı tahtası uzun ve siyahtır. Portre duvarda mıdır? Evet, portre duvardadır. Kitabınız nerededir? Kitabım masamdadır. Defteriniz onda mıdır? Hayır, defterim elimdedir. Şu iki beyaz hokka masalarında mıdır? Evet, bu iki hokka masalarındadır. Elinde bir elma mı var? Evet, elinde elması (var). Merhaba, Nihat Bey! Merhaba, bayım. Beyefendi, o

bey bir tanıdığınız mıdır? Evet, efendim, o adam bir dostumdur. İsmi nedir? Efendim? Adı ne? Adı Orhan Bey. Şu bayan kimdir? Ablanız mıdır? Hayır efendim, o bayan ablam değildir. Dostunuz bir subay mıdır? Hayır, beyim. Orhan Bey bir memurdur. Elinde para mı var? Hayır, onda para yoktur. Para kimdedir? Para bendedir. Bende elli lira ve on ruble vardır.

Урок 3

Упр. 30

sınıfımız — sınıfımız mı? — sınıfımızda mı?; enstitüsü — enstitüsünde — enstitüsünde mi?; büyükler — büyükler mi? — büyüklerde mi?; fakültem — fakültende — fakültesinde; okulu — okulunuzda mı? — okullarında mı?; salonumuz — salonlarımız — salonlarınız mı?; öğretmenimiz — öğretmenimizde — öğretmenlerimizde.

Упр. 43.

bu masada 'на этом столе', babamın masasında 'на столе моего отца', bütün erlerde 'у всех солдат', bizim yüksek okulumuzun kütüphanesinde 'в библиотеке нашего высшего учебного заведения', şu erkeğin ellerinde 'в руках того мужчины', onların yeni öğretmenlerinde 'у их новых преподавателей', sizin eski öğretmeninizde 'у вашего старого преподавателя', dershanelerinin tavanlarında 'на потолке их аудиторий'.

Перевод текста 1

У этого крестьянина нет родителей. У этой женщины есть дочь и два сына. Ее дочь преподавательница, один сын рабочий, один сын студент. У этого парня есть кто-нибудь (из родных)? Мать есть, отца нет. А у тебя есть отец? Да, у меня есть отец. У вас есть дочь? Да, есть. Еще кто у вас есть? У меня есть сын. У вас есть ручка? Да, у меня ручка есть. У него чистые руки? Да, чистые. У него в руке яблоко. Кто там? Это новая книга нашего преподавателя. Книга нашего преподавателя на этом длинном желтом столе. На моем столе газеты нет. А на вашем столе есть газета? Студенты нашего отделения там. В какой они аудитории? Они в аудитории номер двадцать два. В аудито-

рии номер сорок два никого нет. Здесь училище? Нет, здесь не училище, а институт. Учащиеся вашего факультета военнослужащие? Нет, штатские. Они в зале.

Студенты вашего курса здесь? Нет, студенты нашего курса в столовой. Здесь библиотека? Да, библиотека. Потолок вашей библиотеки очень высокий. Кто находится в той комнате? Там находятся преподаватели и студенты. Коридоры того старого здания светлые? Нет, коридоры того здания короткие, узкие и темные. Это самый большой ваш зал? Да, это самый большой зал.

Упр. 50

Bu nedir? Bu bir defterdir. Bu defter kimindir? Bu defter benimdir. Defterin ne renk? Defterim sarıdır. Ya onun defteri ne renk? Onun defteri mavidir. Şu defterler senin midir? Hayır, o defterler benim değil, arkadaşlarımızındır. Arkadaşlarınızın defterleri mavi midir? Hayır, onların kitap ve defterleri mavi değildir. Ne renk? Siyahtır. Kalemim kimdedir? Kaleminiz Bay Yusuftadır. Kitaplarım sizde midir? Hayır, kitaplarınız bizde değildir. Sol elinizde ne var? Sol elimde bir hokka var. Şu kadın öğretmenin sağ elinde büyük bir kitap var. Kitabı yeni midir? Hayır, kitabı eskidir. Ya sizin kitabınız yeni midir? Evet, benim kitabım yenidir. Kitabınız ilginç midir? Evet, enteresandır. Sağınızda ne var? Sağımda büyük ve güzel bir tablo vardır, solumda odanın kapısı var.

Урок 4

Упр. 21

1. Biz memuruz 'Мы служащие'. 2. Ben işçisiyim 'Я его рабочий'. 3. Siz kimsiniz? 'Вы кто?'. 4. Sen odanda mısın? 'Ты в своей комнате?'. 5. Siz öğretmenleri değil misiniz? 'Разве вы не их учитель?' 6. Dostumuz o odadadır 'Наш друг в той комнате'. 7. Ben küçük müyüm? 'Разве я маленький?' 8. Siz komşumuz musunuz? 'Вы наш сосед?' 9. Ben komşunuzum 'Я ваш сосед'.

Упр. 22

komşususun, kız arkadaşımdır, küçüğüm, çavuşsunuz, dersindeyim, yaşlısın.

Упр. 23

hasta değil miyim?, oğlunuz değil miyim?, babası değil misiniz?, anam değil misin, sizde değil miyiz?, ihtiyar değil misin?.

Перевод текста 2 (*первого абзаца*)

Отец этого молодого человека болен. Наши преподаватели на втором этаже. Этот чемодан не мой. Нет ли здесь моей сестры? Командир нашей группы в комнате номер семьдесят три. В моем левом кармане 37 лир. У этого рабочего нет детей (= ребенка). У вас большая семья? Кто у вас есть (из родных)? Никого нет. Сегодня у нас нет собрания. В вашем зале холодно. Многие учащиеся здесь. У этого молодого человека нет родителей. Вы больны или здоровы? У вас есть братья? Там абсолютно ничего нет. Пол этой комнаты тоже желтый. Я не рабочий, а крестьянин. Моя младшая дочь тоже в школе. Мы не в школе, а в институте. Разве вы не директор? Нет, я не руководитель. Сегодня погода ясная или пасмурная? Погода теплая или прохладная? Ты его сосед? Мы не ваши соседи. Разве вы не отец этого мальчика? Разве мы не в магазине? Да, вы в нашем магазине. А ваши знакомые где, в саду? Нет, они в соседней лавке. Эта девушка весьма красива.

Упр. 37

Burası neresi? Burası bir okuldur. Lise değil, bir yüksek okul. Okulumuzun iki binası var. Bu bina yeni değil, eskidir. Şimdi saat dokuzdur. Fakültemizin bütün öğrencileri salon ve dershanelerdedirler. Okulumuzda birkaç salon var. Bir numaralı salon ikinci kattadır. Bu salon mavidir. Oldukça geniş ve çok güzeldir. Döşemesi sarı, tavanı beyazdır. Duvarda büyük bir tablo var. İki numaralı salon üçüncü katta. Bu salon en büyük. Şimdi burada yüz yetmiş beş öğrenci ve bir profesör var. Burası da bir dershane. Numarası üç yüz kırk üç. Dershanede altı öğrenci var. Ya öğretmen? O da, tabiî, dershanededir. Öğretmen çok da genç değildir. İhtiyar mı? Evet, biraz yaşlı bir adam. Öğrencilerin masalarında kitap, defter ve kalemler var. Bir masada bir cetvel ve birkaç yaprak kâğıt vardır. Öğretmenin çantası bir sandalyede. Dershane geniş değil, fakat dar da değil. Bugün hava açık ve ılıktır. Odanın penceresi de açık. Kapısı, tabiî, kapalıdır. Duvarlar yeşil. Beyaz ta-

vanda dört lâmba. Siyah yazı tahtasında bir resim var, bir de cetvel. Resimde iri bir arslan ve ufak bir kedi. Cetvelde iki üç yazı ve daha başka şeyler vardır. Peki altı öğrenci burada. Ya diğer öğrenciler nerede? Onlar bitişik dershanede ve komşu sınıflarda.

Урок 5

Упр. 3

kalmamak 'не оставаться', kalkmamak 'не вставать', okumamak 'не читать', istememek 'не хотеть', çalışmamak 'не работать', beklememek 'не ждать', dönmemek 'не возвращаться', yapmamak 'не делать', bakmamak 'не смотреть', başlamamak 'не начинать', bitmemek 'не кончаться', konuşmamak 'не разговаривать', durmamak 'не стоять'.

Упр. 13

salona 'залу', tahtaya 'доске', oğlana 'мальчику', renge 'цвету', aileye 'семье', sandalyeye 'стулу', cebe 'карману', hokkaya 'чернильнице', kardeşe 'брату', yaprağa 'листу', cama 'стеклу', mürekkebe 'чернилам', şeye 'вещи', yirmiye 'двадцати', arabaya 'машине', okula 'школе', resme 'рисунку'.

Упр. 14

binadan 'из здания', adresten 'от адреса', maldan 'от товара', altmıştan 'от шестидесяти', koltuktan 'из кресла', küçükten 'от маленького', cepten 'из кармана', dershaneden 'из аудитории', dersten 'с урока', elmadan 'от яблока', gruptan 'из группы', döşemeden 'с пола', yapraktan 'от листа', fakülteden 'из факультета', soldan 'слева', yemekhaneden 'из столовой', kitaplıktan 'из книжного шкафа'.

Перевод текста (*первого абзаца*)

Главное здание нашего института находится недалеко от центра города. Перед зданием прямая широкая улица. Слева — мост, сзади — бассейн. По утрам я рано выхожу из дома и приезжаю сюда в восемь часов. В девять часов мы приступаем к занятиям. Каждый день у нас два часа занятий по турецкому языку. На этих занятиях мы говорим, читаем и пишем по-турецки. В три часа я возвращаюсь домой и немного отдыхаю. Нас в группе шесть че-

ловек. Среди них (нас) есть очень способные учащиеся. Наш преподаватель доволен всеми. Староста нашей группы для всех является примером. Он очень дисциплинированный и опытный человек. Иногда он мне помогает. Я тоже хочу хорошо учиться. Но грамматика турецкого языка дается мне с трудом. Поэтому (от этого) дома я несколько часов готовлю уроки. По вечерам я иногда хожу в кино или в бассейн. Но сейчас надо работать очень много. Я не хочу остаться на первом курсе.

Упр. 22

Yanıma gel. Şuraya bak. Ben burada okuyorum. Bu dört katlı bina okulumuzdur. Okulumuzun iki binası vardır. Yönetim binası budur. Kentin (şehrin) merkezine yakındır. Öbürü çok uzak. Bu binaya ben her sabah yürüyerek geliyorum. Okulumuzun müdürü, yani rektörü, çok tecrübeli bir profesördür, ikinci katta, kendi odasında çalışıyor. Akşamları da burada. Her zaman, her gün okuldadır. Bütün gerekli işlere o bakıyor. Yönetim binamızın önünde büyük bir cadde vardır. Her iki yanında, yani sağında ve solunda, iki köprü. Binamızın arkası da bir bahçe. O bahçenin içinde bir havuz da vardır. Ben halen birinci sınıfta okuyorum Türkçe ve İngilizceye çalışıyorum. Boş vaktim azdır. Okula her gün oldukça erken geliyorum. Saat sekizde enstitüdeyim. Derslerimiz saat sekizde, bazı günler de saat onda başlıyor. Diğer binada onlar dokuzda veya on birde başlıyor. Grubumuzda altı kişiyiz. Grubumuzun bütün öğrencileri çalışkan. Fakat diğer gruplarda tembel öğrenciler de yok değildir. Grup liderimiz Bazil Semyonov bize örnektir. Görgülü ve disiplinli bir ögrenci. Başka bir öğrencimizin soyadı Muratov. O da bize örnek (misal). Hem çalışkan, hem de çok düzenli.

Урок 6

Упр. 2

erkek lisesi, yüksek okul öğrencisi, üniversitemizin öğrencisi, para yardımı, müessese müdürü, bu müessesenin müdürü, şehir tiyatrosunda, akşam gazeteleri, gazete kâğıdında, dinlenme evlerinde, küçük kitap dolabı, bu kitap dolaplarında, gençlerin toplantısı, küçük arka çantası, beyaz mürekkep hokkasında, kedinin başı, şehir sokaklarında, şehrin sokaklarında, sınıf toplantısı, sabah saatleri, hava köprüsü.

Упр. 10

1. Beni dinlemiyor musun? Ты меня слушаешь? 2. Annene bir mektup yaz. Напиши письмо своей матери. 3. Şu gencin gazetesini okuyorum. Я читаю газету того юноши. 4. Geceyi ablasının dairesinde geçiriyor. Он проводит ночь в квартире своей старшей сестры. 5. Burada ne yapıyorsunuz? — Kitap okuyoruz. Что вы здесь делаете? — Читаем книги. 6. Ali'yi de getir buraya. Приведи сюда и Али. 7. Bu ayın içinde bütün sınavları vermek istiyoruz. В этом месяце мы хотим сдать все экзамены. 8. Burada işiniz ne? — Sınav veriyorum. Что вы здесь делаете? — Сдаю экзамен. 9. Pencereyi açma, hava serin. Не открывай окно, погода прохладная. 10. Ben de başkenti görmek istiyorum. Я тоже хочу увидеть столицу. 11. Bana da birkac yaprak kâğıt ve iki defter ver. И мне дай несколько листов бумаги и две тетради. 12. Ne güzel yer; burada büyük bir dinlenme evi yapmak gerek. Какое красивое место; здесь нужно построить большой дом отдыха. 13. Neden «Merhaba» demiyorsun? Adamı görmüyor musun? Почему ты не говоришь «Здравствуйте»? Разве ты не видишь человека? 14. Orada ne yapıyor? — Hiç, kapıları açıyor. Что он там делает? — Ничего, открывает двери. 15. Bu cetveli alma, onu ben almak istiyorum. Не бери эту линейку, ее я хочу взять. 16. Sen şehrin merkezini de gör. Ты посмотри и центр города. 17. Lokantayı neden açmıyorlar? Почему не открывают ресторан?

Упр. 13

1. Kurşun kaleminle ne yapıyorsun? — Şimdi kurşun kalemimle bir şey yapmıyorum. Что ты делаешь со своим карандашом? — Сейчас со своим карандашом ничего не делаю. 2. Kardeşiniz kiminle (birlikte) tiyatroya gidiyor? — Bir genç kızla gidiyor. Ваш брат вместе с кем идет в театр? — С молодой девушкой. 3. Bu gençle birlikte mi okuyorsunuz? — Evet, onunla beraber okuyoruz. Вы учитесь вместе с этим юношей? — Да, мы учимся вместе с ним. 4. Okula troleybüsle mi geliyorsun? — Hayır, okula otobüsle ve yürüyerek geliyorum. Вы едете в институт на троллейбусе? — Нет, мы едем на автобусе и идем пешком. 5. Babayla oğul bugün gidiyorlar. Отец с сыном уезжают сегодня. 6. Çocuk arkadaşıyla beraber okula gidiyor. Ребенок идет в школу вместе со своим товарищем.

7. Bizimle (beraber) mi çalışıyorsunuz? — Hayır, onlarla çalışıyorum. Вы работаете вместе с нами? — Нет, я работаю с ними. 8. Hanım efendi, neyle uğraşıyorsunuz? — Rusçayla uğraşıyorum, grameri pek zordur. Госпожа, чем вы занимаетесь? — Я занимаюсь русским языком, у него довольно трудная грамматика. 9. O yaşlı beyi müzeye neyle götürüyorlar? — Otomobille götürüyorlar. На чем того пожилого господина отвозят в музей? — Отвозят на автомобиле. 10. Toplantıda herkes sırayla konuşuyor. На собрании все говорят по очереди.

Упр. 16

1. Recep arkadaşlarından en tecrübelisidir. 2. Bu cetvel daha az uzun mudur? 3. Annesi bu kadından yaşlı değil midir? 4. Müdürümüzden on yıl gencim. 5. Fabrikaya benden önce geliyor. 6. Nihat öğrencilerimiz arasında en disiplinli bir gençtir. 7. Oğlum senin kızından bir yaş gençtir. 8. Bu, kentimizin en güzel cadesidir. 9. O, öğrencilerin en iyisidir. 10. — Bu oda daha büyük müdür? — Daha büyüktür. 11. Türkiye'nin en yüksek dağına çıkıyoruz. 12. Siz benden iki yaş gençsiniz, ben ise bu gençten üç kat yaşlıyım.

Урок 7

Упр. 4

1. Dün akşam derse çalışmadık mı? Разве вчера вечером мы не делали уроки? 2. Türkçenin grameri öğrencilere biraz zor gelmedi mi? Разве турецкая грамматика не показалась студентам немного сложной? 3. Kasım ayında Kharkov şehrine gitmedim mi? Разве я в ноябре не ездил в Харьков? 4. Odada birini görmediniz mi? Разве вы никого не видели в комнате? 5. Genci sınav salonuna götürmediler mi? Разве юношу не отвели в зал приема экзаменов?

Упр. 5

1. Çocuğu nereye götürdün? Куда ты водил ребенка? 2. Karanlıkta bir şey görmedim. В темноте я ничего не видел. 3. Bugün cam fabrikasına gittik. Сегодня мы ходили на стекольный завод. 4. Kime sordunuz? У кого вы спрашивали 5. Ne yazdın? Göster bana! Что ты написал? Покажи мне! 6. Türkçeyi öğrendiniz mi? Вы учили турецкий язык? 7. Geniş bir meydana çıktık. Мы вышли

на широкую площадь. 8. Arkadaş, beni dinledin mi? Друг мой, послушал (*или* слышал) ли ты меня? 9. Siz bunu bilmediniz mi? Разве Вы этого не знали? 10. O adamla bir evde mi oturdunuz? — Hayır, onunla beraber oturmadım. Жили ли вы с тем человеком в одном доме? — Нет, я с ним в вместе не жил.

Упр. 12

1. İki saat sonra her şey bitti. Через два часа все было кончено. 2. O geceden sonra onu bir daha görmedim. После того вечера я его больше не видел. 3. Dostum benden önce bunu öğrendi. Мой друг узнал об этом раньше меня. 4. Orasını bilmiyorum, saat üçten önce oradan çıktım. Я этого не знаю, я вышел оттуда до трех часов. 5. Ben onu sekiz on yıl önce gördüm. Я видел его восемь — десять лет тому назад. 6. 1952 senesinden sonra Erzeruma gitmedim. После 1952 года я не ездил в Эрзурум. 7. Bu gün tam üç ay evvel son sınavımızı verdik. Сегодня точно три месяца, как мы сдали последний экзамен. 8. Bu işi ayın 20-sinden önce bitirdik. Эту работу мы закончили до 20-го числа. 9. Kars'tan sonra ne kenti var? Какой город будет после Карса? 10. İki sokak sonra sağa mı dönmek gerek? Через две улицы нужно повернуть направо?

Упр. 17

1. Köpekli hanım. 2. Tecrübeli öğretmen. 3. Üç ayaklı masa. 4. O Moskovalı, ben ise Harkovluyum. 5. Kırk altı numaralı otobüs. 6. Mavi gözlü kız. 7. Sen okul öğrencisi misin? 8. Ben Ahmed adlı birini tanımıyorum. 9. Biz ne şehirli, ne de köylüyüz. 10. Yüksek tavanlı salon. 11. Orta boylu adam. 12. Çantalı kadın. 13. Akşam ne tiyatroya, ne de sinemaya gittim. 14. Sabahleyin ne yaptın? 15. Şu çocuklu adama bak. 16. Ne size, ne bize bir şey söylemedi. 17. Yerli insanlar ona bunu söylediler. 18. Yedi katlı bina.

Урок 8

Упр. 2

1. Ben sizden çok memnundum 'Я был очень доволен вами'. 2. Vaktiyle köylü müydünüz? 'Вы в свое время были крестьянином?'. 3. Bu, yüksek bir binaydı 'Это было высокое здание'. 4. Saat

beşte toplantıdaydılar 'В пять часов они были на собрании'. 5. Baban iyi bir çocuktu 'Твой отец был хорошим парнем'. 6. Anamın babamın yedi çocuğu vardı 'У моих родителей было семь детей'. 7. Şu yazıyı çevirmek senin ödevin değil miydi? 'Разве перевод этой статьи не был твоим заданием?' 8. Saat onda yatakta mıydınız? 'Разве вы были в кровати в десять часов?' 9. Dün rahatsız değil miydi? 'Разве он не был болен вчера?' 10. Saat on birden sonra yolda değil miydin? 'Разве ты не был в пути после одиннадцати часов?' 11. Sen o zamanlar çok küçüktün, ben de ihtiyar değil gençtim 'Ты тогда был очень маленький, а я был не старым, а молодым'. 12. O vakit öğretmenimizdiniz 'Вы тогда были нашим учителем'. 13. Büyük kardeşiniz güzeldi 'Ваш старший брат был красив'. 14. Senin çantan yok mu? — İki gün önce aldım, ondan evvel çantam yoktu 'Разве у тебя нет портфеля? — Я купил его два дня тому назад, до этого у меня портфеля не было'. 15. Bu takvim değil resimli gazeteydi 'Это был не календарь, а иллюстрированная газета'.

Упр. 3

1. Köylü müydünüz? — Hayır, köylü değildim 'Вы были крестьянином? — Нет, я не был крестьянином'. 2. Biz de memurduk 'А мы были служащими'. 3. Öğretmen değil miydiniz? 'Разве вы не были учителем?' 4. Bütün bunlar yalandı 'Все это было неправда'. 5. Onlar öğrenci değildiler 'Они не были студентами'. 6. O masanın boyu iki metreydi 'Длина того стола была два метра'. 7. Arkadaşların kütüphanede miydiler? — Onlar okuma salonundaydılar 'Твои товарищи были в библиотеке? — Они были в читальном зале'. 8. Hiç dostunuz yok muydu? — Çok iyi bir dostum vardı 'Разве у вас не было ни одного друга? — У меня был очень хороший друг'. 9. Sokağınız dar mıydi? — Hayır, caddemiz genişti 'Ваша улица была узкой? — Нет, наш проспект был широкий'. 10. Nöbetçi siz miydiniz? 'Дежурным были вы?'

Упр. 7

1. Sen ablandan tecrübeli değilsin 'Ты не опытнее своей старшей сестры'. 2. Neden benim gibi yapmıyorsunuz? 'Почему вы не делаете, как я?' 3. Geceye kadar derse çalıştım 'Я занимался до позднего вечера'. 4. Tâ nehre kadar yürüyerek gittik 'Мы пешком дошли до

самой реки'. 5. Sokağımız bu cadde kadar işlek değildi 'Наша улица не была настолько же оживленной, как этот проспект'. 6. Sen de şu oğlana yalan söylüyorsun 'А ты говоришь неправду этому мальчику'. 7. Arkadaşın gibi meraklı ol 'Будь таким же любознательным, как твой приятель'. 8. Yönetmenimiz şu profesör kadar ünlü bir bilim adamı değildir 'Наш руководитель не настолько известный ученый, как этот профессор'. 9. Saat altıya kadar okulda kaldı 'Он остался в школе до шести часов'. 10. Oğlumun boyu sizin kadar değil, şu delikanlı kadardır 'Мой сын ростом не с вас, а такого же роста, как тот юноша'. 11. Son ay içinde tiyatro, müze, sinema gibi yerlere gitmedim 'За последний месяц я не ходил в такие места, как театр, музей, кино'. 12. Yol uzun değil, bir kilometre kadar 'Дорога не длинная, примерно с километр'.

Урок 9

Упр. 2

1. Bu mesele herkesin dikkatini çekiyor 'Этот вопрос привлекает всеобщее внимание'. Bu mesele herkesin dikkatini çekecek 'Этот вопрос привлечет всеобщее внимание' 2. Acaba ablası geri dönmedi mi? 'Интересно, его старшая сестра разве не вернулась назад? 'Acaba ablası geri dönmeyecek mi? 'Интересно, его старшая сестра разве не вернется назад?' 3. Halanız hasta mı? Ölüyor mu? 'Ваша тетя больна? Она умирает?' Ölecek mi? 'Она умрет?' 4. Çocuklar, fazla gürültü çıkarmayın, biz derse çalışıyoruz 'Дети, не слишком шумите, мы занимаемся'. Biz derse çalışacağız 'Дети, не слишком шумите, мы будем заниматься'. 5. Amcamız çok geç geldi 'Наш дядя вернулся очень поздно'. Amcamız çok geç gelecek 'Наш дядя вернется очень поздно'. 6. Dayınızın üç çocuğu mu var? 'Разве у вашего дяди трое детей?' Dayınızın üç çocuğu mu olacak? 'Вероятно, у вашего дяди должно быть трое детей?' 7. Sıkı sıkı çalıştınız 'Вы плотно поработали'. Sıkı sıkı çalışacaksınız 'Вы должны плотно поработать'. 8. Öz kardeşim yanımda değil yalnız oturuyor 'Мой родной брат живет не со мной, а один'. Öz kardeşüm yanımda değil yalnız oturacak 'Мой родной брат будет жить не со мной, а один'. 9. Teyzeoğlun odanda ne yapıyor? 'Что твой двоюродный брат дела-

ет в твоей комнате?' Teyzeoğlun odanda ne yapacak? 'Что твой двоюродный брат будет делать в твоей комнате?' 10. Tevfik kiminle evlendi? 'На ком женился Тевфик?' Tevfik kiminle evlenecek? 'На ком будет жениться Тевфик?'

Упр. 6

журнал «Тюркология» 'Türkoloji' dergisi, столяр Нихат marangoz Nihat, Дворец культуры kültür sarayı, мраморная статуя mermer heykel, осенняя погода sonbahar havası, золотой ключик altın anahtar, лесная тропинка orman patikası, сестрина комната kızkardeşin odası, стальной шлем çelik miğfer, передний ряд ön sıra, друзья нашего народа halkımızın dostları, тигрица dişi kaplan, гороховый суп nohut çorbası, материнская любовь ana sevgisi, канал Волга — Дон Volga Don kanalı, медовый голос bal ses, ключ от шкафа dolap anahtarı, капитанская дочка kaptanın kızı, работник справочного бюро центрального универмага merkez üniversitesinin danışma memuru, каменное сердце taş yürek, двоюродный брат жены моего племянника yeğenimin karısının teyzesinin oğlu, жажда крови kan dökme arzusu, большие серебряные карманные часы нашего соседа komşumuzun büyük gümüş cep saati, футляр от очков gözlük kılıfı, от полковника Егорова albay Yegorov'tan, председатель географической секции научного общества bilim derneğinin coğrafya bölümü başkanı, деревянная шашка моего сына oğlumun tahta kılıcı, земляничное варенье çilek reçeli.

Упр. 7

1. Babamın kardeşi kızının küçük altın saati 2. Odanın büyük tahta kapısı. 3. Annemin kardeşi oğlunun arkadaşının halası. 4. Volgograd saat fabrikasının işçisi 5. Tercüman Erol 6. Demir yolu 7. Kızkardeş Ayşe 8. Yeğenim iki saat önce cam fabrikasına gitti. 9. Эта стеклянная чернильница ваша или вашего сводного брата? Bu cam hokka sizin mi, ana ayrı (*или* baba ayrı) kardeşinizin mi? 10. Birinci sınıf öğrencileri burada mı? 11. Ankara Pedagoji Enstitüsü Müdürünün çalışma odası burası mı? 12. Öğretmenimiz 'Sizden memnunum' diyor. 13. Bu tür arabaları fabrikamız üretmiyor. 14. Lütfen, bize birkaç bardak çay getirin.

Упр. 9

1. Biz toplantı bittikten sonra eve gittik 'После окончания собрания мы пошли домой'. 2. Üç saat çalıştıktan sonra yatağa girdim 'Я лег в постель после того, как поработал три часа'. 3. Ben eve geldikten yirmi dakika sonra arkadaşım bana uğradı 'Мой приятель зашел ко мне через двадцать минут после того, как я пришел домой'. 4. Saat sekizi geçtikten sonra dayı oğlu evden çıktı 'Сын дядюшки вышел из дома после восьми часов'. 5. İmtihanlarımız bittikten sonra dinlenme evine mi gideceksin? 'Ты после окончания наших экзаменов поедешь в дом отдыха?' 6. Okuldan geldikten yarım saat sonra futbol oynamaya başladık 'Через полчаса после прихода из школы мы начали играть в футбол'.

Урок 10

Упр. 2

1. Her zaman çok işimiz var. Sokağa hiç çıkmayız. 'У нас все время много работы. Мы совсем не выходим на улицу'. Sokağa hiç çıkmaz mıyız? 'Разве мы совсем не выходим на улицу?' 2. Yarın buraya gelmem. Öbür yerde çalışacağım. 'Я завтра сюда не приду. Я буду работать в другом месте'. Yarın buraya gelmez miyim? 'Разве я завтра сюда не приду?' 3. Onlar buralarda çok durmazlar, bir iki gün sonra giderler. 'Они здесь не будут долго. Они уйдут через пару дней'. Onlar burada çok durmazlar mı? Bir iki gün sonra giderler mi? 'Они здесь не будут долго? Они уйдут через пару дней?' 4. Ben sigara içmem. 'Я не курю (сигарет)'. Ben sigara içmez miyim? 'Разве я не курю (сигарет)?' 5. Şimdi anlatırım, fakat sen bunu anlamazsın. 'Я сейчас расскажу, но ты этого не поймешь'. Sen bunu anlamaz mısın? 'Разве ты этого не поймешь?' 6. Palto giyer, aşağı inersin. 'Ты наденешь пальто, спустишься вниз'. Palto giyer misin? Aşağı iner misin? 'Ты наденешь пальто? Ты спустишься вниз?' 7. Biz böyle filmi seyretmeyiz. 'Мы такие фильмы (такой фильм) не смотрим'. Biz böyle filmi seyretmez miyiz? 'Разве мы не смотрим такие фильмы?' 8. Ben bunu yapmam. 'Я этого не сделаю'. Ben bunu yapmaz mıyım? 'Разве я этого не сделаю?' 9. Saat on birden önce yatağa yatmayız. 'Мы до одинна-

дцати часов не ложимся спать'. Saat on birden önce yatağa yatmaz mıyız? 'Разве мы не ложимся спать до одиннадцати часов?'

Упр. 3

a) alırım 'я беру, возьму', almam 'я не беру, не возьму', alırsınız 'вы берете, возьмете', almazsınız 'вы не берете, не возьмете', bilirim 'я знаю, узнаю', bilmem 'я не знаю, не узнаю', bilirsiniz 'вы знаете, узнаете', bilmezsiniz 'вы не знаете, не узнаете', bitiririm 'я заканчиваю, закончу', bitirmem 'я не заканчиваю, не закончу', bitirirsiniz 'вы заканчиваете, закончите', bitirmezsiniz 'вы не заканчиваете, не закончите', bakarım 'я смотрю, посмотрю', bakmam 'я не смотрю, не посмотрю', bakarsınız 'вы смотрите, посмотрите', bakmazsınız 'вы не смотрите, не посмотрите', başlarım 'я начинаю, начну', başlamam 'я не начинаю, не начну', başlarsınız 'вы начинаете, начнете', başlamazsınız 'вы не начинаете, не начнете', bulunurum 'я нахожусь, буду находиться', bulunmam 'я не нахожусь, не буду находиться', bulunursunuz 'вы находитесь, будете находиться', bulunmazsınız 'вы не находитесь, не будете находиться', kalırım 'я остаюсь, останусь', kalmam 'я не остаюсь, не останусь', kalırsınız 'вы остаетесь, останетесь', kalmazsınız 'вы не остаетесь, не останетесь', beklerim 'я жду, подожду', beklemem 'я не жду, не подожду', beklersiniz 'вы ждете, подождете', beklemezsiniz 'вы не ждете, не подождете', çıkarırım 'я вынимаю, выну', çıkarmam 'я не вынимаю, не выну', çıkarırsınız 'вы вынимаете, вынете', çıkarmazsınız 'вы не вынимаете, не вынете', satarım 'я продаю, продам', satmam 'я не продаю, не продам', satarsınız 'вы продаете, продадите', satmazsınız 'вы не продаете, не продадите', idare ederim 'я управляю, буду управлять', idare etmem 'я не управляю, не буду управлять', idare edersiniz 'вы управляете, будете управлять', idare etmezsiniz 'вы не управляете, не будете управлять', doğarım 'я рождаюсь, буду рожден', doğmam 'я не рождаюсь, не буду рожден', doğarsınız 'вы рождаетесь, будете рождены', doğmazsınız 'вы не рождаетесь, не будете рождены', ölürüm 'я умираю, умру', ölmem 'я не умираю, не умру', ölürsünüz 'вы умираете, умрете', ölmezsiniz 'вы не умираете, не умрете';

б) anlatırız ‘мы рассказываем, расскажем’, anlatmayız ‘мы не рассказываем, не расскажем’, anlatırlar ‘они рассказывают, расскажут’, anlatmazlar ‘они не рассказывают, не расскажут’, yıkarız ‘мы моем, вымоем’, yıkamayız ‘мы не моем, не вымоем’, yıkarlar ‘они моют, вымоют’, yıkamazlar ‘они не моют, не вымоют’, kalkarız ‘мы встаем, встанем’, kalkmayız ‘мы не встаем, не встанем’, kalkarlar ‘они встают, встанут’, kalkmazlar ‘они не встают, не встанут’, uyanırız ‘мы просыпаемся, проснемся’, uyanmayız ‘мы не просыпаемся, не проснемся’, uyanırlar ‘они просыпаются, проснутся’, uyanmazlar ‘они не просыпаются, не проснутся’, bineriz ‘мы садимся, сядем (*на транспорт и пр.*)’, binmeyiz ‘мы не садимся, не сядем’, binerler ‘они садятся, сядут’, binmezler ‘они не садятся, не сядут’, devam ederiz ‘мы продолжаем, продолжим’, devam etmeyiz ‘мы не продолжаем, не продолжим’, devam ederler ‘они продолжают, продолжат’, devam etmezler ‘они не продолжают, не продолжат’, çalarız ‘мы стучим, будем стучать’, çalmayız ‘мы не стучим, не будем стучать’, çalarlar ‘они стучат, будут стучать’, çalmazlar ‘они не стучат, не будут стучать’, varırız ‘мы прибываем, прибудем’, varmayız ‘мы не прибываем, не прибудем’, varırlar ‘они прибывают, прибудут’, varmazlar ‘они не прибывают, не прибудут’, gireriz ‘мы входим, войдем’, girmeyiz ‘мы не входим, не войдем’, girerler ‘они входят, войдут’, girmezler ‘они не входят, не войдут’, dinleriz ‘мы слушаем, будем слушать’, dinlemeyiz ‘мы не слушаем, не будем слушать’, dinlerler ‘они слушают, будут слушать’, dinlemezler ‘они не слушают, не будут слушать’, döneriz ‘мы возвращаемся, возвратимся’, dönmeyiz ‘мы не возвращаемся, не возвратимся’, dönerler ‘они возвращаются, возвратятся’, dönmezler ‘они не возвращаются, не возвратятся’, çıkarız ‘мы выходим, выйдем’, çıkmayız ‘мы не выходим, не выйдем’, çıkarlar ‘они выходят, выйдут’, çıkmazlar ‘они не выходят, не выйдут’, geliriz ‘мы приходим, придем’, gelmeyiz ‘мы не приходим, не придем’, gelirler ‘они приходят, придут’, gelmezler ‘они не приходят, не придут’, gideriz ‘мы уходим, уйдем’, gitmeyiz ‘мы не уходим, не уйдем’, giderler ‘они уходят, уйдут’, gitmezler ‘они не уходят, не уйдут’.

Упр. 4

görürsün 'ты видишь, увидишь', görmezsin 'ты не видишь, не увидишь', bakarsınız 'вы смотрите, посмотрите', bakar mısınız? 'смотрите ли, посмотрите ли вы?', bakmam 'я не смотрю, не посмотрю', bakar mısın? 'ты смотришь, посмотришь ли?', oynar 'он играет, будет играть', oynamaz 'он не играет, не будет играть', oynamazlar mı? 'разве они не играют, не будут играть?', otururum 'я сижу, сяду', oturmam 'я не сижу, не сяду', otururuz 'мы сидим, сядем', oturmayız 'мы не сидим, не сядем', oturur muyuz? 'разве мы сидим, сядем?', yanılırlar 'они ошибаются, ошибутся', yanılmazlar mı? 'разве они не ошибаются, не ошибутся?', öğrenirsiniz 'вы учитесь, будете учиться', öğrenir misiniz? 'разве вы учитесь, будете учиться?', koşmam 'я не бегу, не побегу', tekrar etmeyiz 'мы не повторяем, не повторим', tekrar ediyor muyuz? 'разве мы повторяем, повторим?', tekrar etmez miyiz? 'разве мы не повторяем, не повторим?', kaparsın 'ты закрываешь, закроешь', kapamaz mısın? 'разве ты не закрываешь, не закроешь?', kapatım 'я закрываю, закрою', kapamam 'я не закрываю, не закрою', beğenmez misiniz? 'разве вам не нравится, не понравится?', gülmem 'я не смеюсь, не засмеюсь', ikram etmeyiz 'мы не угощаем, не угостим', şaşırlar 'они удивляются, удивятся', yürürsün 'ты идешь, будешь идти', inmez 'он не спускается, не спустится', acıkırım 'я испытываю голод, я проголодаюсь', çekmem 'я не тащу, не буду тащить', çeker misiniz? 'разве ты тащишь, будешь тащить?'

Урок 11

Упр. 2

tutacaksınız 'вы поймаете', tutulacaksınız 'вас поймают', yürüdük 'мы пошли пешком', yürüdü 'все пошли пешком', dolaşmasın 'пусть он не ходит (вокруг)', dolaşılmasın 'пусть не ходят (вокруг)', yer 'он ест', yenir '(это) можно есть', inmem 'я не спускаюсь', inilmez 'нельзя спуститься', seviyorsun 'ты любишь', seviliyorsun 'тебя любят', seyretmedi 'он не смотрел', seyredilmedi 'его (напр., фильм) не смотрели', ölecekler 'они умрут', ölünecek '(многие) будут умирать', unutmayız 'не забудьте', unutulmayınız

'пусть вас не забудут'. Глаголы, утратившие личный аффикс: yürümek 'идти', inmek 'спускаться', ölmek 'умирать'.

Упр. 3

1. Bu kitap önce ablam, sonra da teyzemin oğlu tarafından okundu. 2. Dün yolda dayım tarafından bir kol saati bulundu. 3. Aksam yemeğinden sonra radyodan son haberler dinlenilir. 4. Bütün bu meseleler devlet komitemiz tarafından yarın konuşulacaktır.

Упр. 4

1. Tam bu sırada gürleyen gök... 2. Tam inanılan bu adam... 3. Kitap okumak için koltuğa yatan kız... 4. Kitap okumak için oturulan bir sandalye... 5. Kış mevsimini teşkil eden üç ay... 6. Böyle havada üşüyen herkes... 7. Kitabını okumayan sen...

Урок 12

Упр. 2

1. Ertesi sabah gene, her zamanki gibi, (çalar) saatin sesiyle erken kalktı... Kapı önünde durdu. Karısı derin derin uyuyordu. Karısının iri yeşil gözlerini hatırladı (Orhan Kemal. Suçlu.) 2. Çakmak (огниво) nerede? — Ben ne bileyim? — Sen aldın. Ver şu çakmağı. — Almadım, vallahi... — Ey sen almadın, ben de almadım, ecinniler mi (gelip) aldı? — Bilmem. — Ben senden bu çakmağı çıkarırım. (Ömer Seyfettin. Çakmak). 3. Çay fincanını Misis Hopkinz'e uzattı. Bir zaman hepsi çay içiyordu. Kimse konuşmuyordu. Nihayet Kanarya gene Rabiaya döndü (Halide Edip. Sinekli Bakkal). 4. Konuştular... O günden itibaren ortaklığa (beraber iş yapmaya) karar verdiler ... Ertesi sabah pazarda hayvanları beraber sattılar. Mollanınkiler (Mollanın hayvanları) daha genç, (daha dinç) duruyordu (Ö. Seyf. Külâh.) 5. Biraz sonra, tam yirmi yaşında sporcu bir genç gibi yemeye başladım. Yedim, yedim, yedim (Ö. S., Baharın tesiri).

Урок 13

Упр. 2

1. Saat yedide işimizi bitirdik. В семь часов мы закончили наше дело. İşimiz saat yedide bitti. Наше дело закончилось в семь часов.

2. Beni öteye geçirdi. Он перевел меня на ту сторону. Ben öteye geçtim. Я перешел на ту сторону. 3. Müdür bana Mehmed'i çağırttı. Директор велел мне позвать Мехмеда. Mehmed'i çağırdım. Я позвал Мехмеда. 4. Bana şekerli kahve içirme. Не заставляй меня пить сладкий кофе. Ben şekerli kahve içmem. Я не пью сладкий кофе. 5. Tutturunuz o adamı. Велите задержать того человека. Şu adamı tutun. Задержите того человека. 6. Sakın, şu küçük kızı düşürme. Смотри не урони эту маленькую девочку. Sakın, şu küçük kız düşmesin. Как бы эта маленькая девочка не упала. 7. Git be buradan, başımı ağrıtma. Ступай-ка отсюда, не доставляй мне головную боль. Git be buradan, başım ağrımasın. Ступай-ка отсюда, чтобы моя голова не болела. 8. Makaleyi bana mı yazdıracaksınız? Вы хотите, чтобы я написал статью? Makaleyi ben mi yazacağım? Разве я буду писать статью?

Упр. 3.

1. Küçük oğlu divandan indi. Его маленький сын спустился с дивана. Küçük oğlunu divandan indirdi. Он снял с дивана своего маленького сына. 2. Doktor dişimi çekti. Врач вытащил мне зуб. Doktora dişimi çektirdim. Я удалил зуб у врача. 3. Oğlum ellerini yıkadı. Мой сын вымыл руки. Oğluma ellerini yıkattım. Я велел сыну вымыть руки. 4. Yanlışımı düzelttim. Я исправил свою ошибку. Yanlışımı düzelttirdi. Он велел исправить мою ошибку. 5. Portreyi o duvara asacağız. Мы повесим портрет на ту стену. Portreyi o duvara astıracak. Он прикажет повесить портрет на ту стену. 6. Kitabı kim okuyor? Кто читает книгу? Kitabı kim okutuyor? Кто велит читать эту книгу?

Урок 14

Упр. 6

açıklayabildim 'я сумел объяснить', açıklayamadım 'я не сумел объяснить', gidebildik 'мы сумели пойти', gidemedik 'мы не сумели пойти', gidebiliriz 'мы можем пойти', gidemeyiz 'мы не можем пойти', görebilirsiniz 'вы можете увидеть', göremezsiniz 'вы не можете увидеть', kalkabiliyorum 'я могу встать', kalkamıyorum 'я не могу встать', sorabilir misiniz? 'можете ли вы

спросить?', soramaz mısınız? 'не можете ли вы спросить?', değiştirebilir misiniz? 'можете ли вы изменить?', değiştiremez misiniz? 'не можете ли вы изменить?', eğlenebildiniz mi? 'смогли ли вы развлечься?', eğlenemediniz mi? 'не смогли ли вы развлечься?', seçebilirim 'я могу выбрать', seçemem 'я не могу выбрать', seçebilir miyim? 'могу ли я выбрать?', seçemez miyim? 'не могу ли я выбрать?', ısmarlayabiliriz 'мы можем заказать', ısmarlayamayız 'мы не можем заказать', ısmarlayabilir miyiz? 'можем ли мы заказать?', ısmarlayamaz mıyız? 'не можем ли мы заказать?', rica edebilir miyim? 'могу ли я попросить?', rica edemez miyim? 'не могу ли я попросить?', işitebildim 'я сумел услышать', işitemedim 'я не сумел услышать', işitebileceğiz 'мы сумеем услышать', işitemeyeceğiz 'мы не сумеем услышать', yetiştirebiliyor muydu? 'мог ли он поспеть?', yetiştiremiyor muydu? 'не мог ли он поспеть?', izah edebildi mi? 'сумел ли он объяснить?', izah edemedi mi? 'не сумел ли он объяснить?', izah edebilir misiniz? 'можете ли вы объяснить?', izah edemez misiniz? 'не можете ли вы объяснить?', buluşabilirler 'они могут встретиться', buluşamazlar 'они не могут встретиться', gülebileceksin 'ты сможешь смеяться', gülemeyeceksin 'ты не сможешь смеяться', yetişebildiler 'они сумели поспеть', yetişemediler 'они не сумели поспеть', yetişebildiler mi? 'сумели ли они поспеть?', yetişemediler mi? 'не сумели ли они поспеть?', yetişebiliriz 'мы можем поспеть', yetişemeyiz 'мы не можем поспеть', yetişebilir miyiz? 'можем ли мы поспеть?', yetişemez miyiz? 'не можем ли мы поспеть?', anlayabildik 'мы сумели понять', anlayamadık 'мы не сумели понять', ilerleyebildiniz mi? 'сумели ли вы продвинуться (вперед)?', ilerleyemediniz mi? 'не сумели ли вы продвинуться (вперед)?', gelişebiliyor 'он может развиваться', gelişemiyor 'он не может развиваться', şüphelenebilir miyim? 'могу ли я сомневаться?', şüphelenemez miyim? 'не могу ли я сомневаться?', anlayabildiğim (cimle) '(фраза) которую я сумел понять', anlayamadığım (cümle) '(фраза) которую я не сумел понять', gezebileceğimiz (kent) '(город) который мы сумеем осмотреть', gezemeyeceğimiz (kent) '(город) который мы не сумеем осмотреть', işittirebildim 'я сумел заставить услышать', işittiremedim 'я не сумел заставить услышать', (bina) kurulabildi '(здание) сумели

построить', (bina) kurulamadı '(здание) не сумели построить', yaptırabildiniz mi? 'сумели ли вы приказать сделать?', yağtıramadınız mı? 'не сумели ли вы приказать сделать?', görebildikleri (şeyler) '(вещи) которые они сумели увидеть', göremedikleri (şeyler) '(вещи) которые они не сумели увидеть', okunabilen (cümle) '(фраза) которую можно прочесть', okunamayan (cümle) '(фраза) которую нельзя прочесть', tercüme edebilen (öğrenci) '(студент) который может перевести', tercüme edemeyen (öğrenci) '(студент) который не может перевести', anlaşabiliyoruz 'мы можем договориться', anlaşamıyoruz 'мы не можем договориться', anlatabildim 'я сумел рассказать (объяснить)', anlatamadım 'я не сумел рассказать (объяснить)'.

Упр. 16

Türkiye topraklarının hemen hemen tamamı Küçük Asya'da ve küçük bir kısmı Güney Doğu Avrupa'da (Balkan Yarımadasının Güney Doğu köşesinde) bulunan bir ülkedir. Bu ilkenin yedi ülkeyle ortak sınırı vardır. Eski Sovyet Türk sınırının uzunluğu 591 kilometredir. Eldeki bilgilere göre Türkiye'nin alanı 779 bin kilometre karedir. Türkiye'de dağlık ve yüksek yaylalar çok olup alçak ovalar azdır. Türkiye topraklarının en önemli kısmını oluşturan Anadolu Yarımadası, denizden ortalama 1200 metre yükseklikte bulunan bir düzlüktür. Karadeniz ve Akdeniz kıyıları birbirine benzer. Bu kıyıların çizgisi karaya ve denize doğru ilerleyen geniş yaylar meydana getirir. Girinti ve çıkıntılar azdır. Körfezler, yarımadalar görülmez, hemen hemen ada yoktur. Marmara denizi tamamen Türk topraklarıyla çevrilmiştir. Anadolu kıyıları umumiyetle sığdır. Batıda oldukça girintili ve çıkıntılı bir durum gösterir. Ege denizi kıyıları çok girintili çıkıntılı ve fazlasıyla adalıktır. Bu denizin bir başka adı da Adalar denizi'dir. Tirkiye'de önemli akarsular ve göller vardır. Türkiye'nin en büyük gölü 3765 km karelik bir yer kaplayan Van gölüdür. Suyu tuzlu ve sodalıdır. Akarsuların büyük kısmı ya başka nehirlere akar (başka nehirlere karışır) ya da doğrudan doğruya Türkiye'nin etrafındaki denizlere dökülür. En büyük nehirler Fırat, Dicle, Orta Anadolu'dan doğan Kızılırmak ve Yeşilırmak. Fakat bu nehirler ekseriyetle sığdır, burada gemiler işleyemez.

Урок 15

Упр. 3

1, 8 -mıştı; 3, 4 -dıydı; 2 -mış, -yordu; 5 -mıştı, -dı, -dı; 6 -mış; 7 -yor, -mıştım; 9 -mıştı, -dı.

Упр. 4

1. -dım, -yordum, -mıştım; 2. -mamıştık; 3. -mış, -mamıştım; 4. -mamıştı; 5. -dık, -mıştı; 6. -madınız, -duktu, -mıyordu; 7. -madık mı (ydı), -dıktı, -yorsunuz; 9. -dıydın, -mıyor, -mışsın; 10. -yordum, -mıştı.

Упр. 6

2. -dığınız (-dığınızda); 4. -dığı z. ...arayıp bulursunuz; 5. ...henüz dönmemişlerdi; 9. dığı z. 11. üç arkadaşımız*ın* ... yollanacakları zaman geliyor; 12. kızları ... ziyaret edemediği (edemeyeceği) z.

Упр. 9

4. -den faydalanıp hiç birimizin bulunmadığı (mız) sergiyi ziyaret etmeliydik; 5. ... uyandırmamalıydım ...; 9. ...ziyaret etmeli (gezmeli) değil miydiniz?; 11. bir şey anlamamış olmalı (olacak); ... şaşkın şaşkın ...; 12. ona inanmalı mıydı, inanmamalı mıydı?; 13. ... (bir) mektup yazmalı değil mi?; 14. ...(hiç) mektup yazmamalı mı?

Упр. 15

1. ... bilmemiştim ...; 2. ... beni kurtarmayı vadetmişti...; 5. ...Fakat ziyaret etmek istediğim, kendisi (o) değil, bir başka tanıdığımdı; 7. ...ağırbaşlı olmaktan çok sıhhatlı (sağlam) ve neşeli görünüyorsunuz; 8. ... eloğlunun (bir) deniz kurdu tavırları vardı. Bundan başka iyi de eltopu oynuyordu...; 9. ... nasılsa salona girmişti (girmişmiş) ama, geldiğimiz zaman orada yoktu; 10. ... tanıdığımın bana vermek istediği randevuyu reddetmeye mecbur kaldım. Çünkü ilk bakışta vurulup ne yapıp yapıp nikâh altına alacağım (almak niyetinde olduğum) bir genç kızla...

Упр. 16

...Öğleden sonra yağan yağmur bir saat önce kesilmiş ... ti; ... parka ceketsiz ve kıravatsız gelmiş (ti); oturduğum zaman bana yan gözle bakmıştı; ona birine benzetiyordum ama kime? Birden (bire) doğrulup (yerinden kalkarak) yanıma geldi...

Урок 16

Упр. 2

1. (bizim) haklı olmadığımızı söylüyor; 2. kızı olmadığını... 3. dün (onların) gelmeyeceklerini bildirdi... v. s.

Упр. 8

1. ...(sizin) birkaç dün önce İzmir'e gittiğinizi sandık (sanıyorduk). 2. keyfinizin yerinde olduğunu görüyorum ... Doğuda gördüklerinizi (neler gördüğünüzü)... 3. ...neden söz ettiklerini... 4. ...(senin) beklediklerin ... 5. nereden (neden) başlayacağını... 6. ...bunun böyle olacağını... 7. ...okuduğunu ... 8. ne toprağı ne de öküzü olduğu (olmadığı) belli (dir). v. s.

Упр. 10

-arak — 1, 2; -ıp — (5) 6; -ınca — 2; -ırken — 3, 7, 5; -ır -maz — 4; -dıktan sonra — 8.

Упр. 11

1. ...bitirince...; 2. ...duyunca...; 3. ...karşılarken nasıl davranılacağını... 4. alaylı bakışlar görmeyince ozan rahatladı... v. s.

Урок 17

Упр. 6

1. ...uğrasa (ydı)... bulurdu. 2. ...kütüphanede ise... 3. ...e doğru gelmezsen ... sensiz gideceğız. 4. ...bunca (bu kadar) param olsa (ydı) çoktan ... alırdım.

Упр. 8

1. öğrenci öğretmenin ne sorduğunu anlamadığından (ötürü) soru yanıtsız kaldı; 4. ...mak için...; 5. ...dığımızda opera başlamıştı; 8. ...bana yan baktıkları için dilim tutulup konuşmadım v. s.

УКАЗАТЕЛЬ АФФИКСОВ

(аффиксы представлены фонетическими вариантами с негубной гласной заднего ряда, присоединяющимися к звонкой согласной; цифры указывают номер урока, где данный аффикс водится)

(a)

--a (yönelme durumu) 5, 7
-abil(mek) (yeterlik eylemi) 14
-acağı zaman 15
-acak (gelecek zaman) 9
-acak (belirtme ortacı, (eylem ismi)) 14
-(a)l- (türetme eki) 12
-al (türetme eki) 14
-alım 8
alt (sontakı) 5
-ama- (yetersizlik eylemi) 14
-an (ortaç) 10
-ane 8
-(a)r (geniş zaman) bkz. -(ı)r
-ar- (ettirgen çatı) bkz. -dır-
-(a)r (geniş zaman ortacı) bkz. -(ı)r
-ar (üleştirme sayısı) bkz. -(ş)ar
ara (sontakı) 5
-arak (ulaç) 12
-(a)rdı bkz. -(ı)rdı
arka (sontakı) 5
-(a)rken bkz. -(ı)rken
art (sontakı) 5
-at 14
-ayım 8

(b)

başka (takı) 10
beri (takı) 11
bir (tanımlık) 1

(c)

-ca (zarf eki, sıfat eki) 13
-cı 8

(ç)

çok (takı) 11
çünkü (bağlaç) 8

(d)

-da (kalma durumu) 2
da (bağlaç) 4
dair (takı) 14
-dan (çıkma durumu) 5, 7
-daş 8
değil 3
değin bkz. dek
dek (takı) 8
-dı (geçmiş zaman) 7
-dı bkz. i-di
-dığı hasebiyle 17
-dığı (acağı) için 17

-dığında 15
-dığından (-acağından) dolayı 17
-dığından (-acağından) ötürü 17
-dığı sıra(da) bkz. -dığı zaman
-dığı vakit bkz. -dığı zaman
-dığı zaman 15
-dık (belirtme ortacı, (eylem ismi)) 14
-dıkta 15
-dıktan sonra 9
-dır (kişi eki) 2, 3
-dır (ettirgen çatı) 13
-dırlar (-dır - -lar) 3
dış (sontakı) 10
-dıydı (geçmiş öncesi zaman) 15
dip (sontakı) 14
doğru (takı) 14
dolayı (takı) 11

(e)

eğer (bağlaç) 17
etraf (sontakı) 14
evvel (takı) 7

(f)

fazla (takı) 11

(g)

-gan (türetme eki) 15
-gı (türetme eki) 17
-gın (türetme eki) 15
gibi (takı) 8
göre (takı) 14

(h)

hak(kında) (sontakı) 11
-hane bkz. - ane
hariç (sontakı) 14

(ı)

-ı (iyelik eki) bkz. -(s)ı
-ı (belirtme durumu) 6
-ıl- (edilgen çatı) 11
-(ı)m (iyelik eki) 1
-ım (kişi eki) 4
-(ı)mız (iyelik eki) 2
-(ı)n (iyelik eki) 1
-ın (iyelik durumu) bkz. -(n)ın
-ın (emir kipi) 7
-ın (zarf eki) 10
-(ı)n- (edilgen çatı) bkz. -ıl-
-(ı)n- (dönüşlü çatı) 11
-ın (türetme eki) 17
-ınca (ulaç) 16
-(ı)ncı (sıra sayısı) 4
-(ı)nız (iyelik eki) 2
-ınız (emir kipi) 7
-(ı)ntı (türetme eki) 9
-ıp (ulaç) 12
-(ı)r (geniş zaman) 10
-ır- (ettirgen çatı) bkz. -dır-
-(ı)rdı (geçmişte geniş zaman) 17
-(ı)rken (ulaç) 16
-(ı)r... -maz 16
-(ı)rsa 17
-(ı)ş- (işteş çatı) 13
-ış (türetme eki) 16
-(ı)t- (ettirgen çatı) bkz. -dır-
-(ı)yor (şimdiki zaman) 5
-(ı)yordu 12
-ız (kişi eki) 4

(i)

-î (arapça sıfat) 14

iç (sontakı) 5
için (takı) 10
i-di (-di/-dı) (yardımcı fiil i-'nin geçmiş zamanı) 6
i-ken (-ken) (ulaç) 16
ile (-(y)le) (takı) 6
-im (1. kişilik zamirin iyelik durumu) 3
i-se (-(y)sa) (bağlaç) 7
i-se (-(y)sa) (şart vartanıyış kipi, olanaklı şart kipi) 17
ise de (-(y)sa da)
itibar(en) (takı) 11
iyet 14

(k)

-k (kişi eki) 7
-k (türetme eki) bkz. -(ı)k
kadar (takı) 8
karşı (takı) 14
karşın (takı) 14
keşke (ünlem edatı) 11
-ki (türetme eki) 9
-ki (iyelik ve kalma durumu ekinden sonra: -(n)ınki, -daki) 12
ki (bağlaç) 13

(l)

-la bkz. ile
-la- (türetme eki) 10
-lan- (türetme eki) 12
-lar (çoğul eki) 1
-larca 13
-ları (-lar - -ı) 2
-ları (akşamları, sabahları v.s.) 6
-laş- (türetme eki) 14
leh
-leyin (türetme eki) 7
-lı (türetme eki) 5, 7
-lık (türetme eki) 11

(m)

-m (iyelik eki) bkz. -(ı)m
-m (ikinci tipteki kişi eki) 7
-ma- (olumsuz biçim eki) 5
madem, madem ki (bağlaç) 12
-mak (mastar) 5
-mak amacıyla 16
-mak için 10
-mak üzere bkz. -mak için
-malı (gereklik kipi) 15
-malıydı (bileşik/geçmişte gereklik kipi) 15
mı (soru edatı) 1
-mış (öğrenilen geçmiş zaman ortacı) 19
-mış bkz. i-miş
-mıştı ((bir numaralı) geçmiş öncesi zaman) 15
-mız bkz. -(ı)mız

(n)

-n (iyelik eki) bkz. -(ı)n
-n ((ikinci tipteki) kişi eki) 7
-n- (edilgen çatı) bkz. -(ı)n-, -ıl-
-n- (dönüşlü çatı) bkz. -(ı)n-
-ncı bkz. -(ı)ncı
ne... ne... 7
-(n)ın (iyelik durumu) 3
-nız (iyelik eki) bkz. -(ı)nız
-nız ((ikinei tipteki) kişi eki) 7

(ö)

ön (sontakı) 5

önce (takı) 7
ötürü bkz. dolayı

(r)

-r (geniş zaman) bkz. -(ı)r
-r (geniş zaman ortacı) bkz. -(ı)r
rağmen (takı) 14

(s)

-sa (bağlaç, karşıtlık edatı) bkz. i-se
-sa (olanaklı şart kipi) bkz. i-se
-sa (dilek kipi) 11
-sa (şart kipi) 17
-sa da bkz. ise de
-sal (sıfat eki) 14
-sana 11
-sanıza 11
-saydı (olanaksız şart kipi) 17
-(s)ı (iyelik eki) 1
-sın (kişi eki) 4
-sın (emir kipi) 8
-sınız (kişi eki) 4
-sız (türetme eki, (yokluk belgisi)) 9
sonra (takı) 7

(ş)

-ş- (işteş çatı) bkz. -(ı)ş-
-şar (üleştirme sayısı) 13

(t)

-t- (ettirgen çatı) bkz. -(ı)t-, dır-

(u)

uğur (sontakı) 10

(ü)

üst (sontakı) 5
üzer (sontakı) 5
üzere (takı) 10

(y)

ya (edat) 1
yan (sontakı) 5
-yor bkz. -(ı)yor
-yordu (geçmişte şimdiki zaman, şimdiki zamanın hikâyesi) bkz. -(ı)yordu
-yorken bkz. -(ı)yorken
-yorsa (da) bkz. -(ı)yorsa (da)
yüz (sontakı) 14

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

a

ad (isim) — имя

ad-eylem — отглагольное имя

adıl (zamir) — местоимение

anlam — значение

art ünlü — гласный заднего ряда

b

bag-fiil (ulaç) — деепричастие

bağımlı cümle — придаточное предложение

bağlaç — союз; частица

basit cümle — простое предложение

baş cümle — главное предложение

belirli geçmiş zaman — прошедшее категорическое время (-dı)

belirli geçmiş zamanın hikâyesi — преждепрошедшее 2-е время (-dıydı)

belirsiz geçmiş zaman — прошедшее субъективное время (-mış)

belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi — преждепрошедшее 1-е время (-mıştı)

belirteç (zarf) — наречие

belirtili isim tamlaması — двухаффиксный (притяжательный) изафет

belirtili nesne — определенное прямое дополнение

belirtisiz nesne — неопределенное прямое дополнение

belirtme durumu (belirtme hali) — винительный падеж

biçim (şekil) — форма

biçim billimi (biçimbilim) — морфология

bildirme kipi (haber kipi) — изъявительное наклонение

bileşik — сложный

bileşik cümle — сложное предложение

bileşik gereklik kipi — прошедшее время долженствовательного наклонения (-malıydı)

bileşik istek kipi — прошедшее время желательного наклонения (-aydı)

bileşik zaman — сложное время

bulunma durumu (kalma durumu, bulunma hali) — местный падеж

buyrum kipi (emir kipi) — повелительное наклонение

büyük ünlü uyumu — закон нёбного притяжения

c

cümle (tümce) — предложение

cümle öğeleri — члены предложения

ç

çatı — залог

çekim — склонение; спряжение

çekim eki — словоизменительный аффикс

çekimli fiil — спрягаемый (финитный) глагол

çıkma durumu (çıkma hali) — исходный падеж

çoğul — множественное число

d

dar ünlü — узкий гласный

devrik cümle — инвертированное предложение, инверсия

deyim — выражение, оборот речи

dil bilgisi — грамматика

dil bilimi (dilbilim) — лингвистика, языкознание

dilek kipi — желательное наклонение (-sa, -saydı)

dolaylamalı biçim — описательная (перифрастическая) форма

dolaylı soru — косвенный вопрос

dolaylı tümleç — косвенное дополнение

dönüşlü çatı — возвратный залог

durak — пауза

durum (hal) — падеж

durum belirteci (durum zarfı, hal zarfı) — обстоятельство образа действия

düz ünlü — негубной гласный

e

edilgen çatı — страдательный залог

ek — аффикс

ekeylem — именное сказуемое

eksikli fiil — недостаточный глагол (i-)

emir kipi (buyurum kipi) — повелительное наклонение

eşanlamlı kelime — синоним

eşsesli — омоним

ettirgen çatı — понудительный залог

eylem — 1. действие; 2. (fiil) глагол

eylemlik (mastar) — инфинитив

eylemsi — неличные (нефинитные) формы глагола (причастие, деепричастие, отглагольное имя)

f

fiil (eylem) — глагол

g

geçişli fiil — переходный глагол

geçişsiz fiil — непереходный глагол

geçmiş zaman — прошедшее время

gelecek zaman — будущее время

geniş ünlü — широкий гласный

geniş zaman — настоящее будущее время (-ır)

gereklik kipi — долженствовательное наклонение (-malı)

görülen geçmiş zaman (belirli geçmiş zaman) — прошедшее категорическое время

gösterme adılı (gösterme zamiri, işaret adılı) — указательное местоимение

gövde — основа

h

hal (durum) — падеж

hal zarfı (durum belirteci) — обстоятельство образа действия

harf — буква

hece — слог

hikâye — прошедшее время недостаточного глагола i- (i-di)

hikâye bileşik zamanı — сложное время (с показателем i-di)

i

ilgeç (edat) — послелог

imlâ — правописание

ince ünlü — небный гласный

isim — имя

istek kipi — желательное наклонение

işaret adılı (işaret zamiri, gösterme adılı) — указательное местоимение

işteş çatı — взаимный залог

iyelik eki — аффикс принадлежности

k

kalın ünlü — ненёбный гласный, гласный заднего ряда

kalma hali (kalma durumu, bulunma durumu) — местный падеж

karşıt anlamlı kelime — антоним

kelime (sözcük) — слово

kelime türleri (kelime çeşitleri) — части речи

kip — наклонение, модальность

kişi (şahıs) — лицо

kişi eki (şahıs eki) — личный аффикс

kişi zamiri (kişi adılı, şahıs adılı) — личное местоимение

koşaç — связка

koşul (şart) — условное наклонение недостаточного глагола (i-miş), условная модальность

koşuntu — приложение

kök — корень

kuvvetlendirme eki — модальный аффикс (-dır)

küçük ünlü uyumu — закон губного притяжения

küçültme eki — уменьшительный аффикс

m

mastar (eylemlik) — инфинитив

n

nesne — прямое дополнение

noktalama — пунктуация

o

olumlu (olumlu eylem, olumlu fiil) — положительная (утвердительная) форма (глагола)

olumsuz (olumsuz eylem, olumsuz fiil) — отрицательная форма (глагола)

olumsuzluk eki — аффикс отрицания (-ma-)

ortaç (sıfat-fiil) — причастие

ö

öğrenilen geçmiş zaman *bkz.* belirsiz geçmiş zaman

ön ünlü — гласный переднего ряда

özel ad — имя собственное

özne — подлежащее

öznesiz cümle — безличное предложение

r

rivayet (söylenti) — прошедшее субъективное время недостаточного глагола (i-miş), модальность на -mış

s

sayı, sayı adı — (имя) числительное

ses — звук, фонема

ses bilgisi — фонетика

ses bilimi (sesbilim) — фонология

seslem (hece) — слог

sesli (ünlü) — гласный

sessiz (ünsüz) — согласный

sıfat — прилагательное

sıra sayısı, sıra sayı sıfatı — порядковое числительное

somut isim — конкретное имя

soru eki — вопросительная частица

soyut isim — абстрактное имя

söylenti (rivayet) — прошедшее субъективное время недостаточного глагола (i-miş), модальность на -mış

sözcük (kelime) — слово

sözcük türü (kelime çeşidi) — часть речи

söz dizimi (sözdizim) — синтаксис

ş

şahıs (kişi) — лицо

şart kipi — условное наклонение

şekil (biçim) — форма

şimdiki zaman — настоящее время

t

takı (ek) — аффикс

takısız tamlama — безаффиксный изафет

tamlama öbeği — определительная группа

tamlanan — определяемое

tamlayan — определение

tamlayan durumu (tamlayan hali) — родительный падеж

tanımlık — артикль

tekil — единственное число

temel cümle (baş cümle) — главное предложение

tümce (cümle) — предложение

tümleç — дополнение

tür adı (ismi) — нарицательное имя

türemiş isim — производное имя

türemiş kelime — производное слово

türetme eki (yapım eki) — словообразовательный аффикс

u

ulaç (bağ-fiil) — деепричастие

uygunluk, uyum — согласование, гармония

uzun ünlü — долгий гласный

ü

üleştirme sayısı — разделительное числительное

ünlü — гласный

ünlü uyumu — гармония гласных, сингармонизм

ünsüz — согласный

ünsüz uyumu — гармония согласных

üstünlük derecesi — превосходная степень

v

vurgu — ударение

vurgulu ek — ударный аффикс

vurgusuz ek — безударный аффикс

y

yalın durum (yalın hal) — основной падеж

yalın tümce *bkz.* basit cümle

yansıma — звукоподражание

yan tümce (bağımlı cümle) — придаточное предложение

yapı bilimi (yapıbilim, biçim bilimi, biçimbilim) — морфология

yapım eki (türetme eki) — словообразовательный аффикс

yardımcı fiil — вспомогательный глагол

yazım (imlâ) — орфография

yeterlik fiili — форма возможности

yetersizlik fiili — форма невозможности

yönelme durumu (yönelme hali) — дательный падеж

yuvarlak ünlü — губной гласный

yüklem — сказуемое

z

zaman — время

zaman belirteci (zarfı) — наречие времени, обстоятельство времени

zamir (adıl) — местоимение

zarf (belirteç) — наречие; обстоятельство

а

агглютинативный язык — bitişken (bitişimli) dil

антоним — karşıt, zıtanlamlı, karşıtanlamlı (sözcük)

аорист *см.* **настоящее-будущее**

архаизм — eski biçim sözcük

аффикс — ek, takı

аффикс отрицания *см.* **отрицательный**

аффикс принадлежности — iyelik eki

аффикс сказуемости — yüklem eki

аффриката — sürtüşlü, sürtünük

б

безаффиксный изафет — takısız tamlama

безличное предложение — belirsiz özne

безударный аффикс — vurgusuz ek

будущее время — gelecek zaman

будущее-прошедшее время (-acaktı) — gelecek zamanın hikâyesi

буква — harf

в

вводное предложение — ara tümce

взаимный залог — işteş çatı

винительный падеж — belirtme durumu

возвратный залог — dönüşlü çatı

вопрос альтернативного типа — çatallı soru

вопросительная форма — soru biçimi

вопросительная частица — soru edatı

вопросительное местоимение — soru adılı, soru zamiri

вопросительное предложение — soru tümcesi, soru cümlesi

вопросительное слово — soru sözcüğü, soru kelimesi

вспомогательный глагол — yardımcı eylem, yardımcı fiil

второе лицо — ikinci kişi, ikinci şahıs

г

гармония гласных — ünlü uyumu, seslilerin benzeşmesi

гармония согласных — ünsüz uyumu, ünsüzlerin benzeşmesi

главное предложение — temel tümce, baş cümle, baş anlatım

глагол — eylem, fiil

глагольное предложение — eylem tümcesi, fiil tümcesi

глагольное сказуемое — eylem yüklemi, fiil yüklemi

гласный — ünlü, sesli

гласный заднего ряда — art ünlü, kalın ünlü, kalın sesli

гласный переднего ряда — ince ünlü, ince sesli

глухой согласный — sert (titreşimsiz, tonsuz) ünsüz

грамматика — dil bilgisi

грамматическая категория — dil bilgisi kategorisi, dil bilgisi ulamı

группа подлежащего — özne öbeği, özne grubu

группа сказуемого — yüklem öbeği, yüklem grubu

губное притяжение — küçük ünlü uyumu, düzlük-yuvarlaklık uyumu

губной гласный — yuvarlak ünlü

губной согласный — dudak ünsüzü

д

давнопрошедшее время — geçmiş zamanın hikayesi

дательный падеж — yönelme durumu, yönelme hali

двухаффиксный изафет — belirtili ad tamlaması

деепричастие — ulaç, zarf-fiil

деепричастие времени — zaman ulacı

деепричастие образа действия — hal ulacı

действие — eylem

действительный залог — etken çatı

диалект — ağız, lehçe

долгий гласный — sürekli (uzun) ünlü

долженствовательное наклонение — gereklik kipi

дополнение — tümleç

дополнительное предложение — tümleyici tümce

дробные числительные — kesir sayıları

е

единственное число — tekil ad, tekil

ж

желательное наклонение — istek kipi, dilek kipi

желательно-условное наклонение — dilek-koşul (dilek-şart) kipi

з

задненёбный гласный *см.* **гласный заднего ряда**

задненёбный согласный — art damak ünsüzü

закон гармонии гласных *см.* **гармония гласных**

закон гармонии согласных *см.* **гармония согласных**

закрытый слог — kapalı seslem, kapalı hece

залог — çatı

звонкий согласный — yumuşak ünsüz, tonlu sessiz

звук — ses

звукоподражание — yansıma, ses taklidi

знак вопроса — soru imi, soru işareti

знаки препинания — noktalama imleri

значение — anlam, mana

значок (') — kesme imi, kesme işareti

значок (^) — inceltme ve uzatma imi

и

изафет — ad tamlaması

изафетная цепь — zincirleme ad tamlaması

изъявительное наклонение — bildirme kipi, haber kipi

именительный падеж *см.* **основной**

именная группа — ad öbeği

именное предложение — ad tümcesi

именное сказуемое — ekeylem

имя женского (мужского) рода — dişil (eril) ad

имя собственное — özel ad, özel isim

инверсия — devrik tümce

интенсив — pekiştirme

интонация — tonlama

инфинитив — eylemlik, mastar

исходный падеж — çıkma durumu, -den hali

к

категория — kategori, ulam

качественное прилагательное — niteleme sıfatı

классификация гласных (согласных) — ünlü (ünsüz) sınıflandırılması

количественное наречие — nicelik zarfı

количественное числительное — asıl sayı

косвенное дополнение — dolaylı tümleç

косвенный вопрос — dolaylı soru

л

лексический состав — kelime hazinesi, söz dağarcığı

литературный язык — edebi dil, yazın (edebiyat) dili

лицо — kişi, şahıs

личное местоимение — kişi adılı, şahıs adılı, kişi zamiri

личный аффикс — kişi eki, şahıs eki

м

междометие — ünlem

местный падеж — kalma durumu, — de hali

местоимение — adıl, zamir

множественное число — çoğul

модальность: условная модальность — koşul, şart; модальность на -mış -rivayet, söylenti

морфология — biçim bilimi, yapı bilimi, biçimbilim, yapıbilim

н

наклонение — kip

наречие — belirteç, zarf

нарицательное имя — tür adı, cins ismi, ortak isim

настоящее-будущее время — geniş zaman

настоящее время — şimdiki zaman

начальная буква — öncül harf

нёбное притяжение — kalınlık-incelik uyumu, büyük ünlü uyumu

негубной гласный — düz ünlü

неологизм — yeni söz, yeni kelime

неопределенное местоимение — belgisiz adıl, belgisiz zamir

неопределенный имперфект — geniş zamanın hikâyesi

непереходный глагол — geçişsiz eylem

неполное предложение — kesik tümce, eksiltili tümce

нереальный случай условного периода — olanaksız koşul, olanaksız şart

нёбное притяжение — büyük ünlü uyumu, kalınlık-incelik uyumu

нёбный гласный *см.* **гласный переднего ряда**

нёбо — damak

нулевая падежная форма — yalın hal, yalın durum

нулевой показатель (аффикс) — sıfır ek

о

оборот — cümlecik, deyim

обстоятельство — belirteç, zarf, belirteç öbeği

обстоятельство времени — zaman zarfı

обстоятельство образа действия — durum zarfı

объект — nesne

оглушение — ötümsüzleşme, sertleşme

огубление — yuvarlaklaşma

одноаффиксный изафет — belirtisiz ad tamlaması

озвончение — ötümlüleşme, tonlaşma, sedalılaşma, yumuşama

омоним — eşsesli

описательная форма — dolaylamalı biçim

определение — tamlayan, tamlayıcı, belirten

определенный имперфект — şimdiki zamanın hikayesi

определительная группа — belirtme grubu, tamlama grubu, ad öbeği

определяемое — belirtilen, tamlanan

орфография — yazım, imlâ

основа (глагола, имени) — gövde (eylem gövsi, ad gövsi)

основной падеж — yalın hal, yalın durum

отглагольное имя — ad-eylem

открытый слог — açık seslem, açık hece

отрицательная форма — olumsuz biçim, olumsuzluk şekli

отрицательно-вопросительная форма — olumsuz soru biçimi

отрицательный аффикс — olumsuzluk eki

п

падеж — durum, hal

падение узкого гласного — dar ünlünün düşmesi

палатализация — damaksıllaşma, ünsüz yumuşaması

пауза — durak

первое лицо — birinci kişi, b. şahıs

первое лицо единственного числа — birinci tekil kişi

первое лицо множественного числа — birinci çoğul kişi

передненёбный согласный — ön damak ünsüzü

переходный глагол — geçişli eylem

письменный язык — yazı dili

повелительное наклонение — emir (buyurum) kipi

повествовательное предложение — bildirme tümcesi, söylem cümlesi

подлежащее — özne, fail

понудительный залог — ettirgen çatı

порядковое числительное — sıra sayısı

послелог — ilgeç, edat

превосходная степень — üstünlük derecesi

предложение — tümce, cümle, önerme

преждепрошедшее 1-е время (-mıştı) — belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi

преждепрошедшее 2-е время (-dıydı) — belirli geçmiş zamanın hikâyesi

придаточное предложение — yan tümce, bağımlı tümce

прилагательное — sıfat

приложение — koşuntu

присоединительная частица — da bağlacı

притяжательное местоимение — iyelik adılı, iyelik zamiri

притяжательный аффикс *см.* **аффикс принадлежности**

притяжательный изафет — belirtili ad tamlaması

причастие — ortaç, sıfat-fiil

причастие настоящего-прошедшего времени — -an ortacı

причастный оборот — ortaçlı cümlecik

простое нераспространенное предложение — iki öğeli yalın tümce

производное имя, слово — türemiş ad, türemiş sözcük

простое предложение — yalın tümce, yalınç tümce, basit cümle

простое распространенное предложение — çok öğeli yalın tümce

прошедшее время — geçmiş zaman

прошедшее время недостаточного глагола (i-) — ekeylemin belirli geçmiş zamanı

прошедшее категорическое время — belirli geçmiş zaman, görülen geçmiş zaman

прошедшее субъективное время — belirsiz geçmiş zaman, öğrenilen geçmiş zaman

прямое дополнение — nesne, düz tümleç

прямой порядок слов — kurallı tümce

р

развернутое обстоятельство цели — -mak için öbeği

разговорная речь — konuşma dili

разделительное числительное — üleştirme sayısı

реальный случай условного периода — olanaklı şart

редупликация *см.* **удвоение**

род — cins

родительный падеж — tamlayan durumu

с

семантика — anlam bilgisi

сингармонизм *см.* **гармония гласных**

синоним — eşanlamlı

синтаксис — söz dizimi, sözdizim, tümce bilgisi

сказуемое — yüklem

склонение — çekim

склонять — çekimlemek

склоняться — çekimlenmek

словесное ударение — sözcük vurgusu

слово — sözcük, kelime

словоизменительный аффикс — çekim eki

словообразовательный аффикс — yapım eki, türetme eki

слог — seslem, hece

сложное время — bileşik zaman

сложное имя — bileşik ad

сложное предложение — bileşik tümce

сложный глагол — bileşik eylem

смягчение согласных *см.* **палатализация**

собственное имя *см.* **имя собственное**

согласный — ünsüz, sessiz

согласование подлежащего и сказуемого (в лице / числе) — özne ile yüklemin (kişi bakımından // tekillik-çoğulluk bakımından) uygunluğu

соединительное деепричастие (-ıp) — bağlama ulacı

соединительный гласный — yardımcı ünlü

соединительный согласный — koruma ünsüzü

союз — bağlaç

спрягать — çekimlemek

спрягаться — çekimlenmek

спряжение — çekim

степени сравнения — karşılaştırma dereceleri

стечение гласных — ünlü çatışması

стечение согласных — ünsüz çatışması

страдательность — edilgenlik

страдательный залог — edilgen çatı

субстантивация — adlaşma, isimleşme

субъективная модальность — rivayet, söylenti

суффикс — sonek

существительное — ad, isim

т

точка — nokta

турецкий язык — Türk dili, Türkçe, Türkiye Türkçesi

у

ударение — vurgu

ударный аффикс — vurgulu ek

удвоение — ikileme

удвоение — pekiştirme, ikileme

удвоенный согласный — ikiz ünsüz

узкий гласный — dar ünlü

указательное местоимение — gösterme adılı, işaret adılı, işaret zamiri

уменьшительный аффикс — küçültme eki

условная модальность — koşul, şart

утвердительная модальность, модальность на -dır — kesinlik kipi

условное наклонение — şart kipi, koşul kipi

утвердительное предложение — olumlu tümce

ф

флективный язык — bükünlü dil

фонема — ses

фонетика — ses bilgisi, fonetik

фонология — ses bilimi, sesbilim

форма быстроты — tezlik eylemi

форма возможности — yeterlik eylemi

форма длительности — süreklilik eylemi

форма невозможности — yetersizlik eylemi

фразовое ударение — tümce vurgusu

ч

части речи — sözcük türleri, kelime çeşitleri

частица — edat, bağlaç

частичная редупликация — pekiştirme

числительное — sayı

члены предложения — tümce öğeleri

ш

широкий гласный — geniş ünlü

э

этимология — kökenbilim, etimoloji

этимон — köken

я

языкознание — dil bilimi, dilbilim

РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

А

абзац satırbaşı, paragraf
абрикос kayısı
абсолютный mutlak, saltık
авантюра macera
авария kaza
автобус otobüs
автомат otomat; telefon kabini
автоматический otomatik
автомобиль araba
автономия muhtariyet, özerklik
автономный muhtar, özerk
автор yazar, yazan
авторитет itibar, saygınlık
авторучка dolma kalem
агент acente
агентство acentelik
аграрный tarımsal
аграрно-промышленный: ~ район tarım sanayi bölgesi
ад cehennem
адаптация uyarlama
адаптировать uyarlamak
адвокат avukat
административный idarî
азартная игра kumar
Азия Asya
аист leylek
акт (*пьесы*) perde
актёр, актриса oyuncu
акцент aksan, şive
алкоголь alkol
Аллах Allah
алмаз elmas
алый al
аморальный ahlâk dışı
анализ tahlil, çözümleme
анализ крови kan tahlili
анализ мочи idrar tahlili
анализировать tahlil etmek, çözümlemek
ангел melek
анекдот fıkra
аннулировать iptal etmek
анормальный anormal
антиквариат antika eşya, eski eşya
апельсины portakal
аплодировать alkış tutmak
аплодисменты alkış
апостроф kesme işareti
аппарат aygıt, cihaz
аппендицит apandisit
аппетит iştah
апрель Nisan
аптека eczane
аптекарь eczacı
аргумент kanıt, delil

аренда; арендная плата kira
арендатор kiracı
арендовать, снять в аренду kiralamak, tutmak
арест hapis, tutuklama
арестант tutuklu
арестовать tutuklamak, tevkif etmek
аристократ asilzade
арка tak
арка (свод) kemer
армия ordu
ароматный, благоухающий mis gibi
артиллерия topçu
артист sanatçı
архитектор mimar
архитектура mimari, mimarlık
ассоциация, общество dernek
асфальт asfalt
атака hücum, taarruz, atak
атаковать taarruz etmek
ателье, мастерская atölye
атлет atlet
аудитория dersane
аукцион mezat, açık artırma
афиша afiş, duvar ilânı
аффикс ek
ашуг aşık
аэровокзал hava terminali

Б

баба karı, avrat
бабник çapkın
бабушка büyük anne
база (военная) üs
бак benzin deposu (*автомобиля*); tank (*цистерна*)
бакалейщик bakkalcı
бактерия mikrop
банда разбойников eşkıya çetesi
банк banka
банкет, званый обед ziyafet
банкротство iflâs
баня hamam
барабан davul
барабанщик davulcu
барс pars
барчук ağa oğlu; paşa evlâdı
барыш kâr, kazanç
бас basso
бассейн havuz
батальон tabur
батарея (артиллерийская) batarya: topçu bataryası
башня kule
бдительный uyanık
бега at yarışı, at koşusu
бегство kaçış
беда dert
бедность fakirlik, yoksulluk
беднота, бедняк fukara
бедный, несчастный zavallı, biçare
бедный, нищий fakir
бедовый yaman
бедро kalça
бедствие felaket
бежать koşmak
бежать (убежать) kaçmak
беженец; эмигрант mülteci, sığınmacı

без денег meteliksiz
безбожие dinsizlik
безбожный, неверующий dinsiz
безвкусный tatsız
безвредный zararsız
безвыходный, безнадежный çaresiz
безграничный, бескрайний uçsuz bucaksız
бездарность, неспособность istidatsızlık
бездельник aylak
бездельничать başıboş dolaşmak
бездомный evsiz
беззаконие yolsuzluk
безземельный topraksız
безлюдность, пустынность ıssızlık
безлюдный, укромный tenha
безмолвие, тишина sessizlik
безнадежный ümitsiz
безнравственный ahlâksız
безобразие, скандал rezalet
безобразничать yaramazlık etmek; rezalet çıkarmak
безобразный çirkin, biçimsiz
безопасная бритва jilet
безопасность emniyet, güvenlik
безошибочный hatasız, doğru
безработица işsizlik
безработный işsiz
безразлично farketmez
безусловно muhakkak, tabii
безуспешный başarısız
безымянный палец yüzük parmağı
белка sincap
беловатый beyazımsı, beyazımtırak
белый beyaz
белый-пребелый apak, bembeyaz
белье çamaşır
берег sahil, kıyı
бережливость, экономия tasarruf, tutum
бережливый, экономный tutumlu
беременная hamile, gebe
берет bere, sipersiz başlık
беседа sohbet
бесконечность sonsuzluk
бесконечный sonsuz
бесплатно parasız olarak, bedava olarak
бесплатный parasız, bedava
бесплодный kısır, çorak (*о земле*); yararsız (*бесполезный*)
беспокоить rahatsız etmek, endişelendirmek
беспокоиться merak etmek, endişe etmek
беспокойный rahatsız
беспокойство (волнение) telaş
беспокойство (опасение) merak
беспокойство (тревога) endişe
бесполезный faydasız
беспорядок düzensizlik
беспрерывно devamlı, sürekli olarak
бессильный güçsüz, kuvvetsiz
бессмысленный manasız
бессовестный insafsız, namussuz
бессонница uykusuzluk
бессрочный süresiz
бесстыдный yüzsüz, utanmaz

бестактность nezaketsizlik, edepsizlik
бесформенный biçimsiz, şekilsiz
бесцветный renksiz
бесчестный namussuz, şerefsiz
библиотека kütüphane
бидон teneke
билет bilet
биография yaşam öyküsü, hayat hikâyesi, öz geçmiş
биржа borsa
бирюза firuze
биточки köfte, köfteler
бить, избить dövmek
бить, стучать çalmak
бить, ударять vurmak
биться, сражаться vuruşmak
благо, добро hayır
благодарить teşekkür etmek (bir kimseye)
благодарный müteşekkir
благодаря чему-либо bir şey sayesinde
благоденствие bereket, refah
благодетель velinimet
благоприятный uygun, misait
благоразумный sağduyulu
благородный asil
благородный, изысканный kibar
благородство, изысканность kibarlık
благословение hayırdua
благословенный mübarek
благоустроенный bayındır, konforlu
блаженный mübarek
бланк matbu kâğıt
бледный, полинявший soluk
блёкнуть solmak
блестеть parlamak
блестяще mükemmel, çok iyi
блестящий, сверкающий parlak
блеять melemek
близкий; близко yakın
близорукий miyop
блистать parlamak
блондин sarışın
блуза bluz
блюдо yemek (*кушанье*)
бляха plâk
боб bakla
бог tanrı
богатство servet
богатый zengin
богатырь, борец pehlivan
богослужение ayin
бодрствующий, бдительный uyanık
бодрый, полный сил dinç
боевой: боевой порядок savaş düzeni
боеприпасы cephane, cephane
Боже мой! Allah Allah!
бой muharebe, çarpışma; бой быков boğa güreşi
бойкий canlı; işlek (*перекресток и пр.*)
бокал kadeh
более, больше ziyade
болезнь rahatsızlık, hastalık
болеть (о голове, зубе и т. п.) ağrımak

болтать gevezelik etmek
болтовня gevezelik
болтовня, пустословие lâkırdı
болтовня, трескотня dırdır
болтун, болтливый geveze
боль ağrı
больница hastane
больной hasta
больше; слишком fazla
большинство çoğunluk
большой büyük
большой палец baş parmak
бомба bomba
бомбардировать bombardıman etmek
бомбардировка bombardıman
бона, чек, вексель bono
бормотать mırıldamak, mırıldanmak
бормотать, разговаривать с самим собой söylenmek
борода sakal
бороться savaşmak, mücadele etmek; güreşmek (*в спорте*)
борьба mücadele, savaşım
ботинки ayakkabı
бочка fıçı
бочонок varil
бояться korkmak
браво aferin, bravo, var ol, yaşa
брак, бракосочетание nikâh
браниться küfretmek; kavga etmek
брань küfür
браслет bilezik
брат kardeş
братство kardeşlik
брать almak
браться tutunmak (*держаться*); girişmek (*приниматься*)
бревно kütük, tomruk
бредить; говорить во сне sayıklamak
брелок anahtarlık
бремя yük, külfet
брешь: пробить брешь gedik açmak
бриллиант pırlanta
бровь kaş
бродяга serseri
броненосец zırhlı
бронза tunç
бронированный zırhlı
броня, латы zırh
бросать *см.* бросить
бросаться atılmak
бросить atmak
бросить, метнуть fırlatmak
бросок, атака hamle
бросок, рывок atılım
брошь, брошка broş
брусчатка kaldırım taşı
брызгать serpmek
брызгать; извергать (лаву) püskürmek
брюки pantolon
брюнет esmer
брюхо göbek
бублик, баранка simit
будить, пробуждать uyandırmak
будка kulübe
будущее istikbal, gelecek

Будь добр! Allahaşkına!
будь проклят lanet olsun
буйвол manda
букашка böcek
буква harf
буквально sözün tam manasıyla
булавка toplu iğne
бульвар bulvar
бульон et suyu (*мясной*)
бум (в торговле) patlama
бумага kağıt
бумаги, документы evrak
бумажник cüzdan
бунт isyan, ayaklanma
бунтовать isyan etmek, ayaklanmak
бурный fırtınalı
бурый boz
буря, метель fırtına
бутылка şişe
бухгалтерия muhasebe
бывший eski
бык boğa
быстро hızla, çabuk
быстрый çabuk, tez
бытие, существование varlık
быть olmak; быть в разгаре gırla gitmek
быть вынужденным (сделать что-либо) (bir şey yapmak) zorunluğunda (mecburiyetinde) olmak
быть околпаченным kazıklanmak
быть отвергнутым geri çevrilmek
быть побежденным yenilmek
быть процеженным süzülmek
быть сказанным söylenmek
быть сложенным toplanmak
бюджет bütçe
бюллетень (*избирательный*) oy pusulası
бюро işhanı (*контора*)

В

в боевом порядке harp nizamında
в два раза больше iki misli fazla
в качестве sıfatiyle
в общем, в целом genellikle, umumiyetle
в придачу caba
в присутствии (кого-либо) (bir kimsenin) huzurunda
в рассрочку taksitle
в соответствии с, согласно uyarınca
в сущности, по существу aslında, esasen
в таком случае o halde
в течение boyunca
в то время o arada
в шутку, шутливо şakacıktan
вагон vagon
важный önemli, mühim, ehemmiyetli
важный: занимать важное место önemli yer tutmak
ваза vazo
вали, губернатор vali
валюта döviz
ванна banyo
варенье reçel

вариант tür (*разновидность*); imkân (*возможность*)
варить, готовить пищу pişirmek
вариться pişmek
вверх yukarı
ввести в заблуждение yanıltmak
ввести в строй (предприятие) faaliyete geçirmek, devreye almak
ввоз ithalat (*импорт*)
ввозить ithal etmek (*импортировать*)
вдвое iki kat, iki misli
вдобавок üstelik
вдова dul
вдоль boyunca
вдохновение ilham, esin
вдруг birdenbire, birden
ведро kova
ведущий sunucu
вежливость, учтивость nezaket, incelik, edep
вежливый nazik, ince
век yüzyıl, asır
век, эпоха, эра çağ
веко göz kapağı
великий büyük
Великое национальное собрание Турции Türkiye Büyük Millet Meclisi
великолепие, пышность görkem, ihtişam
великолепный, пышный görkemli, muhteşem, şahane
величина büyüklük
веник, метла süpürge
вера, религиозное верование iman
вера, вероисповедание inanç
верблюд deve
веревка ip
верить inanmak
верность, преданность bağlılık, sadakat
вернуть, возвратить iade etmek
вернуться dönmek
верный, преданный bağlı, sadık
вероятно, возможно muhtemelen
вероятно, должно быть galiba
вероятность, возможность olasılık, ihtimal
вероятный, возможный olası, muhtemel
верхний üst
верховая лошадь binek atı
вершина, верхушка zirve, doruk, tepe
вес ağırlık
весёлость neşeli olma, neşe
весёлый neşeli
веселье, радость neşe
весенний: весенний день bahar günü
весло kürek
весна bahar, ilk bahar
веснушка çil
вести (дела) yürütmek
вести (машину) sürmek
вести себя davranmak
вести себя, поступать hareket etmek
вестник, глашатай tellal
весы terazi
весь, все bütün, hep, hepsi

весьма, изрядно, много hayli
ветвь dal
ветер rüzgar
ветка dal
вечер akşam
вечность ebediyet
вечный ebedî
вешалка, крючок askı
вешать asmak
вещество, субстанция madde
вещи eşya
вещь şey
взаимный, обоюдный karşılıklı
взамен (*этого*) (*buna*) karşılık
взвесить tartmak
взвешивать *см.* взвесить
взгляд bakış
взглянуть göz atmak
вздох iç geçirme, iç çekme
вздохнуть içini çekmek
вздрагивать, пугаться irkilmek
взимание, сбор (налога, денег) tahsil
взойти (о солнце) doğmak
взор bakış
взорваться, лопнуть patlamak
взрастить, воспитать büyütmek
взрослый yetişkin, ergin
взрыв patlama, infilâk
взятка rüşvet
взять на себя труд zahmet etmek
взяться за оружие silah başı yapmak
вид, манера tavır
вид, сорт tür, çeşit
вид: не подавая вида bozuntuya vermeden
видение görüntü, hayalet
видеомагнитофон video teyp
видеофильм video
видеть görmek
видеться görüşmek, buluşmak
визит ziyaret
вилайет il
вилка çatal
вилла köşk
вина, проступок kabahat, suç
вино şarap
виноватый, виновный suçlu, kabahatli
виноград üzüm
виноградник bağ
винтовка tüfek
висок şakak
витрина vitrin
вклад katkı (*участие*); mevduat, depozit (*в банке*)
вкладчик mudi
включать в себя, содержать içermek
вкус tat, lezzet
вкус, удовольствие zevk
вкус: человек со вкусом zevk sahibi
вкусный lezzetli
влага nem, rutubet, yaşlık
владелец, хозяин sahip
владение sahiplik; malikane (*имение*)
владеть, иметь sahip olmak (bir şeye)

владычество egemenlik, hâkimiyet
влажный nemli, yaş
властитель hükümdar
власть, руководство iktidar
влепить пощечину tokat atmak
влияние, воздействие etki, tesir
влиять, воздействовать etkilemek, tesir etmek
вложить içine koymak; yatırmak (*капитал, деньги*)
влюблённый âşık, sevdalı, tutkun
вместе birlikte, beraber
вместе с тем, однако mamafih
вмешательство, интервенция müdahale
вмешаться karışmak
вмешиваться *см.* вмешаться
вмещаться, помещаться sığmak
вначале, сначала ilkin
вне dışında
внезапно birdenbire, ansızın, aniden
внезапный ani, beklenmedik
внести вклад katkıda bulunmak
внешний вид görünüm, görünüş
внешняя сторона; внешний dış
вниз aşağı
внимание dikkat
внимательно dikkatlice
внимательный dikkatli
вновь yine, gene
внук; внучка torun
внутренний dahil
внутренний карман iç cep
внутрь içeri
во: во всяком случае her halde; во что бы то ни стало illâ, ille
вовремя zamanında
вогнать в краску kıpkırmızı kesilmesine sebep olmak
вода su
водить götürmek (*куда-л.*); kullanmak (*машину*)
водка rakı (*виноградная*)
водоем havuz
водружать
воевать savaşmak
военачальник yüksek komutan
военнослужащий asker
военный askeri
возбудить дело dava açmak, dava ikame etmek
возбуждать azdırmak, heyecanlandırmak
возбуждение (davanın) açılması (*дела*); azgınlık, heyecan (*волнение*)
возврат iade
возвратиться dönmek
возвращение dönüş
возвысить, сделать возвышенным yüceltmek
возвышаться yükselmek
возвышение yükselme
возвышенность sırt, tepe (*холм*)
воздействие etki
воздействовать etkilemek
воздержавшийся (при голосовании) çekimser
воздерживаться çekimsenmek, sakınmak
воздух, погода hava
возлагать (çelenk) koymak (*венок*); (ümit) bağlamak (*надежду*)

возлюбленная dilber
возлюбленный sevgili
возможно, может быть belki
возможность imkan, olanak
возникать *см.* возникнуть
возникнуть, появиться meydana gelmek, ortaya çıkmak
возобновить, повторить yenilemek
возражать *см.* возразить
возражение itiraz
возразить itiraz etmek
возраст yaş
возрастать artmak
воин asker
война harp, savaş
войти girmek
вокзал gar
вокзал, конечная станция terminal
вокруг etrafında
волей-неволей ister istemez
волк kurt
волна dalga
волнение, воодушевление heyecan
волновать telâşlandırmak
волноваться, беспокоиться telaşlanmak
волокно tel
волосы saç
волочить sürüklemek
вольный hür, özgür
воля irade
вонзить sokmak
воображение kurgu, tasavvur
вообразить, представить себе tasavvur etmek
вообще genel olarak, genellikle
воодушевиться coşmak
воодушевление, волнение coşku
вооруженные силы silahlı kuvvetler
вопль, крик feryat
вопрос soru, sual
вопрос, проблема sorun
вор hırsız
воробей serçe
воровство hırsızlık
ворон kuzgun
ворона karga
ворота kapı; kale (*спорт.*)
ворот, воротник yaka
ворчание dırdır, homurtu
ворчать dır dır atmak, homurdanmak, mırıldanmak, söylenmek
восемнадцать on sekiz
восемь sekiz
восемьдесят seksen
воскликнуть haykırmak, seslenmek
воскресенье pazar
воспаление iltihap, yangı
воспалиться iltihaplanmak
воспитание; нормы приличия terbiye
воспламеняться tutuşmak
воспользоваться (чем-либо) yararlanmak, faydalanmak, istifade etmek (bir şeyden)
воспоминание anı
воспрепятствовать önlemek, önünü almak, engellemek
восставать *см.* восстать
восстание isyan, ayaklanma

восстать ayaklanmak, isyan etmek

восток doğu

восторжествовать üstün gelmek, muzaffer olmak, yerini bulmak

восхищение hayranlık

восхищенный hayran

вот işte

воткнуть batırmak

вотум доверия güvenoyu

вошь bit

впадать dökülmek (*о реке*); çökmek (*о щеках*); bunamak (*в детство*)

вперед ileri

впереди ileride

впечатление intiba, izlenim

впихнуть sokuşturmak, sıkıştırmak

впору: быть впору (об одежде) tam gelmek

впредь bundan böyle

впрочем mamafih

впускать içeri almak

враг düşman

вражда dişmanlık

врать yalan söylemek

враньё, выдумки palavra

врач doktor, hekim, tabip

вращать döndürmek

вращаться dönmek

вред zarar

вредитель (насекомое) zararlı

вредить zarar vermek

вредный zararlı

временно muvakkaten

временный geçici, muvakkat

время zaman, vakit

время от времени zaman zaman

время, черед sıra

врозь ayrı olarak

вручать, вручить, представить sunmak

всадник atlı, süvari

всасывать emmek

все: вместе hep birden; всё ещё, до сих пор hâlâ; все они; всё hepsi; Все хорошо! İyilik sağlık!

всегда daima, her zaman

Всего доброго! Hayırlar olsun!

всего, в сумме toplam

вселенная evren

всемирно dünyaca

всеобщий, тотальный topyekun

вскоре kısa bir zaman sonra

вскрикнуть, воскликнуть haykırmak

вскрыть, бередить (рану) deşmek

вслед (за чем-либо) (bir şeyin) ardından, (bir şeyi) müteakip, (bir şeyi) takiben

вследствие, из-за dolayı, ötürü

всмятку: яйцо всмятку rafadan yumurta

вспоминать, вспомнить anımsamak, hatırlamak

вспухнуть, распухнуть şişmek

вспылить kızmak, parlamak, tepesi atmak

вспыльчивый, раздражительный hırçın

вспыхнуть tutuşmak; parlamak

встать kalkmak

встревожить endişeye düşürmek

встретить (случайно) (кого-либо) rastlamak, tesadüf etmek (bir kimseye)

встретить karşılamak

встретиться karşılaşmak

встретиться, быть вместе bir araya gelmek

встретиться, увидеться buluşmak

встреча, матч karşılaşma

встречать karşılamak

встречаться karşılaşmak

всхлипывание hıçkırık, hıçkırma

всхлипывать hıçkırmak

всходить doğmak (*о солнце*); filiz vermek (*о всходах*)

всякий, каждый, все herkes

втискивать, втиснуть sıkıştırmak, sokuşturmak

вторник salı

втыкать sokmak, saplamak, batırmak

вуз yüksek okul

вулкан yanardağ

вульгарный bayağı

вундеркинд harika çocuk

вчера dün

вы siz; Вы очень любезны! Çok naziksiniz!; Вы правы Hakkınız var

выбирать seçmek

выборы seçim

вывести götürmek (*привести*); çıkarmak (*войска*);

вывод çıkarma (*ударение*); sonuç, yargı (*заключение*)

выводить из себя çileden çıkarmak

выгода, заинтересованность çıkar

выдающийся önde gelen

выдвигать ileri sürmek

выделение, секреция salgı

выдержать, вытерпеть dayanmak, tahammül etmek

выдернуть sökmek, çekip çıkarmak

выдолбить, вырезать oymak

выдумать, сочинить uydurmak

выжить из ума bunamak

вызвать к доске kara tahtaya kaldırmak

выздоравливать iyileşmek

выздоровление iyileşme

выиграть kazanmak

выигрывать *см.* выиграть

выйти çıkmak

выйти (за кого-либо) varmak

выключать, выключить kapatmak

вылететь, выскочить fırlamak

вылечить iyileştirmek

вылиться dökülmek

вынести, выдержать dayanmak, tahammül etmek

выносливость, терпение tahammül

вынужденный zorunlu, mecburî

вынужденный: быть вынужденным (сделать что-либо) (bir şey yapmak) zorunda olmak (kalmak)

вынуть, вытащить çıkarmak

выпачкаться kirlenmek

выпить içmek

выполнить yerine getirmek

выполнять (закон) uymak

выпрямить doğrultmak

выпрямиться doğrulmak

выпускать üretmek, çıkarmak (*продукцию*); bırakmak, salmak (*на волю*); mezun etmek (*из вуза*)

выпускник mezun

выравниваться, исправляться düzelmek

выражать ifade etmek, dile getirmek

выражаться ifade edilmek

выражение, изложение ifade

выразить (что-либо) (bir şeyi) dile getirmek, ifade etmek

выращивать (растения) yetiştirmek

вырвать koparmak

выручать yardıma gelmek; kazanmak (*заработать*)

выскочить fırlamak, atlamak

высокий yüksek

высокого роста uzun boylu

высококачественный yüksek kaliteli

высокопарно tumturaklı olarak

высота yükseklik

высохнуть, засохнуть kurumak

выставка sergi

выставлять, демонстрировать sergilemek, teşhir etmek

выстланный döşenmiş

выстроить, поставить в ряд dizmek

выступ çıkıntı

выступать против karşı çıkmak

выступить против (чего-либо) (bir şeye) karşı çıkmak

высший yüksek

высыхать kurumak

вытворять haltetmek

вытирать silmek

выучить наизусть ezberlemek

выход çıkma (*действие*); çıkış (*место*)

выходить çıkmak

выходной день tatil günü

выцвести rengi atmak, solmak

вычеркнуть çizmek (*зачеркнуть*)

вычесть çıkarmak

вычитание çıkarma

вычурный, сверхмодный fantezi

выявить ortaya çıkarmak

выясниться, проявиться belirmek, açıklığa kavuşmak

вьющийся, в завитках kıvır kıvır

вязать, плести örmek

вялость, расслабленность gevşeklik

вянуть solmak

Г

газ gaz

газета gazete

галантерея tuhafiye

галстук kravat, boyun bağı

гарантия garanti

гармоничный uyumlu, ahenkli

гармония, согласие uyum, ahenk

гаснуть, погаснуть sönmek

гвардеец hassa sakeri
где nerede
где-то bir yerde
генерал general
генеральный директор genel müdür
гениально dâhice
гениальный dâhi
географ coğrafyacı
географический coğrafi
география coğrafya
герой kahraman
гиблое дело berbat iş
гигант; гигантский dev
гид kılavuz, rehber
гимнастика jimnastik
гитара gitar
глава başkan (*председатель*); bölüm (*книги*)
главарь elebaşı
главнокомандующий başkomutan
главный başlıca, ana; главный инженер baş mühendis
глагол fiil
гладить, проводить рукой sıvazlamak
гладить, утюжить ütülemek
глаз göz
глашатай tellal
глиняный горшок çömlek
глотка, горло gırtlak, yutak
глоток yudum
глубокий derin
глубоко derin olarak
глупость, придурь budalalık
глупый akılsız
глухой sağır
глядеть bakmak
гнать sürmek
гнев öfke, hiddet
гнездо yuva
гнилой çürük
гнить çürümek
гнойник çıban
гнуть eğmek
говорить (о чем-либо) (bir şeyden) söz etmek, bahsetmek
говорить вздор, говорить глупости zırvalamak
говорить про себя içinden söylemek
говорить, сказать söylemek, demek
говориться denmek, söylenmek
год yıl, sene
годиться (для чего-либо) yaramak (bir şeye)
годовщина yildönümü
голова baş, kafa
головокружительный baş döndürücü
голод açlık
голодный aç
голос ses
голос (избирательный) oy
голосование oylama
голосовать oylamak
голубоватый mavimsi, mavimtırak
голубоглазый mavi gözlü
голубой-преголубой masmavi
голубчик azizim
голубь güvercin

голый çıplak
гоняться kovalamak, takip etmek
гора dağ
гораздо daha da, daha çok
гордиться övünmek, iftihar etmek
гордость gurur, iftihar
горе, печаль keder
гореть yanmak
горизонт ufuk
горло boğaz
горничная odacı (*в гостинице*)
горный dağlık, dağlı; горный воздух dağ havası
город şehir, kent
горожанин şehirli
горох nohut
горсть, ладонь avuç
гортань hançere
горшок çanak, çömlek (*глиняный*); saksı (*цветочный*); lâzımlık (*ночной*)
горький acı
горьковатый acımsı
горючее yakıt
горячий sıcak
горячиться kızmak
господин bay, bey, beyefendi
господство egemenlik, hâkimiyet
господствующий hâkim
госпожа bayan, hanım
гостиная oturma salonu
гостиница otel
гостиница: остановиться в гостинице otelde kalmak
гость misafir, konuk
государственный сектор kamu kesimi
государственный, общественный kamu
государство devlet
готовить hazırlamak
готовить (кадры) yetiştirmek
готовое платье konfeksiyon
готовый hazır
грабеж yağma, soygun
грабитель soyguncu
грабитель с большой дороги yol kesici
грабить soymak
гравировать, вырезать hâkketmek
градус, степень derece
градусник derece
гражданин vatandaş, yurttaş
гражданский, штатский sivil
грамматика dil bilgisi
гранат nar
граната el bombası
граница sınır, hudut
граничить sınırdaş olmak
графин sürahi
гребень tarak (*расческа*); ibik (*у птицы*)
гребля kürek çekme
грёзы, иллюзии hulya
греметь gürlemek, gürüldemek
грести kürek çekmek
греться, нагреваться ısınmak
грех günah
грецкий орех ceviz
гриб mantar

гроб tabut

гробница mezar

гроза gök gürültülü yağmur

гром gök gürültüsü

громкий yüksek, gür (*о голосе*); gürültülü (*шумный*)

грохот gümbürtü

грохотать gürlemek

грубить kaba konuşmak

грубый kaba

груда yığın

грудной ребёнок bebek

грудь göğüs

гружёный, нагруженный yüklü

груз kargo

груз, ноша yük

грузить, нагружать yüklemek

грузовик kamyon

грустный üzgün, mahzun, hazin

грустный, печальный üzüntülü

грусть üzgünlük, üzüntü, hüzün, efkâr

груша armut

грязный kirli

грязь kir

грязь, слякоть çamur

грязный, мерзкий pis

губа dudak

губернатор vali

губерния vilâyet

губная помада ruj

гудок, сигнал düdük

гулять gezmek

гулять, разгуливать, обходить dolaşmak

гуманный insancıl, insanî

густой, плотный yoğun, kesif

густой, пышный gür

гусь kaz

Д

да evet

Да благословит тебя Аллах! Allah senden razı olsun!

давать vermek

давить basmak, ezmek

давление, нажим baskı

даже bile, hatta

Дай вам бог долгих лет жизни! Дай вам бог здоровья! Başınız sağ olsun!

далекий, дальний uzak

дама bayan, hanım

данные done, veri, bilgi

данный, настоящий işbu

данный, указанный, о котором (о чём) идет речь söz konusu, bahis konusu

дарить armağan etmek

дата tarih

дать vermek

дача yazlık

два iki

двадцать yirmi

дверь kapı

двигатель, мотор motor

двигаться hareket etmek

движение hareket

движимый (об имуществе) menkul

двор avlu

дворец saray

двоюродный amcanın oğlu, halanın oğlu (*брат*);

двуличие, лицемерие ikiyüzlülük

двустволка çifte

девственность, целомудрие bekâret, erdenlik

девушка kız

девяносто doksan

девять dokuz

дед dede

дезертир, беглец kaçak

дежурство nöbet, vardiya

действенный, эффективный etkili, etkin

действие (в пьесе) perde

действие (закона) yürürlük

действие, воздействие etki

действие, поступок eylem

действительно gerçekten

действительный, имеющий силу geçerli

действовать hareket etmek, faaliyet göstermek

декабрь aralık

декорация dekor

делать yapmak; делать глупости haltetmek

делегация heyet

деление bölme

делить bölmek

дело, досье dosya

дело, иск, судебный процесс dava

дело, обстоятельство konu, husus; на самом деле gerçekten

дело, работа iş; дело не клеится iş olmıyor

деловые люди iş adamları

демисезонное mevsimlik; демисезонное пальто pardesü

демобилизоваться terhis olmak

демонстрант gösterici

демонстрация, шествие gösteri, yürüyüş

день gün

деньги para

депозит depozit

депутат millet vekili, mebus

дервиш; нищий, бедняк derviş

деревня köy

дерево ağaç

деревянный ahşap, tahta

держать, tutmak

держаться (за что-либо) tutunmak (bir şeye)

десант çıkarma

дестан destan

десять on

деталь, подробность ayrıntı, detay, teferruat

детектив polisiye (*роман, фильм*); detektif (*агент*)

детёныш (животных) yavru

детский; по-детски çocukça

детство çocukluk

дефект kusur

дефектный kusurlu

дёшево отделаться ucuz atlatmak

дешёвый ucuz

деятельность faaliyet

джезве, кофейник cezve

диагноз teşhis, tanı

диагноз: ставить диагноз teşhis etmek

диалект lehçe

диаметр, калибр çap

диван kanepe

дивизия tümen

диета perhiz

дикий vahşi

диктор (на радио, телевидении) sunucu

дилетант amatör

диплом diploma

директор müdür

дирекция müdürlük

диск disk

дискриминация ayırım, farklı muamele

дискутировать tartışmak

диссертация tez

дистрибутор sunucu

дисциплинированный disiplinli

длинный uzun

длиться, продолжаться sürmek

длиться, тянуться uzamak

для, ради için

дневник günlük

дно, основание dip

до (предлог); до дома kadar; eve kadar

до (предлог); до урока önce; dersten önce

До свидания! (говорится уходящему) Güle güle!

До свидания! Счастливо оставаться! Allaha ısmarladık! Hoşça kalın!

добавить, прибавить eklemek, ilave etmek

добираться varmak

добиться (чего-либо) (bir şeye) ulaşmak, (bir şeyi) elde etmek

добраться *см.* добираться

Добро пожаловать! Hoş geldiniz!

добро, доброта iyilik

добровольный, по желанию ihtiyarî

добровольный; доброволец gönüllü

добродетель fazilet, erdem

добродетельный faziletli, erdemli

Доброе утро! Sabahlar hayrolsun!

Доброе утро! Привет! Hayrola!

добрый iyi, iyi yürekli; **Добрый день!** Gün aydın!

доверие güven, itimat

довериться, доверяться, доверять güvenmek

довод kanıt, delil

довольно, в достаточной степени oldukça

довольный, удовлетворённый memnun

довольствоваться yetinmek

догадка tahmin

догнать yetişmek

договор, соглашение mukavele

договоренность mutabakat, görüş birliği

договориться, понять друг друга anlaşmak

доехать ulaşmak, varmak

дождь yağmur

дозволенный izin verilen, caiz

доить sağmak

доказательство ispat

доказать, доказывать ispatlamak, ispat etmek, kanıtlamak

доклад rapor

документ belge

долг borç

долг: взять в долг borç almak

долгий uzun süren

должность врача doktorluk

долина ova, vadi

доля kısmet, kader (*участь*); hisse, pay (*участие*)

дом ev

домашний (о животных) evcil

доменная печь yüksek fırın

дополнительный ilave

дополнить, восполнить tamamlamak

допустимый mümkün, olur, caiz

допустить izin vermek (*разрешить*); kabul etmek, farzetmek (*предположить*)

дорога yol

дороговизна pahalılık

дорогой pahalı

дорогой мой друг değerli dostum

дорогой, милый canım, azizim

доска (в классе) kara tahta

доска, дерево tahta

доска: вызвать к доске derse kaldırmak

достаток varlık

достаток: имеющий достаток varlıklı

достаточный yeterli, kâfî

достаточно, довольно yeter, kâfî

достать, обеспечить yetiştirmek

достичь успеха başarıya ulaşmak

достичь, дойти; добиться ulaşmak, ermek, erişmek

достоинство, честь haysiyet

достойный, заслуживающий lâyık

дотронуться, коснуться dokunmak

дохнуть, согреть дыханием hohlamak

доход gelir

доходить ulaşmak

дочь kız

дощечка tabelâ, levha (*металлическая*)

драгоценный камень değerli taş

драка, бой dövüş

драка, ссора kavga

драться, биться dövüşmek

дрова odun

дрожание titreme

дрожать, трястись titremek

дрожжи maya

дрожь, движение kıpırtı

друг dost; друг против друга bir birine karşı

другой başka

другой (из двух) diğer, öteki, öbür

дряхлый çok ihtiyar, sarsak

дуб meşe

дубина sopa

дуга: бровь дугой yay gibi kaş

дудка düdük

думать düşünmek
дурак; глупый aptal
дуть (о ветре) esmek
дух ruh; moral, maneviyat (*моральное состояние*)
духи parfüm
душа can
душевный candan
душить boğmak
дым duman
дымка sis
дымиться tütmek
дыня kavun
дыра, отверстие delik
дыхание soluk, nefes, teneffüs
дышать soluk almak, solumak, nefes almak, teneffüs etmek
дядя dayı

Е

еда yemek; aş (*пища*)
единица (напр., денежная) birim
единственный biricik, tek
единство, союз birlik, ittifak
ежедневно her gün
ездить (trenle, arabayla) gitmek (*на поезде, машине*)
ёлка çam
естественный, природный tabiî
Есть! Слушаюсь! Baş üstüne!
есть, имеется var
есть, кушать yemek
ефрейтор onbaşı
ехать *см.* ездить
ещё daha

Ж

жажда hararet
жажда: хотеть пить, испытывать жажду susamak
жалеть acımak
жалкий, убогий miskin
жало iğne
жалоба şikayet
жалованье (месячное) aylık
жалование ücret
жаловаться (на что-либо) (bir şeyden) şikayet etmek, şikayetçi olmak
жаль, жалко yazık
жандарм jandarma
жанр tür
жар sıcak; ateş (*температура*)
жара sıcak, sıcaklık
жариться kızarmak
жать (об одежде) dar gelmek
ждать beklemek
жевать çiğnemek
желание istek
желание, намерение emel
желание, охота arzu
желание, пожелание dilek
желать, хотеть istemek, arzu etmek, dilemek
железный, железо demir
жёлтый sarı
желудок mide
желчный пузырь safra kesesi
желчь safra
жемчуг inci
жена karı

женить, выдать замуж evlendirmek

жениться, выйти замуж evlenmek

женоподобный kadınsı

женские украшения kadın süs eşyası

женщина kadın

жертва kurban

жесткий sert

жесть sac, teneke

жестянщик tenekeci

жечь, сжигать yakmak

живой (оживленный) canlı

живой (не мертвый) diri

живость; воодушевление canlılık

живот karın

животноводство hayvancılık

животное hayvan

жидкий: жидкое вещество sıvı madde

жидкость sıvı

жизнь hayat, yaşam

жизнь (человека) ömür

жила, вена damar

жилет yelek

жилище konut

жилой многоквартирный дом, квартира apartman

жильё, жилище konut, mesken

жир yağ

житель, обитатель sakin

жить yaşamak

жить, проживать oturmak

жить, существовать geçinmek

жулик hırsız

журавль turna

журнал dergi, mecmua

журналист gazeteci

жучок böcek

жюри jüri

З

за исключением, кроме hariç

за, для yana, lehine

забастовка grev

заблуждение: ввести в заблуждение şaşırtmak

заболевание hastalık

заболеть hastalanmak

забота, внимание ihtimam

забота, тревога tasa

заботиться bakmak, özenle bakmak (*окружить заботой*)

забывать *см.* забыть

забываться unutulmak (*быть забытым*); avunmak, oyalanmak (*отвлечься*)

забывчивый unutkan

забыть unutmak

заведение kurum, müessese

заведующий müdür

заверение temin

заверить, уверить temin etmek

завернуть, обернуть sarmak

завершить, довести до конца sonuçlandırmak

завершить, закончить tamamlamak

завести kurmak (*часы*); çalıştımak (*мотор*); getirmek (*привести*)

завещание vasiyet

завещание (в письменной форме) vasiyetname

завидовать imrenmek, haset çekmek

зависимость bağlılık

зависимый bağlı

завистливый kıskanç

зависть gıpta, haset

зависяший (от чего-либо) bağlı (bir şeye)

завиток lüle, bukle (*локон*)

завить (волосы) kıvırmak

завод (у механических часов) kurgu

завод, фабрика fabrika

завоевание fetih

завоевание, захват istila

завоеватель fatih

завоевать fethetmek

завопить, поднять крик, feryat koparmak

завтра yarın

завтрак kahvaltı

завтрашний yarınki

загадка bilmece, muamma

загнуть (ткань) kıvırmak

заговор komplo

заголовок başlık

загореться, воспламениться tutuşmak

загрязнять, пачкать kirletmek

задаром bedava

задать ödev vermek; problem vermek (*задачу*)

задача problem

задевать değmek, dokunmak; sataşmak (*приставать*)

заделывать, заделать kapatmak (*отверстие*)

задержанный, арестованный tutuklu

задержать geciktirmek

задержать, арестовать tutuklamak, göz altına almak, tevkif etmek

задержаться, задерживаться gecikmek

задний: задний двор arka avlu; задняя нога art bacak; задний ход geri vites

задохнуться boğulmak

задремать dalmak

задумать, запланировать tasarlamak

задумчивый dalgın, düşünceli

задумчивость dalgınlık

задушевный candan, içten

задыхаться, изнывать bunalmak

зажигала çakmak

зажиточная жизнь rahat bir hayat

зажмурить yummak

заинтересованность ilgi, merak; çıkar, menfaat (*материальная*)

зайти, заглянуть (куда-либо) (bir yere) uğramak

закадычный друг yakın dost

заказ, требование (на поставку) sipariş

заказ; заказной; на заказ ısmarlama

заказать (товар) ısmarlamak, sipariş etmek

заказное (письмо) taahhütlü

заквасить (тесто, кумыс) mayalamak

закваситься maya tutmak

заключать контракт kontrat yapmak

заключение: заключение договора sözleşmenin yapılması; tutuklanma (*под стражу*)

заключённый, узник tutuklu, mahpus

закон yasa, kanun

законный yasal

закончить bitirmek

закончиться bitmek

закопать gömmek

закоулок dar ve kör sokak

закрывать, закрыть kapamak, kapatmak

закрытый kapalı

закупорить tıkamak

закуска meze

зал salon

заладить, вновь и вновь повторять tutturmak

залив körfez

заливать, говорить вздор dem vurmak

замедление yavaşlama

замедлиться yavaşlamak

замерзать, замерзнуть donmak

заместитель yardımcı

заметить fark etmek, farkına varmak, farkında olmak

замок, запор kilit

замолчать susmak

заморозить dondurmak

замуж: выйти замуж kocaya varmak, evlenmek

замутиться bulanmak

замысел, проектирование tasarım

замысел, сюжет kurgu

занавес, занавеска perde

заниматься (чем-либо) uğraşmak (bir şey ile)

заниматься, делать уроки ders çalışmak

заносчивость kibir, büyüklenme, kurum

занятие uğraş, meşguliyet

занятость istihdam

занятый meşgul

занять tutmak (*место*); ele geçirmek (*захватить*); meşgul etmek (*делом*)

заняться uğraşmak, meşgul olmak

заострённый sivri, sivri uölu

запад batı

западня tuzak

запас yedek

запасной yedek

запачкаться kirlenmek, bulaşmak

запах koku

запереть kilitlemek

запертый kilitli

запирать (на замок) kilitlemek

записаться на приём к врачу doktordan randevu almak

записка, документ tezkere

запись not, kayıt

запить, уйти в запой kendini içkiye vermek

заплата, заплатка yama

заплатанный, с заплаткой yamalı

заплесневелый küflü, küf bağlamış

заполнить, заполнять doldurmak

заполниться, заполняться dolmak

запоминать, запомнить akılda tutmak

запонка kol düğmesi

запрет yasak

запрещённый yasak

запугивание korkutma

запускать savsamak, ihmal etmek (*дела*)

запустить (ракету) fırlatmak

запутанный karmaşık, karışık

запястье bilek

зарабатывать, заработать kazanmak

зараза mikrop

заразиться tutulmak, bulaşmak, geçmek

заразный (о болезни) bulaşıcı

заранее önceden

зарегистрировать, взять на учёт tescil etmek

зарекаться tövbe etmek

зарок tövbe

заросли тростника sazlık

зарыть gömmek

заря şafak

зарядить doldurmak

засада pusu; устроить засаду pusu kurmak

заседание oturum

засеять ekmek

заслуженный şerefli, saygın (*почетный*)

заслужить (что-либо) hak etmek

заставить zorlamak

застенчивость, робость çekingenlik

застенчивый, робкий çekingen

застой durgunluk

засуха kuraklık

засучить рукава kollarını sıvamak

затвердить tutturmak (*одно и то же*)

затем sonra

затруднение, стеснение sıkıntı

затруднять zorlaştırmak

затуманиться sislenmek

затхлость, вонь, гниение kokuşmuşluk

затылок ense

затянуть sıkmak (*туго стянуть*); geciktirmek, uzatmak (*задержать*)

затянуться uzamak; tellendirmek (*сигаретой*)

заучивать, заучить ezberlemek

захват ele geçirme, işgal

захватить (что-либо) (bir şeyi) ele geçirmek

захватить, занять işgal etmek

заходить, заглядывать (куда-либо) (bir yere) uğramak

захотеть istemek

защита, оборона müdafaa

защищать, оборонять müdafaa etmek

заявление, прошение dilekçe

заявление, сообщение açıklama

заяц tavşan

звание, чин rütbe
звать, созывать çağırmak
звезда yıldız
звенеть çınlamak, tınlamak, çalmak
зверь hayvan
звонок zil
звонить (по телефону) aramak
звук ses
звучать ses vermek, ötmek
здание bina
здесь burada
здешний buradaki, yerli
здороваться selâmlamak
здоровый sağlıklı, sıhhatli
здоровье sağlık, sıhhat
Здравствуй(те)! Merhaba!
зевать esnemek
зеленеть yeşermek, yeşillenmek
зеленоватый yeşilimsi, yeşilimtırak
зелёный yeşil
землевладелец toprak sahibi
земледелец çiftçi
земледелие tarım, çiftçilik
землетрясение deprem, zelzele
земля toprak
земля; участок земли arazi
земляк hemşehri
земляника çilek
зеркало ayna
зерно, зёрнышко tane
зерновые, злаки tahıl, hububat
зигзаг zikzak
зима kış
зимой kışın
злаки tahıl, hububat
злить kızdırmak
злиться kızmak
зло, злодеяние kötülük
злой kızgın
злоупотребление yolsuzluk, suiistimal
змея yılan
знак, сигнал işaret
знакомство tanışma
знакомый tanıdık
знаменитый, известный ünlü, tanınmış, meşhur
знамя bayrak
знание, сведение bilgi
знатный soylu, asil
знать bilmek
знать, быть знакомым tanımak
значение, важность önem, ehemmiyet
значение: иметь значение önem taşımak
значительно, довольно много epey, epeyce
значительный kayda değer
значить: значит demek
знающий, учёный bilgili
зола; пепел kül
золото altın
зонт, зонтик şemsiye
зрелый, созревший olgun
зритель seyirci
зуб diş
зубной порошок diş tozu
зычный gür
зять damat

И

и ve

ива söğüt

иголка iğne

игра oyun

играть oynamak

игривый oynak

игрок oyuncu

игрушка oyuncak

идёт снег kar yağıyor

иди к черту! cehennem ol!

идти в ногу (с чем-либо) (bir şeye) ayak uydurmak

идти, быть к лицу yaraşmak

идти, демонстрироваться (о фильме) oynamak

идти, шагать yürümek

из: из упрямства inadından dolayı

избавление kurtuluş, kurtulma

избегать, избежать (опасности) atlatmak

избиратель seçmen

избирательный бюллетень oy pusulası

избирать seçmek

известить, сообщить tebliğ etmek

известность ün, şöhret

известный malum

известный, знаменитый tanınmış

извиваться kıvrılmak

извилистый dolambaçlı, dolaşık

извинение: просить извинения özür dilemek

Извините! Affedersiniz! Kusura bakmayın!

извинить affetmek, bağışlamak

изгиб kıvrım, kıvrıntı, dolambaç

изгнание sürme, sürgün

изгонять kovmak, atmak, sürmek

изготовитель yapımcı

изготовить, произвести imal etmek

изготовление, производство yapım, imalat

изготовлять imal etmek, yapmak

издавать, издать yayımlamak, çıkarmak

издержки masraflar

из-за: из-за этого bundan dolayı, bunun için

излагать aktarmak, anlatmak

изливать dökmek; изливать душу içini dökmek

изложение anlatma

изменение, перемена değişim, değişiklik

изменчивый (о погоде) oynak

измерение; величина boyut

измерить, измерять ölçmek

измождённый, уставший bitkin

измучиться, намучиться canı çıkmak

изнанка ters yüz, arka yüz

износиться eskimek, yıpranmak

изнурённый, слабый, halsiz

изнурять, истощать yıpratmak

изобилие bereket

изображение (на экране) görüntü

изобретать icat etmek

изобретение icat, buluş

из-под: из-под стола masanın altından

изрядно oldukça

изумиться şaşmak, hayret etmek

изумление şaşkınlık

изумлённый şaşkın

изучать, изучить, исследовать incelemek

изыскивать bulmak

изящный, элегантный zarif

икать hıçkırmak

икота hıçkırık

или veya, yahut

иметь при себе; содержать bulundurmak

имеющийся, существующий var olan

император imparator

империя imparatorluk

импорт ithal, ithalat, dışalım

импортировать, ввозить ithal etmek

имя ad, isim

иначе başka türlü

инвалид sakat, malül

индекс gösterge, endeks

индивид, индивидуум birey, fert

индивидуальный bireysel

индюшка hindi

инженер mühendis

инжир incir

инициатива, предпринимательство girişim, teşebbüs

иногда bazen, ara sıra

иностранный, чужой yabancı, ecnebi

инспектировать teftiş etmek

инспектор müfettiş

инспекция teftiş

инстанция, власть makam

институт enstitü

инструкция talimat

инструмент, орудие alet

интеллигент aydın, münevver

интенсивный (о работе) yoğun

интервал ara

интерес (заинтересованность) ilgi, alaka

интерес, заинтересованность çıkar, menfaat

интересно знать acaba

интересный ilginç, enteresan

интересоваться, проявлять интерес, ilgi göstermek, ilgilenmek, alaka göstermek

интересоваться, проявлять любопытство merak etmek

инфляция enflasyon

информация bilgi

иск dava

искать aramak

исключение çıkarma (*действие*); istisna (*из правила*)

исключительный, необыкновенный olağandışı, müstesna

искра kıvılcım

искренний içten, samimi

искренность içtenlik, samimiyet

искривиться, согнуться eğrilmek

искусный, умелый hünerli

искусственный suni, yapay

искусственный камень (драгоценный) suni taş

искусство sanat

исполнение, выполнение ifa

исполниться... лет... yaşına girmek

использование, употребление kullanım

использовать (что-либо) (bir şeyden) yararlanmak, istifade etmek

испортить berbat etmek

испортить, нарушить bozmak

испортиться bozulmak

испортиться, сломаться (о машине и т. п.) arızalanmak

испортиться, сломаться (о палке и т. п.) kırılmak

испорченный, разбитый bozuk, kırık

исправить, исправлять düzeltmek

испытание deneme, sınav

испытанный denenmiş; tecrübeli

испытывать давление zora gelmek

испытывать отвращение (к чему-либо) (bir şeyden) iğrenmek

испытывать, пробовать denemek

испытывать трудности zorluk çekmek

исследование, изучение inceleme, araştırma

исследовать, расследовать, araştırmak, incelemek

истец davacı

истечь (о сроке) dolmak

истина; истинный gerçek

истинный, настоящий hakiki

исторический tarihsel, tarihî

история tarih

источник, родник kaynak

истребление yok etme, imha

истребить, истреблять yoketmek, imha etmek

истрепать, потрепать hırpalamak

истрепаться, обтрепаться yıpranmak

исцеление şifa, iyileşme

исчезать, исчезнуть ortadan kalkmak, kaybolmak

исчерпаться tükenmek, bitmek

итог sonuç

ишак eşek

июль Temmuz

июнь Haziran

Й

йогурт yoğurt

К

к сожалению maalesef

к тому же, да и nitekim

кабан yaban domuzu

кабина kabin

кабинет врача muayenehane

каблук ökçe

кавычки tırnak

каждый her

казаться: мне так кажется bana böyle geliyor

казна hazine

казнить cellat etmek

Каир Kahire

как nasıl

как... так и hem... hem de, gerek... gerek se

как же так? как можно? nasıl olur

как назло aksi gibi

как раз, ровно, точно tam

как; такой же, как gibi

какое место nere

какой, который hangi

какой-то herhangi bir

как-то, однажды bir ara

калека, инвалид sakat

календарь takvim

кальян nargile

каменный, камень taş

камера hücre (*в тюрьме*)

камышовые заросли kamışlık

канал kanal

кандидат aday

каникулы tatil

канцелярия kalem odası

капитал sermaye

капиталовложение yatırım

капитан kaptan

капитан (звание) yüzbaşı

капкан tuzak, kapan

капризный nazlı

капуста lahana, lahane

карабкаться, влезать tırmanmak

караван kervan

карандаш kurşun kalem

караул karakol; imdat! (*на помощь!*)

карман cep

карта harita

картина tablo

картофель patates

карточка kart, fiş (*регистрационная*); fotograf, resim

касаться değmek, değinmek, dokunmak

касающийся ait

касса kasa, vezne

кассационный суд Yargıtay

кассир veznedar

кастрюля tencere

каталог katalog

катастрофа, несчастье felaket

кататься kayak yapmak (*на лыжах*); paten yapmak (*на коньках*); kızak yapmak (*на санках*)

категорический kesin, katî

катер, моторная лодка motor

каток patinaj yeri

катить yuvarlamak

катиться, скатиться yuvarlanmak

кафедра, трибуна kürsü

кафель çini

качество nitelik, kalite, vasıf, sıfat

каша lapa

кашель öksürük

кашлять öksürmek

каштан kestane

каюта, рубка kamara

каяться pişman olmak (*сожалеть*)

квадрат kare

квадратный метр metrekare

квалифицированные кадры kalifiye eleman

квартал mahalle
квартира daire
квитанция makbuz
кепка kasket
керосин gaz
кивать başını sallamak
килограмм kilo
километр kilometre
кинжал hançer
кино sinema
кипа yığın, küme (*множество*)
кипеть kaynamak
Кипр Kıbrıs
кипятить kaynatmak
кирпич tuğla
кисловатый ekşimsi
кислый ekşi
кишка, кишки bağırsak
клавиатура klavye
кладбище mezarlık
кладовая, чулан kiler
класс sınıf
класс (в поезде, на пароходе) mevki
класть, ставить koymak
клевета iftira, karalama
клеёнка muşamba
клетка (живого организма) hücre
клетчатый, в клетку kareli
клещи kıskaç
клиент, посетитель müşteri
клуб kulüp
клубника çilek
клубок yumak (*шерсти и пр.*)
клюв gaga
ключ anahtar
ключ, источник pınar
клясться yemin etmek; ant içmek (*присягать*)
клятва yemin; ant (*присяга*)
книга kitap
князь prens
кобыла kısrak
ковёр halı
ковроткачество halıcılık
ковш kepçe
когда ne zaman
когда-то bir zaman
коготь, ноготь tırnak
кое-где bir yerde
кое-как; иногда, изредка çat pat
кожа deri, cilt
кожа да кости çok zayıf, hayali fener
кожица zar; kabuk (*у растений*)
коза keçi
козырь koz
кол kazık
колебаться, быть в нерешительности tereddüt etmek
колебаться, быть в растерянности bocalamak
коленная чашечка diz kapağı
колено diz
количество miktar
коллега meslektaş
коллегия адвокатов baro
коллективный, общий toplu
колкий dikenli; iğneli, dokunaklı (*о слове*)
колкость iğneli söz

колода deste (*карт*)
колодец kuyu
колонна sütun
колотушка, деревянный молоток tokmak
колпак kavuk
колыбельная песня ninni
колышек küçük kazık
колье kolye
кольцо yüzük; sepet (*в баскетболе*)
колючий iğneli, dikenli
команда (футбольная и т. п.) takım
команда, экипаж (судна) tayfa
командир komutan, kumandan
командование; штаб komutanlık, kumandanlık
командовать komuta vermek
комар sivri sinek
комиссионное вознаграждение komisyon ücreti
комментатор, обозреватель yorumcu
комментировать, обозревать yorumlamak
коммуникация, обмен информацией iletişim, haberleşme
комната oda
комок yumak
компания şirket
компаньон ortak
компас pusula
компенсация, возмещение убытков tazminat
компетентный yetkili
компетенция yetki
комплект, набор takım
компот hoşaf
компьютер bilgisayar
конверт zarf
конец, кончик uç
конец, окончание son
конечно, несомненно elbet, elbette
конкретный somut
конкурент rakip
конкуренция rekabet
конкурировать rekabet etmek
конкурс yarışma, müsabaka
консервы konserve
конспектировать özetlemek
конституция anayasa
консультант danışman, müşavir
контакт, соприкосновение temas
контакт: наладить контакт temasa geçmek
контейнер konteynır
контингент kontenjan
контора, бюро yazıhane
контрабанда kaçakçılık
контрабандист kaçakçı
контрабандный kaçak
контракт kontrat
контролёр denetimci; biletçi (*в автобусе*)
контроль, наблюдение denetim
конферансье sunucu
конференция konferans
конфета şeker
конфискация el koyma

конфисковать (что-либо) (bir şeye) el koymak, (bir şeyi) müsadere etmek
конфликт, разногласие anlaşmazlık
концерт konser
кончаться *см.* кончиться
кончина, смерть vefat
кончиться bitmek
кончиться, иссякнуть tükenmek
координаты koordinatlar
копейка kapik
копировальный аппарат kopya makinesi
копия suret, kopya
копьё mızrak, kargı
корень kök
корзина sepet
коридор koridor
коричневый kahverengi
корм yem
кормить, питать; откармливать beslemek
кормление, питание besi
коробка kutu
корова inek
королева kraliçe
король kral
корона taç
короткий kısa
корпус (военный) kolordu
корреспондент muhabir
косить biçmek
коснуться dokunmak, değinmek
косо: косо смотреть yan bakmak
кость kemik
костюм takım elbise, kostüm
косяк (двери) pervaz
котёл kazan
который, что ki
кофе kahve
кофта bluz
кочёвка göç
кочевник göçebe
кошелек kese
кошка kedi
кошмар, страшный сон kâbus
край, окраина kenar
кран ekran
красивый (о мужчине) yakışıklı
красивый; красиво güzel
красить boyamak
краска boya
краснеть kızarmak
красноватый kırmızımsı, kırmızımtırak
красный kırmızı
красный-прекрасный kıpkırmızı
красота güzellik
краткий kısa
кредит kredi
кредитор alacaklı
крем krem
крепкий sağlam
крепость kale
кресло koltuk
крест haç
крестьянин köylü
кривой eğri
кривой, кривоногий çarpık
кризис bunalım, buhran

кризис: переживать кризис buhran geçirmek
крик bağırma, çığlık
кристалл kristal
критик eleştirici, eleştirmeci, eleştirmen, tenkitçi
критика eleştiri, tenkit
критиковать eleştirmek, tenkit etmek
кричать, орать bağırmak
кровать yatak, karyola
кровь kan
кровяное давление tansiyon
кроить, резать biçmek
крокодил timsah
кроме başka
кроме того ayrıca
кроссворд bulmaca
круг, окружность daire
круг, среда çevre
круглый yuvarlak
кругом etrafta
кружево dantel, dantela
кружить голову baş döndürmek
кружить в воздухе uçuşmak
крупный рогатый скот sığır
крупный, большой iri
крутой dik, sarp, yalçın; sert (*строгий*)
крыло; фланг kanat
крыса, мышь sıçan
крыша dam
кто kim
кто-нибудь, кто-то, никто kimse
кувшин testi
кудахтанье gıtgıdak
кудрявый kıvırcık
кузнец demirci
кукуруза mısır
кулак yumruk
культура kültür
купаться suya girmek
купец tücar
купить almak, satın almak
купол, свод kubbe
купюра banknot (*денежная*)
курить, затягиваться сигаретой tellendirmek
курица tavuk
курс (валюты) kur
курсовая работа sınıf çalışması
куртка mont
курчавый kıvırcık saçlı
курятник, птичник kümes
кусать ısırmak; sokmak (*о змее*)
кусок (напр., хлеба) lokma
кусок, часть parça
куст, кустарник çalı
кустарь zenaatçı, esnaf
кухня mutfak
куча yığın, küme
кушак kuşak
кушать yemek, yemek yemek

Л

лаборатория laboratuvar
лавка, магазин dükkân
лавка sıra (*для сидения*)
ладить, жить в согласии iyi geçinmek

ладно, договорились, решено tamam, hayhay
ладонь el ayası, avuç
лампа lâmba
лампочка ampul
ласкать okşamak
ластик silgi
ласточка kırlangıç
лаять havlamak
лев arslan
левша solak
левый sol
легенда efsane, rivayet
лёгкий (не трудный) kolay
лёгкий (не тяжёлый) hafif
легковой (о машине) binek
лёгкое (анат.) akciğer
легкомысленный, ветреный havai
лёд buz
ледяной, со льдом buzlu
лежать yatmak
лейтенант teğmen
лекарство ilaç
лектор konferansçı
лекция konferans
леность, бездействие atalet
лентяй tembel
леопард leopar
лес orman
леса (строительные) iskele
лестница merdiven
летать uçmak
лето yaz
летом yazın
лечение tedavi
лечить tedavi etmek
лечь yatmak
лечь в постель yatağa girmek, yatağa yatmak
лжец yalancı
либо... либо ya... ya
лизать yalamak
лиловый mor
лимонад limonata
лингвистика dil bilimi
линейка cetvel
линия, черта çizgi, hat
липа ıhlamur
липкий yapışkan
лиса tilki
лист yaprak
литератор yazar
литература edebiyat, yazın
лить, вылить dökmek
лифт asansör
лихорадка humma
лицей lise
лицемерие ikiyüzlülük, riyakârlık
лицемерный, двуличный ikiyüzlü, riyakâr
лицо yüz
лицо, индивид şahıs
личность kişilik, şahsiyet
личный kişisel, şahsî, özel
лишать yoksun etmek
лишаться чувств bayılmak
лишённый (чего-либо) (bir şeyden) yoksun, mahrum
лишить(ся) *см.* лишать(ся)
лишь, только yalnız

лоб alın
ловить рыбу balık tutmak
ловкий becerikli
ловушка tuzak
лодка kayık
ложиться yatmak
ложка kaşık
ложный yalancı
ложь yalan
локомотив lokomotif
локоть dirsek
ломать, разбивать kırmak
лопата kürek
лопнуть patlamak
лоток işporta, tabla
лошадь at
лук soğan
лук (оружие) yay
луна ay
луч ışın
лыжи kayak
лыжник kayakçı
лысый dazlak, kel
льгота, привилегия ayrıcalık, imtiyaz
любезный: Вы очень любезны! Çok naziksiniz!
любимый sevgili
любитель amatör
любить sevmek
любовница metres
любовь aşk, sevda, sevgi
любопытный, любознательный meraklı
любопытство, интерес merak
люди insanlar
лягать tepmek, tepme atmak
лягушка kurbağa

М

мавзолей anıt, türbe
магазин mağaza
магнитофон teyp
мазь merhem
май Mayıs
майка atlet
майор binbaşı
маклер simsar
макушка tepe, doruk
маленький küçük, ufak tefek
мало az
малоземельный az topraklı
малость, недостаточность azlık
малый az
мальчик oğlan
малярия sıtma
мама anne
манера, манеры eda, tavır
марать kirletmek
марка marka; pul (*почтовая*)
маркетинг pazarlama
мармелад marmelât
март Mart
маска maske
маскировать maskelemek
маслина zeytin
масса kütle, kitle, yığın
массовый kitlesel, yığınsal
масло, жир tereyağı; yağ
мастер usta

мастерская atelye
мастерство, искусство ustalık, marifet
масштаб ölçek, çap
материал malzeme
материальный maddî
материя madde; kumaş (*для платья*)
матрас şilte
матрос tayfa
матч maç
мать anne, ana
махать, махнуть sallamak
мачеха üvey ana
мачта germi direği
машина скорой помощи cankurtaran (arabası)
маэстро üstat
маяк fener
мгновение, момент an, esna
мебель mobilya
мёд bal
медведь ayı
медицина tıp
медицинская сестра hemşire
медицинская сестра, сиделка hastabakıcı
медленный; медленно yavaş
медный котелок bakraç
медь bakır
между arasında
между тем, а ведь oysa
международный uluslararası
мел tebeşir
мелкий, маленький ufak
мелодия, напев ezgi
мелочь (о деньгах) bozukluk
мельница değirmen
мембрана zar
меню menü
меняла sarraf
менять, изменять değiştirmek
меняться, изменяться değişmek
мера önlem
мера, мероприятие önlem, tedbir
мера, размер ölçü
мерзкий iğrenç, pis
мёрзнуть üşümek
мерить, измерить ölçmek
мерка, мерный стакан ölçek
мертвец ölü
мертвецки пьян küfelik
меры: принять меры tedbirler almak, önlem almak
месить (тесто) yoğurmak
мести süpürmek
местность yer, arazi, yöre
местный, локальный yerli, yerel, mahallî
место yer
месяц ay
месячная зарплата, жалованье aylık
металл; металлический maden
метание atma
метод, способ yöntem
мех kürk
механизм, машина makine, makine
мечеть cami

мечта, фантазия hayal
мечтать hayal etmek, düş kurmak
мешать rahatsız etmek
мешок çuval
мешочек kese
миг
мигать kırpmak (*глазами*); yanıp sönmek (*о лампе*)
миграция göç
мизинец serçe parmak
микроб mikrop
миксер, мешалка mikser
милейший aziz
миллион milyon
миллиард milyar
милосердие, сострадание merhamet
милостыня sadaka
милость merhamet; aman (*пощада*)
милый sevimli, şirin
мимо: пройти мимо дома evin önünden geçmek
минарет minare
миндаль, миндальный badem
минеральная вода maden suyu
министерство bakanlık
министерство иностранных дел Dış İşleri Bakanlığı
министерство транспорта Ulaştırma Bakanlığı
министерство финансов Maliye Bakanlığı
министр bakan
миновать geçmek
минус eksi
минута dakika
мир (отсутствие войны) barış
мир, вселенная dünya, cihan
мириться barışmak
миролюбивый barışsever
миска kase
миска, чаша tas
миф mit
мишень hedef
младший küçük
мнение görüş, düşünce
мнительный işkilli, vesveseli
многие birçok
много çok
многозначительный manalı
многолюдный kalabalık
множество küme (*математическое*); pek çok
мобилизовать seferber etmek
могила mezar
мозг beyin
мокрый ıslak
молва söylenti, rivayet
молитва dua
молиться dua etmek
молния (застежка) fermuar
молодёжь gençler
молодец yiğit (*парень*); aferin
молодеть gençleşmek
молодой genç
молоко süt
молоть (зерно) öğütmek
молотить harman dövmek, dövmek
молчать susmak
момент an
моментальный ani

монарх hükümdar
монархия monarşi
монополия tekel
монтировать, устанавливать monte etmek
монумент abide
мораль ahlâk
моральный ahlâkî
моральный, духовный tinsel, manevî
моргнуть kırpmak
море deniz
мороженое dondurma
морская пенка (камень) lüle taşı
морщина, морщинистый buruşuk
морщить, стягивать, büzmek
моряк denizci
москвич Moskovalı
мост köprü
мостить döşemek
мостовая, тротуар kaldırım
мот, кутила sefih
моча idrar, sidik
мочка уха kulak memesi
мошенник dolandırıcı
мошенничество, надувательство dolandırma
мощь kudret
мощность (завода) kapasite
мрамор mermer
мстить intikam almak
мудрость; мудрое изречение hikmet
муж koca
мужчина erkek
музей müze
музыка musiki, müzik
мука un
мука dert, ıstırap (*горе*)
мул katır
муниципалитет belediye
муравей karınca
мусор çöp
мусульманин Müslüman
мутить (в желудке) bulanmak
мутный bulanık
муха sinek
мучение ıstırap
мучиться ıstırap etmek
мчаться hızlı gitmek; koşmak (*бежать*)
мщение, месть intikam
мы biz
мыло sabun
мыслитель düşünür
мысль fikir, düşünce
мыть yıkamak
мышца adale, kas
мышь fare, sıçan
мэр belediye başkanı
мягкий yumuşak
мясо et
мятежник, восставший asi
мяч top

Н

на (предлог) üstünde, üzerinde
На здоровье! Afiyet olsum!
на каком языке? nece
на самом деле, действительно gerçekten, hakikaten

на самом деле? правда? sahi mi
набавлять цену fiyat artırmak
набег (налёт) akın
набережная rıhtım
наблюдатель gözlemci
наблюдать, ждать gözlemek
наблюдать, смотреть seyretmek
наблюдаться gözlenmek
наблюдение gözlem
наброситься, набрасываться atılmak
наваливать, навалить yığmak
набраться храбрости yüreklenmek
наверное her halde
наверх yukarı
наводка tevcih; nişan alma (*орудия*); kurma, kurulma (*моста*)
навоз gübre
наволочка yastık yüzü (*или* kılıfı)
навязчивый sıvışık, yılışık (*о человеке*); навязчивая идея saplantı
наглядный görsel
нагнуться, согнуться eğilmek
нагоняй azarlama
нагреть, разогреть ısıtmak
нагружать yüklemek
нагрянуть çıkıp gelmek
надежда umut, ümit
надёжный güvenli
надёжный, уверенный emin
надеть giymek
надеть наизнанку, надеть не на ту ногу ters giymek
надеяться ummak
надобность, необходимость ihtiyaç, hacet, gereksinim
надоедать usanmak
надоедливость, беспокойство taciz
надоесть (о чем-либо) (bir şeyden) bıkmak
надрываться zorlanmak
надтреснутый çatlak
нажать, нажимать basmak
наёмный ücretli
наехать, сбить (об автомобиле) çarpmak
назад geri
назначить (на должность) atamak, tayin etmek
называться adlandırılmak
наивный saf
наизнанку ters
найти bulmak
наказание ceza
наказать cezalandırmak
накалиться, раскалиться kızmak
наконец nihayet
накопить bitiktirmek
накопиться, скопиться birikmek
накопление, аккумуляция birikim
накормить, насытить doyurmak
накрыть, накрывать на стол sofra kurmak
налегать dayanmak
налет akın, baskın (*нападение*)
налетать çarpmak; çatmak (*с критикой*); uçuşmak (*слететься*)
наличие var olma, mevcudiyet
налог vergi
намереваться niyetlenmek, niyeti olmak

намерение niyet

намеренно niyetle; mahsus (*нарочно*)

намокнуть ıslanmak

нанести getirmek; нанести визит ziyaret yapmak

нанизывать dizmek

наносить *см.* нанести

нанять tutmak

наоборот

нападать *см.* напасть

нападение, агрессия saldırı

напасть, совершить агрессию saldırmak

написанный yazılı

написать yazmak

напиток içecek

напоить içirmek

наполнить doldurmak

наполниться dolmak

напоминание hatırlatma

напоминать, походить andırmak

напомнить anımsatmak, hatırlatmak

направить, навести (напр., орудие) yöneltmek, tevcih etmek

направиться yönelmek

направление doğrultu, istikamet

направленный (на что-либо) yönelik (bir şeye)

напрасно, впустую boşuna, nafile

например örneğin, meselâ

напряжённость gerginlik

напряжённый, натянутый gergin

наркоман, страстный любитель (кофе, курения и пр.) tiryaki

народ halk

нарочно mahsus

наружная сторона; наружу dışarı

наручники kelepçe

нарушать, нарушить bozmak

нарушиться bozulmak

нарыв çıban

наряду (с чем-либо) (bir şeyin) yan ısıra

насвистывать ıslık çalmak

насекомое böcek

население nüfus

населённый пункт yerleşim (yerleşme) merkezi

насколько, столько o kadar

наслаждение keyif, zevk

наслаждаться, блаженствовать keyif sürmek

наследство miras

наследство: получить наследство mirasa konmak

насмехаться (над чем-либо) alay etmek (bir şey ile)

насмешка alay

насморк nezle

наставление, завет öğüt

настаивать ısrar etmek (*на чем-л.*)

настойчивый; упорный ısrarlı

настояние, настойчивость ısrar

настоящий камень (драгоценный) hakiki taş

наступать, атаковать taarruz etmek

наступление, атака taarruz

насытиться, поесть досыта doymak

натирать (сыр); строгать rendelemek

натравить, спровоцировать kışkırtmak
натянуть, растянуть germek
наука bilim, ilim
научиться öğrenmek
научный bilimsel, ilmî
нахал; нахальный küstah
нахмурить asmak, somurtmak (*лицо*)
находиться bulunmak
национальность milliyet
национальный milli, ulusal
нация, народ millet, ulus
начало başlangıç
начальное образование ilköğretim
начать (что-либо) (bir şeye) başlamak
начаться başlamak
начинание, инициатива girişim, teşebbüs
начиная: начиная с прошлого года beri, itibaren: geçen yıldan beri, geçen yıldan itibaren
начиная: начиная с будущего года itibaren: gelecek yıldan itibaren
не взыщите, простите kusura bakmayın
не имеется, нет yok
небо gök
небосвод gökyüzü
небритый traş olmamış
невежда, невежественный cahil
невежество cehalet
неверный, не мусульманин gâvur
невеста; невестка, сноха gelin
невзрачный gösterişsiz
невинный masum
невиновный; невинный suçsuz, kabahatsiz
невольный, непроизвольный gayrî ihtiyarî
невоспитанный terbiyesiz, edepsiz
негодный, шаловливый yaramaz
недавно geçenlerde
недвижимое имущество emlâk
неделя hafta
недостаток, изъян kusur
недостаточность yetersizlik
недостаточный yetersiz
недостающий; недостаток eksik
нежность; милосердие şefkat
нежный (о человеке) sevecen, şefkatli, müşfik
нежный, тонкий, хрупкий narin
независимость bağımsızlık
независимый bağımsız
незаконный yasadışı
незанятый, свободный boş
нездоровый, недомогающий rahatsız
незнакомец yabancı
незнание, невежество bilgisizlik
незначительный önemsiz
неизвестный meçhul
нейтралитет tarafsızlık
некоторые bazı, kimi
неловкий, неумелый beceriksiz
неловкость, неумелость beceriksizlik

немедленно, тут же hemen
немного biraz, azıcık
ненавидеть (что-либо) (bir şeyden) nefret etmek
ненависть nefret
ненужный, бесполезный gereksiz
необоснованный çürük, asılsız
необходимость, нужда gerek, lüzum, zorunluk, mecburiyet
необходимый gerekli, lazım, zorunlu
необычайный olağanüstü; garip (*странный*)
неожиданно, внезапно ansızın
неопытный, зелёный toy
неопытный, несведущий deneyimsiz, tecrübesiz
неправда yalan
неправильный, ошибочный yanlış
непреклонный kararlı
непременно muhakkak
непрерывно, постоянно boyuna, daima
непринуждённый, бесцеремонный laubali, teklifsiz
непристойный açık saçık
нерадивый ihmalci, savruk
нерв sinir
нервничать, раздражаться sinirlenmek
несведущий, невежественный bilgisiz
несколько birkaç
несмотря на rağmen, karşın
несомненный tartışmasız
неспелый olmamış
несправедливость haksızlık
нестабильность istikrarsızlık
нести taşımak
несчастный mutsuz, bedbaht
несчастный случай, авария kaza
несчастье, горе dert
нет hayır
нетерпение sabırsızlık
неудача talihsizlik
неумелый, неловкий beceriksiz
неуместный yersiz
неутешный, безутешный tesellisiz
нефть petrol
нехватка; голод kıtlık
ни в коем случае, ни за что kesinlikle, katiyen
ни за что, никогда, ни под каким видом asla
Нидерланды; Голландия Hollanda
нижний aşağı
низ alt
низкий alçak
низкий (о цене) düşük
низкого роста kısa boylu
низменность vadi
Ничего! Не беда! Zarar yok!
нищий dilenci
но, однако ama
новичок acemi
новость, известие haber
новшество yenilik
новый yeni
нога (от ступни до бедра) bacak
нога (ступня) ayak

нож biçak; çakı (*складной*)
ножницы makas
ноздря burun deliği
номер numara
нормальный normal
норовистый haşarı
нос burun
носки çorap
носовой платок mendil
ночь, вечер gece
ноша yük
ноябрь Kasım
нравиться beğenmek, hoşuna gitmek
нравственность ahlâk
нужда ihtiyaç (*потребность*); parasızlık (*бедность*)
нуждаться itiyacı olmak
нуль sıfır
нутро iç
нырять dalmak
нюхать koklamak
няня, нянька dadı

О

о, относительно hakkında
оба her iki
обанкротиться, разориться batmak, iflâs etmek
обвинение suçlama; iddia (*в суде*)
обвинительный акт iddianame
обвиняемый, подсудимый sanık
обвинять suçlamak, itham etmek
обед öyle yemeği
обезуметь delirmek, aklını kaçırmak
обезьяна maymun
оберегать korumak
обеспечить, снабдить sağlamak, temin etmek
обеспокоенный endişeli
обеспокоить endişeye düşürmek
обещание vaat
обещать vadetmek
обзавестись edinmek
обида, ссора küskünlük
обидеть darıltmak, kırmak
обидеться (на кого-либо) (bir kimseye) küsmek, darılmak, alınmak, incinmek
обиженный küskün, kırgın
обильный, просторный bol
обитатель sakin
облако bulut
область, отрасль alan
обмануть aldatmak
обмануть, надуть dolandırmak
обмануть, соблазнить kandırmak
обмануться, быть обманутым aldanmak
обмен mübadele
обмен (мнениями) teati
обморок: упасть в обморок, лишиться чувств bayılmak
обмотаться, обвиться dolanmak
обнаружиться ortaya çıkmak
обниматься kucaklaşmak
обновить, подновить yenilemek
обнюхивать koklamak
обожать (что-либо) bayılmak (bir şeye)

обоз atlı araba katarı; ağırlık (*военный*)

обойти, осмотреть kolaçan etmek

обойтись (во что-либо), стоить (bir şeye) mal olmak

оболочка zar; kabuk (*чешуя*)

оборона savunma

оборонять, защищать savunmak

оборудование, снаряжение donatım, teçhizat

оборудовать, снарядить donatmak, teçhiz etmek

обрабатывающая промышленность imalat sanayii

обрадовать sevindirmek

образ görünüş, timsal; usul (*способ*)

образец örnek, numune

образование, учение tahsil

образование: получить образование tahsil görmek

образовать, сформировать oluşturmak

образоваться, сформироваться oluşmak, teşekkül etmek

обратиться к кому-либо (с просьбой и т. п.) (bir kimseye) baş vurmak

обратиться с речью seslenmek, hitap etmek

обратиться (к кому-либо) (bir kimseye) başvurmak

обращать: не обращать внимания (на что-либо) (bir şeye) aldırmamak

обращение (с просьбой и т. п.) başvuru, müracaat

обращение; заявление açıklama

обрести, соединиться kavuşmak

обретать *см.* обрести

обручение, помолвка nişan

обручённый nişanlı

обручиться nişanlanmak

обрываться kesilmek

обряд tören

обсерватория gözlemevi, rasathane

обследование yoklama (*контроль*); muayene (*больного*)

обследовать yoklamak (*контролировать*); muayene etmek (*больного*)

обслуживание hizmet

обстановка durum (*положение*)

обсудить, рассмотреть (что-либо) (bir şeyi) ele almak, tartışmak, (bir şey) üzerinde durmak

обсуждение, дискуссия tartışma

обувь ayakkabı

обувь, башмаки pabuç

обучение eğitim

общежитие yurt

общественный toplumsal

общество toplum, cemiyet

общество, организация kurum

общий (всеобщий) genel

общий (совместный) ortak

объединять birleştirmek

объект nesne

объём hacim

объявить, заявить açıklamak, ilan etmek

объяснение, разъяснение açıklama, izahat

объяснить, разъяснить açıklamak, izah etmek
обыденный, ежедневный günlük
обыграть oyunda yenmek
обыкновенный, рядовой sıradan
обычаи, нравы töre
обычай âdet
обычный, обыкновенный olağan, alelade
обычный, привычный mutat
обязанность görev, vazife
обязательно muhakkak, mutlaka
обязательство taahhüt
обязаться, взять на себя üstlenmek, taahhüt etmek
овощи sebze
овраг yar, dere
овца, баран koyun
огонь ateş
огород bostan
огорчающий üzücü
огорчить üzmek
ограбить soymak
ограбление soygun
ограниченный sınırlı; dar (*узкий*)
ограничиться yetinmek
огромный, громадный kocaman, koca, koskoca, muazzam
огурец salatalık
одежда giyim, giyim kuşam, kıyafet, elbise
одеколон kolonya
одеяло battaniye
одеяло (стёганое) yorgan
одеяние, костюм kılık
один bir
одинаковый aynı
одинокий yalnız, kimsesiz
одиночество yalnızlık
однако, но fakat
одним махом bir hamlede
одним словом, короче говоря kısacası, hasılı
одноклассник sınıf arkadaşı
однообразный, бесцветный tatsız
одобрение uygun bulma, tasvip, onay
одобрить uygun bulmak, tasvip etmek, onaylamak
одолеть yenmek
одомашнить evcilleştirmek
ожерелье gerdanlık
оживать, возрождаться canlanmak
оживить, возродить canlandırmak
оживлённый canlı; işlek (*перекресток*)
ожидать beklemek
озеро göl
означать manasına gelmek
озорничать yaramazlık etmek
оказаться в тяжёлом положении sıkışmak
оказаться сдавленным, зажатым sıkışmak
океан okyanus
оккупация işgal
оккупировать işgal etmek
оклад, зарплата maaş
окликнуть seslenmek
окно pencere
около, рядом yanında
около, приблизительно kadar, yaklaşık, takriben

окончание, завершение tamamlama, sonuçlandırma, intaç

окончательно, категорично kesinlikle, katiyen

окончательный kesin, kati

окончить bitirmek, mezun olmak

окрестность civar

окружать, окружить kuşatmak

окулист göz doktoru

оливка zeytin

омовение перед молитвой aptes

омовение: совершить омовение aptes almak

омрачиться, прийти в уныние içi kararmak

он приказал долго жить sizlere ömür

он, она, оно o

они onlar

опаздывать geç kalmak, gecikmek

опадать (о листьях) dökülmek

опасность tehlike

опасный tehlikeli

операция (банковская) işlem, muamele

операция (военная) harekât

операция (медицинская) ameliyat

операция: быть оперированным ameliyat olmak

опечаленный, огорчённый müteessir

опираться dayanmak

описать, изложить tarif etmek

описать, изобразить betimlemek, tasvir etmek

опись liste

оплеуха şamar, sille, tokat

оплошность gaflet

опоздание, задержка gecikme

опоздать, задержаться geç kalmak, gecikmek

опозорить rezil etmek

опозориться rezil olmak

оппозиционный muhalif

оппозиция muhalefet

оправдание, оправдательный приговор beraet

оправданный: быть оправданным (в суде) beraet etmek

определение, установление tespit

определённый muayyen

определённый, известный belli, belirli

определить, выявить, belirlemek

определить, назначить tayin etmek

определить, установить, констатировать saptamak, tespit etmek

опрокинуть devirmek

опрятный düzenli; temiz, derli toplu

оптовик toptancı

оптовый; оптом toptan

опубликовать yayınlamak, yayımlamak

опустеть boşalmak

опуститься, развалиться çökmek

опустошить boşaltmak

опыт, мастерство, навык deneyim, tecrübe, görgü

опытный, сведущий deneyimli, görgülü, tecrübeli

опьянённый, хмельной mahmur

опять, снова; всё же gene

оратор, выступающий konuşmacı, hatip

орган organ

организация, учреждение kuruluş, teşekkül, örgüt

организовать düzenlemek, tertiplemek

орден nişan

ординарец emir eri

орёл kartal

оригинальный özgün, orijinal

оркестр (духовой) bando

орошение sulama

оружие silah

оса yabanarısı, eşek arısı

осада, блокада kuşatma, muhasara

осаждать, окружать kuşatmak, muhasara etmek

освещать aydınlatmak

освободить serbest bırakmak

осёл eşek, merkep

осень sonbahar

оскорбить (кого-либо) (bir kimseye) hakaret etmek

оскорбление hakaret

ослепший kör

осматривать (о враче) muayene etmek

осмелиться kalkışmak

осмотр (у врача) muayene

осмотреться, оглянуться вокруг bakınmak

основа temel

основатель, учредитель kurucu

основной, главный temel

основной, подлинный asıl

особенно, в особенности özellikle, bilhassa, hele

особенность, отличительное свойство özellik

особняк köşk

особый özel

оставаться kalmak

оставить за собой право hakkını mahfuz (saklı) tutmak

оставить, бросить bırakmak, terk etmek

оставлять за собой (своё право) (hakkını) saklı tutmak, mahfuz tutmak

останавливаться durmak; konaklamak (*на ночлег*)

остановить, прервать durdurmak

остановка durak

остаток kalıntı

остаться kalmak

осторожно, деликатно usulca

осторожно, смотри sakın

острая боль sancı

остров ada

острый keskin

осуждать, порицать yermek

осуждённый hükümlü

осуществить gerçekleştirmek

осуществиться gerçekleşmek

ось eksen, mihver

от имени adına, namına

отборный seçkin

отбросить (врага) püskürtmek

отвага cesaret

отвесный dik; yalçın (*крутой*)

ответ cevap, yanıt, karşılık

ответить yanıtlamak, cevaplandırmak, cevap vermek

ответственность sorumluluk, mesuliyet

ответственный (за что-либо) (bir şeyden) sorumlu, mesul

отвратительный iğrenç

отвращение, чувство брезгливости tiksinti

отвращение: испытывать отвращение (к чему-либо) (bir şeyden) tiksinmek, iğrenmek

отдавать tepmek (*о ружье*)

отдалённый, удалённый ücra

отдаляться, удаляться uzaklaşmak

отдать geri vermek (*возвратить*)

отдел, департамент daire

отделаться, избавиться baştan savmak

отделение, часть bölüm

отдельно, обособленно ayrıca

отдельный ayrı

отделять ayırmak

отдохнуть *см.* отдыхать

отдых dinlenme, istirahat

отдыхать dinlenmek, istirahat etmek

отец baba, ata

отказаться vazgeçmek

отклик, реакция yankı

отклонить, отвергнуть reddetmek

откровенный samimi, içten

открывать *см.* открыть

открытка kartpostal

открытый açık

открыть açmak

открыть, сделать открытие; разведать keşfetmek

открыться açılmak

откуда nereden

отличный mükemmel

отличный, отличающийся farklı

отложить bir yana koymak (*в сторону*); ertelemek (*на более поздний срок*)

отменить, отменять kaldırmak

отметить kaydetmek

отметка (в школе и т. п.) not

отмечать, регистрировать kaydetmek

относящийся к; типичный для mahsus

относящийся, связанный ilişkin

отношение (связь) ilgi, alaka

отойти в историю tarihe karışmak

отопление ısıtma

оторвать, сорвать koparmak

отпороть sökmek

отправить в больницу hastaneye kaldırmak

отправить, послать göndermek, yollamak

отправить, поставить sevk etmek

отправиться (куда-либо) yolunu tutmak

отпуск izin

отпустить, пустить bırakmak

отравить zehirlemek

отразить (атаку) püskürtmek

отразить, отобразить yansıtmak
отразиться (на чем-либо) yansımak (bir şeye)
отрасль, ветвь kol, dal, alan
отрасль, сфера занятости işkolu
отрасти (о волосах) uzamak
отрезанный kesik
отрицательный olumsuz, menfi
отрубить голову кому-либо kimsenin kafasını vurdurmak
отрывать koparmak
отрываться kopmak
отряд, колонна kol
отряхнуть silkmek
отсек bölüm
отсрочить ertelemek
отставка istifa
отставной, находящийся в отставке emekli
отстать geri kalmak
отступить, отойти çekilmek, geri çekilmek
отсутствие yokluk
отталкивать itmek
оттуда oradan
отчим üvey baba
офис, контора iş hanı
офицер subay
официально resmen
официальный resmi
официант garson
охват; сфера; объем понятия kapsam
охватывать, заключать в себя kapsamak
охлаждаться soğumak
охладеть soğumak (*к чему-л.*)
охота, добыча av
охота, охотничий промысел avcılık
охота: не иметь охоты, не иметь желания (bir şeye, bir şeyden) üşenmek
охотиться avlamak
охотник avcı
охрана, защита himaye, koruma
охранник bekçi, koruma
охранять korumak
оцарапать, содрать sıyırmak
оценить, расценить değerlendirmek
оценка değer biçme (*определение цены*); takdir (*положительная*); not (*в школе*)
очаг, вырытый в земле tandır
очень çok
очень длинный upuzun
очень простой, очень просто basbayağı
очень хорошо pekala
очень чистый tertemiz
очень, весьма gayet
очередь kuyruk, sıra
очередь: стоять в очереди sıra beklemek
очистить temizlemek (*от грязи*); boşaltmak (*от толпы*)
очки gözlük
ошибиться yanılmak
ошибка yanlışlık, hata
ошпарить haşlamak, kaynar su ile yakmak

оштрафовать para cezasına çarptırmak

ощущать duymak

П

павший şehit (*в бою*)

падаль, труп leş

падать düşmek

падать (об осадках) yağmak

падкий, имеющий слабость düşkün

пай, доля, часть pay

пакет paket, poşet

пакт о ненападении saldırmazlık paktı

палатка, шатер çadır

палач cellat

палестинец Filistinli

палец parmak

палка değnek

палка, указка sopa

паломник hacı

палуба güverte

пальто palto

памятник, монумент anıt, abide

память bellek, hafıza

память, воспоминание hatıra

пансион: с интернатом, с пансионом yatılı

пар (водяной) buhar

пара çift

пара; подобный eş

параллель paralel, koşut

парень, храбрец yiğit

парикмахер berber

пароход vapur

парта sıra

партизан çete

пасмурный kapalı, yağmurlu

паспорт pasapor

пассажир yolcu

паста macun

пастбище yayla

пасти otlatmak

пастись otlamak

пастух çoban

патент patent

патруль karakol

пахнуть kokmak

пачкать kirletmek

пекарня, хлебопекарня fırın

пекарь fırıncı

пенсионер emekli

пень kütük

пепел kül

пепельница tabla

первый, начальный ilk

переваривать (о желудке) sindirmek, hazmetmek

перевернуть çevirmek

перевернуть (всё) вверх дном altüst etmek

перевести (с одного языка на другой) çevirmek, tercüme etmek

перевод (денежный) havale

перевод (с одного языка на другой) çeviri, tercüme

переводчик çevirmen, tercüman

перевозить, переправлять aşırmak

перевозка, транспортировка nakil, nakliye
перевозчик, возчик taşımacı
переворот (государственный) darbe
перегнать, обойти geçmek
переговоры görüşme, müzakere
перед (предлог) önünde
перед; передний ön
передать (рассказать) aktarmak
передать, сообщить iletmek
передача (по радио) yayın
передний ön
передняя sofa, bekleme salonu
передумать fikrini değiştirmek
передышка teneffüs, ara, mola
переезжать, переехать taşınmak (*в новый дом*)
пережевывать çiğnemek
перейти geçmek
перекличка, подсчёт sayım
перекочёвывать göç etmek
перекрёсток kavşak
перемена, изменение değişiklik
переменить değiştirmek
перемешать, помешать karıştırmak
перенести taşımak (*в другое место*); dayanmak (*выдержать*)
перепись sayım
переплёт cilt
перерыв ara, paydos, tatil
пересадка (органов) nakil
переселение göç
переход, проход geçiş
перец biber
перечная мята nane
период, стадия dönem
перламутр sedef
перпендикулярный dik, dikey
перо tüy
персик şeftali
перчатки eldiven
песня şarkı
песок kum
пессимистичный karamsar
песчаный берег kumsal
петрушка maydanoz
петух horoz
петь şarkı söylemek
петь (о птицах) ötmek
печалиться
печаль keder, üzüntü
печать, пресса basın
печать, штамп damga
печень karaciğer
печь, духовка fırın
печь, очаг ocak
печься pişmek (*о пище*)
пешеход yaya
пешком yaya
пещера mağara
пианино piyano
пиво bira
пиджак ceket
пир ziyafet
пирожки börekler
пиленый сахар kesme şeker
писатель yazar
писать yazmak
пистолет tabanca

письмо mektup, yazı
питаться beslenmek
пить içmek
пишущая машинка daktilo
пища, еда gıda
пищевод yemek borusu
плавать yüzmek
плавки mayo
плакать ağlamak
пламя alev
планированье planlama
пластинка plâk
плата, жалование ücret
платан çınar
платёж ödeme
платить ödemek
плато yayla
платок başörtü (*на голову*); mendil (*носовой*)
платье elbise
плащ pardesü
плащ, дождевик yağmurluk
плевать tükürmek
плевательница tükürük hokkası
племя âşiret, boy
племянник yeğen
пленить, взять в плен tutsak etmek, esir etmek
пленный tutsak, esir
плесень küf
плести, вязать örmek
плечо omuz
плешивый kel, dazlak
плита levha (*с надписью*); mutfak ocağı (*кухонная*)
плодородие verimlilik
плодородный verimli
плотник dülger
плотность, густота kesafet, yoğunluk
плотный, густой kesif, yoğun
плотный, тесный sıkı
плохой fena, kötü
плохой, скверный berbat
площадка (лестничная, в автобусе и пр.) sahanlık
площадка, зона saha, alan
площадь meydan
плюс, знак сложения artı
по правде говоря doğrusu
по сравнению (с чем-либо) (bir şeye) kıyas ile
по, судя по göre
по-английски İngilizce
победа zafer
победитель galip
победить yenmek
побеждённый mağlup
побережье kıyı
побить рекорд rekor kırmak
поблёкнуть solmak
побои dayak
повар aşçı
поведение, поступок davranış
повелевать hükmetmek
поверить inanmak
повернуть; повернуться dönmek
поверхность yüz
повесить asmak
повестка дня gündem

повозка, автомашина araba
поворот (дороги) dönüş
поворотный пункт, перелом dönüm noktası
повстречать raslamak
повторение tekrar
повторить tekrarlamak
повязка bağ
погибать, погибнуть mahvolmak, yok olmak
погода hava
погружаться, нырять dalmak
погрузка, загрузка yükleme
погубить helak etmek, canına kıymak
под (предлог) altında
под, у (предлог) dibinde
подавить ezmek
подарок hediye, armağan
подвал, погреб bodrum
подвергнуться (чему-либо) (bir şeye) maruz kalmak
подготовка hazırlık
поддельный sahte
поддержка destek
поджаривать, поджарить kızartmak
подкова nal
подливка salça
подлый alçak, namussuz
подмастерье, ученик çırak
подмести süpürmek
подмышка koltuk
поднос tepsi
поднять kaldırmak
подняться, взобраться çıkmak
подозрение şüphe
подойти yaklaşmak (*приблизиться*); yaramak (*соответствовать*)
подошва taban
подпереть, прислонить dayamak
подписать imzalamak
подписка abone olma (*на газету*)
подпись imza
подражать, имитировать taklit etmek
подразделение (военное) birlik
подробно etraflıca
подробность, деталь ayrıntı, detay, teferruat
подробный ayrıntılı, detaylı, etraflı, teferruatlı
подряд ihale (*соглашение*); aralıksız, üst üste
подрядчик müteahhit
подстрекать, побуждать tahrik etmek
подталкивать itelemek
подтвердить, удостоверить doğrulamak, teyit etmek
подтяжки askı
подушка yastık
подход (к проблеме) yaklaşım
подходить, быть к лицу yaraşmak
подходящий (bir şeye) uygun, münasip
подчеркнуть vurgulamak
подчинённый, зависящий tabî
поезд tren
пожаловать buyurmak, teşrif etmek
пожалуйста lütfen
пожар yangın

пожилой, немолодой yaşlı
позавтракать kahvaltı etmek
позавчера, третьего дня evvelki, evvelsi gün
позади arkada
позволить izin vermek
позвонить aramak, telefon etmek (*по телефону*)
позвонок omur
позвоночник omurga
позвоночник; хребет belkemiği
поздний; поздно geç
поздравить kutlamak, tebrik etmek
поздравление tebrik
позиция, линия поведения tutum
позиция, положение konum
познакомить tanıştırmak
познакомиться tanışmak
познание kavrama, idrak
позор rezalet, ayıp
поиск arayış
поймать, задержать yakalamak
пока не..., ещё не... henüz
пока, пока ещё şimdilik
показ, демонстрация gösterim
показание (в суде) ifade
показать göstermek
показаться, быть видным, выглядеть görünmek
покинуть bırakmak, terketmek
покой, спокойствие rahat
покойный rahmetli, merhum
поколение kuşak, nesil
покорить, покорять fethetmek, bağımlı kılmak
покрывало
покрывать örtmek (*поверхность*); karşılamak (*потребности*)
покрытый kaplı
покрыть, накрыть örtmek
покупатель alıcı
покупать almak, satın almak
покушение; злой умысел suikast
пол (в помещении) taban
пол (мужской, женский) cins
полагаться güvenmek
полдень öğle
поле tarla
полезный faydalı, yararlı
поливать sulamak
политика politika, siyaset
политический politik, siyasî
полк alay
полка raf
полковник albay
полномочия yetki
полномочный, компетентный yetkili
полностью tamamen
полночь gece yarısı
полный dolu
полный решимости, решивший âzim
полный, пухлый tombul
полный, целый tam
половина yarı
половина (при целом числе) buçuk
половник kepçe
положение durum, vaziyet, hal

положительный, позитивный olumlu, müspet
поломка, неисправность arıza, bozukluk
полосатый, в полоску çizgili
полотенце havlu
получить almak, elde etmek
польза, выгода yarar, fayda
пользоваться (чем-либо) (bir şeyden) yararlanmak, faydalanmak
поменяться değişmek
поместье malikane
пометка, заметка; not
помеха (досадная) aksilik
помешанный deli
помешаться delirmek
помещаться sığmak
помидор domates
помириться barışmak
помнить akılda tutmak
по-моему, по моему мнению bence
помочь yardım etmek, yardımcı olmak
помощник, заместитель yardımcı, muavin
помощь yardım
помутнеть bulanmak
помыть yıkamak
помянуть, вспомнить anmak
по-немецки Almanca
понимание; догадливость anlayış
понимать anlamak
понос ishal
понравиться begenmek, hoşuna gitmek
поныне şimdiye kadar
понятный, ясный açık
понять anlamak
пообедать öyle yemeği yemek
поощрение, стимулирование teşvik
попасть в плен esir düşmek
попасть в цель isabet etmek
попасться на глаза gözüne ilişmek
поправиться, выздороветь iyileşmek
поправиться, прибавить в весе, kilo almak
попрекать başına kakmak
попугай papağan
попытка teşebbüs
поразить, ошеломить şaşırtmak
порождаться, происходить türemek
порождать, производить türetmek
порождение türeme
порошок toz
порт liman
портной terzi
портфель çanta
по-русски Rusça
поручитель, доверитель müvekkil
поручить havale etmek, görevlendirmek
порхать uçuşmak
порыв atılım
порядок, düzen, nizam
порядочный dürüst, namuslu (*честный*)
посев ekin
поселение, заселение yerleşim
посёлок, городок kasaba

посетитель ziyaretçi

посещение ziyaret

поскользнуться ayağı kaymak

послать yollamak

после sonra

последний son

послезавтра öbür gün

Послушай! Эй ты! Bak!

Послушай! Слушай-ка! Ayol!

посметь, затеять kalkışmak

посмотреть на что-либо bir şeye göz atmak

посоветовать (что-либо) (bir şeyi) salık vermek

посол büyükelçi, sefir

посольство büyükelçilik, sefaret

поспеть, подоспеть yetişmek

посреди arasında

посредник (в переговорах) arabulucu

посредник (в торговле) aracı

посредством aracıyla, vasıtasıyla

пост (в религии) oruç

пост, должность makam, mevki

поставить в ряд sıralamak

поставить, доставить teslim etmek

поставка, отгрузка teslimat, sevkıyat

поставщик satıcı

постановление; решение kararname

постареть ihtiyarlamak

постелить yaymak, sermek; постелить постель yatak yaymak

постель, кровать yatak

постоянно, всё время durmadan, daima, mütemadiyen, hep

постоянный, продолжительный daimi, devamlı, sürekli

постоянный, твёрдый kararlı

построиться, выстроиться в ряд dizilmek

поступать, поступить girmek

посуда kap kacak

посуда: мыть посуду bulaşık yıkamak

посылать *см.* послать

пот ter

потерпеть поражение, быть побеждённым yenilmek

потеря; потерянный kayıp

потерять yitirmek

потеть terlemek

поток sel, akıntı

потолок tavan

потом, затем sonra

потому что, поскольку çünkü

потребление tüketim

потреблять tüketmek

потребность, необходимость gereksinim, gereksinme, ihtiyaç

по-турецки Türkçe

поход (военный) sefer

походить, быть похожим benzemek

похоронная процессия cenaze alayı

почему? niçin

почернеть kararmak

почёт şeref

почётный (о звании, титуле) fahrî, onurlu

почистить, снять кожуру soymak
почка (у человека) böbrek
почка tomurcuk (*на дереве и пр.*)
почта postane
почтение saygı, hürmet
почтенный saygın
почти, около hemen hemen
почувствовать, догадаться sezmek
пошевелиться kımıldamak, kımıldanmak, kıpırdamak
пошив dikiş
пощёчина tokat
пощёчина: дать пощёчину tokat atmak
появиться, показаться belirmek
пояс, ремень kuşak, kemer
поясница, талия bel
прав haklı
права (водительские) ehliyet
правда, истина gerçek, hakikat
правда, хотя gerçi
правило kural, kaide
правильность doğruluk
правильный doğru
правительство hükümet
право hak
право (юриспруденция) hukuk
правый, находящийся справа sağ
правый, справедливый haklı
праздник bayram
праздновать kutlamak
практика uygulama
прах naaş, cenaze
превосходный, замечательный nefis
превосходство, преимущество üstünlük
превосходящий üstün
превратиться dönüşmek, haline gelmek, kesilmek
предание rivayet
преданный sadık
предатель hain
предательство ihanet
предлог, повод bahane
предложение öneri, teklif
предложение (фраза) tümce, cümle
предложение и спрос arz ve talep
предложить, выдвинуть предложение önermek, teklif etmek
предмет nesne, şey (вещь); konu (*разговора*)
предостережение uyarı
предотвратить (что-либо) (bir şeyin) önünü kesmek, (bir şeyi) önlemek
предположительно, по предположению tahminen
предположить tahmin etmek
предпочесть yeğlemek, tercih etmek
предпочтительный, лучший yeğ
предприниматель girişimci, müteşebbis
предпринимательство girişimcilik, teşebbüs
предприятие (напр., промышленное) işletme
председатель başkan
представитель temsilci, mümessil

представительство temsilcilik, mümessillik

представить (сведения и т. п.) sunmak, arz etmek

представление (сведений, товаров и т. п.) arz

представление, спектакль temsil

предупредить uyarmak

предусмотреть öngörmek

прежде önce

президент devlet başkanı, cumhur başkanı

презрение aşağısama, hor görme

преимущество avantaj, üstünlük

премьер-министр başbakan

пренебрегать (кем-либо), презирать (кого-либо) (bir kimseyi) hor görmek

пренебрегать, относиться небрежно ihmal etmek

преодолеть, превысить aşmak

преподаватель öğretmen, okutman

препятствие engel, mani

преследовать (кого-либо) peşine düşmek

преследовать цель, стремиться hedeflemek

пресная вода tatlı su

преступление suç

преступление (убийство) cinayet

преступник suçlu

претензия iddia

преувеличить büyütmek

преуспеть başarılı olmak

приблизительно, около yaklaşık

приблизиться, подойти yaklaşmak

прибор aygıt, cıhaz

прибраться toplamak (*в комнате*)

прибыль, доход kâr, gelir

прибыть, достичь... varmak

приватизация özelleştirme

привезти getirmek

привести в порядок çeki düzen vermek

привести в соответствие uydurmak

приветствовать selamlamak

прививка aşı

привлекательный, обаятельный göz alıcı

привлекательный, соблазнительный cazip

привлечь внимание (к чему-либо) (bir şeye) dikkat çekmek

привыкать alışmak

привыкший alışkın, alışık

привычка, навык alışkanlık

привязать bağlamak

пригласить davet etmek

пригласить (напр., за стол) buyur etmek

приготовить hazırlamak

пригубить, прихлёбывать yudumlamak

приданое çeyiz

придать значение önem vermek

придерживаться (правил) uymak

прижаться, прильнуть sokulmak

призвать çağırmak

признак, характерное свойство belirti, alamet

признать чью-либо правоту bir kimseye hak vermek

признаться (в чём-либо) (bir şeyi) itiraf etmek

прийти gelmek

прийти в себя kendine gelmek, toparlanmak

прийтись, совпасть rastlamak, tesadüf etmek

приказ buyruk, emir

приказать emretmek

приказать, соизволить buyurmak

приклеить, прилепить yapıştırmak

приключение macera, serüven

прилавок tezgah

прилипнуть, приклеиться yapışmak

приличный: быть приличным yakışmak

приложение, добавление ek, ilave

приложение (к контракту) ilişik, ek

применить kullanmak

применить, осуществить uygulamak, tatbik etmek

примерно, приблизительно yaklaşık, takriben

принадлежащий ait

принести getirmek

принудительная работа angarya

принцип ilke

принять kabul etmek

принять (за кого-либо) (bir kimseye) benzetmek

принять ванну banyo yapmak

принять меры önlemler almak, tedbirler almak

принять решение karar vermek, kararlaştırmak

принять участие katılmak, iştirak etmek

принять хорошо, угостить ağırlamak

принять (что-либо) во внимание (bir şeyi) dikkate almak

приобрести edinmek, satın almak

приостановиться duraklamak

приостановка duraklama

приоткрытый (о двери и т. п.) aralık

припарковать (машину) park etmek

природа doğa, tabiat

природный, естественный doğal, tabii

прислониться, опереться dayanmak

прислуга hizmetçi

присмотреть (что-либо) (bir şeyi) gözüne kestirmek

приспособиться, адаптироваться uyarlanmak

приставание, надоедливость sarkıntılık

пристань iskele

пристать (о лодке и т. п.) yanaşmak

присутствующий hazır

присяга ant

присягать, клясться (в чём-либо) (bir şeye) ant içmek

притягивающий, привлекательный çekici, cazip

притяжение, сила тяжести çekim

приуменьшаться, считаться малым azımsanmak

приуменьшить, недооценить azımsamak

приучить alıştırmak

Приходите ещё! Yine buyrun!

приходить gelmek

прицел, наводка nişan

прицепить, надеть takmak

причина neden, sebep

причина, повод vesile

причинять затруднения zahmet vermek

приятель arkadaş, ahbap

Приятного аппетита! Afiyet olsun!

приятный hoş

проба (на благородных металлах) ayar

проба, эксперимент deney, tecrübe

пробить delmek

проблема, вопрос konu, mesele, sorun

пробоина, брешь gedik

проверить, провести ревизию denetlemek, teftiş etmek

проверить, проконтролировать yoklamak

провести geçirmek

проводить (в дорогу) uğurlamak

проводить (время) geçirmek

проволока tel

прогнать (кого-либо), отвязаться (от кого-либо) (bir kimseyi) baştan savmak

прогноз: сделать прогноз tahmin etmek

проголодаться acıkmak

прогуливаться gezinmek

прогулка gezinti

прогулка; экскурсия gezi

продавец satıcı

продажа satış

продать satmak

продвигаться вперед ilerlemek

продлить (срок) uzatmak

продолжать sürdürmek, devam etmek

продолжаться sürmek, devam etmek

продолжение devam

продолжительный, длительный sürekli

продукт, изделие ürün, mamul

продырявить, прорвать delmek

продюсер (кино) yapımcı

проект, набросок tasarı

прозвище, кличка takma ad, lakap

проиграть kaybetmek

произведение, сочинение eser, yapıt

производитель yapımcı, üretici

производительность verim, verimlilik, performans

производительный, продуктивный verimli

производить üretmek

производство üretim, istihsal

произойти, случиться olup bitmek

проистекать, происходить kaynaklanmak

происхождение, начало; корень köken

проклятие lanet

проклятый melun

прокурор savcı

пролёт (моста) kemer

пролив boğaz

проложить (нефтепровод) döşemek

промежуток ara, aralık

промышленник sanayici

промышленность sanayi

пропитать, просочиться sinmek

пропорция, соотношение oran, nispet

пропустить, упустить kaçırmak

просить rica etmek

просить, требовать istemek

проснуться uyanmak

проспект, улица cadde

простить bağışlamak, affetmek

простой basit

простой (обычный) adi, bayağı

простой человек sıradan bir insan

простой, скромный sade

пространство mekan, boşluk

простуда soğuk algınlığı

простудиться üşütmek, soğuk almak

просыпаться uyanmak

просьба rica

просьба, мольба istirham

протекция, покровительство iltimas

протест protesto

протестовать protesto etmek

против, напротив karşı

против, не в пользу aleyhinde

противный aksi

противоречащий aykırı, karşıt, ters

противоречивость, несоответствие aykırılık

противоречие çelişki, tezat, karşıtlık

противостоять (чему-либо) (bir şeye) karşı koymak

протянуть (руку) uzatmak

профессиональный meslekî

профессия meslek

профсоюз sendika

прохладный serin

проходить geçmek

процедить, отфильтровать süzmek

процедура formalite

процент oran, nispet

процент, процентная ставка (кредита) faiz

процесс süreç, seyir

процессия (группа людей) alay

прочный sağlam

прошлое geçmiş, mazi

прошу, пожалуйста rica ederim

прощай, прощайте elveda

прощание vedalaşma

прощать bağışlamak

прощаться vedalaşmak

проявить (фотоснимок) banyo etmek

пружина yay
прыгать, прыгнуть atlamak
прямо (откровенно) açıkça
прямой, правильный doğru
прямо-таки desene
прятать saklamak
псевдоним takma ad
психология psikoloji
птенец yavru
птица kuş
публикация, издание yayın
публиковать yayınlamak, yayımlamak
пугать, напугать korkutmak
пугаться ürkmek
пугающий, страшный ürkütücü
пуговица düğme
пуля kurşun
пустить дым, задымить tüttürmek
пустой boş
пустота; пространство boşluk
пустыня çöl
пустыня; степь sahra
путать karıştırmak
путешественник; странник gezgin, seyyah
путешествие yolculuk, seyahat
путь yol
пучок tutam
пушка top
пчела arı
пчеловодство arıcılık
пшеница buğday
пылесос elektrik süpürgesi
пыль toz
пытаться сделать (что-либо) (bir şey) yapmağa çalışmak
пытаться, стараться (bir şeye) girişmek, teşebbüs etmek
пышность, величие, внушительный вид haşmet
пышный, внушительный haşmetli
пьедестал, основание kaide
пьеса oyun
пяльцы: вышивать на пяльцах gergef işlemek
пятка, каблук topuk
пятница cuma
пятно leke
пять beş
пятьдесят elli

Р

раб (божий) kul
раб köle
работать çalışmak
работник çalışan, memur
работодатель işveren
рабочая сила işgücü
рабочее место; предприятие işyeri
рабочий işçi
рабочий день, часы работы mesai
равенство eşitlik
равнина; долина ova
равновесие, баланс denge
равнодушный, безразличный kayıtsız, lakayt
равный eşit

радио, радиоприемник radyo
радовать sevindirmek
радоваться sevinmek
радостный neşeli, sevinçli
радость sevinç
радушный приём hüsnükabul
Рады вас видеть! Hoş bulduk!
раз defa, kere, kez
раз уж, поскольку madem
разбитый, сломанный kırık
разбить, развалить çökertmek
разбойник, бандит eşkıya
развалины harabeler
Разве такое бывает? Olur mu?
развеваться, волноваться dalgalanmak
разведка haber alma, istihbarat
разведчик keşifçi
разведывать keşfetmek
развернуть деятельность faaliyete geçmek
развеселиться neşelenmek, sevinmek
развестись boşanmak
развивать geliştirmek
развиваться gelişmek, kalkınmak
развитие gelişme, kalkınma, inkişaf
развлекаться eğlenmek
развлечение eğlence
разводиться *см.* развестись
развязать (узел) çözmek, sökmek
разгильдяй sersem
разглашать, предавать гласности ifşa etmek
разгневаться öfkelenmek, hiddetlenmek
разговаривать konuşmak
разговорчивый konuşkan
разгром yenilgi, bozgun
разгромить yenilgiye uğratmak, tarumar etmek
разгрузить, выгружать boşaltmak
раздавать, раздать dağıtmak
раздел bölüm
разделение труда iş bölümü
разделить: «разделить», знак деления bölü
раздеть, снять одежду soymak
раздуться şişmek
различие, разница fark
различить seçmek, farketmek
различный türlü, çeşitli, muhtelif
различный, отличный, другой değişik
размахивать sallamak
разменный (о монетах) bozuk
разменять (деньги) bozmak
размер boy, ebat
размер (одежды) beden, boy
разместить yerleştirmek
разместиться yerleşmek
разногласие, конфликт uyuşmazlık, anlaşmazlık
разнообразить çeşitlendirmek
разный çeşitli, farklı
разобрать kapışmak (*товар*)
разойтись, рассеяться dağılmak
разорвать yırtmak
разорваться (об аппендиците) (apandisit) patlamak

разорение iflas

разорённый, разрушенный viran

разориться batmak, iflas etmek

разочарование hayal kırıklığı, düş kırıklığı

разочаровывающий, вызывающий разочарование hayal kırıcı

разработать geliştirmek

разразиться (напр., о буре) kopmak

разрезать на куски, искрошить doğramak

разрезать, искрошить kıymak

разрешение, позволение izin, müsaade

разрешить müsaade etmek, izin vermek

разрешить задачу problem çözmek

разрушить yıkmak

разрушиться yıkılmak

разряд derece

разум us, akıl

разумный makul, akıllı

разъяснение açıklama, izah

рай cennet

район bölge

район (городской) semt

рамка, оправа çerçeve

рана yara

раненый yaralı

ранец arka çantası

ранить yaralamak

ранний, рано erken

раньше, прежде, до önce, evvel

раскаивающийся pişman

раскалённый kızgın

раскалывать, рассекать yarmak

раскачивать, покачивать sallamak

раскаяние pişmanlık

расколоть parçalamak

распад, разложение dağılma

распаляться coşmak, heyecanlanmak

распасться, разложиться dağılmak

распахать sürmek

расписание (движения поездов и т. п.) tarife

расплавить, растворить eritmek

распознать tanımak

располагать yerleştirmek (*размещать*); sahip olmak (*иметь*)

распороть, отпороть sökmek

распределение, раздача dağıtım

распространение yaygınlaşma

распространять yaymak

распря kavga, çekişme

распускаться açmak (*о цветах*)

распутная женщина, проститутка kahpe

распущенный, невоспитанный; норовистый haşarı

распылять, брызгать serpmek

рассада fide

рассердить kızdırmak

рассеянность, задумчивость dalgınlık

рассеянный dalgın

рассеять, разогнать dağıtmak

рассеяться dağılmak

рассказ öykü, hikaye

рассказать anlatmak
расслабленный, вялый gevşek
расследование soruşturma, tahkikat
рассматривать (дело в суде) bakmak
расспрашивать sormak, soruşturmak
рассрочка taksit
расстаться, уйти ayrılmak
расстелить, разложить sermek
расстояние uzaklık, mesafe
расстраиваться üzülmek
растение bitki, nebat
растереть, натереть sürtmek
растерявшийся şaşkın
растерянность, замешательство şaşkınlık
растеряться şaşırmak
расти, произрастать bitmek
расти, становиться старше büyümek
растительный bitkisel, nebati
растянуться, простираться uzanmak
расход, расходы masraf, harcama
расходовать sarf etmek, harcamak
расхохотаться kahkaha atmak
расческа, гребень tarak
расширять genişletmek
расширяться genişlemek
ратифицировать, утверждать onaylamak
рахат-лукум lokum
рация, радио telsiz
рвать koparmak (*срывать*)
рвать, испытывать рвоту kusmak
рваться, отрываться kopmak
рвение, усилие gayret
рвота: вызывать рвоту kusturmak
реактивный tepkili
реакционер; реакционный gerici, mürteci
реакция, отклик tepki
реакция, реакционность gericilik, irtica
реализм gerçekçilik
реализовать gerçekleştirmek
ребёнок çocuk
ребро kaburga
реветь (об осле) anırmak
ревизия, проверка teftiş
ревизор müfettiş
ревнивый kıskanç
ревновать kıskanmak
революция devrim, inkılâp
регистрация, запись kayıt, tescil
редиска turp
редкий seyrek
редька turp
режиссер yönetmen
режущий kesici
резать, пилить kesmek
резерв yedek; rezerv (*валютный*)
резкий, злой ters
результат sonuç, netice
резюме özet
резюмировать özetlemek
рейс sefer
река ırmak, nehir

река, ручей dere
реклама tanıtma, reklam
рекламировать tanıtmak
рекомендация referans, tavsiye
рекомендовать tavsiye etmek
рекорд rekor
религиозный, набожный dindar
религия din
ремень kayış
ремесленник esnaf
ремесло zanaat
ремонт onarım, tamir
ремонтировать onarmak, tamir etmek
рентген röntgen
репортаж reportaj
ресница kirpik
республика cumhuriyet
ресторан, столовая lokanta
рецепт reçete
рецидив sabıka
речь, выступление konuşma, nutuk
речь: сказать речь konuşma yapmak
решать kararlaştırmak (*принимать решение*)
решение karar
решение (вопроса) çözüm, hal
решётка parmaklık (*ограда*)
решимость, воля kararlılık, azim
решительный kararlı
решить (проблему) çözmek, halletmek
ржаветь pas tutmak, paslamak
ржавчина pas
рис pirinç
рисовать çizmek
рисунок resim
рисунок (на ткани) desen
ровный, гладкий düz
рог boynuz
рогатый boynuzlu
род, вид, сорт cins
род, династия soy
родина vatan, yurt
родной, собственный öz
родители ana baba
родиться doğmak
родник pınar
родовитый soylu
родственники akraba
роды doğum
рожа, морда surat
рождаться doğmak
рождение doğuş
Рождество Noel Bayramı
рожь çavdar
роза gül
розничный (в торговле) perakende
розовый pembe
роль rol
рост, увеличение artış, büyüme
рост boy
росток, побег fidan
рот ağız
рота bölük
рубашка gömlek
рубль ruble
ругательство, брань küfür
ругать, бранить azarlamak

ругаться, браниться sövmek
руда cevher
руда, минерал maden
рудник, шахта ocak, maden
ружьё, винтовка tüfek
рука (кисть руки) el
рука (от кисти до плеча) kol
рукав, нижняя часть рукава yen
руководитель, управляющий yönetici
руководить yönetmek
руководство yönetim, idare
рукоятка, ручка sap
русский Rus
ручей dere
ручка, перо kalem
рыба balık
рыбалка balık avı
рыболов balıkçı
рыболовство balıkçılık
рыдание ağlama, hıçkırık
рыжий kızıl saçlı
рынок piyasa
рынок, базар pazar, çarşı
рюмка, бокал kadeh
ряд, скамейка sıra
рядом (с чем-либо) (предлог) (bir şeyin) yanında, başında

С

с ночёвкой yatılı
с поличным, на месте преступления suçüstü
с удовольствием memnuniyetle
с, вместе с ile
сабля, меч kılıç
сад bahçe
садиться верхом, садиться (на транспорт) binmek
садовник bahçıvan
сажать (растение) dikmek
саженец fidan
салат salata
сам kendi
самовлюблённый kendini beğenmiş
самолёт uçak
самолюбие izzetinefis
самоотверженность fedakarlık
самоотверженность özveri
самостоятельно kendi başına
самоубийство intihar
самочувствие sağlık, sağlık durumu
самый (усилительная частица) ta
самый: он самый ta kendisi
сани kızak
санитар sıhhiyeci, sediyeci
сапог çizme
сапожник kunduracı
сахар şeker
сахарная свёкла şekerpancarı
сберегать tasarruf etmek
сбережения, накопление tasarruf, birikim
сбить, переехать (о машине) çiğnemek
сбыть, продать pazarlamak
свадьба düğün
свалить yıkmak
свалиться yıkılmak

сведения, информация malumat
свежий taze
свежий, только что сорванный körpe
свёкла pancar
сверкать parıldamak, parlamak
сверстник akran
свёрток, узел çıkın
сверх того, в придачу üstelik
свести с ума çıldırtmak
свет ışık, ziya
свет, дневной свет aydınlık
светиться ışımak
светлый aydın
светлый (о цвете) açık
светопреставление kıyamet
свеча mum
свешиваться *см.* свисать
свидание buluşma, görüşme
свидетель tanık, şahit
свидетельство tanıklık, şahitlik
свинец kurşun
свинья domuz
свисать sarkmak
свист ıslık
свистеть ıslık çalmak
свитер kazak, süveter
свобода özgürlük, hürriyet
свободно; непринуждённо serbestçe
свободный özgür, hür, serbest
свободный, не занятый boş
сводный ana ayrı, baba ayrı; сводная сестра ana ayrı kız kardeş, baba ayrı kız kardeş
своевременно zamanında
свой kendi
свойственный, присущий (чему-либо) (bir şeye) özgü, (bir şeye) has
свойство nitelik
своровать çalmak
свояченица baldız
свыкаться alışmak
свыше fazla
связанный, относящийся ilgili
связать, привязать bağlamak
связь bağlantı, irtibat
связь, отношение ilişki, münasebet
святой, священный kutsal, mukaddes
сгорать yanmak
сдавить kısmak
сдавленный, глухой, хриплый boğuk
сдавленный, сплюснутый; нависающий; низкий basık
сдать в аренду kiralamak
сдать, передать teslim etmek
сдаться (врагу) teslim olmak
сдача «под ключ» anahtar teslimi
сдача, поставка teslim
сдающийся в аренду, наёмный kiralık
сделать yapmak
сделка sözleşme; gizli anlaşma (*тайная*)
сдержать tutmak, zaptetmek
себестоимость maliyet
север kuzey
сегодня bugün
сегодняшний bugünkü

сезон mevsim
сейчас, теперь, şimdi
секрет sır
секретарша, машинистка daktilo
секретарь katip
сектор kesim, sektör
секунда saniye
селезёнка dalak
село kasaba, köy
сельский kırsal
сельское хозяйство tarım, ziraat
сельскохозяйственный tarımsal, ziraî
семь yedi
семьдесят yetmiş
семья aile
сентябрь Eylül
сепаратист ayrılıkçı
сервиз takım
сердечность içtenlik
сердце kalp, yürek
серебро gümüş
середина orta
сержант çavuş
серия; серийный seri
серп orak
серый gri
серьга küpe
серьёзность ciddiyet
серьёзный ciddı
сестра kız kardeş
сесть oturmak
сетовать şikâyet etmek
сетчатка (глаза) retina
сеять ekmek
сжать, пожать sıkmak
сжигать yakmak
сзади, за arkasında, ardında
сигарета sigara
сидеть oturmak
сидеть по-турецки bağdaş kurmak
сила kuvvet, güç
сила, интенсивность şiddet
сильный kuvvetli, güçlü
сильный, интенсивный şiddetli
симпатичный sevimli
симпатия cana yakınlık
симптом belirti
синеватый, голубоватый laciverdi
синий, голубой mavi
сирота öksüz
система sistem
сказка masal
скакать sıçramak
скамья, скамейка sıra, peyke, iskemle
скандал kavga
скатерть masa örtüsü
скатиться yuvarlanmak
скелет iskelet
скидка, снижение (цены) indirim, iskonto, tenzilat
склад depo
складирование, хранение depolama
складывать, сгибать katlamak
сковорода, сковородка tava
скользить kaymak
скользкий kaygan
сколько kaç? ne kadar?

сконфуженный mahcup
скончаться vefat etmek
скопить biriktirmek
скопиться birikmek
скорбь, печаль; горе gam
скоро kısa bir zaman sonra
скорость hız, sürat
скорый hızlı
скот sığır
скотоводство hayvancılık
скрипеть gıcırdamak
скрипка keman
скрывать, скрыть saklamak
скука sıkıntı
скука: испытывающий скуку, тоску bıkkın
скульптор heykeltraş
скульптура heykel; heykelcilik (*искусство*)
скупой, жадный cimri
скучать, тосковать sıkılmak
скучный sıkıcı
слабеть zayıflamak
слабый, худой zayıf
слава ün, şöhret, şan
славиться, быть известным tanınmak
славный şanlı
сладкий tatlı
сладковатый tatlımsı
слева solda
след, отпечаток eser
следить gözetlemek (*наблюдать*); izlemek (*преследовать*)
следовательно dolayısıyla, nitekim
следовать (за кем-либо) peşine düşmek
следовать (закону) uymak
следовать по пятам (за кем-либо) peşini bırakmamak
следовать, преследовать izlemek, takip etmek
следом peşinden
следствие, дознание soruşturma, tahkikat
следующий день ertesi gün
слеза yaş
слепой kör
слесарь tesviyeci, çilingir
сливки kaymak
сливочное масло tereyağ, tereyağı
слишком fazla
словно, будто sanki, adeta
слово sözcük, kelime
слово; речь söz
сложение toplama
сложить toplamak
сложный, запутанный karmaşık
слой, ряд kat, tabaka
сломанный, неисправный arızalı
слон fil
слоняться, скитаться sürtmek
слуга hizmetci
служащий memur
служба hizmet
служить hizmet etmek
случай olay; fırsat (*удобный*); tesadüf (*случайность*)
случайно tesadüfen
случайность, случай rastlantı, tesadüf

случаться, случиться, произойти olup bitmek
слушатель dinleyici
слушать dinlemek
слушаться, повиноваться itaat etmek
слышать duymak, işitmek
смелость cesaret, yüreklilik
смелость: придавать смелость cesaretlendirmek
смелый cesur, yürekli
смена, вахта vardiya
смерить взглядом, оглядеть süzmek
смерть ölüm
смесь karışım
смех, хохот kahkaha
смешанный, запутанный karışık
смешать, перепутать karıştırmak
смешить güldürmek
смешной gülünç
смеяться gülmek
смириться, снести katlanmak
сморщить buruşturmak
сморщиться, покрыться морщинами buruşmak
смотреть, глядеть bakmak
смотри (не) sakın
смуглый esmer
смута karışıklık; fesat (*мятеж*)
смутиться mahcup olmak; çekinmek (*застесняться*)
смушённый, сконфуженный mahcup
смысл, значение anlam, mana
смычок yay
смягчиться yumuşamak
снаряд; ядро; пуля mermi
снарядить, оборудовать donatmak, teçhiz etmek
снаряжать *см.* снарядить
снаряжение donatım, teçhizat
сначала, снова yenibaştan
снег kar
снежки kar topu
снижать, уменьшать высоту alçaltmak
снижаться alçalmak
снизить, сбить (цену) düşürmek
снимать (кинофильм и т. п.) çekmek
снимать (кинофильм) çevirmek
снимать деньги (со счёта) para çekmek
снисходительность hoşgörü, müsamaha
снова, ещё раз tekrar, yine
снова, опять, сначала yeniden
сновидение rüya
сноровка beceriklik, yatkınlık
снять çıkarmak; kaldırmak (*устранить*); kiralamak (*арендовать*); resim çekmek (*сфотографировать*)
собака köpek
собеседник muhatap
собираться toplanmak
соблюдать, выполнять, придерживаться riayet etmek, uymak
соболезновать baş sağlığı dilemek
соболь samur
собрание toplantı

собрать toplamak

собрать чемодан bavul yapmak

собраться вместе bir araya gelmek

собраться, оправиться toparlanmak

собственность mülkiyet

собственный kendi

событие, происшествие olay, hadise, vaka

совершать *см.* совершить

совершенный, безупречный yetkin, mükemmel

совершенный, зрелый kâmil

совершить yapmak, yerine getirmek

совесть insaf, vicdan

совет, комиссия kurul, konsey

совет, рекомендации öğüt, tavsiye

советовать, рекомендовать tavsiye etmek

советоваться danışmak

совместный ortak

совпадение rastlantı, tesadüf

современный çağdaş, asrî, modern

совсем, абсолютно büsbütün

согласие görüş birliği, mutabakat

согласиться razı olmak, kabul etmek

согласный: быть согласным razı olmak

соглашение anlaşma

согреться, согреваться ısınmak

содержание içerik, muhteva

содержать içermek, ihtiva etmek

соединение birleşme, kavuşma

Соединённые Штаты Америки Amerika Birleşik Devletleri

соединиться, объединиться birleşmek, kavuşmak

сожаление pişmanlık (*раскаяние*); esef (*сострадание*)

сожалеть pişman olmak (*раскаиваться*); eseflenmek (*испытывать сострадание*)

создавать *см.* создать

создание, существо varlık, yaratık, mahluk

создатель yaratan

создать yaratmak

сознание bilinç, şuur

созревать olgunlaşmak

сойти с ума çıldırmak

сок: фруктовый сок meyve suyu

сокол şahin

солдат; рядовой er

солёные овощи, соленья turşu

солёный tuzlu

солидарность dayanışma, tesanüt

солидность, степенность ağırbaşlılık, vakar

солидный, важный ağırbaşlı, vakarlı

солнце güneş

соловей bülbül

солома saman

солонка tuzluk

соль tuz

сомнение şüphe

сомнительный, подозрительный şüpheli

сон uyku

сон, сновидение rüya

сонный, с сонными глазами mahmur

сообщение, послание ileti, mesaj
сообщение; коммуникация ulaşım
сообщество; ассоциация topluluk, dernek
сообщить (о чём-либо) (bir şeyi) haber vermek
сообщить, известить bildirmek, duyurmak
сооружать kurmak, inşa etmek
сооружение, завод tesis
соответствовать tekabül etmek
соответствующий, подходящий (bir şeye) uygun
соотечественник yurttaş
соотношение orantı, oran
соперник rakip
сопли sömük
сопливый sömüklü
соприкосновение temas
сопровождать eşlik etmek, refakat etmek
сопровождение eşlik, refakat
сопротивление direniş, mukavemet
сопротивление: оказать сопротивление mukavemet göstermek
сопротивляться direnmek
сопротивляться, противостоять karşı koymak
сор çöp
соревнование, состязание yarışma, müsabaka
соринка çöp
сорок kırk
сорт cins, tür
сосать emmek
сосед komşu
соседи konu komşu
соскучиться özlemek
сослать, изгнать sürmek
сосна çam
составлять oluşturmak
состариться yaşlanmak
состояние durum (*положение*); servet (*богатство*)
состоятельный varlıklı, zengin
состоящий (из чего-либо) ibaret (bir şeyden)
сострадание acıma, merhamet
состязание yarış, müsabaka
сосуд kap
сотрудник mensup
сотрудничество işbirliği, elbirliği
соус salça
сохнуть kurumak
сохранять, хранить korumak, muhafaza etmek
сочинение yapıt, eser; kompozisyon (*школьное*)
сочиться, просачиваться sızmak
сочувствовать acısını paylaşmak
союз birlik, ittifak
союзник bağlaşık, müttefik
спасать *см.* спасти
спасение, освобождение kurtuluş
спасибо teşekkür ederim, sağ ol (un)
спасти kurtarmak
спастись kurtulmak
спать uyumak
спектакль temsil
спелый olgun
сперва, сначала evvela

специализация ihtisas

специализироваться ihtisas yapmak

специалист uzman

специально özel olarak; mahsus (*нарочно*)

специальный özel

спешить acele etmek

спина arka, sırt

спинной мозг omurilik, murdar ilik

спиртной напиток içki

список, ведомость liste

списывание kopya etme

спичка; спички kibrit

сплетни söylenti, dedikodu

Спокойной ночи! İyi geceler!

спокойный, тихий sakin

спокойствие rahatlık

спокойствие, душевное спокойствие huzur

спокойствие, безмолвие sükunet

спор, дискуссия münakaşa

спорт spor

способ, метод usul

способ, образ tarz

способность, талант yetenek, kabiliyet, istidat

справедливость adalet

справиться başarmak, becermek (*с чем-л.*)

справка bilgi; медицинская справка sağlık raporu

справочник rehber

спрашивать sormak

спрашивать счёт hesap sormak

спрос (на товары) talep

спросить sormak

спрятаться saklanmak

спускать, опускать indirmek

спуститься; сойти (с транспорта) inmek

спутанный, беспорядочный karmakarışık

сравнение kıyaslama

сражаться çarpışmak

сражение, бой çarpışma, muharebe

сразу же, тут же anında, derhal

срам rezalet, ayıp

среда, обстановка ortam, muhit

среди arasında

среднее образование ortaöğretim

средний orta

средний палец orta parmak

средства существования geçim

средство araç, vasıta

средство транспорта araç, vasıta, taşıt

средство, выход из положения çare

срок, период süre, müddet

срок, рассрочка (платежа) vade

срочный, неотложный acil, ivedi

СССР: бывший СССР (Союз Советских Социалистических Республик) SSCB: eski SSCB (Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği)

ссора kavga, küskünlük

ссориться kavga etmek

ссылка sürgün

ссыльный sürgün

стабильность istikrar

ставить печать mühürlemek
ставка karargâh (*штаб*)
стадион stad
стадо sürü
стаж staj
стажёр stajyer
стакан bardak
сталь çelik
становиться olmak
станок tezgah
станция stasyon
стапель kızak, tersane kızağı
старательный gayretli
стареть, изнашиваться eskimek
старик; старый ihtiyar
стариться yaşlanmak
староста muhtar
старший büyük
старый, прежний, бывший eski
статистика istatistik
статуя heykel
статья yazı
статья, пункт (контракта) madde
стащить, своровать aşırmak
стая sürü
створка (двери, окна) kanat
стебель, ножка sap
стекать dökülmek
стекло cam
стемнеть, потемнеть kararmak
стена duvar
стенгазета duvar gazetesi
степенный ağırbaşlı
степень derece
стереться silinmek
стёртый silik
стесняться çekinmek
стиль biçem, üslup
стирать, вытирать silmek
стих, стихотворение şiir
стихотворный, имеющий рифму manzum
сто yüz
стоимость değer
стоимость обработки işçilik
стоимость, цена bedel
стоимость, ценность kıymet
стоить değmek
стойкий dayanıklı; direşken (*непоколебимый*)
стойкость dayanıklık; direşkenlik (*непоколебимость*)
стол masa
стол (обеденный) sofra
столб, мачта direk
столетие yüzyıl, asır
столица başkent
столкновение çarpışma
столкновение, конфронтация çatışma
столкнуться çarpışmak
столовая yemekhane
столько bu kadar
столяр marangoz
сторож bekçi
сторона taraf
сторона, бок yan
сторона, направление yön
сторонник taraftar

стоянка park yeri (*автомобильная*); konak, menzil (*при дальнем переходе*)
стоять durmak
стоячий, застойный durgun
страдание dert
страдать çekmek
страна ülke, memleket
страница sayfa
странность tuhaflık, gariplik
странный tuhaf, garip
страсть tutku
страх korku
страх, боязнь ürperti
страх, ужас dehşet
страшный korkunç, müthiş
стрела ok
стрелка iğne, ibre (*прибора*); yelkovan (минутная); akrep (*часовая*)
стричься (у парикмахера) saçını kestirmek
строение, здание yapı
строитель inşaatçı
строительство inşaat
строительство жилья konutlaşma
строить kurmak, inşa etmek
строй (общественный) düzen
стройка inşaat; şantiye (*стройплощадка*)
стройный biçimli, narin
строка, строчка satır
строптивый huysuz, ters
структура yapı, bünye
струна tel
стряхнуть, вытряхнуть, silkmek
студент öğrenci, talebe
стук, грохот takırtı
стук: послышаться (о стуке в дверь) çalınmak: kapı çalınmak
стул sandalye
ступать ayak basmak
ступня ayak tabanı
стучать, громыхать takırdamak
стыд utanç
стыдиться (чего-либо) (bir şeyden) utanmak
стыдливый utangaç
стычка çatışma
суббота cumartesi
субъект özne
сувенир yadigâr
суверенитет egemenlik, hâkimiyet
суверенный, господствующий egemen, hâkim
суд mahkeme
сударь bey efendi
сударыня (обращение) hanım efendi
судебная власть yargı
судебное разбирательство yargılama
судить, разбирать (дело в суде) yargılamak
судно, корабль gemi
судьба kader
судья yargıç, hâkim
суетиться telâş etmek, koşuşmak
сужать daraltmak
сужаться daralmak
суждение, рассуждение yargılama

суждение, умозаключение yargı, hüküm
сумасшедший, безумный deli, çılgın
сумасшествие çılgınlık
сумка çanta
сумма (денег) meblâğ
сумма; суммарный toplam
сумрачный loş, karanlık
сундук sandık
сунуть, всунуть sokmak
суп çorba
супруг, супруга eş
суровый sert
сурьма (для окраски бровей и ресниц) rastık
суть öz
суфий mutasavvıf
сухой kuru
суша kara
сушить kurutmak
сушка, сушение kurutma
существо yaratık
существование varlık, mevcudiyet
существующий mevcut
сущность, суть; подоплёка iç-yüz, öz
сфокусироваться odaklanmak
схватить, выхватить kapmak
схватиться (за что-либо) (bir şeye) tutunmak, sarılmak
схитрить kurnazlık yapmak
сходство benzerlik
сцена sahne
сценарий senaryo
сцепиться boğuşmak, birbirine girmek
Счастливого пути! İyi yolculuklar! Uğurlar olsun!
счастливый mutlu, mesut
счастье mutluluk, saadet
счёт hesap
счёт, квитанция fa tura
считать, думать, полагать sanmak, saymak
считать, перечислять saymak
США ABD
съёмка (фильма) çekim
съёмщик kiracı
сын oğul
сыр peynir
сырой, неспелый ham
сырьё hammadde
сытый tok
сюда buraya

Т

табак tütün
табаковод tütüncü
табаководство tütüncülük
таблетка komprime, hap
таблица умножения çarpım tablosu
табуретка iskemle
тайна sır, gizem
тайный gizli
так или иначе, всё равно nasıl olsa
так себе şöyle böyle
так, таким образом böylece, öylece

такой, настолько bu denli, bu kadar
такой; так böyle, öyle
талант, одарённость yetenek, istidat
талия, поясница bel
там, поблизости şurada
таможня gümrük
танк tank
тапочки terlik
тарелка tabak
тариф tarife
тащить, волочить sürüklemek
тащиться, волочиться sürüklenmek
таять, растаять erimek
твёрдость, решимость, решительность kararlılık
твёрдый sert
творение, создание yaradılış
творог süzme yoğurt
театр tiyatro
тезис sav, tez
текст metin
текущий (о ценах) carî
телевизор televizyon
телеграмма telgraf
телеграф telgraf
телёнок dana
тело, туловище beden, gövde, vücut
тем временем прошло... aradan... geçti
тема konu, mevzu
тёмно-синий lacivert
темнота; тёмный karanlık
тёмно-фиолетовый mosmor
тёмный (о цвете) koyu
температура sıcaklık
температура, жар ateş, hararet
тенденция eğilim
тендер, торги ihale
тень gölge
теория kuram, nazariye
теплоэлектростанция termik santral
тёплый sıcak
тереть, растирать ovalamak
тёрка; рубанок rende
термометр termometre, derece
терпение sabır
терпеть sabretmek
терраса taraça
территория alan, toprak
терять kaybetmek, yitirmek
тесный sıkı; dar (*узкий*)
тесто hamur
тетка (со стороны матери) teyze
тетрадь defter
тетушка (обращение) hanım teyze
тетя hala; teyze
течение akıntı
течение; ход (событий) cereyan
течь akmak
тёща kaynana
тигр kaplan
тип tür, çeşit, tip; herif (*о человеке*)
типография matbaa
тирания zulüm
титры alt yazı
титул, звание unvan
тихий sakin, sessiz; yavaş (*не быстрый*); alçak (*о голосе*)

ткань dokuma, kumaş
ткань, бязь bez
ткать dokumak
ткач dokumacı
ткачество dokumacılık
то есть yani
товар mal
товарищ yoldaş
товарищество arkadaşlık
тогда, в то время o sırada
ток (электрический) akım, cereyan
ток, течение akım
токарь tornacı
толк: сбить с толку şaşırtmak
толкать, вбивать kakmak
толкнуть itmek
толкнуть, подтолкнуть itelemek, dürtmek
толочь ezmek
толпа kalabalık
толстый kalın
толстый, жирный şişman
только что, сейчас demin
только, лишь ancak, yalnız, sadece, sırf
том cilt
тон ses; ton; eda (*оттенок речи*)
тонкий ince
тонкий-претонкий, очень тонкий ipince
тонуть, погружаться batmak
тоньше: делать тоньше inceltmek
тоньше: стать тоньше incelmek
топаз topaz
топить, погружать batırmak
топливо yakıt
топливо (жидкое) akaryakıt
тополь kavak
топор balta
торг pazarlık
торговаться pazarlık etmek
торговля ticaret, alım satım, alış veriş
торговый, коммерческий ticarî
торжественный özdeş
торжество tören (*праздник*); başarı (*победа*)
торопиться acele etmek
тоска hasret
тоска, печаль kasvet
тосковать özlemek, özlemini çekmek, hasretini çekmek
тот же самый, такой же ayni
тот, ниже следующий şu
тот, та, то o
тотчас hemen
точка зрения görüş
точка, пункт nokta
точно такой же, в точности похожий; точь-в-точь tıpkı
точный tam, doğru; dakik (*пунктуальный*)
тошнота midesi bulantısı
трава ot
травма yara
трагический, бедственный feci
традиция gelenek
трактор traktör
транспорт ulaştırma
транспорт, транспортировка taşımacılık

трап, сходни iskele
трата masraf, sarfetme
тратить, расходовать sarf etmek, harcamak
трахея nefes borusu
требование talep
требовательность, щепетильность titizlik
требовать talep etmek
требоваться, быть необходимым, icap etmek
тревога endişe
тревожиться endişe etmek
тренировка idman
трепетать, напряжённо биться çırpınmak
треснуть, лопнуть çatlamak
трещина çatlak
три üç
тринадцать otuz
трогать el sürmek, değinmek
трон taht
тронуться с места, двинуться hareket etmek
тропа patika, çığır
тропинка patika
трость, палка baston
труба boru
труба (дымовая) baca
труба: играть на трубе boru çalmak
труд emek
трудности, узкое место darboğaz
трудность güçlük, zorluk
трудный, тяжёлый güç, zor
трудолюбивый çalışkan
трудолюбие çalışkanlık
труп ölü, ceset
трус korkak
трусы don, slip
тряпка bez, silgi
трястись titremek, sarsılmak
туберкулез verem
туда oraya
туман sis
тупой (о ноже) kör
турок Türk
туфли iskarpin
туча kara bulut
ты sen
Ты прав Haklısın
тыква kabak
тысяча bin
тюль tül
тюрьма tutukevi, cezaevi, hapishane
тюфяк şilte, döşek
тяжёлый ağır
тяжесть ağırlık
тянуть, тащить çekmek
тянуться uzamak (*простираться*); el uzatmak (*рукой*)

У

у (чего-либо) (bir şeyin) başında
У нас не торгуются Bizde pazarlık yok
убегать kaçmak
убедить ikna etmek
убедить, уговорить kandırmak
убежать *см.* убегать

убеждение, уверенность kanı, kanaat

убийца katil

убить öldürmek, katletmek, (bir kimseyi) vurmak

уборная ayakyolu

уборщик hademe, çöpçü

убрать kaldırmak; toplamak (*привести в порядок*)

убыток zarar

уважаемый sayın

уважаемый, почётный saygın

уважать saymak

уважение saygı, hürmet

уважение, почтение itibar

уведомлённый haberdar

увеличивать artırmak

увеличиваться artmak

увеличиваться, множиться çoğalmak

уверенный emin

увести götürmek

увечье sakatlık

увидеть görmek

увидеться, встретиться görüşmek

увлажниться nemlenmek

увлечение merak, tutku

увлечься merak sarmak, tutkuya kapılmak

Увы, какая жалость! Heyhat!

увянуть, завянуть solmak

угадать, угадывать bilmek

угасать sönmek; körelmek (*о роде, семье*)

угнетать ezmek

угнетать, наводить скуку sıkmak

угнетение, насилие zulüm

уговорить kandırmak, ikna etmek

угол köşe

угол (в геометрии) zaviye, açı

уголь (каменный) kömür

угостить ikram etmek

угрожать tehdit etmek

угроза tehdit

удалить (зуб) çektirmek

удалить (при операции) almak

удалиться uzaklaşmak

удар darbe

удар: получить удар darbe yemek

ударить кулаком yumruklamak

удача, судьба talih, şans

удержание (из зарплаты) kesinti

удерживать zaptetmek (*чувства*); kesmek (*из зарплаты*)

удивиться, поразиться (чему-либо) (bir şeye) şaşmak, şaşırmak

удивление hayret

удивляться (чему-либо) (bir şeye) hayret etmek

удлинить uzatmak

удобный момент, случай fırsat

удобрение; навоз gübre

удобство rahat, rahatlık, konfor

удовлетворённость, удовлетворение memnuniyet

удовлетворить tatmin etmek

удовлетворять (потребность) karşılamak

удовольствие zevk

удостоверение kimlik kartı (*паспорт*)

удочка olta
уж лучше бы, если бы keşke
ужалить sokmak
ужас dehşet
ужасный dehşetli, müthiş
уже, и без того уже zaten
уже, наконец artık
узда, вожжи dizgin
узел düğüm
узел, сверток bohça
узкий, тесный dar
узнать duymak, öğrenmek
указательный палец şahadet parmağı
указать, выявить belirtmek
уклоняться kaçınmak
укол: делать укол iğne yapmak
украсить, декорировать bezemek
украсить, нарядить süslemek
украшение süs
украшения süs eşyası
укрыться, найти убежище (где-либо) (bir yere) sığınmak, iltica etmek
уксус sirke
укусить ısırmak; sokmak (*о змее*)
уладить yoluna koymak, çözmek
улица sokak
уличное движение trafik
улучшить iyileştirmek
улучшиться iyileşmek
улыбаться gülümsemek
улыбка gülümseme, tebessüm
ум akıl
ум, проницательность zekâ
умаление küçümseme
умелый, ловкий becerikli
умение, мастерство hüner
умение, ловкость beceri
уменьшить azaltmak, küçültmek
уменьшиться azalmak, küçülmek
умереть ölmek
уместный yerinde
умничанье, мудрствование ukalâlık
умножение çarpma
умножить: «умножить», знак умножения çarpı
умный akıllı, zeki
умолять, молить yalvarmak
унести, отнести götürmek
универмаг satış merkezi
университет üniversite
уничтожить yok etmek, imha etmek, mahvetmek
упадок, разложение çöküş
упасть düşmek
упираться dayamak dayanmak; direnmek (*противиться*)
уплачивать ödemek
уполномочить yetki vermek
упоминать, упомянуть zikretmek
упорный ısrarlı, azimli
упорство ısrar
упорствовать direnmek
употребить, употреблять kullanmak
управление, руководство; администрация yönetim, idare
упрямство inat
упрямый inatçı

упустить kaçırmak
урна (избирательная) sandık
уровень düzey, seviye
уродливый, некрасивый çirkin
урожай rekolte, mahsul
урожай, сбор ürün
урожайность verim
урок ders
уронить düşürmek
усвоить, освоить benimsemek
усердие gayret, çaba, özen
усилие, старание çaba, gayret
усилить, укрепить güçlendirmek
усилиться güçlenmek; şiddetlenmek (*о ветре, буре*)
ускорение; импульс ivme
ускорить, ускорять hızlandırmak
условие koşul, şart
усопший rahmetli, merhum
успех başarı, muvaffakiyet
успешно выполнить başarmak
успешный başarılı, muvaffak
успокоить yatıştırmak
успокоиться yatışmak, rahatlamak
усталый yorgun
установить kurmak; dikmek (*памятник*); saptamak tespit etmek (*назначить, определить*)
устать yorulmak
устойчивый sabit
устраивать işine gelmek (*подходить, быть приемлемым*); düzenlemek (*организовывать*)
устранить, удалить, gidermek
устроить *см.* устраивать
устройство, система düzenek, tertibat
уступить taviz vermek; geri kalmak (*в состязании*)
устье ağız
усы bıyık
усыпальница mezar, kabir
утвердительный olumlu
утвердить onaylamak, tasdik etmek
утверждать, заявлять iddia etmek
утверждать, ратифицировать onaylamak
утверждение iddia
утешать *см.* утешить
утешение teselli
утешить teselli etmek
утешиться, найти утешение teselli bulmak
утешиться, отвлечься; тешить себя avunmak
утихать yatışmak
утка ördek
утомить yormak
утомляться yorulmak
утонуть boğulmak
утопить boğmak
утратить yitirmek, kaybetmek
утро sabah
утруждать себя zahmet etmek
утюг ütü
ухаживание bakım (*за больным*); kur (*за невестой*)
ухаживать bakmak (*за больным*); kur yapmak (*за невестой*)
ухо kulak
уходить; уезжать; идти gitmek

ухудшаться kötüleşmek
участвовать katılmak
участие katkı, katılım, iştirak
участник katılımcı
участок karakol (*полицейский*); arsa (*земли*)
учебник ders kitabı
ученик öğrenci, talebe
учёный bilim adamı, bilgin, âlim
училище meslekî okul; lise (*лицей*)
учитель öğretmen
учитывать, принимать в расчёт (что-либо) (bir şeyi) göz önünde bulundurmak
учиться öğrenmek
учреждаться kurulmak, tesis edilmek
учреждение, организация kuruluş, müessese
ущемлять kısıtlamak, çiğnemek, yemek (*права*)
ущерб zarar
уютный rahat, konforlu

Ф

фабрика fabrika
факт, событие olay, olgu
фактор etken, fail
факультет fakülte
фамилия soy adı
фантазия hayal, düş; hayal gücü, muhayyile (*способность*)
фантом hayalet (*призрак*)
фараон firavun
фасоль fasulye
фаянс çini
федерация federasyon
фельетон gazete fıkrası
ферма, хозяйство çiftlik
фехтование eskrim
физиономия, лицо çehre
физический fizikî, fiziksel
физкультура jimnastik
филателист pulcu
философия felsefe
фильм film
финансирование finanse etme
финансовый malî
финансы maliye, finans
фиолетовый mor
фирма firma
фирма, общество şirket
фирма-производитель üretici firma
флаг bayrak
флагманский корабль amiral gemisi
фланг yan
флирт flört
флот donanma, filo
флотилия filo, flotillâ
фокус göz bağı (*трюк*); odak (*линзы*)
фонд fon
фонтан fıskiye
форма biçim, şekil
формула formül
фортепиано piyano
фотография foto, resim
фронт, передовая cephe
фрукт, фрукты meyva, meyve
фундамент temel

функционировать, работать işlemek
футбол futbol
футляр kılıf, mahfaza

Х

халат sabahlık; bornoz (*банный*)
халатность ihmal, savsaklama
халатный ihmalci, savsak
халва helva
характер huy
хвалить övmek, methetmek
хвалиться, гордиться övünmek
хвастаться, важничать böbürlenmek
хватать, быть достаточным yetmek
хвост kuyruk
химия kimya
хирург cerrah
хитрый kurnaz
хищник yırtıcı hayvan
хлеб ekmek
хлебопекарня ekmek fırını
хлев ahır
хлопать в ладоши el çırpmak, alkışlamak
хлопок pamuk
хлопоты zahmet
хлопья: падать хлопьями lâpâ lâpâ yağmak (*о снеге*)
ход hamle (*в шахматах*)
ходатайство, просьба dilekçe, istida
ходить yürümek; sürmek (*в шахматах*)
ходьба, походка yürüyüş
хозяин, владелец sahip
хозяйка ev sahibesi (*дома*)
холм tepe
холодильник buzdolabı
холодный soğuk
холостой bekâr
хоронить toprağa vermek, gömmek
хорошеть güzelleşmek
хороший iyi
хорошо сидеть (о платье) iyi gitmek, yakışmak
хорошо, ладно olur, peki
хотеть istemek
хотеться canı istemek
хоть, хотя бы, по крайней мере bari
хохот kahkaha
храбрец yiğit, yürekli adam
храбрый cesur, yürekli
храм tapınak
хранение emanet
хранение: вверить на хранение emanet etmek
хранилище depo, mahzen
хребет (горный) sırt
хриплый kısık, boğuk
хромать aksamak
хромой aksak
хронический, постоянный süreğen
хрусталь, хрустальный billûr, kristal
худеть zayıflamak, kilo vermek
художник sanatçı; ressam (*живописец*)
худой zayıf
хулиган külhanbeyi

Ц

царить hüküm sürmek
цвет renk
цветной renkli
цветок çiçek
целебный sağaltıcı, şifalı
целиком, полностью tümüyle, tamamen, tamamıyla
целовать öpmek
целомудрие, девственность iffet
целый ряд, несколько bir takım, bir sürü
целый, полный tüm
цель hedef, maksat, amaç, gaye
цена fiyat
ценный, дорогой değerli
центр merkez
централизация, централизм merkeziyetçilik
централь santral
цепляться takılmak; tutunmak (*хвататься*)
цепь, цепочка zincir
церемония, торжество tören
церемонный; официальный teklifli
цех atölye
цивилизация uygarlık, medeniyet
цирк sirk
цифра rakam
цыплёнок piliç

Ч

чай çay
час, часы saat
частица parçacık
частично kısmen
частный сектор özel kesim
частный, особый özel, hususi
часто sık sık
частый sık sık
часть kısım
часть, кусок parça
чахотка verem
чаша tas, kâse; kefe (*весов*)
чашка fincan
челнок mekik
человек kişi, insan, adam
человекообразный insanımsı
человеческий род insanoğlu
человечество; человечность insanlık
человечный insancıl, insanî
челюсть çene
чемодан bavul
чемпион şampiyon
червь kurt
чердак tavan arası, çatı arası
через içinden; sonra (*о времени*)
черенок sap, tutak (*рукоятка*); aşı fidanı (*в садоводстве*)
череп kafatası
черепаха kaplumbağa
чёрная металлургия demir çelik sanayii
чернила mürekkep
чернильница mürekkep hokkası
черноватый karamsı, siyahımsı, siyahımtırak
черновик, набросок müsvedde, taslak

чёрный kara, siyah
чёрный-пречёрный kapkara, simsiyah
чёрствый (о хлебе) bayağı
чёрт şeytan
чертить çizmek
чесать, причесывать taramak
честное слово vallahi
честный namuslu, dürüst
честь ırz
честь şeref, onur
четверть çeyrek
чёткий net
чётный çift
четыре dört
чинара çınar
чиновник memur
чириканье cıvıltı
чирикать cıvıldamak
числитель (дроби) pay
число, количество sayı
чистить, почистить temizlemek
чистый, без примесей sade, halis
читальня okuma salonu
читать okumak
чихать hapşırmak, aksırmak
член (партии и т. п.) üye
члены семьи aile efradı
чокаться (бокалами) tokuşturmak
чрезвычайный olağanüstü, fevkalade
чрезмерный aşırı
что ne
что касается, относительно (чего-либо) (bir şeye) gelince
что нового? ne var ne yok
что тебе стоит? пожалуйста! ne olur
чувствительность, восприимчивость hassasiyet
чувствительный; обидчивый duyarlı, hassas
чувство duygu, his
чувствовать duymak, hissetmek
чудесный mucizeli (*являющийся чудом*); harikulade, harika
чудо mucize
чужбина gurbet
чужой yabancı

Ш

шаблон, форма kalıp
шаг adım
шагать adım atmak
шайка çete (*бандиты*)
шакал çakal
шалить yaramazlık yapmak
шалун, проказник yaramaz
шальная пуля serseri kurşun
шапка şapka
шарф, шаль atkı
шатен; светло-каштановый kumral
шахматы satranç
шашка dama taşı
шевелить, шевельнуть kımıldatmak
шедевр şaheser, başyapıt
шёлк ipek
шелкопряд ipek böceği

шептать fısıldamak
шерсть yün
шесть altı
шестьдесят altmış
шеф, начальник patron
шея boyun
шикарный şık
шинель kaput
шип, колючка diken
широкий geniş
шить dikmek
шкаф dolap
школа okul, mektep
школьник okul öğrencisi
шкура post, deri
шляпа, шапка şapka
шов dikiş
шоссейная дорога karayolu
штаб kurmay
штанина paça
штатский sivil
штемпель damga, mühür
шторы perdeler
штраф para cezası
штука tane
штурм hücum
штык süngü
шуба kürk
шум gürültü
шуметь gürültü yapmak
шумный gürültülü
шутить şaka yapmak
шутка şaka, latife
шутник şakacı

Щ

щебетанье cıvıltı
щебетать cıvıldamak
щека yanak
щека, полость за щекой avurt
щекотливый nazik (*деликатный*)
щель yarık; çatlak (*трещина*)
щетина kıl
щиколотка ayak bileği
щипать çimdiklemek; yakmak (*о перце*)
щука turna balığı

Э

эгоистичный bencil
эквивалент karşılık
экзамен imtihan, sınav
экономика ekonomi, iktisat
экономический ekonomik, iktisadî
экономность, бережливость tutumluluk
экспансия, распространение yayılma
экспедиция araştırma gezisi (*научная*)
эксперимент, проба deneme
эксплуатация işletme, işletilme (*предприятия*); sömürü (*человека человеком*)
эксплуатировать (предприятие) işletmek
экспорт ihracat, dışsatım
экспортёр ihracatçı
экспортировать, вывозить ihraç etmek
элегантный zarif

электричество elektrik
электростанция santral
элемент öğe, unsur
эмигрант sığınmacı, mülteci
энтузиазм heyecan
энциклопедия ansiklopedi
эпоха, период devir
эра: до нашей эры Milâttan önce
эстетика estetik
этаж kat
этот bu
эффективный etkin, etkili
эхо, отголосок yankı, akis

Ю

юбка etek
юго-восток Güney Doğu
юго-запад Güney Batı
ювелир kuyumcu
юмор güldürü, mizah
юность gençlik
юноша delikanlı
юноша genç
юриспруденция hukuk
юстиция adliye

Я

я ben
яблоко elma
явный açık
ягнёнок kuzu
яд zehir
язык dil
яйцо yumurta
якобы, будто бы, как будто güya
якорь: стать на якорь demirlemek
январь ocak
янтарь kehlibar, kehribar
ярко-жёлтый sapsarı
ярмарка fuar, panayır
ярость öfke, hiddet
ясность açıklık
ясный, очевидный açık, bariz
ящик (выдвижной) çekmece
ящик, сундук sandık

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

abide (6) памятник

ábla (1) старшая сестра

ácaba (4) интересно (*было бы знать*)

acele (6) поспешность; срочный

acele etmek (6) торопиться

aceleyle (6) поспешно

acı (8) горький; болезненный; боль, горечь

acıkmak (9) проголодаться

aç (13) голодный

açık (4) открытый; ясный; светлый (*о цвете*)

açıklamak (14) объяснять, пояснять, разъяснять

açlık (13) голод

açmak (6) открывать

açmak (17) открывать

ad (1) имя, название

ada (14) остров

Adalar (Ege) Denizi (14) Эгейское море

adalet yerini bulur (15) справедливость восторжествует

adalet (15) справедливость; юстиция

adam (1) человек (*мужчина*)

âdeta (14) можно сказать, прямотаки; чуть ли не

adım adım (15) шаг за шагом

adım atmak (15) делать шаг, шагать

adım (15) шаг

adî (15) простой, обычный; низкого качества

adres (1) адрес

af (ffı) (15) прощение, извинение

áferin (8) браво! молодец!

affetmek (15) прощать, извинять

affınızı rica ederim (15) прошу извинить меня

ağa (8) богатый крестьянин

ağabey (8) старший брат

ağaç (cı) (10) дерево

ağır başlı (15) серьёзный, степенный

ağır (15) тяжёлый; медленный

ağırlık (15) тяжесть; вес

ağız (ğzı) (13) рот; устье; горлышко

ağız tadıyle (13) со смаком, в своё удовольствие

ağlamak (14) плакать, горевать

ağlatmak (14) доводить до слёз

ağrı (12) боль

ağrımak (12) болеть (*о голове и т. п.*)

Ağustos (10) август

ahize (15) телефонная трубка

ahmak (kı) (16) глупец, дурак
aile (1) семья
ak (kı) (3) белый
Ak Deniz (10) Средиземное море
akademi (6) академия
akıl (klı) (12) ум
akmak (14) течь, литься; вытекать
akraba (8) родственник
aksakal (15) почтенный старец, аксакал
aksi (9) противоположный; упрямый; наоборот
aksi gibi (9) как назло
akşam yemeği (7) ужин
akşam (5) вечер
akşamları (5) по вечерам
âlâ (14) высший, превосходный
alâka (15) интерес; отношение, связь
alan область, отрасль; площадь, поле (12)
alay (16) насмешка; процессия; толпа, полк
alay etmek (16) смеяться (*над кем-л.*)
alçak ova (14) низменность
alçak (4) низкий; подлец
aldanmak (16) обмануться
aldatmak (16) обманывать, вводить в заблуждение
alelâde (17) обыкновенный, обычный
alet (13) инструмент, орудие
alıcı (13) клиент, покупатель
alışkan (15) привычный; привыкший
alışkanlık (15) привычка
alışmak (15) привыкать (*к чему, кому-л.*)
Allah (10) Аллах
Allah senden razı olsun (9) спасибо!
allaha şükür (15) слава богу
almak (6) брать; получать; покупать
alt tarafı (kolay) (11) остальное (*просто*)
alt (5) низ, дно; нижний
altı (3) шесть
altını çizmek (14) подчёркивать
altmış (4) шестьдесят
áma (1) но, однако
amaç (cı) (12) цель, намерение
amaç gütmek (16) преследовать цель
aman (11) пощада
ambar (1) амбар, склад, сарай
amca (8) дядя (*по отцу*)
ámma (1) но, однако
an (16) мгновение, миг
ana (1) мать; главный
ana baba (1) родители
anahtar (16) ключ
analık (8) мачеха
anayasa (10) конституция
anayurt (10) родина
áncak (5) только лишь, однако
anıt (6) памятник
anıt kabir (bri) (6) мавзолей
anî (16) моментальный; внезапный
anlamak (7) понимать
anlatmak (7) рассказывать
anne (1) мама, мать

ansızın (17) внезапно, вдруг
ansiklopedi (17) энциклопедия
antre (12) передняя, прихожая
apartman (8) многоквартирный дом
aptal yerine koymak (-i) (17) принять за дурака
aptal (17) глупый; глупец
ara sıra (arasıra) (1) иногда, время от времени
ara sokak (6) переулок
ara (1) промежуток, перерыв
araba (1) телега, машина, автомобиль
araç (cı) (14) средство
Aralık (10) декабрь
aramak (11) искать
arka (5) задняя сторона, спина; задний
arkadaş (2) друг, приятель
armağan (10) подарок
armut (du) (13) груша
arpa (13) ячмень
ártık (5) уже, отныне
artmak (14) увеличиваться, возрастать; остаться, скопиться
asıl (slı) (11) основание; основной; именно, как раз
asılsız (11) беспочвенный
asır (srı) (13) столетие
asker (1) военный, солдат
asker (3) военный, солдат
askere çağırmak (11) призвать в армию
asla (14) никогда, ни за что
aslan (1) лев
asmak (12) повесить, вешать
asrî (13) современный
Asya ve Afrika ülkeleri (6) страны Азии и Африки
aşağı (10) низ; нижний; вниз
aşağı yukarı (10) приблизительно, более или менее
aşırı (17) чрезмерный, крайний; по ту сторону; через
aşmak (14) преодолевать; переваливать; превышать
at (12) конь, лошадь
atelye (8) ателье; мастерская; цех
atlamak (17) прыгать, перепрыгнуть; перескочить, пропустить
atmak (8) бросать; стрелять
av (9) охота
avcı (9) охотник
avlu (12) двор
ay (6) месяц; луна
ayağa kalkmak (7) встать
ayak (7) нога; ножка (*чего-л.*)
ayakkabı (10) обувь
aydın (3) светлый, ясный; интеллигент
aydınlık (3) свет; светлый
ayıp (bı) (12) стыд, позор; стыдный; стыдно
ayıplamak (12) стыдить, корить
ayırmak (11) отделять, выделять
aykırı (16) противоречащий, идущий вразрез
ayna (17) зеркало
ayni (10) тот же; такой же
ayrı (10) отдельный, особый

ayrı ayrı (10) различный; отдельно, врозь

ayrılmak (11) отделяться; развестись; подразделяться

ayrım (17) различие; различение, разветвление, подразделение; дискриминация

az çok (4) более или менее

az (4) мало

azar (17) нагоняй, нарекание

azarlamak (17) давать нагоняй, попрекать, ругать

azim (zmi) (16) решимость, воля

aziz (15) дорогой, милый; святой

azmetmek (16) намереваться, решаться

B

baba (1) отец

bacak (16) нога (голень)

bağ (13) виноградник, сад

bağ (15) узел, связка, связь

bağcılık (13) виноградарство

bağımlı (16) зависимый

bağımsız (16) независимый

bağırmak (17) кричать

bağlamak (-e) (14) связывать, привязывать

bağrışmak (17) кричать (*о многих*)

bahar (10) весна

bahçe (4) сад

bakan (15) министр

bakış (15) взгляд, взор

bakmak (5) смотреть; ухаживать

bale (12) балет

balık (9) рыба

balık avı (9) рыбная ловля

balık tutmak (9) ловить рыбу

banyo (12) ванна

bardak (9) стакан

bari (12) хоть бы

basit (7) простой

baskın (16) налёт, нападение

basmak (16) ступать, наступать; нажимать; нагрянуть

baş (boyun) eğmek (15) склонить голову; смириться

baş vurmak (12) обращаться (*к кому-л.*)

baş (5) голова; главный, старший;

başarı (8) успех

başarı göstermek (8) делать успехи

başarı (lar) dilemek (8) желать успехов

başarılı (8) успешный, преуспевающий

başatlık (14) господство

başbakan (15) премьер-министр

başbuğ (16) главнокомандующий

başını salladı (17) он кивнул головой

başka türlü (8) по-другому

başka (4) другой, иной

başkan (16) председатель

başkent (5) столица

başlamak (5) начинаться; начинать

başlangıç (15) начало

batı (11) запад

batmak (10) тонуть (*корабль*), садиться (*солнце*); вонзаться

bavul (14) чемодан

bay (2) господин

bayan (2) госпожа; дама, женщина

bayram etmek (*или* **yapmak**) (10) праздновать

bayram (10) праздник

bayramınızı kutlarım (10) поздравляю вас с праздником

bázı (5) некоторый

beğeni (12) вкус; удовольствие, наслаждение

beğenmek (9) нравиться

bekâr (8) холостой

beklemek (5) ждать

belediye taşıtları (17) городской транспорт

belediye (17) муниципалитет

belirli (17) определённый

belirmek (16) показываться, появляться; выявляться, выясняться

belirtmek (16) определять; выявлять, прояснять

bélki (8) может быть, возможно

belli (11) известный; известно

ben (1) я

benzemek (14) походить

benzetmek (15) находить сходство; принять за…

beraber (1) вместе, сообща

beriki (önündeki) (17) находящийся по эту сторону; тот, что ближе, этот

beş (4) пять

bey (2) господин, сударь

beyan etmek (-i) (17) излагать, разъяснять; заявлять

beyan (17) изложение; разъяснение

beyanat (17) заявление

beyanatta bulunmak (17) сделать заявление

beyaz (kırmızı) şarap (13) белое (*красное*) вино

beyaz (2) белый

beyefendi (2) господин

béyim (2) сударь (*мой*)!

bıçak (13) нож

bıkmak (17) надоедать, пресыщаться

bırakmak (11) оставить, бросить

bıyık bırakmak (15) отпустить усы

bıyık (15) усы

biçim (14) покрой, фасон; вид, манера; форма

bilâkis (14) наоборот, напротив

bildiri (7) сообщение

bildirmek (7) сообщить

bile (8) даже

bilet (14) билет

bilgi (11) сведения

bilgisayar (16) компьютер

bilhassa (9) особенно

bilim (6) наука

Bilimler Akademisi (6) Академия наук

bilmek (6) знать

bin (1) тысяча

bina (5) здание, строение

bina (1) здание, постройка

binaenaleyh (13) следовательно, на этом основании

binmek (7) садиться (*при езде*)

biografi (11) биография

bir alay (16) много, куча, толпа

bir çeşit (9) своего рода

bir p. (11) немного, чуть-чуть
bir süre (11) некоторое время
bir şey (4) что-нибудь, что-то; нечто; ничто
bir şeyi güzel bulmak (7) находить что-то красивым
bir takım (13) целый ряд
bir tesadüf eseri (17) случайное совпадение, по случайному совпадению
bir türlü (8) никак
bir ucundan bir ucuna (14) из конца в конец
bir (1) единица; один; лишь
birader (8) брат
biraz (3) немного
birçok (4) многие; много
birdenbire (12) вдруг
birincilik kazanmak (17) завоевать первенство
birincilik (17) первенство
birkaç (4) несколько
birlik (6) союз, единство
birlikte (6) вместе
bitirmek (6) закончить
bitişik (4) смежный
bitki (13) растение
bitmek (5) кончаться
biz (2) мы
biz (3) мы
bizzat (15) лично
boğaz (12) горло; пролив
bol (8) обильный
bol bol (8) обильно
borç (cu) (16) долг; долг, обязанность
boş (5) пустой; свободный
boy (7) рост; длина; размер
boylamak (17) пройти, отмахать (*какое-л. расстояние*); *шутл.* попасть, «загреметь» (*куда-л.*)
boyun (ynu) (15) шея
boyun bağı (15) галстук
boyuna (15) беспрерывно
boz (15) серый, бурый
bozmak (16) портить; нарушать; разменять
bozuk (16) испорченный; мелкий (*о монете*)
bölge (11) район
börek (13) пирожок
böyle (6) такой, так, таким образом
bu akşam (5) сегодня вечером
bu amaçla (12) с этой целью
bu çeşit (9) такого рода
bu defa (7) на этот раз
bu hususta (12) в этом отношении
bu kez (7) на этот раз
bu nedenle (11) по этой причине
bu şekilde (14) таким образом, так
bu vadide (16) в таком духе; в этой области
bu (2) этот; это
buçuk (9) половина
búgün (4) сегодня
buğday (13) пшеница
bulmak (7) находить
bulunmak (5) находиться
bulut (10) облако
bulvar (6) бульвар
bundan bıktım (17) мне это надоело

bundan böyle (6) впредь
bunlar (3) эти
búrada (3) здесь
buranın yabancısı (11) нездешний
búrası (3) это место, здесь
burs (12) стипендия
burun (rnu) (14) нос; мыс
buyrunuz! (15) пожалуйте! пожалуйста!
buyurmak (15) повелеть
buz (10) лёд
bütün (3) весь, целый
bütün bunlar (3) всё это
Büyük Kurtuluş savaşı (11) Великая Отечественная война
büyük (3) большой
büyümek (11) расти, вырастать

C

cadde (5) проспект, улица
cam (4) стекло; стеклянный
cami (ii, si) (12) мечеть (*крупная*)
can sıkıntısı (12) тоска, скука
can (11) душа, жизнь
candan dost (11) искренний друг
canım! (11) дорогой (*мой!*)
canını vermek (11) отдать жизнь;
ceket (12) пиджак, куртка
cenaze alayı (16) похоронная процессия
cenaze (16) покойник, тело
cep (bi) (4) карман
cephe (11) фронт; фасад
cesaret etmek (17) осмелиться, отважиться
cesaret (17) смелость, отвага
cesur (17) храбрый, смелый
cetvel (4) линейка; таблица
cevap (bı) (6) ответ
ceza görmek (17) понести наказание
ceza (17) наказание
cezalandırmak (17) наказать
ciddi (7) серьёзный (*тж. перен.*)
cihaz (16) прибор, аппарат
cins köpek (17) породистая собака
cins (17) род, вид, сорт; порода; пол; род
cizgi (14) черта; линия
coğrafi (14) географический
coğrafya (14) география
cuma (7) пятница
cumartesi (7) суббота
cumhuriyet (11) республика
cümle предложение, фраза (7)

Ç

çabuk (7) быстрый; быстро
çağ (16) пора, века
çağdaş (16) современный
çağırmak (11) звать; призывать
çağrılı (11) приглашённый
çalışkan (5) старательный, прилежный
çalışmak (5) работать; пытаться, стараться
çalmak (7) играть (*на чём-л.*); звонить; красть, воровать; бить, стучать
çamaşır makinesi (12) стиральная машина
çamaşır (12) бельё

çamaşır yıkamak (12) стирать бельё
çanta (4) сумка, портфель
çare (9) средство, выход
çare yok! (9) выхода нет!
çarşamba (7) среда
çarşı (11) рынок
çatal (13) вилка; развилина
çavuş (4) сержант
çay (9) чай
çayır (13) луг, пастбище, степь
çehre (15) лицо, облик
çekmek (9) тянуть, тащить; вынести, пережить
çerez (13) закуска
çeşit (9) род; вид; сорт
çetin (11) трудный, тяжёлый
çeviri (7) перевод
çevirmek (7) повернуть, перевернуть; перевести (*с языка на язык*)
çevirmen (7) переводчик
çeyrek (9) четверть
çıkarmak (8) выводить, вытаскивать; снимать (*одежду*); поднимать (*наверх; шум*); выпускать; производить
çıkmak (5) выходить; подниматься
çırak (20) ученик, подмастерье
çiçek (10) цветок
çiçek açmak (10) цвести
çift sürmek (13) пахать
çift (13) пара; упряжка
çiftçi (8) земледелец; пахарь
çiftçilik (13) земледелие
çiftlik (13) хозяйство, ферма
çilingir (8) слесарь
çirkin (17) безобразный, некрасивый
çizmek (14) чертить; зачеркивать
çoban (13) пастух, чабан
çocuk (4) ребёнок; парень
çok (2) очень; много
çok (4) много; очень
çorap (bı) (12) чулки, носки
çorba (13) суп
çorba içmek (13) есть суп
çünkü (8) потому что

D

dağ (8) гора
dağıtmak (13) распределять, раздавать; рассеивать
daha (2) ещё; пока ещё
dahil (11) внутренность
dahilinde (11) внутри...; входящий; включая
dáima (1) всегда, постоянно
dair (14) относительно
daire (1) учреждение; квартира; круг
dakika (9) минута
dam (17) крыша
damat (dı) (16) зять
damdan düşer gibi (17) ни с того ни с сего
damla hastalığı (16) апоплексия
damla (16) капля; капли (*мед.*)
dar (1) узкий, тесный
darılmak (12) обижаться
davet (9) приглашение; приём

davet etmek (9) приглашать
davetli (9) приглашённый
davetli (11) приглашённый
davranmak (16) действовать; вести себя (*как-то*);
dayı (8) дядя (*по матери*)
defa (7) раз
defter (2) тетрадь
değer (10) стоимость, ценность
değerli (10) ценный
değişmek (10) меняться; обменять
dehşet (17) ужас
dehşete düşmek (17) ужаснуться
dehşetli (17) ужасный; ужасно, страшно
deli olmak, deliye dönmek (17) обезуметь (*прям.* и *перен.*)
deli (17) сумасшедший, помешанный
delikanlı (7) молодой человек
demek (13) следовательно, значит
demek (6) говорить; называть; значит (*вводное слово*)
démin (1) только что, недавно
demir (1) железо; железный
deneme (16) испытание, проба, опыт
denemek (16) пробовать, испытывать
deniz (10) море
denize girmek (10) купаться в море
derece (7) степень; градус
dergi (12) журнал; сборник
dérhal (9) тотчас, сразу же
derin (10) глубокий
derken (11) как вдруг, неожиданно
ders çalışmak (5) заниматься
ders (1) урок
ders vermek (6) давать уроки
derse kaldırmak (11) вызвать (*на уроке*)
dershane (1) аудитория, класс
dert (di) (15) горе, беда
dertli (15) огорчённый; страдающий
detay (16) деталь
detaylı (16) детальный
devam etmek (5) продолжать; продолжаться; посещать (школу)
devam (5) продолжение
devinim (11) движение
devinmek (11) двигаться
devlet (10) государство
Devlet Başkanı (16) глава государства, президент
devrim (10) революция
dış (10) внешняя сторона; внешний
dışarı (10) вне, наружу
dışarıda (10) вовне (*на улице, за границей, на воле*)
dışında (10) вне (*чего.-л.*); помимо
diğer (4) другой, иной
dik (15) отвесный, крутой; перпендикулярный
dikkat (8) внимание
dikkat etmek (8) обратить внимание
dikkatini çekmek (9) привлечь внимание
dikkatli (8) внимательный
dikmek (15) втыкать, водружать; шить

dil kolu (9) языковой сектор
dil (1) язык (*в разн. знач.*)
dilbilim (6) лингвистика, языкознание
dilek (10) просьба; пожелание
dilemek (8) хотеть, желать
din (17) религия, вера
dinlemek (6) слушать
dinlenme (5) отдых
dinlenmek (5) отдыхать
dip (bi) (14) дно, основание
disiplin (5) дисциплина
disiplinli (5) дисциплинированный
diş macunu (12) зубная паста
diş (12) зуб
dişi aslan (4) львица
dişi (4) самка
divan (1) софа, диван
dizin (16) список, опись, индекс
dizmek (16) расставлять, располагать (рядами); нанизывать
doğal (4) естественный, природный
doğal coğrafya (14) физическая география
doğmak (8) родиться; всходить (о солнце)
doğru (5) прямой; прямо; правильный
doğrulmak (15) выпрямиться, подняться
doğrultu (14) направление
doğu (11) восток
doksan (4) девяносто
doktor (8) врач, доктор
dokuz (3) девять
dolap (bı) (5) шкаф
dolaşmak (9) прогуливаться (*где*); обойти, осмотреть (*что*)
dolmak (12) наполняться
dolu (12) полный, наполненный; занятый
don (12) штаны; одежда
donmak (16) мерзнуть, замерзать
dost (2) друг; дружественный
doymak (13) наесться, вдоволь насладиться
doyurmak (13) накормить, насытить
dökmek (14) лить; сыпать
dökülmek (14) проливаться; осыпаться; высыпаться
dönem (16) период; созыв (*парламента*)
dönmek (5) возвращаться; вертеться, вращаться
dört (4) четыре
döşeme (4) пол, настил
dram (9) драма
dudak (15) губа
durmadan (6) безостановочно
durmak (5) стоять
durum (11) положение, обстановка; состояние; падеж
duvar (2) стена
duygu (15) чувство
duymak (9) чувствовать; слышать
düdük çalmak (17) свистеть, гудеть
düdük (17) дудка; свисток, гудок
düğün yapmak (16) устроить свадьбу
düğün (16) свадьба

dükkân (4) лавка, магазин
dün (7) вчера
dünya (6) мир, Земля
düşman (17) враг; противник
düşmanlık (17) вражда
düşmek (9) падать
düşünce (14) мысль, идея; мнение
düşünmek (11) мыслить, думать
düşürmek (17) повергнуть (*в какое-л. состояние*)
düz (6) плоский, ровный; прямо (*идти*)
düzeltmek (7) исправлять
düzen (17) порядок
düzenli (5) организованный; упорядоченный
düzgün (17) упорядоченный, устроенный
düzlük (14) гладкость; равнина
düzmek (17) упорядочивать, устраивать

E

edebiyat (16) литература
edebiyat yapmak (16) выражаться высокопарно, мудрствовать
eféndi (2) господин
egemenlik (16) господство, владычество; суверенитет
eğitim (8) образование, воспитание
eğitimli (8) воспитанный
eğitmek (8) воспитывать
eğlence (12) развлечение
eğlenmek (12) развлекаться
eğmek (15) сгибать, наклонять
eğri (5) кривой
ehemmiyet (10) важность, значение
ehemmiyetli (10) важный
ek (15) добавление, приложение; аффикс
Ekim (10) октябрь
eklemek (15) добавить; присоединить
ekmek (12) хлеб
ekmek (13) сеять
eksik (11) неполный, отсутствующий
eksiklik (11) нехватка, недочёт
el oğlu (15) посторонний, незнакомец
el (15) посторонний, чужак
el (1) рука (*кисть*)
elbétte (7) конечно
elbise (9) одежда; платье
ele geçirmek (16) захватывать, покорять
elektrik (6) электричество
elini salladı (17) он махнул рукой
elli (1) пятьдесят
elma (1) яблоко
elverişli (10) подходящий, пригодный, удобный
elvermek (13) хватать, быть достаточным, быть подходящим
emek (10) труд
emekçi (10) трудящийся
emin (16) уверенный (*в ком, чем-л.*); верный, надёжный
emir (mri) (12) повеление, приказ
emredersiniz (12) как прикажете
emretmek (12) велеть, распорядиться, приказать

en nihayet (9) в конце концов
en (1) самый
ense (17) затылок
enstitü (3) институт
enteresan (3) интересный
epeyce (11) изрядно, довольно
er (1) солдат
erimek (10) таять
erkek (2) мужчина; самец
erken (5) рано; ранний
ertesi (12) следующий (*год и пр.*)
ertesi gün (12) следующий день; на следующий день
esas (13) основа, фундамент
esasen (13) в сущности
esaslı (13) основной, основательный;
eser (1) произведение, сочинение; след, признак
eski (3) старый, бывший
esmek (10) дуть
esmer (15) брюнет; тёмный, смуглый
esna (17) промежуток времени; момент
eş dost (8) друзья-приятели
eş (8) супруг; супруга; подобный, пара
eşya (9) вещи
et suyu (13) мясной бульон
et (13) мясо
etkin (12) активный, деятельный
etkinlik (12) активность, деятельность
etmek (5) делать (*вспом. гл.*)
etraf (14) стороны, края
etrafında (14) вокруг (*чего-л.*)
etraflı (14) всесторонний, подробный
ev halkı (8) домочадцы
ev (2) дом
evet (2) да
evlenmek (8) жениться
evvelâ (7) сначала
ey (7) эй! о!
Eylül (10) сентябрь
ezmek (17) давить, толочь; подавить, изнурять

F

faal (12) активный, деятельный
faaliyet (12) активность, деятельность
fabrika (6) фабрика, завод
fakat (4) но, однако
fakir (8) бедный
fakülte (3) факультет
falan (7) и тому подобное; такой-то
fanilâ (12) фуфайка, майка
fark (16) отличие, различие
farketmek (16) различить, заметить
farklı (16) отличный, отличающийся
fatih (16) завоеватель, покоритель
fayda (13) польза
faydalanmak (13) пользоваться
faydalı (13) полезный
fazla (9) слишком; излишний
felâket (17) несчастье, бедствие
fethetmek (16) завоевывать, покорять

fetih (thi) (16) завоевание, покорение
fırça (12) щетка
fırsat düştü (17) представился удобный случай
fırsat kaçırmak (17) упустить случай
fırsat (17) подходящий случай
fırtına (14) метель, гроза, шторм
fırtınalı (14) бурный (*о море*)
filân (7) и тому подобное; такой-то
film (9) фильм, плёнка
fincan (12) чашка
fikir (kri) (14) мысль, идея; мнение
fikimce (14) на мой взгляд
fiyat (12) цена
fotoğraf (8) фото
futbol (9) футбол

G

galiba (6) вероятно, наверное
galip gelmek (16) победить
galip (16) победитель; побеждающий
gar (14) вокзал
garip (16) странный, непонятный; чужой
garp (bi) (11) запад
garson (13) официант
gayet (17) очень, весьма
gaz (12) газ; керосин
gazete (3) газета
gazi (16) победитель
gece (6) ночь
gece yarısı (11) полночь
geceleri (6) по ночам
geç (6) поздний, поздно
geç kalmak (6) опоздать
geçinmek (11) жить (*на что-л.*); уживаться
geçirmek (6) проводить (время); переносить
geçmek (7) пройти, миновать; обойти, обогнать; пройти (*по чему*); перейти, переехать; пересечь
gelecek (9) будущее; будущий
gelecek hafta (9) будущая неделя
gelin (8) невеста; невестка
gelişmek (13) развиваться, прогрессировать
gelmek (5) приходить, приезжать
gemi (14) корабль, судно
genç (ci) (4) молодой; юноша
géne (6) снова, опять; всё-таки
genel (12) общий, генеральный
genellikle (9) вообще; обычно
geniş (4) широкий; просторный
gerçek (10) правда, истина; истинный
gerçekten (10) в самом деле, действительно
gerçi (11) правда (*хотя*)
gerek (5) нужно, надо; нужда, необходимость
gerekli (5) нужный, необходимый
gerekmek (16) требоваться
gereksinim (12) потребность, нужда
geri (9) назад; задний; тыл
geri dönmek (9) возвращаться
geri kalmak (9) отставать
geri vermek (9) вернуть, отдать

getirmek (6) принести
gezi (14) путешествие
gezi yapmak (14) путешествовать
gezinti (9) прогулка
gezmek (9) гулять; осматривать;
girmek (5) входить
gişe (14) окошечко (касса и пр.)
gitar (9) гитара
gitmek (5) идти, ехать; уходить, уезжать
gitmeye davranmak (16) собираться уйти;
giymek (9) надевать; носить
gizlemek (16) прятать, маскировать
gizli (16) скрытый, тайный
gök (kü, ğü) (10) небо
gökyüzü (10) небосвод
göl (10) озеро
gömlek (12) рубашка
gömmek (16) зарыть, закопать, хоронить
göndermek (11) послать, отправить
gönül (nlü) (14) сердце, душа
görev (8) обязанность; должность; долг
görevlendirmek (16) поручить, уполномочить
görgü (5) опыт, опытность
görgülü (5) опытный
görmek (6) видеть
göstermek (7) показывать
götürmek (6) унести
göz (7) глаз
gözcü (16) наблюдатель; окулист
gözden geçirmek (7) просмотреть, осмотреть
gözlemek (17) наблюдать; ожидать
gramer (5) грамматика
grup (bu) (3) группа
grup lideri (3) староста группы
güç (cü) (10) сила
güçlü (10) сильный
gülmek (9) смеяться
gümrük (14) таможня
gün aşırı (17) через день
gün (4) день; сутки
gündüz (6) днем
güneş (8) солнце
güney (11) юг
gür (10) громкий; обильный; густой
gürlemek (10) громыхать
gürültü (8) шум
gürültü çıkarmak (8) шуметь
gürültülü (8) шумный
gütmek (16) пасти; вести, проводить, преследовать
güven (16) доверие; уверенность
güvenmek (16) доверяться, полагаться
güz (10) осень
güzel (3) красивый; красиво; прекрасно
güzün (10) осенью

H

ha (7) о!, да! (*при встрече, воспоминании*)
haber (11) известие, новость
hâdise (12) событие, происшествие
hafif (15) лёгкий
hafta (7) неделя

hak (kkı) (11) право, правота

hakikat (10) правда, истина

hâkim (16) судья

hâkimiyet (16) господство, владычество; суверенитет

hakkında (11) относительно, о

hakkınız var (11) вы правы

haklı (11) имеющий право (ту), законный, справедливый

haksız uygulamalar (16) незаконные действия

hal (11) состояние; падеж

hala (8) тётя (*по отцу*)

hâlâ (9) всё ещё

hálen (5) сейчас

halk (8) народ; люди

hamal (14) носильщик

hangi (2) который?, какой?

hangi milletten? (10) какой национальности?

hangi (3) который?

hanım (2) госпожа

háni (10) помнишь?, помните?

hapis (psi) (17) заключение в тюрьму

hapis cezası (17) тюремное заключение

hapis yatmak (17) сидеть в тюрьме

hapishane (17) тюрьма

hapse girmek (17) попасть в тюрьму

hapsetmek (17) арестовать, запереть; заключить (*кого-л. куда-л.*)

harap etmek (17) разрушать; терзать

harap (17) разрушенный, запущенный; жалкий, гиблый

hararet (10) температура, жар

hareket (11) движение, действие, поступок

hareket etmek (11) двигаться; действовать; отправляться

hariç (ci) (14) внешняя сторона; заграница; за исключением

harita (2) карта

harp (bi) (11) война

hasta düşmek (9) заболеть

hasta (4) больной

hatır (11) память; уважение;

hatırı için (11) из уважения к ней (*нему*);

hatırından çıkmak (11) забыть, вылететь из головы

hatırlamak (11) помнить, вспомнить

hátta (7) даже

hava alanı (12) аэродром

hava garı (14) аэровокзал

hava (4) погода; воздух

havali (16) округа, местность, край

havuz (5) бассейн, пруд

hay (13) ах! о!

hay hay (13) с удовольствием!

hayat hikâyesi (11) биография

hayat (11) жизнь

háydi, hádi (11) давай, давайте, ну-ка

háyır (2) нет

hayran (16) изумлённый, ошеломлённый; восхищённый

hayranlık (16) изумление, восхищение

hayvan (9) животное; зверь; скот

hazır (8) готовый
hazır bulunmak (8) быть готовым; присутствовать
Haziran (10) июнь
hediye (10) подарок
hediye etmek (10) дарить
héle (7) особенно
hem (5) к тому же, да и...
hem... hem (5) и... и
hemen (7) тотчас
hemen hemen (7) почти
hénüz (8) ещё не
hep (6) всё время; все
hepimiz (6) все мы
her akşam (5) каждый вечер
her çeşit mal (9) всякого рода товар
her gün (5) каждый день
her halde (11) безусловно
her sabah (5) каждое утро
her tarafta (11) везде, повсюду
her zaman (5) всё время
her (5) каждый, всякий
her hangi bir (5) какой-либо
herif (17) субъект, тип
herkes (5) каждый (*все*)
hesap (bı) (13) подсчёт; счёт
hesap görmek (13) рассчитаться
hey (7) эй! о!
heyecan (16) волнение, возбуждение
heyecanlanmak (16) волноваться
heyet (12) делегация
hğkğm sürmek (14) господствовать
hız (17) скорость, быстрота
hızlı (17) скорый, быстрый; быстро; громко
hiç (4) ничто; вовсе не
hiddet (16) гнев, ярость
hiddetlenmek (16) разгневаться
hikâye (8) рассказ
his (ssi) (15) чувство
hissetmek (16) чувствовать
hizmet etmek (11) служить
hizmet (11) служба
hoca (3) преподаватель, учитель
hokka (2) чернильница
hoş (11) приятный
hoş bulduk! (11) рад вас видеть в добром здравии! (*ответ*)
hoş geldiniz! (11) милости просим
hoşuna gider (11) ему нравится
hudut (du) (14) граница
husus (12) частность, деталь; вопрос
hususî (12) частный, личный; особый, специальный
hüküm (kmü) (14) господство, власть; сила (*закона*); суждение; приговор
hüküm vermek (14) судить (*о чём-л*); выносить приговор, решение
hükümdar (16) монарх, правитель, властелин
hükümet (6) правительство
hükümet konağı (6) резиденция властей

I

ılık (4) тёплый, тепло
ırmak (14) река (*большая*)

ısı (10) теплота
ısıtmak (10) греть
ısmarlamak (13) заказывать
ısrar etmek (12) настаивать, упорствовать
ısrar (12) настаивание, упорство
ıstırap (bı) (15) мучение, страдание
ıstırap çekmek (15) испытывать мучение, страдать
ışık (10) свет

İ

ibaret (12) состоящий (из чего-л.)
iç (11) внутренность
iç (5) внутренность; внутренний
içim sıkılıyor (12) мне грустно
içmek (8) пить
içten (17) сердечный, искренний
içtenlik (17) сердечность, искренность
idare (8) управление, руководство
idare etmek (8) управлять, руководить
iddia etmek (17) утверждать; претендовать
iddia (17) утверждение; притязание, претензия; обвинение
ifade etmek (16) выражать; означать
ifade (16) выражение; показание;
ihtimal (15) вероятность
ihtiyaç (cı) (12) потребность, нужда
ihtiyar (4) старый; старик
iki (2) два
iklim (13) климат
ikram (9) угощение
ikram etmek (9) угощать; делать скидку
ilâç (cı) (15) лекарство
ilâve (15) добавление, приложение
ilâve etmek (15) добавить; присоединить
ileri (7) перёд; вперёд
ileri (9) вперёд; передовой
ileri sürmek (13) выдвигать, утверждать
ileri gitmek (9) зайти далеко
ileride (9) впереди, в дальнейшем
ilerlemek (15) продвигаться; прогрессировать
ilgi (15) интерес; отношение, связь
ilgi (7) любопытство; интерес
ilgilenmek (16) интересоваться
ilgili (16) связанный (*с кем, чем-л.*)
ilginç (7) интересный
ilim (6) наука
ilişki (12) отношение, связь
ilişki kurmak (12) установить отношения
ilk (7) первый (*по времени*)
ilk bahar (10) весна
ilk bakışta (15) с первого взгляда
ilk okul (7) начальная школа
ilk önce (7) прежде всего
imkân (9) возможность
imtihan (6) экзамен
imza atmak (17) поставить подпись
imza (17) подпись
imzalamak (-i) (17) подписать
inanmak (10) верить
inat olsun diye (17) назло (*кому-л.*); из упрямства

inat (17) упрямство, упорство
inatcı (17) упрямый, упрямец
ince (4) тонкий
inek (13) корова
İngilizce (5) английский язык; по-английски
inkılâp (bı) (10) революция
inkişaf etmek (13) развиваться, прогрессировать
inmek (9) сойти; спускаться
insan (1) человек (*абстрактно*)
inşallah (15) если будет угодно Аллаху; дай-то бог; надеюсь (на это)
intizam (17) порядок
ipek (15) шёлк; шёлковый
iri (3) крупный
isim (smi) (1) имя, название
iskemle (15) скамья, скамейка; табуретка
ispat etmek (16) доказывать
ispat (16) доказательство, подтверждение
ispatllamak (16) доказывать
İstanbul Boğazı (Boğaz İçi) (12) Босфор
istasyon (14) станция
istatistik (13) статистика
istatistikler (13) статистические данные
istemek (5) хотеть, желать; просить, требовать
istep, step (14) степь
istihsal etmek (16) производить, изготовлять
istihsal (16) производство
istikamet (14) направление
istirahat (5) отдых
istirahat etmek (5) отдыхать
iş yeri (6) предприятие
iş yeri (13) предприятие
iş (5) дело, работа
işaret etmek (14) указывать (*на...*); дать знак
işaret (14) знак, сигнал
işaret. vermek (14) давать знак; сигнализировать
işçi (1) рабочий
işi ters gidiyor (17) у него дело не клеится
işine bakmak (5) заниматься своим делом
işitmek (10) слышать
işlek (6) оживлённый
işlem (16) процедура, операция, действие
işlemek (6) работать, функционировать
işletim (16) эксплуатация, использование
iştah (13) аппетит
iştah açmak (13) возбуждать аппетит
işte (4) вот
iştirak etmek (11) участвовать
itiraz (11) возражение
itiraz etmek (11) возражать
itirazı yok (11) он не возражает
iyi geceler! (6) доброй ночи!
iyi (2) хороший; хорошо; здоровый
izah etmek (14) объяснять, пояснять, разъяснять

izah (14) разъяснение, объяснение
izahat (14) разъяснения, пояснения
izin (zni) (11) позволение, разрешение; отпуск
izin vermek (11) разрешить, позволить
izinli (11) отпускник
izleme (14) прослеживание; преследование
izlemek (14) преследовать; следить

J

jimnastik (6) гимнастика

K

kabahat (16) вина, проступок
kabul (9) приём
kabul etmek (9) принимать
kaç (4) сколько?
kaçırmak (17) дать убежать; упустить
kaçmak (12) сбежать, убежать
kadın (2) женщина
kafa (17) голова
kafalı (17) с головой, головастый
kâfi (4) достаточно, хватит
kâğıt (dı) (4) бумага; бумажный
kahraman (15) герой, храбрец
kahvaltı (7) завтрак
kahvaltı etmek (7) завтракать
kahve (11) кофе
kaide (11) правило
kalabalık (12) толпа, масса; многолюдный
kaldırmak (11) поднять, унести
kale (16) крепость; ворота (*футбольные*)
kalem ucu (14) перо (*ручки*)
kalem (2) ручка, карандаш
kalın (4) толстый
kalkmak (5) вставать, подниматься
kalmak (5) оставаться
kalorifer (12) паровое отопление
kalp (bi) (16) сердце
kanat (dı) (17) крыло; фланг
kanepe (17) диван
kanun (10) закон
kap (bı) (10) сосуд
kapak (15) крышка; обложка (*книги*)
kapalı (4) закрытый; пасмурный
kapalı çarşı (11) крытый рынок
kapamak (9) закрывать; выключать
kapı (2) дверь, ворота, калитка
kapıyı vurmak (12) хлопнуть дверью
kapik (ği) (4) копейка
kapkacak (12) посуда
kaplamak (10) покрывать; охватить
kar (10) снег
kar topu (15) снежки
kara bulut (10) туча
Kara Deniz (10) Чёрное море
kara kış (10) лютая стужа
kara (14) суша; континент
kara (3) чёрный
karakol (17) караул, патруль; участок
karanlık (3) темнота; тёмный

karar (11) решение
karar vermek (11) решить
kardan adam (10) снеговик, снежная баба
kardeş (4) брат
kare (14) квадрат
karı koca (8) супруги
karı (8) жена; женщина
karın (rnı) (13) живот, утроба
karışık (16) запутанный, смешанный, сложный
karışmak (14) вмешиваться; смешиваться; впадать
karıştırmak (16) путать; перемешать
karnını doyurmak (13) насытиться
karni aç (tok) (13) он голоден (сыт)
karşılamak (16) встречать
karşılaşmak (16) встречаться
karyóla (9) кровать
kasaba (8) посёлок
kasım (6) ноябрь
kaş (15) бровь
kaşık (13) ложка
kaşla göz arasında (15) в мгновенье ока
kat (4) этаж
katedral (6) храм, собор
katı (15) твёрдый, жёсткий
katılmak (11) добавляться;
katî (16) окончательный, категорический
katmak (11) прибавлять, добавлять
kavga etmek (17) ссориться, скандалить
kavga (17) ссора, скандал; драка
kavramak (16) охватывать; постигать, схватывать
kayak (9) лыжи
kayak yapmak (9) ходить на лыжах
kayakçı (9) лыжник
kaybetmek (16) потерять; проиграть
kayıp (ybı) (16) потеря
kazanmak (17) зарабатывать, приобретать; выигрывать, завоевать
kebap (bı) (13) шашлык, кебаб
kedi (2) кошка, кот
kelime (8) слово
keman (9) скрипка
kenar sokak (14) окраинная улица
kenar (14) край, окраина, сторона
kendi (5) свой; сам
kent (5) город
kere (7) раз
kesin (16) окончательный, категорический
kesinlik (16) категоричность, решительность, твёрдость
kesmek (11) отрезать, прервать
keyfi yerinde (12) он в хорошем настроении
keyfsiz (12) нездоровый, невесёлый
keyif (yfi) (12) хорошее настроение
kez (7) раз
kılık (15) внешность, внешний вид; одеяние
kır (10) степь, поле
kıra gitmek (10) поехать за город
kıravat (15) галстук

kırk (3) сорок

kırmak (15) ломать; разбить; огорчить; обидеть

kırmızı (2) красный

kısa boylu (7) низкого роста

kısa don (12) трусы

kısa kesmek (11) не затягивать

kısa kollu gömlek (12) тенниска

kısa (2) короткий; коротко

kısım (smı) (11) часть

kış (10) зима

kıt (13) скудный

kıta (14) материк, континент; часть (*войсковая*)

kıyı (12) берег

kıymet (10) стоимость, ценность

kıymetli (10) ценный

kız (4) девушка

kız arkadaş (4) подруга

kız yeğen (8) племянница

kız (3) дочь; девочка; девушка

kızgın (17) раскалённый, жгучий, распалённый; злой

kızıl (6) красный

Kızıl meydan (6) Красная площадь

kızım! (3) дочка! (*обращение старшего*)

kızkardeş (4) сестра

kızmak (13) сердиться, накаляться

kilogram (kilo) (8) килограмм

kilometre (8) километр

kilometre kare (14) кв. км

kim (2) кто?

kimse (3) кто-нибудь; никто

kışın (10) зимой

kişi (5) человек

kitap (bı) (2) книга

kitaplık (3) книжный шкаф

koca (8) муж; огромный; старый

koca karı (8) старуха

kocaman (8) огромный, громадный

kokmak (13) пахнуть

koku (13) запах

kol (9) рука (*без кисти*); колонна; отделение;

kolay (5) лёгкий; легко

koltuk (12) кресло; подмышка

komşu (4) сосед; соседний

komutan (5) командир

konak (6) особняк

konfor (12) комфорт; удобства

konmak (17) быть поставленным; останавливаться (*на ночлег*)

konser (6) концерт

kontrol (11) контроль

kontrol altına almak (11) взять под контроль

konuk (9) гость

konuk gelmek (9) прийти в гости

konuşmak (5) разговаривать

koridor (2) коридор

korkmak (9) бояться

korku (16) страх

korkutmak (9) пугать

korumak (15) защищать, охранять, оберегать

koşmak (6) бежать

koşul (11) условие

koymak (12) класть; ставить

koyu (7) тёмный (*о цвете*); густой (*не жидкий*)

koyun (13) баран, овца

köfte (13) котлеты, биточки
köpek (5) собака
köpoğlu (17) сукин сын
köprü (5) мост
körfez (14) залив
köşe başı (12) перекрёсток
köşe (12) угол
kötü (2) плохой; плохо
köy (8) деревня
köylü (3) крестьянин
kulak asmak (15) прислушаться
kulak (15) ухо
kullanmak (11) употреблять, использовать, пользоваться
kulüp (bü) (6) клуб
kumaş (11) ткань, материя
kumral (15) шатен, светло-коричневый
kurak (14) засушливый
kural (11) правило
kural olarak (11) как правило
kurmak (10) строить; заводить (часы)
kurnaz (17) хитрый, хитрец
kurnazlık yapmak (17) схитрить
kurşun kalem (4) карандаш
kurşun (4) свинец; пуля
kurt (du) (15) волк; червь; червь сомнения
kurtarmak (15) спасать; выручать
kurtulmak (16) освободиться, спастись, отделаться
kuru (14) сухой
kurucu (16) основатель, создатель
kurul (12) совет
kuruluş (16) создание; учреждение, организация
kurum (13) учреждение, заведение
kuruş (4) куруш
kuş (9) птица
kuşku (11) сомнение, подозрение
kuşkusuz (11) без сомнения
kutlamak (10) праздновать, отмечать; поздравлять
kutlu (10) счастливый
kuvvet (10) сила
kuvvetli (10) сильный
kuzey (11) север
küçük hanım (4) барышня
küçük (4) маленький; младший; малыш
kültür (6) культура
kütüphane (3) библиотека

L

lâf (15) слово; болтовня
lâmba (4) лампа
lâtife (14) анекдот; острота
lâyık (10) заслуживающий, достойный
lâzım (5) нужно, надо
lehçe (16) диалект
lezzet (13) вкус
lezzetli (13) вкусный
liman (14) порт, гавань
lira (1) лира (сто курушей)
lise (1) лицей
liste (13) список
lokánta (3) столовая, ресторан
lokma (13) кусок (*съестного*)

lütfen (7) будьте любезны, пожалуйста

lüzum (5) нужда, необходимость

M

maalesef (7) к сожалению

macun (12) паста; замазка

maç (6) матч

madem (ki) (12) раз (уж)

mağaza (4) магазин

mahalle (17) квартал (*города*)

mahıv (hvı) (17) уничтожение, истребление

mahkeme (17) суд

mahkemeye düşmek (17) попасть под суд

mahkûm (17) осуждённый, обречённый

mahkûm etmek (17) осудить, приговорить

mahrum (13) лишённый

mahsul (lü) (13) урожай, продукция

mahvetmek (17) уничтожать, разрушать

mahvolmak (17) быть уничтоженным, погибать

makale (12) статья

makine (8) устройство

maksat (dı) (12) цель, намерение

makul (16) разумный; разумно

mal (1) товар, имущество

malik (16) владеющий, обладающий

malikane (16) владение; поместье

malûm (11) известный; известно

malûmat (11) сведения

malzeme (16) материал

manzara (14) вид, пейзаж; зрелище

Mart (10) март

masa örtüsü (14) скатерть

masa (1) стол, отдел (*в учреждении*)

masal düzmek (17) сочинять сказки

masal (17) сказка

maşallah! (14) о!; браво!, молодцом!; о чем речь!

matematiksel (16) математический

mavi (2) синий, голубой

Mayıs (10) май

meblağ (16) сумма, итог

mecbur (14) вынужденный, обязанный

mecburiyet (14) вынужденность; обязанность

mecburiyetinde (14) он вынужден

medeni (15) цивилизованный, культурный

mektep (bi) (3) школа

mektup (bu) (6) письмо

memleket (8) страна

memnun (5) довольный

memur etmek (16) поручить, уполномочить

memur (2) служащий, чиновник

menfaat (16) интерес, заинтересованность, выгода

merak (kı) (7) беспокойство, тревога; любопытство; интерес

merak etmek (7) интересоваться; беспокоиться;

meraklanmak (16) тревожиться; интересоваться

meraklı (7) любопытный, интересующийся

merdiven (15) лестница
merdivenden çıkmak, inmek (15) подняться, спуститься по лестнице
mérhaba (2) здравствуй(те)!
merkez (5) центр
mesafe (14) расстояние, дистанция
meselâ (7) например
mesele (8) вопрос, проблема
meslek (11) профессия
meşgul (lü) (12) занятый
meşgul etmek (12) занять (*чем-л.*)
meşhur (6) знаменитый, прославленный
metre (8) метр
metro (6) метро
mevcut (11) имеющийся, наличный
mevki (ii) (14) место; должность; класс (*на пароходе и т. п.*)
mevsim (10) время года; сезон
meydan (6) площадь
meyve (10) фрукты
mezun (11) выпускник
mısır (13) кукуруза
mikrop (17) микроб, бактерия, зараза
miktar (13) количество
millet (10) нация
milletlerarası (10) международный
milyar (4) миллиард
milyon (4) миллион
minare (12) минарет
misafir (9) гость
misal (5) пример, образец
mizah (17) юмор
mobilya (9) мебель
model (12) образец, модель
modern (8) современный
muayene etmek (14) осматривать, обследовать
muayene (14) осмотр, досмотр
muayyen (17) определенный
muazzam (8) огромный, громадный
muhakkak (12) непременный; несомненный; обязательно
muharebe (11) бой, битва
muhatap (bı) (15) собеседник
muhtaç (13) нуждающийся
muhtemel (15) вероятный
muntazam (17) упорядоченный, устроенный
musiki (12) музыка
musluk (12) кран
mustarip (16) страдающий
mutfak (12) кухня
mútlaka (9) обязательно
mücadele (17) борьба
müddet (11) период, срок
müdür (3) заведующий, директор
müessese (13) учреждение, заведение
mühendis (8) инженер
mühim (10) важный
mükâfat (10) премия
mükemmel (10) превосходный, совершенный
mümkün (9) возможный
münasebet (12) отношение, связь
müracaat etmek (12) обращаться (*к кому-л.*)
mürekkep (bi) (4) чернила

müsaade (11) позволение, разрешение
müsaade etmek (11) разрешить, позволить
müsaadesiyle (11) с его разрешения
müsait (10) подходящий, пригодный, удобный
müşteri (13) клиент, покупатель
mütehassıs (13) специалист
müteşekkir (15) благодарный, признательный
müze (6) музей
müzik (12) музыка

N

nakil (kli) (17) перевозка, переброска
nakletmek (17) перебрасывать, отправлять; пересказывать
nakliye araçları (17) транспортные средства
nalkiye (17) транспорт; транспортировка
namaz kılmak (16) совершать намаз
namaz (16) намаз, молитва
namaza durmak (16) становиться на молитву
násıl (1) какой?; как?
nasihat (15) совет, наставление
nazar (15) взгляд, взор
ne acıdır (ki) (8) как жаль (*что*)
ne renk? (2) какого цвета?
ne (1) что?
nebat (13) растение
neci (8) кто (*по профессии*)
neden (11) причина
nedense (12) почему-то
nehir (hri) (6) река
nérede (1) где?
néresi (3) где
neşe (15) радость, весёлость
neşelenmek (15) развеселиться
neşeli (15) весёлый, радостный (*о человеке*)
netice (11) результат, итог, вывод
neticeye varmak (11) прийти к выводу
nevi (9) род; вид; сорт
niçin? (8) почему?
nihayet (9) наконец
nikâh altına almak (15) взять в жёны; жениться
nikâh (15) обручение; бракосочетание
Nisan (10) апрель
nitekim (13) впрочем, ведь, тут
nitelik (15) качество, свойство
niyet (13) намерение, цель
niyetindedir (13) он намерен...
nokta (11) точка, пункт, момент
not almak (13) получать оценку
not tutmak (13) вести записи
not vermek (13) ставить оценку
not (13) помета, заметка, отметка
not etmek (-i) (13) отмечать
nöbet (15) дежурство; приступ (*болезни*)
nöbetçi (8) дежурный
numara (3) номер
nüfus (11) население, жители

O

o halde (11) в таком случае
o (2) тот; то; он
Ocak (10) январь
ocak (12) очаг (*домашний*); печь; газовая плита
oda (2) комната
odak (16) средоточие, фокус
odaklamak (16) сфокусировать, нацелить
oğlan (3) мальчик; парень
oğlum! (3) сынок! (*обращение старшего*)
oğul (ğlu) (3) сын
okul (3) школа
okumak (5) читать; учиться
okyanus (14) океан
olağan (17) обыкновенный, обычный
olanak (9) возможность
olanaklı (9) возможный
olası (15) вероятный
olasılık (15) вероятность
olay (12) событие, происшествие
oldúkça (4) довольно, достаточно
olgu (12) случай; факт
olmak (7) стать, превратиться; быть; произойти
oluşturmak (10) составлять, образовывать
omuz (15) плечо
on (2) десять
onlar (2) они
opera (9) опера
órada (3) там, в том месте
órası (3) то место, там
ordu (10) армия
orman (10) лес
orta (7) середина; средний
Orta Çağ (16) Средние века
ortada (7) вокруг, налицо
ortam (16) обстановка, среда
otel (6) отель, гостиница
otele inmek (9) остановиться в отеле
otobüs (6) автобус
otomobil (6) автомобиль
oturmak (5) сидеть, садиться; жить, проживать
otuz (3) тридцать
ova (14) равнина
oynamak (9) играть; танцевать; шевелиться; идти (фильм)
oyuncak (15) игрушка

Ö

öbür (3) другой
ödev (7) задание
ödül (10) премия
öfke (16) гнев, ярость
öfkelenmek (16) разгневаться
öğle (7) полдень
öğle yemeği (7) обед
öğrenci (3) учащийся, ученик, студент
öğrenci yurdu (10) студенческое общежитие
öğrenmek (7) изучать; узнать
öğretmen (3) преподаватель, учитель
öğüt (15) совет, наставление
öküz (13) бык, вол

ölmek (8) умирать
ölüm (16) смерть
ön (5) перед; передний
önce (7) сначала
öne sürmek (13) выдвигать, утверждать
önem (10) важность, значение
önemli (10) важный
öneri (9) предложение
önermek (9) предлагать
örnéğin (7) например
örnek (5) пример, образец
örtmek (14) покрывать; прикрывать
örtü (14) покров; покрывало
öte (6) та сторона
ötede (6) поодаль
öteki (6) тот, другой
öykü (8) рассказ
öyle (6) такой, так, таким образом
öyléyse (6) если так
öz (8) родной; суть; сам
özel (12) частный, личный; особый, специальный
özgür (16) независимый
özür (zrü) (15) извинение, оправдание
özür dilerim (15) прошу (вас) простить меня

P

paha (13) цена
pahalı (13) дорогой, ценный
pahalılık (13) дороговизна
paket (14) пакет; пачка; посылка
paketlemek (14) упаковывать
palto (9) пальто
pamuk (11) хлопок; вата
pantolon (12) брюки
para cezası kesmek (17) оштрафовать
para (2) деньги; монета
paralel (14) параллель; параллельный
parça (11) кусок, часть
park (6) парк
parmak oynatmak (15) шевельнуть пальцем
parmak (15) палец
parti (6) 1) партия (*в разн. знач.*) 2) вечеринка
paşa (17) генерал
paşam! (17) почтенный!, любезный!
paten (9) коньки
paten yapmak (9) кататься на коньках
pazar (7) базар; воскресенье
pazartesi (7) понедельник
pek (5) очень
pekâlâ (14) великолепно
péki (3) ладно, хорошо
pencere kenarı (14) подоконник
pencere (4) окно
perşembe (7) четверг
peynir (13) сыр, брынза, творог
pis (2) грязный, отвратительный
piyáno (9) фортепиано
piyano çalmak (9) играть на фортепиано
piyes (14) пьеса
plân (9) план

plân kurmak (10) составлять план
polis karakolu (17) полицейский участок
polis (8) полиция; полицейский
politika (7) политика
politika izlemek (14) вести политику
portre (2) портрет
posta (11) почта
postane (11) почтовое отделение
profesör (5) профессор
pusu kurmak (-e) (16) устроить засаду
pusu (16) засада

R

rádyo (2) радио; радиоприемник
raf (12) полка
rahat (11) покой, уют; спокойный, уютный
rahat bırakmak (11) оставить в покое
rahatı kaçtı (12) он лишился покоя
rahatlamak (16) успокоиться
rahatsız (7) нездоровый; обеспокоенный
rahatsız etmek (7) беспокоить
randevu (15) свидание, встреча
rasgelmek (9) встретиться
raslamak (9) встретиться
razı (9) согласный; довольный
razı olmak (9) соглашаться
reçete (15) рецепт
reddetmek (14) отклонять, отвергать; вернуть
renk (2) цвет
resim (smi) (1) рисунок, фотография, изображение
ret (ddi) (14) отклонение
ret cevabı (14) отказ
rezalet (17) позор, срам
rezil (17) опозоренный
rica (12) просьба
rica etmek (12) просить
rivayet (16) предание, молва
rivayet etmek (16) рассказывать, передавать
rol oynamak (14) играть роль
rol (14) роль
role çıkmak (14) выступать в роли
roman (6) роман
rúble (2) рубль
Rus (3) русский
Rusça (6) русский язык; по-русски
Rusya (3) Россия
rüzgâr (10) ветер

S

saadet (10) счастье
saat kurmak (10) заводить часы
saat yarım (7) половина первого
saat (4) час; часы (*механизм*)
sabah (5) утро
sabahları (5) по утрам
sabun (12) мыло
saç (7) волосы
sade kahve (11) чёрный кофе
sade (1) простой; только, лишь
sadece (18) просто, только
sağ (3) правый; живой; здоровый
sağlam (15) прочный; здоровый; надёжный

saha (12) область, отрасль; площадь, поле

sahi (10) в самом деле, действительно

sahiden (10) в самом деле, действительно

sahil (12) берег

sahip (bi) (12) обладатель, хозяин

sakal (15) борода

sakın (7) смотри(те)!; осторожно!

sakınmak (7) остерегаться

sakin (15) спокойный, тихий; житель, обитатель

saklamak (15) прятать; скрывать; сохранять

salata (13) салат

salı (7) вторник

sallamak (17) махать, размахивать; кивать

salon (2) зал; салон, гостиная

sanayi (11) индустрия

sandálye (2) стул

saniye (17) секунда

sanmak (10) полагать, думать

saptamak (16) установить, определить

saray (6) дворец

sarı (1) жёлтый

sarılmak (-e) (15) браться (*за что-то*); бросаться, обниматься

sarışın (15) блондин, светловолосый

sarmak (15) обвязывать, перевязывать; завертывать; окружать

satıh (thı) (14) поверхность

satın almak (8) купить

satır başı (17) красная строка, абзац

satır (17) строка

satış (16) продажа

satmak (8) продать

satranç (9) шахматы

satranç oynamak (9) играть в шахматы

savaş (11) война

savaş (17) борьба

savaşmak (17) бороться, сражаться

sayfa (12) страница

sayı (11) число, номер

sayın (17) уважаемый

saymak (11) считать; почитать

sebep (bi) (11) причина

sebze (13) овощи

seçmek (11) выбрать, отличить

sekiz (3) восемь

seksen (4) восемьдесят

selâm (7) приветствие, привет

selâm vermek (7) здороваться; приветствовать

semt (6) район (городской)

sen (1) ты

sene (6) год

sergi (12) выставка

serin (1) прохладный

serinlemek (17) становиться прохладнее, посвежеть

sert (15) твёрдый, жёсткий

sert (10) строгий, суровый

servis (14) обслуживание

ses (1) голос

sevimli (17) милый, симпатичный

sevinç (14) радость
sevinç (15) радость, весёлость
sevinmek (14) радоваться
sevmek (8) любить; ласкать
seyahat (14) путешествие
seyirci (9) зритель
seyrek (10) редкий; редко
seyretmek (9) смотреть; созерцать
sezon (27) сезон
sıcak (4) жаркий, жарко; жара
sıfır (3) ноль
sığ (14) мелкий, неглубокий
sık (10) частый
sık sık (10) часто
sıkı (7) тесный; строгий
sıkı sıkı (7) строго; усиленно
sıkılmak (12) стесняться
sıkmak (12) жать; давить; стеснять
sınav (6) экзамен
sınav vermek (6) сдавать экзамен
sınavı kazanmak (17) выдержать экзамен
sınıf (3) класс; курс
sınıfı geçmek (7) перейти в следующий класс
sınır (14) граница
sınırlı (16) ограниченный
sıra (1) ряд; скамья; очередь
sırf (13) исключительно, лишь
sıtma (17) лихорадка; малярия
sıtmalı (17) больной малярией, малярик
sıtmaya tutulmak (yakalanmak) (17) заболеть малярией
sigara (9) сигарета
sigara içmek (9) курить
silâh (10) оружие
silâha davramnak (16) браться за оружие
silâhlı kuvvetler (10) вооруженные силы
silinmek (17) стереться; исчезнуть
silmek (17) стирать, вытирать; вычеркнуть
sinek avlamak (17) бездельничать
sinek (17) муха; комар
sinema (1) кинотеатр
sistem (14) система
sivil (3) штатский, гражданский
sivri (17) заострённый, острый
sivrisinek (17) комар
siyah (2) чёрный
siz (2) вы
siz (3) вы
sofa (12) передняя, прихожая
sofra örtüsü (14) скатерть
sofra (13) стол (*накрытый*)
sofra kurmak (13) сервировать стол
sofra takımı (13) столовый прибор
sofra toplamak (13) убирать со стола
soğuk (4) холодный, холодно; холод
soğukluk (17) прохлада; холодные отношения, холодок; прохладительный напиток
sokak (6) улица
sokmak (17) всовывать, втискивать; впускать; жалить
sol (3) левый

son (7) конец; последний
son bahar (10) осень
son derece (7) в высшей степени
son haberler (11) последние известия
sonra (7) затем, потом
sonuca varmak (11) прийти к выводу
sonuç (cu) (11) результат, итог, вывод
sonuçsuz (11) безрезультатный
sormak (6) спрашивать
soru (6) вопрос
soru sormak (6) задать вопрос
sorun (8) вопрос, проблема
Sovyetler Birliği (3) Советский Союз
soy (3) род
soyadı (3) фамилия
söylemek (7) говорить
söylenti (16) предание, молва
söz (7) слово
söz etmek (16) говорить (*о ком, чем-л.*)
söz almak (7) взять слово
sözcük (8) слово
sözde (17) на словах; так сказать
sözün kısası (7) короче говоря
spor (6) спорт
spor yapmak (6) заниматься спортом
stad (9) стадион
stadyum (9) стадион
su (9) вода
subay (2) офицер
sucuk (13) колбаса
suç (16) преступление; вина
suç işlemek (16) совершить преступление
sulu (9) водянистый; сочный
sunmak (16) вручать; направлять
susmak (11) молчать, замолчать
suvare (12) вечер, вечеринка
suya düşmek (9) потерпеть крах
süre (11) период, срок
sürmek (13) гнать; пасти; ссылать; длиться, продолжаться
süs (10) украшение
süslemek (10) украшать, наряжать
süt (11) молоко

Ş

şahıs (hsı) (16) особа, лицо
şair (16) поэт
şaka (olsun) diye (17) в шутку
şaka etmek (17) шутить, подшучивать
şaka (17) шутка
şakacı (17) шутник
şapka (9) шляпа, шапка
şarap (bı) (13) вино
şark (11) восток
şarkı söylemek (17) петь (*песни*)
şarkı (17) песня
şart (11) условие
şaşırmak (10) заблудиться; растеряться
şaşmak (9) удивляться
şef (11) руководитель, начальник
şehir (hri) (5) город
şeker сахар; конфета

şekil (kli) (14) образ, вид форма
şen (12) весёлый, радостный
şenlik (12) веселье; гулянье, празднество
şey (4) вещь, предмет
şeytan (21) чёрт
şiddet (10) сила, интенсивность
şiddetlenmek (16) усилиться
şiddetli (10) сильный
şiir (16) стихотворение, поэзия
şimdi (4) сейчас, теперь
şişe (13) бутылка, пузырёк
şişkin (15) опухший, припухлый
şişman (15) полный, толстый (*о человеке*)
şişmek (15) пухнуть, раздаваться
şöyle (6) вот так
şu (2) этот; это; следующее
Şubat (10) февраль
şükür (15) благодарность
şüphe (11) сомнение, подозрение
şüphesiz (11) без сомнения

T

tâ (8) до самого...
tabak (13) тарелка, блюдце
tabi (16) зависимый
tabiî (4) естественный, природный; конечно, естественно
tablo (3) картина
tadına doyulmaz (bunun) (13) им не пресытишься
tahta (2) доска; деревянный
takım (13) прибор, сервиз; команда
takip (bi) (14) прослеживание; преследование
takip etmek (14) преследовать; следить
taksi (6) такси
takvim (8) календарь
tam (7) полный; ровно, точно
tamam (11) полный, весь; ладно, ясно, готово
tamamiyle (11) целиком, полностью
tamamlamak (11) дополнять, завершать
tane (7) штука
tanıdık (2) знакомый
tanıdık (15) знакомый
tanım (16) определение, описание
tanımak (7) знать (*быть знакомым*); признать
tanımlamak (16) определять, описывать
Tanrı (10) Бог
taraf (11) 1) сторона, 2) край
tarım (11) земледелие; сельское хозяйство
tarif etmek (16) определять, описывать
tarif (16) определение, описание
tarih (6) история; дата
tarla (13) поле, плантация
taş (9) камень; каменный
taşımak (11) носить; возить
taşınmak (11) переезжать
taşıt araçları (17) транспортные средства
taşıt (17) транспорт, транспортное средство
tat (dı) (13) вкус

tatbik etmek (16) осуществлять, применять, проводить в жизнь
tatil (9) каникулы
tatil günü (9) выходной день
tatlı (13) пресный (*вода*); вкусный
tavan (3) потолок
tavır (vrı) (15) вид, манера
tavsiye etmek (15) рекомендовать (*кого, что-л.*), советовать
tavsiye (15) рекомендация, совет
tavsiyede bulunmak (15) дать совет
taze (13) свежий
taze peynir (13) творог
tebeşir (4) мел
tebrik etmek (10) поздравлять
tecrübe (5) опыт, опытность
tecrübe (16) испытание, проба, опыт
tecrübeli (5) опытный
tek (14) единственный, один; нечетный; только (бы)
teklif (9) предложение
teklif etmek (9) предлагать
teknik (8) техника
tekrar (7) повторение; повторно
tekrar etmek (7) повторять
tekrarlamak (7) повторять
telaş etmek (17) тревожиться, волноваться, суетиться
telaş (17) тревога, беспокойство
telaşa düşmek (17) тревожиться, волноваться, суетиться
telaşlanmak (17) тревожиться, волноваться, суетиться
telefon (12) телефон
telefon etmek (12) звонить (*кому-то*)
televizyon (9) телевидение; телевизор
tembel (5) ленивый; лентяй
temenni (10) пожелание
temiz (2) чистый; чисто
Temmuz (10) июль
teneffüs (7) передышка; перемена
terbiye (8) воспитание
terbiye etmek (8) воспитывать
terbiyeli (8) воспитанный
tercih etmek (11) предпочитать
tercüman (7) переводчик
tercüme (7) перевод
tereyağı (13) сливочное масло
termométre (10) термометр, градусник
ters adam (17) строптивый человек
ters bakmak (17) косо смотреть
ters ine (17) наоборот
ters (17) оборотная сторона, изнанка; наизнанку; нелюбезный
tesadüf etmek (17) повстречаться; приходиться (*на какое-л. число*)
tesadüf (17) совпадение; случайная встреча
tespit etmek (16) установить, определить
teşekkür (15) благодарность
teşkil etmek (10) составлять, образовывать
teyp (8) магнитофон
teyze (8) тётя (*по матери*)
tez elden (15) быстренько, на скорую руку
tez (15) быстро, скоро

tez (16) тезис; диссертация
ticaret (14) торговля
ticari (14) торговый
tifo (8) брюшной тиф
tip (9) тип
titremek (16) дрожать; трястись
tiyátro (6) театр
tok (13) сытый, насыщенный
tokat yapıştırmak (17) влепить оплеуху
tokat yemek (17) получить пощёчину
tokat (17) оплеуха, пощёчина
ton (8) тонна
top (15) пушка; мяч
toplamak (9) собирать; прибирать
toplantı (4) собрание
toplu yaşamak жить в коллективе
toprak (13) земля
toprak kanunu (13) закон о земле
torun (16) внук
traş (7) бритьё
traş etmek (7) брить
traş olmak (7) бриться
tren kaçırmak (17) опоздать на поезд
tren (11) поезд
troleybüs (6) троллейбус
tuhaf (8) странный; странно
tuhafına gitmek (8) казаться странным
turist (12) турист
turistik (12) туристический
tutar (16) сумма, итог
tutmak (7) держать; схватить; занимать (место)
tutmak (9) держать; задержать, схватить; занимать (*место*)
tuz (14) соль
tuzak kurmak (16) устроить западню
tuzak (16) капкан, западня; ловушка
tuzlu (14) 1) соленый; 2) дорогой
tüccar (15) купец, торговец
tümce (7) предложение, фраза
türbe (16) усыпальница, гробница
Türk (3) турок
Türkçe (5) турецкий язык; по-турецки
Türkiye Cumhuriyeti (11) Турецкая Республика
Türkiye (3) Турция
türlü (8) различный
türlü türlü (8) разные
tütün (13) табак
tütün içmek (13) курить

U

ucuz (13) дешёвый
uç (cu) (14) конец, наконечник
uçak (16) самолёт
uçmak (16) летать
ufak (3) мелкий
ufak para (3) мелочь
uğramak (6) заходить
uğraşmak (6) заниматься (*чем-л.*); возиться (*с чем-л.*)
uğur (10) везенье
uğurlamak (16) провожать, желать счастливого пути
uğurlu (10) счастливый
ulus (10) нация

uluslararası (10) международный
ummak (16) надеяться, рассчитывать (*на что-л.*), ожидать (*чего-л. от кого-л.*)
umumi (12) общий, генеральный
umumiyetle (9) вообще; обычно
umut (15) надежда
unutmak (7) забывать
usta (8) мастер
usul (lü) (17) метод, способ
uyanmak (7) проснуться
uygar (15) цивилизованный, культурный
uygulamak (16) осуществлять, применять, проводить в жизнь
uyku (10) сон
uyumak (7) спать;
Uzak Doğu (11) Дальний Восток
uzak (5) далёкий, дальний; далеко
uzman (13) специалист
uzun boylu (7) высокого роста
uzun hikâye (8) повесть
uzun (2) длинный, долгий

Ü

üç (4) три
ülke (6) страна
ülke (8) страна
ümidini kesmek (15) потерять надежду
ümit (di) (15) надежда
ümitsiz (15) безнадёжный; потерявший надежду
üniversite (6) университет
ünlü (6) знаменитый, прославленный
üretim (16) производство
üretmek (16) производить, изготовлять
ürün (13) урожай, продукция
üst (5) верх; верхний
üstat (dı) (16) маэстро, мэтр
üstelik (17) к тому же, вдобавок, в придачу
üşümek (10) мёрзнуть
üvey (8) неродной
üvey ana (8) мачеха
üzer (5) верх, поверхность
üzgün (17) расстроенный, огорчённый; измученный
üzmek (11) огорчать
üzülmek (11) расстраиваться
üzüm (13) виноград

V

vaat (dı) (15) обещание
vaatte bulunmak (15) дать обещание
vadetmek (15) обещать
vadi (16) долина
vaka (12) случай; факт
vakit (kti) (5) время
vali (15) губернатор
vállahi (8) ей-богу! честное слово!
vapur (14) пароход
var (2) есть, имеется
varmak (7) прибывать; доходить
vasıf (sfı) (15) качество, свойство
vasıta (14) средство
vatan (10) родина

vazife (7) обязанность, должность
vaziyet (11) положение, обстановка; состояние
ve (2) и
vermek (6) давать
veya (5) или
video (8) видеомагнитофон
vitrin (8) витрина
vurmak (12) бить, ударять; убить, ранить
vurulmak (15) влюбиться

Y

ya (3) да? вот как?
yabancı (11) чужой; иностранный
yağ (13) масло
yağmak (10) идти (*о дожде, снеге*)
yağmur (10) дождь
yahu (10) послушай, эй
yahut (5) или
yaka (17) воротник; берег (*реки*); сторона
yakalamak (17) поймать, схватить
yakın (5) близкий; близко
yakından tanımak (7) близко знать
yakışık almak (17) приличествовать, быть уместным
yakışık (17) пригожесть; приличие, уместность
yakışıklı (17) симпатичный, привлекательный (*о мужчине*)
yaklaşmak (14) приближаться
yalan (7) ложь
yalan söylemek (7) сказать неправду
yalnız (8) один; самостоятельно
yálnız (8) только
yan (5) бок, сторона; боковой
yanak (15) щека
yanılmak (7) ошибаться
yanıt (6) ответ
yanıt vermek (6) ответить
yáni (5) то есть
yanlış (7) ошибочный; ошибка
yanlış anlamak (7) неверно понять
yanmak (16) гореть; сгорать
yapı (5) здание, строение
yapışkan (15) липкий, навязчивый
yapıştırmak (15) приклеить, прилепить; влепить
yapmak (5) делать
yaprak (4) лист
yarar (13) польза
yarar (13) польза
yararlanmak (13) пользоваться
yararlı (13) полезный
yardım etmek (5) помогать
yardım göstermek (7) оказать помощь
yardım (5) помощь, поддержка
yargıç (16) судья
yarı (11) половина
yarım (7) половина
yarım saat (7) полчаса
yarımada (14) полуостров
yárın (9) завтра
yasa (10) закон
yasak (9) запрет; запрещённый
yasak etmek (9) запретить
yaş (6) возраст
yaşam (11) жизнь

yaşamak (8) жить
yaşlı başlı (5) степенный
yaşlı (4) пожилой
yatağa girmek (7) лечь в постель
yatak (7) постель
yatmak (10) лежать; лечь
yavaş (9) медленный; тихий
yavaş yavaş (9) потихоньку, помаленьку
yay (14) дуга; лук; пружина
yaya (5) пеший, пешеход; пешком
yayla (14) плато, яйла
yaymak (13) распространять; расстилать
yaz (10) лето
yaz kış (10) зимой и летом; круглый год
yazar (16) писатель, литератор; автор
yazı tahtası (2) классная доска
yazı (12) статья
yazı (2) надпись, статья
yazık (9) жаль
yazıklar olsun! (9) позор! срам!
yázın (10) летом
yazın (16) литература
yazmak (5) писать
yedi (3) семь
yeğen (8) племянник
yeğlemek (11) предпочитать
yemek (7) кушанье, блюдо; есть, кушать
yemek listesi (13) меню
yemek yemek (7) есть, обедать
yemekhane (3) столовая (*при учреждении*)
yeni (3) новый
yenilmek (17) быть побеждённым
yenmek (16) победить
yenmek (17) побеждать, обыграть
yer üstünde (6) на Земле
yer (6) место; земля
yer yüzünde (6) на Земле
yerin dibine geçmek (14) провалиться сквозь землю (*перен.*)
yeşil (4) зелёный
yeter (4) достаточно, хватит
yetinmek (16) ограничиться
yetişmek (13) произрастать; поспевать, подоспеть
yetiştirmek (13) поставлять; выращивать; воспитывать
yetkin (10) превосходный, совершенный
yetmiş (4) семьдесят
yıkamak (7) мыть, стирать
yıl (6) год
yılan (17) змея
yıldönümü (10) годовщина
yíne (6) снова, опять; всё-таки
yirmi (3) двадцать
yitirmek (16) потерять
yok (2) нет, отсутствует; нет
yoklamak (15) осматривать; проверять
yóksa (4) или; иначе
yoksun (13) лишённый
yol (7) путь, дорога
yoldaş (2) товарищ; спутник
yollamak (17) посылать, направлять
yollanmak (17) быть посланным; направляться

yolunda (7) в порядке; на месте
yorgan (15) одеяло
yormak (11) утомлять
yorulmak (11) устать
yön (14) сторона
yönetim (8) управление, руководство
yönetim binası (3) главное здание
yönetmen (3) руководитель
yukarı (10) верх, верхний; вверх
yumurta (13) яйцо
yumuşak (10) мягкий
yurt (du) (10) родина; приют
yuvarlak (15) круглый
yük (16) груз, ноша; бремя
yüklemek (-i -e) (16) нагружать; возлагать (*обязанности и пр.*)
yüksek mühendis (8) дипломированный инженер
yüksek (3) высокий
yüksek okul (3) высшая школа
yükselmek (6) возвышаться
yükümlü (14) вынужденный, обязанный
yükümlülük (14) вынужденность; обязанность
yürek (16) сердце
yürümek (9) ходить; идти
yürüyerek (6) пешком
yüz (15) лицо
yüz (3) лицо; поверхность
yüz (3) сто
yüzey (14) поверхность
yüzmek (14) плавать
yüzyıl (13) столетие

Z

zafer (10) победа
zafer almak (10) одержать победу
zaman (5) время
zannetmek (10) полагать, думать
zapt (16) захват
zaptetmek (16) захватывать, покорять
zarar (9) вред, ущерб
zarar vermek (9) нанести вред
zararı yok (9) не беда! пустяки!
zat (16) особа, лицо
zaten (12) в сущности; впрочем; и так (*уж*)
zavallı (15) несчастный, бедный
zayıf (15) слабый
zayıflamak (15) слабеть, худеть
zengin (8) богатый
zenginlik (8) богатство
zevk (12) вкус; удовольствие, наслаждение
zil (7) звонок
ziraat (11) земледелие; сельское хозяйство
ziyaret etmek (15) посещать, наносить визит
ziyaret (15) посещение, визит
ziyaretine gitmek (15) нанести визит (*кому-л.*)
zor (5) трудный; трудно
zor (11) трудный, тяжелый
zorunda (14) он вынужден

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3

Введение 5

Турецкий алфавит 7

ПЕРВЫЙ УРОК • BIRINCI DERS 8

Гласные турецкого языка (8). Смягчение согласных в слоге с гласными переднего ряда (10). Словарь (12). Слово bir (13). Закон нёбного притяжения (14). Множественное число (14). Определительная группа (15). Категория принадлежности (16). Аффиксы принадлежности 1-го, 2-го и 3-го лица единственного числа (16). Порядок использования аффиксов множественного числа и принадлежности (18). Выпадение узкого гласного в корне слова (20). Вопросительная частица (20).

ВТОРОЙ УРОК • İKINCI DERS 23

Словарь (27). Указательные местоимения (29). Личные местоимения (29). Вопросительные местоимения (29). Чередующиеся пары согласных (30). Закон губного притяжения (30). Аффиксы с узкими и широкими гласными (31). Аффиксы принадлежности единственного числа (32). Аффиксы принадлежности множественного числа (33). Основной падеж (36). Простое нераспространенное предложение (36). Аффикс сказуемости (36). Закон гармонии согласных (37). Вопросительное предложение (37). Простое распространенное предложение (38). Текст 1 (38). Местный падеж (40). Предикативные имена var и yok (41). Текст 2 (41).

ТРЕТИЙ УРОК • ÜÇÜNCÜ DERS.....45
Словарь (50). Существительные burası, şurası, orası (52). Неопределенное местоимение kimse (53). Количественные числительные (53). Варианты аффиксов с губными гласными переднего ряда (54). Таблица аффиксов принадлежности (55). Аффикс сказуемости 3-го лица мн. числа и согласование в числе (56). Именное отрицание değil (57). Родительный падеж (58). Притяжательные местоимения (59), Двухаффиксный изафет (60). Текст 1 (61). Конструкция наличия / отсутствия (63). Текст 2 (64).

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК • DÖRDÜNCÜ DERS.....66
О стечении гласных и согласных (69). Об удвоении согласных (70). Переход ударения на последний ударный аффикс (70). Словарь (72). Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица ед. и мн. чисел (74). Альтернативный вопрос (79). Текст 1 (80). Частица da / de (82). Порядковые числительные (82). Обозначение целых часов (83). Текст 2 (84).

ПЯТЫЙ УРОК • BESINCI DERS.....88
Глагол. Инфинитив глагола (88). Глагольное отрицание (88). Повелительное наклонение, форма 2-го лица ед. числа (90). Настоящее время (90). Дательный падеж (88). Дательный падеж (95). Исходный падеж (96). Служебные имена (97). Словарь (99). Словообразовательный аффикс -lı (102). **Birinci sınıf öğrencisiyim** (103)

ШЕСТОЙ УРОК • ALTINCI DERS.....108
Одноаффиксный изафет (108). Винительный падеж (112). Послелог ile (115). Степени сравнения прилагательных и наречий (117). Словарь (119). **Moskova** (122). Sporcu arkadaşla konuşma (123).

СЕДЬМОЙ УРОК • YEDINCI DERS.....128
Прошедшее категорическое время (128). Повелительное наклонение (133). Послелоги sonra и önce (evvel) (134). Склонение инфинитива и отглагольного имени на -ma / -me (136). Словарь (138) Словообразовательные аффиксы

-lı и -leyin (142). Противительное употребление аффикса ise (143). Союз ne... ne (143). **Okul hayati** (146). **Derste** (147). **Küçük konuşmalar** (148). **Yeni öğretmen geliyor** (148).

ВОСЬМОЙ УРОК • SEKIZINCI DERS 152
Аффикс сказуемости прошедшего времени (152). Послелоги kadar, dek, gibi (156). Повелительное наклонение (159). Словарь (162). Словообразовательные аффиксы -cı и -daş (165). **Ahmet ustanin ailesi** (168). **Bİr konuşma** (169).

ДЕВЯТЫЙ УРОК • DOKUZUNCU DERS 173
Будущее категорическое время (173). Безаффиксный изафет (177). Развернутое обстоятельство времени на -dıktan sonra (180). Обозначение времени в часах и минутах (182). Словарь (184). Словообразовательные аффиксы (187). **Tatil günüm** (190). **Bir konuşma** (191).

ДЕСЯТЫЙ УРОК • ONUNCU DERS 196
Настоящее-будущее время (196). Послелоги başka и için (202). Причастие настоящего-прошедшего времени (204). Наречие (207). Словарь (209). Словообразовательный аффикс -la, -le (213). Словообразовательный аффикс -ın (213). **Rusya'nin bayram günleri** (216). **Moskova'da yaz ve kiş mevsimleri** (217).

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК • ON BIRINCI DERS 221
Действительный залог (221). Страдательный залог (222). Возвратный залог (225). Условное наклонение (228). Послелоги dolayı, beri, itibaren, fazla, çok (231). Инверсия (233). Субстантивация и прономинализация (234). Словарь (236). Словообразовательный аффикс lık (239). **Bir yaşam öyküsü** (243). **Evimde iki konuk** (244).

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК • ON IKINCI DERS 249
Определенный имперфект (249). Прямая речь (253). Аффикс вторичного словообразования -ki (255). Деепричастие на -ıp (257). Деепричастие на -arak (258). Словарь (260). Словообразовательные аффиксы -lan и -(a) l (263). **Yeni evimiz** (267). **Tarih zenginlikleriyle dolu kent** (268).

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК • ON ÜÇÜNCÜ DERS.....272
Взаимный залог (272). Понудительный залог (273). Подчинительный союз ki (278). Прошедшее субъективное время (279). Прошедшее время на -mıştır (282). Числительные (285). Словарь (287). Словообразовательный аффикс -ca (290). **Tarim** (293). **Lokanta** (294).

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК • ON DÖRDÜNCÜ DERS.....300
Формы на -dığı и -acağı (300). Развернутое определение с формами на -dığı / -acağı (303). Аспект (утвердительная и отрицательная форма, формы возможности, невозможности) (307). Послелоги, требующие дательного падежа (312). Словарь (313). Словообразовательные аффиксы -laş, -lan (317). Арабские суффиксы (317). **Öğrendiğimiz ülke türkiye** (320). **Trende bir konuşma** (322).

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК • ON BESINCI DERS.....327
Давнопрошедшее II время (327). Давнопрошедшее I время (330). Форма на -dığı zaman (335). Долженствовательное наклонение (338). Редупликация (удвоение) имен (343). Sözlük (345). **Tanimadik bir adamla buluşma** (353). **Sağlik** (355).

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК • ON ALTINCI DERS.....360
Развернутое дополнение (360). Развернутое подлежащее (365). Деепричастие на -(y) ınca (367). Деепричастие на -ır -maz (368). Деепричастие на iken (369). Сочетание -mak amacıyla (-mak maksadıyla) (372). Sözlük (372). Отглагольное имя на -ış (376). **Osmanli devletinin kurucusu** (380). **Bilgisayarla tanişma** (381).

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК • ON YEDINCI DERS.....387
Неопределенный имперфект (387). Прошедшее время условного наклонения (391). Условная модальность (394). Формы -dığı / -acağı için, -dığından / -acağından (400). Sözlük (402). Словообразовательный аффикс -gı (406). Словообразовательный аффикс -ın (407). **Sivrisinek yüzünden hapis** (410).

Ключ к упражнениям и текстам 417

Указатель аффиксов 441

Лингвистические термины 445

Русско-турецкий словарь 457

Турецко-русский словарь 546

Учебное издание

Кузнецов П. И.
Щека Ю. В.

УЧЕБНИК
ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА
Начальный курс

Корректор:
Е. Соседова

Верстка и оформление обложки:
М. Вишневский

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 11.08.2010.
Формат 84x108 $^{1}/_{32}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 31,08. Тираж 1500
Заказ № 1331

Отпечатано в соответствии с качеством предоставленных диапозитивов в ОАО «ИПП «Правда Севера», 163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32. Тел./факс (8182) 64-14-54,
тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78 www.ippps.ru,
e-mail: zakaz@ippps.ru